

# الموسوعة الشامية في تاريخ الحزب والصليبية

## الحملة الصليبية السابعة

تأليف وتحقيق وترجمة

الأستاذ الدكتور سهيل زكار

دمشق ١٤١٩ / ١٩٩٩

الجزء الخامس والثلاثون



الموسوعة الشامية في  
تاريخ الحروب الصليبية

- ١ — حياة القديس لويس لجوانفيل
- ٢ — التاريخ المعزو إلى القائد سمباط الأرمني
- ٣ — رسائل صليبية من الأرض المقدسة (١٢٨١ م)
- ٤ — ما جاء عند وولتر ماب عن الحروب الصليبية





- ٢٧٥١ -

(١)

حياة القديس لويس

تأليف

جين جوانفيل



## توطئة

### بسم الله الرحمن الرحيم

تعد الحملة الصليبية السابعة من أهم الحملات، لا لأنها كانت الأخيرة، بين الحملات الكبرى، بل لما رافقها من أحداث، فهي أرادت احتلال مصر، وقد اعتمدت على العناصر الفرنسية مثل الحملة الأولى، وأخفقت هذه الحملة، وجاء إخفاقها وترافق مع انتهاء الحكم الأيوبي في مصر، ومع التمهيد لقيام حكم المماليك، كما أن هذا كله ترافق مع ظهور المغول على ساحة الأحداث، فعندما كان لويس التاسع في قبرص راسل المغول، وبعد خلاصه من الأسر ببعض الوقت تلقى الجواب من الخان المغولي، والعلاقات المغولية الأوربية هامة جداً أفردت لها دراسة خاصة، كما أنني جمعت أهم ما كتب من مصادر عن المغول، سأفرد لها عدة مجلدات في نهاية الموسوعة، وذلك بعد الفراغ من الموضوع الصليبي الأساسي.

وكان الملك لويس التاسع هو الذي قاد الحملة الصليبية السابعة، وقد أخفقت هذه الحملة، ووقع الملك لويس بالأسر، وأفضل من أرخ لهذه الحملة ولوقائعها بتفصيل موثق هو جين صاحب جوانفيل، وكان سليل أسرة إقطاعية فرنسية عريقة، هذا وخير مصدر يتحدث عن حياة جوانفيل هو كتابه الذي أرخ به لحياة الملك لويس، وكان هذا الكتاب قد نقل إلى العربية من قبل الدكتور حسن حبشي، ونشر في القاهرة عام ١٩٦٨ ، ولدى تفحصي الدقيق لهذه الترجمة، وجدتها تفتقر إلى الدقة، تعرض النص فيها أحياناً إلى الاختزال وأحياناً إلى البتر، وتكون لدي انطباع أن الدكتور حبشي لم يقم شخصياً بالترجمة ، بل عهد بذلك إلى

عدد من تلاميذه، ولهذا ساد التفاوت أجزاء الكتاب، وظلت بعض آثار عمل الطلاب واضحة، ويكفي أن أسوق هنا مثل صارخ ورد في صفحة ٢٦٨ تحت عنوان «جنوح باخرة الملك» بدلاً من القول: «جنوح سفينة الملك»، ذلك أن اعتماد البخار في دفع السفن وتسييرها حديث جداً.

وعاصر جوانفيل في منطقة كليكية، في شمالي بلاد الشام، أمير أرمني اسمه سمباط، ويرجح أنه كان أخاً للملك هيتوم الأول، وقائداً من قادة جيوشه، وقد خدم تحت لواء الملك ليون الثاني، بعد وفاة والده هيتوم الأول، ومن المعتقد أنه اعتمد في تأريخه على متى الرهاوي وعلى غريغوري الراهب، وعلى وثائق أنطاكية وسجلاتها، وذلك بالإضافة إلى مذكراته الشخصية، وقد توقف في تأريخه عند سنة ١٢٧٤ م.

ويبدو أن سمباط كان بالإضافة إلى كونه قائداً عسكرياً، كان سفيراً ورجل سياسة، سافر إلى المغول الإيلخانيين في إيران، ومن المرجح أنه مات سنة ١٢٧٦ م.

وتأريخه وإن مثل وجهة النظر الرسمية لدولة أرمينيا الصغرى في كليكية تقوم أهميته على المادة الإخبارية التي تعلقته بهذه الدولة، وعلى ما عاصره سمباط من أحداث، لاسيما بعد اجتياح هولاكو لبغداد، ثم هزيمة جيوشه في عين جالوت.

وكان سمباط واسع الثقافة، ومن المعتقد أن الكتاب الذي وصلنا قد حوى مواد الإخبارية، لكن صياغتها قد جرت من قبل إنسان آخر، وهذا لا يقلل كثيراً من قيمة الكتاب، وسيظل هو المعتمد حتى تسعفنا الأيام، باكتشاف كتاب سمباط الأصيل نفسه.

وكتاب سمباط هذا هو واحد من كتابين أرمينيين، أرخ ثانيهما لأمة الرماة، أي المغول، وسأشره — إن شاء الله — مع النصوص المتعلقة



بالمغول.

وهذا وألحقت بمجلدنا هذا رسالتين، لهما ارتباط بادوارد الأول، ملك انكلترا، الذي قاد واحدة من الحملات الصليبية، كانت أشبه بموجة شاردة، وأشار سمباط إلى هذا الملك الانكليزي، وإلى تعرضه لمحاولة اغتيال في عكا.

وعلى هذا أكملت نصوص هذا المجلد بعضها بعضاً، ونظراً لاحتمال أن يكون هذا المجلد، هو الأخير الحاوي لأخبار عسكرية وسياسية حول الحروب الصليبية، مما كُتب بغير العربية، فقد ألحقت به بعض النصوص التي كتبها رجل الدين الانكليزي وولترماب، وكان من معاصري هنري الثاني وابنه رتشارد قلب الأسد، وكنت قد حصلت على مصورة لكتاب ماب الذي نشر سنة ١٩٢٤ منذ أمد وجيز، هذا وأسلوب ماب غريب، وتذكرنا لغته وأسلوبه بالعماد الأصفهاني.

وأملّي كبير بأن يمدني الله جل وعلا بالعون لمتابعة العمل بهذه الموسوعة وتحقيق مشروعها كاملاً.

والحمد لله على نعمائه، وصلى على النبي العربي وعلى آله وصحبه وسلم

دمشق ٢٢ محرم ١٤٢٠ ٧ أيار ١٩٩٩

سهيل زكار

### تكريس

إلى مولاه الطيب لويس، ملك فرنسا، وبنعمة الرب ملك نافار،  
وكونت بالاتين Palatine في شامبين، ويري، بيعث جين صاحب  
جوانفيل، وتابعه المخلص ونائبه في شامبين، بتحياته المخلصة والمحبة.

مولاي العزيز: أغتنم الفرصة لأخبركم بأن سيدتنا، الملكة أمكم —  
منحها الرب النعمة — رجتني بإخلاص عظيم، أن أكتب كتاباً لها،  
يحتوي على الأقوال التقوية والأفاعيل الجيدة للمليكنة القديس لويس، وقد  
وعدتني بالقيام بذلك، وقد أكملت الكتاب الآن، الذي قسمته إلى  
قسمين : يتحدث القسم الأول حول كيف تحكم الملك لويس في جميع  
الحالات بحياته وفقاً لإرادة الرب، ولشرائع الكنيسة المقدسة،  
ويتحدث القسم الثاني عن شجاعته المشهودة وعن براعته العظيمة في  
استخدام السلاح .

مولاي : بما أنه قد كتب «افعل أولاً الأشياء المتعلقة بخدمة الرب،  
وهو سوف يقودك في جميع الأشياء الأخرى»، لقد كرست القسم الأول  
من كتابي للأشياء الثلاثة التي ذكرتها أعلاه، أي الأشياء المتعلقة بصالح  
النفس، وصحة الجسد، والحكم الصالح للناس.

وقمت، فضلاً عن هذا، بمعالجة هذه الأمور بطريقة تهدف إلى  
تقديم التشريف اللائق بهذا القديس الحقيقي، لأنني بهذه الطريقة سوف  
أمكن الناس من إدراك أن ما من إنسان علماني في أيامنا قد عاش بمثل  
حالة الطهارة التي عاشها طوال حياته، منذ بداية حكمه وامتداداً حتى  
وقت وفاته، ولم يحدث أنني كنت موجوداً شخصياً عندما مات، لكن  
ابنه بيير دي ألنسون — الذي أحبني تماماً — كان هناك، وأخبرني حول  
النهاية الطيبة التي صنعها والده، حسبما ستجد ذلك موصوفاً في نهاية

هذا الكتاب.

ويبدو لي في هذا المقام، أن الذين أهملوا وضع الملك لويس بين الشهداء، لم يقدموا له ما يكفي من التشريف، آخذين بالتقدير الآلام العظيمة التي تحملها في الأعوام الستة التي كنت فيها معه في الحملة الصليبية، وبشكل خاص لأنه حذا حذو مولانا في حمله الصليب، فإذا كان المسيح قد مات على الصليب، كذلك فعل هو، لأنه توفي في تونس وهو صليبي يرتدي تلك الشارة المقدسة.

ولسوف يتحدث القسم الثاني من كتابي عن أعماله العظيمة في ميدان الفروسية، وأفعاله الشجاعة الرائعة، واتضح هذا في أربع مناسبات — سوف أتحدث لكم عنها فيما بعد بشكل كامل — حيث عرض حياته عن طواعية للخطر، حتى يحول بين شعبه وبين التعرض للأذى.

وكانت المرة الأولى التي عرض فيها حياته للخطر عندما وصل إلى أمام دمياط، فقد نصحه جميع مستشاروه — حسبما أخبرت — بالبقاء على ظهر سفينته، حتى يرى فرسانه — الذين كانوا على وشك النزول إلى اليابسة — كيف سيتصرفون، وكان السبب في إسداء هذه النصيحة له، أنه إذا ما نزل إلى اليابسة مع فرسانه وقتل هو وهم، فإن معنى ذلك سيكون إخفاق المشروع كله، لكنه، من جهة أخرى، إذا ما بقي في سفينته، سوف يبقى ليقود حملة جديدة للإستيلاء على مصر، غير أنه — على كل حال — لم يصغ لأحد، بل قفز إلى البحر، وهو شاكي السلاح، ومعه ترسه معلق في رقبته، ورمحه في يده، وكان بين الأوائل في الوصول إلى الشاطئ.

وكانت المناسبة الثانية، عندما كان الملك على نية مغادرة المنصورة والذهاب إلى دمياط، نصحه مستشاروه — حسبما علمت — بالسفر إلى هناك في غليون، وقدمت هذه النصيحة له — كما أخبرت — بسبب أنه



إذا ما حدث لرجاله أية مأساة، سوف يكون في وضع أفضل لإنقاذهم من الأسر، وقدمت هذه النصيحة له بشكل خاص بسبب وضعه الصحي، فقد كانت عدة أمراض قد نخرت جسمه، من ذلك حمى ثلاثية مزدوجة، وإسهال حاد، كما أصابه المرض الذي تفشى في الجيش، وأثر على فمه وعلى رجليه، ومرة ثانية ما كان ليصغي إلى أحد وقال بأنه لن يهجر رجاله مطلقاً، وسيقابل المصير نفسه كما فعلوا، وهكذا قام بسبب الهجمات الطويلة للإسهال بقطع الجزء الأسفل من سراويله، وكان في الوقت نفسه الألم الذي عانى منه من حمى الجيش هائلاً، حتى أنه أغمي عليه عدة مرات خلال المساء.

وكانت المرة الثالثة خلال الأعوام الأربعة التي أمضاها في الأرض المقدسة بعد عودة أخيه إلى فرنسا، وكانت حيواتنا وقتذاك في مخاطر عظيمة، لأنه خلال الحقبة كلها التي أمضاها الملك في عكا لم يكن لديه في جيشه سوى رجل واحد مقابل ثلاثين رجلاً في تلك المدينة، وذلك في تاريخ متأخر عندما جرى الاستيلاء عليها من قبل المسلمين، وأنا شخصياً لا أعرف أي سبب، لماذا لم يأت المسلمون في ذلك الوقت لأسرنا في عكا، ما لم يكن هو حب الرب للمكنا حيث وضع خوفاً عظيماً في قلوب أعدائنا، لذلك لم يتجرأوا على الهجوم علينا، لأنه أولم يكتب: «اخش الرب وسيخشاك جميع الناس»؟ وهكذا بقي الملك في الأرض المقدسة مراغمة لنصيحة مستشاريه، واضعاً حياته في خطر، من أجل حماية شعبه في تلك الأرض، فقد كان هذا الشعب عرضة للخسارة لولا أنه أقام لمساعدته.

وكانت المرة الرابعة التي تقبل فيها الملك مخاطرة مماثلة عندما سرنا على محاذاة قبرص في أثناء عودتنا من (بلاد) ما وراء البحر، فقد دفعت سفينتنا بشكل خطير جداً ضد الصخور، حتى أن ثلاثة ياردات من القاعدة التي بنيت عليها قد انفصمت، وبعث الملك خلف أربعة عشر



من معلمي الملاحة، وذلك من سفينته ومن السفن الأخرى التي كانت برفقتها، واستوضح منهم ما الذي ينبغي عليه القيام به، وقد نصحوه بالصعود إلى ظهر سفينة أخرى، لأنهم لم يكونوا يدرون كيف يمكن للسفينة التي هو عليها الصمود في وجه ضربات الأمواج، لأن جميع المسامير التي توجب عليها إمساك قطع الخشب مع بعضها قد تفككت، وضربوا له مثلاً على المخاطر التي كانت السفينة عرضة لها، بإخباره كيف أنهم وهم مبحرون إلى بلاد ما وراء البحر، قد خسرنا إحدى سفننا بالطريقة نفسها .

(أنا شخصياً قابلت لدى كونت دي جويني Joiny امرأة وطفلاً كانا وحدهما الناجين من هذه السفينة).

ورد الملك على هذا قائلاً: «أيها السادة الجيدين، إنني أعلم أنني إذا ما تركت هذه السفينة ستعد مهجورة، والذي أعرفه أن على ظهرها ثمانمائة روح أو أكثر، وبما أن كل إنسان يثمن حياته كما أفعل، فإذا ما غادرت السفينة ما من واحد سوف يتجرأ على البقاء، بل سيبقى الجميع في قبرص، ولهذا السبب — إذا قدر الرب — لن أدع مثل هذا العدد من شعبي كما هم الآن عرضة لمخاطر الموت، بل سوف أبقى حيث أنا لإنقاذهم، وهكذا بقي الملك على ظهر سفينته، وحفظنا الرب — الذي وثق به — جميعاً من مخاطر البحر، حتى وصلنا سالمين بعد لأي إلى مرسى.

ويمكن أن أضيف أن واحداً اسمه أوليفر دي تيرم Termes ، الذي تصرف بشكل جيد، وقدم برهاناً على شجاعته عندما كنا فيما وراء البحر، قد تخلى بالحقيقة عن الملك، وتخلف في قبرص، ولم نره مرة ثانية لحوالي سنة ونصف السنة، ومهما يكن من أمر، لقد أنقذ الملك، ببقائه في سفينته، جميع الثمانمائة من شعبه الذين كانوا على ظهرها، وجنبهم التعرض لأي أذى.

ولسوف أحدثكم في القسم الثاني من هذا الكتاب عن وفاة الملك  
لويس، وعن طريق القداسة التي توفي فيها.

والآن كما أخبرتكم يا مولاي ملك نافار، لقد وعدت سيدتي الملكة،  
أمك — أراها الرب الرحمة — بأنني سوف أصنف هذا الكتاب،  
والآن، حتى أفي بوعدي، لقد توليت كتابته، زيادة على هذا، بما أنني لا  
أرى أحداً له الحق به مثلك، لأنك وريثها، إنني مرسله إليكم، لكي  
تقوموا أنتم وإخوانكم — وكل واحد آخر سيسمعه يتلى — بإتخاذ  
بعض الأمثال منه قدوة، وتقوموا بممارسة ذلك، وبذلك سوف تربحون  
لأنفسكم الفضل بنظر الرب.

- ٢٧٦١ -

القسم الأول



## الفصل الأول

### عبد الرب

باسم الرب القدير، أقوم أنا جين، صاحب جوانفيل، ونائب شامبين بإملاء سيرة حياة ملكنا الطيب، القديس لويس، حيث سأدون ما رأيته وما سمعته خلال ست سنوات كنت فيها بالحج برفقته فيما وراء البحر، وبعد عودتنا إلى فرنسا، لكن قبل أن أتحدث إليكم عن أعماله العظيمة، وشجاعته البارزة، سوف أخبركم عما لاحظته أنا شخصياً بشأن تبشيره الجيد، وأحاديث القداسة لديه، حتى توضع بنظام لائق لمنفعة الذين سوف يتولون قراءة هذا الكتاب.

لقد أحب هذا الرجل القديس ربنا بكل عواطفه، واحتذى في كل أعماله حذوه، وهذا واضح من حقيقة أن ربنا مات في سبيل الحب الذي حمله لشعبه، وهكذا عرض الملك لويس حياته للخطر، وفعل ذلك مراراً للسبب نفسه، وكان الخطر أيضاً مما يمكن تجنبه، وذلك حسبما سأظهر لكم فيما بعد.

وتجلى الحب العظيم الذي حمله الملك لويس لشعبه فيما قاله — عندما تمدد مريضاً بشكل خطر في فونتبليو — لابنه الأكبر، مولاي لويس، حيث قال: «ولدي العزيز، إنني أتوسل إليك بإخلاص أن تجعل نفسك محبوباً من قبل شعبك كله، ذلك أنني أؤثر أن آتي باسكوتلندي من اسكوتلندا ليتولى حكم شعب هذه المملكة بعدل واستقامة، على أن تتولى حكمه بشكل فاسد، أمام نظر جميع العالم»، فضلاً عن هذا أحب هذا الملك المستقيم الصدق كثيراً، حتى أنه — كما سأبين لكم مؤخراً — لم يوافق مطلقاً على الكذب على المسلمين، بالنسبة لكل ميثاق عقده

معهم.

وكان كبير الاعتدال في طعامه، فلم أسمع في أي يوم من أيام حياتي، يأمر بطعام خاص لنفسه، كما يفعل الناس الأغنياء وذوي المكانة، وعلى العكس كان دوماً يأكل بحمد كبير كل ما كان طهاته قد أعدوه له ووضعوه أمامه، وكان مثل ذلك معتدلاً بكلامه، فلم أسمع، في أي مناسبة من المناسبات، يتحدث بشكل شرير عن أي إنسان، كما لم أسمع قط يتفوه باسم الشيطان، وهو اسم يستخدم كثيراً بشكل عام في أرجاء المملكة، وأعتقد أن هذا الاستخدام، ليس مرضياً للرب.

ولقد اعتاد على إضافة الماء إلى خمرته، وفعل ذلك بشكل معتدل، وفقاً لما تسمح له به قوة الخمرة، وسألني عندما كنا في قبرص لماذا لا أمزج خمرتي بالماء، فأجبت أنه مرد ذلك لنصيحة أطبائي، الذين أخبروني أنني أمتلك رأساً قاسياً ومعدة باردة، لذلك لا يمكن أن أسكر، فأجابني بأنهم خدعوني، لأنني إذا لم أتعلم مزج خمرتي بالماء وأنا شاب بعد، ورغبت بفعل ذلك في شيخوختي فإن النقرس وأوجاع المعدة سوف يستبدان بي، ولن أكون بصحة جيدة مطلقاً، فضلاً عن هذا إذا ما تابعت شرب الخمرة غير المزيجة عندما أكون شيخاً، سوف أصبح مخموراً كل ليلة، وهذا أمر ملفوظ بالنسبة لأي رجل شجاع، أي أن يكون في مثل هذه الحالة.

وسألني الملك مرة عما إذا كنت أرغب بالتمجيد في هذه الدنيا، وأن أدخل الجنة عندما أموت، فأجبت أنه إنني أرغب بذلك، فقال: «إذا كنت تريد ذلك، عليك أن تتجنب عن قصد قول أي شيء أو فعله، إذا ما أصبح معروفاً بشكل عام، ستشعر بالخجل بالاعتراف بذلك بقولك: أنا فعلت هذا، أو: أنا قلت ذاك»، وأخبرني أيضاً بعدم الاعتراض على أي شيء قيل بحضوري أو وضعه موضع التساؤل، ما لم يقدر الصمت بالفعل إلى الموافقة على أي شيء خطأ، أو مضرًا بنفسي، لأن الكلمات



القاسية غالباً ما تقود إلى الخصام، الذي ينتهي بموت عدد لا يحصى من الناس.

وغالباً ما قال يتوجب على الناس أن يلبسوا أنفسهم ويسلحوها بطريقة لا تجعل الرجال الناضجين في السن يقولون أبداً بأنهم أنفقوا كثيراً جداً على ملابسهم، أو أن يقول الشباب بأنهم قتلوا وأنفقوا قليلاً، وقد رددت هذا الكلام على مسامع ملكنا الحالي عندما كان يتحدث عن الملابس المطرزة بإحكام التي عم استخدامها هذه الأيام، ولقد أخبرته أننا خلال كامل رحلتنا فيما وراء البحر، لم أر قط مثل هذه الملابس المطرزة، لا على الملك ولا على سواه، وأخبرني أن لديه عدة أثواب من هذا النوع، وقد طرزت عليها رنوكه، وأنهم قد كلفوه ثمانمائة «ليرة باريسية»، وأخبرته كان أجدي بالنسبة له لو أنه أنفق أمواله بشكل أفضل في أن أعطاهم للرب، وجعل ثيابه تصنع من «الساتان» الصوف، وعليها شعاره كما كان أبوه يفعل.

وبعث الملك لويس خلفي في إحدى المرات وقال: «لديك عقل نبیه وذكي مما يجعلني لا أجرؤ على الحديث معك عن أشياء تتعلق بالرب، لذلك استدعيت هذين الراهبين إلى هنا، لأنني أريد أن أسألك سؤال»، ثم قال: «أخبرني أيها النائب ما هي فكرتك عن الرب؟ فأجبت: «إنه يا صاحب الجلالة شيء ممتاز جداً، وما من شيء يمكن أن يكون أفضل منه»، فقال: «بالفعل لقد أعطيتني جواباً جيداً جداً، لأن هذا التعريف نفسه قد جاء تماماً في هذا الكتاب الذي هو بيدي».

ثم استطرد يقول: «إنني أسألك الآن أيهما تفضل: أن تكون مصاباً بالجذام، أو أن تقترب إثماً عظيماً؟»، وأجبت: «أنا الذي لم أكذب عليه قط: «إنني بالبحري أفضل أن أقترف ثلاثين ذنباً عظيماً على أن أصبح مجذوماً»، وفي اليوم التالي، عندما لم يعد الراهبان لديه، استدعاني إليه، وجعلني أجلس عند قدميه وقال لي: «لماذا قلت لي ذلك البارحة؟»

فأخبرته أنني مازلت أقول ذلك، فقال: لقد تكلمت من دون تفكير، ومثل إنسان أحمق، وعليك أن تعلم أنه لا يوجد جذام أقدر من أن تكون مذنباً ذنباً عظيماً، لأن الروح في ذلك الوضع مثل الشيطان، لذلك ليس هناك من جذام يمكن أن يكون شراً مثل ذلك، يضاف إلى هذا، أن الإنسان عندما يموت يبرأ جسده من الجذام، لكنه إذا مات بعد اقترافه للذنب العظيم، إنه لا يمكن أن يكون متأكداً طوال حياته بأنه قد كفر عن ذنبه بما فيه الكفاية حتى يغفر الرب له، وبالمحصلة، لا بد أن يكون خائفاً جداً خشية أن يلزمه جذام الذنب، طيلة بقاء الرب في الفردوس»، ثم أضاف «لذلك إنني أتوسل إليك بقدر ما أملك من إخلاص، ومن أجل محبة الرب، ومحبتني، أن تعود قلبك على أن تفضل أي شر يمكن أن يحدث للجسد، سواء أكان ذلك جذام أو أي مرض آخر، وعلى أن تدع أي إثم أخلاقي يستولي على روحك».

وسألني الملك لويس في مرة أخرى عما إذا كنت قد غسلت قدمي أي فقير في يوم الخميس المقدس، فأجبت بهدشة: «ما هذه الفكرة المرعبة، يا صاحب الجلالة، إنني لن أغسل قدمي واحد من هؤلاء الأدياء»، فقال: «حقاً، هذا خطأ عظيم أن تقوله، لأنه يتوجب عليك عدم ازدراء أن تفعل ما فعله ربنا نفسه، وضربه مثلاً لنا، لذلك إنني أتوسل إليك، من أجل محبة الرب أولاً، ثم من أجل محبتني، أن تعود نفسك على غسل قدمي الفقير».

وأحب الملك الطيب كثيراً جميع أصناف الناس الذين آمنوا بالرب وأحبوه، حتى أنه عين جايل لي برن Gilles le Brun ، الذي لم يكن من أهل مملكته كافلاً أعلى لمملكة فرنسا، لأنه احتل مكانة سامية وسمعة عالية لإيمانه بالرب، ولتكريسه نفسه لخدمته، ومن جانبي إنني أعتقد أنه يستحق تماماً تلك السمعة، ووجهت الدعوة إلى شخص آخر هو الأخ روبرت دي سوربون، الذي كان مشهوراً لسمعته الطيبة



ولثقافته، وذلك من أجل تناول الطعام على المائدة الملكية.

وحدث في أحد الأيام أن كان كاهناً جيداً جالساً إلى جنبي أثناء تناول الغداء، وكنا نتحدث لبعضنا بعضاً بشكل هادئ، فانتقدنا الملك وقال: «ارفعوا صوتيكن، أو أن صحبكنما سيظنون أنكما تتناولوهن بالسوء، وإذا كنتم تتحدثان على المائدة بأشياء تمنحنا السرور، فقولاً ذلك بصوت مرتفع، أو إلزما الصمت».

وعندما كان الملك يشعر بالانشراح والسرور، كان يطلق عليّ الأسئلة، من ذلك على سبيل المثال: «أيها النائب هل يمكنك أن تعطيني الأسباب لماذا رجل علماني عاقل ومستقيم أفضل من راهب؟»، وهنا كانت تبدأ المناقشة بيني شخصياً وبين الأخ روبرت، وعندما كنا نتجادل لوقت طويل، كان الملك ينطق بالحكم، حيث كان يقول: «الأخ روبرت، أتمنى لو أنني أعرف أنني رجل عاقل ومستقيم، وتأمل أنني كذلك بالفعل، وبإمكانك أن تأخذ جميع البقية، لأن الحكمة والجودة سمعتان ساميتان جداً، حتى أن التلفظ باسمهما يترك طعماً طيباً في الفم».

هذا من جهة ومن جهة أخرى، كان دائماً يقول: إنه عمل شرير أن تأخذ أملاك الآخرين، ثم يتابع القول: «وأن ترد، هو أمر صعب لأن تفعله، لابل حتى أن تتلفظ بالكلمة نفسها سوف تتحشرج في البلعوم، لأن فيها «ر» الرد، والراء هذه مثل عملية الجرف للشيطان، الذي يود أن يجذب إلى نفسه كل من يودون «رد» ما أخذوه من الآخرين، زيادة على هذا يفعل الشيطان هذا ببراءة كبيرة، لأنه يعمل اعتماداً على مغتصبين كبار، وعلى لصوص عظام، حتى أنهم يتظاهرون بإعطاء الرب ما ينبغي رده إلى الآخرين».

وأعطاني الملك في إحدى المناسبات رسالة لأخذاها إلى الملك ثيوت، نبّه فيها صهره، لأن يأخذ حذره، خشية أن يضع ثقلاً على روحه بانفاقه

مبلغاً كبيراً من المال على البيت الذي كان يبنيه «للآباء المبشرين» في بروفانس، وقال الملك: «يتعامل، الرجال العقلاء مع ممتلكاتهم، مثل ما يتوجب على منفي الوصية أن يفعلوا، وأول شيء يفعله المنفذ هو سداد جميع الديون المتوجبة على المتوفى، ورد جميع الممتلكات العائدة للآخرين، ووقتها يصبح حراً في التصرف بما بقي لديه من مال في مقاصد الإحسان».

وحدث أن كان الملك القديس في أحد أيام العنصرة في كوريل - Cor-beil، حيث كان جميع الفرسان قد تجمعوا، ونزل بعد الغداء إلى الساحة تحت البيعة، وكان واقفاً عند المدخل يتحدث مع كونت بريتاني، والد الكونت الحالي — حفظه الرب — عندما جاء الأخ روبرت دي سوربون، لبحث عني، وأمسك بطرف عباءتي وقادني نحو الملك، ولهذا قلت للأخ روبرت: «ماذا تريد يا سيدي الطيب مني؟» فردّ: «أود أن أسألك فيما إذا كان الملك جالساً في هذ الساحة، فأنت قد ذهبت وجلست على مقعده في مكان أعلى منه، ولذلك ينبغي أن تلام كثيراً لفعلك ذلك؟»، وأخبرته فعلاً إنني أستحق ذلك، ثم قال: «من المؤكد أنك تستحق اللوم، لأنك ترتدي من الثياب ما هو أثمن من ثياب الملك، ذلك أنك ترتدي عباءة من الفراء الجيد، ذات غطاء أخضر ممتاز، وهو لا يرتدي مثل هذه الأشياء»، وأجبت: «الأخ روبرت، إذا سمحت لي بالكلام، إنني لم أفعل شيئاً يستحق اللوم في ارتدائي لملايس خضراء وفراء، لأنني ورثت الحق بمثل هذا النوع من اللباس عن أبي وعن أمي، لكن من جهة أخرى، أنت جدير أكثر باللامعة، لأنه مع أن والديك كانا من العامة، لقد تخلّيت عن نمطيهما من الثياب، وترتدي الآن ثياباً من الصوف أفضل مما يرتديه الملك نفسه»، ثم أمسكت بالطرف الأدنى من المعطف الخارجي الذي كان يرتديه، وبطرف معطف الملك، وقلت للأخ روبرت: «إنظر، إذا كنت أنا لا أقول الحق»،

ووقتها بدأ الملك ينحاز إلى جانب الأخ روبرت، وقال كل ما أمكنه قوله للدفاع عنه وبعد وقت قصير، استدعى الملك ابنه الأمير فيليب — والد ملكنا الحالي — والملك ثيوت، ثم إنه جلس عند مدخل محرابه، واعتمد على الأرض بيديه، وقال للشابين: «اجلسا هنا، بملاصقتي تماماً، حتى لا يمكن سماع ما يدور بيننا»، لكنهما احتجا قائلين: «لكن يا مولانا يجب ألا نتجراً على الجلوس ملاصقين لك»، ثم قال الملك لي: «أيها النائب اجلس هنا»، وقد أطعته وجلست ملاصقاً له حتى أن ثيابي لامست ثيابه، ثم جعل الإثنين الآخرين يجلسان بعدي، وقال لهما: «لقد تصرفتما بشكل عظيم الخطأ، فأنتما ولداي، ومع ذلك لم تبادرا إلى تنفيذ ما أمرتكما به لحظة إخباركما بذلك، أرجوكم ألا يصدر عنكما مثل هذا ثانية»، وأكدوا له أن ذلك لن يكون.

ثم قال الملك لي بأنه دعانا لنكون معاً ليعترف بأنه دافع خطأ عن الأخ روبرت ضدي، وقال: «لقد رأيته قد غلب على أمره، وأنه كان في أمس الحاجة إلى مساعدتي، وعلى كل حال ينبغي ألا تعطيا أهمية كبيرة لأي شيء ربما قلته في الدفاع عنه، ومثلما قال النائب محقاً، عليكما أن تلبسا بشكل جيد، وبشكل يتوافق مع أوضاعكما، وبذلك سوف تحبكما زوجتيكما أكثر، ولسوف يحترمكما رجالكما أعظم، لأنه مثلما قال فيلسوف عاقل : ينبغي أن تكون ملابسنا من نوع ودرجة إذا ما رآها المجربون العقلاء لن يقولوا أنفقنا كثيراً عليها، وإذا ما رآها الشباب لن يقولوا أنفقنا قليلاً عليها» .

ولسوف أحدثكم هنا عن واحد من الدروس علمني إياه الملك أثناء رحلتنا عائدين من بلاد ما وراء البحر، فقد حدث أن جنحت سفيتنا على الصخور خارج جزيرة قبرص وذلك بوساطة ريح تعرف باسم «الجريان Garbino» التي لم تكن واحدة من الرياح الأربع، ولدى تلقي السفينة للصدمة أصيب البحارة بالهلع، فمزقوا ثيابهم،



ونتفوا لحاهم، ووثب الملك من فراشه عاري القدمين — لأن الوقت كان ليلاً — ولم يكن يرتدي شيئاً سوى مئزره، ومضى نحو تمثال ربنا على المذبح، وتمدد على الأرض مصاداً ذراعيه ليكون على شكل صليب أمامه، وفعل ذلك فعل إنسان لم يكن يتوقع شيئاً سوى الموت.

ودعاني الملك في اليوم التالي لهذه الحادثة المندرة، وانفرد بي، وتحدث إليّ وحدي، وقال لي: «لقد أرانا الرب أيها النائب لمحّة خاطفة من عظيم قدرته، لأن واحدة من هذه الرياح الصغيرة، التي هي صغيرة بالفعل إلى درجة أنها بالنادر استحققت اسماً، كادت أن تغرق ملك فرنسا، وأولاده، وزوجته، ورجاله، ولقد قال القديس أنسلم Anselm بأن مثل هذه الأشياء تأتي بمثابة إنذار من ربنا، وكأن الرب قصد أن يقول لنا: انظروا كم كان من السهل عليّ إنزال الموت بكم لو أن ذلك كان ما أردته، وقال القديس : أيها المولى الرب لماذا أربعتنا هكذا؟ لأنك عندما فعلت ذلك، لم يكن ما فعلته لمنفعتك، كما أنه لم يكن لصالحك، لأنك لو قضيت علينا جميعاً بالخسران، لما كان من هو أفقر منك، ولن يكون هناك من هو أغنى منك عندما قضيت بإنقاذنا، وبناء عليه إن الإنذار الذي أرسلته إلينا لم يكن لمنفعتك، بل لمنفعتنا، إذا ما عرفنا كيف نستفيد منه».

ثم قال الملك: «ولهذا دعونا نأخذ هذا الإنذار الذي أرسله الرب إلينا، وفق مايلي: إذا كنا نشعر في قلوبنا أو في أجسادنا بأننا غير مرضيين له، سوف نتخلص من ذلك بدون تأخير، هذا من جانب، ومن جانب آخر، إذا كان بإمكاننا أن نفكر بأي شيء سوف يرضيه، دعونا ننظر في كيفية تنفيذه بسرعة كافية، وإذا ما فعلنا ذلك سوف يمنحنا ربنا المباركة في هذا العالم، ولسوف تكون نعمته أعظم في العالم الآخر، وأكبر مما نستطيع أن نفكر، لكن إذا لم نفعل كما ينبغي، فإنه سوف ينزل بنا مثلاً ينزله السيد الجيد بعبده غير الوفي، لأنه إذا لم يقوم هذا العبد بإصلاح

سبله، بعدما تلقى الإنذار، سوف يعاقبه مولاه بالموت، أو حتى بعقوبات تحملها أصعب من ذلك» .

ثم قلت أنا جين جوانفيل: «ليكن الملك الذي يحكم الآن متنبهاً، فقد نجا من مخاطر عظيمة بقدر ما كنا عرضة له، أو حتى أعظم، ولهذا عليه أن يتعد عن اقتراف الخطأ، وبهذه الوسيلة لن يضربه الرب بقسوة لا في نفسه ولا في ممتلكاته» .

وفي حديث كان للملك معي، فعل هذا القديس كل ما في استطاعته ليعطيني اعتقاداً ثابتاً في المبادئ الأساسية للمسيحية، حسبما أعطيت إلينا من قبل الرب، واعتاد أن يقول بأننا ينبغي أن نمتلك عقيدة راسخة في جميع أركان الإيمان، بحيث لا الخوف من الموت أو من أي أذى يمكن أن يحدث لأجسادنا يمكن أن يجعلنا قابلين بأن نقف ضدهم بكلمة أو بفعل، وكان يضيف: «يبدل العدو قصارى جهده وهو يعمل بذلك عندما يكون بعض الناس على حافة الموت فيجرب كل ما بإمكانه ليجعلهم يموتون مع بعض الشك في عقولهم حول بعض النقاط في ديانتنا، وهو يقوم بهذه الأعمال المضادة ببراعة لإدراكه أنه لا يمكنه أن يتزعزع فضيلة أي عمل جيد عمله إنسان، وهو يعرف أنه قد خسر روح كل إنسان، إذا ما مات في ظل الإيمان الحقيقي» .

وكان الملك يقول: «ولهذا إن واجبنا هو أن ندافع عن أنفسنا وأن نحميها ضد المصائد، بأن نقول للعدو، عندما يرسل إلينا مثل هذه الغواية: ابتعد، فإنك لن تستطيع تضليلي بإبعادي عن إيماني الراسخ بأركان عقيدتي، حتى لو قمت بتقطيع جميع أطرافي، سأظل أعيش مؤمناً ولسوف أموت مؤمناً حقيقياً، وكل من يفعل ذلك يتغلب على الشيطان بالسلاح نفسه تماماً، وهو السلاح الذي أخذ به العدو الإنسانية لتدمير الإنسان» .

وكان الملك يقول أيضاً بأن الديانة المسيحية حسبها هي محددة بالعقيدة هي شيء ينبغي أن نؤمن به إيماناً مطلقاً حتى لو قام إيماننا فيها على هرطقة، وحول هذه النقطة سألني: ما هو اسم أبيك، فأخبرته بأن اسمه كان سمعان، فما كان منه إلا أن سألني كيف عرفت ذلك، ورددت عليه بأنني متأكد من ذلك، وأؤمن بذلك بدون شك، لأن أمي أخبرتني به وأكدت لي، وعندها قال: «ينبغي أن يكون لديك إيماناً راسخاً بجميع مبادئ إيماننا اعتماداً على شهادة الرسل، وفقاً لما سمعته يغنى يوم الأحد في العقيدة» .

وأعاد الملك في إحدى المناسبات على مسامعي، ما أخبره به وليم أسقف باريس حول أحد اللاهوتيين البارزين الذي جاء لرؤيته، وقال هذا الرجل للأسقف بأنه يود أن يتحدث معه، فقال له الأسقف: «تكلم بحرية وكما تريد يا سيد»، وعندما — على كل حال — حاول اللاهوتي أن يتحدث إليه انفجر باكياً، ولهذا قال الأسقف له: «قل ما تريد قوله يا سيد، ولا تخف، ما من أحد مهما كان مذنباً إلا ويشمله عفو الرب»، فقال اللاهوتي: «في الحقيقة يا سيدي لا يمكنني التحكم بدموعي، خشية أن أكون مرتدّاً، لأنني لا يمكنني إرغام قلبي على الاعتقاد بالقربان المقدس الموضوع على المذبح، وذلك وفق الطريقة التي تقول بها الكنيسة المقدسة، ومع هذا إنني أعرف تماماً بأن هذا إغواء من العدو».

فقال الأسقف: «أرجوك أخبرني يا سيد، هل تشعر بأي سرور عندما يعرضك العدو إلى هذا الإغواء؟» فقال اللاهوتي: «على العكس يا سيدي، فهذا يضايقني أكثر من أي شيء ممكن»، فقال له الأسقف: «والآن سوف أسألك فيما إذا كنت تتقبل أي ذهب أو فضة إذا ما عرضنا عليك بشرط أن تسمح لفمك بالتفوه بأي قذف ضد القربان المقدس فوق المذبح، أو ضد أي قداس من قداسات الكنيسة المقدسة؟» فقال الرجل الآخر: «يا سيدي يمكن أنؤكد لكم أن ما من شيء في



الدنيا يمكن أن يغريني بفعل ذلك، وإنني بالحري أؤثر أن يبتز واحد من أطرافي عن جسدي على أن أوافق على مثل هذا الشيء» .

فقال الأسقف: «سوف أقوم الآن بمقاربة الموضوع مقارنة مختلفة، فأنت تعرف أن ملك فرنسا في حالة حرب مع إنكلترا، وتعلم أيضاً أن أقرب قلعة من خط الحدود بين المملكتين هي قلعة روشيل Rochelle في بواتو، وهكذا سوف أسألك سؤالاً: افترض بأن الملك قد أقامك شحنة لقلعة روشيل، وأقامني مسؤولاً عن قلعة مونتلهيري -Montl- heri ، التي هي في قلب فرنسا، حيث تعيش البلاد بسلام، فلمن تعتقد أن الملك سوف يشعر بالدين العظيم عند انتهاء الحرب: لك أنت الذي حميت لى روشيل بدون خسائر، أو لي أنا الذي بقيت بأمان في مونتلهيري؟ فصرخ اللاهوتي قائلاً: «لماذا، باسم الرب يا سيدي، إلي، فأنا توليت حماية روشيل، ولم أخسر لها لصالح الأعداء» .

فقال الأسقف: «يا سيد إن قلبي مثل قلعة مونتلهيري، لأنني لم أعرض لا للإغواء ولا للشك فيما يتعلق بالقربان المقدس فوق المذبح، ولهذا السبب سأخبرك فيما إذا كان الرب مديناً لي بأية نعمة لأن إيماني مصون وليس فيه شك، إنه مدين لك بأربعة أضعاف أكثر مما هو مدين لي، فأنت الذي حفظك قلبك من الهزيمة عندما تعرض للمشاكل، ولديك — زيادة على هذا — نوايا طيبة نحوه، وأنه لا المنافع الدنيوية، ولا الخوف من أذى يمكن أن يلحق بجسدك، يمكن أن يغريك بالتخلي عنه، ولذلك أقول لك: كن مطمئناً، لأن وضعك يرضي الرب أكثر من وضعي»، وعندما سمع اللاهوتي هذا، ركع أمام الأسقف، وهو يشعر بالسلام في نفسه، وبالرضا التام.

وأخبرني الملك مرة كيف ذهب عدة رجال من الألبجيسين إلى كونت دي مونتفورت، الذي كان وقتذاك يتولى حماية بلادهم لصالح الملك، وسأله أن يأتي ليرى جسد ربنا الذي تحول إلى لحم ودم في أيدي

الكاهن، فأجابهم الكونت قائلاً: «اذهبوا وانظروا إليه لأنفسكم، أنتم الذين لا تؤمنون به، أما بالنسبة لي فأنا مؤمن به بثبات، تماشياً مع تعاليم الكنيسة المقدسة حول القربان المقدس للمذبح»، وأضاف: «وهل تعرفون ما الذي سأكسبه في هذه الحياة الفانية، لتمسكي بالاعتقاد بما علمته الكنيسة المقدسة لنا؟ سوف أنال تاجاً في الجنة، وسيكون تاجاً أفضل من تاج الملائكة، لأنهم يرون الرب وجهاً لوجه، ونتيجة لذلك لا يمكنهم إلا أن يؤمنوا».

وحدثني الملك لويس أيضاً عن اجتماع عظيم لرجال الدين ويهود، وأن ذلك كان في دير كلوني، وكان هناك فارس فقير، كان راعي الدير يعطف عليه ويعطيه أحياناً خبزاً في سبيل محبة الرب، وسأل هذا الفارس راعي الدير عما إذا كان بإمكانه أن يتحدث أولاً، وقد استجيب لطلبه، لكن بعد شيء من التلكؤ، وهكذا انتصب واقفاً، واستند على عكازه، وطلب أن يمثل أمامه أهم حاخام وأكثرهم علماً بين اليهود، وجاء اليهودي على الفور، فسأله الفارس سؤالاً قائلاً: «هل يمكن أن تخبرني يا سيد فيما إذا كنت تعتقد بأن العذراء مريم، التي حملت بربنا في جسدها، ووضعتة على ذراعيها، كانت عذراء وقت ولادته، وأنها بالحقيقة أم الرب؟»

وأجابه اليهودي بأنه لا يؤمن بأي شيء من هذه الأشياء، وبناء عليه أخبر الفارس اليهودي بأنه تصرف تصرفاً أحقاً، حين لم يؤمن بالعذراء ولم يحبها، ومع ذلك دخل إلى ذلك الدير، الذي هو بيتها، ثم صرخ الفارس قائلاً: «بحق السماء سأجعلك تدفع من أجل ذلك»، ثم رفع عكازه وضرب اليهودي ضربة، وقعت قرب أذنه، جعلته يقع لما فيه، ثم هرب جميع اليهود، وحملوا حاخامهم الجريح معهم، وبذلك انتهى المؤتمر.

وتوجه راعي الدير إلى الفارس، وأخبره بأنه اقترف حماقة كبيرة، فرد



الفارس بأن راعي الدير مجرم، لا بل أكثر حماقة، في دعوته لمثل هذا المؤتمر وحشده له، لأنه كان هناك عدداً كبيراً من المسيحيين، كانوا سينصرفون قبل انتهاء المناقشة، وسيحملون معهم لدى ذهابهم شكوكاً حول ديانتهم، من خلال عدم فهمهم الكامل لليهود، ثم قال الملك: «ولهذا أخبرك، أنه لا يتوجب على أحد المغامرة بالنقاش مع هؤلاء القوم، ما لم يكن لاهوتياً خبيراً، أما الرجل العلماني، فإن عليه عندما يسمح بتوجيه الإهانة للديانة المسيحية، ألا يحاول الدفاع عن عقائدها، إلاّ بسيفه، ويتوجب عليه أن يطعن به المجدف في جوفه، ويظل يدفع به إلى أقصى ما يمكن له أن يدخل» .

## الفصل الثاني

### خادم شعبه

أعدّ الملك لويس نهاره لأن يتملك في وسط انشغاله بشؤون مملكته وقتاً ليستمع إلى ساعات الغناء بوساطة جوقة كاملة، وإلى قداس Re-quiem بدون موسيقى، بالإضافة إلى ذلك إذا كان الوقت موائماً، كان يستمع إلى قداس منخفض لليوم، أو قداس مرتفع في يوم جميع القديسين.

وكان يرتاح في كل يوم بعد الغداء في فراشه، وبعدها يكون قد نام ثم صحا كان يقوم مع واحد من شماسه بقداس للموت في غرفته بشكل خاص، وكان يحضر في آخر النهار صلاة العشاء، ثم آخر الصلوات وتمامها في الليل.

وجاء إليه مرة راهب فرنسيسكاني، لرؤيته في قلعة هيري Hyeres، حيث كنا قد نزلنا لدى عودتنا إلى فرنسا، وقد قال في قداسه المخصص للتوجيهات للملك بأنه قرأ في التوراة وفي الكتب الأخرى التي تحدثت عن الحكام غير المسيحيين، فلم يجد في التاريخ الخاص بشعوب الكفار أو شعوب المسيحيين أية مملكة فقدت حاكمها أو غيرته، إلا عندما كان يتم تجاهل العدل، وقال: «ولهذا على الملك العائد الآن إلى فرنسا أن يتنبه جيداً أنه يمارس العدل تماماً وبشكل كامل بين شعبه، وبذلك يسمح له ربنا بأن يحكم مملكته بسلام حتى نهاية أيامه» ولقد أخبرت بأن هذا الرجل الصالح، الذي علم ملكنا هذا الدرس الوعظي يرقد مدفوناً في مرسيليا، حيث صنع ربنا من أجله، وما يزال يصنع كثيراً من المعجزات الكبيرة، وهو لم يوافق على البقاء مع الملك لمدة تزيد على يوم واحد، مع أن جلالته ضغط عليه بقوة حتى يبقى، وعلى كل حال، لم ينس الملك

مطلقاً موعظة الراهب الجيد، وحكم مملكته بشكل جيد، وبإخلاص وفقاً لشريعة الرب.

وكانت خطة المملكة المتبعة بالنسبة لمعالجة مسائل كل يوم، أنه كان يبعث خلف جين دي نيسل Nesles الذي كان الكونت الجيد لسواسون، وبعث خلف بقيتنا، حالما نكون قد سمعنا القداس، ونخبرنا بالذهاب والإصغاء للتوسلات عند باب المدينة، الذي يدعى الآن باسم باب الالتماسات .

وبعدما يكون الملك قد عاد من الكنيسة، كان يرسل خلفنا، ويجلس عند طرف فراشه، ويجعلنا جميعاً نجلس من حوله، ويسألنا عما إذا كانت هناك قضايا لا يمكن فصلها من دون تدخله الشخصي، وبعدما كنا نخبره بالقضايا، كان يبعث خلف ذوي الشأن بالقضايا ويسألهم: «لماذا لم تقبلوا ما عرضه أصحابنا؟» وكانوا يجيبونه: «لأن الذي عرضه علينا قليلاً جداً»، وبعدها كان يقول: «إنكم ستحسنون صنعاً إذا ما قبلتم بكل ما هم على استعداد لإعطائكم إياه»، وهكذا كان ملكنا القديس يبذل قصارى جهده في إقناعهم بتبني تفكير منطقي.

وغالباً ما كان الملك يذهب في الصيف، بعد سماع القداس إلى غابة فنسن Vincennes، حيث كان يجلس ويسند ظهره إلى شجرة بلوط، ويجعلنا نجلس من حوله، وكان بإمكان كل من لديه قضية يريد تقديمها أن يأتي ويتكلم إليه بدون عوائق من حاجب أو أي شخص آخر، وكان الملك يخاطبهم مباشرة، ويسأل: «هل هناك من أحد لديه قضية تحتاج إلى حل؟» وكل من لديه قضية كان يقف، ووقتها كان يقول: «الزموا الصمت أنتم جميعاً، ولسوف يستمع إليكم بالدور، واحداً تلو الآخر»، ثم كان يستدعي بيير دي فونتين Fontaines وغيوفري دي فيليت Villette، ويقول لواحد أو لآخر منهما: «فض هذه القضية لي»، وإذا ما رأى أي شيء يحتاج إلى التصحيح فيما قيل من

قبل الذين تحدثوا باسمه أو باسم أي شخص آخر، كان يتدخل ليقوم بالتقويم الضروري.

ورأيت في بعض الأحيان يذهب في الصيف ليتولى معالجة العدالة لشعبه في حديقة باريس العامة، مرتدياً مئزراً من الصوف الخالص، ومعطفًا خارجياً بلا أكمام، مبطن بالصوف، ورداء من قماش أسود حول كتفيه، وشعره ممشط بشكل دقيق، لكن من دون غطاء لتغطيته، وقبعة من ريش الطاووس الأبيض فوق رأسه، وكان يأمر بمدّ زريبة حتى يمكننا الجلوس من حوله، ويقف كل من لديه قضية لعرضها أمامه، على مقربة، ثم كان يصدر حكمه على كل قضية، وكما أخبرتكم كان بالغالب يفعل هذا في غابة فنسن.

ورأيت الملك في مناسبة أخرى، في وقت قال فيه جميع أساقفة فرنسا بأنهم يرغبون بالحديث معه، وقد ذهب إلى قصره ليستمع إلى ما كانوا يودون قوله، وكان الأسقف غي أوف أوكسير Auxerre ابن وليم دي ميلو Mello بين الحضور، وقد خاطب الملك باسم جميع الأساقفة قائلاً: «يا صاحب الجلالة، وجهني السادة الروحانيون لهذه المملكة الموجودين هنا لأخبرنكم بأن قضية المسيحية، التي من واجبكم حراستها والدفاع عنها، تلقي الدمار على أيديكم» ولدى سماعه هذه الكلمات، رسم الملك علامة الصليب وقال: «أرجوك أخبرني كيف يمكن أن يكون ذلك؟»

فقال الأسقف: «يا صاحب الجلالة، هذا بسبب أنه في هذه الأيام، ينظر إلى الحرمان الكنسي باستخفاف، حتى أن الناس لا يهتمون فيما إذا ماتوا دون أن يطلبوا التحليل، ويرفضون إقامة مصالحة مع الكنيسة، ولهذا يطلب السادة الروحانيون، من أجل حبّ الرب، ولأن ذلك هو واجبكم، أن تأمروا عمالكم ونوابكم، أن يبحثوا عن الذين سمحوا لأنفسهم بالبقاء تحت الحرمان الكنسي لمدة سنة ويوم واحد، ومن ثم



إرغامهم على طلب التحليل، بوساطة الاستيلاء على ممتلكاتهم» .

وأجابهم الملك أنه على استعداد بكل رضا لإعطائهم مثل هذه الأوامر، شريطة أن يتمكن هو شخصياً من أن يرى بدون أي شك، بأن الأشخاص ذوي العلاقة مذنبين، وأخبره الأسقف بأن الأساقفة، في ظل أي ظروف لن يوافقوا على قبول هذا الشرط، لأنه يشكك بحقوقهم في إدارة أمورهم، وأجابهم الملك بأنه لن يفعل أي شيء غير الذي قاله، لأنه سيكون إجراءً ضد الرب، ومضاداً للحق وللعادل إذا ما أرغم أي إنسان على طلب التحليل، إذا كان رجال الدين مذنبين بحقه.

وتابع الملك يقول: «سأضرب لكم مثلاً أنقله من قضية كونت بريتاني، الذي أمضى سبع سنوات تحت الحرمان، وقد تظلم وعرض قضيته ضد أساقفة مقاطعته، ثم استمر في عرض قضيته حتى قام البابا بإدانة جميع خصومه، والآن لو أنني أرغمت في نهاية السنة الكونت على طلب التحليل، لكنت أذنبت ضد الرب، وضد الرجل نفسه»، وهكذا هياؤوا أنفسهم لقبول الأمور كما كانت، ولم أسمع قط من تحدث عن أي مطلب جديد فيما يتعلق بهذه القضية.

وفي مسألة إقامة صلح مع إنكلترا، تصرف الملك لويس ضد نصيحة مستشاريه، الذين قالوا له: «يبدو لنا يا صاحب الجلالة أنك لست بحاجة للتخلي عن الأرض التي أعطيتها إلى ملك إنكلترا، ذلك أنه لا يملك الحق بها، لأنها أخذت بطريقة عادلة من أبيه»، وعلى هذا أجابهم الملك، بأنه مدرك تماماً بأن ملك إنكلترا ليس له حق بتلك البلاد، لكن هناك سبب شعر بأنه ملزم له بإعطائها له، وقال: «ألا ترون زوجتي وأختين، وأنه نتيجة لذلك أولادنا أولاد خالة، وهذا هو السبب الذي يجعل من الهام جداً بالنسبة لنا أن نكون بسلام فيما بيننا، يضاف إلى هذا أنني مجدداً زدت من تشريف نفسي وتمجيدها من خلال السلم الذي صنعته مع ملك إنكلترا، لأنه هو الآن تابع لي، مع أنه لم يكن

كذلك من قبل».

ومن الممكن التعرف إلى حب الملك للاستقامة وللتعامل الحر، واستنتاج ذلك من تصرفه في قضية واحد اسمه رينو دي تريت Trit ، فقد أحضر هذا الرجل إلى الملك وثيقة تذكر بأنه، أي الملك قد منح منطقة دامارتين Dammartin في غولي Gouelle إلى ورثة كونتيسة بولوني المتوفاة، لكن ختم الوثيقة قد انكسر، ولم يبق منه سوى رجل الصورة الممثلة للملك، والمسند الذي أراح عليه قدميه، وأطلع الملك على الختم جميعنا نحن الذين كنا أعضاء في مجلس مستشاريه، وسألنا تقديم المساعدة له للوصول إلى قرار، وعبرنا نحن جميعاً عن رأينا بأن الملك ليس ملزماً بقبول الوثيقة، ثم طُلب من كاتم سره جين ساراسين Sarrasin ، أن يناوله وثيقة كان قد طلبها منه، وما أن صارت الوثيقة في يده حتى قال لنا: «سادتي يوجد هنا الختم الذي استعملته قبل الذهاب إلى بلاد ماوراء البحر، ويمكنكم أن تذكروا بوضوح من النظر إليه أن الطبعة الموجودة على الختم المكسور تتشابه تماماً مع الموجودة هنا، ولذلك لا يمكنني بضمير صحيح الاحتفاظ بهذه المنطقة»، ولهذا بعث الملك خلف رينودي تريت وقال له : «إنني أعيد منطقتك إليك» .

– ٢٧٨١ –

## القسم الثاني





## الفصل الأول

### تمرد البارونات

١٢٢٦ — ١٢٤٢

باسم الرب القدير، كنا قد دوننا كتابة بعضاً من الأقوال التقوية،  
والتعاليم الطيبة، لملكنا القديس لويس، ليقف عليها من يستطيع قراءة  
هذا الكتاب، وليجد هذه الأشياء معروضة وفق ترتيب لائق، ولعله  
سيستخرج منهم المزيد من المنافع لو أنهم أدرجوا ودونوا بين أعماله،  
وهكذا نبداً انطلاقاً من هذه النقطة، ونمضي باسم الرب وباسم الملك  
لويس، لتحدث عن الأشياء التي صنعها.

ولقد سمعت الملك لويس يتحدث مراراً ويذكر أنه قد ولد في يوم  
عيد القديس مرقص الإنجيلي، بعد وقت قصير من عيد الفصح،  
وكانت قد جرت العادة أن يحمل الناس في عدد كبير من الأماكن  
الصلبان في مواكب، ويعرف هؤلاء في فرنسا باسم «الصلبان السوداء»،  
ويمكن النظر إلى هذا من بعض الجوانب بمثابة نبوءة حول الأعداد  
الكبيرة التي سوف تموت في الحملتين الصليبيتين، أي الصليبية ضد  
مصر، والصليبية التي مات فيها الملك نفسه في قرطاج (تونس)، فقد  
ترتب على هاتين الحملتين حزن عظيم في هذه الدنيا، وسرور عظيم في  
الفردوس، لأن الصليبيين الصادقين قد ماتوا في مجريات هذين الحجين.

وكان تنويع الملك لويس قد جرى في أول أحد البشارة (٢٩ —  
تشرين ثاني ١٢٢٦)، وكان القديس يفتتح في يوم الأحد ذلك،  
بكلمات: «بك أيها الرب أسمو بروحي، وبك أيها الرب أضع ثقتي»،  
وفي الحقيقة، وضع الملك دوماً ثقة عظيمة بالرب، وكان ذلك منذ  
طفولته حتى وقت وفاته، لأنه في آخر الكلمات التي تفوه بها وهو ممدد

يموت كانت الدعوة إلى الرب وإلى قديسيه، وبشكل خاص إلى القديس جيمس، وراعتنا القديسة جنيفيف.

ولقد رعاه الرب الذي وضع ثقته فيه طوال حياته منذ الطفولة حتى النهاية، وبشكل خاص في أيام شبابه الأولى، عندما كان بحاجة كبيرة إلى الوقاية، وذلك حسبما ستسمع بعد قليل، فقد حفظ الرب شبابه من الأذى من خلال التوجيهات الجيدة التي تلقاها من أمه، التي علمته كلاً من حب الرب والإيمان به، وربت ابنها ونشأته وسط جماعة من الناس ذوي العقول الدينية، ولقد جعلته يقوم بالتلاوة طوال جميع الساعات، وأن يقوم بالاصغاء إلى القداسات في أيام الأعياد العالية، وكان دوماً يتذكر كيف كانت تجربته في بعض الأحيان أنها تفضل موته على أن يقترب ذنباً عظيماً.

\* وكان الملك لويس بحاجة إلى عون الرب في شبابه، لأن أمه، التي جاءت من إسبانيا، لم يكن لها لا أقرباء ولا أصدقاء في جميع مملكة فرنسا، ولأن الملك كان مجرد طفل، والملكة أمه أجنبية، اتخذ البارونات من عمه كونت بولونيا Boulogne رئيساً لهم، وتصرفوا نحوه وكأنه كان مولاهم، وبعد تتويج الملك، تقدم البارونات بطلبات إلى الملكة طلبوا فيها منحهم ممتلكات كبيرة، ولأنها رفضت (متذرة بأنه لم يعد من شأنها التنازل عن أجزاء من مملكة فرنسا ضد إرادة ابنها الذي توج) اجتمع هؤلاء مع بقية البارونات في كتلة واحدة في كوربيل Corbeil .

وأخبرني الملك القديس مرة أنه لم يتجرأ لاهو ولا أمه على العودة إلى باريس، حيث كانا آنذاك في مونتهليري، حتى جاء أهل تلك المدينة وهم بكامل السلاح لجليهما، وقال أيضاً بأن الطريق كله من مونتهليري إلى باريس كان مكتظاً بحشود الناس من مسلحين وغير مسلحين، يدعون إلى الرب أن يمنح ملكهم الشاب حياة طويلة وسعيدة، وقد تولوا الدفاع عنه وحراسته من أعدائه، ولقد استجاب الرب لأدعيتهم،

حسبها ستسمع فيما بعد.

ويحكى أنه في الاجتماع الذي عقده البارونات في كوربيل، قرر الذين كانوا حضوراً، أن يقوم الفارس الجيد، كونت بريتاني، بالثورة ضد الملك، وبالإضافة إلى هذا قرروا أن بقيتهم — باستثناء ليس أكثر من فارسين فقط — سوف يرافقون الكونت عندما سيلبي طائعا دعوة الملك التي سوف ترسل إليه، ورتبوا هذا لأنهم أرادوا أن يروا فيما إذا كان الكونت سيتمكن من نيل الأفضل من تلك المرأة الغريبة، أي الملكة، وقال كثير من الناس بأن الكونت سينجح بالتغلب على الملكة، وعلى ابنها أيضاً، لولا أن الرب قد أعان الملك في ساعة عوزة، مثلما لم يخله قط.

وتمثل العون الذي أعطاه الرب إياه، بوصول الكونت ثيبوت صاحب شامبين، الذي صار فيما بعد ملك نافار، مع جماعة مؤلفة من ثلاثمائة فارس، ليضع نفسه تحت خدمة صاحب الجلالة، وبسبب تأييد الكونت هذا للملك، أرغم كونت بريتاني على أن يضع نفسه تحت رحمة الملك، وأن يقيم سلاماً معه بتسليمه — كما قيل — كونتيتي أنجو ولى بيرش Perche .

وبما أنه هام بالنسبة لكم الحصول على فهم كامل لبعض الأشياء التي سوف أتناولها فيما بعد، أعتقد أنه مفيد هنا أن نقوم باستطراد لطيف، وبناء عليه سوف أخبركم هنا بأن كونت شامبين الجيد، المعروف باسم هنري الكريم، كان له من زوجته الكونتيسة مريم — التي كانت أخت ملك فرنسا، الملك فيليب (أغسطس) وأخت رتشارد ملك إنكلترا لأمه (إليانور) — ولدين، كان اسم الأسن منها هنري، واسم الآخر ثيبوت، وقد ذهب الابن الأسن إلى الأرض المقدسة حاجاً و صليبياً، وكان ذلك عندما حاصر الملك فيليب والملك رتشارد عكا، واستوليا عليها.



وكان ما أن جرى الاستيلاء على عكا، حتى عاد الملك فيليب إلى فرنسا، وهو عمل سبب له اللوم العظيم، وبقي الملك رتشارد في الأرض المقدسة، يقوم بأفاعيل اتسمت بالشجاعة وجعلت المسلمين يرتعبون منه، وبلغ الأمر إلى بالفعل، كما هو مدون في الكتاب حول الأرض المقدسة، عندما كان طفل مسلم يبدأ بالبكاء، كانت أمه، حتى يلتزم بالهدوء تقول له: «أوقف هذا، الملك رتشارد موجود هنا»، وعندما كانت أياً من خيول المسلمين أو البدو تجفل في شعراء، كان أصحابهم يخاطبونهم بقولهم: «هل تظنون إن هذا هو الملك رتشارد»؟

ورتب هذا الملك بعد مباحثات طويلة زواجا بين الكونت هنري الشاب كونت شامبين، الذي بقي معه، وبين ملكة القدس، التي ورثت هذه المملكة من والدها، ورزق الكونت هنري من هذه الملكة بابنتين، الأسن بينهما هي التي أصبحت ملكة قبرص، في حين تزوجت الأصغر من الكونت إيرارد دي بريين، الذي جاء منه خط نبيل، حسبما يعرف كل واحد في فرنسا أو شامبين، ولن أقول الآن شيئاً عن زوجة الكونت إيرارد، بل سوف أتحدث إليكم عن ملكة قبرص، لأن لها علاقة بالقضية التي أنا بصددتها.

وعلى الآن استئناف روايتي: بعدما تمكن الملك لويس من غلبة كونت بريتاني، صار النبلاء الفرنسيون الآخرون غضابى جداً مع الكونت ثيوت، حتى أنهم قرروا الطلب من ملكة قبرص — التي، كما تعلمون كانت الابنة الكبرى للابن الأسن لهنري الكريم — أن تقوم بتجريد الكونت ثيوت، الذي كان أبوه هو الابن الأصغر للكونت هنري.

وقام — على كل حال — بعض البارونات بخطوات للمصالحة بين الكونت بيير والكونت ثيوت، وقد نجحوا في جهودهم إلى حد أن الكونت ثيوت وعد باتخاذ ابنة كونت بريتاني زوجة له، وجرى تحديد اليوم الذي كان سيتزوج فيه كونت شامبين من المرأة الشابة، وتقرر

حملها للاحتفال إلى واحد من أديرة الأخوان المبشرين قرب قلعة ثييري، وكانت تدعى، كما أعتقد، فال - سكرت Val - Secret ، وتولى البارونات الفرنسيون الذين كانوا كلهم تقريباً يمتنون بالقرابة لكونت بيير، مرافقة ابنته، وبعدما وصلت إلى فال - سكرت، أرسلت رسالة إلى الكونت ثيوت، الذي كان آنذاك في قلعة ثييري.

وفيما الكونت في طريقه إلى فال - سكرت من أجل الزواج، جاء غيوفري دي شابيل Chapelle إلى مقابله حاملاً رسالة سرية من الملك، وقال له: «مولاي، لقد سمع الملك أنك عقدت اتفاقية مع كونت بريتاني للزواج من ابنته، ولهذا يحذرك أنك إذا كنت لا ترغب في فقدان كل شيء تمتلكه في مملكة فرنسا، فعليك عدم القيام بهذا العمل، لأنك تعلم بأن الكونت قد ألحق من الأذى بحق الملك أكثر من أي إنسان آخر على قيد الحياة»، وبناء عليه، قام كونت شامبين، بناء على نصيحة الذين كانوا معه، بالعودة إلى قلعة ثييري.

وعندما سمع الكونت بيير وبارونات فرنسا، الذين كانوا يتوقعون وصول كونت ثيوت إلى فال - سكرت، بالذي صنعه، اشتعل غضبهم جميعاً بسبب الإهانة التي ألحقها بهم وبعثوا على الفور لإحضار ملكة قبرص(\*)، وما أن وصلت حتى توافقوا على أن يقوموا بتجنيد أكبر عدد ممكن من الرجال المسلحين، وأن يدخلوا إلى بري وشامبين من الجانب الفرنسي، بينما يدخل دوق دي بيرغندي، الذي كانت زوجته ابنة الكونت روبرت دي درو، إلى شامبين من بيرغندي، وحددوا يوماً تجتمع فيه قواتهم أمام تروي Troyes ، مع نية الاستيلاء على المدينة إذا تمكنوا من ذلك.

---

\* - كذا، وقد وقعت هذه الوقائع سنة ١٢٣٠ في حين وصلت ملكة قبرص إلى فرنسا سنة



ودعا دوق دي بيرغندي جميع الرجال الذين كانوا تحت تصرفه، وحشد البارونات رجالهم، وزحف البارونات نحو الأمام يجرقون كل شيء ويدمرونه على جانبهم، وعمل البيرغنديون دماراً ماثلاً على جانبهم الآخر، وزحف في الوقت نفسه ملك فرنسا من الجانب الآخر لقتالهم، واتخذ كونت شامبين الاحترازات الوقائية، فأحرق جميع بلداته قبل أن يتمكن البارونات من الوصول إليها، وذلك بهدف ألا يجدهم الأعداء مشحونين بالمؤن، وكان من بين المدن التي أحرقها الكونت ثيوت ودمرها ابرني Epernay ، وفيرتوس Vertus ، وسيزان Se-zanne .

وعندما أدرك سكان تروي أنه ليس بإمكانهم التعويل على مساندة مولاهم، بعثوا يطلبون من سمعان صاحب جوانفيل، والد صاحبها الحالي، القدوم لمساعدتهم، وما أن وصلت هذه الرسالة حتى حشد مقاتليه، وغادر جوانفيل في الليلة نفسها، ووصل إلى تروي في الصباح التالي، ولهذا مروا من أمام تروي دون أن يحاولوا القيام بأي شيء، ومضوا لنصب خيمهم في سهل يعرف باسم حقل آيل Isle ، حيث كان دوق بيرغندي معسكراً .

وسمع ملك فرنسا بأنهم كانوا هناك، فزحف مباشرة نحو ذلك المكان لمحاربتهم، وبناء عليه بعث البارونات إليه ورجوه بأن ينسحب شخصياً من القتال، وهم سوف يمضون ويواجهون كونت شامبين، ودوق اللورين، وبقية رجال الملك، مع أقل بثلاثمائة فارس مما لدى الدوق والكونت في جيشيهما، وبعث الملك إليهم رسالة جوابية قال فيها بأنه لن يدعهم يحاربون ضد رجاله ما لم يكن هو شخصياً هناك معهم، وبعث البارونات بدورهم يخبرون الملك أنهم من جانبهم على استعداد لإقناع ملكة قبرص لإقامة سلام، ورد الملك بأنه لن يوافق على أي نوع من السلام، كما أنه لن يسمح لكونت شامبين بفعل ذلك، حتى يسحب

البارونات عساكرهم من ممتلكات الكونت.

ووافق البارونات على هذا المطلب، لكن بالانسحاب من الآيل فقط وأن يذهبوا للعسكرة في بقعة تقع إلى الجنوب من جولي Jully ، ثم عسكر الملك في المكان الذي طردهم منه، وما أن سمعوا بأنه كان هناك حتى قوض هؤلاء البارونات معسكرهم وذهبوا إلى شورس Chaource ، غير أنهم لم يتجرأوا على الانتظار هناك حتى وصول الملك، بل أزالوا معسكرهم وذهبوا إلى لين Laignes للعسكرة هناك، وكانت عائدة لكونت نافار، الذي كان من حزبهم، وهكذا أرغم الملك كونت شامبين وملكة قبرص على التصالح معه، وعقد الاتفاق الذي تم على أساس التفاهم بأن يعطي الكونت الملكة ممتلكات تعطيها كل سنة حوالي الألفي دينار، مع منحة قدرها أربعين ألف دينار.

ودفع الملك المبلغ الأخير هذا لصالح كونت شامبين، وبالمقابل باع الكونت الملك أربعاً من إقطاعياته هي : إقطاعية بليوس Blois ، وإقطاعية شارترز، وإقطاعية سانسير Sancerre ، وإقطاعية شاتودون Chateaudun ، وقال بعض الناس بأن الملك استحوذ على هذه الإقطاعيات بمثابة رهن فقط، لكن ذلك لم يكن مطلقاً، ذلك أنني سألت صاحب الجلالة حول هذه القضية عندما كنا في بلاد ما وراء البحر، أما فيما يتعلق بالممتلكات التي أعطاها كونت شامبين إلى ملكة قبرص، فإن شطراً منها الآن بحوذة كونت دي بريين الحالي، وشطراً بحوذة كونت دي جواني Joigny ، لأن جدة كونت دي بريين كانت ابنة ملكة قبرص، وهي كانت قد تزوجت من الكونت غوتير دي بريين الكبير.

ولكي تعرف كيف تملك كونت دي شامبين هذه الإقطاعيات التي باعها إلى الملك، أخبرك بأن جده الكونت ثيبوت الكبير، المدفون الآن في لاني Lagny ، كان لديه ثلاثة أولاد، الأسن بينهم كان اسمه

هنري، واسم الثاني ثيبوت، واسم الأصغر إتيين Etienne ، وكان هنري الذي صار كونت دي شامبين ودي بري يعرف بالعادة باسم هنري الكريم، وكان اسمه لائقاً به، لأنه كان كريماً في تعامله مع كل من الرب، ومع الناس، أما بالنسبة لكرمه نحو الرب، فهذا واضح من خلال كنيسة القديس إتيين في تروي والكنائس الجميلة الأخرى التي بناها في شامبين، أما فيما يتعلق بكرمه تجاه التعامل مع الشؤون البشرية، فهذا واضح في قضية أرتود أوف نوغنت Artaud of Nogent ، وفي مناسبات أخرى، بودي إخباركم بها، لولا خشيتي من إثقال كتابي.

وكان هذا الرجل أرتود من سكان نوغنت، وواحداً ممن وثق به الكونت هنري أكثر من أي رجل آخر في العالم، وقد صار ثرياً جداً، إلى حد أنه بنى قلعة نوغنت لى أرتود Artaud على حسابه، ولقد حدث أن نزل الكونت هنري على سلم بيته الكبير وهو قادم للذهاب لسماع القداس في كنيسة القديس إتيين، ووقتها جاء فارس فقير إلى أسفل الدرج وركع أمامه وقال: «أرجوك يا مولاي أن تعطيني بعضاً من مالك حتى أتمكن من تزويج ابنتي هاتين، الواقفتان هنا أمامك»، وقال أرتود الذي كان واقفاً خلف الكونت للسائل: «ليس من اللائق بالنسبة لك أيها الفارس الطيب أن تسأل مولاي اللوزد المال، لأنه قد أعطى وأنفق كثيراً حتى لم يبق لديه ما يعطيه»، والتفت الكونت صاحب القلب الكبير نحو أرتود وقال له: «أيها الفلاح الجيد إنك لم تذكر الحقيقة عندما قلت بأنه لم يبق لدي شيئاً لأنفقه، في الحقيقة، أنت لدي، خذها أيها الفارس، ذلك أنني أعطيك إياه، وفضلاً عن هذا أنا سأكون ضماناً له»، ولم يتقاعس الفارس، بل أمسك برداء أرتود، وقال بأنه لن يخلي سبيله حتى يعقد معه صفقة، وقبل أن يتخلص أرتود عقد صفقة مع الفارس وأرضاه بمبلغ خمسمائة دينار.

وكان الأخ الثاني للكونت هنري هو ثيبوت كونت بليوس، أما الأخ



الثالث، أي إتيين فكان كونت دي سانسير، ونال الأخوان من الكونت هنري كل شيء ورثاه، بما في ذلك كونتيتاتها مع حقوقهما غير الاستقلالية، وامتيازاتها، واستحوذا فيما بعد على هذه الإقطاعيات من أبناء الكونت هنري الذين تملكوا بلاد شامبين، حتى جاء الوقت الذي باع فيه الكونت ثيوت هذ الاقطاعيات إلى الملك.

ودعوني الآن أستأنف روايتي، وأخبركم كيف عقد الملك لويس بلاطاً كبيراً في سومور Saumur في أنجو، وكان ذلك بعد الحوادث التي رويتها، ولقد كنت هناك، ويمكنني أن أؤكد لكم أنه كان أفضل بلاط منظم قد شهدته قط، فقد جلس خلف منضدة عالية، بعد الملك كونت بواتيه، الذي نصبه الملك فارساً في يوم عيد القديس يوحنا، ثم تلاه كونت التخوم، وجلس بعده كونت بريتاني الطيب، وجلس خلف المنضدة المقابلة لمنضدة الملك، وفي مواجهة الملك كونت دي دور، ثم تلاه بالجلوس مولاي ملك نافار (الذي كان آنذاك كونت شامبين)، وكان يرتدي مئزراً وعباءة من الحرير، رتبت بشكل جميل بوساطة حزام جلدي، وكان يرتدي أيضاً قلادة مذهبة وقبعة من القماش المذهب، وقد جلست إلى جانبه أقطع اللحم له.

وجلس كونت دي أرتو Artois، أخو الملك، أمام صاحب جلالته، جاهزاً ليقوم بخدمته في توزيع لحمه، وقتذاك إلى جانب الكونت جين دي سواسون الطيب، وييده سكين التقطيع حيث كان يستخدمها، ووقف لحراسة منضدة الملك، إيمبرت دي بيجو، الذي صار فيها بعد النائب الأعلى لفرنسا، ومعه انغوراند دي كوسي En-guerrand de coucy، وأرشييمبود Archimbaud دي بوربون، ووقف من خلفهم حوالي الثلاثين فارساً وهم يرتدون مآزر من الحرير، وكان عليهم القيام بحراسة سادتهم، ووقف خلف هؤلاء الفرسان كوكبة من السيرجندية الذين يرتدون الثياب الفاخرة التي

طرزت عليها رنوك كونت بواتو، وكان الملك نفسه يرتدي مئزراً من الحرير الأزرق مع معطف خارجي أحمر براق، وعباءة من القماش نفسه، مبطنة بالقطيفة، ووضع على رأسه قبعة من القطن بدت غير موائمة لإنسان مازال شاباً.

وعقد الملك هذه الوليمة في قاعة سومور، التي — قيل — بأنها بنيت من قبل الملك هنري الكبير، ملك إنكلترا، وذلك من أجل إقامة ولائمه هناك، وبنيت هذه القاعة وفق نمط قاعات الديرة السسترشانية، ولاعتقد بوجود أية قاعة تدانيها حتى في الحجم، وسوف أخبركم لماذا أعتقد هذا، لأنه كان يوجد إلى جانب جدار القاعة الديرية التي كان الملك يتناول فيها الطعام محاطاً بفرسانه وسيرجنديته الذين شغلوا مساحة كبيرة، أيضاً غرفة من أجل منضدة جلس إليها عشرون من الأساقفة ورؤساء الأساقفة، وبالإضافة إلى جميع هؤلاء الأساقفة، كانت هناك منضدة للملكة بلانشي الملكة الأم، وذلك على مقربة منهم، في الطرف الأقصى من القاعة الكبرى، في مواجهة المنضدة التي شغلها الملك.

وكان الذي يتولى خدمة الملكة بلانشي ورعايتها الكونت دي بولون، الذي صار فيما بعد ملكاً على البرتغال، وكذلك الكونت الطيب هوغو Hugues دي سينت بول، وفتى ألمانيا كان في الثامنة عشرة من عمره، يحكى بأنه كان ابن القديسة إليزابث أوف تورنجيا، وبناء على هذا — كما قيل — قبلت الملكة بلانشي الفتى على جبينه، وذلك كعمل تقوي خالص، لأنها اعتقدت أن أمه، لا بد قد قبلته مراراً هناك.

ووجدت المطابخ عند نهاية القاعة الكبرى، وذلك في الجانب الآخر، وكذلك مخازن النبيذ، والقوارير والزبدة، ومنها كان الملك والملكة الأم يخدمان باللحوم. والخمرة، والخبز، وعلى يمين وعلى يسار القاعة الرئيسة، وفي وسط البلاط، كان هناك عدداً كبيراً من الفرسان يتناولون



الطعام، وكانوا من الكثرة بمكان أنني لم أستطع تعذادهم، ولقد أعلن كثير من الناس، أنهم لم يروا قط في أية مناسبة احتفالية أخرى مثل هذا العدد من الأردية والملابس الأخرى المصنعة من الحرير والذهب، ولقد قيل كان هناك في هذه المناسبة ما لا يقل عن ثلاثة آلاف فارس.

وبعدما انتهى المحتفلون ذهب الملك إلى بواتيه، وقد اصطحب كونت بواتيه معه، حتى يقدم أتباع الكونت إليه الولاء من أجل إقطاعاتهم، ولكن ما أن وصل جلالته إلى بواتيه حتى رغب من قرارة نفسه بالعودة إلى باريس، لأنه وجد كونت التخوم الذي تناول الطعام على مائدته في يوم عيد القديس يوحنا، قد حشد من الرجال المسلحين بقدر ما استطاع وتمركز قرب بلدة لوزغنان، وبقي الملك في بواتيه لمدة أربعة عشر يوماً، ذلك أنه لم يتجرأ على مغادرة المدينة حتى توصل إلى مصالحة مع كونت التخوم، لكن أنا لا أستطيع أن أقول كيف.

ولاحظت في أثناء ذلك الوقت أن الكونت جاء عدة مرات من لوزغنان ليتحدث مع الملك في بواتيه، وقد جلب في كل مرة زوجته معه، التي كانت من قبل ملكة إنكلترا(\*)، وأم ملكها الحالي، وهناك عدد كبير من الناس قد أكدوا بأن الملك وكونت بواتيه قد عقدا صلحاً مع كونت التخوم وفق شروط غير مرضية تماماً.

وبعد عودة الملك من بواتيه بوقت قصير، جاء ملك إنكلترا إلى غسكوني لإنشابه الحرب ضد مولاه الملك، وتوجه ملكنا القديس ليقا تل ضده على رأس قوة كبيرة وذلك بقدر ما استطاع حشده، وزحف ملك إنكلترا وكونت التخوم للاشتباك بالقتال مع الملك، أمام قلعة تيليبورغ Taillebourg ، التي تقوم إلى جانب نهر صغير بآس يدعى شارنتي Charente ، وذلك عند نقطة لا يمكن للإنسان فيها الجواز إلا عبر جسر حجري ضيق جداً.

---

\* — هي إيزابل أرملة الملك جون وأم الملك هنري الثالث .

وما أن وصل الملك لويس إلى تيليورغ، ورأى الجيشان بعضهما بعضاً، حتى لم يوفر رجالنا الذين كانوا على الطرف الذي قامت عليه القلعة، جهداً للعبور إلى الطرف الآخر، وعبروا النهر بعد مخاطرة كبيرة، وجاء عبورهم بالقوارب وفوق ذلك الجسر، واستهدفوا إلقاء أنفسهم على الإنكليز، ثم نشب قتال حاد جداً، وعندما رأى الملك مجريات الأحداث وتقلباتها حمل وألقى بنفسه وسط المخاطر مع الآخرين، غير أن الإنكليز امتلكوا مقابل كل رجل عبر النهر عشرين رجلاً على الأقل، ومهما يكن من أمر، فقد قضى الرب أنه في اللحظة التي رأى فيها الإنكليز الملك يعبر، فقدوا شجاعتهم وهربوا لالتجاء في سانتس Santes ، ولحقهم بعض رجالنا، غير أنهم حوصروا في وسطهم، ومن ثم أخذوا أسرى.

وروى رجالنا الذين وقعوا أسرى في سانتس، فيما بعد أنهم سمعوا كلاماً كان خصاماً حقيقياً بين ملك إنكلترا، وكونت التخوم، وقد اتهم ملك إنكلترا الكونت بأنه بعث إليه يعبده بأنه سيجد تأييداً كبيراً في فرنسا، وفي جميع الأحوال، قام ملك إنكلترا في الليلة، التي تراجع فيها من تيليورغ بمغادرة سانتس والعودة إلى غسكوني .

وعندما رأى كونت التخوم، أن لا أمل أمامه بالمساعدة، استسلم إلى الملك لويس وأخذ زوجته وأولاده معه إلى السجن، والآن وقد بات الكونت في قبضته، أقام الملك صلحاً معه، كان قادراً بموجبه على الحصول على جزء كبير من بلاده، لكن كم كان حجم هذا الجزء، هذا ما لا أستطيع قوله، لأنه لم يتوفر لي دور في هذه القضية، فوقتها لم أكن قد صرت فارساً بعد، وعلى كل حال لقد أخبرت أنه بالإضافة إلى الأرض التي حصل عليها الملك ونالها من كونت التخوم، توجب على هذا الكونت دفع عشرة آلاف دينار كانت له في الخزينة الملكية، ومبلغاً مماثلاً كل سنة مقبلة .

وعندما كنت مع الملك في بواتييه، قابلت واحداً من الفرسان يدعى غيوفري دي رانكون Rancon ، كان — كما أخبرت — قد تضرر كثيراً من كونت التخوم، ولهذا السبب نذر على الأناجيل المقدسة، أن لا يقوم بقص شعره، حسبما كانت العادة مع الفرسان، بل تركه يطول مثل النساء منتظراً الوقت الذي سينتقم فيه من الكونت، إما بيديه أو على يدي سواه، وما أن رأى هذا الفارس كونت التخوم، وزوجته وأولاده يركعون أمام الملك، صارخين طلباً للرحمة، حتى جلس على مقعد صغير، وأمر بقص شعره هناك، وكان ذلك بحضور الملك، وكونت التخوم، مع كل إنسان كان هناك .

وقام الملك لويس في أثناء حملته الأخيرة ضد ملك إنكلترا والبارونات، بمنح إعطيات مالية كريمة، وذلك حسبما أخبرني الذين عادوا من هذه الحملة، والملك لم يطلب قط ولم يقبل أية مساعدة مالية من بارونات، وفرسانه، ورجاله أو من أي من مدنه الجميلة بطريقة قد تنجم عنها شكوى، وذلك فيما يتعلق بالإعطيات التي منحها، أو النفقات التي تحملها أثناء تلك الحملة، أو أثناء أي حملة أخرى في الوطن أو فيما وراء البحار، وينبغي عدم التعجب من هذا، لأنه عمل هكذا بناء على نصيحة أمه الطيبة التي كانت إلى جانبه، وهو قد اتبع دوماً نصائحها، وكذلك بناء على نصيحة بعض الرجال العقلاء والجديرين بالاحترام، الذين ظلوا خداماً مخلصين للعرش منذ أيام أبيه، وأيام جده .

## الفصل الثاني

### استعدادات حملة صليبية

(١٢٤٤ — ١٢٤٨)

بعد مضي عام أو عامين على الأحداث التي دونت للتو أخبارها، وإرادة من الرب، وقع الملك لويس، الذي كان آنذاك في باريس، مريضاً جداً، واقترب أخيراً من لفظ أنفاسه، حتى أن واحدة من السيدتين اللتان كانتا تتوليان العناية به أرادت أن تمد الغطاء فوق وجهه، مقدرّة أنه قد مات، لكن السيدة الأخرى التي وقفت على الطرف الآخر من فراشه، لم تسمح لها، وقالت بأنها متأكدة بأن روحه ما تزال في جسده .

وفي الوقت الذي تمدد فيه الملك يصغي إلى النقاش بين السيدتين، عمل ربنا معه، وأعاده بسرعة إلى وضع صحي استرد به القدرة على الكلام، مع أنه كان حتى ذلك الحين غير قادر على التلفظ بكلمة، وما أن أصبح قادراً على الكلام حتى طلب صليباً ليعطى إليه، ونفذ هذا المطلب على الفور، وعندما سمعت أمه أن القدرة على الكلام قد عادت إليه حتى امتلأت بالحبور على قدر الإمكان، ولكن عندما علمت بأنه قد طلب صليباً وأنه قد أخذه — وهو ما سمعته من شفّتيه — حتى شرعت بالنواح، وكأنها تراه قد تمدد ميتاً.

وبعدما تناول الملك الصليب، حذا حذوه أخوته الثلاثة : روبرت كونت دي أرتو، وألفونسو، كونت بواتييه، وشارل، كونت أنجو، الذي صار فيما بعد ملك صقلية، وإلى هؤلاء ينبغي أن نضيف هوغو دوق دي بيرغندي، ووليم كونت فلاندرز، وهو أخو الكونت غي دي فلاندرز الذي توفي مؤخراً، والكونت هوغو الطيب، كونت دي سانت



بولص، وابن أخيه غوتير، وغوتير هذا تصرف بشجاعة في بلاد ماوراء البحر، وكان سيرهن على جدارة أعظم لوأنه عاش مدة أطول.

وينبغي أن أذكر بين الأسماء الذين حملوا الصليب كونت التخوم، وابنه هوغولي برن Brun ، وكذلك ابني عمي كونت دي ساربروك Sarbruck مع أخيه غوبرت دي أبريمونت Apremont ، وبفضل قرابتنا، قمت أنا جين لورد جوانفيل بالرحلة برفقتها إلى بلاد ما وراء البحر، وذلك في سفينة استأجرناها معاً، وشكلنا آنذاك فئة مكونة من عشرين فارساً، تسعة منهم كانوا عائلتين إلى كونت دي ساربروك ومن رجاله، وكان التسعة المتبقين تابعين لي.

وقمت في يوم عيد الفصح في سنة ١٢٤٨ لتجسيد ربنا بجمع رجالي، وجميع الذين استحوذوا على إقطاعيات مني، وحشدتهم في جوانفيل، وفي مساء يوم عيد الفصح عندما وصل جميع الناس الذين استدعيتهم، ولد ابني جين صاحب أنسرفيل Ancerville من زوجتي الأولى التي كانت أختاً لكونت دي غرانديري Grandpre ، ولقد احتفلنا ورقصنا طوال ذلك الأسبوع، فأقام أخي صاحب فوكولور Vaucouleurs، وكذلك أغنياء الناس وذوي المكانة منهم، ممن كان موجوداً وليمة وكذلك فعل الآخرون واحداً تلو الآخر، وكان ذلك في يوم إثنين الفصح وفي الأيام الثلاثة التي تلت.

وقلت لهم في يوم الجمعة: «إنني ذاهب بالحال إلى ماوراء البحر، ولست أدري فيما إذا كنت سأعود، لذلك على الفور من له دعوى ضدي أن يتقدم بها، فإذا كنت قد أسأت إلى أحد فليسوف أعوض ذلك لكل واحد بدوره، وذلك حسبما اعتدت أن أفعل في حالة الذين تتوفر لديهم طلبات مني، أو من أتباعي»، وتعاملت مع كل ادعاء بطريقة عدّها الناس الذين في بلادي بأنها صحيحة، ولكي لا يكون لي تأثير على قرارهم انسحبت ولم أحضر المناقشات، ثم وافقت بدون اعتراض على



كل ما أوصوا به.

وبما أنني لم أرغب في أن أحمل معي أي درهم ليس لي حق فيه، ذهبت إلى متجر في اللورين، ورهنت الجزء الأعظم من أراضِي، ويمكن أنؤكد لكم، أنني في اليوم الذي تركت فيه بلادي للذهاب إلى الأرض المقدسة، لم يكن بحوذتي — بما أن سيدتي الأم كانت حية — من دخل تجاوز ألف دينار من ممتلكاتي، ومهما يكن الحال، لقد مضيت، وأخذت معي تسعة فرسان، وفارسين من حملة الأعلام إلى جانبي شخصياً، وقد عرضت هذه الأمور أمامكم ولفت انتباهكم إليها، لتعرفوا أن الرب الذي لم يتخل قط عني، لو لم يأت لمساعدتي، لما أمكنني البقاء متماسكاً طوال الوقت الطويل، وهو الست سنوات التي مكثتها في الأرض المقدسة.

وعندما كنت قد بت جاهزاً للمغادرة، بعث إلي جين لورد أبريمونت، وكونت دي ساربروك، بوساطة زوجته، يخبرني أنه قد أعدّ كل شيء من أجل رحلته إلى ما وراء البحر، وأنه سيصطحب معه تسعة فرسان بالإضافة إلى نفسه، واقترح فيما إذا كنت أوافق وأرغب في أن نستأجر سفينة لنا في مرسيليا.

ووقتها بالذات جمع الملك جميع باروناته في باريس، وجعلهم يقسمون له أنه إذا ما حدث له حادث، بينما هو في بلاد ما وراء البحر مسافراً، أن يبقوا مخلصين وأوفياء لأبنائه، وسألني أن أفعل الشيء نفسه، فرفضت أن أقسم له، لأنني لم أكن من أتباعه الإقطاعيين.

وعندما كنت في طريقي إلى باريس، مررت بعربة فيها ثلاثة رجال أموات، وكانوا قد قتلوا من قبل رجل دين، وكانوا هناك ممددين، ولقد أخبرت أنهم كانوا مأخوذين إلى الملك، ولدى سماعي بهذا بعثت بواحد من أتباعي ليجد لي خبر ما حدث، ولدى عودته أخبرني هذا التابع، أن

الملك عندما خرج من البيعة توقف على الدرج لينظر إلى هؤلاء الرجال الأموات، وسأل عمدة باريس كيف حدث هذا الحادث.

وأخبره العمدة بأن الرجال الثلاثة كانوا ثلاثة من سيرجنديته من شاتليه Chatelet كانوا يتجولون في شوارع غير مطروقة، ويسلبون الناس، وقال للملك أيضاً: «إنهم رأوا رجل الدين هذا، الذي تراه هنا، وجردوه من ثيابه، وذهب رجل الدين عائداً إلى مقر إقامته، وليس على جسده سوى قميص، فانتزع قوسه العقار، وجعل واحداً من الأطفال يحمل سيفه، وما أن وقع نظره على اللصوص، حتى صرخ عليهم، وقال بأنه سوف يقتلهم، وأوتر قوسه، وأطلقه نحوهم، فأصاب واحداً منهم في قلبه، وهرب الآخرون، لكن رجل الدين تناول سيفه من الطفل الذي كان يحمله، وجرى خلفهما تحت ضوء القمر، الذي كان مشرقاً وواضحاً».

وأضاف العمدة يقول: «وحاول واحد منها أن يجتاز حاجز إحدى الحدائق ويدخل إليها، لكن رجل الدين ضربه بسيفه فقطع ساقه، وبقي هذا الساق داخل الحذاء، حسبما يمكنك أن تراه هنا، ثم مضى خلف الرجل الآخر، الذي حاول الدخول إلى بيت غريب، كان سكانه ما يزالون مستيقظين، لكن رجل الدين سدد إليه ضربة بسيفه جاءت على أم رأسه فشطرته حتى أسنانه، وذلك كما يمكن لجلالتكم أن ترون أيضاً»، ثم تابع العمدة حديثه قائلاً بأن رجل الدين «قد أخبر الجيران بما فعله بالشارع، ثم جاء وسلم نفسه إلى سجن جلالتم، وقد أحضرته الآن أمامكم لتفعلوا معه الذي تريدونه، فهذا هو موجود».

فقال الملك: «أيها الشاب، أفقدتك شجاعتك فرصة أن تكون كاهناً، لكن بسبب شجاعتك سوف أدخلك في خدمتي، وسوف تذهب معي إلى بلاد ما وراء البحر، وأنا فاعل هذا ليس من أجلك، لكن بسبب أنني أود أن يعلم أتباعي أنني سوف لن أحيمهم في اقترافهم لأي عمل

- ٢٨٠٠ -

شرير»، وعندما سمع الناس الذين كانوا هناك مجتمعين هذا، دعوا  
لمخلصنا، وصلوا له ليتوسط لدى الرب، حتى يمنح الملك حياة طويلة  
وسعيدة، وأن يعيده إليهم بسرور وصحة.

وعدت بعد هذا الحادث بوقت قصير إلى ديارى في شامبين، واتفقت  
مع كونت ساربروك، على وجوب إرسال أمتعتنا في عربات إلى أوكسون  
Auxonne لتحمل من هناك في قارب إلى آرل عبر طريق السوان  
والرون.

### الفصل الثالث رحلة إلى قبرص (١٢٤٨)

بعثت في اليوم الذي غادرت فيه جوانفيل أستدعي راعي دير شمنون Cheminon، الذي قيل بأنه أحكم رهبان أخوانية السسترشيان وأفضلهم، وعندما كنت في كليرفون في يوم عيد سيدتنا بصحبة ملكنا القديس، سمعت هذا الموقف يعبر عنه كثيراً من قبل عضو من تلك الطائفة، رشحه لي وأوصاني به، وسألني فيما إذا كنت أعرفه، ولهذا قلت له: «لماذا سألتني ذلك؟» وقد أجابني على سؤالي: «لأنني شخصياً أعتقد أنه أكثر الرجال مقدرة في طائفتنا كلها وأعظمهم قداسة»، ثم استطرد يقول: «دعني أخبرك بالذي سمعته من راهب تقي قد نام في القلاية نفسها التي نام بها راعي دير شمنون، ففي إحدى الليالي — حسبما ذكر ذلك الرجل — بينما كانا نائمين في الفراش في القلاية، كشف راعي الدير عن صدره لأنه كان يشعر بحرّ عظيم، وقد رأى بنفسه أم ربنا تمضي نحو فراش راعي الدير وتسحب القميص فوق صدره، حتى لا تؤذيه رياح الليل».

وأعطاني راعي دير شمنون هذا نفسه عصا الحج والتفريعة، ثم غادرت جوانفيل على الفور، ولم أعد إلى قلعتي ولم أدخلها حتى عودتي من بلاد ما وراء البحر، وحين غادرت جوانفيل غادرتها عاري القدمين وأرتدي قميصي فقط، ومضيت باللباس نفسه إلى بليكورت Ble-court ، وإلى سينت أوربين Urbain ، وإلى أماكن أخرى، يوجد فيها آثار مقدسة، وطوال الطريق إلى بليكورت، وسينت أوربين، لم أدع عينيّ تلتفتان نحو جوانفيل، خشية أن يمتلي قلبي بالشوق لدى تفكيري



بقلعتي المحبوبة، وبولديّ اللذين تركتهما خلفي.

وفي طريقنا إلى مرسيليا، توقفت أنا وصحبي لتناول الطعام عند «نبع رئيس الأساقفة» وهو قريب على هذا الطرف من دونجو Donjeux ، وهنا أهدانا راعي دير سينت أورين عدداً من الجواهر الثمينة لي وللفرسان التسعة الذين كانوا معي، وذهبنا من هناك إلى أوكسون، ثم انطلقنا مرة ثانية مع أمتعتنا التي كانت محملة من أجلنا على قوارب، وهكذا رحلنا معها هبوطاً في السوان إلى ليون، في حين اقتيدت خيول حربنا العظيمة على طول شاطئ النهر على محاذاة القوارب.

وفي ليون ركبنا متن نهر الرون للذهاب إلى آرل — لي — بلانك Arles - Le - Blanc ، وفيما كنا هابطين ذهاباً على النهر مررنا بخرائب قلعة اسمها روشي — دي — غلن Roche - De - Glun ، كان الملك قد خربها، لأن روجر صاحب القلعة قد وجد مجرماً لسلبه التجار والحجاج.

وصعدنا إلى ظهر سفينتنا في ميناء مرسيليا في شهر آب (١٢٤٨) وفي يوم ركوبنا جرى فتح باب السفينة المصاقب لجانب الميناء، من أجل وضع جميع الخيول التي نريد أن نأخذها معنا إلى بلاد ما وراء البحر، وربطها، وما أن أصبحت الخيول في الداخل حتى جرى إغلاق الباب، وسد جوانبه بالقار بكل عناية، مثلما يصنع بالدن قبل إلقائه في الماء، لأنه ما أن تصبح السفينة في أعالي البحار، حتى يغدو الباب تحت الماء تماماً.

وعندما انتهت هذه العملية ، دعا قبطاننا بحارته الذين كانوا واقفين قرب مقدمتها وصرخ: «هل أنتم جاهزون؟» فصرخوا مجيبين «نعم، نعم، أيها السيد، يمكن لك استدعاء الكهنة والتسوس للتقدم نحو الأمام»، وما أن كمل اجتماع هؤلاء حتى صرخ قبطاننا لهم قائلاً: «باسم الرب، اشرعوا بالغناء»، وبناء عليه غنت المجموعة كلها بصوت واحد

«Venicreter spiritus» ولدى الانتهاء هتف القبطان ببهارته قائلاً: «انشروا الأشرعة باسم الرب» وجرى تنفيذ هذا على الفور .

وسرعان ما هبت الرياح، وأبعدتنا عن مشهد اليابسة، ثم لم نعد نرى شيئاً سوى البحر والسماء من حولنا، وتابعت الرياح دفعنا وإبعادنا أكثر فأكثر عن الأرض التي ولدنا فيها، وإنني إذ أقص عليكم هذه التفاصيل لتقدروا حق الإنسان الذي يتجرأ على وضع نفسه في مثل هذا الوضع الخطر، وهو مغتصب لأمالك الآخرين، أو مقترف شخصياً للذنب العظيم، لأن ما من مسافر يمكنه أن يعرف عندما يمضي للنوم في الليل، هل سيكون في الصباح التالي متمدداً في قاع البحر أم لا ؟

وشاهدنا نحن أنفسنا أعجوبة غريبة جداً، عندما كنا في البحر، ففي إحدى الأمسيات وفي حوالي وقت العشاء كنا نبحر على طول السواحل المغربية، فمررنا بجبل له شكل مستدير كالطشت تماماً، وأبحرنا طوال الليل، وبتقديري أننا قطعنا ما يزيد على الخمسين ميلاً، لكن عند الصباح وجدنا أنفسنا في الخلف نسائر الجبل نفسه(\*)، ولقد حدث هذا الأمر تماماً لنا مرتين أخرتين أو ثلاث مرات، واندعش بحارتنا تجاه هذه الظاهرة الغريبة، وجاءوا ليخبرونا أنهم يخشون أن سفينتنا في خطر عظيم جداً، ذلك أننا قد حبسنا على مقربة قريبة جداً من سواحل المغرب، التي هي بأيدي المسلمين.

وبين عند هذه النقطة واحد من الكهنة الجيدين، الذي كان عميد موروبت Maurupt أنه شخصياً عندما كان يعاني من مشكلة صعبة، سواء في قلة الماء، أو في سقوط مطر كثيف أو في أية حالة من الحالات المعاكسة، كان عليه فقط أن يقوم بثلاث مسيرات خلال ثلاثة سبوت متوالية، حول المنطقة، ووقتها سوف يبادر الرب وأمه إلى منحه تفريج سريع، ولقد قال هذا عندما حدثت الواقعة، وكان ذلك في يوم سبت، ولقد قمنا بمسيرتنا حول صاريتين من صواري سفينتنا، وكنت أشعر بالمرض الشديد آنذاك، ولهذا حملت على أذرعة بعض رجالي، ولم نر ذلك

\* — لعل مرد هذا كان إلى تيار معاكس في البحر المتوسط، وليس عملاً عجائياً كما تصور جوفانفيل .

الجلب ثانية، ووصلنا في السبت الثالث إلى قبرص .

وفي الوقت الذي وصلنا فيه قبرص كان الملك هناك، ووجدنا كميات وافرة من العتاد موضوعة هناك لاستخدام جلالته: من ذلك على سبيل المثال كميات كبيرة من المال في خزائنه، ومخزون كبير من الخمرة ومن القمح، وصنع له رجاله نوعاً من أنواع الأقيية في وسط حقل قريب من الشاطئ، لوضع أعداد كبيرة من البراميل الضخمة من الخمرة، وكانوا قد شرعوا بشرائها منذ عامين قبل وصول الملك، وقد صفوها فوق بعضها بعضاً حتى باتت إذا ما نظرت إليها عن بعد خيل إليك أنها بيوت كبيرة.

وجرى تكديس القمح والشعير على مساحات كبيرة حول الحقول حتى باتت أشبه بالتلال العالية، وطال سقوط الأمطار على هذه الأكوام، مما سبب إنباتها حتى ظهرت الأكوام وهي مغطاة بالأعشاب، ولذلك كان بإمكانك أن تتصور هذه الأكوام عندما تلقي نظرة أولى عليها أنها كانت رواي، وعندما حان الوقت لنقل الحبوب إلى مصر، ووجدنا الوضع عندما أزحنا الطبقة الأولى الخضراء، أن القمح والشعير تحتها كان في وضع جيد وكأنه قد حصد الآن.

وسمعت فيما بعد في سورية أن الملك نفسه كان يود الذهاب مباشرة إلى مصر، دون التوقف في قبرص، لولا أن باروناته قد نصحوه بالانتظار في قبرص وصول الناس الذين لم يكونوا قد وصلوا بعد.

وعندما كان الملك مقيماً في جزيرة قبرص، بعث ملك التتار العظيم برسل يحملون كثيراً من الرسائل اللطيفة، وذات المشاعر الصديقة، وقد أومأت هذه الرسائل ضمن أشياء كثيرة، بأنه كان على استعداد لتقديم العون إلى ملكنا في الاستيلاء على الأرض المقدسة واستخلاص القدس من أيدي المسلمين.



واستقبل الملك هؤلاء الرسل بحفاوة كبيرة وأكرم وفادتهم بمشاعر صديقة، وبعث لدى عودتهم برسل من عنده، وقد بقي هؤلاء في سفرهم لمدة عامين، وأرسل صاحب الجلالة مع هؤلاء الرسل إلى ملك التتار بخيمة أعدت لتكون كنيسة، وكانت ثمينة وغالية حقاً، لأنها صنعت من قماش قرمزي ممتاز، فضلاً عن هذا أمر الملك أن يصنع لهذه الكنيسة مجموعة من التماثيل الصغيرة المنحوتة من الحجر، تمثل البشارة التي جاءت إلى سيدتنا مع مواضيع تتعلق بالعقيدة المسيحية، وكان هدفه من هذا جعل ديانتنا تبدو أكثر جاذبية للتتار.

وكان الرجال الذين عهد إليهم بهذه الأشياء عبارة عن رجلين أعضاء في طائفة البندكتيين، وكانا يعرفان لغة التتار، وبالتالي كان يمكنهما تعليمهم مبادئ ديانتنا، وأن يوضحوا لهم ما الذي ينبغي عليهم اعتقاده.

وعاد هذان الراهبان من بلاد التتار في الوقت الذي غادر فيه أخوي الملك عائدين إلى فرنسا، وقد وجدا الملك قد ترك عكا، وأن أخويه قد فارقاه، وتوجه هو إلى قيسارية حيث كان مشغولاً بتحسينها، لأنه لم يكن آنذاك لا صلح ولا هدنة بينه وبين المسلمين، ولسوف أخبركم فيما بعد كيف جرى استقبال رسولي جلالته في بلاد التتار، وذلك حسبما أبلغناه، ووقتها سوف تسمع بأشياء كثيرة غريبة ورائعة، غير أنني لن أتعامل مع هذه القضية الآن، لأنني إذا ما أردت ذلك سوف أقطع سياق الرواية التي بدأت أحكيها وأذكرها.

وأعود الآن إلى سياق روايتي: ومع أنني امتلكت أقل من ألف دينار، وكان هذا دخلي الذي يأتي سنوياً من بلادتي، لقد كان علي — عندما ذهبت إلى بلاد ماوراء البحر — أن أتحمّل بالإضافة إلى نفقاتي الخاصة، الإنفاق على تسعة فرسان مع فارسين من حملة الأعلام، وحدث أيضاً، أنه في الوقت الذي وصلت فيه إلى قبرص، لم يكن في يدي، بعد



الدفع لسفيتتي أكثر من مائتين وأربعين ديناراً، ولهذا أخبرني بعض فرساني أنني إذا لم أجهز نفسي بالمال سوف يتخلون عني، لكن الرب لم يخذلني قط، وجاء إلى مساعدتي في هذه الحالة الحرجة، حيث أن الملك الذي كان آنذاك في نيقوسيا، بعث إلي، ليضعني في خدمته، وأعطاني ثمانمائة دينار لإضافتهم إلى ميزانيتي، وهكذا امتلكت في النهاية من المال أكثر مما احتجته بالفعل.

وعندما كنا مقيمين في قبرص، أرسلت امبراطورة القسطنطينية رسالة إليّ، أخبرتني فيها بأنها قد وصلت إلى بافوس، وهي بلدة في تلك الجزيرة، وسألتنني التوجه لزيارتها هناك، بصحبة إيرارد دي برين، وعندما وصلنا إلى بافوس، وجدنا أن عاصفة شديدة من الريح قد قطعت حبال المرساة التي تحبس سفيتتها وتمسكها، ودفعتها إلى عكا، وبذلك لم يبق معها من جميع ثيابها شيئاً باستثناء عباءة كانت ترتديها، ومعطف خارجي من أجل وجبات طعامها، وقد أحضرناها معنا إلى ليما سول، حيث استقبلها الملك والملكة وجميع بارونات الجيش الفرنسي بحفاوة عظيمة.

وبعثت إليها في اليوم التالي ببعض الأقمشة لصنع ملابس لها، وذلك مع قطعة من فراء الفاقم الثمين لتزيينها، وإلى هذا أضفت قطعاً من القماش الصوفي «التفتاه» والحرير لتستخدم بطانة، وصدف أن قابل فيليب دي نانتييل Nanteuil — وكان فارساً جيداً من فرسان حاشية الملك — تابعي وهو ذاهب، وحامل لهذه الأشياء إلى الامبراطورة، ولما رأى هذا الرجل الجيد ما هو جاري، ذهب على الفور إلى الملك وأخبره بأنني أهنت كل من الملك والنبلاء الآخرين، ببعث ملابس إلى الامبراطورة، في حين أنهم أنفسهم الذين كان عليهم التفكير بهذا الموضوع لم يفعلوا ذلك.

وقد جاءت الامبراطورة لطلب العون إلى زوجها الذي بقي في

القسطنطينية، وقد عرضت المسائل بشكل جيد وبتوفيق حتى أنها كانت قادرة على أن تحمل معها لدى عودتها أكثر من مائتي رسالة، مني ومن أصدقائها الآخرين في قبرص، فيها تعهدنا بأغلظ الأيمان، أنه بعدما يعود الملك من بلاد ما وراء البحر، إذا ما رغب هو أو النائب البابوي في إرسال كوكبة مكونة من ثلاثمائة فارس إلى القسطنطينية، سوف نكون جاهزين للذهاب بصحبتهم .

ويمكنني القول، أنه عندما حان وقت عودتنا إلى فرنسا، قمت أنا شخصياً ببحث هذه المسألة مع الملك، أي مسألة الوفاء بتعهداتي التي أقسمت عليها، وفعلت ذلك بحضور كونت دي أيو EU ، الذي أحمل كتابه معي، وسألت الملك فيما إذا كان يرغب بإرسال ثلاثمائة فارس إلى القسطنطينية، فإذا ما رغب بذلك، فأنا سأذهب برفقتهم، وذلك حسبما تعهدت شخصياً بفعل ذلك، وعلى كل حال، أجبني الملك بأن إمكاناته المالية لا تسمح له، لأن جميع الاحتياجات المالية الكبيرة التي امتلكها فيما مضى في خزانته، قد أنهكت الآن تماماً وتبددت.

وبعدما ذهبنا إلى مصر، مضت الامبراطورة إلى فرنسا بصحبة أخيها، مولاي جون(دي بريين) صاحب عكا، الذي هيأت له فيها بعد زواجاً من الكونتيسة دي مونتفورت.

وفي الوقت الذي وصلنا فيه إلى قبرص كان سلطان قونية هو الأغني في جميع العالم الإسلامي، وقد تصرف على سبيل المثال تصرفاً مدهشاً تماماً، فقد أمر بتذويب جزء كبير من ذهبه، وصبه في جرار فخارية كبيرة، من النوع الذي يستخدم في بلاد ما وراء البحر لحفظ النبيذ، وسعة كل منها ما بين الثلاثة إلى أربعة براميل كبار، ثم أمر بعد ذلك بكسر الجرار، وترك السبائك الذهبية الضخمة غير مغطاة في إحدى قلاعها، حيث يمكن لكل إنسان يدخل إليها رؤيتهم وإمساكهم، وكان هناك ما لا يقل عن ست أو سبع من هذه السبائك الضخمة.

ومن الممكن تكوين تصور عن الثروة الضخمة لهذا السلطان من خلال فسطاط يساوي ثمنه ما لا يقل عن خمسمائة دينار، كان ملك أرمينيا قد بعث به إلى ملك فرنسا، وأخبره بالوقت نفسه أنه هو شخصياً قد أعطي له من قبل واحد من أتباع سلطان قونية، وأريدكم الآن أن تعرفوا أن التابع هو خادم يتولى الاهتمام بسرادقات السلطان، ويحفظ بيوته نظيفة.

ولكي يجرر ملك أرمينيا نفسه من الخضوع إلى سلطان قونية، ذهب إلى ملك التتار، وصار من أتباعه بهدف الحصول على مساعدته، ولدى عودته إلى أرمينيا جلب هذا الملك معه عدداً كبيراً من الرجال المسلحين، حيث صار في وضع هو فيه من القوة بمكان بحيث يستطيع شن الحرب على سلطان قونية، ولقد استمر الصراع بينهما لوقت طويل جداً، وفي النهاية قتل التتار عدداً كبيراً جداً من رجال السلطان، وهكذا فقد حاكمهم هذا مكانته، ولم يعد يسمع عنه أحد من الناس، وانتشرت في الوقت نفسه تقارير كثيرة مثيرة عن المعركة في قبرص، إلى حد أن بعض سيرجنديتنا، جذبتهم فرصة القتال وأمل الحصول على الغنائم، فعبروا إلى أرمينيا، لكن ما من واحد منهم قد عاد .

وكان سلطان مصر يتوقع وصول ملكنا إلى مصر في الربيع، لذلك ارتأى في الوقت نفسه أن ينتهز الفرصة ويذهب للإطاحة بعدوه اللدود سلطان حمص، ولهذا ذهب لمحاصرته في مدينته، ولم ير سلطان حمص من سبيل للتخلص من عدوه، ولقد أدرك أن هذا العدو إذا ما عاش طويلاً بما فيه الكفاية فليسوف يدمره بدون أدنى شك، ولهذا اتصل بواحد من خدم سلطان القاهرة، ورشاه حتى يتولى دس السم إلى مولاه.

وهاكم خبر الطريقة التي طبقها: كان الخادم يعرف أن السلطان معتاد على أن يجلس للعب بالشطرنج بعد تناول الغداء، وقد اعتاد على

الجلوس على السجاد الممدود عند طرف فراشه، لهذا عمد إلى رش السم على السجادة التي كان يعرف بأن مولاه اعتاد أن يجلس عليها كل يوم، والذي حدث هو أن السلطان كان يغير طبيعة جلوسه، وفي تلك الأثناء كان حافي القدمين، وكان في ساقه جرح، وفي هذه الأثناء دخل السم على الفور إلى الجرح المفتوح، وشل حركة الطرف الذي سرى فيه من الجسد، وهاجم السم قلبه مراراً، وهكذا بقي السلطان لمدة يومين غير قادر على الشرب، أو الأكل، أو الكلام، وهكذا ترك أصحابه سلطان حمص ينعم بالهدوء، وحملوا سيدهم عائدين إلى مصر.



## الفصل الرابع النزول في مصر (١٢٤٩)

مع بدية شهر أيار، وبناء على قرار ملكي، صدرت الأوامر إلى جميع السفن العائدة إلى الملك، والبارونات ولبقية الصليبيين، بشحنها بكميات جديدة من الخمرة وبقية أنواع الميرة، وأن تكون جاهزة للابحار عندما تصدر توجيهات الملك، وما أن رأى جلالته أن كل شيء قد تمّ على مايرام، صعد هو وملكته إلى ظهر سفينتيهما يوم الجمعة قبل أحد الشعانين، وفي يوم السبت نشر الملك لويس أشرعته، وذلك بعدما أخبر بارونات بالبحاق به في سفنهم مباشرة إلى مصر، وانطلق هو وانطلق الجميع يسرون خلفه، ولقد كان بالفعل منظراً جميلاً أن تنظر إليه، لأن البحر كله بدا بقدر امتداد البصر مغطى بقلوع السفن المبحرة، ولقد بلغ تعداد السفن المبحرة ما بين صغيرة وكبيرة ألفاً وثمانمائة .

وألقى الملك مرساة سفينته عند هضبة صغيرة تدعى باسم رأس ليماسول، وتوقفت جميع السفن من حوله، وكان قد ذهب إلى الشاطئ في يوم أحد الشعانين، وبعدها سمع قداساً، هبت ريح عاصفة شديدة، جاءت عبر البحر من اتجاه مصر، وبدأت بالهبوب بشكل بلغ من العنف أن سبعمائة من الألفين وثمانمائة فارس الذين كان الملك يصحبهم معه في هذه الحملة بقيوا فقط، ولم تفصلهم الريح عن جماعته، ولم تحملهم إلى عكا وإلى مراسي أجنبية أخرى، ولم يستطع هؤلاء الالتحاق بالملك إلا بعد مضي وقت طويل.

وسكنت الريح في يوم الإثنين التالي لأحد الشعانين، وقام الملك والذين بقيوا — بإرادة الرب — معه بالابحار على الفور، والتحق بنا

على الطريق أمير المورة، ودوق بيرغندي، الذي كان مقيماً في بلاد الأمير، وفي يوم الخميس التالي وصل الملك إلى أمام دمياط، حيث وجدنا صفّاً كاملاً من قوات السلطان متمركزاً على الساحل، وكان منظرًا يريح العين، لأن أسلحة السلطان كانت كلها مذهبة، وكانت إذا وقعت عليها أشعة الشمس يصدر عنها بريق يخطف الأبصار، وكانت الأصوات الصادرة عن طبول هذا الجيش وعن أبواق المسلمين مرعبة لسامعيها.

واستدعى الملك باروناته لسمع آراءهم حول ما يرون أن عليه القيام به، وقد نصحه عدد كبير منهم بالبقاء حتى يلتحق به بقية أتباعه، لأنه لم يكن بقي معه في تلك الساعة أكثر من ثلث قواته، لكنه لم يوافق على ذلك بأي حال من الأحوال، والسبب الذي قدمه لهم أن التأخير سوف يفيد في رفع معنويات الأعداء وتقويتها، والأكثر أهمية من ذلك أنه لم يكن في دمياط مرسى يمكنه أن ينتظر فيه رجاله، دون التعرض لمخاطر ريح أخرى تهب فتجرف المتبقي من سفنه، وتدفعها إلى بلدان أخرى، كما حدث لبقية السفن يوم أحد الشعانين.

وتقرر أن ينزل الملك إلى اليابسة يوم الجمعة قبل يوم أحد عيد الثلاث، والاشتباك بالقتال مع المسلمين، ما لم يرفضوا القتال، وأمر جلالته جين دي ييمونت بأن يخصص غليوناً لإيرارد دي بريين ولي شخصياً، حتى يتمكن مع فرساننا من النزول إلى اليابسة، لأن السفن الكبيرة لا يمكنها الاقتراب بشكل كاف من الشاطئ، وحدث بإرادة من الرب، أنني وأنا عائد إلى سفيتي أن مررت بمركب أصغر، قد أعطي لي من قبل صاحبة بيروت، التي هي ابنة عم لي شخصياً، ولكونت مونتيلارد، وقد حمل هذا المركب ثمانية من خيولي.

وعندما جاء يوم الجمعة توجهت أنا وكونت إيرارد، ونحن مسلحين، تماماً إلى الملك، وطلبنا منه الغليون، وبناء عليه أخبرنا جين دي ييمونت

أننا لن نحصل على واحد، وعندما علم رجالنا بأنه لن يكون هناك غليون سيأتي لنقلنا، جعلوا أنفسهم يتساقطون من سفينتنا إلى قاربها الطويل، واحداً فوق الآخر، وذلك بقدر ما استطاعوا من سرعة، لهذا بدأ القارب بالغرق، وعندما رآه البحارة يغرق قليلاً قليلاً، هربوا عائدين إلى السفينة الكبيرة، وتركوا فرسان في القارب، وسألت وقتها ملاحى كم عدد الزيادة من الناس في القارب فوق قدرته على الحمل، فأخبرني بوجود اثنين وعشرين رجلاً مسلحاً، ثم سألته فيما إذا كان بإمكانه تدبر أخذ رجالنا إلى اليابسة، إذا ما أخذت عدداً منهم من بين يديه، وعندما أخبرني أنه يستطيع ذلك، احتفظت بعدد كافٍ من الرجال، وجعلتهم ينقلون على ثلاث دفعات إلى السفينة التي حملت خيولي.

وبينما أنا مشغول بالإشراف على نقل رجالي، قام فارس اسمه بلونكيه Plonquet ، وكان من فرسان إيرارد دي بريين، بمحاولة إلقاء نفسه من السفينة الكبيرة إلى القارب الطويل، لكن القارب دفع بعيداً، لهذا سقط في البحر وغرق.

وعندما عدت إلى سفيتي وضعت زورقي الصغير في عهدة واحد من أتباعي، اسمه هوغو دي فوكولير Vaucouleurs ، وقد قمت فيما بعد برسمه فارساً هناك، وقد أعطيته مرافقين له اثنين من الفرسان الشباب غير المتزوجين، وهما: فيلين دي فيرسي Vilain de Versey ووليم دي دامارتين Dammartin، وحدث أن كانا يكرهان بعضهما كراهية شديدة، حتى أنه ما من أحد استطاع حتى ذلك الحين مصالحتهما، وكان سبب ذلك أن أحدهما أمسك بشعر الآخر عندما كانا في المورة، وعلى كل حال جعلتهما يتخليان عن خصومتها ويتعانقان، لأنني أقسمت لهما على الأناجيل المقدسة أننا لن ننزل إلى اليابسة ماداماً مصران على مخاصمة أحدهما للآخر.



ثم وجهنا سيرنا نحو اليابسة ووصلنا إلى محاذة القارب المربوط إلى سفينة الملك الكبيرة، حيث كان جلالته على ظهرها، وحيث كنا ماضين بسرعة أعظم من سرعة رجال الملك، وشرع الرجال الذين كانوا على ظهر السفينة يهتفون تحية لنا، وأخبروني بالرسو إلى جانب راية القديس دنس التي كانت محمولة فوق سفينة أخرى سارت أمام سفينة الملك، ولم أصغ إليهم، بل على العكس رسوت مع رجالي أمام كوكبة كبيرة من المسلمين، كان تعدادهم في ذلك المكان ستة آلاف رجل على ظهور خيولهم.

وما أن رأونا ننزل حتى حملوا علينا حملة شديدة، وبالنسبة لنا عندما رأيناهم مقبلين نحونا غرسنا النهاية الحادة من ترستنا في الرمال، وثبتنا رماحنا في الأرض، بكل شدة، وجعلنا أسننتها مشرعة نحو العدو، لكن في اللحظة التي رأوا فيها أن رماحنا سوف تحرق بطونهم، نكصوا على أعقابهم وولوا هارين.

وبعث إليّ بلدوين دي رايمز، وكان فارساً جديراً له مكانته، قد وصل لتوه إلى الشاطئ، رسالة حملها إليّ تابعه، يطلب فيها مني أن أنتظره، ولقد أعلمته بأنني سوف أفعل ذلك بكل ترحيب، لأن إنساناً له سماته جدير بالانتظار في مثل هذه الساعة الحرجة، ويمكنني القول أنه بسبب جوابي هذا، كان ينظر إليّ دوماً نظرة تقدير، وقد جلب هذا الرجل الجيد معه ألف فارس للالتحاق بنا، ويمكن أنؤكد لكم أنني عندما نزلت إلى اليابسة لم يكن معي لاتابع، ولا فارس، ولا خادم، ممن جلبته معي من مقاطعتي، ومع هذا لم يتركني الرب غير مجهز بالرجال.

وكان كونت يافا على وشك الإرساء على يسارنا، وهذا الكونت هو ابن عم مولاي لورد أوف مونتبليارد، وأسرة جوانفيل، وحين نزل إلى اليابسة نزل في أبهى مشهد، ذلك أن غليونيه كان مغطى فوق الماء وتحت بصور تحمل رنوكه، كما كانت محلاة بالذهب مع شكل صليب محفور،



وكان لديه في غليونيه ما لا يقل عن ثلاثمائة مجذف، وكان إلى جانب كل مجذف ترس صغير عليه رنك الكونت، وقد ربط إلى كل ترس علم صغير عليه الرنك نفسه معمول من الذهب.

ولدى اقتراب هذا الغليون ، بدا وكأنه يطير طيراناً، فقد دفعه المجذفون بسرعة كبيرة نحو الأمام وبقوة بفضل قوة حركة مجاذيفهم، ومع سماع أصوات خفقان الرايات، وقرع الطبول، وزعقات الأبواق الإسلامية على ظهر هذه السفينة، كان يمكن أن يخيل إليك أن صواعق كانت تنزل من السماء، وما أن دفع هذا الغليون إلى طرف الرمال بقدر ما هو ممكن حتى قفز الكونت وفرسانه إلى الشاطئ، وكانوا مسلحين بشكل جيد، ومجهزين بشكل ممتاز، ومضوا لأخذ مواقعهم إلى جانبنا.

ونسيت أن أخبركم، أنه بعد النزول إلى اليابسة ، أمر كونت يافا بنصب خيمه وسراجه على الفور، وما أن رأهم المسلمون يرفعون حتى اجتمعوا معاً في كتلة واحدة أمامنا، ثم قدموا ثانية، وقد همزوا خيولهم، وكأنهم عزموا على سحقنا، لكن عندما رأوا أننا لا نريد الانهزام، نكصوا ثانية على أعقابهم وانسحبوا.

وعلى يميننا، وعلى مسافة رمية قوس عقار عنا، رست السفينة التي كانت تحمل راية القديس دنس، وحمل واحد من المسلمين، إما لأنه لم يستطع ضبط حصانه، أو لأنه ظن بأن بقية المسلمين سوف يحملون خلفه، وصار هذا المسلم في وسط الرجال الذين نزلوا إلى اليابسة لتوهم، غير أنه مزق إلى أشلاء.

وعندما سمع الملك بأن راية القديس دنس صارت على الشاطئ، اعتلى بسرعة على ظهر سفينته، وعلى الرغم من جميع ما قاله القاصد الرسولي الذي كان معه، رفض التخلي عن شعاره الملكي، وقفز إلى البحر، حيث وصل الماء إلى إبطيه، ومضى نحو الأمام، وترسه معلق

من رقبته ورمحه بيده، وخوذه على رأسه وتابع سيره حتى التحق بجماعته على الشاطئ، وعندما وصل إلى اليايسة و ملح الأعداء، سأل من هؤلاء؟، فأخبر بأنهم من المسلمين، فوضع رمحه تحت إبطه، وحمل ترسه وجعله أمامه، وأراد أن يحمل مباشرة عليهم، لولا أن بعض الرجال الحكماء الذين كانوا من حوله لم يسمحوا له بذلك.

وأرسل المسلمون ثلاث مرات رسائل بوساطة الحمام الزاجل إلى السلطان، يخبرونه فيها بأن الملك نزل إلى اليايسة، غير أنهم لم يتلقوا أي رسالة جوابية منه، وكان سبب ذلك عجز السلطان نتيجة مرضه الذي استبد به، ولقد تصوروا لذلك أنه قد مات، وهكذا تخلى المسلمون عن دمياط، وبعث الملك بواحد من الفرسان ليتحقق فيما إذا كانوا بالفعل قد تركوا المدينة، وقد عاد ليخبر الملك بأنه قد دخل إلى قصر السلطان، وأكد بأن التقرير كان صحيحاً وأرسل جلالته على الفور القاصد الرسولي وجميع الأساقفة الذين كانوا في الجيش، وعندما تجمعوا معاً أنشدوا «Te deum Laudamus»، وامتطى الملك بعد هذا فرسه، وحذا البقية حذوه، وزحفنا جميعاً، وعسكرنا أمام مدينة دمياط.

وتصرف الترك بشكل غير حكيم بتخليهم عن دمياط، من دون قطعهم لجسر القوارب، لأنهم لو فعلوا ذلك لأعاقونا كثيراً، وهم على كل حال آذونا كثيراً بإلقاء النار بالسوق، حيث جمعت البضائع والسلع الأخرى التي كانت تباع بالوزن، وكانت نتائج هذا العمل كبيرة بالنسبة لنا، لا يعدلها — لاسمح الرب — سوى أن يقوم إنسان ما غداً، بإلقاء النار على الجسر الصغير في باريس.



## الفصل الخامس

### احتلال دمياط

(١٢٤٩)

دعونا الآن نعلن أن الرب القدير كان كريماً جداً معنا ونحونا، عندما حفظنا من الموت ومن الخطر، الذي نزلنا فيه إلى اليأس، ذلك أننا نزلنا مترجلين، وهاجمنا عدواً كان على ظهور الخيول، وأظهر الرب نحونا نعمة كبيرة بمنحنا دمياط ووضعها بين أيدينا، لأنه كان من الممكن الاستيلاء عليها فقط بتجويح الأعداء، ويمكن أن نعد هذا مؤكداً، لأنه بهذه الطريقة نفسها استولى عليها الملك جون (دي بريين صاحب القدس) قبل أكثر من جيل مضى بقليل.

وعلى كل حال يستطيع ربنا أن يقول عنا، مثلما قال عن بني إسرائيل: «نسوا الرب مخلصهم .. وردلوا الأرض الشهية» (المزامير : ٢١، ٢٤) ثم ماذا قال بعد ذلك ؟ لقد قال بأنهم نسوا الرب مخلصهم، وكذلك نحن نسيناه، كما سأخبركم بعد قليل.

غير أنني سوف أخبركم أولاً، كيف استدعى الملك لويس إليه باروناته، وطلب منهم مساعدته لاتخاذ قرار حول كيف يمكن توزيع الغنائم التي جرى أخذها من المدينة، وكان أول المتحدثين هو البطريك حيث قال: «أعتقد يا صاحب الجلالة أنه سيكون مفيداً أن تبقى مشرفاً على القمح والشعير، والأرز، وكل ما هو محتاج للتقوت به، وبذلك يمكنكم الاستمرار في إمداد المدينة بالأطعمة، وأعتقد أيضاً أنه يتوجب عليكم الإعلان في جميع أرجاء الجيش أنه ينبغي جلب جميع البضائع إلى أماكن تركز النائب البابوي، وذلك تحت التهديد بالحرمان الكنسي»، ولاقى هذا الاقتراح موافقة عامة، وكان الذي حدث على كل حال، أن



مجمال قيمة البضائع التي جلبت إلى أماكن تمرکز النائب البابوي، لم يتجاوز الستة آلاف دينار.

وبعدما جرى جمع كل شيء، أرسل الملك والبارونات خلف جين دي فاليري Valery ، الذي كان معروفاً بأنه رجل حكيم ومحترم، وقال له الملك: «مولاي صاحب فاليري، لقد اتفقنا جميعاً على أن يسلمك القاصد الرسولي هذه الستة آلاف دينار، لتقوم بتوزيعها حسبما تراه هو الأفضل»، وقد أجابه هذا الرجل الجيد بقوله: «لقد منحتني جلالتم شرفاً عظيماً، وأشكركم لذلك من قلبي، لكن — إن شاء الرب — لا يمكنني قبول هذا التشریف، كما لا يمكنني تنفيذ رغباتكم، لأنني لو قبلت، عليّ العمل بشكل معاكس للعادة الحسنة للأراضي المقدسة، التي قضت أنه إذا ما تم الاستيلاء على إحدى مدن العدو، يأخذ الملك ثلث جميع البضائع التي توجد فيها، ويأخذ بقية الصليبيين الثلثان، وقد جرى احترام هذه العادة ومراعاتها من قبل الملك جون، عندما استولى على دمياط، وكذلك فعل — كما نخبرنا المؤرخون — جميع ملوك القدس قبل هذا اليوم، وبناء عليه إذا كنت ترضى بإعطائي ثلثي القمح، والشعير، والأرز، وبقية أنواع الميرة، سوف أتولى بكل سرور توزيعهم بين الصليبيين»، وعلى كل حال، لم يوافق الملك على فعل هذا، وهكذا بقيت المسائل على ما هي عليه، لكن كثيراً من الناس كانوا غير راضين باختيار جلالته تجاهل مثل هذه العادة الجيدة القديمة.

وجعل رجال الملك التجار يدفعون، مع أنه كان متوجباً عليهم المحافظة على علاقات جيدة معهم، ومعاملتهم بشكل كريم، ويقال بأنهم حصلوا منهم أعلى الإيجارات التي أمكنهم فرضها عليهم مقابل الحوانيت التي باعوا فيها بضائعهم، وانتشر هذا التقرير إلى مناطق أخرى، ونتيجة لذلك، تخلى كثير من التجار عن فكرة جلب الميرة إلى المعسكر.

أما البارونات، الذين كان من المتوجب عليهم الحفاظ على أموالهم، لإنفاقها لأفضل المنافع، في الوقت المناسب والمكان الموائم، فقد شرعوا في إقامة احتفالات وولائم عظيمة جرى خلالها استهلاك كميات كبيرة من الأطعمة، أما بالنسبة للسواد الأعظم والأساسي من القوات، فقد انصرفوا نحو معاشر العاهرات، ولهذا قام الملك بعد عودتنا من الأسر، بصرف عدد كبير من أتباعه، وعندما سأله لماذا فعل ذلك، أخبرني أنه وجد بشكل مؤكد أن هؤلاء الذين عزلهم من جيشه، قد اجتمعوا من أجل فسوقهم في مكان لا يبعد رمية حجر عن سرادقه، وأن هذا كان منهم في الوقت الذي كان فيه الجيش كله يعاني فيه من أشد ضروب الشقاء، ومن أعظم ما عرفه قط من آلام.

ولسوف أعود الآن إلى موضوعي الأساسي، وأخبركم كيف قام فرسان السلطان بعد مضي وقت قصير على استيلائنا على دمياط بالاحتشاد أمام المعسكر، وهاجموه من ناحية البر، وقام الملك وفرسانه بتسليح أنفسهم، أما أنا فمن جانبي، قمت بعدما لبست دروعي بالذهاب للحديث مع الملك، وقد وجدته شاكي السلاح، وجالسا فوق مقعد، مع خيرة فرسانه من حوله، وهم أيضاً في سلاحهم وعدتهم الكاملة، وسألته عما إذا كان يرغب أن أذهب مع رجالي للتمركز خارج المعسكر، لأحول بذلك بين المسلمين وبين تدمير خيمنا، ولدى سماعه لسؤالي، قام جين دي ييمونت بمخاطبتي بأعلى صوته، وأمرني باسم الملك، أن لأغادر مكان تمركزي حتى تصدر إلي أوامر الملك بفعل ذلك.

ولقد تحدثت للتو عن الفرسان المحترمين الذين كانوا مع الملك، ولقد كان عددهم ثمانية، وكانوا جميعاً رجالاً جيدين، نالوا جوائز لشجاعتهم وحسن تصرفهم في ميدان المعركة، في كل من بلادهم وفي بلاد ما وراء البحر، وأسماء هؤلاء الذين تولوا رعاية الملك بشكل

خاص كانت كمايلي: غيوفري دي سارجنس Sargines ، وماثيو دي مارلي Marly ، وفيليب دي نانتويل Nanteuil ، وإيمبرت دي بيجو، قسطلان فرنسا، ولم يكن صاحب الاسم الأخير بين هؤلاء حاضراً في تلك المناسبة، وكان في تلك الساعة خارج المعسكر، مع قائد رماة القسي العقارة التابعين للملك، وذلك مع غالبية سيرجندية الملك المسلحين للاحتراز خشية أن يهاجم الترك خيامنا أو يلحقوا أية أضرار بمعداتنا.

وقام في هذه الأثناء غوتير دي أوتريخ Autreche بتسليح نفسه في جميع أطراف سرادقه ، وبعدما امتطى حصانه، ووضع ترسه عند رقبته، ونحوذته على رأسه، أمر برفع جميع سجف سرادقه، وهمز حصانه ليحمل على الترك، وعندما كان ماضياً من سرادقه بدون مرافقه، رفع جميع رجاله أصواتهم وصرخوا «Châtillon» ، لكن الذي حدث أنه سقط قبل الوصول إلى الترك، وقفز حصانه فوق جسده، وظل ماضياً نحو الأمام، وهو حامل لأسلحة صاحبه، ودخل إلى وسط أعدائنا، وكان مرد هذا أن غالبية المسلمين كانوا يمتطون ظهور إناث الخيل، ونتيجة لذلك جذب الفحل إلى جانبهم.

وأخبرنا الذين رأوا الحادث، أن أربعة من المسلمين الترك جاءوا مندفعين نحو مولاي غوتير عندما كان ممدداً على الأرض، وسددوا نحو جسده ضربات شديدة بدبابيسهم، وهم ماضين في حملتهم، ومضى نحوه قسطلان فرنسا مع عدة من سيرجندية الملك، وأنقذوه، وحملوه عائدين على أذرعتهم إلى سرادقه، وعندما وصل لم يكن باستطاعته الكلام، وتوجه لرؤيته عدد من الجرائحيين والأطباء العائدين للجيش، ولأنه بدا لهم أنه ليس في وضع محي، قاموا بفصده بذراعيه.

وفي وقت متأخر من الليل قال أوبرت دي نارسي Aubert de Narcy بأننا ينبغي أن نذهب ونلقي نظرة عليه، لأننا لم نكن قد رأيناه بعد، يضاف إلى هذا أنه كان رجلاً كان صاحب سمعة رفيعة، وعندما



دخلنا إلى سرادقه تقدم نحونا حاجبه لاستقبالنا، وسألنا أن نتحرك بهدوء، حتى لا نوقظ مولاه، وقد وجدناه ممدداً على غطاء من الفرو، وتوجهنا نحوه بهدوء كبير، ووجدناه ميتاً، وعندما أخبرنا الملك بذلك علق قائلاً: بأنه لا يرغب أن يكون لديه ألف رجل مثل غوتير، لأنهم سوف يعملون ضد أوامره، مثلما فعل هذا الفارس.

وقدم المسلمون كل ليلة إلى معسكرنا على الأقدام، وقتلوا رجالنا حيثما وجدوهم نائمين، وقتلوا بهذه الطريقة حارس مولاي صاحب كورتنى Courtenay وبعدما قطعوا رأسه وحملوه معهم، تركوا جسده ممدداً فوق منضدة، وقد تصرفوا هكذا لأن السلطان أعطى كل من جاء برأس رجل فرنجي ديناراً ذهبياً.

وتوجب علينا تحمل هذا العذاب، لأن كتائبنا، عندما كانت كل منها تنفذ دورها في حراسة المعسكر كل ليلة، قام أفرادها بالدوران حول المعسكر على ظهور الخيول، وعندما كان المسلمون يودون دخول المعسكر، كانوا ينتظرون حتى تكون طوائف الجند الخيالة قد ابتعدت، ولهذا كانوا يتسللون إلى المعسكر خلف الجياد، وبناء عليه أصدر الملك أوامره، أنه بدلاً من القيام بالحراسة على ظهور الخيول، على طوائف الجند تنفيذ واجبهم في المستقبل على الأقدام، ونتيجة لهذا تمت حراسة المعسكر بأمان من قبل رجالنا، الذين انتشروا بشكل كان فيه الرجل لا يبعد عن جاره سوى ذراع واحد.

وبعد تنفيذ هذه الترتيبات، قرر الملك أن لا يغادر دمياط حتى يصل أخوه كونت بواتيه، مع احتياطات الجيش الفرنسي، ولكي يحول دون حملات المسلمين على المعسكر وهم على ظهور الخيول، أمر بحفر خندق عميق حول المعسكر، ومركز رماة القسي العقارة مع السيرجندية ليقوموا بالحراسة كل ليلة، ووضعت حراسة مماثلة عند مدخل المعسكر.



وعندما مرّ عيد القديس ريميغيوس Remigius ، ولم تصل أخبار عن كونت بواتيه — الأمر الذي أقلق الملك وجميع جيشه كثيراً، لأنهم خافوا أن يكون قد واجه مأساة ما — ذكّرت القاصد الرسولي، كيف جعلنا عميد موروبت، عندما كنا على وجه البحر، نقوم بمسيرات خلال ثلاثة سبوت متوالية، وكيف أنه قبل حلول السبت الثالث قد نزلنا في قبرص، وأولى القاصد الرسولي اهتمامه لما قلته، وأعلن في أرجاء المعسكر أنه سوف تكون هناك مسيرة في كل واحد من السبوت التالية.

وبدأت المسيرة الأولى من محلات القاصد الرسولي، وتوجهت إلى كنيسة سيدتنا في المدينة، وكان هذا المكان مسجداً إسلامياً من قبل، لكن القاصد الرسولي كرسه الآن كنيسة على شرف أم ربنا، وقام القاصد الرسولي خلال سبتين متواليتين بقيادة القداس، وكان ذلك بحضور الملك وأعيان الرجال في الجيش، الذين منحهم توبة كاملة.

وقدم كونت بواتيه قبل السبت الثالث، وفي الحقيقة لم يكن قدومه ذا فائدة أعظم كثيراً لو أنه حاول الوصول أبكر، لأن عاصفة هوجاء قد ثارت بين الأسابيع الثلاثة، وكان هيجانها في البحر خارج دمياط مباشرة، حيث جرى تحطيم ما لا يقل عن مائة وعشرين سفينة ما بين صغيرة وكبيرة، وصارت مزقاً وفقدت كلياً، وغرق جميع الناس الذين كانوا على ظهورها، ولذلك لو وصل كونت بواتيه في وقت أبكر، لهلك هو ورجاله في البحر.

وما أن وصل الكونت حتى قام الملك باستدعاء جميع بارونات الجيش، لاتخاذ قرار بشأن الاتجاه الذي سوف يقصدونه، أي الذهاب إلى القاهرة أم إلى الإسكندرية، وتوافق الكونت بيير الطيب، كونت بريتاني مع غالبية البارونات، على تقديم نصيحة له بالذهاب للقيام بحصار الإسكندرية، لأن تلك المدينة امتلكت ميناء جيداً، حيث يمكن للسفن الحاملة للميرة إلى الجيش الرسو وإنزال حمولاتها، لكن كونت دي أرتو

Artois كان مناهضاً لهذا الرأي، وأصر على أنه لن يوافق على الذهاب إلى مكان آخر غير القاهرة، لأنها كانت المدينة الرئيسة في مملكة مصر، وإذا ما أردت قتل الثعبان، عليك قبل كل شيء أن تهرس رأسه، ورفض الملك آراء البارونات لصالح رأي أخيه.

## الفصل السادس

### عمليات فوق النيل

تشرين ثاني ١٢٤٩ — شباط ١٢٥٠

مع بداية استهلال قدوم (المسيح) انطلق الملك مع جيشه للذهاب إلى القاهرة، تماشياً مع نصيحة كونت أرتو، وأتينا إلى موقع كان ملاصقاً تماماً لدمياط، على مجرى ماء صغير، صدر عن النهر نفسه، وتقرر أن يتوقف الجيش هناك لمدة يوم ليقيم بسد هذا المجرى، حتى يمكننا الزحف عبره، وتم إنجاز هذا بسهولة مناسبة، فقد تولينا إغلاق هذا الفرع وسويناه حتى نقطة التفرع عن النهر، بطريقة جعلت الماء ينساب بدون صعوبة كبيرة عائداً إلى المجرى الأساسي، وأرسل السلطان في أثناء عبورنا خمسمائة من خيرة فرسانه الذين وجدهم في جيشه، لمضايقة رجال الملك، وتعويق زحفنا.

وفي يوم عيد القديس نيقولا أمرنا الملك أن نستعد للركوب والزحف نحو الأمام، ومنع في الوقت نفسه أي واحد أن يتجراً ويهاجم العدو من حولنا، وحدث على كل حال أن الجيش عندما بدأ بالتقدم نحو الأمام، لاحظ المسلمون أن ما من هجنوم قد قام ضدهم — ذلك أن جواسيسهم أخبروهم أن الملك كف رجاله عن ذلك — وهنا أصبحوا أكثر جرأة، وانقضوا بأنفسهم على الداوية، الذين شكلوا المقدمة، وقام واحد من المسلمين فحمل واحداً من فرسان الداوية، وألقاه أرضاً أمام حوافر الفرس الذي كان يمتطيه الراهب رينودي فيشير Vichiers ، الذي كان آنذاك مقدم الداوية، وعندما رأى هذا المقدم هذا هتف بأخوانه الداوية قائلاً: «من أجل الرب، دعونا ننقض عليهم، فأنا لا أستطيع أن أتحمل ما يجري أكثر»، ثم غمز فرسه، ولحق به الجيش كله،

وكانت خيول رجالنا آنذاك مرتاحة نشطة، بينما كانت خيول المسلمين مرهقة، وهكذا سمعت أن ما من واحد من الأعداء قد نجا، بل هلكوا جميعاً، فبعضهم سقطوا في النهر وغرقوا.

وقبل أن أستطرد أكثر، عليّ أن أخبركم عن النهر الذي يجري خلال مصر، وكذلك حول الفردوس الأرضي، وإنني إذ أفعل هذا لكي تفهموا بعض الأمور المتعلقة بروايتي.

وعلى هذا يختلف هذا النهر عما سواه من الأنهار، ففي الوقت الذي تُرَفد الأنهار فيه وهي جارية نحو البحر بأنهر صغيرة وروافد من مختلف الأنواع، ليس هناك من روافد أو أنهر صغيرة من أي نوع تصب في هذا النهر، والحادث هو أن هذا النهر يجري بمجرى واحد في مصر ثم ينقسم إلى سبعة أفرع تنتشر في البلاد كلها.

وعندما يأتي وقت محدد من السنة في نطاق عيد القديس ريميغيوس (أي في الأسبوع الأول من تشرين الأول)، تفيض هذه الأنهار السبعة، وتنتشر فوق الأرض وتغمر السهول كلها بالكامل، وما أن يتراجع الفيضان حتى يخرج الفلاحون، ليقوم كل منهم بفلاحة حقله، بوساطة محراث بلا دواليب، به يقلبون الأرض من أجل بذارها بالقمح، وبالشعير، وبالكُمون، وبالأرز، وكلها تعطي محاصيل عظيمة لا يمكن للإنسان أن يتأمل أحسن منها، وما من أحد يعرف كيف تتم هذه الفيضانات، اللهم إذا كانت بإرادة من الرب، لكنها إذا لم تحدث، ما من شيء جيد سوف ينبت في الأرض، لأن حرارة الشمس سوف تذبله، لأن الأمطار غير معروفة في هذه البلاد، ومياه هذا النهر دائماً موحلة، ولهذا عندما يود السكان الشرب منه، ينضحون بعض الماء منه عند المساء، ويضيفون إليه أربع حبات مسحوقة من الفول أو من اللوز، ويكون هذا الماء في الصباح التالي صالحاً للشرب دون أية شوائب فيه.



وقبل أن يدخل هذا النهر إلى مصر، يعمد بعض الناس — جرياً على عاداتهم — على رمي شباكهم في المساء في الماء ويدعوها ممدودة طوال الليل، وعندما يأتي الصباح سوف يجدون في شباكهم أشياء تباع بالوزن، وتستورد إلى مصر، ومن هذه الأشياء : الزنجبيل، والراوند، وخشب الصبر، والدارصيني، وقد قيل بأن هذه الأشياء تأتي من الفردوس الأرضي، لأن الرياح تقتلع في هذا المكان الفردوسي الأشجار، مثلما تفعل بالأشجار الجافة في غابات بلادنا، أما بالنسبة للأخشاب الجافة من الأشجار في هذا الفردوس، التي تقع في النهر، فتباع لنا من قبل التجار في هذه البلاد، ولياه هذا النهر طبيعة مدهشة، هي أننا عندما نضع بعضها في أواني فخارية مصنوعة في مصر، ونعلقها بحبال سرادقتنا، تغدو، حتى في أشد الأيام حرارة، باردة مثل المياه المنضوحة من بئر.

وقال شعب هذه البلاد: غالباً ما حاول سلطان القاهرة أن يكتشف منابع هذا النهر، ولتحقيق هذه الغاية أرسل أناساً حملوا معهم نوعاً من الخبز يعرف بالبقساط، لأنه خبز مرتين، وقد عاشوا على هذا الخبز حتى عادوا إلى السلطان.

ولقد ذكروا أنهم بعدما قطعوا مسافة كبيرة صعوداً مع النهر، وصلوا إلى كتلة كبيرة من الصخور، كانت عالية جداً، وحادة لا يمكن لإنسان أن يجاوزها، ومن هذه الصخور ينبع النهر وتدفق مياهه، ويبدو أنه يوجد فوق قمة هذا الجبل وفرة هائلة من الأشجار الرائعة، وقالوا أيضاً أنهم رأوا عدداً من المخلوقات المتوحشة من مختلف الأنواع مثل الأسود، والأفاعي، والفيلة، وقد جاءت تنظر إليهم من ضفاف النهر، وهم يسرون بالاتجاه المعاكس لجران النهر.

وسأعود الآن إلى حيث كنت من روايتي، وأكرر أنه عندما يدخل النهر إلى مصر يصنع فروعه البعيدة والعريضة، ويذهب واحد من هذه

الفروع إلى دمياط، وآخر إلى الإسكندرية، وثالث إلى تنيس، ورابع إلى رشيد، وعبر الفرع الأخير جاء ملك فرنسا مع جيشه، ونصب مخيمه بين النهر الذي يتدفق نحو دمياط والفرع الذي يمضي إلى رشيد، وعلى أقصى طرف الفرع الأخير عسكر جيش السلطان بكامل قواته في مقابل عساكرنا، حتى يمنعوا عبورنا، وهو أمر كان من السهل عليهم القيام به، لأن ما من إنسان كان يمكنه العبور للوصول إلى الأعداء، إلا سباحة.

وقرر الملك بناء جسر عبر النهر حتى يمكنه الوصول إلى المسلمين، ولكي يؤمن حماية الذين كانوا يعملون في الجسر، أمر ببناء برجين متحركين، وكان هذان من النوع الذي يعرف باسم «بيوت السنور»، لأنها يقفان أمام «السنانير» (أويغطون الطرقات) بوساطة «بيتين» خلفهما، ويكونان بمثابة غطاء واقى للذين يقومون بالحراسة، وذلك من الحجارة التي تقذفها آلات المسلمين، التي كان عددها ست عشرة آلة قذف، كلها جاهزة للعمل.

وعند وصولنا إلى النهر، أمر الملك ببناء ثمانى عشرة آلة قذف، وعين جوسلين دي كورنوت Cornaut مسؤولاً بمشابة مهندس رئيسي، وتطairت قذائف آلاتنا ضد الأعداء وآلاته، وقامت هذه الآلات بدورها بالرمية علينا، غير أنني لم أسمع أن آلاتنا قد سببت أذى كبيراً، وتولى أخو الملك الحراسة تحت طريق مغطى خلال النهار، وقمنا من جانبنا بالحراسة أثناء الليل، وهكذا استمر الحال حتى وصلنا إلى الأسبوع الذي جاء قبل الميلاد.

وما أن اكتمل بناء الطرق المغطاة، حتى شرع رجالنا ببناء الجسر، وليس قبل ذلك، لأن الملك لم يرغب أن تصيب رمايات المسلمين، التي كانوا يسددونها من عبر النهر، رجالنا الذين كانوا ينقلون التراب، وتجرحهم، وكانت الأمور كلها بلا فوائد، ففي بناء هذا الجسر عمل الملك وباروناته بدون ما يكفي من بصيرة فيما افترضوه، لأنهم سدوا

واحداً من فروع النهر — وهو عمل سهل القيام به، لأنهم شغلوا أنفسهم بردم هذا الفرع عند النقطة التي تفرع فيها المجرى الرئيسي — وكان بإمكانهم سدّ فرع رشيد في نقطة كان يبعد فيها نصف فرسخ عن عمود النهر.

ولكي يعيق المسلمون بناء جسر الملك حفروا طاقات في الأرض عند الطرف الذي عسكر فيه جيشهم، وكانت المياه ما أن تصل إلى الطاقات، حتى تندفع فيها مكونة مساحة كبيرة مملوءة بالمياه، وهكذا تمكنوا في يوم واحد من تخريب كل الذي صنعناه خلال عمل ثلاثة أسابيع، لأننا كنا كلما أسرنا في سد المجرى من جانبنا، قاموا بتوسيع عرض مجراه بواسطة الفتحات التي عملوها من جانبهم.

واختار المسلمون مكان السلطان الذي مات نتيجة الإصابة التي نالها أثناء حصاره لحمص واحداً اسمه فخر الدين، الذي كان ابناً لشيخهم، وقد قيل بأن الامبراطور فردريك (الثاني) جعله فارساً، ولقد أمر كوكبة من رجاله بمهاجمة معسكرنا قرب دمياط، وقد انطلقوا على الفور وجاءوا إلى بلدة اسمها شار مساح، التي كانت قائمة على فرع رشيد من النهر.

وكنت في يوم عيد الميلاد أنا وفرساني نتناول الغداء مع بير دي أفالون Avallon، وعندما كنا جالسين إلى المائدة، انقض المسلمون باندفاع هائل على معسكرنا وقتلوا عدداً من الأشخاص المساكين الذين خرجوا يتنزهون في الحقول، وخرجنا جميعاً لتسليح أنفسنا، ولكن على الرغم من إسرعنا، لم نستطع الالتحاق بالوقت المناسب بمضيفنا، ذلك أنه كان قد صار خارج المعسكر، وقد ذهب لقتال المسلمين، فأسرنا نركض خلفه وتمكنا من إنقاذه من العدو، الذي رماه أرضاً، ثم أعدناه إلى المعسكر مع أخيه اللورد دي فال Val، وتولى الداوية الذين جاءوا لدى سماعهم الاستغاثة، تغطية انسحابنا بشكل جيد وبفعالية،



وجاء المسلمون خلفنا، وتابعوا مضايقتنا حتى وصلنا إلى المعسكر، ونتيجة لهذا أعطى الملك الأوامر بإغلاق المعسكر من جهة دمياط، وذلك من فرع دمياط حتى فرع رشيد.

وكان فخر الدين، الذي أشرت إليه على أنه قائد المسلمين، أعظم الناس مكانة في العالم الإسلامي، وحمل على رايته التي تألفت من ثلاثة أقسام: على القسم الأول رنوك الامبراطور (فردريك الثاني) الذي جعله فارساً، وعلى القسم الثاني رنوك سلطان حلب، وعلى القسم الثالث رنوك سلطان القاهرة، وقد عرف باسم فخر الدين ابن شيخ (الشيخ) — الذي كان معناه: «الرجل العجوز»، فهو على هذا «الرجل العجوز ابن الرجل العجوز» — وكان هذا اللقب يدل على الاحترام بين المسلمين، لأن المسلمين هم الشعب الذين يحلون المتقدمين بالسن أكثر من أي شعب آخر في العالم بشرط أن يحفظهم الرب من أية وصمة عار خلال حياتهم.

وتبجح هذا المسلم الشجاع — حسبما ذكر جواسيس الملك له — بأنه سوف يتناول طعامه في سرادق جلالاته في يوم عيد القديس سباستيان Sebastian (٢٠ — كانون ثاني)، ولدى سماع الملك بهذا رتب قواته حسب مقتضيات الحاجة، بحيث توجب على أخيه كونت أرتو القيام بحراسة الطرق المغطاة وآلات القذف، وقام الملك وكونت دي أنجو — الذي صار فيما بعد ملكاً لصقلية — بحراسة الجانب المتجه نحو القاهرة، وقام كونت دي بواتيه وقمنا نحن معه، أي رجال شامبين، بتولي حراسة الجانب المتجه نحو دمياط، فهذا ما طلب منه القيام به.

وفي الوقت نفسه أمر فخر الدين رجاله بالقيام بالعبور إلى الجزيرة القائمة بين فرعي دمياط ورشيد من النيل، حيث كان جيشنا معسكراً، وعباً قواته على شكل صفوف تمتد من الفرع الأول إلى الآخر، وهاجم



كونت دي أنجو هذه القوات وهزمها، وغرق الكثير في واحد من فرعي النهر أو في الآخر، ومع ذلك بقيت أعداد كبيرة، لم يتجرأ شعبنا على مهاجمتها، لأن آلات المسلمين استمرت في قذف الصخور على الأرض القائمة بين الفرعين .

وفي الوقت الذي كان كونت دي أنجو خلاله يقاتل (المسلمين)، قام الكونت غي دي فورز Forez بشق طريقه، وهو على ظهر حصانه، وسط صفوف المسلمين، واشتبك هو وفرسانه مع كتلة من المقاتلين المسلمين، فألقاه المسلمون أرضاً، وكسرت ساقه، وقام اثنان من فرسانه بحمله على أذرعتهم وأعادوه، ونجا كونت دي أنجو بصعوبة بالغة من الوضع الخطير الذي وضع نفسه فيه، لكنه ربح لنفسه سمعة عظيمة في ذلك اليوم، وفي تلك المناسبة نفسها قام المسلمون بحملة ضد كونت دي بواتييه، وقمنا نحن أنفسنا بحملة بهجوم معاكس، وطاردناهم لمسافة طويلة، وقد قتل بعض رجالهم، غير أننا عدنا بدون خسائر.

وفي إحدى الليالي عندما كنا نتولى حراسة البرجين اللذان حيا الطرق المغطاة، جلب المسلمون آلة تسمى «العراة Petrary»، ولم يكونوا قد صنعوها من قبل، ووضعوا ناراً إغريقية (نفوط) في كفتها، وعندما رأى هذا الفارس الطيب غوتير دي إيكوري الذي كان معي قال لنا: «نحن يا أصدقائي في أعظم المخاطر التي كنا فيها قط، لأنهم إذا ما ألقوا النار في أبراجنا، وبقينا هنا، سوف نحترق ونحن أحياء، ومن جهة أخرى إذا ما تخلينا عن المراكز التي أوكل إلينا حراستها سوف يلحق بنا العار، وبناء عليه ما من أحد يمكنه أن يدافع عنا في هذا الرعب غير الرب، والذي أنصح به هو لجميعنا هو أن ننبطح على مرافقنا وركبنا في كل مرة يقذفون فيها نيرانهم نحونا، وأن نصلي إلى مخلصنا أن يحفظنا في ساعة الرعب هذه».

وما أن رموا بأول قذيفة حتى رمينا بأنفسنا على مرافقنا وركبنا حسبما

وجهنا الفارس الجيد، وممرت أول كتلة من اللهب ما بين برجينا، وسقطت على الأرض أمامنا، حيث كانت عساكرنا تقيم سداً، وكان الرجال الذين كلفوا بإطفاء النار جاهزين لإطفائها، وعندما رأى المسلمون أنه ليس بإمكانهم التسديد مباشرة نحوهم، بسبب السرادين ذوي الجناحين، اللذين أقامهما الملك، شرعوا برمي قذائفهم أفقياً نحو السحاب، وبذلك سقطت فوق رؤوس رجال الإطفاء .

وبدت النار الإغريقية وهي تمر مقذوفة من الأمام، باتجاهنا مثل برميل كبير من القار، وكان ذيل النار المشتعل خلفها مثل قناة رمح طويل، وكان الصوت الذي تثيره وهي قادمة مثل الرعد الساقط من السماء، وقد بدت مثل تنين يطير في الجو، وكان الضوء الذي نشرته هذه الكتلة النارية من حولنا مشعاً إلى حد أنه كان بإمكانك أن ترى في خلال المعسكر بوضوح وكأنك في النهار، وقذف العدو في تلك الليلة النار الإغريقية ثلاث مرات من عرادتهم، ورموها ثلاث مرات أيضاً من قسيهم العقارة المتحركة.

وكان ملكنا القديس كلما سمع المسلمون يقذفون النار الإغريقية نحونا يجلس في فراشه، ويرفع يديه بالدعاء، ويقول وهو يبكي: «أيها الرب الكريم احمي شعبي لي»، وحقاً إنني أعتقد أن أدعيته أفادتنا في وقت حاجتنا، وكان في كل مرة سقطت فيها النار، يرسل واحداً من حجابيه ليسألنا كيف تصرفنا، وفيما إذا سببت القذائف الملهبة أي أذى لنا.

وعندما قذفوا في إحدى المرات النار الإغريقية علينا، سقطت هذه النار قرب البرج الذي تولى رجال بيير دي كورتني حراسته، وأصابته ضفة مجرى الماء، وبناء عليه جاء فارس إلّي يدعى لي أبيجويسز -Au-bigoiz وقال: «مولاي، إذا لم تأت لمساعدتنا سوف نحترق كلنا، لأن المسلمين أطلقوا نحونا عدداً كبيراً من نوابهم الحامل للنيران حتى بدا

الحال وكأن هناك سياجاً عظيماً من اللهب يزحف نحو برجنا»، واندفعنا نحو المكان ووجدنا ما تكلم عنه صحيحاً، وقمنا بإطفاء النار، وعندما أكملنا عملية الإطفاء، رمى المسلمون كل واحد منا بسهام جاءت من عبر المجرى المائي.

وتابع أخوة الملك حراسة البرجين أثناء النهار، وصعدوا إلى قمتيهما لرمية الشباب من قسيهم العقارة ضد معسكر المسلمين، وقرر الملك الآن أنه بعدما يتولى كونت دي آنجو الحراسة أثناء النهار، علينا أن نتولى ذلك في الليل، وفي أحد الأيام عندما كان كونت دي آنجو في مركز حراسته، وكنا على وشك المضي لتسلم الحراسة عند حلول الظلام، شعرنا جميعاً بغم عظيم، لأن المسلمين اقتربوا الآن من تخطيط برجينا، فقد جلبوا عراداتهم هذه المرة وأخرجوها في وضوح النهار، مع أنهم حتى الآن كانوا يخرجونهم في الليل فقط، وشرعوا في قذف برجينا بالنار الإغريقية.

وسحبوا آلاتهم لتلاصق الجسر الذي بناه رجالنا لسد مجرى الماء، وأخذوا يرمون عدداً كبيراً جداً من الصخور العظيمة على ظهره، إلى حد أن ما من أحد تجراً على الاقتراب من البرجين، ونتيجة لذلك جرى إحراقهما معاً، وأصيب كونت دي آنجو بانhiار عظيم، وفقد السيطرة على نفسه إلى حد أنه حاول أن يرمي بنفسه على النار حتى يتولى إطفائها، لكن لئن أصيب هو بالجنون لشدة غضبه، حدثت أنا وفرساني الرب على ما حدث، لأننا لو كنا نتولى الحراسة تلك الليلة، لاحترقنا جميعاً.

وعندما سمع الملك بهذه الكارثة، بعث واستدعى إليه جميع بارونات جيشه وتوسل إلى كل واحد منهم أن يعطيه بعض الخشب من سفنهم، لينشئ طريقاً جديداً مغطى، وبذلك تكون المساعدة على سد المجرى المائي، وشرح لهم بوضوح تام أنه ليس هناك خشب متوفر لهذه الأعمال



باستثناء ما يمكن الحصول عليه من السفن التي جلبت بضائعنا ومعدّاتنا عبر النهر، وجلب كل رجل بقدر ما كان راغباً أن يعطي، وعندما اكتمل بناء البرج، كانت قيمة الأخشاب التي استخدمت قد وصلت إلى ما يزيد على عشرة آلاف دينار.

وقرر الملك أيضاً عدم وجوب دفع الطريق المغطى الجديد نحو الأمام فوق الجسر حتى يحين الوقت الذي يكون فيه دور كونت دي أنجو القيام بالحراسة، لعله يتمكن من نيل فرصة التعويض عن إحراق البرجين الآخرين عندما كان مسؤولاً عنهما، وحسبما كان مقرراً جرى التنفيذ، وما أن جاءت نوبة كونت دي أنجو بالحراسة حتى أمر الملك بدفع الطريق المغطى نحو الأمام فوق الجسر، وذلك إلى المكان الذي جرى إحراق البرجين فيه.

وعندما رأى المسلمون ما كان يجري، أعدوا جميع آلاتهم الست عشرة لتقذف بقذائفها فوق الجسر، إلى البقعة نفسها التي جلب إليها الطريق المغطى، ثم لدى إدراكهم أن رجالنا كانوا خائفين من الاقتراب من ذلك المكان، بسبب الحجارة التي كانت تتساقط على الجسر، عند ذلك جلبوا عرادة تولت رمي النار الإغريقية على المنشأة الجديدة، وأحرقت كل شيء، وأظهر الرب نفسه أنه كريم جداً نحوي شخصياً ونحو فرسان في هذه المسألة، لأننا لو تولينا الحراسة في تلك الليلة، لكنا في خطر عظيم مثلما كان عليه الحال في تلك المناسبة التي تحدثت عنها من قبل.

ونتيجة لهذه الانتكاسة الجديدة، دعا الملك إليه جميع البارونات وطلب منهم مشورتهم، ولقد وافقوا بالإجماع على القول أنه لا فائدة من محاولة بناء جسر يمكنهم عليه الزحف ضد المسلمين والاقتراب منهم، لأن رجالنا لا يمكنهم الردم من جهتهم من المجري، بقدر ما يمكن للأعداء فتحه مجدداً من الجهة الأخرى.



وعند هذه النقطة أخبر القسطلان إيمبرت دي ييجو الملك أن بدوياً قد جاء إليه وأخبره أنه يمكنه أن يرينا مخاضة جيدة، شريطة أن نعطيه خمسمائة دينار، وقال الملك بأنه موافق على دفع المال له، شرط أن ينفذ ما وعد به، وقال الرجل إنه لن يرينا المخاضة ما لم ندفع له المال سلفاً، وتمت الموافقة على وجوب دفع الدنانير له، وبالفعل دفعت إليه بدون تأخير.

وقرر الملك وجوب بقاء دوق بيرغندي وأصحاب المراتب العليا من رجال ما وراء البحر الذين كانوا في الجيش لحراسة المعسكر، حتى لا يلحق به ضرر، في حين سيقوم هو مع أخوته الثلاثة بعبور المخاضة في المكان الذي سوف يريهم البدوي إياه، ووضعت هذه الخطة قيد التنفيذ، وبات كل شيء معداً للعبور في يوم ثلاثاء المرافع (قبل أربعاء الرماد)، وهو اليوم الذي وصلنا فيه إلى مخاضة البدوي، واجتمعنا هناك مع أول علامات الفجر، من جميع الجهات، وما أن أصبحنا جاهزين حتى دخلنا إلى الماء مع خيولنا تسبح تحتنا، وعندما غدونا في وسط مجرى الماء، لامسنا الأرض، ووجدت خيولنا مكاناً آمناً تسير عليه، ورأينا على الضفة الأخرى ثلاثمائة من المسلمين مصطفين، كلهم فوق ظهور خيولهم.

ثم هتفت بفرساني وقلت: «انظروا أيها السادة إلى يساركم، واجعلوا طريقكم بهذا الاتجاه، فالضفة هنا مبللة وموحلة، والخيول تنزلق فوق ركايبها وتغرقهم»، وفي الحقيقة كان بعض رجالنا قد غرقوا أثناء العبور، وكان من بينهم جين دي أورلين Orleans الذي كان يحمل علماً له خطوط متموجة، وهكذا انحرفنا نحو اتجاه حملنا نحو نهاية المجرى، حيث وجدنا مكاناً جافاً للوقوف عليه، وهكذا عبرنا — والحمد للرب — من دون أن يسقط واحد من مجموعتنا، وما أن رأنا المسلمون قد عبرنا النهر حتى شرعوا بالفرار.

وأعدت العدة، أن يشكل الداوية طليعة الجيش مع قيام كونت دي أرتو بالسير خلفهم قائداً للفرقة الثانية، لكن الذي حدث هو أنه ما أن عبر الكونت حتى انقضض هو ورجاله على المسلمين الذين هربوا أمامهم، وجعله الداوية يعرف بأنه وجه إليهم إهانة كبيرة بتوليته القيادة، في الوقت الذي توجب فيه عليه السير خلفهم، ورجوه السماح لهم بالمضي في الطليعة، حسبما جرى الإعداد من قبل الملك، لكن الكونت — كما حدث — لم يقم بالاستجابة لهم، بسبب خطأ نجم من جهة فوكود دي مارل Foucaud de Merle ، الذي كان ممسكاً بلجام فرسه، وكان هذا الرجل فارساً جيداً وبارعاً، لكنه كان أصم تماماً، ولم يسمع شيئاً مما قاله الداوية لمولاه، واستمر يهتف: «عليهم، يارجال، عليهم».

وهنا اعتقد الداوية أنه سيكون عاراً عليهم إذا ما تركوا كونت دي أرتو متقدماً أمامهم، لذلك همزوا خيولهم واندفعوا بلا توقف في مطاردة المسلمين، الذين فروا أمامهم إلى داخل مدينة المنصورة، وإلى الحقول خلفها باتجاه القاهرة، وعندما حاول رجالنا العودة، رمى المسلمون في المنصورة جذوع أشجار ضخمة وقطع أخشاب كبيرة عليهم وهم يمرون من خلال الشوارع، التي كانت ضيقة جداً، وقتل كونت دي أرتو هناك مع راؤول دي كوسي Coucy ، وعدد كبير آخر من الفرسان، حتى أن عدد القتلى جرى تقديره بثلاثمائة، أما الداوية ففقدوا — حسبما أخبرني مقدمهم الأعلى فيما بعد — مائتين وثمانين رجلاً، كانوا جميعاً من الفرسان المقاتلين.

## الفصل السابع

### معركة المنصورة

٨ شباط ١٢٥٠

وقررت في الوقت نفسه أنا وفرساني المضي ومهاجمة بعض المسلمين الذين كانوا يضعون بعض أمتعتهم في معسكرهم على يسارنا، وهكذا انقضضنا عليهم، وفي الوقت الذي كنا نطاردهم فيه خلال المعسكر، وقع نظري على واحد من المسلمين، كان على نية امتطاء فرسه، وقد أمسك اللجام واحد من فرسانه، وفي اللحظة التي كانت فيها يدها على السرج ليصعد، وجهت إليه طعنة تحت إبطه، فجندلته ميتاً، ولدى رؤية فارسه ما حدث ترك مولاه وترك حصانه، وطعنتي برمح، وأنا مار به، وأصابني ما بين كتفي، مما جعلني أنبطح فوق رقبة حصاني، بطريقة لم أستطع بها سحب السيف المعلق بحزامي، ولهذا توجب عليّ سحب السيف المعلق إلى فرسي، وعندما رأي وسيفي مسلول سحب رمحه وتركني.

ولما غادرت أنا وفرساني معسكر المسلمين، وجدنا ما قدرناه بحوالي ستة آلاف من المسلمين، الذين تخلوا عن خيمهم، وانسحبوا إلى داخل الحقول، وفي اللحظة التي رأونا فيها، قدموا حاملين علينا، وقتلوا هوغودي تركتيل Trichatel صاحب كونفلان Conflans، الذي كان معي يحمل علماً، وركضت أنا وفرساني على ظهور خيولنا، ومضيا لانتقاذ راؤول دي وانو Wanou وكان واحداً آخر من أصحابي قد رموه أيضاً.

ولدى عودتي، طعنتي المسلمون برماحهم، وتحت ثقل حملتهم كبا حصاني على ركبتيه، وطرت نحو الأمام وصرت فوق أذنيه، ونهضت

بقدر ما أوتيت من سرعة، وترسي في الأمام عند رقبتني وسيفي بيدي، وجاء إليّ واحد من فرساني، اسمه إيرارد دي سيفري - Erard de Si-verey — منحه الرب النعمة — ونصحننا بالانسحاب نحو بيت مهدم، حيث يمكننا انتظار الملك، الذي كان على الطريق، وبينما كنا متوجهين إلى هناك، جاءت كتلة كبيرة من المسمين مندفعة نحونا، بعضها رجالة وبعضها الآخر على ظهور الخيول، ولقد طرحوني أرضاً، وبذلك طار ترسي من أمام رقبتني.

وما أن عبروا حتى جاء إيرارد دي سيفري عائداً نحوي وأخذني معه إلى البيت المهدم، والتحق بنا هناك: هوغو دي ايكوت Ecot، وفردريك دي لوبي Loupey، ورينودي مننكورت MenonCourt، وبينما كنا هناك هاجمنا المسلمون من جميع الجهات، ودخل بعضهم إلى البيت، وشرعوا يطعنوننا برماحهم من الأعلى، وطلب مني فرساني الإمساك بلجم خيولهم، الأمر الذي فعلته خشية فرارها، ثم قاموا بعد ذلك بدفاع فعال ضد المسلمين مما جعلهم ينالون فيما بعد، كما يمكنني القول، الثناء العالي من جميع الرجال ذوي المكانة العالية في الجيش، وذلك سواء الذين شهدوا شجاعتهم، والذين سمعوا عنها فيما بعد.

وفي خلال هذا الحادث تلقى هوغو دي ايكوت ثلاث إصابات في الوجه من رمح، وكذلك راؤول دي وانو، بينما تلقى فردريك دي لوبي طعنة رمح بين كتفيه، فتحت جرحاً كبيراً جعل الدم يتدفق من جسده، كأنه يتدفق من فتحة برميل، وجاءت ضربة من واحد من سيوف العدو إلى وسط وجه إيرارد دي سيفري، فقطعت حتى خلال أنفه، وتركته معلق فوق شفتيه، وتذكرت في تلك اللحظة القديس جيمس، وخطر ببالي، فتوجهت بالدعاء إليه قائلاً: «أيها القديس جيمس الطيب، تعال لمساعدتي وأنقذنا في وقت حاجتنا العظيمة هذه».

وما أن تفوهت بهذا الدعاء، حتى قال لي إيرارد دي سيفري: «إذا



كنت يامولاي ترى أنني لن أوصم بالعار وكذلك ورثتي، لإقدامي على الذهاب، وجلب المساعدة إليك من كونت دي أنجو، الذي أراه في الحقول هناك، فأسفل» فقلت له: «يبدو لي ياسيدي العزيز أنك ستنال شرفاً عظيماً إذا ما ذهبت لجلب المساعدة إلينا لانقاذ حياتنا، وبالمناسبة، حياتك أيضاً في خطر عظيم» ( ولقد قلت الحق، لأنه مات من جرحه)، وتشاور مع بقية الفرسان الذين كانوا هناك، وقدم له الجميع النصيحة نفسها التي أعطيتها له، وبعد سماعه ما قالوه، طلب مني أن أخلي له عن حصانه، الذي كنت ممسكاً بلجامه، وهذا ما فعلته وتركته يأخذه.

ومضى إلى كونت دي أنجو ورجاه القدوم لانقاذي وانقاذ رجالي، وحاول شخص صاحب مكانة عالية أن يصرفه عن الاستجابة، غير أنه قال بأنه سوف يفعل حسبما سأله فارسي، وبناء عليه عطف رأس فرسه ليقدم إلى مساعدتنا، وقام عدد من سيرجنديته بغمز خيولهم أيضاً، وما أن رآهم المسلمون قادمون، حتى نكصوا ليتركوننا، ورآهم بيير دي أوبرايف Auberive وهم يغادرون، وكان يسوق أمام السير جنديّة وسيفه في قبضة يده، فحمل على وسط المسلمين الذين كانوا ممسكين لراؤول دي وانو، واستنقذه من بين أيديهم، بعد أن أصيب بجراحه بليغة.

وبينما كنت واقفاً هناك على قدمي مع فرساني، مصاب بجراحة كما ذكرت لكم، قدم الملك لويس على رأس كتائبه، مع زعقات عالية للأبواق ولقرع الطبول، وتوقف مع عساكره فوق جسر مرتفع كان هناك، وأنا لم أرقط فارساً أجمل أو أكثر رشاقة منه، فقد بدا سامياً برأسه وكتفيه فوق شعبه، وكان على رأسه خوذة مذهبة، ويده سيف من فولاذ ألماني.

وما أن توقف، حتى قام الفرسان الجيدون الذين كانوا في فرقته، والذين سميتهم لكم من قبل مع فرسان شجعان من فرسانه،

بالانقضاض مباشرة على المسلمين، وأؤكد لكم أنه أعقب ذلك ملحمة رائعة، وامتحاناً رائعاً للسلاح، لأن ما من واحد استخدم قوساً أو زنبورك، بل كانت المعركة معركة رماح ضد السيوف بين المسلمين وبين شعبنا، وقد انخرط فيها الطرفان بشكل عنيف جداً.

وكان واحد من أتباعي، الذي كان يحمل رايتي قد هرب، غير أنه عاد الآن والتحق بي وجلب معه واحداً من خيولي الفلمنكية، فامتطيته، ومضيت لأخذ مكاني إلى جانب الملك، وعندما كنا معاً، جاء الفارس الجيد جين دي فاليري إلى الملك وقال ناصحاً له بأن ينتقل نحو اليمين باتجاه النهر، وبذلك سوف ينال دعم دوق بيرغندي، ولإعطاء الفرصة أيضاً لسيرجندية جلالته للشرب، لأن النهار أخذ يزداد حرارة بشكل كبير.

وأمر الملك سيرجنديته بالذهاب لإحضار الفرسان الجيدين من مستشاريه ممن كان على مقربة منه، مشيراً إلى كل واحد منهم بالاسم، وذهب السيرجندية وأحضروهم من وسط القتال الكثيف، حيث كانت الحرب محتدمة بين المسلمين وبين رجالنا، وجاءوا إلى الملك الذي سألهم بماذا يشيرون، فأجابوه بأنهم يعتقدون بأن نصيحة جين دي فاليري صحيحة جداً، بناء عليه أمر الملك حملة الأعلام بالسير مع راية القديس دنس العظمى باتجاه النهر، وعندما شرع الجيش بالتوجه إلى هناك، كانت هناك مرة ثانية أصوات مرتفعة جداً صدرت عن الأبواق وعن الطبول، وكذلك عن النفر الإسلامية.

وما كاد الملك يتقدم بضع خطوات حتى تلقى عدة رسائل من كونت بواتيه، ومن كونت دي فلاندرز، ومن رجال آخر كانوا في القيادات العليا، وكانوا هناك مع عساكرهم، وقد توسل الجميع إليه بعدم التحرك، لأنهم كانوا يتعرضون إلى ضغط شديد من المسلمين، إلى حد أنه لن يكون بإمكانهم اللحاق به، ومرة ثانية استدعى الملك ذوي

المكانة من فرسانه للتشاور معهم، وقد نصحوه بالانتظار، وجاء بعد قليل جين دي فاليري عائداً، وانتقد الملك ومستشاريه بسبب البقاء حيث هم، وبناء على ذلك نصح المستشارون الملك بالتحرك نحو النهر، حسبما أوصى جين دي فاليري.

وقدم في هذه اللحظة القسطلان ايمبرت دي بيجو ليخبر الملك بأن أخاه كونت دي أرتو كان يدافع عن نفسه في بيت في المنصورة، وليتوسل إلى جلالته للذهاب للتفريج عنه، فقال الملك: «امض أيها القسطلان أمامي، وأنا سوف أسير في إثرك»، وأخبرت القسطلان بأنني سوف أسير معه بمثابة فارسه، الأمر الذي شكرني عليه من قلبه، وهكذا شرعنا معاً نأخذ طريقنا نحو المنصورة.

وفيما نحن ماضيان إلى هناك، جاء سيرجندي مسلح برمح، وسعى نحو القسطلان في وضع مضطرب جداً من الرعب، وأخبره بأن زحف الملك قد توقف، وأن المسلمين مركزوا أنفسهم بين جلالته وبيننا، والتفتنا فرأينا هناك مايزيد على الألف منهم بيننا وبين جيش الملك، ولم يكن تعدادنا أكثر من ستة، وبناء عليه قلت للقسطلان: «لا يمكننا يامولاي العودة إلى الملك من خلال هذا الحشد من الرجال، لذلك دعنا نسير بالاتجاه المعاكس لجريان النهر، ولندع هذا الخندق الذي تراه أمامك بين الأعداء وبيننا أنفسنا، فهذه الوسيلة يمكن أن نتدبر أمر العودة إلى الملك، وأخذ القسطلان بنصيحتي، لكن يمكن أن أؤكد لكم أن المسلمين لو انتبهوا إلينا أدنى انتباه، لقتلونا بكل تأكيد، وكانوا على كل حال، في ذلك الحين لا يولون الاهتمام إلا إلى الملك ولكتائب الرجال الكبيرة، مهملين ما سوى ذلك، وهكذا افترضوا بأننا كنا بعضاً من رجالهم.

وبينما كنا عائدين نزولاً على شاطئ النهر، بين المجرى الفرعي والنهر الأساسي، شاهدنا بأن الملك بات قريباً من النهر، وكان المسلمون



يسوقون إلى الورااء كتائبه الأخرى، وهم يضربون ويطعنون فيها بالرماح وبالسيوف، ويرغمونها بالتدريج مع كتيبة الملك الخاصة على التراجع على طول النهر، وكانت الهزيمة هناك كاملة إلى حد أن كثيراً من رجالنا حاولوا السباحة عبر النهر للالتحاق بدوق بيرغندي، غير أنهم كانوا غير قادرين على فعل ذلك، لأن خيولهم كانت منهكة، والنهار صار حاراً جداً، ولهذا عندما كنا نازلين على محاذاة النهر باتجاههم، رأينا النهر مغطى بالرماح وبالترسة، ومليئاً بالرجال وبالخيول الذين كانوا يغرقون في الماء.

ولدى وصولنا إلى جسر صغير قائم على المجرى، قلت للقسطلان: «دعنا نقف هنا ونتولى حراسة هذا الجسر، لأننا إذا تركناه سوف يلقي المسلمون بأنفسهم على الملك من هذا الاتجاه أيضاً، وإذا ما هوجم جندنا من الجانبين لسيوف يغلبون»، وهكذا فعلنا حسبما نصحت، وعلمنا فيما بعد أننا كلنا كنا سنقتل في ذلك اليوم لولا الملك، فقد أخبرني بيردي كورتني وجين ساليني Saillenay بأن ستة من المسلمين قد أمسكوا بمقود فرس الملك، وكانوا يقودونه نحو الأسر، عندما قام بإنقاذ نفسه بدون مساعدة من أحد، بتوجيه ضربات كبيرة نحوهم بسيوفهم، وعندها رأى رجاله كيف يقوم الملك بالدفاع عن نفسه استردوا شجاعتهم، وتخلّى كثير منهم عن التفكير بالنجاة عبر النهر، وتجمعوا للقيام بأنقاذه.

وقدم مباشرة نحونا نحن الذين كنا نتولى حراسة الجسر الصغير الكونت بيردي بريتاني، وقد تلقى ضربة عبر وجهه، كان الدم يسيل منها إلى فمه، وكان يمتطي فرساً رقيقاً جداً، وقد ألقى بمقوده فوق قربوسه، الذي أمسك به بكلتا يديه، خشية أن يقوم رجاله الذين كانوا يسيرون إلى جانبه للحصول على الطمأنينة، بقلعه من مكانه وهم يعبرون الجسر الصغير، ويبدو أن رأيهم كان سيئاً، لأنه كان وهو



ينفث الدم من فمه قد تابع القول بصوت جهوري: «أيها الرب الطيب، هل رأيت قط مثل هؤلاء الأوغاد؟» وجاء بعد رجاله كونت دي سواسون وبيير دي نوفيل Neuville، الذي كان لقبه «كايير Caier»، وكان كلاهما قد تلقى ما فيه الكفاية من الضربات ذلك اليوم.

وبعد ما عبر هؤلاء الرجال الجسر، رأى المسلمون أننا نتولى حراسته ووجوهنا منصرفة نحوهم، لهذا توقفوا عن مطاردة كونت بيير وجماعته، ووقتها توجهت إلى كونت دي سواسون، الذي صدف أنه كان ابن عم (خال) زوجتي، وقلت له: «أعتقد ياسيدي أنه سيكون أمراً مفيداً، إذا وقفت هنا لحراسة هذا الجسر، لأننا إذا تركناه بدون حراسة سوف يندفع المسلمون عبره، وسوف يتعرض الملك إلى الهجوم من كل من المقدمة ومن الخلف»، وسألني فيما إذا بقي هو، هل سأبقى معه هناك، فأجبت: «سوف أفعل ذلك بكل تأكيد»، ولدى سماع القسطلان بهذا أخبرني أن لا أتحرك من مكاني حتى يعود، وقال بأنه ذاهب للبحث عن مساعدة لنا.

وبقيت حيث كنت هناك، ممتطياً ظهر جوادي القوي، وذلك مع كونت دي سواسون من على يميني، وبيير دي نوفيل من على يساري، وفجأة قدم مسلم يركض بفرسه نحونا من جهة عساكر الملك، التي كانت خلفنا، ووجه ضربة عنيفة جداً لبيير من الخلف بدبوسه، فأرغمه على الإرتقاء فوق رقبة حصانه، ثم قفز عابراً للجسر، واندفع ليكون في وسط جماعته.

وعندما رأى المسلمون أننا لن نتخلى عن الجسر الصغير، عبروا مجرى النهر الصغير، وتمركزوا بينه وبين النهر، مثلما فعلنا عندما كنا منحدرين على محاذاة النهر، وبناء عليه زحفنا نحوهم لنكون جاهزين للحملة عليهم إذا ما حاولوا المضي باتجاه عساكر الملك أو القيام بعبور الجسر الصغير.

وكان أمامنا مباشرة اثنان من سيرجندية الملك، اسم أحدهما وليم دي بون Boon، واسم الآخر جين أوف غاماش Gamaches، وكان المسلمون الذين وقفوا بين مجرى النهر الصغير والنهر قد أحضروا معهم عدداً كبيراً من الفلاحين سيراً على الاقدام، وقد راح هؤلاء يقذفون هذين الرجلين بكدر الارض، غير أنهم لم يستطيعوا إرغامهم على التراجع إلى حيث كنا، وأخيراً جلب المسلمون رجلاً قصيراً، تولى رمايتهما بالنار الاغريقية ثلاث مرات متوالية، وحدث أن صدّ وليم أوف بون قدر النفط بوساطة ترسه، لأن اللهب لو أمسك أي طرف من ثيابه، لاحترق بكل تأكيد وهو حي.

وتغطينا جميعاً بالنشاب الذي أطلق على السيرجنديين ولم يصبهما، وصدف لحسن الحظ أن وجدت قميصاً إسلامياً محشواً بحشوتين، فقلبته ووضعت الجانب المفتوح باتجاهي، واستخدمته بمثابة ترس لي، وقد أفادني فائدة كبيرة، لأنني كنت مجروحاً بنشاب العدو بخمسة أماكن، مع أن فرسي كان مجروحاً في خمسة عشر مكاناً، وحدث أيضاً أن شخصاً جيداً من جوائيل جلب إليّ قصبة ثبت عليها رنوكي إلى سنان رمح، وكنا في كل وقت نرى فيه المسلمين يضغطون فيه بشدة على السيرجنديين، ننقض عليهم، ونجعلهم يفرون.

واستمر في هذا الوضع الصعب كونت سواسون الطيب، وفي تلك الساعة الحرجة كان يمزح ويقول لي بانسراح وفكاهة: «بحق قلنسوة الرب — فهذه كانت صيغة يمينه المحبب إلى نفسه — دع أيها النائب هؤلاء الكلاب ينبحون كما يريدون، ولسوف نتحدث عن هذا اليوم فيما بعد، أنا وأنت، ونحن جلوس في البيت مع زوجاتنا».

وفي ذلك المساء، عندما كانت الشمس موشكة على المغيب، جاء القسطلان مع مجموعة من رماة الزنبورك الرجالة التابعين للملك، الذين انتظموا في صف أمامنا، وما أن رأهم المسلمون يوترون جروحهم

بأقدامهم، حتى تركونا وفروا، وعندها قال القسطلان لي: «حسناً ما كان أيها النائب، اذهب الآن إلى الملك، ولا تفارقه حتى يعود ثانية إلى سرادقه»، وما أن وصلت إلى الملك، حتى جاء إليه جين دي فاليري وقال له: «يا صاحب الجلالة، يسألك صاحب شاتليون أن تعطيه إمرة ساقه الجيش»، ووافق الملك عن طيب خاطر، ثم شرع يتقدم نحو الأمام، وفيما نحن سائرون جعلته يخلع خوذته وأعرته قبعتي الفولاذية، عسى أن يتخلل بعض الهواء رأسه.

وبعدما عبر الملك النهر، جاء الراهب هنري دي روني Ronnay ، مقدم الاستبائية، وقبل يده المدرعة، وسأله الملك إذا كانت لديه أية أخبار عن كونت أرتو، فأجابه المقدم، بأنه حقاً لديه أخباراً عنه، لأنه متأكد تماماً من أن أخاه كان الآن في الفردوس، وأضاف هذا المقدم يقول: «أواه يا صاحب الجلالة، كن مرتاح الضمير، فما من ملك من ملوك فرنسا قد نال من الشرف مثل الذي نلته اليوم، لأنك من أجل أن تقا تل الأعداء، اجتزت النهر سباحة، حتى تهزمهم كلياً وتطردهم من الحقل، وفضلاً عن هذا لقد استوليت على آلاتهم، وكذلك على خيمهم التي سوف تنام فيها الليلة»، وأجابه الملك قائلاً: «دعنا نصلي للرب من أجل كل ما أعطاني إياه»، ثم أخذت دموع غزيرة تنحدر من عينيه.

وعندما وصلنا إلى المعسكر وجدنا بعض الرجال من عساكر المسلمين يشدون حبال خيمة كانت قيد الفك، في حين كان عدد من عساكرنا يشدونها من الجانب الآخر، وهنا حملت أنا ومقدم الداوية على وسطهم، وهكذا هرب العدو، وبقيت الخيمة في أيدينا.

وفي أثناء مجريات معركة ذلك اليوم كان هناك عدد كبير من الناس، ومن ذوي المظهر الجميل أيضاً، الذين جاءوا مجلّين بالعار فارين عبر الجسر الصغير الذي حدثتكم عنه، وقد هربوا والفرع قد استولى عليهم واستبد بهم، حتى أن محاولتنا لجعلهم يقيمون معنا تبددت بدون فائدة،



وبإمكانني اخباركم ببعض أسمائهم، لكنني سأتمنع عن ذلك لأنهم أموات الآن.

وعلى كل حال لن أتجنب ذكر اسم غي موفوسين Mauvoisin ، لأنه عاد ممجداً من المنصورة، وسائرنا أنا والقسطلان طوال الطريق النهر، ولحق هوبنا، وعندما ضغط المسلمون بشدة على كونت دي بريتاني وعلى رجاله، وضايقوا موفوسين ورجاله، نال رجال موفوسين وهو أيضاً مجداً عظيماً لجانبهم في قتال ذلك اليوم، وليس عجباً ما فعلوه في ذلك اليوم، لأن— كما علمت من الذين عرفوا تشكيلة قواته— جماعته تكونت— باستثناء عدد قليل— من فرسان كانوا إما من أفراد أسرته أو من أتباعه الاقطاعيين.

وبعدما هزمنا المسلمين، وطردهم من خيمهم، وفي حين ترك أصحابنا مخيمهم فارغاً اندفع البداية للقيام بنهبه، لأن المسلمين الذين كانوا معسكرين هناك كانوا رجالاً من ذوي المراتب العالية وأصحاب الممتلكات العظيمة، ولم يترك اللصوص خلفهم شيئاً، بل حملوا كل شيء خلفه المسلمون، وعلى كل حال، لم أسمع بأن البداية، مع أنهم كانوا رعايا للمسلمين، قد كانوا أقل تقديراً، لاقدامهم على السرقة، ولحملهم هذه الأسلاب، لكن المعروف أن عادة هؤلاء القوم عند الجانب الضعيف صيداً حلالاً لهم.

وفيما يتعلق بموضوعي، سوف أخبركم أي نوع من الناس البداية هؤلاء: إنهم لا يتبعون محمداً (صلى الله عليه وسلم) بل يقبلون تعاليم علي (رضي الله عنه)، الذي كان (ابن) عم محمد (صلى الله عليه وسلم) (ومثل هذا الموقف يتبناه شيخ الجبل، الذي يتزعم الحشيشية، وهذه هي قناعاته أيضاً) ويعتقد هؤلاء القوم أن الانسان عندما يموت في سبيل مولاه، أو لأي سبب آخر جيد، تذهب روحه لتحل في انسان آخر، هو أحسن حالاً وأكثر سعادة من المتقدم، ولهذا السبب لا يعبأ الحشيشية



بالقتل سوى قليلاً عندما ينفذون أوامر مقدمهم، وعلى كل حال لن أتحدث الآن أكثر عن شيخ الجبل، بل سأقصر حديثي عن البدو وحدهم:

ولا يعيش هؤلاء القوم في قرى أو في مدن أو في قلاع، بل ينامون دوماً في العراء، وفي أثناء الليل، أو في أثناء النهار عندما تكون الأحوال الجوية سيئة يتخذون بيوتاً لخدمهم ولزوجاتهم ولأولادهم، مما يشبه أكواماً من البراميل مربوطة إلى أعمدة، تشبه بعض الشيء محفات السيدات، ويلقون فوق هذه الأكوام جلود الأغنام، المعالجة بالشب، والتي تعرف باسم الجلود الشامية.

وارتدى البداء عباءات كبيرة من الصوف، كانت تغطي الجسد كله، بما في ذلك الساقين والقدمين، وعندما كانت تمطر في المساء، أو عندما تكون الأحوال الجوية سيئة في الليل، كانوا يلفون أنفسهم بالعباءات، ووقتها كانوا ينزعون اللجم من أفواه خيولهم، ويتركونها تقات من الأعشاب قريبهم، ويقومون في الصباح بنشر عباءاتهم في الشمس ثم يقومون بفركها واعطائها وجبة جديدة من الشب، وبعد ذلك لا يبقى فيها أدنى أثر على أنها كانت مبللة.

وهم يعتقدون أن ما من واحد يمكن أن يموت قبل اليوم المحدد له، ولهذا السبب يرفضون ارتداء أي نوع من أنواع الدروع، وكلما أرادوا شتم أولادهم كانوا يقولون لأحدهم «عليك اللعنة مثل فرنجي يلبس الدروع خوفاً من الموت»، ولا يحملون أثناء القتال شيئاً سوى السيوف أو الرماح.

ويرتدي كلهم تقريباً فرجية طويلة تشبه الرداء الخارجي الذي يرتديه الكهنة، ويلفون رؤوسهم بأقمشة تمضي حتى تحت ذقونهم، وهكذا يبدو هؤلاء بألوان شعورهم السوداء كالفحم وكذلك ألوان لحاهم، ذوي

شكل قبيح، ومن المرعب أن تنظر إليهم.

وهم يعيشون اعتماداً على ما يقتاتونه من حليب مواشيهم، ويدفعون  
إيجاراً إلى الرجال الأغنياء الذين يمتلكون بسائط للرعي، منها تقتات  
هذه الحيوانات، وما من انسان يمكنه أن يذكر تعداد هؤلاء الناس،  
ذلك أنهم يعيشون في مملكة مصر، وفي مملكة القدس، وفي البلدان  
الأخرى العائدة للمسلمين وللشعوب الكافرة الأخرى، الذين يدفعون  
إليهم مبالغ كبيرة من المال بمثابة جزية كل عام.

ولقد صدف في بلادنا، بعد ما عدت من بلاد ماوراء البحر، بعض  
المسيحيين غير المخلصين، الذين يؤمنون مثل البداية، في أن ما من انسان  
يمكن أن يموت إلا في اليوم المكتوب له، وفي هذا الاعتقاد إنكار  
لديننا، لأنه يقود إلى القول بأن الرب لا قدرة لديه على عوننا، وبالنسبة  
للذين يعبدون الرب منا، سوف يكونون في الحقيقة حمقى، إذا لم يعتقدوا  
بأن الرب لديه القدرة على إطالة أعمارنا، وعلى حفظنا من الشر، ومن  
سوء الحظ، ومن المؤكد تماماً وجوب إيماننا به، والاعتقاد أنه لديه القدرة  
على فعل كل شيء.

## الفصل الثامن

### نصر وعقابيله

شباط — نيسان ١٢٥٠

ولسوف أتابع الآن حديثي لأخبركم، أنه عند حلول الظلام، قام الملك، وقام المتبقي منا، بعد عودتنا من المعركة المرعبة، التي وصفتها للتو، بالاستقرار في المكان نفسه الذي اقتلعتنا الأعداء منه، وجلب لي رجالي الذين بقيوا في المعسكر، الذي انطلقنا منه أولاً، خيمة، كان الداوية قد أعطوني إياها، ونصبوها أمام الآلات، التي استولينا عليها من المسلمين، والتي وضع لها الملك من يتولى حراستها.

وعندما عدت أخيراً إلى فراشي، حيث كنت بالحقيقة بحاجة ماسة إليه، بسبب الجراح التي نلتها أثناء النهار، لم أتل طعم الراحة، فقبل بزوغ فجر النهار دوى صوت خلال المعسكر ينادي: «إلى السلاح، إلى السلاح»، فأيقظت حاجبي الذي كان نائماً عند طرف فراشي، وطلبت منه الذهاب لرؤية ما الذي كان يجري، ولقد رجع وهو يرتجف من الرعب، وصرخ: «انهض، يامولاي انهض، المسلمون هنا، لقد جاءوا حشداً على الأقدام، وخيالة، وهزموا سيرجندية الملك الذين كانوا يحرسون الآلة، وطردهم حتى حبال سرادقاتنا».

ونهضت، وألقيت قميصاً مبطناً على ظهري، ووضعت قبعة من الفولاذ فوق رأسي، وهتفت رافعاً صوتي إلى سيرجنديتنا: «بحق القديس نيقولا، لن يبقوا هنا»، وتحلق فرساني من حولي، مع أنهم كانوا جميعاً جرحى، وطردهنا الجنود المسلمين وأبعدناهم عن آلاتنا، حتى وصلوا إلى قواتهم من الخيالة، الذين كانوا قرب الآلة التي كنا قد أخذناها منهم، وبعثت إلى الملك أطلب المساعدة، لأنه لم يكن لا يماكاني ولا يماكان

فرساني لبس الدروع بسبب الجراح التي أصبنا بها، وأرسل الملك لنا غوتير دي شاتليون، الذي تركز أمامنا بين المسلمين وبيننا أنفسنا.

وعندما رد المدافعون منا الرجالة المسلمين، تراجع هؤلاء والتحقوا بكتلة كبيرة من الخيالة المسلمين، الذين اصطفوا أمام معسكرنا، ليحولوا بيننا وبين القيام بهجوم مفاجيء على الجزء الرئيسي من جيشهم، الذي كان معسكراً خلفهم، وكان ثمانية من القادة الرئيسيين لهذه الكتلة، قد ترجلوا، وهم شاكي السلاح، وأقاموا نوعاً من أنواع السواتر الدفاعية من الحجارة المنحوتة، حتى لا يتمكن رماة جروخنا من جرحهم، وأطلق هؤلاء الرجال الثمانية سحابة إثر سحابة من النشاب إلى معسكرنا، فجرحوا عدداً من رجالنا ومن خيولنا.

وبعدما تشاورنا معاً، اتفقت أنا وفرساني، أنه ما أن يسدل الظلام، سنقوم بإزالة الحجارة التي تحصن خلفها هؤلاء الرجال، ولم يستطع كاهن تابع لي كان بيننا أثناء مناقشاتنا، أن ينتظر طويلاً، فغادر غيماً وحده فقط، وكان يرتدي قميصاً، وقبعة فولاذية فوق رأسه، وزحف نحو المسلمين، يجر رمح خلفه، وقد وضعه تحت ذراعه، وسنانه مصوب نحو الأرض حتى لا يبصره المسلمون.

واقترب من المسلمين، الذين ازدروه لأنهم رأوه أنه كان وحيداً، وسحب رمح من تحت ذراعه بسرعة وركض نحوهم، ولم يفكر واحد من الثمانية بالدفاع عن نفسه، بل الجميع نكصوا على أعقابهم وهربوا، وعندما رأى المسلمون الخيالة أن سادتهم يفرون نحوهم، بادروا مسرعين نحو الأمام لإنقاذهم، وفي الوقت نفسه قدم حوالي الخمسين من سيرجنديتنا مندفعين إلى خارج المعسكر، وتابع الخيالة المسلمون حث خيولهم على التقدم، ولكنهم لم يتجرأوا على مهاجمة رجالتنا، بل انحرفوا جانباً بشكل مفاجيء.



وكررُوا هذا الذي فعلوه مرتين أو ثلاث مرات، وقام واحد من سيرجنديتنا بإمساك رمحه من وسطه وقذف به نحو واحد من المسلمون، وبذلك طعنه بين أضلاعِهِ، ونكص الرجل المطعون على عقبيه، ورجع والرمح معلق من سنانهِ في جسده، ولدى رؤية المسلمين لهذا لم يعودوا يتجرأون على التقدم، وتراجعوا من أمامنا، وتولى على الفور سيرجنديتنا إزاحة الحجارة، ومنذ تلك الساعة وفي المستقبل بات كاهني معروفاً في أرجاء الجيش كله، وكان أحد الناس يقول للآخر وهو يشير إليه: «انظر ذلك هو كاهن مولاي صاحب جوانفيل، الذي هزم المسلمين الثانية».

وجرت الأحداث التي توليت ذكرها في أول الصوم الكبير، وقام في ذلك اليوم نفسه واحد من المسلمين الشجعان — الذي انتخبه المسلمون قائداً لهم في مكان فخر الدين ابن الشيخ، الذي فقدوه في معركة يوم ثلاثاء المرافع — بحمل سابغة ودروع كونت دي أرتو، الذي قتل في المعركة نفسها، وعرضهم أمام شعبه، مخبراً إياهم بأن المعروض هو دروع الملك وسابغته، وأن الملك نفسه قد مات.

وقال لهم: «إنني أريكم هذه المغانم، لأن جسماً بلا رأس ينبغي ألا يخيف، وكذلك شغباً بلا ملك، ولذلك إذا ما أردتم وكنتم على استعداد، سوف نهاجمهم يوم الجمعة، ويبدو لي إن عليكم أن توافقوا على هذا، لأننا لن نحقق في قهرهم جميعاً، طالما أنهم فقدوا قائدهم»، ووافق الجميع على الهجوم علينا في يوم الجمعة.

وقدم بعد هذا جواسيس الملك الذين كانوا في معسكر المسلمين، إليه، وهم يحملون إليه أخبار مشروع الهجوم، وبناء عليه أمر جلالته جميع الأمراء القيايين لديه والمتولين قيادة مختلف الفرق، بأن يقوموا بتسليح رجالهم في منتصف الليل، وأن يقوموا بصفهم فيما بين الخيم، والسياح الممدود حول المعسكر، وكان هذا معمولاً من أوتاد خشبية طويلة لمنع المسلمين من الإغارة بشكل مفاجيء على معسكرنا، ومع

هذا كانت هذه الأوتاد مثبتة بالأرض بطريقة كان من الممكن المرور فيها بينها على الأقدام، وتم تنفيذ أوامر الملك حسبها كان قد أصدرها تماماً.

ومع إشراق الشمس تماماً، قام المسلم، الذي أشارت إليه على أنه القائد المنتخب للمسلمين، بقيادة أربعة آلاف من الخيالة المسلمين، الذي تولى صفهم وبثهم حول معسكرنا وحوله شخصياً، وذلك في تشكيلة امتدت من النهر الذي يأتي من القاهرة إلى النهر الذي يخرج من معسكرنا نحو بلدة تدعى رشيد (اقرأ : أشموم طناح)، وجلب بعد هذا كتلة كبيرة جداً من المسلمين الرجال، الذين تولوا تطويق معسكرنا بالطريقة نفسها، وإلى جانب هاتين الكتلتين من العساكر اللتين أتيت على ذكرهما للتو، كانت جميع قوات سلطان القاهرة واقفة بالقرب، وجاهزة لتقديم العون للآخرين إذا ما احتاجوا إلى ذلك.

وما أن جرى تنفيذ هذه العملية، حتى قدم قائد المسلمين لوحده، وكان يمتطي على مهر صغير الحجم، وقد تقدم نحو الأمام لاستطلاع أوضاع عساكرنا، وكان كلما رأى قواتنا في أحد الأماكن كانت أقوى ممن يقابلها، كان يعود ليجلب المزيد من الرجال، ليقوم بدعم كتائبه ضدنا، وأرسل بعد هذا بالبداة، الذين كان منهم هناك ما لا يقل عن ثلاثة آلاف، ووجههم للزحف ضد المعسكر الذي كان بأيدي دوق بيرغندي، الذي كان قائماً بين النهرين، وفعل هذا لأنه اعتقد بأن الملك سوف يرسل بعضاً من رجاله لمساعدة الدوق ضد البداية، وبذلك يضعف قواته.

واحتاج هذا المسلم حتى منتصف النهار ليقوم بهذه الترتيبات، ثم أصدر أوامره بقرع الطبول، وعلى الفور قامت القوات الإسلامية جميعها من رجالة وخيالة بالحملة علينا، حملة رجل واحد، وسوف أحدثكم أولاً عن ملك صقلية (الذي كان في ذلك الوقت كونت دي أنجو) لأنه كان في طليعة جيشنا على الطرف المتجه نحو القاهرة، فقد أنشأ

الأعداء القتال معه وفق طريقة اللعب بالشطرنج، حيث أرسلوا أولاً رجّالتهم نحو الأمام لقتاله، وبعثوا أيضاً الذين قذفوا النفوط (النار الاغريقية) نحو عساكره، ثم ضغط المسلمون جميعاً من خيالة ورجّالة بشدة متناهية على عساكرنا، إلى حد أن ملك صقلية الذي كان مترجلاً واقفاً بين فرسانه قد قهر تماماً.

. وجاء رسل إلى الملك لويس لإخباره عن الخطر العظيم الذي أحاق بأخيه، ولدى سماعه بهذا اندفع وقد غمز حصانه حتى كان وسط قوات أخيه، واندفع بين صفوف المسلمين والسيوف بيده، حتى أنهم أحرقوا حصانه وتجايفه بالنفوط (النار الاغريقية)، لكن بحملة ملكنا هذه، أنقذ ملك صقلية، وطرده المسلمين من المعسكر.

وكان التالي لعساكر ملك صقلية فرقة بارونات ماوراء البحر، بقيادة غي دي إيبيلين مع أخيه بلدوين، وتلا هذه القوات فرقة كانت بقيادة غوتير دي شاتليون، وكانت مشحونة برجال أشاوس تماماً، كلهم مشهور بشجاعته وأعمال فروسيته، ودافعت هاتان الفرقتان عن أنفسهما بفعالية، لهذا لم يتمكن المسلمون من خرق صفوفهما أو ارغامهما على التراجع نحو الخلف.

وكان التالي في تلقي حملة الأعداء الأخ الراهب وليم دي سيناك Sennac، مقدم الداوية، وذلك مع الأعضاء القلة الذين بقيوا من طائفته، بعد معركة ثلاثاء المرافغ، وقد امتلك متراًساً أقيم أمام رجاله، وقد صنع من الآلات التي استولينا عليها من المسلمين، وعندما زحف العدو لقتالهم قذف بالنفوط (النار الاغريقية) على السواتر الدفاعية التي أقاموها، ولقد التقطت النار بسرعة، لأن الداوية استخدموا كميات كبيرة من الألواح في انشائها، ولم ينتظر المسلمون النيران حتى تحمد بعد اكتمال الاحتراق، بل اندفعوا وقاتلوا الداوية وسط اللهب، وفقد مقدم الداوية في هذا الاشتباك إحدى عينيه، وكان قد فقد العين الأخرى في



يوم ثلاثاء المرافع، ولقد نجم عن هذا الحادث موته، منحه الرب الرحمة، وكان خلف الداوية شريط من الأرض، تساوي مساحته مساحة ما يمكن لعامل أن يفلحه في يوم، وكانت هذه المنطقة مغطاة بشكل كثيف بنشاب المسلمين، إلى حد أنه لم يكن بإمكانك رؤية الأرض تحتهم.

وكان التالي لقوات الداوية العساكر التي قادها غي موفوزين -Mau- voisin، وهذه العساكر لم يستطع المسلمون هزيمتها أبداً، ومع هذا استطاعوا غمره شخصياً تماماً بالنار الاغريقية، حتى أن رجاله وجدوا صعوبة بالغة في إطفائها.

وشروعاً من المكان الذي كان غي موفوزين معسكراً فيه، امتد السياج الدفاعي الذي أحاط بمعسكرنا نحو النهر ولم يبعد إلا قرابة رمية حجر، ومرّ هذا السياج من هناك من أمام العساكر التي تولى قيادتها الكونت وليم دي فلاندرز، وامتد بعيداً حتى النهر الذي يتدفق باتجاه البحر، وواجهت فرقنا السياج الدفاعي على الجانب نفسه مثل فرقة غي موفوزين، لكن بما أن رجال كونت دي فلاندرز قد تمركزوا أمام جيش المسلمين مباشرة، لم يغامر المسلمون على القدوم ومهاجمتنا، وفي هذا المجال عاملنا الرب بنعمة عظيمة، لأنني لم أكن أنا شخصياً ولا فرساني نرتدي الدروع أو نحمل الترس، بسبب الجراحات التي أصبنا بها في معركة يوم ثلاثاء المرافع.

وقام المسلمون الرجالة منهم والخيالة بهجوم فغال وشجاع جداً على كونت دي فلاندرز، وعندما رأيت الذي يجري أمرت رماة الزنبورك من رجالي بالرمي على الخيالة، وما أن رأى هؤلاء الرجال أنهم أخذوا يتعرضون للجراحات من جانبنا، حتى بادروا إلى الفرار، ولدى رؤيتهم يفرون، غادر رجال الكونت المعسكر، وقفزوا فوق الحواجز، وركضوا بين الرجالة المسلمين وتغلبوا عليهم، وتمّ قتل عدد كبير من الأعداء، وتم الاستيلاء على كثير من ترستهم، وأبدى غوتير دي لي



هورن Horgne الذي حمل راية صاحب أبريمونت شجاعة عظيمة، وفعالية في عملية الصد هذه.

وكانت الفرقة التالية التي اشتبكت بالأعداء الفرقة التي قادها أخو الملك كونت بواتييه، وكانت قوات هذه الفرقة من الرجالة، وكان الكونت وحده هو الذي امتطى جواداً، وقد ألحق المسلمون بهذه الفرقة هزيمة ساحقة، وحملوا كونت بواتييه أسيراً، وعندما رأى الجزائريون والعاملون الآخرون في المعسكر، بما في ذلك النساء اللائي تولين بيع المؤن، هذه الواقعة، رفعوا أصواتهم بالصراخ المنذر في أرجاء المعسكر، وبمعونة الرب جرى انقاذ الكونت، وطرد المسلمين من محلاتنا.

وجاء بعد العساكر التي قادها كونت دي بواتييه، القوات التي قادها جوسراند دي برانكيون، الذي كان قد جاء إلى مصر مع الكونت، وكان واحداً من أفضل الفرسان في الجيش، وقد عبأ قواته بأن جعل جميع فرسانه رجالة، بينما ركب هو نفسه فرساً، ومثله فعل ابنه هنري وابن جوسراند دي نانتون Nanton ، وقد وضعه أيضاً على ظهر فرس لأنها كانا مايزالان في مقتبل العمر، وكسب المسلمون الجولات القتالية عدة مرات، غير أنه كان كلما رأى رجاله في شدة، كان يغمز حصانه ويهاجم الأعداء من الخلف، وفي عدة مناسبات من هذا القبيل تخلى المسلمون عن مضايقة رجاله ليقوموا بالهجوم عليه.

إلا أن هذا كله ما كان ليحول بين المسلمين وبين قتلهم جميعاً على أرض ميدان المعركة، لولا وجود هنري دي كون Cone، الذي كان فارساً عاقلاً، وشجاعاً، وثاقب الرأي تماماً، وكان موجوداً في فرقة دوق بيرغندي، حيث كان كلما رأى المسلمين يضغطون بشدة على اللورد برانكيون وقواته، كان يجعل رماة القسي العقارة التابعين للملك يقومون بالرمية عليهم من عبر النهر، وهكذا بقي جوسراند دي برانكيون سالماً من رعب ذلك اليوم، لكن ليس بدون فقدان اثني عشر فارساً من بين

العشرين الذين كانوا معه، وذلك بصرف النظر عن الرجال الآخرين الذين كانوا من المراتب الأدنى، يضاف إلى هذا أنه هو نفسه قد أصيب إصابة بالغة، حتى لم يعد بمقدوره منذ ذلك الحين الوقوف على قدميه، وفي النهاية مات بسبب الجراحات التي تلقاها أثناء خدمته للرب.

ولسوف أخبركم الآن ببعض المزيد عن جوسراند دي برانكيون، ففي الوقت الذي توفي فيه كان قد شارك في ست وثلاثين معركة واشتباك صغير، وحمل دوماً الجائزة لشجاعته، ولقد قابلته مرة عندما كنا معا في حملة عسكرية قادها ابن عمه كونت دي شالون Chalon ، وقد جاء إليّ في يوم الجمعة الحزينة وقال لي ولأخي: «تعال يا ولدي أخي وساعدني، أنتما ورجالكم، لأن الألمان يقومون بتدمير الكنيسة»، ومضينا معه وانقضضنا على الألمان وسيوفنا مشهورة، وبعد صعوبة كبيرة، وصراع عنيف طردناهم من الكنيسة.

ولدى انتهاء هذه المعركة، ركع هذا الرجل أمام المذبح، ودعا بصوت مرتفع إلى مخلصنا قائلاً: «مولاي، أرجوك أن ترحمني، وأن تتشلني من هذه الحروب بين المسيحيين، التي أنفقت فيها شطراً كبيراً من حياتي، وامنحني امكانية الموت في خدمتك، ومن ثم التمتع بملكوتك في الجنة».

ولقد أخبرتكم بهذه الأشياء لاعتقادي بأن ربنا قد استجاب لدعائه، حسبما يمكنكم استخلاص ذلك مما قلته من قبل.

وبعد هذه المعركة، التي وقعت في الجمعة الأولى من الصوم الكبير، استدعى الملك لويس جميع باروناته للمثول أمامه، وقال لهم: «ينبغي علينا تقديم الشكر العظيم لمخلصنا، الذي أسبغ علينا فضله وشرفنا مرتين خلال هذا الأسبوع: في يوم ثلاثاء المرافع، عندما طردنا العدو من المخيم الذي نسكنه نحن أنفسنا الآن، وعلى يوم الجمعة التالي، الذي

مرّ للتو، الذي دافعنا فيه عن أنفسنا ضد أعداء هاجمونا وهم على ظهور الخيول، في حين كنا رجالة فقط»، وقال الملك أيضاً أشياء لطيفة وخيرة كثيرة لباروناته، ليواسيهم، وليبعث فيهم روح شجاعة جديدة.

وأجد وأنا أتابع سياق روايتي من الضروري ملامسة بعض القضايا المكملة، ولهذا إنه من المفيد التوقف عند هذه النقطة لأوضح كيف احتفظ السلاطين بقواتهم بشكل حسن، وفي أحوال جيدة، ونحن نعلم بشكل مؤكد أن معظم الشخصيات القيادية في جيوشهم كانوا من الأجانب، الذين جلبهم التجار من بلدان أخرى لبيعهم، وهم الذين كان المسلمون يقبلون بسرور على شرائهم، حتى مقابل أسعار عالية جداً، وجلب هؤلاء الناس الذين أحضرهم التجار إلى مصر، بالغالب من الشرق، لأنه عندما كان واحد من الحكام الشرقيين يهزم حاكماً آخر كان يستولي على البؤساء الذين قهرهم، ويبيعهم إلى التجار، الذين كانوا يقومون بدورهم بجلبهم وبيعهم مجدداً إلى المصريين.

وإذا كان أي من هؤلاء أطفالاً، فقد كان السلطان يتولى تربيتهم في بيته الخاص حتى تبدأ لحاهم بالنمو، وكان يراعي أن يرى في أيديهم قسماً موائمة لقواهم، وعندما كانوا يزدادون قوة كان يأمر بالقسي الضعيفة لتودع في دار الصناعة، ويجعل المعلم العام المسؤول عن النظام أن يقوم بتجهيزهم بأقوى القسي التي يمكن لهم ايتارها.

وكان هؤلاء الغلمان يعرفون باسم البحرية (أو الناس من البحر)، وكانوا يتمتعون بامتياز ارتداء دروع الرنوك نفسها — التي كانت من الذهب — مثلما يرتدي السلطان نفسه، وما أن كانت لحاهم تبدأ بالنمو، حتى كان يجعلهم فرساناً، ويستمرون في حمل رنوكه، لكن مع شيء من الخلاف، أي أن تقول أنهم كانوا يضيفون بعض الأشكال القرمزية، مثل الورود، أو الخطوط، أو الطيور، أو تصاميم أخرى، تبعاً لاختيارهم.



وهم يعرفون الآن باسم (جند) الحلقة (أو الحرس الملكي)، لأنهم ينامون في خيم السلطان، وكانوا يعطون، عندما يكون في المعسكر، أماكن مجاورة له، ويتولون حراسته شخصياً، وكان حجاب السلطان يعيشون في خيمة صغيرة عند المدخل إلى محلاته مع عازفيه، الذين كانت أدواتهم الرئيسية: الأبواق، والطبول وأنواع من الكوسات، وكانوا يحدثون جلبة عظيمة بهذه الآلات عند اشراق الشمس وعند غيابها، تجعل من المستحيل على الذين قربها سماع أحدهم حديث الآخر إليه، وكان الصوت يسمع بشكل واضح في جميع أرجاء المعسكر.

ولا يقدم العازفون مطلقاً على استخدام آلاتهم أثناء النهار، إلا بناء على أوامر مقدم الحلقة، ومتى ما رغب السلطان بقيامهم بالعزف كان يرسل هذا المقدم إليهم ويعطي الأمر من خلاله، وعندها كان مقدم الحلقة يعمد إلى اصدار الأمر للعازفين بالعزف، ووقتها يجتمع الجيش كله لسماعهم، فهكذا كانت طبيعة أوامر المقدم، وهي كانت مطاعة بشكل طبيعي.

وإثر ذهاب السلطان إلى حرب ما، كان يقوم بتأجير فرسان الحلقة الذين ميزوا أنفسهم أثناء القتال، ويعينهم قادة لمائتين أو ثلاثمائة من الفرسان، وكانوا كلما برهنوا على المزيد من شجاعتهم، كلما زاد من عدد الفرسان الموضوعين تحت قيادتهم.

وكانت المكافأة الخاصة التي تحفظ لتمييزهم في الخدمة هي كما يلي: عندما يصبحون مشهورين جداً، وأقوياء إلى درجة أن ما من أحد يتجرأ على تحديهم، والسلطان يخشى أن يقتلوه، أو أن يغتصبون محله، كان يأمر باعتقالهم واعدامهم، ومن ثم حرمان زوجاتهم من كل شيء كانوا قد امتلكوه، فعلى هذه الصورة تعامل السلطان مع الذين تولوا أسر كونت دي مونتفورت، وكونت دي بار Bar، وكذلك تصرف أيضاً البندقداري، وفعل مع الذين هزموا ملك أرمينيا، فقد كان هؤلاء



يتوقعون نيل جائزة ماء، ولذلك ترجلوا وذهبوا لتقديم احتراماتهم للبندقداري أثناء قيامه باصطياد بعض الحيوانات الضارية، وقد ردّ عليهم بقوله: «لاتحية لكم عندي» لأنهم قطعوا عليه صيده، وأمر بقطع رؤوسهم.

ولسوف أستأنف الآن حكايتي كيف أن السلطان المتوفى كان لديه ولداً (توران شاه) كان حكيماً، ولبقاً وداهية، وخشية من السلطان أن يقوم هذا الشاب بخلعه، أعطاه مملكة امتلكها في الشرق (قلعة كيفا)، وبعد وفاة السلطان بعث الأمراء إلى الابن، الذي ما أن عاد إلى مصر حتى انتزع الصولجان الذهبية من ذوي المراتب من أمراء أبيه، مثل الأتابك، والاسفهلار وناظر الجيش، وأعطاهم إلى رجال قدموا معه من الشرق.

وعندما وجد الأمراء الثلاثة أنفسهم هكذا محرومين من وظائفهم، غضبوا غضباً شديداً، وكذلك فعل بقية الأمراء من مستشاري السلطان المتوفى، وقد شعر الجميع بالإهانة الكبيرة من الحاكم الجديد، واقتنعوا بأن الابن سوف يعاملهم مثلما تعامل الأب مع الذين كانوا قد أسروا كونت دي بار، وكونت مونتفورت، لذلك دخلوا بمباحثات مع جند الحلقة، الذين كان واجبهم كما أخبرتك، حراسة شخص سيدهم، ونالوا وعداً منهم أنه ما أن يطلب منهم الأمراء قتل السلطان حتى يقوموا بفعل ذلك.

وبعد انقضاء المعركتين اللتين توليت وصفهما مرّ الجيش بحقبة عصيبة جداً، فبعد مضي تسعة أيام طفت جثث قتلائنا الذين فتك المسلمون بهم على سطح الماء، ويقال بأن مرد هذا إلى حقيقة تفجر الصفراء، وجاءت هذه الجثث طافية مندفة مع التيار حتى وصلت إلى الجسر الذي كان قائماً بين معسكرينا، ولم تستطع هذه الجثث المرور من تحت الجسر، لأن الماء كان عالياً قد وصل حتى القناطر، وكانت هناك

كثرة كثيرة جداً منهم إلى حد أن النهر امتلأ تماماً بالجلث بالطول وبالعرض من ضفة إلى ضفة أخرى، وكان المجرى مغطى بها مسافة رمي حجر صغير.

واكترى الملك مائة من الرجال القساة الأشداء، وقد احتاج هؤلاء مدة أسبوع حتى تمكنوا من تنظيف النهر، وقد قذفوا بجلث المسلمين عبر الطرف الآخر من الجسر، وقد تعرفوا عليهم من ختانهم، وقد تركوهم ليحملهم التيار، وجرى دفن الصليبيين جميعاً في خنادق عظيمة، وقد رأيت حاجب كونت دي أرتو مع عدد كبير آخر من الناس كانوا يبحثون عن أصدقائهم بين الموتى، لكنني لم أسمع أن أياً منهم قد عُثر عليه هناك.

وكان نوع السمك الوحيد الذي أكلناه طوال الصوم الكبير، هو أفاعي الماء، لأنها كانت مخلوقات شرهة، تتغذى على جلث الأموات، وبسبب هذه الأوضاع السيئة، ونتيجة للمناخ غير الصحي — لأنه لم يهطل في مصر ولا قطرة ماء واحدة — انتشر وباء مروع في جميع أرجاء الجيش، وكان من النوع الذي سبب جفاف جلود أرجلنا، ومن ثم أصبح الجلد مغطى ببقع سوداء، ثم كان يتحول إلى لون التراب مثل لون حذاء قديم، ومع الإصابة بهذا المرض الشديد، عانى الذين تعرضوا من مرض آخر سبب تورم اللثث وإصابتها بالغنغرينا، وما من واحد وقع ضحية لهذه العلة، كان بإمكانه بأن يأمل بالشفاء، لكنه كان متأكداً من الوفاة، وكانت العلامة المؤكدة على اقتراب الوفاة الرعاف من الأنف.

وقام المسلمون بعد مضي أسبوعين بإجراء سبب صدمة هائلة لشعبنا، فمن أجل إجاعتنا حملوا عدداً من غلايينهم التي كانت تطفو فوق سطح الماء قرب معسكرنا، وبعدما سحبوها فوق اليابسة، أعادوا إنزالها إلى النهر، على بعد فرسخ دون المكان الذي كانت خيمنا منصوبة فيه،

وسببت هذه الغلايين حدوث مجاعة بيننا، فبسببهم لم يعد أحد يتجرأ على القدوم عبر النهر من دمياط ليجلب لنا ميرة جديدة وأطعمة، وكنا نحن أنفسنا جاهلين تماماً بهذا، حتى تمكنت سفينة صغيرة، كانت عائدة إلى كونت فلاندرز، من الافادة من التيار، فأفلتت من الحاجر، وأعطينا أخبار وضع العدو، وأعلمتنا في الوقت نفسه أن غلايين السلطان قد استولت على ما يقارب الثمانين من غلاييننا عندما كانت قادمة عبر النهر من دمياط، وقتلت كل إنسان كان على متونها.

والمحصلة كان هناك ندرة عظيمة وانعدام للمؤن في المعسكر، وبلغ الأمر حداً أنه جرى تقدير ثمن الثور في عيد الفصح بثمانين ديناراً، والشاة الواحدة أو الخنزير بثلاثين ديناراً للرأس الواحد، في حين بلغت قيمة البيضة اثني عشر درهماً، وكان عليك أن تدفع عشرة دنائير مقابل البرميل من النبيذ.

وعندما أجرى الملك والبارونات استعراضاً للوضع، قرروا وجوب تغيير مكان معسكره الذي كان قائماً على الطرف المتجه إلى القاهرة، ونقله إلى المكان الذي كان دوق بيرغندي معسكراً فيه، وذلك على طول النهر الذي كان يجري نحو دمياط.

ولكي يضمن الملك جمع قواته مع أكبر قدر من السلامة، أمر بتشيد برج أمام الجسر بين المعسكرين، وقد بني وفق طريقة لا يمكن فيها أحد من دخول الجسر على ظهر حصان من أي من الجانبين.

وما أن أصبح هذا البرج جاهزاً، حتى تولى الجند تسليح أنفسهم جميعاً، وانتهز المسلمون هذه الفرصة، وقاموا بهجوم على معسكرنا، ولم يتقدم على كل حال لا الملك ولا جيشه نحو الأمام حتى كانت الأثقال كلها قد نقلت عبر النهر، وبعد هذا جاز هو على رأس رجاله، وتبعه جميع البارونات، وذلك باستثناء غوتير دي شاتليون، الذي كان قائداً



لقوات الساقة، وفي الوقت الذي كانت القوات تدخل فيه إلى البرج للجواز، ذهب إيرارد دي فاليري لإنقاذ أخيه جين، الذي أسره المسلمون وكانوا على نية حمله بعيداً.

وعندما نجح عبور الجزء الأساسي من الجيش، بات الذين بقيوا في البرج عرضة لخطر عظيم، لأن جدرانهم لم تكن عالية جداً، وعلى هذا كان بإمكان الخيالة المسلمين الرمي بشكل مباشر نحوهم، في حين تولى الذين كانوا رجالة رميهم بكدر من التراب على وجوههم مباشرة، وكانوا جميعاً سيموتون لولا قيام كونت دي أنجو بالمضي إلى إنقاذهم، وجلبهم سالمين آمنين، وبين الرجال الذين كانوا في البرج قاتل غيوفري دي موسامبورك Mussambourc ، بشجاعة فائقة، وريح أعظم أمجاد ذلك اليوم.

وسوف أحدثكم الآن عن حادث غريب كنت أنا شاهد له يوم ثلاثاء المرافع، فقد كانوا في ذلك اليوم يدفنون هوغو دي لاندريكورت Landricourt، وكان فارساً يحمل الراية، وكان معي في الجيش، وفيما هو مسجى على نعش في بيعتي، كان هناك ستة من الفرسان، متكئين على بعض الغرارات المليئة بالشعير، ولأنهم كانوا يتحدثون بصوت مرتفع في بيعتي، وكانوا يزعمجون الكاهن، ذهبت إليهم وطلبت منهم التزام الصمت، وقلت لهم إنه من غير اللائق بهم كفرسان وسادة التكلم أثناء ترتيل القداس، وشرعوا بالضحك، وأخبروني باستخفاف بأنهم يرتبون الأمور لإعادة زواج زوجة الرجل المتوفى، وتكلمت معهم بحدة، وبينت أن الحديث حول مثل هذه الأشياء لم يكن صحيحاً ولا لائقاً، وأنه يبدو لي أنهم قد نسوا رفيقهم بكل سرعة، ولقد انتقم الرب منهم، ففي اليوم التالي بالذات، وفي أثناء المعركة الكبرى ليوم ثلاثاء المرافع، كانوا جميعاً بين قتيل أو جريح لا يرتجى له شفاء، وبذلك كانت زوجات الستة جميعاً في وضع للزواج ثانية.



ونتيجة للجراحات التي تلقيتها في يوم ثلاثاء المرافع، سقطت ضحية للمرض الذي أصاب الجيش، وقد أثر ذلك على فمي وعلى رجلي، وكنت أيضاً أعاني من حمى ثلاثية مزدوجة، وقد ألمّ برد شديد برأسي حتى أن المخاط قد سال من أنفي، وأرغمت بسبب هذه الأمراض على ملازمة فراشي في منتصف الصوم الكبير، وحدث أن جاء كاهني ليرتل القداس لي إلى جانب فراشي في داخل سرادقي، وكان يعاني مما أعاني أنا نفسي منه من أمراض، وحدث في أثناء التراتيل أن اعترته غيبوبة، وعندما رأيته أنه موشك على السقوط، قفزت وأنا عاري القدمين من فراشي، وليس علي سوى قميصي، وأخذته بين ذراعي، وأخبرته أن يعمل بهدوء وأن يتابع الترتيل وقت راحته، لأنني لن أدعه يذهب قبل أن ينهي القداس، واستعاد وعيه، وبعد ما أكمل الترتيل، أنشد القداس حتى النهاية، لكنه لم ينشد قداساً آخر مرة ثانية.

وبعد أمد قصير حدد مستشارو الملك والسلطان يوماً يجتمعون فيه للوصول إلى اتفاق، وكانت الشروط المقترحة هي كمايلي: كان علينا تسليم دمياط إلى السلطان، وأن يقوم هو بالمقابل بتسليم مملكة القدس إلى ملكنا، وبالإضافة إلى ذلك كان على السلطان القيام برعاية المرضى في دمياط، وأن يحفظ اللحوم المملحة في المخازن من أجلنا — بما أن المسلمين لا يأكلون لحم الخنزير — وأن يحتفظ بالآلات العائدة لجيشنا حتى يحين الوقت الذي يكون الملك فيه قادراً على إرسال من يحمل أشياءه إليه.

واستفسر مستشارو السلطان عن الضمانات التي سنعطيهما لإعادة دمياط إلى سلطانهم، وعرض عليهم رجالنا السماح لهم بالاحتفاظ بواحد من أخوي الملك، أي إما كونت دي أنجو، أو كونت دي بواتيه، بمثابة رهينة حتى توضع دمياط بين يدي السلطان، وقال المسلمون بأنهم لن يعقدوا معاهدة معنا، ما لم يترك الملك لديهم ضماناً، وهنا أبدى

الفارس الطيب غيوفري دي سارجين Sargines دهشته وامتعاضه  
وقال بأنه بالحري يفضل أن يقتلهم المسلمون جميعاً، أو يأخذوهم أسرى  
على تحمل مسبة ترك الملك رهينة بين أيديهم.

وبدأ المرض الذي أصاب الجيش الآن بالازدياد إلى درجة خطيرة،  
وعانى كثير من الناس من تورم اللثث، إلى حد أنه توجب على الحلاقين  
الجراحين القيام بإزالة اللحم المصاب بالغنغرينا، قبل أن يمضغوا  
أطعمتهم أو يتلعوها، وكان من المؤلم سماع الصرخات في جميع أرجاء  
المعسكر، صرخات الذين كانت لحومهم الميتة تزال، وكانت هذه  
الصرخات تشبه صرخات امرأة في المخاض.

## الفصل التاسع الفرنسيون في الأسر

نيسان ١٢٥٠

وعندما لاحظ الملك، بعد طول لأي، أنه ورجاله يمكنهم البقاء فقط ليموتوا، اتخذ قراره بالمغادرة، وأصدر أوامره إلى الجيش بتقويض المعسكر في أواخر الليل يوم الثلاثاء، وبعد ثامن أيام عيد الفصح، والعودة إلى دمياط، وأرسل ينحز الرجال الذين كانوا مسؤولين عن الغلايين أن يقوموا بجمع المرضى وحملهم إلى المدينة، وأمر كذلك جوسلين دي كورنوت Cornaut مع أخوانه والمهندسين الآخرين القيام بقطع الحبال التي تمسك الجسر الذي كان قائماً بيننا وبين المسلمين، وعلى كل حال هم لم يفعلوا شيئاً من هذا القبيل.

وأقلعت في يوم الثلاثاء بعد الظهر، وبعد الغداء، وكان معي اثنين من فرساني هما اللذان بقيا معي وكذلك خدمني، وعند حلول الظلام، أخبرت بحارتي برفع المرساة والابحار نزولاً مجارة للتيار، غير أنهم قالوا لي بأنهم لا يتجرأون على فعل ذلك، بسبب رجال غلايين السلطان، التي كانت متمركزة بيننا وبين دمياط، فهؤلاء سوف يقتلوننا بكل تأكيد، وأشعل الملاحون الذين شحنوا غلاييننا في الوقت نفسه نيراناً عظيمة للفت انتباه المرضى الذين تدبروا جر أنفسهم إلى ضفة النهر، وعندما كنت أحث بحارتي على الاقلاع والتحرك، دخل المسلمون إلى المعسكر، ورأيت بوساطة ضوء النيران أنهم كانوا يتولون قتل التعساء من الناس على ضفة النهر.

وبينما كان ملاحو سفينتي يرفعون المرساة، قطع البحارة الذين كان واجبهم جمع المرضى، حبال مراسيهم، والحبال التي ربطت غلايينهم،

وجاءوا إلى محاذاة سفيتنا الصغيرة، واحتشدوا بكثافة من حولها وبمحاذاتنا من كل جانب حتى كادوا أن يغرقوننا، وبعدما نجونا من ذلك الخطر، وكنا نازلين نساير التيار، كان بإمكان الملك الذي كان يعاني من المرض الذي أصاب الجيش، ومن إسهال شديد أيضاً، أن يمضي بسهولة ويتعد بوساطة الغلايين، لكنه قال بأنه لن يتخلى مطلقاً عن شعبه مرضاة للرب، وقد أغمي عليه في تلك الليلة عدة مرات، وبسبب الاسهال الشديد الذي عانى منه، وأرغمه على التردد على الكنيف بشكل متواصل، اضطروا إلى قطع الجزء الأسفل من سراويله.

وصرخ إلينا الرجال الذين كانوا على الضفة، عندما شرعنا نزل مسافرين لتيار النهر، وأخبرونا بوجوب انتظار الملك، وعندما لم نتوقف لانتظاره شرعوا يرمون علينا بنشأهم من قسيهم العقارة، ولذلك اضطرننا إلى التوقف، حتى سمحوا لنا بالذهاب.

ولسوف أقطع حديثي هنا لأخبركم كيف وقع الملك بالأسر، وذلك حسبما روى لي ذلك شخصياً، فقد أخبرني بأنه ترك فرقته الخاصة، وذهب مع غيوفري دي سارجين، ليضع نفسه في الفرقة التي كانت تحت قيادة غوتير دي شاتليون، الذي كان يتولى قيادة قوات الساقة، وقال بأنه شخصياً كان يمتطي على ظهر مهر صغير، وعليه برذعة من الحرير، وأخبرني أيضاً أنه لم يبق معه من فرسانه وسيرجنديته سوى غيوفري دي سارجين، وقد أخذني إلى قرية صغيرة، كانت في الحقيقة هي القرية التي أسر فيها أخيراً، وأخبرني الملك في الرواية التي قصها عليّ حول هذه الحادثة، أن غيوفري دي سارجين قد دافع عنه ضد المسلمين دفاعاً بطولياً، مثلما يدفع الخادم المخلص الذباب عن كأس مولاه، ففي كل مرة حاول المسلمون الاقتراب منه، كان يأخذ رمحاً الذي كان قد وضعه بينه شخصياً وبين قوس سرجه، ويضعه على كتفه ويحمل عليهم، ويتولى طردهم عن الملك.



وبهذه الطريقة جلب الملك سليماً إلى القرية الصغيرة، حيث حمل إلى بيت ومدد فيه، وهو أقرب إلى الموت منه إلى الحياة، ووضعوه في حجر امرأة، صدف أنها كانت أصلاً من أهالي باريس، وساد الاعتقاد آنذاك أنه لن يظل حياً حتى المساء، وجاء إليه إلى هناك فيليب دي مونتفورت وأخبره بأنه قد رأى الأمير الذي تباحث معه حول قضية الهدنة، وإذا كان جلالته يرضى، فهو سيذهب إلى هذا الرجل ويجدد المباحثات حول شروط للهدنة ستكون مرضية للمسلمين، وتوسل الملك إليه بأن يذهب، وأضاف بأنه راغب في إنجاز ذلك كل الرغبة.

وبناء عليه عاد فيليب دي مونتفورت إلى المسلم، وقام هذا بخلع عمامته عن رأسه، وانتزع خاتمه من إصبعه دليلاً على أنه سوف يلتزم باخلاص بشروط الهدنة.

وحدث في الوقت نفسه حادث شؤم سبب كارثة لشعبنا، فقد قام سيرجندي خائن منا اسمه مارسيل Marcel ، وشرع يصرخ في الجيش ويقول لأفراده: «استسلموا أيها الفرسان، لأن الملك قد أمر بذلك، ولا تكونوا سبباً في قتله!» وقد اعتقد كل إنسان بأن الملك قد أصدر بالفعل هذه الأوامر، وهكذا سلموا سيوفهم إلى المسلمين، ولدى رؤية الأمير بأن المسلمين يقومون بجلب رجالنا بمثابة أسرى، أخبر فيليب دي مونتفورت بأنه قد تحلل من شروط منح الهدنة والحفاظ عليها، بما أنه من الواضح أمام مرأى العين أن رجالنا باتوا في الأسر.

وهكذا سارت الأمور، ووقع جميع رجالنا بالأسر، إنما بما أن فيليب دي مونتفورت كان رسولاً، لم يعان من المصير نفسه، وكان هناك على كل حال عادة سيئة بين المسلمين، هي أنه إذا ما بعث الملك رسلاً إلى سلطان، أو أرسل سلطان إلى ملك، وحدث ومات واحد من هذه الملكين قبل عودة الرسل، آنذاك كان يجري اعتقال هؤلاء الرسل واسترقاقهم، بصرف النظر عن المكان الذي جاءوا منه وسواء أكانوا

مسيحيين أم مسلمين.

وفي الوقت الذي عانى فيه بعض من شعبنا من سوء المصير حيث سيقوا أسرى وهم على اليابسة، واجهت أنا ورجالي — حسبما سأقص عليكم بعد قليل — سوء المنقلب نفسه على سطح الماء، فقد كانت الرياح تهب من اتجاه دمياط، وهكذا حرمتنا من الاستفادة من المنافع التي كان يمكن للتيار أن يقدمها لنا، فضلاً عن هذا كان الفرسان الذين وضعهم الملك في المراكب الخفيفة للدفاع عن المرضى قد هربوا، وهكذا لم يكن بمقدور بحارتنا التحرك نحو الأمام مع مجرى تيار الماء، فدخلوا إلى أحد الخلجان، وأرغمنا بعد هذا على النكوص عائدين نحو خطوط المسلمين.

وبينما كنا نسير وفق اتجاه التيار، وصلنا قبيل بزوغ الفجر بوقت قصير، إلى مجاز للنهر، حيث وقفت غلايين السلطان، التي تولت منع ورود الميرة من دمياط، وكانت جميع هذه الغلايين مصفوفة معبأة، وكان هناك فوضى عظيمة وجلبة كبيرة، لأن المسلمين توجهوا برماياتهم نحونا ونحو رجالنا الذين كانوا على ظهور الخيول الواقفين على الشاطئ، بالنشاب الكثيف المشبع بالنار الإغريقية، حتى بدا الأمر وكأن النجوم كانت تتساقط من السماء.

وبعدما أخرجنا ملاحونا خارج نطاق الخليج الذي كانوا قد أخذونا إليه، رأينا السفن الصغيرة التي كان الملك قد أعطانا إياها لإيواء مرضانا، تسابق الرياح باتجاه دمياط، ثم بدأت الرياح تهب من جهة الشمال بشدة متناهية، حتى أنه على الرغم من التيار، لم نستطع التقدم نحو الأمام.

وكان هناك على طول ضفتي النهر عدد من القوارب الصغيرة، تعود، إلى أناس من قومنا لم يستطيعوا النزول إلى الماء ومجاراة التيار، ونتيجة

لذلك توقفوا وأسروا من قبل المسلمين، وكان هؤلاء الأشقياء يتولون قتل رجالنا ورمي أجسادهم في الماء، ويجرون الصناديق والأمتعة إلى خارج المراكب التي استولوا عليها، وأطلق الخيالة المسلمون الذين كانوا على الشاطئ النشاب علينا بسبب أننا رفضنا الذهاب إليهم، وأعطاني رجالي درعاً واقياً لأرتديه، حتى أحول دون الإصابة بالجراحة بوساطة النشاب الذي استمر بالسقوط علينا في القارب.

وفجأة صرخ رجالي - الذين كانوا يقفون في الخلف - لي يقولون: مولاي، مولاي، إن بحارتك سوف يأخذوك إلى الشاطئ، لخوفهم من تهديد المسلمين، وهنا وجدت من ساعدني على الوقوف مستنداً على ذراعي، ومع أنني كنت ضعيفاً جداً، جردت سيفي على البحارة، وأخبرتهم أنني سوف أقتلهم لو أنهم أخذوني إلى اليابسة، وأخبروني أنني ينبغي أن أعمل اختياري: إما بالأخذ إلى الشاطئ، أو الرسو في وسط النهر والوقوف حتى تتوقف حركة الريح، وأخبرتهم أنني أفضل الرسو في وسط النهر على أن أحمل إلى الشاطئ، حيث ليس أمامنا غير خيار واحد هو الموت، وبناء عليه توقفوا ورسوا.

وبعد ذلك بقليل رأينا أربعة من غلايين السلطان قادمة نحونا، وعلى ظهورهم ألف رجل، وبناء عليه دعوت فرساني وبقية رجالي للاجتماع معاً، وسألتهم ما الذي يفضلون: الاستسلام إلى غلايين السلطان، أم إلى المسلمين الواقفين على الشاطئ، واتفقنا على تفضيل الاستسلام إلى غلايين السلطان، لأن تلك كانت هي الوسيلة التي تمكننا من البقاء مع بعضنا بعضاً، وذلك بدلاً من الاستسلام إلى الذين على الشاطئ، الذين سوف يفرقون فيما بيننا، ومن ثم يبيعوننا إلى البداة.

ثم قال لي واحد من أتباعي، وكان هو من مواليد دوليفانت - Dou-levant: «لا يمكنني يا مولاي الموافقة على هذا القرار»، فسألته: ما الذي يمكن أن يوافق أن علي القيام به؟ فأجاب: «إن الذي أراه وأنصح



به هو أن ندع أنفسنا نقتل، لأننا بذلك سوف نذهب إلى الجنة»، لكن ما من أحد أصغى إلى نصيحته.

والآن وقد أدركت أن علينا الاستسلام لنؤخذ أسرى، انتزعت صندوقي ومجوهراتي ورميتهم في النهر مع الآثار المقدسة التي كانت لدي، ثم قال لي واحد من بحارتي: «مولاي ما لم تسمح وتأذن لي بأن أقول بأنك ابن عم الملك، سوف يقتلون كل واحد منا، معك شخصياً»، فأجبت به بأنني موافق على كل ما سيقوله.

وما أن سمع رجال الغليون الأول، الذي كان قادماً نحونا ليقوم بصدمنا في وسط السفينة، الذي أعلنه هذا الرجل، حتى ألقوا مراسيهم على محاذة مركبنا، وفي هذه الساعة بعث الرب لي مسلماً كان من بلاد امبراطور ألمانيا، وقد قدم سباحة عبر النهر، وكان يرتدي سراويل من الكتان المانع لتسرب المياه، وصعد إلى ظهر سفيتنا، واحتضنني من وسطي وقال لي: «إنك ما لم تتصرف بسرعة وبشجاعة لسوف تقتل، والذي عليك القيام به هو أن تقفز من سفيتك إلى القيدوم المعلق فوق عارضة هذا الغليون، وإذا فعلت هذا ما من أحد سوف ينتبه إليك، لأنهم الآن مشغولون بالأسلاب التي يمكنهم الحصول عليها من سفيتك»، ورمى لي أحدهم حبلًا من الغليون، وبعون الرب قفزت إلى القيدوم، وبما أنني كنت غير متوازن وغير قادر على الوقوف على قدمي، ولولا أن المسلم قفز خلفي، وأمسكني، لسقطت في قلب الماء.

وسحبت إلى داخل الغليون حيث كان هناك مائتين وثمانين من الأعداء، وتابع في أثناء ذلك المسلم في وضع ذراعيه من حولي، ثم أنهم ألقوني أرضاً، وألقوا بأنفسهم فوق جسمي ليقوموا بذبحي وقطع رقبتني، لأن كل واحد منهم كان يعتقد أنه يقتله لي سوف ينال شرفاً بذلك، غير أن المسلم ما انفك يمسكني بذراعيه وصرخ: «إنه ابن عم الملك»، ومع هذا كان ذلك بلا فائدة، فقد ألقوا بي مرتين إلى الأرض،



وأرغموني مرة على الركوع على ركبتني، وعند ذلك شعرت بالسكين عند بلعومي، لكن الرب أنقذني في هذه المحنة بعون المسلم، الذي قادني إلى واحد من أبراج السفينة، حيث كان فرسان المسلمين مجتمعين.

وما أن قابلتهم حتى انتزعوا درعي، ثم إنهم عطفوا علي فرموا إلي لحافاً قرمزيّاً من لحفي كان مبطناً بفراء أبيض، كانت أمي العزيزة قد أعطتني إياها، وجلب أحدهم إلي حزاماً من الجلد الأبيض، فتمنطقت به فوق اللحاف، وذلك بعد عمل فتحه في هذا اللحاف، من أجل أن أستعمله بمثابة جلاب، وجلب إليّ إنسان آخر قلنسوة وضعتها فوق رأسي، ثم إنه بسبب حالة الرعب التي كنت فيها، وكذلك بسبب مرضي الذي أضربني، أخذتني قشعريرة مرعبة واصطكت أسناني، ولهذا طلبت ما أشربه، وقد جلبوا بعض الماء في جرة، لكنني ما كدت أرفع الجرة إلى فمي حتى أخذ الماء يسيل من أنفي.

وعندما رأيت هذا يحدث، أرسلت خلف رجالي وأخبرتهم بأنني رجل محتضر، بسبب الدمايل التي كانت في فمي، وسألوني كيف عرفت ذلك، فأريتهم إياها، وما أن شاهدوا الماء ينقذف من حلقي ومن أنفي، حتى شرعوا بالبكاء، وعندما رأى فرسان المسلمين الدموع تنهمر من أعين رجالي، سألوا الرجل الذي تولى إنقاذي: لماذا هؤلاء الرجال يكونون؟ فأجابهم بأنه عرف بوجود دمايل في حلقي، وأنه لا أمل لي بالشفاء، ثم قام واحد من الفرسان المسلمين بإخبار الرجل الذي أنقذنا بأن علينا الاطمئنان، ذلك أنه سوف يعطيني شيئاً لأشربه، وأنه سيشفيني خلال يومين، ويمكنني القول بأن هذا ما كان حسبها فعل.

وكان راؤول دي وانو، الذي كان واحداً من أتباعي، قد أقعد خلال المعركة الكبرى التي وقعت يوم ثلاثاء المرافع، ولم يكن بإمكانه الوقوف على قدمية، وبودي إعلامكم أن فارساً عجوزاً مسلماً كان في الغليون، اعتاد على أن يحمله على الظهر والكتفين إلى المرحاض عندما كان يحتاج

إلى ذلك.

وبعث إليّ القائد العام للغلايين، وسألني فيما إذا كنت بالفعل ابن عم الملك، فأجبته: «لا»، وأخبرته كيف ولماذا قال الملاحون بأنني كذلك، وأعلمني هذا القائد بأنني تصرفت بشكل حكيم، لأنني لو تصرفت بشكل مغاير، لتعرضنا جميعاً للموت، وسأل فيما إذا كانت هناك أية قرابة لي مع الامبراطور فردريك امبراطور ألمانيا، وأجبته أنني أعتقد مؤكداً أن سيدتي الوالدة هي ابنة عمه، وبناء عليه عقب القائد بأنه قد أحبني أكثر لهذا السبب.

وبينما كنا نتناول الطعام، استدعى رجلاً أصله من باريس ليقف أمامنا، وعندما وصل هذا الإنسان قال لي: «مولاي ما الذي تصنعه؟» فقلت: «لماذا، ما الذي يمكن أن أقوم به؟» فأجابني: «باسم الرب، إنك تأكل لحماً في يوم جمعة»، وما أن سمعت هذا حتى وضعت الطشت خلفي، وسأل القائد المسلم لماذا تصرفت هكذا، فأخبره، فقال: إن الرب سوف لن ينظر إلى ما قمت به على أنه ذنب قد اقترفته، بسبب أنني لم أنتبه أنني كنت أقترف ذنباً.

ويمكنني أن أخبركم بأن الجواب نفسه قد أعطي لي من قبل النائب البابوي، بعدما أطلق سراحنا من الأسر، ومع هذا لم أتوقف عن الصوم على الخبز والماء كل يوم جمعة في الصوم الكبير منذ ذلك الحين فصاعداً، وجعل هذا النائب البابوي يغضب كثيراً مني، لأنني الرجل الوحيد من ذوي المراتب العليا ممن بقي مع الملك.

وفي يوم الأحد التالي، نقلت والآخرين، بناء على أوامر الأمير، بمثابة أسرى، ونزلنا على ضفة النهر، وعندما كانوا يأخذون، جين، قسيبي الطيب، من قاع الغليون، وقع مغشياً عليه، فقتله المسلمون وألقوا بجسده في النهر، وأيضاً وقع كاهنه مغشياً عليه نتيجة للمرض الذي

اعتزت حمّاه الجيش، فتلقى ضربة قاتلة على رأسه، وبذلك قتلوه أيضاً، وألقوا جسده في الماء.

وفي الوقت الذي جرى فيه إنزال المرضى من الغليون الذين كانوا مسجونين فيه، كان هناك مسلمون يقفون جانبا وسيوفهم مسلولة، وهم جاهزون للتعامل مع الذين يقعون كما تعاملوا مع قيسي، وبعثت إليهم بمسلمي ليخبرهم أن هذا — كما أعتقد — ذنباً عظيماً لا يجوز اقترافه، وهو مضاد لتعاليم صلاح الدين، الذي قال: ينبغي عليك ألا تقتل أبداً إنساناً شارك مرة الخبز والملح، فأجاب القائد بأن المقتولين موضوع البحث لا قيمة لهما، بسبب المرض الذي كانا يعانيان منه، فقد تركهما هذا المرض عاجزين عن القيام بأي عمل مفيد لهما.

وجلب بعد هذا وأحضر أمامي جميع بحارتي، وأخبرني بأن كل واحد منهم قد تخلّى عن عقيدته، فحذرتهم من وضع ثقته بهم، فمثلما تخلّوا بكل سرعة عنا، سوف يتخلّون عنه، عندما يجدون إما الوقت أو الفرصة لفعل ذلك، وأجابني القائد بأنه يتفق معي، لأن صلاح الدين اعتاد أن يقول، بأنه لم ير قط مسيحياً سيئاً قد صار مسلماً صالحاً، وكذلك لم ير أبداً مسلماً سيئاً قد صار مسيحياً جيداً.

وجعلني بعد هذا بوقت قصير أمتطي ظهر حصان، وأن أسير إلى جانبه، ولقد عبرنا فوق جسر من القوارب وذهبنا إلى المنصورة، حيث كان الملك ورجاله في الأسر، ووصلنا إلى مدخل سرادق كبير كان فيه كتاب السلطان، ودونوا هناك اسمي، وعند هذه النقطة أخبرني مرافقي قائلاً: «مولاي، لن أستطيع المضي معك أبعد فهذا غير ممكن بالنسبة لي، لكن اسمح لي أن أتوسل إليك يا مولاي أن تظل ممسكاً بيدك بالطفل الذي هو معك، خشية أن يأخذه المسلمون، وكان الطفل الذي أشار إليه يدعى بارثلمي، وكان ابناً طبيعياً لصاحب مونتفوكون Mont-faucon.



وبعدما جرى تدوين اسمي أخذني القائد إلى سرادق آخر، حيث جرى حشد البارونات مع مايزيد على عشرة آلاف رجل آخر، وما أن دخلت حتى عبر البارونات عن فرحتهم بشكل مرتفع إلى حد صعب فيه على أحدهم سماع كلام الآخر، وقدموا الشكر للرب لحفظه لي، وقالوا بأنهم اعتقدوا أنني قد فقدت.

ولم يطل بنا المقام هناك قبل أن يأمر المسلمون الأعيان بيننا بالنهوض، ونقلونا إلى سرادق آخر، وبقي كثير من الفرسان مع أناس آخرين داخل ساحة مسورة بجدران من الطين، وكانت عادة أعدائنا أخذهم من هناك واحداً واحداً، حيث كانوا يسألون أحدهم: «هل أنت على استعداد للتخلي عن إيمانك؟»، وكان الذين يرفضون يوضعون جانباً، حيث جرى إعدامهم، أما الذين وافقوا فقد احتفظوا بهم في الجانب الآخر.

وفي هذه الساعة بعث السلطان مستشاريه للحديث معنا، فسألونا إلى من سيؤدون رسالة مولاهم، فأخبرناهم بأن يتوجهوا بالخطاب نحو الكونت الطيب بيير دي بريتاني، وكان معهم بعض من الناس يعرفون بالترجمة، أي أنهم كانوا أناساً عرفوا لغتنا وكذلك لغتهم، وتولى هؤلاء ترجمة رسالة السلطان إلى الفرنسية لصالح الكونت بيير.

وكان الذي جرى في هذه المقابلة كمايلي: فقد قال المسلمون: «مولاي، بعثنا السلطان إليكم لنسأل فيما إذا كنتم ترغبون في إطلاق سراحكم؟» وأجابهم الكونت في التأكيد على الرغبة بذلك، فسألوه إثر ذلك: «ما الذي سوف تعطونه إلى السلطان مقابل الحصول على حريتكم؟» فأجابهم الكونت بقوله: «كل ما نستطيعه، ما دام الأمر في حدود المعقول» فقالوا: «هل ستعطوننا أيّاً من القلاع العائدة للبارونات من بلاد ما وراء البحر؟» وأجابهم الكونت بأنه لا يملك القدرة على تسليم أيّاً من هذه القلاع، لأنها ممنوحة من قبل الامبراطور الحاكم في ألمانيا، ثم سألوه عما إذا كنا على استعداد أن نسلم مقابل الحصول على حريتنا أيّاً



من القلاع العائدة إلى الداوية أو الاستارية، فأجابهم الكونت بأن هذا من غير الممكن القيام به، لأن شحن هذه القلاع، أقسموا — لدى تسلمهم لمناصبهم — على الأناجيل المقدسة أنهم سوف لن يسلموا أيّاً من هذه القلاع مقابل الحصول على حرية أي إنسان أو إطلاق سراحه من الأسر، وعلق عند ذلك هؤلاء المستشارون بقولهم: يبدو لنا بأنكم ليست لديكم رغبة في إطلاق سراحكم، وأخبرونا بأنهم سوف يرسلون إلينا رجالاً سوف يتدربون بسيوفهم بنا، مثلما فعلوا بآخرين من جيشنا، ثم إنهم ذهبوا.

وما أن انصرفوا حتى اندفع حشد كبير من شباب المسلمين، وسيوفهم معلقة على أجنابهم، إلى داخل سرادقنا، وجلبوا معهم رجلاً متقدماً بالسن، حيث كان شعره أبيض مثل الثلج، وقد سألنا عما إذا كنا نؤمن بالرب الذي اعتقل من أجلنا، وجرح وأميت في سبيلنا، وأنه قام مجدداً في اليوم الثالث؟ فأخبرناه بأن هذا كان كذلك، ثم إنه أخبرنا بأنه ينبغي علينا عدم الخوف إذا ما عانينا من هذا العذاب والشقاء من أجله، وقال: «لأنكم لم تموتوا بعد من أجله، مثلما مات من أجلكم، وإذا كان قد امتلك القدرة على العودة إلى الحياة، عليكم الاطمئنان بأنه سوف ينقذكم، عندما يشاء أن يفعل ذلك».

ثم إنه ذهب مغادراً، ومعه جميع الفتيان المسلمين، ومن جانبي كنت مسروراً جداً تجاه هذا الذي حصل، لأنني كنت اعتقدت بشكل مؤكد تماماً بأنهم قد جاءوا لقطع رؤوسنا، ولم يمض وقت طويل بعد هذا عندما جاء رجال السلطان ليخبرونا بأن ملكنا قد عقد اتفاقيات مع سيدهم من أجل إطلاق سراحنا.

وحدث هذا بعد وقت قصير من مغادرة الرجل العجوز الذي تفوه بتلك الكلمات التي واسانا فيها، وعاد مستشارو السلطان لإخبارنا بأن الملك قد ابتاع لنا إطلاق سراحنا، وأن علينا إرسال أربعة من مجموعتنا

لسماع كيف صنع ذلك، فبعثنا جين دي فاليري الطيب، وفيليب دي مونتفورت، وبلدوين دي إيبيلين نائب قبرص، وغي دي إيبيلين قسطلان الجزيرة نفسها، وكان واحداً من أعظم الفرسان كما لا ممن رأيتهم قط وعرفته، وكان من أعظم الناس حباً لأهل الجزيرة الذين كانوا تحت رعايته وقيادته، وجلب هؤلاء الأربعة إلينا رواية بينت كيف تمكن الملك من الحصول على إطلاق سراحنا من الأسر.

## الفصل العاشر

### مباحثات مع المسلمين

#### نيسان — أيار ١٢٥٠

اتبع مستشارو السلطان الطريقة نفسها باتصالاتهم التجريبية بالملك، مثلما فعلوا معنا وفي حالتنا، وذلك من أجل معرفة، أو اكتشاف، فيما إذا كان هو نفسه على استعداد لأن يعد بتسليمهم أيّاً من القلاع التي كانت بأيدي الداوية أو الاسبتارية، أو أيّاً من القلاع التي كانت بأيدي بارونات البلاد، وبمشيئة الرب جاء جواب الملك ممثلاً تماماً لجوابنا، ونتيجة لهذا هددوا المسلمون، وقالوا إنه إذا لم يستجب لرغباتهم سوف يضعونه في آلة الفلق Barnacle، التي مثلت أصعب أشكال التعذيب التي يمكن لأي إنسان أن يعاني منها.

وصنعت هذه الآلة من عارضتين خشبيتين ملتويتين، تشابك أطرافهما بأسنان متداخلة، وتربطان في النهايتين بقطع من جلد الثور القوي، وعندما كان المسلمون يريدون إخضاع أي إنسان لهذا العذاب، كانوا يمددونه على الأرض على جنبه، ويضعون رجله بين الأسنان، ثم يطلبون من إنسان أن يجلس على رأس هذه الآلة، وتكون النتيجة عدم بقاء نصف قدم من العظم غير مهروس، زيادة على هذا — ولكي يفعلوا الأسوأ مما يمكنهم، عندما تصبح الأرجل متورمة بعد مضي ثلاثة أيام، كانوا يضعون الأطراف المتورمة ثانية في الآلة، ويقومون بسحق العظام من جديد.

ورداً على هذه التهديدات، أجابهم الملك بأنه كان أسيرهم، وبإمكانهم أن يفعلوا معه كما يرغبون.

وعندما رأى المسلمون أنهم لا يستطيعون التغلب على ملكنا الجيد بوساطة التهديد، عادوا إليه وسألوه كم من المال هو على استعداد لدفعه إلى السلطان، وفيما إذا سيسلمه دمياط أيضاً، وأجابهم الملك: إذا كان السلطان على استعداد لقبول مبلغ معقول هو سوف يرسل إلى الملكة وينصحها بدفع ذلك، المبلغ فدية لهم، وسألوه: «كيف لا نخبرنا بالتأكيد فيما إذا كنت ستفعل ذلك وتنفذه؟» وأجابهم الملك بأنه لا يعرف فيما إذا كانت الملكة ستوافق أم لا، وصحيح أنها زوجته، ولكنها هي سيدة أعمالها.

وبناء عليه ذهب المستشارون للتداول مع السلطان، وعادوا في وقت متأخر لإخبار الملك أنه إذا كانت الملكة على استعداد لدفع ألف ألف بيزيطة ذهبية، أي ما يعادل خمسمائة ألف ليرة ذهبية بنقودنا، فإن سيدهم سوف يطلق سراحه.

وبناء عليه سأهم الملك أن يحلفوا له أن الملكة إذا وافقت على دفع هذا المبلغ إلى السلطان، سيقوم السلطان بالفعل بإطلاق سراحه وسراح أتباعه، وتوجه المستشارون عائدتين ثانية للتشاور مع السلطان ولزيد من الحديث معه، ولدى عودتهم أقسموا بشكل مهيب إلى الملك، بأن سيدهم سوف يطلق سراحه بناء على هذه الشروط.

والآن بعدما أعطى الأمراء عهدهم وأقسموا عليه، قام الملك بدوره بالتأكيد لهم بأنه سوف يدفع عن طيب خاطر الخمسمائة ألف ليرة ذهبية من أجل إطلاق سراح أتباعه، وسوف يسلم دمياط لإطلاق سراح نفسه، لأنه من غير اللائق بالنسبة لإنسان من مثل مقامه العالي الإقدام على شراء حريته بالمال، وعندما نقل هذا الكلام إلى السلطان تعجب وقال: «والله، إن هذا الفرنجي رجل كريم الطباع، لأنه لم يساوم على دفع مبلغ كبير كهذا، ولهذا اذهبوا وأخبروه بأنني قد أعفيتهم من دفع مبلغ مائة ألف ليرة ذهبية من مبلغ الفدية».



وأصدر السلطان أوامره بحمل أعيان الرجال بيننا على ظهر أربعة غلايين، وأخذهم نحو دمياط، ووجد في الغليون الذي وجدت فيه، بالإضافة إليّ: صاحب المقام الكونت بيير دي بريتاني، والكونت وليم دي فلاندرز، وكونت جين دي سواسون الجيد، ومولاي اللورد إيمبرت دي بيجو، القسطلان الأعلى لفرنسا، والفارس الجيد بلدوين دي إيبيلين مع أخيه غي.

ووجه الذين كانوا معنا في الغليون مركبنا للرسو أمام معسكر أقامه السلطان على طرف النهر، وكان مقاماً حسب الخطة التالية: كان يوجد في الأمام مباشرة برج صنع من أعمدة من خشب الشربين، وكان مكسواً بقماش القنب المصبوغ، وقد استخدم هذا بمثابة المدخل الرئيسي إلى المعسكر، وكان خلف هذا سرادق ترك فيه الأمراء سيوفهم وسلاحهم عندما ذهبوا للحديث مع السلطان، وجاء خلف هذا مباشرة برج آخر مثل البرج الأول تماماً، شكل دهليزاً إلى سرادق كبير جداً، وكان هو القاعة السلطانية، وتلاه برج آخر مماثل في سماته للبرجين الآخرين، وقد قاد إلى محلات السلطان الخاصة.

ومجاور لهؤلاء كانت هناك ساحة قام في وسطها برج، كان أعلى من الأبراج الأخرى، كان يمضي إليه السلطان كلما رغب بتفحص المنطقة المحيطة بالمعسكر، أو كلما أراد معرفة الذي يجري في داخل المعسكر.

وخرج من هذه الساحة ممر انتهى إلى النهر، حيث أقام السلطان خيمة كبيرة امتدت فوق الماء، وقد استخدمها مكاناً للاستحمام.

وكان هذا المعسكر كله محاطاً بسور من التكريبات الخشبية، وكان الطرف الخارجي منه مغطى بقماش من القنب الأزرق — مثل الذي في الحقيقة استخدم في الأبراج — وبذلك كان من الممكن للذين هم خارج المعسكر رؤية ما فيه.

وكنا قد وصلنا إلى هذا المكان الذي أقيم فيه المعسكر، يوم الخميس، قبل أسبوع كامل تماماً من حلول يوم عيد الصعود، وألقت المراكب الأربعة التي كنا فيها مسجونين جميعاً، مراسيها أمام محلات السلطان، وأخذ الملك إلى سرادق مجاور، ورتب السلطان الأمور على أساس أن تسلم دمياط إليه في يوم السبت قبل يوم عيد الصعود، وكان سيقوم في اليوم نفسه بإطلاق سراح الملك.

وقرر الأمراء الذين فصلهم السلطان من مجلس مستشاريه، ليعين محلهم أناساً كان قد جلبهم معه من مناطق أجنبية، عقد اجتماع، وقام مسلم داهية بالتوجه إليهم بالخطاب، وقال: «تعرفون ياسادتي كيف أهاننا السلطان وجللنا بالعار، بانتزاعه منا المناصب العالية التي كنا قد عينا فيها من قبل أبيه، وبناء عليه كونوا متأكدين أنه ما أن يستقر في مدينة دمياط الحصينة، حتى سيقوم باعتقالنا، ومن ثم إرسالنا لنموت في السجن، مثلما فعل جده مع الذين أسروا كونت دي بار، وكونت دي مونتفورت، وبناء عليه يبدو أن الأفضل بالنسبة لنا هو أن نقوم بقتله قبل أن ينجو من أيدينا».

وبناء عليه ذهب هؤلاء الأمراء إلى حرس السلطان الشخصي من جند الحلقة، وطلبوا من هؤلاء الرجال قتل السلطان فور الانتهاء من السباط الذي كانوا هم أنفسهم مدعوين إليه، وهكذا حدث أنه بعد الفراغ من تناول الطعام، وقيام السلطان بوداع أمرائه، وبينما هو مشرف على الدخول إلى سرادقه، قام واحد من فرسان الحرس الشخصي للسلطان، وهو الذي كان يحمل سيف السلطان، بتسديد ضربة بالسيف نفسه إلى منتصف يد مولاه، مباشرة بين أصابعه الأربعة، ففصمها عن الذراع، وهنا التفت السلطان نحو الأمراء الذين حرضوا على هذا العمل، وقال: «أنقذوني، ياسادتي، من حربي الشخصي، فأنتم ترون أنهم عازمون على قتلي»، وبناء عليه صرخ رجال الحرس هؤلاء بصوت

واخذ: «نعم كما تقول نحن نرغب بقتلك، لأن ذلك خير لنا أن نفعله بدلاً من أن ندع أنفسنا أن نقتل من قبلك».

ثم أعطيت الشارة لقارعي الطبول بقرعها، واحتشد جميع جيش السلطان لمعرفة ما هي الأوامر، فأخبرهم الأمراء بأن دمياط قد أخذت، وأن السلطان ذاهب إلى هناك، وهو يأمرهم باللحاق به، وهكذا حملت العساكر أسلحتها وهمزت خيولها باتجاه دمياط، وعندما رأيناهم ذاهبين باتجاه المدينة، شعرنا بغم شديد في قلوبنا، لأننا اعتقدنا بأنها سقطت بأيدي الأعداء.

وفي الوقت نفسه هرب السلطان الذي كان شاباً فتياً، مع ثلاثة من الأئمة كانوا يتناولون الطعام معه، وصعد إلى أعلى البرج العالي الذي كان قد شيده. والذي كنت قد حدثتكم عنه، وأنه كان موجوداً إلى الخلف مباشرة من محلاته الخاصة.

وكان تعداد حرسه الشخصي خمسمائة من الخيالة، وقد قاموا بتقويض سرادقاته، واحتشدوا حول البرج الذي التجأ إليه هو وأئمته، وصرخوا له لكي ينزل، فقال إنه سيفعل ذلك شريطة أن يضمنوا له حياته وسلامته، فأخبروه أنهم سوف يرغمونه على النزول، وذكروه أنه ليس في دمياط، وقاموا بعد هذا برمي البرج بالنفوط، وكان البرج كما تعلمون مصنوعاً من ألواح خشب الصنوبر والقنب، فاشتعل على الفور، والتهم بسرعة، وأنا لم أرقط بحياتي لهباً أقوى وأجمل وأكثر فاعلية من هذا اللهب.

وما أن رأى السلطان النار تستبد بالبرج حتى بادر بالنزول منه مسرعاً وسعى يركض طيراناً نحو النهر، وذلك على طول الممر الذي ذكرته لكم من قبل، وكان حرسه الشخصي قد أغلقوا وسكروا جميع المنافذ بسيوفهم، وبينما كان السلطان يركض نحو الماء، سدّد نحوه واحد



من هؤلاء الرجال طعنة رمح خرقت أضلعه، وتابع فراره وهو يجر جر  
الرمح من الجرح، ولاحقه مطارذوه، حتى أنهم فعلوا ذلك سباحة،  
وأخيراً أخذوه وقتلوه في النهر، بعيداً عن المكان الذي وقف فيه  
غليوننا، وقام واحد من الفرسان، واسمه فارس الدين أقطاي، بشطره  
بسيفه، واستخرج قلبه من جسده، ثم جاء وهو بيده تتقاطر منه الدماء  
إلى ملكنا وقال: «ما الذي سوف تعطيني إياه، وقد قتلت عدوك الآن،  
لأنه لو عاش لكان من المؤكد أنه سيقدم على قتلك»، ولم يجبه الملك ولا  
بكلمة.

وصعد الآن على ظهر سفينتنا ثلاثون رجلاً من المسلمين، وسيوفهم  
مشهورة في أيديهم، وعلقوا في أعناقهم الفؤوس الدانماركية، وسألت  
بلدوين دي إيبيلين، الذي كان يعرف لغتهم معرفة جيدة، ما الذي يقوله  
هؤلاء الناس، فأخبرني بأنهم كانوا يقولون بأنهم جاءوا لقطع رؤوسنا،  
وعلى هذا احتشد عدد كبير من الناس للاعتراف بذنوبهم إلى راهب من  
الثالوث المقدس، اسمه جين، وكان في خدمة الكونت وليم دي  
فلاندرز، ومن جهتي أنا، لم أستطع تذكر أية ذنوب اقترفتها، وأمضيت  
الوقت أفكر أنني كلما حاولت الدفاع عن نفسي، أو الخروج من هذه  
المحنة، كلما ازدادت الأمور سوءاً بالنسبة لي، وبناء عليه رسمت علامة  
الصليب على نفسي، وركعت عند قدمي واحد من المسلمين، كان يحمل  
فأساً دانماركية، مثلما يفعل النجارون، وقلت لنفسي: «هكذا مات  
القديس أغنس»، وركع غي دي إيبيلين قسطلان قبرص إلى جانبي،  
واعترف لي، فقلت له: «إنني أحلك بكل القوة التي منحني الرب  
إياها»، وكان على كل حال عندما نهضت واقفاً على قدمي لم أستطع  
تذكر كلمة مما أخبرني به.

وجعلنا المسلمون ننتقل من حيث كنا، وألقوا بنا في سجن في قاع  
الغليون، واعتقد عدد كبير من شعبنا بأنهم فعلوا ذلك لأنهم لم يرغبوا



في الحملة علينا كلنا معاً، بل ليقتلوننا واحداً واحداً، ومكثنا في ذلك الحبس طوال ذلك المساء، وخلال الليل كله في عذاب وشقاء عظيم، وملتصقين ببعضنا بعضاً حتى أن قدمي جاءتا في وجه الكونت بيير دي بريتاني الطيب، ولا مست قدماه وجهي.

وأصدر الأمراء في اليوم التالي أوامر إلينا بالخروج من سجننا في قاع السفينة، وبعثوا رسائل لإخبارنا بأن علينا الذهاب إليهم، للحدث معهم حول موضوع تجديد المعاهدة التي عقدها السلطان المتوفى معنا، وأخبرنا هؤلاء الرجال بأن يجب أن نكون متأكدين أن السلطان لو ظل حياً لتولى إعدام الملك ونحن جميعاً معه.

وذهب الذين كان بإمكانهم السير لرؤية الأمراء، وبقي كونت دي بريتاني، والقسطلان وأنا حيث كنا لأننا كنا نعاني من المرض الشديد، لكن كونت دي فلاندرز، والكونت جين دي سواسون، والأخوان الإيبليين، والذين كانوا في حالة صحية موائمة ذهبوا لحضور المؤتمر.

وتوصل الذين كانوا من جانبنا إلى اتفاق وترتيبات مع الأمراء، قضت أنه ما أن يتم تسليم دمياط إلى المسلمين، فإن هؤلاء سوف يطلقون سراح الملك والرجال الآخرين من ذوي المراتب الذين كانوا في السجن، أما بالنسبة للأناس الذين كانوا أدنى مكانة، فقد كان السلطان قد بعث بهم إلى القاهرة، وطبعاً باستثناء الذين كانوا قد أعدموا، وقد فعل هذا مراغمة للاتفاقية التي كان قد عقدها مع الملك، ولهذا بدا لنا كبير الاحتمال أنه كان ما أن يحصل على دمياط، حتى كان سيتولى إعدامنا أيضاً.

وأضافوا شرطاً آخر هو أن على الملك إقسام يمين يلبي به مطلب المسلمين بدفع مائتي ألف ليرة ذهبية إليهم قبل مغادرته النهر، ومبلغ مماثل لدى وصوله إلى عكا، وتوجب على المسلمين من جانبهم، القيام

— وفقاً لشروط هذه المعاهدة — بتولي رعاية شؤون المرضى في دمياط، وأن يبقوا لديهم القسي العقارة، والدروع، واللحوم المملحة والآلات، والحفاظ عليها في المدينة حتى يحين الوقت الذي سوف يرسل الملك فيأخذهم.

أما الأيمان التي كان الأمراء سيقسمونها للملك، فقد دونت كتابة، وقد نصت على أنهم إذا لم يراعوا ميثاقهم مع الملك، فسيعتدون بمثابة الرجل الذي فقد سمعته والذي عليه بسبب ما اقترفه من ذنب أن يحج إلى مكة، وهو عاري الرأس، أو إنساناً جديراً بالعار، مثل الذي طلق زوجته وأراد بعد ذلك إعادتها ثانية (لأنه في تلك الحالة، لا يمكن لرجل طلق زوجته أن يعيدها ثانية، ما لم تكن قد تزوجت من إنسان آخر وذلك حسب ما قضت به شريعة محمد) (ﷺ)، وكان القسم الثالث حسبما يلي: أنهم إذا ما خرقوا عهدهم مع الملك، فسوف يتلطفون بمثل العار الذي يتلطف به المسلم الذي يأكل لحم الخنزير، وكان الملك راضياً بهذه الأيمان التي ذكرتها للتو، لأن نيقولا العكاوي، وهو كاهن عرف لغتهم، قد أكد له، أنه بالنسبة لشريعتهم لا يمكنهم أداء أيمان أقوى وأكثر توثيقاً.

وبعدما أقسم الأمراء، وضعوا الصيغة اليمين الذي أرادوا أن يقسمه الملك كتابة، وقد صيغ هذا القسم بناء على مشورة كهنة مرتدين، كانوا قد التحقوا بجانب المسلمين، وبدأت هذه الصيغة كما يلي: إنه إذا لم يلتزم الملك بشروط معاهدته مع الأمراء، سوف تتلطف سمعته كمسيحي أنكر ربنا وأمه، وأصبح خارجاً عن تبعية حواريه الإثني عشر وجميع القديسين، ووافق الملك على هذه الصيغة عن طيب خاطر.

وكانت الفقرة الأخيرة من القسم تقول: إذا لم يكن الملك وفيّاً مع الأمراء سوف تتلطف سمعته كمسيحي وسيكون مثله مثل من أنكر الرب وأنكر شريعته، وازدراه، وبصق على الصليب، ووضعته تحت

قدميه وداسه، وعندما قرأ الملك ذلك قال: إن شاء الرب هو سوف لن يقسم مثل ذلك اليمين.

وبما أن نيقولا العكاوي، كان يعرف لغتهم، فقد أعطاه الأمراء رسالة ليحملها إلى الملك، وقد قال له: «يا صاحب الجلالة، الأمراء حانقين جداً، ففي الوقت الذي أقسموا لك فيه على كل ما طلبته منهم، قمت من جانبك، برفض القسم على ما طلبوه منك، وكن متأكداً أنك إذا لم تقسم اليمين سوف يأمرؤن بقطع رأسك ورؤوس جميع بني قومك أيضاً»، وأجاب الملك بأن الأمراء في وضع يمكنهم فيه أن يفعلوا الذي يريدونه بالنسبة لهذه القضية، أما بالنسبة لما يتعلق به شخصياً، إنه يؤثر أن يموت مسيحياً جيداً، على أن يعيش معادياً لربنا ولأمه.

وقام بطريك القدس، وكان رجلاً عجوزاً ووقوراً في الثمانين من عمره، بالحصول على أمان من المسلمين، وقدم ليساعد الملك في تأمين إطلاق سراحه، وحدث أن العادة كانت بين المسيحيين والمسلمين، أنه إذا مات ملك أو سلطان، فإن الذين كانوا يعملون رسلاً في تلك الأثناء، سواء أكانوا في أرض مسيحية أو غير مسيحية، يتخذون أسرى، ويسترقون، وبما أن السلطان الذي أعطى الأمان إلى البطريك هو الآن ميت، فإن هذا الرجل الوقور غداً أسيراً مثلما كنا.

وبعدما أعطى الملك جوابه إلى الأمراء، أعلن واحد منهم بأن هذا قد صنع بناء على نصيحة البطريك، وقال للمسلمين الآخرين: «إذا كنتم تثقون بي، سوف أجعل الملك يقسم، أو أنني سوف أرسل رأس البطريك طائراً إلى حضن جلالته».

ولم يصغ إليه بقية الأمراء، وبعد ذلك أبعادوا البطريك عن جانب الملك، وربطوه إلى عمود السرادق الملكي، ويديه مشدودتان بقوة وراء ظهره، حتى أنها تورمتا وصارتا بحجم رأسه، وأخذ الدم يتدفق من



بين أظافره، فصرخ إلى الملك قائلاً: «احلف يا صاحب الجلالة، بدون خوف ، لأنك بالفعل عازم على الوفاء بيمينك، أو لسوف أحمل على نفسي كل ذنب قد يكون موجوداً، فيما طلب منك أن تقسمه»، ولا أعرف كيف تمت تسوية القضية، لكن في النهاية كان الأمراء راضين عن الطريقة التي جرى إقسام اليمين بها، من قبل كل من الملك والرجال الآخرين من ذوي المراتب من الذين كانوا معه.

وبعد وفاة السلطان بوقت قصير جداً، وضعت شارات السلطنة أمام خيمة الملك، وقد أعلم بأن الأمراء، اجتمعوا للتشاور، وقد عبروا عن رغبتهم العظيمة في جعله سلطان مصر، وسألني عما إذا كنت أَرْضَى بأن يقبل بأخذ هذه المملكة إذا ما عرضت عليه، فأخبرته أنه إذا ما فعل ذلك فسوف يتصرف بحماقة عظيمة، بعدما رأينا قيام هؤلاء الأمراء بقتل سيدهم السالف ، وعلى كل حال لقد أخبرني بأنه لن يرفض ذلك.

ويمكنني القول أن ما من شيء حدث بعد هذا، وتوقفت المسألة عند هذا الحد، لأنه بسبب أن المسلمين قالوا بأن الملك كان أكثر المسيحيين المتصلبين، ولا يمكن أن يوجد مثله، وأقاموا دليلاً على هذا بواقعة أنه كان في كل مرة يترك فيها خيمته، كان يتمدد على الأرض على شكل صليب، ويرسم علامة الصليب فوق جسده كله، وقالوا لو أن محمداً (ﷺ) سمح لهم بالتعرض للعذاب مثلما تعرض الملك، ما كانوا ليحافظوا على إيمانهم به، وزيادة على هذا قالوا لو أن المسلمين جعلوا الملك سلطاناً عليهم، كانوا سيصبحون جميعاً مسيحيين، أو أنه كان سيقتلهم جميعاً.

وبعدما جرى إقرار المعاهدة بين الملك وبين الأمراء، وتأكدت باليمين، تم الاتفاق على إطلاق سراحنا غداة يوم عيد الصعود، وأنه ما أن يفرغ من تسليم دمياط إلى الأمراء، حتى سيقومون بفك أسار الملك



وجميع الناس المهمين معه، وفي مساء يوم الثلاثاء قام المسؤولون عن غلاييننا الأربعة بالرسو بهم في وسط النهر، عبر جسر دمياط، ونصبوا سرادقاً تجاه الجسر، في المكان الذي كان سينزل الملك منه إلى اليابسة.

وعند شروق الشمس دخل غيوفري دي سارجين إلى دمياط، وتولى مسؤولية تسليمها إلى الأمراء، ورفعت أعلام السلطان فوق جميع الأبراج، وتدفق الفرسان المسلمون على المدينة، وشرعوا يشربون الخمر، ولهذا أصبحوا جميعاً في وقت قصير جداً سكارى مغمورين، وصعد واحد من هؤلاء الرجال ظهر مركبنا، وسيفه مسلول وكله ملطخ بالدم، وأعلن أنه من جانبه قد قتل سبعة من شعبنا.

وقبل استسلام دمياط، جرى استقبال الملكة على متن سفننا، هي وجميع بني قومنا الذين كانوا في المدينة، وذلك باستثناء المرضى، فهؤلاء كان المسلمون قد تعهدوا بالحفاظ عليهم، لكنهم قتلوا كل واحد منهم، أما آلات الملك، التي توجب عليهم الحفاظ عليها فقد حطموها إلى قطع، وأما فيما يتعلق باللحوم المملحة، التي كان عليهم حفظها لنا لأنهم لا يأكلون لحم الخنزير، فقد دمروها، فقد جمعوا الآلات كلها في كومة واحدة، ولحوم الخنزير المملحة في كومة أخرى، والأموات في كومة ثالثة، وألقوا النار فيهم جميعاً، وكانت ناراً عظيمة استمرت جميع يوم الجمعة، ثم السبت، والأحد.

وكان المتوجب إطلاق سراح الملك وجميع الذين كانوا هناك عند إشراق الشمس لكن المسلمين احتفظوا بهم حتى غياب الشمس، ولم يكن لدينا طوال ذلك الوقت شيئاً نأكله، ولا الأمراء أيضاً، وأمضوا ذلك النهار كله في الخلاف فيما بينهم، وقد تحدث واحد منهم إلى الذين وقفوا إلى جانبه وأيدوه، وقال للبقية: «أيها الأصدقاء إذا أصغيتم إلي وإلى الذين يرون رأيي، اقتلوا الملك، وكل الأعيان الذين معه، ووقتها ستكونون للأربعين سنة المقبلة بدون مخاطر، لأن أولادهم مازالوا

صغاراً، ولقد أخذنا دمياط ولذلك يمكننا أن نفعل ذلك في ظل الأمان الأعظم».

وعارض مسلم آخر، اسمه صبر الدين، وكان من أهل المغرب، هذا الاقتراح، وقال: «إذا ما قتلنا الملك، بعد قتلنا لسلطاننا، سيقول كل إنسان: إن المصريين هم أكثر الناس سوءاً وأعظمهم خيانة في الدنيا»، أما الذين رغبوا في قتلنا فردوا قائلين: «صحيح تماماً أننا تصرفنا بشكل شرير تماماً في التخلص من سلطاننا بقتله، لأننا بفعلنا هذا خالفنا شريعة محمد (ﷺ) الذي أمرنا بالمحافظة على مولانا محافظتنا على بؤبؤ أعيننا، ودونكم ما جاء في هذا الكتاب من وصايا مكتوبة» ثم استطرد يقول: «لكن أصغوا إلى هذه الوصية التي جاءت بعد ذلك»، ومع قوله هذا قلب صفحة الكتاب الذي كان يمسكه بيده وأراهم وصية أخرى، جاء فيها: «حتى تصونوا إيمانكم، اقتلوا أعداء الشريعة»، وقال: «ويمكنكم الآن أن تروا كيف عصينا إحدى وصايا محمد (ﷺ) بقتلنا مولانا، غير أننا سوف نكون أعظم عصياناً إذا لم نقتل الملك، بما أنه أقوى أعداء شريعتنا الإسلامية».

وتم الاتفاق تقريباً على موتنا، وحدث أن قدم واحد من الأمراء، الذين كانوا ضدنا، وكان يرى وجوب قتلنا جميعاً، قدم إلى شاطئ النهر، وبدأ يصرخ بلسان المسلمين إلى الرجال الذين كانوا مسؤولين عن غلاييننا، وانتزع في الوقت نفسه عمامته، وأخذ يلوح بها كإشارة خاصة، وقام البحارة على الفور برفع المراسي، وأبحروا بنا إلى الخلف مسافة فرسخ باتجاه القاهرة، واعتقدنا هنا بأننا لا بد مقتولون، فذرفنا الكثير من الدموع.

غير أن الرب الذي لم ينس شعبه، قضى أن تم الاتفاق عند غروب الشمس، على وجوب إطلاق سراحنا، وهكذا أعدنا، وجرى سحب مراكبنا وصفها على طرف الشاطئ وهنا طلبنا أن يسمح لنا بالذهاب،

لكن المسلمين قالوا بأنهم لن يدعونا نذهب، حتى نتناول طعامنا، ذلك أنهم قالوا: «سوف يلحق العار بأمرائنا إذا تركنا أسرانا جوعاً»، وبناء عليه طلبنا منهم إحضار بعض الطعام، وأخبرناهم أننا سوف نأكل، وتألف الطعام الذي أعطوه لنا من الجبن المجفف في الشمس حتى لا تتوالد فيه اليرقات، وكذلك بيض مسلووق، جرى سلقه قبل ثلاثة أيام أو أربعة، وإكراماً لنا صبغوا قشور هذا البيض بألوان مختلفة.

وبعدما أنزلونا إلى اليايسة، ذهبنا إلى مقابلة الملك الذي كانوا يرافقونه من السراوق الذي حبس فيه إلى شاطئ النهر، وسار خلفه عشرون ألفاً من المسلمين على الأقدام وقد تمنطقوا بسيوفهم، ورسى في النهر، في مواجهة الملك مباشرة غليون جنوي، بدا أن على ظهره رجل واحد فقط، وما أن رأى هذا الرجل الملك على شاطئ النهر حتى نفخ بصفارة، ولدى سماع صوتها تدفق ثمانون من حملة القسي العقارة وخرجوا من قاع السفينة، وكانوا جميعاً في سلاح كامل، وقسيهم العقارة مفوقة، وبلحظة واحدة وضعوا سهامهم في تجاويف إطلاقها، ولدى رؤية المسلمين للرجال الذين ظهروا هربوا مثل الأنعام، ولم يبق منهم أكثر من اثنين أو ثلاثة إلى جانب الملك.

وجرى إلقاء لوح من الخشب من الغليون إلى الشاطئ، ليتمكن جلالتة من الصعود إلى ظهر السفينة، وذهب معه أخوه كونت دي أنجو، وغيوفري دي سارجين، وفيليب دي نيمور Nemours، وهنري دي متز Mez، مارشال فرنسا، ومقدم الثالوث المقدس، وأنا، وبقي كونت دي بواتيه سجيناً حتى الوقت الذي دفع فيه الملك مبلغ المائتي ألف ليرة ذهبية، الذي كان عليه دفعه كمال فدية قبل تركه النهر.

وفي يوم السبت التالي ليوم عيد الصعود — أي أن تقول اليوم التالي لإطلاق سراحنا — جاء كونت دي فلاندرز، وكونت دي سواسون، وعدد آخر من الرجال ذوي المراتب، ممن كانوا محبوسين في الغلايين،



جاءوا لوداع الملك، وقال لهم الملك بأنه يرى من المفيد لو أنهم انتظروا حتى يتم إطلاق سراح أخيه كونت دي بواتييه، وعلى كل حال، لقد أخبروه أنه ليس بإمكانهم الانتظار، بما أن غلايينهم جاهزة للبحار، وهكذا أقلعوا وانطلقوا نحو فرنسا، وأخذوا معهم كونت بيير دي بريتاني الجيد، الذي كان مريضاً جداً، حتى أنه عاش ثلاثة أسابيع فقط ومات في البحر.

وجرت استعدادات لدفع الفدية إلى المسلمين، وقد بدأت في صباح يوم السبت، واستغرق الأمر طوال ذلك اليوم واليوم التالي حتى الليل لتعداد المال، وتمت أعمال التعداد بوساطة الوزن بالميزان، وساوت كل وزنة ما قيمته عشرة آلاف ليرة ذهبية، وفي جوالي الساعة السادسة من مساء يوم الأحد، بعث رجال الملك الذين كانوا يتولون وزن المال، إليه يخبرونه أنهم مازالوا يحتاجون إلى ثلاثين ألف ليرة ذهبية هي النقص في المبلغ المطلوب، وكان الملك في ذلك الوقت معه فقط كونت دي أنجو، ومارشال فرنسا ومقدم الثالث المقدس، وأنا شخصياً، فقد انشغل البقية بتعداد مال الفدية. وأخبرت الملك أنه سوف يكون عملاً مفيداً أن يبعث فيستدعي قائد الداوية ومارشالهم، ذلك أن المقدم كان متوفى، ويطلب منهما إقراضه ثلاثين ألف ليرة ذهبية، وهو المبلغ الذي مايزال يحتاجه لفدية أخيه، وبناء عليه بعث الملك واستدعى الداويين، ووجه تعليماته إليّ لإخبارهما بالذي نريده.

وبعدما كلمتهما التفت إليّ الراهب إيتين دي أوتريكورت Etienne d'otricourt قائد الداوية، مجيباً، حيث قال: «مولاي صاحب جوانفيل، إن هذه المشورة التي أسديتها إلى الملك ليست جيدة وغير معقولة، لأنك تعلم أن جميع المال الموضوع بعهدتنا، قد ترك معنا على شرط أقسمنا عليه، بأن لانسلم هذا المال إلى أحد إلاّ إلى الذين عهدوا به إلينا»، وإثر هذا تبادلنا أنا وهو كلمات كثيرة قاسية وشتائم فيما بيننا.



وبينما كنا نتجادل هكذا تدخل الراهب رينو دي فيشير Vichiers الذي كان مارشال الداوية ليقول: «دعنا يا صاحب الجلالة نوقف هذا الخصام بين القائد وبين مولاي صاحب جوانفيل، لأن قائدنا يقول: لا يمكننا أن نسلف أياً من هذا المال دون أن نحث بأياننا، أما بالنسبة لما أشار به نائبك، بأن تأخذ المال إذا لم يقرض لك، إنني لا أجد شيئاً مدهشاً كثيراً في مثل هذا الاقتراح، وعليك أن تفعل الذي تراه هو الأفضل، وفي جميع الأحوال إذا ما أخذت ما هو عائد إلينا هنا في مصر، لدينا الكثير مما هو عائد إليك وموجود في عكا، يمكنك من أن تقدم لنا التعويض بكل سهولة».

وقلت للملك بأنني ذاهب لأخذ المال إذا كان موافقاً، فأمرني بالذهاب، وبناء عليه ذهبت إلى واحد من الغلايين العائدين للداوية، وكان بالواقع هو الغليون الرئيسي، وعندما كنت على وشك النزول إلى المخزن، حيث حفظت الخزانة، طلبت من قائد الداوية القدوم ورؤية الذي سوف آخذه، غير أنه لم يتنازل بفعل ذلك، وعلى كل حال قال المارشال بأنه سوف يقدم ويكون شاهداً على العنف الذي سأمارسه ضده.

وما أن نزلت إلى الأسفل حيث كانت الخزانة، حتى طلبت من خازن الداوية، الذي كان هناك أن يعطيني مفاتيح الصندوق الذي كان أمامي، ولكنه وقد رأي مهزولاً، قد أنهكني المرض، ردّ عليّ بأنه لن يعطيني مفاتيحه، ورأيت فأساً ملقاة هناك، فالتقطتها وقلت بأنني سأجعلها تعمل بمثابة مفتاح لجلالته، وعند هذا أمسك المارشال بمقبض يدي وقال: «بما أنك عازم على استخدام العنف ضدنا، سندعك تأخذ المفاتيح»، وهكذا أمر الخازن بإعطائي إياهم، ففعل ذلك عندما أخبره المارشال من أنا، وهو أبكم تماماً لدهشته.

ولدى فتحي لواحد من الصناديق وجدته ملكاً لنيقولا دي شوسي

Choisi، وكان من سيرجندية الملك، و أخرجت ما وجدت فيه من مال، ثم ذهبت عائداً إلى المركب الذي جلبني، وجلست على قوسه، وأحضرت مارشال فرنسا وتركته مع مقدم الثالث المقدس مسؤولين عن المال الموجود في الغليون، وسلم المارشال المال هناك إلى المقدم، وناولني المقدم إياه على القارب الذي كنت جالساً فيه، وعندما كنا قادمين نحو غليون الملك شرعت أصرخ له قائلاً: «مولاي، مولاي، انظر كيف أنا مجهز بشكل جيد»، وكان الرجل القديس مسروراً جداً برؤيتي، ورحب بي ببهجة بالغة، وناولنا المال الذي جلبته إلى الرجال الذين كانوا يتعاملون مع مال الفدية.

وبعدما أكمل مستشارو الملك الذين كانوا مسؤولين عن هذه المهمة، عملية تعدادهم جاءوا إلى الملك وقالوا بأن المسلمين لن يوافقوا على إطلاق سراح أخيه حتى يكون المال بالفعل في حوزتهم، وارتأى بعض أعضاء مجلس مستشاريه أن على الملك عدم تسليم المال حتى يكون أخوه عنده بالفعل، ورد الملك بأنه سوف يسلمهم المال، بما أنه وعد المسلمين بفعل ذلك، وبالنسبة إليهم، إنهم إذا ما أرادوا التعامل بأمانة، فسوف يحافظون على عهودهم معه .

وبعدما تمت أعمال الدفع قال فيليب دي نيمور Nemours للملك أنهم اقتطعوا أثناء تعدادهم للمال عشرة آلاف ليرة ذهبية على المسلمين، ولدى سماع الملك بذلك صار غاضباً كثيراً، وقال بأنه وعد المسلمين بدفع مبلغ مائتي ألف ليرة ذهبية بشكل كامل قبل مغادرته للنهر، وأصر على إعادة العشرة آلاف ليرة ذهبية لهم، ووقتها ضغطت على قدم اللورد فيليب، وأخبرت الملك أن لا يصدق ما سمعه منه، لأن المسلمين كانوا أذكى وأبرع من هو معروف في العالم، وأقر مولاي فيليب أن ما قلته أنا كان صحيحاً، وأضاف أنه كان يتحدث مزاحاً، وأخبره الملك أن هذا المزاح غير مقبول ويدل على ذوق سيء جداً، وقال لمولاي

فيليب: «إنني آمرك، بحق طاعتك لي، بسبب أنك تابع لي، إذا لم تكن قد دفعت هذا المبلغ، أي العشرة آلاف ليرة ذهبية إلى المسلمين، أن تقوم بدفعهم دون تلكؤ».

ونصح كثير من أتباع الملك، الملك بالانسحاب إلى سفينته التي كانت تنتظره في البحر، وذلك حتى يكون بعيداً عن متناول أيدي المسلمين، لكنه رفض الإصغاء إليهم.

وأعلن أنه سوف يبقى عند النهر، حسبما كان قد وعد المسلمين، وذلك حتى ينقضي الوقت الذي يكون قد دفع فيه المائتي ألف ليرة ذهبية، وعلى كل حال، ما أن كمل الدفع، حتى أخبرنا، دون أن يحرضه أحد، أنه يعد نفسه من تلك اللحظة قد تحلل من يمينه، وأنه بات علينا مغادرة النهر والذهاب إلى السفينة التي كانت في البحر.

وما لبث غليوننا أن انطلق نحو الأمام، وقطعنا مرحلة كاملة قبل أن يتلفظ أي منا بكلمة لرفاقه، وكنا منزعجين لأننا تركنا كونت دي بواتييه ما يزال في الأسر، وفي تلك الساعة صعد فيليب دي مونتفورت إلينا في الغليون، وحيّا الملك هاتفاً: «مولاي، مولاي، تحدث إلى أخيك، كونت بواتييه، الذي هو في هذه السفينة الأخرى»، وهتف الملك في تلك اللحظة: «تمهلوا، تمهلوا»، ونفذ هذا بسرعة، وكانت البهجة التي شعرنا فيها في تلك اللحظة عظيمة، لابل أعظم من أية بهجة كانت، وذهب الملك إلى سفينة الكونت، وكذلك فعلنا نحن، وتلقى صائد سمك فقير، ذهب لإخبار كونتيسة دي بواتييه، بأنه قد رأى زوجها قد أطلق سراحه، عشرين ليرة ذهبية باريسية منها.

وقبل أن أمضي أبعد، علي أن لا أنسى إخباركم ببعض الأشياء التي حدثت ونحن ما نزال في مصر، وسأتكلم أولاً عن غوتير دي شاتليون، وكان واحد من فرساننا، اسمه جين مونسون Monson قد



أخبرني بأنه قد رآه في شوارع القرية التي أخذ الملك فيها أسيراً، وكان هذا الشارع يشق القرية بشكل مباشر، وبذلك كان يمكنك رؤية الحقول المفتوحة على كلا الطرفين، وكان غوتير في هذا الشارع وسيفه مجرداً في يده، ولدى رؤيته أن المسلمين داخلون إلى الشارع، اندفع نحوهم وسيفه بيده، وتولى طردهم إلى خارج القرية، غير أنهم كانوا قادرين وهم فارين على الرماية بسهولة نحو الأمام ونحو الخلف، وقد غطوه من رأسه إلى قدميه بنشابهم، وما أن فرغ من طردهم إلى خارج القرية، حتى أخذ ينزع النشاب من دروعه، ثم لبس دروعه وامتطى فرسه، ووضع رجله في ركاباته وسيفه مرفوع بذراعه، وصرخ بصوت مرتفع: «شاتليون يافارس، شاتليون، أين هم رجالي الموثوقين؟» وعندما التفت نحو الخلف، ورأى المسلمين قد دخلوا الشارع من النهاية الثانية، اندفع نحوهم ثانية، وسيفه بيده، وطردهم وأبعدهم، وقد فعل ذلك ثلاث مرات، مع النتيجة نفسها.

وبعدما أخذني قائد الغلايين للالتحاق برفاقنا الذين أسروا فوق الياينة، سألت عن أخبار غوتير دي شاتليون، وتقصيت من الناس الذين كانوا يعيشون معه، فلم أستطع العثور على أحد يمكنه أن يخبرني كيف أسر، لكنني سمعت من الفارس الجيد جين فونون Fouinon ، أنه عندما أسر شخصياً، وحمل أسيراً إلى المنصورة، رأى مسلماً يمتطي فرس غوتير دي شاتليون، وكان سرجه مغطى بالدم، وسأل الفارس الجيد هذا المسلم: ما الذي فعله للرجل الذي عاد الفرس إليه، وأجابه بأنه قطع عنقه وهو على ظهر ذلك الفرس، حسبما يمكن رؤية آثار ذلك بكل سهولة من الدم الذي يغطي سرجه.

وكان هناك رجل آخر شجاع جداً في جيشنا، هو أسقف سواسون، الذي كان اسمه جاك دي كاسل Jacques de Castel ، فعندما رأى عساكرنا وهي تتراجع نحو دمياط، وبما أن أعظم رغباته كانت في



أن يكون مع الرب، فقد شعر أنه ليس لديه رغبة بالعودة إلى البلاد التي ولد فيها، ولهذا بادر مسرعاً ليكون مع الرب، بغمز حصانه، والاندفاع لقتال المسلمين وحيداً، وقد تناوشه هؤلاء وقطعوه بسيوفهم، وبذلك بعثوا به ليكون برفقة الرب، بين أعداد الشهداء.

وعندما كان الملك ينتظر من أجل إتمام إجراءات الدفع لإطلاق سراح أخيه، كونت دي بواتيه، جاء مسلم ملابسه جيدة، وبهي الطلعة ووسيم جداً، إلى جلالته ليقدم له هدية، تكونت من جرار فيها حليب، وورود من مختلف الألوان والأنواع، وقدمها له باسم أبناء الناصر، الذي كان سلطان القاهرة، وعندما قدم هذه الهدايا تحدث إلى الملك بالفرنسية.

وعندما سأله الملك أين تعلم الفرنسية، أجابه هذا الرجل، بأنه كان من قبل مسيحياً، وبناء عليه قال الملك له: «انصرف، لأريد الحديث إليك»، وسحبت الرجل جانباً وسأله أن يخبرني عن ظروفه، فأخبرني بأنه قد ولد في بروفانس، وأنه قدم إلى مصر، وتزوج من مصرية، وأنه الآن شخصية لها أهمية عظيمة، فقلت له: «ألا تدرك أنك إذا ما مت في هذا الوضع سوف تدان، وتذهب إلى جهنم»، فأجاب بأنه يعرف ذلك، وفضلاً عن هذا هو متأكد أن ما من ديانة جيدة مثل الديانة المسيحية» ثم أضاف: «لكنني أخاف من أن أواجه الفقر، وأن أعاني من العار إذا ما عدت إليكم، فكل يوم سوف يقول واحد ما أو آخر لي: «اغرب، أنت جرد»، ولهذا إنني أؤثر أن أعيش هنا غنياً وبيسر، على أن أضع نفسي في وضع يمكنني تصويره»، وقد بينت له، أنه في يوم الحساب، عندما تكون ذنوبه واضحة أمام الجميع، سوف يعاني من عار أعظم مما تحدث عنه في تلك الساعة، وقدمت له كثيراً من النصائح المسيحية الجيدة، لكن ذلك كله كان بلا نفع وبلا تأثير، وهكذا انصرف عني ولم أره ثانية.

ولقد سمعتم حتى الآن عن العذاب العظيم الذي عانى الملك منه

وعانى منه بقيتنا أيضاً، ولم تنج الملكة (التي كانت آنذاك في دمياط)، كما سأخبركم، من الآلام شخصياً، فقبل ولادتها بثلاثة أيام بولد، جاءت الأخبار بأن الملك قد وقع بالأسر، وقد أخافها هذا كثيراً جداً إلى حد أنها كانت كلما أوت إلى فراشها، خيل إليها أن الحجرة كانت مليئة بالمسلمين، فكانت تصرخ بصوت مرتفع: «النجدة، النجدة»، وخشية منها أن يلد الولد الذي كانت تحمله ميتاً، جعلت فارساً عجوزاً ينام قرب فراشها، ويمسك يدها في كل مرة كانت تصرخ فيها ويقول لها: «لا تكوني خائفة، ياسيدي، فأنا هنا».

وأمرت قبل أن تلد كل إنسان بمغادرة غرفتها، باستثناء ذلك الفارس، ثم إنها ركعت أمام ذلك الرجل العجوز، وترجته أن يؤدي لها خدمة، وقد وافق، وأقسم أنه سوف يفعل الذي تطلبه منه، وبناء عليه قالت له: «أطلب منك بموجب القسم الذي أقسمته لي، أنه إذا ما استولى المسلمون على هذه المدينة، أن تقطع رأسي قبل أن يأسروني»، وأجابها الفارس: «كوني واثقة، أنني سأفعل ذلك بدون تردد، لأنني صممت في فكري، بأن أقتلك قبل أسرنا معاً».

وولدت الملكة ولداً ذكراً أطلق عليه اسم جين، وسماه قومها ترسترام Tristram، (الحزين) بسبب الحزن العظيم الذي رافق ولادته، ففي اليوم نفسه الذي ولدت فيه أخبرت بأن رجال بيزا، وجنوى والمدن الأخرى الحرة، عازمون على الهرب من دمياط فقامت في اليوم التالي بإحضارهم، فوقفوا إلى جانبي فراشها، وكانت الحجرة مليئة بهم، وقد قالت لهم: «أيها السادة، من أجل الرب، لا تغادروا هذه المدينة، حيث لا بد أن يكون واضحاً لكم أننا سوف نخسر بذلك الملك مع جميع الذين أخذوا أسرى معه أيضاً، وإذا كان هذا الالتباس لم يترككم، اعطفوا على المخلوقة الضعيفة المسجاة هنا، وانتظروا حتى أتعافى».

وقد أجابوها: «ما الذي يمكننا فعله ياسيدي؟ إننا نموت جوعاً في

هذه المدينة»، فأخبرتهم الملكة أنهم لا يحتاجون إلى مغادرة المدينة خوفاً من المجاعة، «لأنني — كما قالت — سوف آمر بشراء جميع الأطعمة الموجودة بالمدينة باسمي، ومن الآن فصاعداً سوف تعيشون على حساب الملك»، وبعدما تداولوا الأمر فيما بينهم، عادوا إلى الملكة وأخبروها بأنهم سوف يبقون عن طيب خاطر، ثم قامت — منحها الرب النعمة — بتدبير شراء جميع الأطعمة التي كانت بالمدينة بمبلغ ثلاثمائة وستين ألف ليرة ذهبية، لكن قبل أن يحين الوقت الذي كان عليها فيه مغادرة فراشها، اضطرت إلى تركه، لأن المدينة كانت ستسلم إلى المسلمين، وهكذا توجب عليها الذهاب إلى عكا لتتظر وصول الملك.

وبينما كان جلالته ينتظر إطلاق سراح كونت دي بواتييه، أرسل الراهب راؤول — وكان من الرهبان المبشرين — إلى أمير يدعى فارس الدين أقطاي، الذي كان من أكثر المسلمين أمانة ممن رأته قط، وقد أخبره هذا الراهب بأن الملك مندهش كثيراً، كيف أنه مع الأمراء الآخرين قد سمحوا بهذا الخرق الفاضح للمعاهدة، لأنهم قتلوا المرضى، الذين توجب عليهم بموجب اليمين العناية بهم، وحطموا جميع آلاته إلى قطع، وأحرقوا أجساد المرضى، وكذلك لحوم الخنزير المملحة، التي كان من المتوجب عليهم حفظها.

وقال فارس الدين أقطاي في جوابه للراهب: «إذهب وأخبر ملكك، أنني بسبب شريعتي لا أستطيع فعل شيء لإرضائه، بل إنني حزين جداً لما حصل، وحذر جلالته أيضاً باسمي، بعدم إبداء أية علائم تدل على أن هذه القضية قد أزعجته، ما دام باقياً في أيدينا، لأن معنى ذلك سيكون موته»، وعبر هذا الأمير عن رأيه، أنه ما أن يصبح الملك في عكا سالماً، يمكنه أن يحرك هذه المسألة من جديد.



## الفصل الحادي عشر

### الملك في عكا

أيار ١٢٥٠ — آذار ١٢٥١

عندما وصل الملك إلى ظهر سفينته، وجد أن جماعته لم يعدّو له شيئاً لا من الأثاث والفراش، ولا من الثياب، لذلك توجب عليه أن ينام على حشايا أعطيت له من قبل السلطان، وذلك حتى وصولنا إلى عكا، وأن يرتدي الملابس التي أمر السلطان بتجهيزه بها وإعدادها له، وكانت هذه الملابس من الساتان الأسود، المبطن بالفراء الأبيض وبفراء السنجاب الأغبر، ومزينة بأعداد كبيرة جداً من الأزرار، المصنوعة من الذهب الخالص.

وبسبب وضعي الصحي وضعفي أمضيت الأيام الستة، التي قضيناها في البحر إلى جانب الملك، وأخبرني في أثناء ذلك الوقت كيف وقع بالأسر، وكيف تمكن بعون الرب، من إجراء مباحثات من أجل إطلاق سراحه وسراحنا، ومن أجل الفدية أيضاً.

وجعلني أخبره بدوري كيف أنني أسرت وأنا على سطح الماء، وبعدما استمع إلى روايتي، أخبرني أنني ممدان بالشكر العظيم لمولانا، لأنه خلصني من مثل هذا الخطر الجسيم، وحزن حزناً عظيماً لوفاة أخيه، كونت دي أرتو، وقال لو أنه كان حياً ما كان ليتجنب مرافقته مثلما فعل كونت دي بواتيه، بل كان سيأتي لرؤيته على ظهر غليونه.

واشتكى الملك لي من أخيه الآخر، كونت دي أنجو، فمع أنها كانا على ظهر المركب نفسه، فإنه اهتم قليلاً بمرافقته، وسأل الملك في أحد الأيام عن الذي كان يفعله كونت دي أنجو، فأخبر بأنه كان يلعب لعبة



حظ مع غوتير دي نيمور Nemours ، ومع أنه كان ضعيفاً من مرضه، تحامل الملك على نفسه حتى وصل إلى اللاعبين، والتقط النرد والألواح، وألقى بالجميع في البحر، ووجه النقد إلى أخيه بصوت مرتفع لإقدامه على لعب الميسر بمثل هذه السرعة، وتخلص مولاي غوتير من ذلك، بخير وسيلة، لأنه ألقى جميع المال الذي كان على المائدة — وكان هناك منه الشيء الكثير — في حضنه، وحمله معه وابتعد.

وأريد الآن أن أحدثكم بعض الشيء عن المحن والمشاكل التي عانيت منها أثناء إقامتي في عكا، والتي خلصني الرب منها في النهاية، ذلك أنني وضعت ثقتي فيه، ومازلت أضعها فيه، وهدفي من تدوين هذه الأمور، أن يقوم الذين يسمعون بهم بوضع ثقتهم بالرب، في أوقاتهم العصبية ، فوقتها سوف يجدونه جاهزاً لمساعدتهم مثلما ساعدني.

ودعوني أخبركم أولاً كيف أنه عندما وصل الملك إلى عكا، خرج جميع رجال الدين وأهل المدينة في موكب، ونزلوا في مسيرة إلى شاطئ البحر للترحيب به ببهجة عظيمة جداً، وجلب لي أحدهم جواداً صغيراً، لكن عندما امتطيته شعرت بغيبوبة فطلبت من الذي جلبه لي أن يمسكني، خشية أن أسقط، وصعدت بصعوبة بالغة درجات السلم إلى قاعة الملك، حيث ذهبت وجلست إلى جانب نافذة، ووقف إلى جانبي طفل صغير له من العمر عشر سنوات، وكان هذا هو بارثلمي الابن الطبيعي لآمي دي مونتبليارد، صاحب مونثفوكون.

وبينما كنت جالساً هناك، غير لافت لانتباه أحد، اقترب مني خادم يرتدي مئزراً أحمر له خطين أصفرين، وانحنى أمامي، وسألني فيما إذا كنت أعرفه، فقلت: لا إنني لا أعرفه، فعندها أخبرني بأنه جاء من قلعة عمي في أويسلي Oiselay، فسألته: خادم من هو؟ فقال بأنه غير مرتبط بأحد، لكنه سيبقى معي إذا ما رغبت، وهكذا أخبرته أنني سأكون مسروراً جداً لأن أستخدمه، وبناء عليه ذهب وأحضر لي بعض

الأغطية البيضاء لتغطية رأسي، ومشط شعري لي بدقة متناهية.

وبعد هذا بوقت قصير بعث الملك يستدعيني لتناول الطعام معه، وذهبت إليه مرتدياً المتزر القصير الذي كان قد صنع لي من أثمال من اللحاف الذي ارتديته عندما كنت أسيراً، وقد أعطيت بقية اللحاف إلى الطفل بارثلمي، مع أربعة أذرعة من الموهير، قد أعطيت لي، في سبيل محبة الرب، وذلك قبل أن يطلق المسلمون سراحني، وجاء رجلي الجديد، أي وليم، وقطع لحمي لي، وحصل على بعض الطعام للطفل، بينما كنا نأكل.

وجاء جوليمين ليخبرني بأنه حصل على بعض الحجر لي قرب الحمامات، حيث يمكنني إزالة القذارة والتعرق وما علق بي وجلبته معي من السجن، وعند إقبال الليل، ووقتها كنت بالحمام شعرت فجأة بفتور وأغمي علي، ووجد تابعي صعوبة كبيرة في إخراجي من الحمام وحملني إلى فراشي، وجاء في اليوم التالي فارس عجوز اسمه بيير دي بوربون لرؤيتي، وقد أبقيته في خدمتي، وصار كفيلاً لي في المدينة بشأن ما احتجت إليه من باب الملابس والتجهيزات.

وما أن لبست بشكل لائق، وكان ذلك بعد أربعة أيام من وصولنا إلى عكا، ذهبت حتى أرى الملك، فلامني، وقال إنني لم أحسن صنعاً بالتأخر كل هذه المدة الطويلة للقُدوم لرؤيته، وقد أمرني — لتقديري لمحبه — بالقُدوم لتناول الطعام معه كل يوم، في الصباح وفي المساء، حتى يأتي الوقت الذي يقرر فيه، هل سنعود إلى فرنسا، أم إننا سنبقى في بلاد ماوراء البحر.

وأخبرت الملك بأن بيير دي كورتني مدين لي بأربعمائة ليرة ذهبية من عطائي، وقد رفض دفع هذا المبلغ لي، فأجابني جلالته بأنه هو نفسه سيدفع هذا المال لي، وسيقتطعه مما هو مدان به لبيير دي كورتني، وهذا

ما فعله، وقمت بناء على نصيحة بيير دي بوربون بإبقاء مبلغ أربعين ليرة ذهبية للنفقات الجارية، وأعطينا المتبقي للحفظ لدى قائد قصر الداوية، وعندما أنفقت هذه الأربعين ليرة ذهبية كلها، بعثت الأب جين كايم Caym دي سينت ميني هولد Menehould الذي ألحقته بخدمتي في بلاد ما وراء البحر، لي جلب مبلغاً مماثلاً، فأخبره القائد أن لا مال لي عنده، وأنه لا يعرفني.

وبناء عليه ذهبت إلى الراهب رينودي فيشييه Vichiers، الذي ساعده الملك ليكون مقدماً للداوية، وذلك تقديراً منه للموقف الذي أبداه الداوية نحوه عندما كان أسيراً، وشكوت إليه قائده، الذي يرفض إعطائي المال الذي أودعته إتياء، ولدى سماع المقدم لهذا غضب غضباً عظيماً وقال لي: «يامولاي صاحب جوانفيل، إنني معجب بك كثيراً، لكن يمكن أنؤكد أنك إذا لم تتوقف عن إثارة هذا الادعاء لن أتابع النظر إليك كصديق، لأن الذي تحاول القيام به هو أن تجعل الناس يعتقدون بأن أعضاء طائفتنا هم لصوص»، فقلت له: بمشيئة الرب لن أسحب دعواي.

وعانيت لمدة أربعة أيام كاملة، معاناة إنسان لا بد أن يشعر بها عندما يجد نفسه بلا مال لمواجهة النفقات، ومع نهاية تلك الأيام، جاء إليّ مقدم الداوية وأخبرني بوجه مبتسم بأنه استرد لي مالي، وحول الطريقة التي استرد بها المبلغ، يمكنني أن أقول فقط بأنه نقل قائد القصر إلى قرية الصفورية، وقام الرجل الذي حل محله بإعطائي مالي وردّه إليّ.

ومكنني أسقف عكا — الذي بالمناسبة كان من أهل بروفانس — من استخدام بيت، كان يعود بملكيته إلى جين كايم Caym كاهن سينت ميشيل من طائفة سينت ميني هولد Menehould، الذي خدمني بشكل جيد في السنتين الماضيتين، وكان واحداً ممن احتفظت به في خدمتي، مع عدد كبير من الآخرين.



وحدث أن كان عند رأس فراشي غرفة خلفية، يمكن من خلالها المضي لدخول الكنيسة، وصدف أن أصبت بحمى طويلة استبدت بي وبرجالي، ولهذا التزمنا جميعاً أسرتنا، وخلال ذلك الوقت كله لم يوجد في أي يوم أحد من الناس يقدم لي المساعدة، أو يساعدي على النهوض، فضلاً عن هذا، لم أتطلع إلى شيء سوى الموت، وذلك من الأصوات المنذرة التي كانت ترن في أذني، ذلك أنه لم يكن يمر يوم واحد، دون أن يجلبوا عشرين إنساناً ميتاً أو أكثر إلى الكنيسة، وكان بإمكانني أن أسمع وأنا في فراشي أنشودة "Libera me, DoMINE" وكان كلما حدث هذا انفجر باكياً، وأقدم الشكر للرب، وأخاطبه هكذا: «أيها الرب، إنني أعبدك، وأشكرك، من أجل هذه الآلام التي بعثتها إليّ، ذلك أنني تكبرت كثيراً وتجبرت، وأنا الآن أتمدّد نائماً في فراشي، وأنهض منه في الصباح، وأصلي لك يامولاي حتى تخلصني من هذا المرض».

وحالما تعافيت، طلبت جوليمين تابعي الجديد، ليقدّم لي كشفاً بحساب المال الذي أنفقه، وعندما أراني إياه، وجدت أنه غشني بمبلغ زاد عن عشرة Livres Tournois، وعندما طالبتّه برد هذا المبلغ، أخبرني أنه سيسدد هذا المبلغ حالما يستطيع، فصرفتّه من خدمتي، وأخبرته أنني سأمحتّه بما هو مدان به إليّ، لأنه بالفعل يستحق أن يحتفظ بهذا المبلغ، وعلمت فيما بعد من بعض الفرسان البيرغنديين، الذي أطلق سراحهم حديثاً، وهم الذين جلبوا هذا الرجل معهم إلى بلاد ما وراء البحر، أنه كان من أبرع اللصوص وأحسنهم خلقاً، ولم يوجد مثله قط، لأنه كلما كان هناك فارس بحاجة إلى سكّين، أو حزام، أو قفازات، أو مهاميز، أو أي شيء آخر، كان يمضي ويسرق المطلوب، ويعطيه إلى الفارس.

وفي الوقت الذي كان الملك فيه في عكا، شغل أخواه نفسيهما في



اللعب بالنرد، وكان كونت بواتييه لاعباً صاحب أخلاق كريمة، فقد كان في بعض المناسبات عندما يربح، كان يفتح أبواب غرفته تماماً، ويدعو أي واحد من السادة أو السيدات، إذا كان هناك أي واحد منهم — أو منهن — في الخارج، إلى الدخول، ثم كان يوزع المال عليهم بملىء يديه، من جيبه، وكذلك من المال الذي ربحه باللعب، وعندما كان يخسر، كان يشتري أموال الذين كان يلاعبهم، وذلك بعد تقدير قيمتها، سواء أكانت الأموال أموال أخيه كونت دي أنجو، أو أموال أي إنسان آخر، ثم كان يعطي كل شيء ويبدده سواء أكان ماله أو المال الذي حصل عليه من الآخرين.

وفي يوم من أيام الأحد، أثناء إقامتنا في عكا، بعث الملك واستدعى إليه كل من أخويه، مع كونت دي فلاندرز، ورجال آخرين من ذوي المراتب الذين كانوا هناك، وقال الملك لهم: «سادتي، لقد بعثت إليّ صاحبة السمو الملكي، الملكة الأم رسالة ترجوني فيها بإلحاح شديد، بالعودة إلى فرنسا، لأن مملكتي في خطر عظيم، لأنه حتى الآن لم يبرم بيني وبين ملك إنكلترا لا هدنة ولا سلام، وأخبرني شعب هذه المناطق الذين تشاورت معهم، أنني إذا ما غادرت فإن هذه البلاد سوف تضيع، لأن جميع الرجال الموجودين الآن في عكا، سوف يلحقون بي، وما من أحد سيجرؤ على البقاء، حيث الناس قلة، لذلك أرجوكم أن تفكروا بهذه المسألة تفكيراً جدياً، ولأنها مسألة هامة جداً، سوف أمنحكم الوقت لتقليب أوجه الرأي حولها، ولسوف تعطونني جوابكم، تبعاً لما ترونه صحيحاً، تماماً بعد أسبوع من هذا اليوم».

وفي أثناء الأسبوع جاء إليّ نائب البابا، وقال لي بأنه لم يجد كيف يمكن للملك البقاء في ما وراء البحر، ورجاني بكل إخلاص أن أعود معه إلى فرنسا في سفينته، فأخبرته أنني لا يمكنني فعل ذلك، لأنني لا أمتلك مالا البتة، ذلك أنني — كما يعرف جيداً — قد خسرت كل

شيء كنت أملكه، عندما أخذت أسيراً على سطح الماء.

و حين أجبته على هذه الصورة، فعلت ذلك لا عن كراهية ولا عن عدم رغبة في مرافقته، بل بسبب شيء آخر كان ابن خالتي لورد بوليانكورت Bouliancourt — ربي امنحه الرحمة — قد قاله لي وأنا على وشك الذهاب بالحملة الصليبية، لقد قال لي: «إنك ذاهب إلى بلاد ما وراء البحر، إنته كيف ستعود، لأن ما من فارس — سواء أكان غنياً أم فقيراً — يمكنه أن يعود من دون أن يدنس شرفه، إذا ما ترك عبيد الرب المتواضعين، الذين انطلق برفقتهم، تحت رحمة المسلمين»، وغضب النائب البابوي غضباً عظيماً مني، وأخبرني أنه ما كان يجوز لي أن أرفض عرضه.

ومثلنا ثانية في حضرة الملك في يوم الأحد التالي، وقد سأل أخويه، وكونت دي فلاندرز، وبقية البارونات هل يشيرون عليه بالذهاب أم بالبقاء؟ وأجابوه جميعاً بأنهم عهدوا إلى غي موفوزين أن يتولى إعلام جلالته بما رغبوا أن يشيروه عليه، وبناء عليه أمره الملك بأن ينفذ مهمته، وقد تكلم هذا كمايلي وقال: «لقد قام، يا صاحب الجلالة، أخواك وبقية النبلاء الحاضرون هنا بتفحص وضعك، وتوصلوا إلى محصلة أنك لا يمكنك البقاء في هذه البلاد من دون أن تسيء إلى مقامك وكذلك إلى مملكتك، فمن جميع الفرسان الذين جاءوا برفقتك، وعددهم ألفان وثمانمائة ممن أحضرته معك إلى قبرص، يوجد الآن في هذه المدينة ممن تبقى أقل من مائة فارس، ولهذا نشير على جلالتك بالعودة إلى فرنسا، وأن تقوم بتجنيد الرجال، وتحصيل المال، ومن ثم تعود بكل سرعة لتنتقم من أعداء الرب الذين وضعوك بالأسر.

ولم يكن الملك — على كل حال — راضياً بالموافقة على ما قاله موفوزين، وتوجه بالسؤال إلى كونت دي أنجو، وإلى كونت دي بواتيه، وإلى كونت دي فلاندرز وإلى آخرين من ذوي المراتب العليا الذين

جلسوا إلى جانبهم، وقد وافقوا جميعاً على ما قاله غي موفوزين، وسأل النائب البابوي كونت دي يافا، الذي كان جالساً خلفه، ما الذي يراه، ورجا الكونت الجماعة إعفائه من الإجابة على هذا السؤال، وقال: «لأن قلعتي قائمة على الحدود، وإذا ما نصحت الملك بالبقاء، سيظن بعض الناس أنني فعلت ذلك لمصلحتي الذاتية ومنفعي» وضغط الملك عليه بشدة متناهية حتى يقدم رأيه، وبناء عليه أجابه الكونت أنه إذا كان ممكناً لجلالته تدبر تمديد حملته لمدة سنة أخرى، فسينال بذلك شرفاً عظيماً، وبناء عليه سأل النائب البابوي الذين جلسوا إلى جانب كونت يافا، فوافقوا جميعاً على ما أبداه غي موفوزين.

وكنت جالساً في الصف القائم أمام النائب البابوي، على بعد حوالي أربعة عشر مقعداً عنه، وسألني ما الذي أراه، فأجبته بأنني موافق على ما قاله كونت يافا، وعندها سألني وهو غاضب جداً، كيف أتصور أن بإمكان الملك متابعة الحملة، مع العدد الضئيل من الرجال المتوفر لديه، وشعرت بغضب شديد شخصياً، لأنني اعتقدت أنه ما قال هذا إلا ليغضبني فأجبته قائلاً: «سوف أخبرك ياسيدي، طالما أنك طلبت لتعرف، يقول الناس — علماً بأنني لا أعرف فيما إذا كان ذلك صحيحاً — بأن الملك لم يصرف حتى الآن أيّاً من أمواله، بل صرف من مداخيل الكنيسة، وبناء عليه لندع الملك يتفق بعضاً من موارده للحصول على الفرسان من المورة ومن أماكن أخرى من بلاد ما وراء البحر، فعندما يعرفون بأنه يدفع بشكل جيد وبكرم، سوف يتدفق الفرسان علينا من كل مكان، وبذلك سيكون — لإنشاء الرب — قادراً على الصمود في الميدان لمدة سنة، وسوف يكون، بالوقت نفسه، ببقائه هنا قادراً على تحرير الأسرى المساكين، الذين أخذوا أسرى، وهم في خدمة الرب وخدمته شخصياً، وهؤلاء طبعاً لن يطلق سراحهم إذا ما سافر وابتعد»، ولم يكن هناك في ذلك المكان أحد لم يكن لديه صديق قريب في الأسر،



ولذلك ما من أحد انتقدي، بل بدأ الجميع ييكون.

وبعدما أجبت النائب البابوي، إلتفت إلى الفارس الجيد وليم دي بيمونت، الذي كان آنذاك مارشال فرنسا، وسأله عن رأيه، فأجابه بأنه يعتقد بأنني تكلمت بشكل معقول تماماً، وأضاف: «سوف أخبرك لماذا أعتقد ذلك»، وعلى كل حال في تلك اللحظة، شرع عمه، الفارس الجيد جين دي بيمونت، الذي كان متشوقاً جداً للعودة إلى فرنسا، بمخاطبته بطريقة مهينة جداً، فقد صرخ قائلاً: «أيها الوغد القذر، ما الذي تقصده؟ اجلس وأمسك لسانك»، وبناء عليه قال الملك لجين دي بيمونت: «أيها السيد، هذا خطأ عظيم منك، دعه يقول الذي يريد أن يقوله» ورد عليه الفارس قائلاً: «حقاً ياسيدي، لن أسمح له»، وشعر المارشال بأنه مرغم على الصمت، ولم يقم أحد بعد ذلك بالوقوف معي، باستثناء صاحب شاتني Chatenay ، وقال الملك أخيراً: «أيها السادة استمعت لما قلتموه، ولسوف أخبركم في حدود أسبوع من الزمان بالذي أنوي القيام به».

وما أن غادرنا الاجتماع حتى بدأ الناس يهزأون بي من كل الجوانب ويقولون: «لا شك سيكون الملك بالفعل أحقاً، إذا ما أصغى إليك مفضلاً إياك ورأيك على رأي مستشاري جميع مملكة فرنسا».

وبعدما نصبت الموائد، جعلني الملك أجلس إلى جانبه أثناء تناول طعام الغداء، مثلما كان يفعل دوماً عندما يكون أخواه غياب، ولم يقل لي شيئاً طوال وقت تناول الطعام، وذلك على عكس معتاد عاداته، لأنه اعتاد أن يوليني بعض الاهتمام في أثناء تناول الطعام، فخيّل إليّ بالحقيقة أنه غاضب عليّ، لأنني قلت بأنه لم ينفق بعد أيّاً من أمواله، وينبغي عليه إنفاق أمواله بكرم.

وبينما كان الملك يصغي إلى صلاة النعمة، مضيت إلى نافذة مغلقة



بقضبان حديد عند رأس فراشه، وأمررت ذراعي من خلال قضبان النافذة، ووقفت هناك أفكر أنه إذا ما عاد الملك إلى فرنسا، سوف أذهب إلى أمير أنطاكية، الذي كان من أقربائي، وكان قد طلب مني القدوم والالتحاق به، ولسوف أبقى هناك حتى يحين وقت قدوم حملة أخرى إلى بلاد ما وراء البحر، يمكن بوساطتها تحرير الأسرى، وذلك توافقاً مع ما أشار به صاحب بوليانكورت.

وفيما أنا واقف هناك، جاء الملك إليّ، واتكأ على كتفي، ووضع يديه على رأسي، فخيل إليّ أنه كان فيليب دي نيمور الذي أزعجني في ذلك اليوم كثيراً، بسبب المشورة التي أبديتها، ولهذا قلت متبرماً: «توقف عن مضايقتي يا فيليب الجيد»، وصدف أن أدت رأسي، فانزلت يد الملك فوق وجهي، وهنا أدركت يد من كانت من خلال خاتم حجره زمرّد كان في إصبعه، وقال لي: «اهداً وابقي كما أنت، لأنني أريد أن أسألك كيف يمكن لشاب مثلك أن يكون جريئاً ليشير عليّ بالبقاء هنا، وذلك ضد نصيحة جميع عظماء عقلاء فرنسا الذين نصحوني بالذهاب»؟.

فقلت: «يا صاحب الجلالة، حتى وإن دخلت هذه الفكرة السيئة إلى عقلي، فإنني لن أنصحك بالذهاب مطلقاً»، فسأل: «هل تريد أن تقول بأنني أقترف خطأ، إذا ما رحلت»؟ فقلت: «نعم ياسيدي، بعون الرب»، ثم إنه قال: «إذا بقيت هنا، هل ستبقى أنت أيضاً»؟ فأجبت: «أكيد، إذا ما استطعت، إما على حسابي أو على حساب واحد آخر»، فقال: «يمكنك الاطمئنان من هذه الجهة، لأنني مسرور جداً منك، للنصيحة التي قدمتها، لكن لا تتحدث عن هذا إلى أحد حتى ينتهي الأسبوع».

وشعرت براحة كبيرة لدى سماعي هذا، ودافعت عن نفسي بجرأة أعظم ضد الذين هاجموني، وحدث أن الفلاحين في تلك المنطقة كانوا يعرفون باسم «كولت Colts»، وكان الأخ بيير دي أفالون Avallon،

الذي كان يعيش في صور قد سمع بهذه الأقاويل، وبأنني دعيت كولت (مهر فتى غرير)، بسبب أنني نصحت الملك بالبقاء في بلادهم، ولهذا بعث إليّ يخبرني بهذا، وحثني على الدفاع عن نفسي ضد الذين وصفوني بذلك، بالقول بأنني أفضل أن أكون «كولت» على أن أكون فرساً هرباً محطاً مثل أي واحد منهم.

وعدنا في يوم الأحد التالي جميعاً لرؤية الملك، وما أن شاهدنا الملك قد اجتمعنا كلنا حتى رسم علامة الصليب على فمه قبل القيام بمخاطبتنا، (ويخيل لي أن قيامه بذلك فيه توجيه للدعوة للروح القدس، لأنه كما قالت لي أمي العزيزة في إحدى المرات، يتوجب عليّ كل مرة أود أن أقول فيها شيئاً أن أنشد العون من الروح القدس، ورسم علامة الصليب حول فمي).

وقال الملك: «ساذقي، إنني أشكر بإخلاص جميع الذين أشاروا عليّ بالعودة إلى فرنسا، وكذلك أخص بالشكر الذين نصحوني بالبقاء هنا، ولقد توصلت إلى رأي أنني إذا ما بقيت هنا لن أواجه خطر فقدان مملكتي، بسبب أن الملكة الأم لديها ما يكفي من الرجال للدفاع عنها، وأقمت أيضاً تقديراً لما أخبرني به البارونات السكان في هذه البلاد، من أنني إذا ما غادرت سوف تضيع مملكة القدس، لأن ما من واحد سوف يتجرأ على المكوث بعدما أغادر، وبناء عليه قررت أنني لن أهجر مملكة القدس مهما كانت المعطيات، فقد قدمت أنا إلى هنا لإعادة الاستيلاء على أراضيها والدفاع عنها، ولهذا قررت أخيراً وعزمت على البقاء هنا في الوقت الحاضر، وأقول لكم الآن جميعاً، لكل من النبلاء الذين هم الآن هنا في هذه اللحظة، وإلى جميع الفرسان الآخرين الذين يودون البقاء معي، أقول تعالوا وتحدثوا إلي بجرأة وصراحة كما ترغبون، ولسوف أمنحكم شروطاً مغرية، حتى لا يكون الخطأ خطأي بل خطأكم إذا لم تختاروا الإقامة»، وقد امتلأ عدد كبير ممن سمع هذه

الكلمات بالدهشة، وبكى كثير ممن كان هناك.

وقد قيل بأن الملك أمر أخويه بالعودة إلى فرنسا، لكن أكان ذلك بناء على رغبتيهما وطلبهما أم بناء على رغبته، فهذا ما لا يمكنني قوله فعلياً، وحدث إعلان الملك عن نيته بالبقاء في بلاد ما وراء البحر في يوم عيد القديس يوحنا، وبعد مضي شهر، أي في يوم عيد القديس جيمس توجهت للحج إلى مزاره، وقد أضفى عليّ منافع عظيمة، وكان الملك قد عاد إلى غرفته إثر الفراغ من سماع القداس، واستدعى إليه الذين بقيوا معه من مستشاريه، وكان هؤلاء: حاجبه بيير، وكان أكثر من رأيته وقابلته في الحاشية الملكية إخلاصاً، وغيوفري دي سارجين، وكان فارساً جيداً وجديراً بالتقدير، وجايل لى برن، الذي كان يساويه قدراً ومكانة، وهو الذي جعل الملك منه القسطلان لفرنسا بعد وفاة إيمبرت دي بيجو الطيب.

وتحدث الملك بلهجة صوت مرتفع، وبطريقة أبدى فيها عدم رضاه، حيث قال: «ياسادتي، لقد مضى شهر منذ بات معروفاً أنني مقيم هنا، ولم أسمع بعد أنكم استبقيتم أياً من الفرسان في خدمتي»، فأجابوه: «ياصاحب الجلالة، لقد فعلنا كل ما نستطيعه نحوهم، لكنهم جميعاً — لرغبتهم بالعودة إلى بلادهم — طلبوا أسعاراً عالية جداً مقابل خدماتهم، ونحن لم نتجرأ على إعطائهم الذي سألوه»، وسألهم الملك: «وأيهم يمكنكم الحصول عليهم بشكل أرخص كثيراً؟ فأجابوه: «في الحقيقة ياصاحب الجلالة، سيكون ذلك نائب شامبين، لكننا لم نعطه القدر الذي طلبه».

وصدف أن كنت في غرفة الملك في ذلك الوقت وسمعت ما كانوا يقولونه، فقال الملك: «ليأت النائب إلى هنا»، وبناء عليه ذهبت وركعت أمامه، وطلب مني الجلوس وقال لي: «أنت تعلم أيها النائب أنني كنت دوماً محباً لك، غير أن أتباعي أخبروني أنهم يجدون صعوبة في التعامل



معك، لماذا ذلك؟ فأجبت: «يا صاحب الجلالة، ليس الأمر بيدي، فأنتم تعلمون، أنني عندما أخذت أسيراً فوق الماء، ما من شيء من ممتلكاتي قد ترك معي، بل فقدت كل ما كان لدي»، فسأل عن الذي أطلبه، فأخبرته أنني أحتاج إلى مائتي ألف ليرة ذهبية، فهذا ما يكفيني حتى عيد الفصح، أي أن ذلك سوف يغطي ثلثي السنة.

فقال: «أخبرني الآن، هل حاولت عقد صفقة مع أي من الفرسان؟» فقلت: «نعم، مع بيير دي بونتمولين pontmolain ، وهو واحد من ثلاثة فرسان حملة للأعلام، سوف يكلفني كل واحد منهم أربعمئة ليرة ذهبية حتى عيد الفصح»، ثم قال الملك بعد ما عدّ على أصابعه: «على هذا سوف يكلفك فرسانك الجدد ألفاً ومائتي ليرة ذهبية»، فقلت: «لكن أرجوك يا سيدي أن تقدر أنني لن أتكلف أقل من ثمانمئة ليرة ذهبية للحصول على حصان وعدة وسلاح لي شخصياً، وكذلك للحصول على طعام لفرساني، لأنني — كما أفترض — لن ترغب في أن نتناول أطعمتنا معك»، وهنا قال الملك لمستشاريه: «أنا لا أرى شيئاً مبالغاً فيه في هذه الحالة»، ثم التفت إليّ وقال: «إنني محتفظ بك في خدمتي».

وبعد هذا بأمد قصير أمر أخوا الملك والنبلاء الآخرون في عكا بإعداد سفنهم، وقبل أن يقوم كونت بواتييه بالمغادرة استقرض بعض الجواهر، ممن كان عائداً إلى فرنسا، ووزعهم بكرم وأريحية على المتبقين منا وغير المغادرين، ورجاني كل من أخوي الملك بخسارة بأن أنتبه للملك وأرعى شؤونه، وأخبراني بأنه لا يوجد واحد من بين جميع الذين بقيوا معه يمكنها الاعتماد عليه سواي، وعندما رأى كونت دي أنجو أن وقت المغادرة قد اقترب، أظهر حزناً عظيماً أدهش كل إنسان ومع ذلك مضى عائداً إلى فرنسا.

وبعد وقت وجيز من مغادرة أخوي الملك، وصل رسل من عند



امبراطور ألمانيا وجلبوا معهم رسائل ثقة واعتماد لجلالته، وأن سيدهم قد أرسلهم ليعملوا على إطلاق سراحنا، وعرض هؤلاء الرجال على الملك رسالة كتبها الامبراطور، ووجهها إلى السلطان المتوفى — دون أن يعرف أنه مات — يخبره بها أن يعتمد كل ما سيقوله الرسل له، فيما يتعلق بإطلاق سراح الملك، وقال كثير من الناس إنه كان من المفيد لنا أن وجدنا الرسل، وقد تحررنا من الأسر، فقد اعتقدوا بأن الامبراطور، قد أرسل الرسل لمضايقتنا وليس لإطلاق سراحنا، وعلى كل حال لقد وجدنا الرسل محررين، ولذلك ذهبوا عائدين.

وعندما كان الملك في عكا، أرسل إليه سلطان دمشق رسلاً لرؤيته وللشكاية إليه بمرارة ضد الأمراء المصريين الذين قتلوا ابن عمه، وقد وعد الملك أنه إذا ما رغب بمساعدته سوف يقوم من جانبه بتسليمه مملكة القدس، الذي كانت بحوزته في تلك الآونة.

وقرر الملك أن يرسل جواباً إلى سلطان مصر بوساطة رسل من عنده، وبعث معهم الراهب إيف (البريطاني) لي بريتون Yves le Breton، وكان راهباً من طائفة الأخوان المبشرين، وكان يعرف لسان المسلمين.

وبينما هم على طريقهم من أماكن إقامتهم إلى قصر السلطان، أبصر الراهب إيف امرأة عجوزاً تمشي عبر الطريق، ومعها طشتاً مملوءاً بفحم يحترق كانت تحمله في يمينها، وفي يسراها قارورة مليئة بالماء، فسألها: «ما أنت عازمة على العمل بهذين؟»، فأجابته المرأة العجوز، بأنها عازمة على أن تحرق الجنة وتدمرها تماماً بتلك النار، ولسوف تطفئ بالماء جهنم، وبذلك تزول إلى الأبد، فسألها الراهب إيف: «لماذا تريدين فعل ذلك؟» فقالت: «لأنني لا أريد أي واحد أن يفعل خيراً من أجل الحصول على الجنة، أو خوفاً من النار، بل أن يفعل ذلك حباً لله، الذي يستحق الكثير منا، والذي سوف يعمل لنا من الخيرات بقدر ما

يستطيع».

وفي حوالي الوقت نفسه، ذهب جون الأرمني، الذي كان معلم صناعة أسلحة الملك، إلى دمشق لشراء مادة قرنية وغراء من أجل صناعة القسي العقارة، ورأى وهو هناك رجلاً متقدماً جداً في السن، جالساً في السوق، واستدعاه ذلك الشيخ العجوز وسأله عما إذا كان مسيحياً، وأجابه جون بأنه كذلك، فقال الرجل العجوز له: «لا بد أنكم أيها النصارى تكرهون بعضكم بعضاً كثيراً، لأنني رأيت منذ زمن قديم مضى الملك بلدوين ملك القدس الذي كان مجذوماً، يهزم صلاح الدين، مع أنه كان لديه ثلاثمائة مقاتل، بينما كان مع صلاح الدين ثلاثة آلاف، غير أنكم الآن بسبب ذنوبكم، تدنيتم كثيراً إلى حد أننا بتنا نتناولكم في ميادين القتال وكأنكم من الأنعام.

وبناء عليه أخبره جون أنه سوف يصنع خيراً إذا ما سكت عن ذنوب المسيحيين، التي نرى أنها لاتعد شيئاً أمام ما نراه يقترب من قبل المسلمين، ورد عليه الرجل المسلم بأنه أجابه بحماقة عظيمة، وهكذا سأله جون: لماذا؟ فقال له الرجل العجوز: إنه سوف يخبره لماذا، لكنه سيسأله أولاً سؤلاً، وهكذا سأل جون: هل لديك أولاداً؟ فقال جون: نعم لدي ولد، فسأله العجوز: أيها سوف يغضبه أكثر، أن يتلقى ضربة منه، وهو رجل مسلم، أم من ابنه؟ فرد عليه جون، بأن ذلك سوف يكون مغضباً أكثر مع ابنه، لو أنه فعل مثل هذا الشيء، مما لو الفاعل هو المسلم.

وقال الرجل العجوز: «سوف أعطيك جواباً بالطريقة التالية: أنتم أيها المسيحيون تعدون أنفسكم أبناء الرب، وأخذتم كنيتكم من اسم المسيح، وقد أبدى الرب نحوكم الكثير من النعمة، بأن منحكم معلمين مثقفين، يمكن لكم أن تعرفوا منهم متى تصنعون الصواب، أو متى تقتربون الخطأ، ولهذا نشهد لماذا يغضب هو منكم أكثر بسبب اقترافكم

لبعض الذنوب الصغيرة، مما يغضب به منا لاقتراف بعض الذنوب العظيمة، إنه يفعل ذلك لأننا نحن تماماً جهلة، وكذلك عميان، لأن محمداً (ﷺ) قد أخبرنا أننا سوف ننقذ بالماء لدى موتنا، ونحن نعتقد أننا سوف نتحرر من جميع ذنوبنا إذا ما غسلنا أنفسنا بالماء قبل أن نموت».

وفي إحدى المرات، كنت بعد عودتي من بلاد ما وراء البحر، في طريقي إلى باريس، وكان جون الأرمني بصحبتني، وبينما كنا نتناول الطعام في سرادق كبير، جاء حشد كبير من الناس يستجدون ويطلبون الصدقة من أجل خاطر الرب، وقد أحدثوا جلبة، وقام واحد من رجالنا الذين كانوا حضوراً، باستدعاء أحد الخدم وقال له: «اذهب على الفور، واطرد هؤلاء الناس وأبعدهم»، فقال جون: «أواه، إنه لخطأ عظيم قد اقترفته بقولك ذلك، فلو أن ملك فرنسا قد أرسل رسله مع مائة مارك لكل واحد منا، ما كنا طردناهم وأبعدناهم، ومع ذلك إنكم تطردون هؤلاء الرسل الذي يمنحونكم أعظم ما يمكن أن يُمنح، وبكلمات أخرى إنهم يطلبون منكم أن تعطوهم من أجل خاطر الرب، مما يعني أنكم سوف تعطونهم من بعض ما لديكم، وهم سوف يعطونكم الرب نفسه، لأننا نعلم من كلمات الرب نفسه أن الذين هم في حاجة لديهم القدرة على تقديم مثل هذه العطية، وفضلاً عن هذا لقد أخبرنا القديسون أن الفقراء يمكنهم مساعدتنا على إقامة سلم مع الرب، لأنه مثلما تطفئ الماء النار، تتولى الصدقة إزالة الذنب ومحوه»، ثم قال جون: «ولهذا خذوا حذرکم من أن تقوموا بطرد الفقراء وإبعادهم، بل عليكم إعطاءهم والرب يعطيكم».



## الفصل الثاني عشر

### شيخ الجبل

وصل في أثناء إقامة الملك في عكا رسل بعثوا إليه من قبل شيخ الجبل لرؤيته، وقام بعد عودته من سماع القداس، بالأمر بإحضارهم أمامه، وقد أمر بإجلاسهم بحيث جلس في الأمام أمير ارتدى ثياباً أنيقة جداً، وكان مظهره الخارجي بديعاً، وجلس خلفه شاب من الواضح أنه كان من أسرة جيدة، وهذا ارتدى بدوره ثياباً فائقة، وقد حمل بمقبض يده ثلاثة خناجر، دخلت شفرة كل واحد منها في مقبض الآخر، وكان الغرض من هذه الخناجر تقديمها إلى الملك بمثابة شارة للتحدي، وذلك إذا ما أقدم على رفض مقترحات الأمير، وجلس خلف هذا الشاب شاب آخر، هو الذي لف حول ذراعه قطعة من قماش الكتان، ليقدمها إلى الملك لتكون كفنًا إذا ما رفض مطالب شيخ الجبل.

وبعدما سأل الملك هذا الأمير أن يخبره لماذا جاء، قدم هذا الأمير رسائل اعتياده وقال: «لقد بعث بي مولاي ليسألك عما إذا كنت تعرفه؟» فأجابه الملك بأنه لم يعرفه، لأنه لم يره قط، لكنه غالباً ما سمع الناس يتحدثون عنه، فقال الأمير: «بما أنك سمعت الناس يتحدثون عن مولاي، فأنا مندهش كثيراً لأنك لم ترسل إليه مبلغاً من مالك حتى تستبقيه صديقاً لك، مثلما يفعل امبراطور ألمانيا، وملك هنغاريا، وسلطان القاهرة مع آخرين، سنة إثر سنة، لأنهم يعرفون بشكل مؤكد أنهم يمكنهم البقاء أحياء طالما مولانا راضٍ بذلك»، واستطرد الأمير يقول: «وإذا كان هذا لا يوافقك فعله، عندها يتوجب عليك أن ترتب إعفائه من دفع الجزية التي يؤديها إلى الاستتارية وإلى الداوية، ووقتها سوف يعدكم قد أدبتم واجبكم».



ويمكنني أن أقول بأن شيخ الجبل كان يدفع في ذلك الوقت جزية لكل من هاتين الطائفتين، لأنه لا الداوية ولا الاسبتارية كانوا يخشون مطلقاً من الحشيشية، لأن قائدهم كان يعرف تماماً أنه إذا ما جرى قتل أي من مقدمي الاسبتارية أو الداوية، سيحل محل المقتول واحد بالجودة نفسها، وعلى هذا ما كان ليكسب شيئاً من موتها، ونتيجة لهذا لم يرغب بالتضحية بحشيشيته في مشروع لن يجلب أية منافع.

وأخبر الملك الأمير بأنه سوف يراه مرة ثانية بعد الظهر، ولدى عودة الرسول وجد الملك جالساً، وعلى يمينه قعد مقدم الاسبتارية، وعلى يساره مقدم الداوية، وطلب الملك من الأمير أن يعيد الرسالة التي كان قد قدمها في ذلك الصباح، فرد عليه هذا الرجل بأنه لا يمتلك الرغبة بإعادة ما تقدم وقاله، إلا بحضور الذين كانوا مع الملك في اللقاء الأول، وبناء عليه قال له المقدمان: «نحن نأمرك بإعادة رسالتك»، وأجاب الأمير بها أنها قد أمراه بذلك فهو سيفعل ذلك، وبعد هذا أمره المقدمان، باللغة العربية بأن يأتي للحديث معها في مقر الاسبتارية في اليوم التالي.

وعندما جاء الأمير في اليوم التالي، وأظهر طاعته لأوامرهما، قاما بإخباره، من خلال مترجم، بأن مولاه قد تصرف بتهور كبير حين تجرأ على إرسال هذه الرسالة الوقحة إلى الملك، وزيادة على هذا أخبراه، لولا أن الأمور مرتبطة بشرف الملك الذي أرسل إليه مع رفيقيه بمثابة رسل، لقاما بإغراقهم في بحر عكا القذر، وذلك على الرغم من شيخ الجبل، ثم قالوا له: «ولهذا نحن نأمرك بأن تذهب إلى مولاك، وأن تعود خلال أربعة عشر يوماً، جالِباً معك من عند مولاك رسالة وجواهر يمكن بها الحصول على رضا الملك، وأن تجعله كريماً في سلوكه معكم».

وقبل مضي أربعة عشر يوماً، عاد رسل شيخ الجبل إلى عكا، وجلبوا معهم قميص مولاهم إلى الملك، وقد أخبروه باسم شيخ الجبل، بأن

ينظر إلى معنى ذلك، أنه كما القميص هو الأقرب إلى الجسد من بقية الملابس، هكذا ينظر مولانا إلى الملك ويقدره على أنه الأقرب إلى نفسه في الحب من أي ملك آخر، كما أنه أرسل إلى الملك خاتمه الشخصي، المصنع من أفضل أنواع الذهب، وقد حفر اسمه عليه، ومع هذا الخاتم رسالة قال فيها أنه ربط بهذا الخاتم بتحالف وثيق مع الملك، راغباً بأن يتحدا منذ ذلك الوقت فصاعداً، وكأنهما قد خطبا إلى بعضهما بعضاً.

وكان بين الهدايا التي بعث بها شيخ الجبل إلى الملك تمثال فيل جميل الصنع، وتمثال حيوان آخر يُدعى الزرافة، وتفاح من مختلف الأنواع، كلهم كانوا من الكرستال، وأرسل مع هذه الأشياء ألواحاً للعب وطواقم شطرنج، وكانت هذه الأشياء مطعمة بورود صغيرة مصنعة من العنبر، وقد ربطت بالكرستال بوساطة خيوط دقيقة من الذهب الممتاز.

ويمكنني أن أضيف، أنه عندما فتح الرسل الصناديق الحاوية لهذه الهدايا، صدرت عنهم رائحة طيبة ملأت الغرفة كلها بالعطر.

وأعاد الملك الرسل ومعهم كمية كبيرة من الجواهر، وقطع من الأقمشة القرمزية، وكؤوس من الذهب، وخيول، وقطع من الفضة، وأوكل أيضاً إلى الراهب إيف (البريطاني) لي يريتون أن يذهب معهم، بحكم أنه كان خبيراً بلغة المسلمين، وقد وجد هذا الراهب أن شيخ الجبل لم يكن من أتباع محمد (ﷺ)، بل كان خاضعاً لشرعية علي (رضي الله عنه) الذي كان (ابن) عم محمد (ﷺ).

وكان علي (رضي الله عنه) هو الذي رفع محمداً (ﷺ) إلى مكانة الشرف التي تبوأها، لكن ما أن تمكن محمد (ﷺ) من تثبيت نفسه بأن أصبح سيداً على الناس حتى بدأ يحتقر (ابن) عمه، وصار بعيداً عنه، ولدى ملاحظة علي (رضي الله عنه) لهذا، جمع أكبر عدد من الناس من حوله استطاع جمعهم، وعلمهم عقيدة تختلف عن عقيدة محمد (ﷺ)،

وهكذا ما زال قائماً حتى الآن أن جميع الذين يأخذون بالشرعة التي أرسى علي قواعدها، يؤكدون أن أتباع محمد (ﷺ) ضالون في إيمانهم، في حين أن الذين يؤمنون بتعاليم محمد (ﷺ) يؤكدون من جانبهم أن أتباع علي إيمانهم غير صحيح.

وهناك نقطة أخرى قررها علي (رضي الله عنه) أنه إذا ما قتل إنسان وهو في طاعة أوامر مولاه، سوف تذهب روحه إلى جسد إنسان آخر أفضل من المتقدم، وهذا هو السبب في أن الحشيشية لا يتجنبون التعرض للقتل بأي حال من الأحوال، عندما يأمرهم سيدهم بذلك، لأنهم يعتقدون أنهم سوف يكونون أكثر سعادة بعد الموت منهم وهم أحياء.

وهناك عقيدة أخرى يأخذون بها، وهي أن ما من إنسان يمكن أن يموت قبل اليوم المعين لموته، وهذا الاعتقاد لا يجوز لإنسان أن يتمسك به، فمن يرى أن الرب لديه القدرة على إطالة أعمارنا وتقصيرها حسبما يرغب.

ويتبع البدو علياً (رضي الله عنه) في هذه النقطة، ولهذا السبب يرفضون لبس الدروع قبل الذهاب إلى القتال، لأنهم لو فعلوا ذلك، اعتقدوا أنهم سيتصرفون ضد ما أمرت به شريعتهم، ولهذا عندما يلعنون أولادهم يقولون لأحدهم: «عليك اللعنة مثل فرنجي يلبس الدروع لخوفه من الموت».

ووجد الراهب إيف كتاباً قرب رأس سرير شيخ الجبل، مكتوب فيه أشياء كثيرة مما قاله ربنا إلى القديس بطرس، عندما كان على الأرض، وقد قال الراهب له: «آه يا مولاي، من أجل الرب، اقرأ هذا الكتاب مراراً وتكراراً، لأن هذه كلمات جيدة»، وأجابه شيخ الجبل أنه غالباً ما فعل ذلك، وقال: «لأن القديس بطرس عزيز جداً علي، لأنه في بداية خلق الدنيا دخلت روح هابيل بعد قتله، في جسد نوح (عليه السلام)،

وعادت بعد وفاة نوح فدخلت في جسد إبراهيم (عليه السلام) وعندما مات إبراهيم (عليه السلام) انتقلت من جسده إلى جسد القديس بطرس، وذلك في الزمان الذي جاء فيه مولانا إلى الأرض».

ولدى سماع الراهب إيف بهذا بين لشيخ الجبل أنه قد أخطأ في هذا المعتقد، وشرح له كثيراً من العقيدة الصحيحة، لكن شيخ الجبل لم يعر ما قاله الاهتمام، ولدى عودة هذا الراهب الجيد روى هذه الأشياء جميعاً إلى الملك.

وكان كلما ركب شيخ الجبل وسار، مشى أمامه منادي، يحمل بيده بلطة دانهاركية لها حد طويل مغلف بالفضة، وقد ثبت عليها عدد من الخناجر، وكان الرجل ينادي طوال سيره: «ابتعدوا عن طريق الذي يحمل في يديه موت الملوك».



## الفصل الثالث عشر

### التتار

لقد نسيت أن أخبركم عن الجواب الذي صنعه الملك لويس إلى سلطان دمشق، وقد بين له أن لانية لديه في التحالف معه حتى يعرف فيما إذا كان الأمراء المصريون سيقدمون له ترضيات عن المعاهدة التي خرقوها، وبناء عليه هو مقبل على مراسلة الأمراء، وإذا ما رفضوا القيام بترضيته، وقتها سيقوم عن طيب خاطر بتقديم العون إلى السلطان من أجل الانتقام لابن عمه، سلطان القاهرة، الذي قتله هؤلاء الرجال.

وأرسل الملك جين دي فالنسيان Valenciennes من عكا إلى مصر مع تعليمات بأن يطلب من الأمراء أن يعرضوا للملك على ما اقترفوه بحقه من مساوئ وأضرار، وقد أجابوه أنهم على استعداد لفعل ذلك، شريطة أن يدخل الملك بتحالف معهم ضد سلطان دمشق.

ووجه جين دي فالنسيان إليهم اللوم بمرارة للإثم العظيم الذي اقترفوه بحق الملك، ونصحهم أيضاً، أنه سوف يكون مفيداً لهم، إذا ما رغبوا في أن يجعلوا جلالته يشعر مشاعر طيبة نحوهم، بأن يرسلوا إليه جميع الفرسان الذين ما زالوا أسرى لديهم، وعمل الأمراء كما نصحهم، وبالإضافة إلى ذلك أرسلوا إليه جميع عظام كونت دي بريين، حتى يمكن دفنهم في بقعة طاهرة.

وبعدما جاء جين دي فالنسيان إلى عكا، وجلب معه مائتي فارس أطلق سراحهم من الأسر إلى جانب رجال من مراتب أدنى، قامت صاحبة صيدا، التي كانت ابنة عم الكونت غوتير، وأخت غوتير دي رينل Reynl — التي تزوجت أنا من ابنتها بعد عودتي من بلاد ماوراء البحر — فأخذت بقايا الكونت الجيد، وتولت أمر دفنهم في كنيسة

الاستراتيجية في عكا، وأجرت القديس بحيث يقوم كل فارس بتقديم شمعة ودرهم فضة، بينما قدم الملك شمعة ودينار ذهبي، وكان كل الذي جرى تقديمه على حسابها الخاص، وعلت الدهشة الناس كثيراً عندما وافق الملك على هذا، لأنه لم يعرف حتى ذلك الحين أنه منح مالاً إلا من ماله الخاص، وهو حين فعل ذلك في هذه المناسبة كان صدوراً عن لطفه نحو السيدة.

ووجدت بين الفرسان الذين جلبهم معه جين دي فانسيان أربعين فارساً كانوا من فرسان كونت دي شامبين، وقد أمرت بإعداد قمصان ومعاطف من قماش أخضر لهم ليلبسوها، وأخذتهم إلى الملك، فمثلوا أمامه، ورجوته أن يمنحهم عروضاً جيدة حتى يبقوا في خدمته، وأصغى الملك لما طلبوه، لكنه لم يقل شيئاً جواباً لهم.

وأخبرني واحد من الفرسان من مستشاري الملك أنني لم أتصرف بشكل جيد بتقديمي مثل تلك الاقتراحات، بما أنه كان مداناً بسبعة آلاف ليرة ذهبية، وأخبرته أن عليه أن يكون أسفاً لتعليقه هذا، وأضفت بأننا رجال شامبين قد خسرنا خمساً وثلاثين ألف فارس، كلهم من حملة الأعلام، وذلك من بين الفرسان الذي انضموا إلى بلاطنا، ومضيت أقول: «والملك لن يصنع حميداً إذا ما أصغى إليك، وهو يرى مدى حاجته إلى الفرسان»، وعندما أنهيت كلامي انفجرت باكياً، وبناء عليه طلب الملك مني الهدوء، وبين أنه سوف يعطي هؤلاء الفرسان كل ما سألته، وهكذا استخدمهم الملك حسبما رغبت، وألحقهم بفرقتي.

وأعطى الملك الآن جوابه إلى الرسل الذين قدموا من مصر، وأخبرهم أنه لن يبرم معاهدة مع الأمراء ما لم يقوموا أولاً بإرسال رؤوس جميع المسيحيين التي علقت حول أسوار القاهرة منذ الأيام التي أخذ بها كونت دي بار، وكونت مونتفورت أسيرين، وثانياً: ما لم يقوموا بتسليم جميع الأطفال الذي أخذوا وهم صغار السن وقاموا بالتخلي عن

عقيدتهم، وثالثاً : ما لم يعفوه من دفع مائتي ألف ليرة ذهبية، مازال مدان بها إليهم.

وأعاد الملك الرسل المصريين إلى بلادهم يرافقهم الرجل الشجاع والحكيم جين دي فالنسيان.

ومع بداية الصوم الكبير استعد الملك مع جميع القوات التي توفرت لديه للذهاب والقيام بتحصين قيسارية، وهي بلدة قائمة على بعد أربعين فرسخاً عن عكا على الطريق إلى القدس، وكان المسلمون قد دمروها، وقد رافق راؤول دي سواسون — الذي كان قد بقي في عكا بسبب مرضه — جلالتة في هذه الحملة، ولا أستطيع أن أبين كيف أن المسلمين لم يلحقوا بنا الأذى طوال ذلك العام، ما لم تكن تلك إرادة الرب، وبينما كان الملك مشغولاً في تحصين قيسارية، عاد الرسل الذين كان قد أرسلهم إلى بلاد التتار، وسأروني لكم الآن الأخبار التي جلبوها.

وكنت قد حدثتكم، أنه عندما كان الملك مقيماً في قبرص، قدم إليه رسل من عند التتار وأعطوه شعوراً وفهماً أنهم سوف يساعدونه في الاستيلاء على مملكة القدس، وانتزاعها من المسلمين، وعندما أعاد الرسل إلى الملك بعث معهم، بوساطة رسله، كنيسة صنعت بناء على أوامره من قماش قرمزي، ولكي يجذب التتار إلى عقيدتنا أمر بصنع مجموعة من التماثيل حتى توضع في هذه الكنيسة ممثلة لكل نقطة من ديننا أي: بشارة الملاك، والولادة، واحتفال تعميد الرب، ومراحل الآلام، وقدوم الروح القدس، وأرسل مع الكنيسة أيضاً كؤوساً، وكتباً، وكل ما هو ضروري للاحتفال بالقداس، مع اثنين من الرهبان المبشرين ليقوما بتراثيل القداس أمام التتار.

ووصل رسل الملك إلى ميناء أنطاكية، واحتاجوا من هناك مدة سفر



سنة كاملة، وكانوا يقطعون كل يوم مسافة عشرة فراسخ، وكان هدفهم الوصول إلى ملك التتار العظيم، وقد وجدوا كل البلاد التي مروا خلالها خاضعة لهذا الملك، ورأوا كثيراً من المدن هدمها التتار، وأكواها من عظام الرجال الموتى.

وقد سألوا كيف استطاع التتار الحصول على مثل هذه السلطة، وقتلوا ودمروا أعداداً كبيرة من البشر، وقد أخبر الرسل الملك بأن التتار تمكنوا من بلوغ ذلك وفق مايلي:

لقد جاء التتار بالأصل من سهل رملي واسع، لا ينبت فيه شيء نافع، وكان يوجد في النهاية القصوى لهذا السهل صخوراً ضخمة وخفيفة، وكان ذلك على طرف العالم باتجاه الشرق، وقد أكد التتار أن ما من إنسان تمكن قط من اجتيازهم، وقد قيل إنه في داخل هذه الصخور محبوس عرق العمالقة من يأجوج ومأجوج، الذين سوف يظهرون قبيل قيام القيامة، عندما يأتي المسيح الدجال لتدمير كل شيء.

ولقد عاش شعب التتار على هذا السهل، وكانوا خاضعين لبرسترجون ولشاه فارس (خوارزم شاه) الذي تاخت بلاده بلاده، وكذلك بلاد عدد من الملوك الكفار، وقد دفعوا (التتار) إلى هؤلاء الجزية، وأدوا لهم خدمات كل سنة مقابل السماح لمواشيهم بالرعي، ولم يكن لديهم وسيلة أخرى للعيش، وازدري برسترجون، وشاه فارس والملوك الآخرون التتار، حتى أنهم عندما كانوا يجلبون إليهم إيجاراتهم، لم يستقبلوهم قط وجهاً لوجه، بل أداروا ظهورهم لهم.

وكان بين التتار رجل عاقل، ارتحل في جميع أرجاء السهل، وتحدث إلى الرجال الحكماء الذين عاشوا هناك في عدد من المناطق المختلفة، وقد بين لهم حالة العبودية التي كانوا يعانون منها، وحثهم على إيجاد السبل التي يمكنهم بها تحرير أنفسهم من القيود.



ونشط بشكل مؤثر حتى تمكن من حشد التتار كلهم في النهاية القصوى للسهل، وذلك قرب بلاد برسترجون، وشرح القضايا لهم، وطلبوا منه أن يبين لهم ما الذي يريده، وهم سوف يتولون التنفيذ، وأخبرهم الرجل الحكيم أنهم لن ينالوا النجاح ما لم يكن لهم ملك يتولى حكمهم، ثم أوضح لهم كيف يمكنهم العمل على اختيار ملك، وقد وافقوا على الأخذ بنصيحته.

وكانت الطريقة التي تبناها هي التالية: لقد توجب على كل قبيلة من القبائل الاثنتين والخمسين قبيلة التي تكونت منها أمتهم، جلب سهم كتب عليه اسم القبيلة، ووافق الشعب جميعاً على وضع هذه الأسهم أمام طفل عمره خمس سنوات، والسهم الذي كان الطفل سيلتقطه أولاً، سيعني تعيين القبيلة التي يتوجب اختيار الملك منها، وبعدما التقط الطفل أحد السهام، أمر الرجال الحكماء بقية القبائل بالانسحاب إلى الخلف، وجرى الاتفاق على أن تقوم القبيلة التي سيتم اختيار الملك منها، بانتخاب اثنين وخمسين رجلاً من أفضل رجال القبيلة وأكثرهم حكمة، وبعدما جرى انتخاب هؤلاء الرجال، أحضر كل واحد منهم سهماً نقش عليه اسمه، ثم تم الاتفاق على أن سهم الرجل الذي سوف يلتقطه الطفل، سوف يتخذ ملكاً.

والتقط الطفل واحداً من الأسهم، وكان السهم هو الذي امتلكه الرجل العاقل الذي تولى إرشاد التتار، وفرح الشعب كله، وأطلق كل واحد منهم لنفسه العنان في التعبير عن بهجته، وطلب الرجل الحكيم منهم جميعاً التزام الصمت، وهنا خاطبهم قائلاً: «أيها السادة، إذا ما رغبتُم في أن أكون ملككم، أقسموا لي بالذي صنع الأرض والسماء أنكم ستنفذون دوماً ما أمركم به» وأقسم الناس جميعاً أن يفعلوا كذلك.

وكانت شرائع الرجل العاقل التي أصدرها لهم تستهدف الحفاظ على

السلام بين شعبه، وقد ذهبت إلى: أنه لا يجوز لأحد الاستيلاء على حوائج إنسان آخر، وأن لا يضرب إنساناً آخر أو ابنته، وإذا فعل ذلك تعرض لقطع يده، كما لا يجوز لإنسان معاشرته زوجة إنسان آخر أو ابنته، وإذا فعل ذلك يفقد يده، أو يفقد حتى حياته، كما أصدر شرائع أخرى جيدة، من أجل الحفاظ على السلام بين رعاياه.

وبعدما أرسى قواعد الشريعة والنظام بين التتار قال الملك لهم: «أيها السادة، إن أعظم أعدائنا هو برسترجون، لذلك إنني آمركم جميعاً أن تستعدوا للاقتلاع بحملة عسكرية عليه غداً، وإذا حدث وهزمنا — لا سمح الرب بذلك — ليناضل كل إنسان عن نفسه بقدر ما يستطيع، وإذا حدث من جانب آخر وهزمناه، أمر بأن يستمر القتل برجاله لمدة ثلاثة أيام وثلاث ليال، ولا يجوز لأي إنسان خلال تلك الأيام أن يبادر نحو الاستيلاء على أي أسلاب أو وضع يده عليها، بل المتوجب إنشغال كل إنسان بقتل أعدائه، وبعدما نضمن انتصارنا، سوف أوزع الغنائم فيما بينكم بعدل وبإخلاص بحيث يبقى كل واحد فيكم راضياً»، ولاقى هذا الاقتراح قبولاً عاماً.

وهاجم التتار في اليوم التالي أعداءهم، وقضى الرب لهم بهزيمتهم، وأعملوا السيف بكل الذين وجدوهم حاملين للسلاح وقادرين على الدفاع عن أنفسهم وقتلوهم، غير أنهم وفروا حياة الذين وجدوهم يعيشون في البيوت الدينية، والكهنة والرهبان سواء، ووضع الناس الذين هم من بلاد برسترجون، ولم يشاركوا بالحرب، أنفسهم تحت حكم التتار، وصاروا رعايا لهم.

واختفى أمير من القبائل التي قدمت ذكرها لمدة ثلاثة أشهر، وما من أحد سمع أية أخبار عنه، ولدى رجعته لم يشعر لا بالجوع ولا بالعطش، واعتقد أنه مكث بعيداً لمدة لا تزيد عن ليلة واحدة إلى أبعد الحدود، وكانت الأخبار التي جلبها معه أنه مضى إلى قمة رابية عالية جداً،

حيث وصل إلى عدد كبير جداً من الناس، وكانوا من أجمل المخلوقات التي رآها قط، وقد ارتدوا ثياباً ثمينة، وتزينوا بأبهى زينة، ورأى الطرف الأقصى من الرابية ملكاً، وكان رجلاً وسيماً جداً، وأبهى من البقية، وقد ارتدى ثياباً أئمن وأعلى زينة، وجلس هذا الملك فوق عرش من ذهب، وجلس على يمينه ستة ملوك آخرين، وكلهم ارتدوا تيجاناً تتلألأ بشعاع الأحجار الكريمة، وجلس عن يساره العدد نفسه من الملوك، وركعت على مقربة منه، وقليلًا باتجاه اليمين، ملكة عازمت على التوسل له ليعطف على شعبها، وركع على يساره رجل متفوق الجمال، له جناحان يتألقان مثل الشمس، ووقف حول الملك جمع من الناس الجميلي الطلعة وكانوا كلهم مجنحين.

واستدعى الملك الأمير إليه وقال: «لقد قدمت من جيش التتار؟»، فأجابه الأمير: «هذا صحيح، يا صاحب الجلالة»، ثم قال الملك له: «عليك أن تذهب إلى ملكك وأن تخبره كيف رأيتني، أنا الذي مولى السموات والأرض، وعليك أن تخبره أن عليه تقديم الشكر لي، لأنني منحته النصر على برسترجون وعلى شعبه، وقل له على لساني، بأنني قد أعطيته القدرة على أن يجعل الأرض خاضعة له»، وسأل الأمير: «لكن يا صاحب الجلالة، كيف يمكنني أن أجعله يصدقني؟»

فأجابه: «سوف تجعله يصدقك بهذه العلامات: إنك ستذهب وستقاتل شاه فارس بوساطة ثلاثمائة رجل، بدون زيادة، وبذلك سوف يؤمن ملكك العظيم بأنني أمتلك القدرة على فعل كل شيء، فليسوف أمنحك النصر على هذا الملك، الذي سوف يزحف ضدك مع أكثر من ثلاثة آلاف مقاتل، لكن عليك قبل أن تذهب إلى حرب الشاه أن تطلب من ملكك أن يمنحك السلطة على جميع الكهنة والرهبان الذين أسرهم في المعركة الأخيرة، ويتوجب عليك وعلى شعبك الإصغاء إليهم، وأن تمسكوا بشدة وأن تؤمنوا بما سيعلموكم إياه»، فقال الأمير: «يا صاحب



الجلالة، لا يمكنني أن أجد طريق العودة ما لم تعطيني دليلاً».

والتفت الملك نحو حشد كبير من الفرسان، وكانوا جميعاً مسلحين ومجهزين بشكل رائع، واستدعى واحداً منهم بقوله: «تعال إلى هنا يا جورج»، وتقدم الفارس وركع أمامه، ثم قال الملك له: «انهض، وقد هذا الرجل سليماً ومعافى إلى خيمته»، فنفذ هذا الفارس الأمر في صباح يوم عند انبلاج الفجر.

وما أن رأى شعب الأمير أميرهم حتى شعروا هم وبقية الجيش بالسرور وأظهروا بهجة عظيمة لا يمكن وصفها بالكلام، وطلب من الملك العظيم أن يعطيه الكهنة، واستجاب الملك لطلبه، وتأثر هو وشعبه كثيراً بتعاليم الكهنة، حتى أنهم تعمدوا جميعاً، واختار الأمير بعد هذا ثلاثمائة رجل مسلح، وأمرهم بأن يقوموا بالاعتراف، وأن يستعدوا للقتال، ثم مضى وحارب ضد شاه فارس، ولقد هزموه، وطرده من مملكته، ولهذا هرب، وتابع فراره حتى لجأ إلى القدس (فهذا الشاه نفسه كان الرجل الذي هزم شعبنا، وأسر الكونت غوتير دي بريين، وذلك حسبما سأخبركم فيما بعد).

وكان تعداد الشعب الذي خضع لحكم هذا الأمير المسيحي كثيراً جداً، فقد أخبرنا الرسل بوجود ثمانمائة بيعة موضوعة فوق عربات في معسكره.

وكانت طريقة التتار بالعيش أنهم لم يأكلوا خبزاً قط، بل كانوا يتقوتون على اللحم والحليب فقط، وكانت أفضل أنواع اللحوم لديهم هي لحوم الخيل التي كانوا ينقعونها بالملح، ثم يدعوها بعد ذلك تجف إلى درجة يمكنهم بها تقطيعها مثلما يقطع الإنسان الخبز الأسود، وكان شرابهم المفضل، وهو بالوقت نفسه الشراب الأقوى، هو حليب إناث الخيل، وجاء في إحدى المناسبات فرس محمل بحمل من الطحين من



مسافة رحلة ثلاثة أشهر، وقد قدم هدية إلى ملك التتار العظيم، وقد أعطى بدوره هذه البضاعة إلى رسل الملك.

وبالإضافة إلى المسيحيين الذين أتيت على ذكرهم، هناك أيضاً أناس يتبعون ديانة أخرى، فهناك بين التتار عدد كبير من الناس المرتبطين بالكنيسة الإغريقية، وكان كلما رغب التتار في شن الحرب ضد المسلمين، كانوا يبعثون بهؤلاء المسيحيين للقتال ضدهم، وكانوا من جانب آخر يستخدمون المسلمين في أي حرب ضد المسيحيين، وكان من عادتهم اصطحاب النساء اللائي بلا أولاد من جميع الطبقات مع الجيش في أثناء الحملات، وكانوا يدفعون لهن الأجر نفسه الذي يدفعونه إلى الرجال، وذلك حسب قواهن وشجاعتهن.

وأخبرنا رسل الملك أن النساء والرجال من الجند كانوا يتناولون وجبات أطعمتهم معاً في محلات قادتهم الذين عملوا تحت خدمتهم، ولم يتجراً الرجال — طاعة منهم للشرعية التي أصدرها ملكهم الأول — على المغامرة بإقامة اتصالات مع النساء.

وأكل الناس لحوم كل أنواع البهائم التي كانت تموت في معسكرهم، وكانت النسوة اللائي لديهن أطفال يقمن برعاية الأولاد وحفظهم من الأذى، وتجهيز الطعام للرجال الذين يذهبون إلى القتال، وكان الجند يضعون اللحوم غير المطبوخة بين سروج خيولهم وأطراف معاطفهم، وعندما يكون الدم قد خرج تماماً من اللحم يأكلون هذا اللحم كما هو نيئاً، والذي لا يمكنهم أكله في تلك الساعة، كانوا يرمونه في حقائب من الجلد، وعندما كانوا يشعرون بالجوع كانوا يفتحون حقائبهم، ويأكلون القطع الأقدم دوماً، وأنا رأيت شخصياً واحداً من الخوارزمية، وكان من رجال شاه فارس، كان يتولى حراستنا في أثناء أسرنا، رأيت أنه يفتح حقيبته، وعندما كان يفعل ذلك كنا نمسك أنوفنا بأيدينا لنسدها، لأننا كنا غير قادرين على شم رائحة التتن التي صدرت عنها.

ودعوني أعود الآن إلى سياق الرواية التي أنا بصدددها، كيف أن ملك التتار العظيم، قام بعدما استقبل سفراء ملكنا، وتلقى هداياه، فجمع عدداً من الحكام الذين لم يكونوا قد دخلوا في طاعته، وذلك بعدما أعطاهم الأمان، وعندما قدموا أمر بنصب البيعة الجديدة ليراها الجميع، وخاطبهم بمايلي: «أيها السادة، لقد بعث ملك فرنسا يلتمس عطفنا، ووضع نفسه تحت طاعتنا، ويمكنكم أن تروا هنا الجزية التي أرسلها لنا، وإذا لم تخضعوا بأنفسكم لنا سوف أرسل إليه ليقوم بتدميركم»، وهنا قام عدد كبير منهم لخوفهم من ملك فرنسا بالخضوع إلى ملك التتار.

وعندما عاد سفراء الملك، جاء بصحبته سفراء آخر من عند ملك التتار، وقد جلبوا معهم رسالة إلى ملكنا جاء فيها: «السلام أفضل شيء، لأن أرضاً تعيش بسلام يمكن لمن يدب فيها على الأربعة المضي إلى الحقول للرعي، دون أن يزعجهم أحد، ويمكن في الوقت نفسه للذين يسرون على اثنتين أن يتولوا فلاحه الأرض — التي تخرج منها جميع الأشياء الجيدة — بأمان كامل، ونحن إذ نخبركم بهذا، نفعل ذلك عن طريق التحذير والإنذار، لأنك لن تعرف السلم ما لم تكن بسلام معنا، فقد ثار برستر جون ضدنا، وكذلك فعل كذا وكذا من الملوك — وقام هنا بذكر أسماء عدد كبير — وقد جعلناهم جميعاً طعمة للسيف، ولهذا ننصحك بأن تبعث إلينا بكمية كافية من أموالك سنوياً، لتدفع إلينا حتى نبقى أصدقاء لك، وإذا ما رفضت فعل هذا سوف ندمرك، مثلما دمرنا الملوك الذين أتينا على ذكر أسمائهم»، ويمكن أنؤكد لكم بأن ملكنا قد أسف بمرارة لأنه قام بإرسال رسله إلى ملك التتار العظيم.

## الفصل الرابع عشر

### إقامة في قيسارية

آذار ١٢٥١ — أيار ١٢٥٢

ولسوف ألتقط الآن المسار الأساسي لروايتي ثانية، ومن ثم أخبركم، أنه عندما كان الملك يقوم بتحسين قيسارية، جاء رجل اسمه ألينارد Alenard، وكان نبيلاً من سننغان Senaingan إلى معسكرنا، وأخبرنا بأنه بنى سفينته في مملكة النروج القائمة في نهاية الدنيا، باتجاه الغرب، وقام في أثناء رحلته من أجل رؤية الملك بالإبحار حول ساحل إسبانيا، ومرّ من خلال مضائق المغرب، وواجه مخاوف عظيمة قبل أن يصل إلى قيسارية، وقد احتفظ به الملك وأدخله في خدمته وذلك مع تسعة من فرسانه، وأخبرنا ألينارد، بأن الليل في بلاد النروج قصير جداً في الصيف إلى حد أنك ترى كل مساء ضوء النهار الراحل يتداخل مع فجر النهار المقبل.

وانطلق هو ورجاله لاصطياد الأسود، وقد أمسكوا عدداً منها بعد ما خاطروا بأنفسهم مخاطرة عظيمة، لأنهم عندما كانوا يتقدمون لرمي هذه الحيوانات، كانوا يهزون خيولهم لتعدو بأقصى سرعة ممكنة، وما أن يفقدوا نشاطهم حتى كانت الأسود تثب عليهم، وتمسك بأحدهم وتفترسه لولا أن يلقي من يده قطعة من القماش البالي، بحيث يقفز الأسد عليها ويمزقها ويلتهمها، ظاناً أنه قد أمسك بانسان، وفيما الأسد يتولى تمزيق قطعة القماش، يقوم صياد آخر بالتقدم نحوه والرمية عليه، وهنا يقوم الأسد بترك عملية تمزيق قطعة القماش، ويمضي ضد عدوه الجديد، ويبادر هذا بدوره إلى إلقاء قطعة أخرى من القماش، فيقوم الأسد بالقفز عليها بدون تأخير، ويتمكنون بهذه الطريقة من قتل



الحيوان بأسهمهم.

وبينما كان الملك لويس مايزال مشغولاً في قيسارية، قدم فيليب دي توسي Toucy للالتحاق به، ودعاه الملك بابن العم، لأنه انحدر من أخت للملك فيليب ملك فرنسا، كانت قد تزوجت من امبراطور القسطنطينية، وقد استبقاه الملك في خدمته لمدة سنة مع تسعة من فرسانه، فقد غادر بعد ذلك وعاد إلى القسطنطينية، التي كان قد جاء منها.

وقد أخبر الملك بأن امبراطور القسطنطينية والنبلاء في تلك المدينة قد تحالفوا مع شعب يعرف باسم الكومان، وذلك لكي ينالوا دعم هذا الشعب ضد فاتاسيز Vataces، امبراطور الاغريق.

ولكي يتوثقوا من أن كل فئة سوف تساعد الفئة الأخرى باخلاص، خضع امبراطور القسطنطينية والنبلاء الذين كانوا برفقته إلى عملية استخراج بعض الدم من كل منهم، ووضعوا دماءهم في طشت كبير من الفضة، وفعل ملك الكومان والنبلاء الذين كانوا معه، بدورهم الشيء نفسه، ومزجوا دماءهم مع دماء شعبنا، وبعد إضافة الماء والنبذ إلى ذلك المزيج، شرب رجال الفئتان من الطشت، وبناء عليه أعلنوا عن أنفسهم أخوة بالدم، ثم جعلوا كلباً يعدو بين شعبنا وبين الكومان، وانهاال الطرفان عليه ضرباً فقطعوه إلى مزق بسيوفهم، وتعهدوا بالوقت نفسه أن الذي سيتخلى عن الطرف الآخر في هذا التحالف، سيمزق إلى مزق بالطريقة نفسها.

وحدثنا فيليب دي توسي أيضاً عن أعجب مشهد رآه عندما كان في معسكر الكومان، فقد توفي فارس من مرتبة عالية جداً بينهم، فأمرُوا بحفر قبر عميق جداً وواسع في باطن الأرض، ووضعوا في هذا القبر الفارس، وقد ألبسوه ثياباً فاخرة جداً، وأقعدوه على كرسي، ثم أنزلوا



إلى القبر أفضل فرس كان لديه، وكذلك أحسن سيرجندي بين رجاله، وهما أحياء، وكانوا، على كل حال، قبل أن يضعوا السيرجندي في القبر، قد قام هذا باستئذان ملك الكومان مع السادة الآخرين، وفي الوقت الذي كان يودعهم، قام كل واحد من هؤلاء السادة بوضع كميات كبيرة من الذهب والفضة في ملحفته قائلاً له: «عندما سأتي إلى العالم الآخر، سوف ترد لي ما أودعتك إياه الآن»، ويحييه السيرجندي: «هذا مأسأفعله بكل سرور».

ثم قام ملك الكومان الكبير باعطاء السيرجندي رسالة موجهة إلى أول ملوكهم، أخبره فيها بأن هذا الرجل الصالح قد عاش حياة جيدة، وخدم سيده خدمة حسنة، وبذلك استحق عن جدارة المكافأة، وبعد هذا جرى إنزال هذا السيرجندي إلى القبر ليكون مع مولاه، ومع الفرس الحي، ولأثر هذا قاموا بسد فتحة القبر بإلقاء ألواح من الخشب متلاصقة فوقه، وسعى في الوقت نفسه جميع رجال الجيش للحصول على الصخور والأتربة، وقبل ذهابهم إلى النوم في تلك الليلة. كانوا قد رفعوا فوق القبر رابية كبيرة، لتكون ذكرى لمن دفنوه كما وصفنا.

وذهبت في أحد الأيام، عندما كان الملك في قيسارية، إلى رؤيته في محلاته، فوجدته يتحدث إلى النائب البابوي، وما أن رأي أدخل إلى حجرته حتى قام وأوقفني جانباً ليتحدث إليّ حيث قال: «إنك تعلم أنني احتفظت بك في خدمتي حتى عيد الفصح، وبناء عليه أخبرني من فضلك ما الذي يمكنني دفعه إليك لإبقائك معي مدة سنة بعد ذلك التاريخ»، فأخبرته أنني لا أريد منه أن يعطيني المزيد من ماله، أكثر مما دفعه، غير أنني أود أن أبرم معه صفقة أخرى.

فقلت له بعد هذا: «بما أنك تغضب عندما يوجه إليك طلب أي شيء، أريد أن أعقد إتفاقاً معك، أنني إذا ما تقدمت لك بأي طلب خلال ذلك العام، لن تظهر أي غضب، وفي الوقت نفسه إذا ما رفضت

طلبي، إنني من جانبي لن أغضب أيضاً».

ولدى سماع الملك لهذا الكلام انفجر ضاحكاً، وقال إنه سيحتفظ بي بخدمته وفقاً لهذه الشروط، ثم أخذني من يدي، واقتادني نحو النائب البابوي، ونحو مستشاريه، وحدثهم عن الصفقة التي أبرمناها، وكانوا مسروين لسماع ذلك، لأنني كنت أعلى الرجال مرتبة في الجيش، وأكثرهم نفوذاً فيه.

ولسوف أخبركم الآن كيف خططت لحياتي ونظمتها أثناء السنوات الأربع التي بقيت فيها في بلاد مارواء البحر، بعد عودة أخوي الملك إلى فرنسا: فلقد كان لدي قسيسين توليا القراءة لي طوال ساعاتي، فأحدهما كان يقوم بتلاوة القداش لي منذ بزوغ الفجر، وكان الآخر ينتظر حتى يستيقظ فرساني المرتبطين بفرقتي، وكنت بعدما أفرغ من سماع القداش أذهب إلى رؤية الملك، فإذا ما رغب بالخروج راكباً، كنت أرافقه، وحدث في بعض الأحيان وصول رسل لرؤيته، وعلى هذا كانت لدينا أعمال كثيرة لانجازها في أثناء الصباح.

وكان فراشي موضوعاً في سرادقي بطريقة يستحيل فيها على أحد الدخول إليه دون أن يراني أنا متمدد هناك، وقد فعلت ذلك لأحول دون أي انسان بظن السوء بي فيما يتعلق بالنساء، وقمت كل سنة في يوم عيد القديس ريميوس Remigius (١ - تشرين أول) بشراء خنازير الملى حظائري، ومواشي أيضاً من أجل حظائري، وكذلك ما يكفي من الطحين والنبيد لإبقاء محلاتي ممونة طوال الشتاء، وقد فعلت هذا بحكم أن المواصلات تصبح في الشتاء غير مؤكدة وليست مثلها في الصيف، وبذلك تكون المؤن أغلى سعراً وأقل وجوداً.

واعتدت على شراء مائة برميل من النبيد، وكنا نشرب الأفضل أولاً، وكنت أمزج الخمرة بالماء وأقدمها لخدمتي، وأعطي الشيء نفسه إلى

أتباعي، لكن بنسبة أقل من الماء، وكان يوضع على مائدتي دناً كبيراً من الخمرة وقارورة ماء، وذلك أمام كل واحد من الفرسان حتى يتمكن من مزج شرابه حسبها يرغب.

وأعطاني الملك خمسين فارساً للخدمة في فرقتي، وكان يصاحبني في كل وجبة طعام عشرة من هؤلاء يجلسون إلى سماطي وذلك بالاضافة إلى فرساني العشرة، وكانوا يأكلون تبعاً لعادات تلك البلاد بمواجهة بعضهم بعضاً، بحيث كانوا يجلسون على حصر على الأرض، وفي كل مرة كانت تصدر فيها الدعوة إلى السلاح، كنت أجيب الدعوة فيها بارسال أربعة وخمسين من فرساني، وكان هؤلاء يعرفون بقيادة العشاروات، لأن كل واحد منهم كان يتولى إمرة عشرة رجال، وكنا كلما خرجنا مسلحين، كنت أقدم وجبة طعام في محلاتي هؤلاء الفرسان لدى عودتهم، واعتدت خلال جميع الأعياد السنوية على دعوة القادة الرئيسيين في الجيش لتناول الطعام معي، حتى أن الملك كان في بعض الأحيان يستعير بعضاً من ضيوفي.

ولسوف أحدثكم الآن عما شهدته في ميدان العدالة وإدارتها وعن اصدار الأحكام في قيسارية، في الوقت الذي كان الملك مقيماً فيه هناك، وسأذكر أولاً وقبل كل شيء قضية فارس ألقى القبض عليه وهو في بيت للعاهرات، وكان أمامه تبعاً لعادات البلاد واحداً من خيارين: إما أن يقاد في أرجاء المعسكر من قبل العاهرة وهولابس لقميص، ومربوط بشكل مذل بحبل؛ أو أن يسلم فرسه وسلاحه حتى يطرد من الجيش، وأعطى الفارس فرسه وسلاحه إلى الملك وغادر المعسكر، وذهبت إلى صاحب الجلالة وسألته أن يعطيني الفرس ليستخدمه تابع فقير في الجيش، فأجابني بأن هذا ليس طلباً منطقياً، بما أن الفرس ما يزال يساوي مبلغ ثمانين ليرة ذهبية، فقلت له: «الآن خرقت الاتفاق الذي عقده معي، لأنك أبديت غضبك نحوي لتقديمي هذا الطلب»،



فأجابني وهو يضحك من قلبه: « قل ماتريده، أنا لست غاضباً منك»، ومهما يكن الحال، لم أستطع الحصول على الفرس لإعطائه للتابع الفقير.

وكانت القضية الثانية هي التالية: بينما كان فرسان من فرقتي يقومون بصيد حيوان وحشي اسمه الغزال، انقض بعض الاسبتارية عليهم، ودافعوهم وأبعدوهم، ولهذا شكوت إلى مقدم الاسبتارية، فأجاب بأنه سوف ينصفني، وفقاً لعادات الأرض المقدسة، باصداره الأوامر إلى الاسبتارية الذي اقترفوا هذا الاعتداء، بالأكل وهم جالسين فوق أرديتهم حتى يأتي الوقت الذي يقوم فيه المعتدى عليهم بالطلب بأن يقوموا.

وتصرف المقدم معهم حسبما وعد، وعندما رأينا أنهم أمضوا مدة وهم يأكلون جلوساً على أرديتهم، ذهبت إلى المقدم، فوجدته يتناول الطعام، فرجوته أن يخبر هؤلاء الرجال بالقيام، وعمل الفرسان الذين تعرضوا للعدوان الطلب نفسه، فأجاب المقدم بأنه لن يفعل شيئاً من هذا القبيل، ذلك أنه لن يسمح لأعضاء من طائفته بإساءة السلوك نحو الذين قدموا حجاجاً إلى الأرض المقدسة.

وعندما سمعت هذا جلست على الأرض مع الاسبتارية، وبدأت أكل معهم، وأخبرت المقدم أنني لن أنهض حتى ينهضون، فأخبرني بأنني أرغمه على ما لا يجب، واستجاب لطلبي، ثم إنه دعاني والفرسان الذين كانوا معي لتناول الطعام على مائدته، في حين ذهب الاسبتارية للالتحاق برفاقهم على مائدة أخرى.

وكان الحكم الثالث الذي رأيت تنفيذه في قيسارية هو هذا: قام واحد من سيرجنديّة الملك، واسمه لي غولو Goulou بدفع واحد من فرسان فرقتي بيده، فذهبت إلى الملك واشتكت إليه، فأخبرني أن من المستحسن إهمال المسألة، طالما أن الذي فعله السيرجندي هو مجرد دفع



فارسي، فأخبرت الملك بأنني لن أسحب شكواي، وإذا لم ينصفني سوف أترك خدمته، مادام سيرجنديته مسموح لهم بدفع فرساني.

وبناء عليه قام الملك بانصافي وفقاً لعادات البلاد، وذلك بالطريقة التالية: جاء السيرجندي إلى معسكري وهو حافي القدمين يرتدي قميصه وسراويله فقط، وسيفه مجرد بيده، وركع أمام الفارس الذي اعتدى عليه، وأمسك سيفه من ذبابه وقدمه إلى الفارس ليأخذه من مقبضه، وقال: «قدمت ياسيدي لانصافك، لأنني دفعتك بيدي، وجلبت إليك هذا السيف حتى تكون قادراً على قطع يدي هذه من الرسغ، إذا كان يرضيك أن تفعل ذلك»، وسألت الفارس أن يغفر له ذنبه، وقد وافق على ذلك.

وكانت العقوبة الرابعة التي نفذت كما يلي: قام مقدم الداوية بإرسال الراهب هوغودي جوي Jouy، الذي كان مارشال الداوية إلى سلطان دمشق للتباحث حول اتفاقية تتعلق بقطعة كبيرة من الأرض، كانت بيد الداوية، لكن سلطان دمشق رغب باقتسامها، بأن يأخذ هو نصفها، ويأخذ الداوية النصف الآخر، وأبرمت الاتفاقية وفقاً لهذه القاعدة، وبات تنفيذها متعلقاً بموافقة الملك، وجلب الراهب هوغو معه أميراً أرسله سلطان دمشق، مع وثيقة للتصديق على أن الاتفاق قد نفذ كما ينبغي.

وعلى كل حال، عندما أخبر مقدم الداوية الملك بما تم صنعه، اندهش جلالته كثيراً، وقال له، بأنه قد تجاوزه وتخطاه بالتباحث حول مثل هذه الاتفاقية دون التشاور معه أولاً، وأخبره الملك أنه لا بد من القيام باصلاح ما، وكانت الاجراءات التي تمت كما يلي: أمر الملك برفع أجنحة ثلاثة من سرادقاته، وسمح لجميع المراتب الدنيا من الجيش بالقدوم لرؤية الذي كان يحدث، وسار مقدم الداوية وفرسانه جميعاً حفاة الأقدام مباشرة في قلب المعسكر، لأن محلاتهم كانت خارجه،

وجعل الملك مقدم الداوية، ورسول السلطان يجلسان أمامه، ثم توجه بالخطاب بصوت مرتفع إلى المقدم وقال: «أيها المقدم عليك أن تبلغ رسول السلطان باعتذارك وانسحابك من أي معاهدة أبرمتها مع سيده من دون الرجوع إليّ أولاً، وعليك أن تضيف أنه بما أنك لم تستشرنني، فإنك تعد السلطان في حل من الاتفاق الذي عقده معك، وأن تسلمه جميع الوثائق ذات العلاقة وتعيدها إليه»، وبناء عليه تناول مقدم الداوية الوثيقة المكتوبة، وناولها إلى الأمير وهو يقول: «أعيد إليك الاتفاق الذي عقده معك خطأ، وإنني أعبر عن أسفي لقيامي بذلك».

ثم طلب الملك من المقدم ومن الداوية الآخرين النهوض، وقد نفذوا ذلك، ثم قال جلالته للمقدم: «اركع الآن أمامي وكفر عن ذنبك بالاتصال هكذا بالسلطان ضد إرادتي»، فركع المقدم. وقدم طرف عباءته إلى الملك، مسلماً بذلك كل شيء تمتلكه طائفته، حتى يمكن لجلالته أن يأخذ منه كل تعويض يقرره، وقال الملك: «إنني أعلن أولاً بوجوب نفي الراهب هوغو من مملكة القدس كلها، فهو الذي أبرم هذه الاتفاقية»، ولم يستطع مقدم الداوية (الذي كان مع الملك اشبين كونت دي ألنكون Alencon ، المولود في قلعة الحجاج) ولا حتى الملكة، ولا أي انسان آخر أن يفعل شيئاً لصالح الراهب هوغو، أو انقاذه من مغادرة الأرض المقدسة ومملكة القدس.

## الفصل الخامس عشر

### حملة إلى يافا

أيار ١٢٥٢ — حزيران ١٢٥٣

في الوقت الذي كان الملك فيه يقوم بتحسين مدينة قيسارية، عاد رسله من مصر، جالبين معهم معاهدة قد كتبت وفقاً لشروط جلالته التي جرى وصفها من قبل، وقضت بين الملك وبين الأمراء، أنه سيذهب في يوم محدد إلى يافا، وفي الوقت نفسه تعهدوا أن يكونوا في اليوم نفسه في غزة، وذلك وفاء للأيمان التي حلفوها، وذلك من أجل وضع مملكة القدس بين يديه، وأقسم الملك مع جميع الرجال القياديين في جيشه على مراعاة شروط المعاهدة، حسبما نقلت إليهم من قبل الرسل، وكان معنى هذا أننا كنا ملزمين بموجب أيماننا التي حلفناها على مساعدة الأمراء ضد سلطان دمشق.

وما أن علم هذا السلطان أننا قد تحالفنا نحن أنفسنا مع المصريين حتى أرسل قوة حسنة التجهيز مؤلفة من أربعة آلاف مسلم إلى غزة، إلى حيث وصل الجيش من مصر، وقد فعل هذا لأنه كان مدركاً تمام الإدراك أن هذه القوات إذا ما استطاعت الالتحاق بنا فذلك قد يعني خسارته، ومع هذا لم يبلغ الملك خططه بالزحف إلى يافا، وعندما سمع كونت يافا بقدومه، انطلق يعمل في سبيل جعل قلعته تبدو في وضع قادرة فيه على الصمود في وجه هجوم ما، ووضع أمام كل فتحة من فتحات الشرافات — وكان هناك منها خمسمائة — ترساً ورنكاً، وريشة صغيرة، وكان هذا من أجل المناظر الذي تود العيون أن تراها، لأن رنوكه كانت من الذهب، أو مزينة بصليب مخطط بخطوط صغيرة.

وقد عسكرنا في الحقول حول القلعة، القائمة على طرف البحر،

والممتدة من الطرفين إلى الشاطئ، وبدأ الملك على الفور ببناء تحصينات جديدة حول القلعة القديمة وتمتد باتجاه اليسار وباتجاه اليمين حتى البحر، وغالباً ما رأيت جلالته يحمل زيبلاً مليئاً بالطين من أجل الخنادق، حتى ينال الغفران المرتجى.

وأخفق الأمراء المصريون بالحفاظ على إتفاقيتهم بالالتقاء بنا، ذلك أنهم لم يتجرأوا على القدوم إلى غزة بسبب أن عساكر دمشق كانت هناك، ومن جانب آخر وفوا بعهدهم المقطوع معنا فبعثوا إلينا برؤوس جميع المسيحيين التي كانت معلقة على أسوار قلعة القاهرة منذ أيام أسر كونت دي بار، وكونت دي مونتفورت، ودفن جلالته هؤلاء في أرض طاهرة، كما أرسلوا إلينا الأطفال الذين أخذوهم عندما جرى أسر الملك، وقد فعلوا هذا وهم آسفين، لأن هؤلاء الأطفال كانوا قد تخلوا عن عقيدتهم، وبالإضافة إلى هؤلاء بعثوا إلى جلالته فيلاً، تولى شحنه إلى فرنسا.

وبينما كنا معسكرين في يافا، جاء أمير من جانب سلطان دمشق، ليقوم بحصد القمح في قرية وقعت على مسافة ثلاثة فراسخ عن معسكرنا، وقد توافقنا على المضي لمحاربته، غير أنه ما أن رأنا حتى هرب، وفي أثناء فراره شرع تابع صغير من أسرة جيدة بمطاردته، وقد تمكن من إلقاء اثنين من فرسانه أرضاً دون أن يكسر رمحه، ثم سدد طعنة قوية نحو الأمير نفسه، وقد بلغت من الشدة حداً أن الرمح انكسر في جسد الأمير.

ووصل الآن رسل من الأمراء المصريين للالتماس من الملك أن يعين يوماً يمكن فيه لقادتهم القدوم لرؤيته، وقد وعدوا بالقدوم من دون اخفاق، وقرر الملك أن لايرفض طلبهم، وحدد يوماً لهم، وقد تعهدوا بالأيان أن يكونوا في ذلك اليوم في غزة.



وعندما كنا ننتظر حلول يوم الاجتماع مع الأمراء المصريين، جاء الكونت دي إيو EU الذي كان وقتها بمرتبة تابع، إلى المعسكر، وأحضر معه الفارس الجيد أرنول دي غوين Guines، وأخويه، وسبعة أشخاص آخرين، وقد بقي في خدمة الملك، وقد جرت ترقيته إلى مرتبة فارس من قبل الملك.

وفي حوالي الوقت نفسه عاد أمير أنطاكية إلى المعسكر مع الأميرة أمه، وقدم الملك له تشريفاً كبيراً، ونصبه فارساً وسط حفل عظيم، وكان الأمير آنذاك في السادسة عشرة من عمره، لكنني لم أرقط شاباً بمثل هذا الذكاء، وقد طلب من الملك أن يمثل بحضرته ويجمع به بحضور أمه، وعندما أعطى الملك موافقته تحدث كما يلي وقال: «تعلمون يا صاحب الجلالة بدون شك حقيقة أن أمي سوف تبقى الوصي الشرعي عليّ لمدة أربعة أعوام مقبلة، وعلى كل حال، لا يحق لها ياسيدي أن تدع بلادي للإهمال وللضياع، وأقول هذا لك ياسيدي لأن مدينة أنطاكية قد خربت على يديها، ولهذا أتوسل إلى جلالتك لتطلب منها إعطائي المال والرجال حتى يمكنني الذهاب لحماية شعبي في تلك المدينة، ولكي أقدم لهم العون الذي هم بحاجة إليه، وفي الحقيقة ياسيدي هذا هو السبيل الصحيح الذي عليها الالتزام به، لأنني إذا ما بقيت في طرابلس ستكون هناك حاجة لنفقات عظيمة، وسوف يكون ذلك الانفاق لا لشيء وبدون جدوى.

وأصغى الملك بتعاطف إلى مطلب الشاب، وبذل جهد طاقته لاقتناع أمه لتعطي ابنها القدر الذي يمكن استخراجها منها، وفور تركه الملك ذهب الأمير إلى أنطاكية حيث رحب بقدمه خير ترحيب، وقام بموافقة من الملك فوضع رنوكه التي كانت مذهباً مع رنوك فرنسا، لأن الملك قد نصبه فارساً.

وقدم مع الأمير من أرمينيا العظمى ثلاثة مغنين، وكانوا أخوة،

وكانوا ذاهبين إلى القدس للحج، وكان معهم ثلاثة أبواق قد صنعت بطريقة أن الصوت كان يصدر من ناحية وجوههم، وعندما شرعوا يلعبون بهم، كان بإمكانك القول بأن الصوت صوت بجعات خارجة من بركة، وقد قدموا موسيقى جميلة ولطيفة وكانت رائعة أن تسمعها، وقام هؤلاء الرجال الثلاثة بحركات قفز بالفضاء مذهشة، وعندما وضعت حصيرة تحت أقدامهم نفذوا قفزات بهلوانية من وضعهم القائم وانتهوا وأقدامهم مرة أخرى فوق الحصير، وكان بإمكان اثنان منهم القيام بقفزات بهلوانية في الفضاء نحو الخلف، وفعل المسن بينهم الشيء نفسه أيضاً، وعندما كان يطلب منه الدوران بالفضاء ورأسه إلى الأمام، كان يرسم علامة الصليب على نفسه لأنه كان خائفاً من أن تندق عنقه وهو يدور.

والآن بما أنه عمل طيب أن لاتنسى ذكر غوتير كونت دي بريين، وكذلك كونت يافا، سوف أتحدث عنه هاهنا، فهو قد ولي أمر يافا لسنوات عديدة، ودافع عنها بشجاعة وبأعمال نشيطة، وعاش معظم وقته على ما كان يربحه من المسلمين ومن أعداء الدين الآخرين، وهكذا حدث مرة أنه هزم جمعاً غفيراً من المسلمين كانوا ينقلون كميات هائلة من الحرير ومن الثياب المذهبة، واستولى على جميع بضائعهم، ثم قام بعدما جلب الأسلاب إلى يافا بتوزيع كل شيء بين فرسانه، ولم يترك لنفسه شيئاً، وكان من عادته، أن يقوم بعد توديعه لفرسانه، بحصر نفسه في بيعته، وإمضاء وقت طويل بالصلاة هناك قبل الذهاب ليلاً إلى النوم مع زوجته، وكانت سيدة حكيمة جداً وفاضلة، كما كانت أخت ملك قبرص.

وبعدما كان شاه فارس، الذي كان اسمه بركة خان، قد هزم من قبل واحد من أمراء التتار، حسبما أخبرتكم، زحف مع جيشه كله إلى مملكة القدس، واستولى هناك على قلعة طبرية، التي كان يودس دي مونتيليارد

قد حصنها، وكان هذا هو القسطلان، وصاحب طبرية من خلال زوجته، وأنزل شاه فارس بنا ضرراً عظيماً، لأنه عاث فساداً بالبلاد، ودمر كل شيء أمكنه أن يجده، خارج قلعة تل الصافية، وخارج عكا وصفد، وحول يافا أيضاً، وبعد ما أوقع كل هذه الأضرار انعطف باتجاه غزة لينضم بقواته إلى سلطان القاهرة، الذي كان قادماً للاحاق كل ما يمكنه من أذى بشعبنا.

وقرر بارونات البلاد، مع بطريك القدس الخروج ومهاجمة الشاه قبل وصول سلطان القاهرة، ولكي ينالوا بعض المساندة بعثوا خلف سلطان حمص، وكان واحداً من أفضل الفرسان بين المسلمين، وقد أظهرنا نحوه تشريفاً عظيماً في عكا إلى حد أنهم غطوا الشوارع التي كان سيمر بها بالسجاد، وزينوها بأقمشة مذهبة وأقمشة حريرية، ثم زحفوا جميعاً إلى يافا، وأخذوا سلطان حمص معهم.

وأصدر بطريك القدس قراراً بحرمان الكونت غوتير كنسياً، لأنه لم يسلم برجاً كان بيده، كان يعرف باسم برج البطريك، وتوسل شعبنا إلى الكونت ليذهب معهم، ويحارب ضد الشاه، وأجاب بأنه سيفعل ذلك عن طيب خاطر، شريطة أن يحلله البطريك حتى عودتهم، ورفض البطريك فعل أي شيء من هذا القبيل، ومع ذلك أجرى الكونت غوتير استعداداته، وذهب مع الجيش.

وكانت قواتنا مشكلة من ثلاث فرق، كانت احدها تحت قيادة الكونت غوتير، وكانت الثانية بقيادة سلطان حمص، في حين شكل البطريك وشعب البلاد الفرقة الثالثة، وكان الاستتارية في فرقة الكونت غوتير، ومضوا جميعاً على ظهور خيولهم حتى باتوا على مرأى من الأعداء، وما أن رأهم رجال شعبنا حتى توقفوا، وقسم العدو قواته إلى ثلاث فرق أيضاً، وبينما كان الخوارزميون يعبئون رجالهم، التفت الكونت غوتير نحو رجالنا وصرخ: «أيها السادة، من أجل الرب دعونا



نمضي ونقاتلهم، لأننا نعطيهم وقتاً مادماً واقفين»، لكن ما من أحد أصغى إليه.

ولدى ملاحظة الكونت لذلك، مضى إلى البطريك وسأله التخلييل وفق الشروط التي كان قد اقترحها، ورفض البطريك— على كل حال— رفضاً قاطعاً منحه التحليل، وكان يوجد في فرقة الكونت غوتير رجل دين شجاع، كان هو أسقف الرملة، وكان قد حقق انجازات كثيرة برفقة الكونت، فقال للكونت: «لا تشغلن نفسك، لرفض البطريك منحك التحليل، لأنه هو المخطيء وأنت المصيب، وإنني شخصياً أحلك باسم الأب، والابن والروح القدس، ودعنا الآن نحمل عليهم».

وهكذا غمزوا خيولهم، وهاجموا إحدى فرق شاه فارس، وهي الفرقة التي شكلت الساقة، وسقط عدد كبير من القتلى على الطرفين، ووقع كونت غوتير بالأسر أثناء القتال، لأن شعبنا هرب بفوضى معيبة، حتى أن عدداً كبيراً منهم أغرقوا أنفسهم بالبحر لشدة خوفهم، وكان السبب في ياسهم ورعبهم إلى هذا الحد أن إحدى فرق شاه فارس هاجمت العساكر الذين قادها سلطان حمص، وقد فقد هذا السلطان عدداً كبيراً من رجاله في الدفاع عن موقفه، حتى أن الذي بقي من الألفين الذين قادهم في المعركة، كان فقط مائتين وثمانين، فهذا كان عددهم عندما غادر ميدان المعركة.

واعتقد الشاه أنه لن يكون بإمكان سلطان حمص الصمود طويلاً، بعدما فقد هذا العدد الكبير من رجاله، لذلك قرر الذهاب والقيام بمحاصرته في قلعته بـحمص، وعندما رآه السلطان قادماً، خرج إلى رجال شعبه وأخبرهم أنه عازم على الخروج ومواجهة العدو، ذلك أنه إذا ما ترك نفسه ليحاصر، فسيخسر ويضيع، وقامت خطة عمله على إرسال رجاله المسلحين بشكل فقير عبر واد خفي، وكان عليهم لحظة



سماعهم لقرع طبول السلطان مهاجمة معسكر الشاه من الخلف، ومن ثم شروع بقتل النساء والأطفال.

وخرج الشاه إلى السهل المفتوح لمحاربة عساكر السلطان التي رآها مصطفة أمامه، غير أنه ما أن سمع صراخ شعبه من المعسكر حتى نكص على عقبيه وعاد باتجاه المعسكر لانقاذ النساء والأطفال، فألقى رجال السلطان على الفور بأنفسهم على الشاه وعلى جيشه، وقاتلوهم بنجاح كبير، إلى حد أنه من الخمسة والعشرين ألف فارسي كانوا موجودين لم يبق رجل واحد أو امرأة، فجميعهم قد قتلوا في المعركة أو هلكوا بحد السيف.

وكان الشاه قبل أن يذهب إلى حصار حمص، قد حمل كونت غوتير إلى أمام أسوار يافا، وقام الفرس بتعليقه من ذراعيه على عمود ذي شعب، وأخبروه أنهم لن ينزلوه حتى تكون قلعة يافا في حوزتهم، وبينما كان معلقاً على هذه الصورة صرخ بأعلى صوته إلى رجاله في القلعة بأن لا يسلموا القلعة بسبب أي عذاب قد ينزله به العدو، وقال بأنهم إذا ما استسلموا فسوف يقتلهم بيديه.

وما أن علم الشاه بهذا حتى بعث بكونت غوتير إلى القاهرة بمثابة هدية إلى السلطان في تلك المدينة، وذلك مع مقدم الداوية وعدد كبير آخر ممن أخذوا أسرى، وكان عدد الذين حملوا الكونت إلى مصر حوالي الثلاثمائة رجل، وهؤلاء هم الذين لم يقتلوا عندما واجه الشاه منيته عند حمص، وهؤلاء أيضاً هم الثلاثمائة رجل من الخوارزمية الذين كانوا بين من هاجمنا فيما بعد في يوم الجمعة، عندما كنا مشاه، ولقد حملوا أعلاماً حمراء مشرشرة حتى أسنة رماحهم، التي ثبتوا على رؤوسها رؤوساً صنعت من الشعر، وقد بدت تشبه رؤوس الشياطين.

ورفع عدد من التجار في القاهرة شكوى إلى السلطان حتى ينصفهم

من كونت غوتير، بسبب الخسائر العظيمة التي عانوا منها على يديه، وأذن لهم السلطان بالانتقام من الكونت، وبناء عليه ذهبوا وقتلوه بالسجن، فهناك مات في سبيل العقيدة، وبهذا الشأن يمكننا الاعتقاد بشكل مؤكد أنه الآن في اللجنة مع كوكبة الشهداء.

ونعود الآن إلى سياق حكايتنا، فقد حشد سلطان دمشق رجاله الذين كانوا في غزة ودخل إلى مصر، وخرج الأمراء وقاتلوا ضده وضد جيوشه، وهزمت الفرقة التي قادها السلطان الأمراء الذين اشتبكوا معها، لكن الفرقة المصرية الأخرى هزمت ساقه قوات السلطان، وذهب سلطان دمشق بعد القتال عائداً إلى غزة، وهو مجروح في رأسه وفي يده، وقبل أن يغادر ذلك المكان بعث الأمراء المصريون إليه برسولهم لإقامة سلام معه، وبذلك عجزوا عن المحافظة على أي من الاتفاقيات التي عقدوها معنا، ولم يعد منذ ذلك الوقت فصاعداً لاهدنة ولا سلام بيننا وبين أهل دمشق، أو بيننا وبين أهل القاهرة، ويمكنني القول، أن العدد الأقصى لقواتنا، التي توفرت لدينا في هذه الآونة، لم يتجاوز الألف والأربعمائة.

وبينما كان الملك أمام يافا، قام مقدم رهبان القديس لعازر بالتجسس قرب الرملة— وهي بلدة تبعد مسافة ثلاثة فراسخ— فشاهد عدداً من القطعان وأشياء متنوعة أخرى، فخيل إليه أن بإمكانه الحصول على غنيمة ثمينة، وبما أنه لم يكن رجلاً له مكانته في الجيش، لهذا كان يعمل تماماً ما يروق له، فانطلق نحو ذلك المكان دون أن يقول كلمة إلى الملك، وكان بعدما جمع أسلابه هاجمه المسلمون، والحقوا به هزيمة ساحقة، إلى حد أنه لم ينج من جميع الرجال الذين كانوا برفقته أكثر من أربعة.

وما أن عاد إلى المعسكر حتى رفع صوته بالدعوة إلى السلاح، ومضيت وسلحت نفسي ورجوت الملك أن يسمح لي بالذهاب إلى

ذلك المكان، وقد سمح لي بالذهاب، وأمرني أن أصطحب معي فرسان الداوية وفرسان الاسبتارية، وعندما وصلنا إلى هناك، وجدنا بعض المسلمين، قد جاءوا من المناطق المجاورة ونزلوا إلى قلب الوادي حيث هزم مقدم فرسان القديس لعازر، وبينما كان هؤلاء الرجال ينظرون إلى الموتى، هاجمهم قائد رماة جروح الملك بشكل مفاجيء، وقبل أن يصل جنودنا، كان قد هزمهم، وقتل عدداً منهم.

وحدث أن واحداً من سيرجندية الملك، وواحداً من المسلمين قد صرع أحدهما الآخر بطعنة من رمحيهما، ورأى واحد من رجال الملك هذا الحدث، فقام بقيادة فرسيهما وأراد الابتعاد بهما كي يسرقهما، ولكي لا يراه أحد، أخفى نفسه وراء أسوار مدينة الرملة، وعندما كان يجر الفرسين خارج صهريج قديم، أراد العبور فوقه، فانهار تحته، فسقط هو والخيول الثلاثة، وبعدما أخبرت بأنهم سقطوا إلى القعر، ذهبت لأنظر إلى المكان، فرأيت الصهريج مابرح ينهار فوق رؤوسهم، وكانوا تقريباً قد تغطوا تماماً، وهكذا رجعت إلى المعسكر بدون خسائر، وذلك باستثناء ما خسره مقدم فرسان القديس لعازر.

وبعدما أبرم سلطان دمشق الصلح مع الأمراء المصريين، بعث هذا السلطان واستدعى إليه رجاله الذين كانوا في غزة، وعبرت هذه القوات على مسافة أدنى من فرسخين بعيداً عن معسكرنا، غير أنها لم تغامر أبداً بالهجوم علينا، مع أن عدد جنودهم بلغ ثلاثة آلاف من المسلمين وعشرة آلاف من البدو، وكان قبل أن يقتربوا منا قد قام مقدم رماة الزنبورك لدى الملك وفرقته، بالاحتراز والتيقظ ومراقبة تحركاتهم لمدة ثلاثة أيام وثلاث ليالي ليحول بينهم وبين القيام بهجوم مفاجيء على معسكرنا.

وذهب الملك بعد عيد القديس يوحنا الانجيلي، الذي حل مباشرة بعد عيد الفصح، لسماع قداس، وبينما كان الواعظ مايزال يتكلم، دخل



سيرجندي من فرقة قائد قوات رماة الزنبورك، إلى بيعة الملك، وهو شاكي السلاح، وأخبره بأن المسلمين قد طوقوا قائدهم، وطلبت من الملك أن يأذن لي بالذهاب، وتقديم العون له، فأذن لي، وأخبرني بأن أصطحب معي أربعمئة أو خمسمئة من الرجال المسلحين، وذكر لي أسماء من رغب إليّ باصطحابهم، وما أن خرجنا زاحفين من المعسكر، حتى قام المسلمون الذين كانوا متمركزين بين قائد رماة الزنبورك والمعسكر، بمغادرة مكانهم للالتحاق بأمير كان فوق رابية أمام قائد رماة الزنبورك، ومعه ألف رجل مسلح.

ثم بدأ القتال بين المسلمين وبين سيرجندية قائد رماة الزنبورك، وكانوا جميعاً حوالي مائة وثمانين، وفي إحدى اللحظات عندما رأى الأمير بأن رجاله قد ضغط عليهم بشدة، بعث إليهم بنجدة، وكان عدد أفرادها كبيراً إلى حد أنهم تمكنوا من دفع سيرجنديتنا نحو الخلف حتى موقف عساكر قائد الرماة، وما أن رأى قائد الرماة بأن رجالنا قد تعرضوا بدورهم إلى ضغط شديد، حتى بادر إلى إرسال نجدة لهم مكونة من مائة أو مائة وعشرين رجلاً مسلحاً، فتمكنوا من صد المهاجمين، وردوهم نحو فرقة الأمير.

وعندما كنا هناك، قام النائب البابوي، وبارونات بلاد ما وراء البحر، الذين كانوا قد بقيوا هناك مع الملك، بإخبار الملك بأنه أخطأ خطأ جسيماً بتعريضني لمثل هذا الخطر، وأرسل الملك، بناء على نصيحتهم، فاستدعاني مع قائد رماة الزنبورك، وعلى كل حال انسحب المسلمون في هذه الساعة، وعدنا جميعاً إلى المعسكر، وتعجب كثير من الناس، كيف أنهم لم يأتوا لمهاجمتنا، وقال بعضنا بأنهم لم يفعلوا ذلك، لأنهم كانوا يعانون مع خيولهم من الجوع في غزة، حيث أمضوا هناك حوالي السنة.

وبعدما انسحب هؤلاء المسلمون من معسكرهم خارج يافا، استقروا أمام عكا، وأرسلوا إلى صاحب أرسوف، الذي كان قسطلان



مملكة القدس، يخبرونه بأنهم سوف يدمرون حدائق المدينة ما لم يرسل إليهم خمسين بيزنطة، فبعث إليهم يخبرهم بأنه سوف لن يعطيهم ولا بيزنطة واحدة، ولهذا زحفوا بقواتهم، وتمركزوا على طول رمال عكا، وبذلك اقتربوا كثيراً من المدينة حتى باتت على مسافة رمية قوس عقار منهم، وزحف صاحب أرسوف إلى خارج عكا وتمركز على جبل القديس يوحنا، حيث تقوم مقبرة القديس نيقولا، وكان مقصده حماية الحدائق، وخرج سيرجنديتنا المشاة من المدينة أيضاً، وشرعوا بمناوشة المسلمين بقسيهم وبجروخهم.

واستدعى صاحب أرسوف فارساً جنوبياً اسمه جيانون -Gian- none، وأمره بالذهاب باستدعاء العساكر الرجالة الذين خرجوا من عكا، حتى لا يتعرضوا للمخاطر، وبينما كان يتولى ارجاعهم وقيادتهم، شرع واحد من الأعداء يدعوه باللسان العربي بأنه يود المبارزة معه إذا ما رغب بذلك، وقال السيرجيانون بأنه يود ذلك بكل سرور، لكن فيما هو ذاهب باتجاه المسلم، أبصر على يساره مجموعة صغيرة من المسلمين تعدادها حوالي الثمانية، قد وقفت لتشاهد المبارزة، ولهذا حرف طريقه عن التوجه نحو المسلم، وانطلق نحو الفئة المسلمة، التي كانت واقفة بكل هدوء لكي تشاهد المبارزة، وطعن واحداً منها برمح فجندله قتيلاً.

وعندما رأى رجال الفئة المسلمة ذلك، اندفعوا نحو السيرجيانون، وهو عائد لالتحاق برجالنا، ووجه إليه أحدهم ضربة شديدة على خوذته الفولاذية بوساطة دبوس، وبينما كان هذا المسلم يمر من أمامه، ضربة جيانون بسيفه على عمامته التي كان يلفها حول رأسه، فأطاح بها إلى الأرض (كان من عادة المسلمين ارتداء هذه العمام أثناء الذهاب إلى القتال، فبوساطتها كان بإمكانهم تحمل ضربات شديدة من السيف)، وجاء مسلم آخر يعدو به فرسه باتجاه هذا الفارس، وهو عازم على طعنه برمح بين كتفيه، لكن جيانون رأى الرمح قادم نحوه، فأنحرف

جانبا، ثم مرّ المسلم به، فسدّد إليه ضربة خلفية بسيفه نحو ذراعة، وبذلك سقط الرمح من يده على الأرض.

وعاد إثر هذا جيانون، وأعاد عسكره الرّجالة إلى عكا، ولقد سدّد ضرباته الثلاثة هذه على مشهد من صاحب أرسوف، ولقد رآها أيضاً أعيان السّكان في عكا، مع جميع النساء اللائي تجمعن فوق أسوار المدينة لمشاهدة القتال.

وكما تعلمون لم يتجرأ الحشد الاسلامي الكبير الذي احتشد أمام عكا على الاشتباك معنا ولا القتال ضد رجال عكا، لكن عندما سمع رجاله خبراً صادقاً، بأن الملك قد بعث بمجرد فئة صغيرة من الرجال الجيدين للقيام بتحسين مدينة صيدا، زحفوا بذلك الاتجاه، وما أن سمع سمعان دي مونتليارد — الذي كان رئيس رماة القسي العقارة العائدين للملك، وقائد قوات جلالته في تلك المدينة — بأن المسلمين يزحفون ضد صيدا، حتى انسحب إلى حصن صيدا، الذي كان حصيناً جداً، ومحاطاً بالبحر من كل جوانبه، وقد فعل هذا لإدراكه تماماً بأنه لا يمتلك القدرة على مقاومة العدو، وتحصن بالقلعة مع أكبر عدد من الناس استطاع جمعه، لكن مع ذلك كان هؤلاء عددهم قليل، لأن المساحة هناك كانت محدودة جداً.

وتدفق المسلمون على صيدا، ولم يلقوا مقاومة، لأن المدينة لم تكن محاطة تماماً بالأسوار، وقد قتلوا مايزيد على ألفين من شعبنا، ثم غادروا المدينة وهم يحملون الأسلاب التي حصلوا عليها من المدينة، وتوجهوا إلى دمشق.

وعندما وصلت أخبار ما حدث إلى الملك، غضب غضباً عظيماً (أواه، لو أنه استطاع فقط أن يعوض الخسائر)، وعلى كل حال، عدّ البارونات ما حدث واقعة سعيدة جداً، لأن الملك كان عازماً على

الذهاب، وتحصين قطعة أرض مرتفعة على الطريق بين يافا والقدس، حيث كانت توجد قلعة قديمة منذ أيام المكابيين، لكن ما حدث غير خطته.

فقد رأى بارونات ماوراء البحر أنه ليس مفيداً القيام بإعادة بناء أسوار هذه القلعة القديمة، لأنها ابتعدت خمسة فراسخ عن البحر، لذلك كان من غير الممكن إرسال المؤن والعتاد من الموانئ إليها من دون تعرضها لمخاطر الوقوع في أيدي المسلمين، الذين كانوا أقوى مما كنا، ولهذا عندما وصلت أخبار تهديم صيدا إلى المعسكر، جاء هؤلاء البارونات إلى الملك وأخبروه أنه سوف يكون مفيداً أكثر لصالح سمعته القيام بإعادة تحصين تلك البلدة، بدلاً من بناء حصن جديد، ووافق الملك على الأخذ بنصيحتهم.

وفي الوقت الذي كان فيه الملك في يافا، بلغه أن سلطان دمشق سوف يرحب بذهابه إلى القدس، وسيمنحه أماناً مؤكداً، وعقد الملك مؤتمراً عاماً، لتفحص المسألة، وبالنتيجة ما من واحد أشار عليه بالذهاب، لأنه في النهاية سوف يترك المدينة المقدسة في أيدي المسلمين.

وفي أثناء المناقشات استشهد مستشارو الملك بما حدث في مناسبة متقدمة، عندما رأى الملك العظيم فيليب أنه يتوجب عليه مغادرة عكا ليعود إلى فرنسا، وقد سمح وقتها لجميع أتباعه بالبقاء في الجيش تحت قيادة الدوق هيوغ دي بيرغندي، الذي كان جد الدوق الذي توفي مؤخراً، وبينما كان الدوق مايزال في عكا، والملك رتشارد ملك انكلترا معه، وصلتهما أخبار، أنها إذا ما رغباً، فيإمكانها الاستيلاء على القدس في اليوم التالي، بما أن جميع قوات سلطان دمشق، بما فيهم فرسانه، قد غادروا للالتحاق به في مكان آخر، وذلك بسبب حرب كانت قائمة بينه وبين سلطان آخر، وبناء عليه جمع الملكان قواتهما، وشكلت قوات ملك انكلترا الفرقة الأولى، بينما كان دوق دي بيرغندي، مع رجال ملك



فرنسا في الفرقة الثانية.

وبينما كانوا على طريقهم، مع فرصة طيبة بالاستيلاء على المدينة المقدسة، وصلت رسالة من معسكر الدوق إلى ملك انكلترا، يخبره فيها بعدم متابعة الزحف، لأن الدوق نفسه قد شرع بالتراجع، وكان ذلك لا لسبب غير أنه لم يرغب في أن يقال بأن الانكليز قد استولوا على القدس، وبينما كان الملك رتشارد وأتباعه يتحادثون حول هذا الموضوع، صرخ واحد من فرسانه قائلاً: «مولاي، مولاي، تعال إلى هنا، ولسوف أريك القدس»، ولدى سماع الملك بهذا، ألقي بسترته الحربية فوق عينيه، وبكى بحرقة، وصرخ إلى مخلصنا قائلاً: «أيها المولى العزيز، أتوجه إليك بالدعاء أن تجنبني رؤية مدينتك المقدسة، بما أنني لا أستطيع تخليصها من أيدي أعدائك».

واستشهد المستشارون بهذه الحادثة أمام الملك، لأنهم شعروا أنه— وهو الأعظم بين ملوك المسيحية— إذا ذهب ليحج إلى القدس، دون أن يتمكن من تخليصها من أعداء الرب، فعندها سوف يجلس جميع الملوك والحجاج الذين سوف يقدمون من بعده راضين قانعين دون أن يفعلوا أكثر مما فعله، ولن يبدو أدنى اهتمام من أجل تحرير تلك المدينة المقدسة.

وأصبح الملك رتشارد مشهوراً جداً بسبب أعماله الجريئة عندما كان في بلاد ماوراء البحر، إلى حد أن أي فرس عاد إلى مسلم جفل في شعراء، كان صاحبه يقول له: «هل تظن أن ذاك ملك انكلترا؟»، وعندما كان أبناء النسوة المسلمات يبكون، كانت أمهاتهم يقلن لهم: «توقفوا، اسكتوا، أو سنذهب سنجلب الملك رتشارد، وهو سيقتلكم».

وكان دوق دي بيرغندي، الذي ذكرته للتو، فارساً جيداً بالنسبة لما يتعلق ببلاده، لكن لم يعد قط حكيماً، لافي علاقاته مع الرب، أو في سلوكه وتصرفاته في الأعمال الدنيوية، وهذا من الممكن فهمه بسهولة مما



أخبرتكم حوله، ولهذا السبب عندما سمع فيليب الملك العظيم، بأن كونت دي شالون قد رزق ولداً، فسماه هيوغ، على اسم دوق بيرغندي، عبر على الفور عن أمله في أن يجعله الرب رجلاً شجاعاً مثل الدوق، ولما سأله لماذا لم يقل: رجلاً عاقلاً وفطناً؟ قال الملك: «لأن هناك فرقاً عظيماً بين الرجل الشجاع، والرجل العاقل والفطن، ذلك أن هناك عدداً كبيراً من الفرسان الشجعان في كل من أراضي المسيحية وفي الأراضي الإسلامية، ممن لا يؤمن بربنا ولا بأمه» ثم أضاف يقول: «ولهذا أقول بأن الرب قد أعطى عطية عظيمة، ونعمة خاصة جداً، إلى الفارس المسيحي، الذي منحه شجاعة جسدية، وقدرة في الوقت نفسه على الاستمرار في خدمته بحماية نفسه من اقتراف إثم عظيم، والفارس الذي يتحكم هكذا بنفسه جدير بأن يدعى حقاً عاقلاً وفطناً، لأن قدرته على القيام بأعمال صالحة، آتية من عند الرب، والذين ذكرتهم أعلاه يمكن دعوتهم فقط شجعان، لأنهم مع امتلاكهم لشجاعه جسدية عظيمة، إنهم لا يخشون الرب، ولا يخافون من الإثم».

ولن أحاول إعطاءكم تقديراً صحيحاً عن المبلغ الكبير الذي أنفقه الملك في تحصين يافا، لأنه كان بالفعل مبلغاً عظيماً جداً وأكبر من أن يحصى، فقد حصن البلدة حتى البحر من على الطرفين، وهكذا توفر أربعة وعشرون برجاً، وباتت الخنادق خالية من الطين في الداخل والخارج، كما ووجدت ثلاثة أبواب، بني واحد منها على حساب النائب البابوي، مع جزء من السور.

ولكي أعطيكم فكرة ما عما أنفقه الملك، سأخبركم بأنني سألت النائب البابوي كم كلفه العمل في الباب وفي جزء من السور، فسألني كم هو تقديري، فقلت: لقد قدرت تكلفة الباب بخمسمائة ليرة ذهبية، وكلفة حصته من السور بثلاثمائة، فأخبرني — والرب شاهد على ما قال — بأن كلفة الباب مع السور بلغت ثلاثين ألف ليرة ذهبية.

## الفصل السادس عشر

### حملة إلى صيدا

حزيران ١٢٥٣ — شباط ١٢٥٤

وما أن اكتملت أعمال تحصين يافا حتى قرر الملك الذهاب إلى صيدا، وإعادة بناء دفاعاتها، وانطلق في يوم عيد الرسولين: القديس بولص، والقديس بطرس، وعسكر لإمضاء الليل مع جيشه خارج قلعة أرسوف، التي كانت محصنة تحصيناً جيداً، واستدعى في تلك الليلة أتباعه وجمعهم وسألهم فيما إذا كانوا يوافقون على ذهابه للاستيلاء على المدينة الإسلامية التي تدعى الآن نابلس، لكنها كانت تعرف باسم (شكيم) السامرة في الكتابات المقدسة.

وأجابه الداوية والاستتارية وبارونات ما وراء البحر جميعاً بأن الخطة كما يرونها خطة جيدة في محاولة الاستيلاء على تلك المدينة، لكنهم ارتأوا أيضاً أن الملك لا يجوز أن يذهب إلى هناك شخصياً، لأنه لو حدث حادث له، فكل الأراضي المقدسة سوف تفقد، فقال الملك بأنه لن يدعهم يذهبون ما لم يذهب معهم، ولهذا بقيت الخطة معطلة لأن البارونات لم يوافقوا على أن يرافقهم.

وبعد الزحف لأيام عدة وصلنا إلى رمال عكا، حيث عسكر الملك مع جيشه، وعندما كنا هناك جاءت مجموعة كبيرة من الناس من أرمينيا العظمى لرؤيتي، وكان أفرادها ذاهبون إلى الحج إلى القدس، وذلك بعد دفعهم مبلغاً كبيراً جزية إلى المسلمين، الذين كانوا يتولون قيادتهم إلى هناك، ورجوني بوساطة مترجم عرف لغتهم ولغتنا أن أريهم ملكنا القديس، وذهبت إليه، فوجدته جالساً في سراقه، ومستنداً على العمود المركزي، وكان جالساً على الرمل دون زريبة تحته، أو دون أي شيء آخر،

فقلت: «هناك ياسيدي عساكر كثيرة من أرمينيا العظمى في الخارج، هم في طريقهم إلى القدس، وقد رجوني بأن يُسمح لهم برؤية ملكنا القديس غير أنني لم أرغب بعد في تقبيل عظامك»، فانفجر الملك ضاحكاً، وطلب مني الذهاب لإحضارهم، الأمر الذي نفذته، وعندما رأوه دعوا الرب له بالحفظ، ورد هو لهم تبريكاتهم.

وفي اليوم التالي أمضى الجيش الليلة في مكان عرف باسم «مخاضة المهار»، حيث كان الماء جيد جداً، ويستخدم الناس هنا الماء لسقاية المزروعات التي تنتج السكر، وعندما كنا هناك، جاء واحد من فرساني إليّ وقال: «لقد وجدت يا مولاي محلات لك للعسكرة أحسن بكثير من البقعة التي كنا فيها بالأمس، وقام فارس آخر، كان هو الذي اختار أرض عسكري السالفة، وهو غاضب جداً، وصرخ: «إنها حماقة كبيرة منك أن تتعجل هكذا، وتحدث على هذه الشاكلة عن أي شيء أنا صنعت»، ثم إنه قفز نحو الرجل الآخر، وأمسكه من شعره، وقفزت نحوه بدوري، وضربته بمقبضي بين كتفيه حتى يطلق سراحه، وقلت: «اخرج فوراً من معسكري، وإذا ما أعانني الرب، لن تكون ثانية واحداً من رجالي».

وابتعد الفارس، وهو يبدو حزيناً جداً، وآثار الأسى عليه، لكنه ما لبث أن عاد برفقة جايل لي برن، قسطلان فرنسا، الذي رأى الفارس حقاً أسف لعمله الأحمق، فرجاني بإلحاح بقدر ما استطاع حتى أعيده إلى معسكري، فأجبتُه بأنني لن أعيده ما لم يحللني النائب البابوي من يميني، وبناء عليه ذهبنا إلى النائب البابوي، وأخبراه بالذي حدث، فأجاب بأنه لا يمتلك السلطة على تحليلي، لأن اليمين كان صحيحاً، بما أن الفارس جدير حقاً بعقوبته، وإنني إذ أحدثكم عن هذه الواقعة حتى تمنعوا عن حلف أي يمين من دون مسوغ معقول، لأنه كما يقول الرجل الحكيم: «من يقسم متعجلاً جداً، يكون أعجل في الحنث بيمينه».



وعسكر الملك في اليوم التالي أمام صور، التي كانت تعرف بالكتاب المقدس باسم Tyre ، وهناك استدعى للاجتماع أعيان الرجال من جيشه، وسألهم هل سيكون عملاً جيداً بالنسبة له للذهاب للاستيلاء على مدينة بانياس قبل أن يذهب إلى صيدا، ورأينا جميعاً أنها ستكون خطة جيدة أن يرسل الملك عساكره إلى هناك، لكن ما من أخذ رأى أن من الحكمة له أن يذهب شخصياً إلى هناك، وبعد صعوبات جمة اقتنع بالتخلي عن تلك الفكرة، وتقرر أخيراً أن يذهب كونت دي إيو، وأن يكون برفقته فيليب دي مونتفورت، وجايل لي برن، قسطلان فرنسا، وبيير حاجب الملك، ومقدم الداوية مع أفراد طائفته، ومقدم الاسبتارية مع رجال من طائفته أيضاً.

وقد سلحنا أنفسنا عند حلول الليل، ووصلنا قبيل بزوغ الفجر إلى سهل خارج المدينة التي اسمها الآن بانياس، لكنها عرفت بالكتابات المقدسة باسم قيسارية فيليب، وينبع في هذه المدينة نبع اسمه «أر»، وينبع بالسهل خارج المدينة نبع آخر جميل جداً يدعى «دان»، والذي يحدث الآن هو أنه عندما يلتقي هذين النهرين الصغيرين الصادرين من هذين النبعين يصبحان نهراً يدعى «الأردن»، وهو الذي تعمد مولانا في مياهه.

وتقرر بالوفاق بين الداوية وبين الكونت دي إيو، والاسبتارية، وبارونات البلاد الذين كانوا موجودين هناك، بأن تتخذ فرقة الملك — وهي الفرقة التي كنت أنا فيها، لأن الملك وضع تحت خدمته الفرسان الأربعين الذين كانوا من فرساني — موقفاً لها بين المدينة وبين القلعة، مدعومة بالعساكر الذين كانوا تحت إمرة الفارس الجيد غيوفري دي سارجين، وكان على بارونات البلاد، الدخول إلى المدينة من جهة اليسار، وأن يدخل الاسبتارية من جهة اليمين، في حين توجب على الداوية المضي على طول الطريق الذي جئنا عليه، لفتح ممر من ذلك الاتجاه.



وزحفنا نحو الأمام حتى اقتربنا تماماً من بانياس، فوجدنا فقط أن المسلمين الذين كانوا في داخلها، قد هزموا سيرجندية الملك، وطردوهم من المدينة، وفور معرفتي بذلك مضيت إلى القادة المسؤولين عن قوات الكونت إيو، وقلت لهم: «أيها السادة، إنكم ما لم تذهبوا إلى حيث أمرنا نحن أن نذهب، وتتمركزوا بين المدينة والقلعة، سوف يقتل المسلمون جميع الذين دخلوا إلى بانياس»، وكان الذهاب إلى هناك عمل خطير جداً، لأن الطريق الذي توجب علينا ركوبه كان مليئاً بالمخاطر، والأرض وعرة وشديدة الانزلاق، وبصعوبة بالغة كان يمكن لفرس الاحتفاظ بحوافره على الأرض دون السقوط، في حين كانت الجوانب الأخرى من الراية المنخفضة التي توجب علينا الوصول إليها، غاصة بعساكر المسلمين على ظهور خيولهم.

وبينما كنت أتحدث إلى الكونت إيو وإلى فرسانه، رأيت سيرجنديتنا الرجالة يخترقون الأسوار، وما أن لاحظت ذلك حتى قلت للذين كنت أتحدث إليهم، بأن الأوامر قد صدرت إلى كتيبة الملك بالذهاب إلى المكان الذي كان الجند المسلمون يحتلونه، وبسبب صدور هذا الأمر، علي الذهاب، وعندما انعطفت مع اثنين من فرساني وأخذت اتجاه الذين كانوا يهدمون السور، رأيت واحداً من السير جندية الخيالة، قد سقط فرسه عليه، وهو يحاول الوثوب فوق السور، ولدى رؤيتي ذلك ترجلت، وأخذت فرسي من مقوده، وإرادة من الرب، حدث على كل حال، أن الجند المسلمين ما أن رأونا قادمين حتى تخلوا عن الموقع الذي أردنا احتلاله، وكان هناك جرف صخري امتد نازلاً بشكل حاد إلى المدينة.

وعندما وصلنا إلى المكان الذي كان الجند المسلمون قد تخلوا عنه، تخلى المسلمون الذين كانوا في داخل بانياس عن القتال، وهجروا المدينة إلى رجالنا بدون إبداء أية مقاومة، وعندما كنت فوق الراية سمع

مارشال الداوية بأنني كنت في خطر، فجاء متسلقاً للمنحدر باتجاهي، وجاء الألمان، الذين كانوا في فرقة الكونت دي إيو، في الوقت نفسه خلفي، وعندما رأوا الخيالة المسلمين مغذين الخطى بفرارهم نحو القلعة، تحركوا للقيام بمطاردتهم، فناديتهم: «أيها السادة إنكم تبتعدون عن الصواب بما تقومون به، فنحن في موقع أمرنا باحتلاله، وأنتم تتجاوزون الآن أوامركم».

وتدعى القلعة التي تشرف على المدينة باسم «الصبيبة»، وهي على ارتفاع نصف فرسخ تماماً في أعلى جبال لبنان، وتتناثر على المنحدر الذي يقود صعوداً إلى القلعة، الصخور الكبيرة، التي يبلغ حجم بعضها حجم عدة صناديق كبيرة، وعندما أدرك الألمان بأنهم أقلعوا بعملية مطاردة بلا فائدة قفلوا عائدين، وعندما رآهم المسلمون يفعلون ذلك تحلقوا حولهم، وهاجموهم وهم على الأقدام، وسددوا نحوهم ضربات شديدة من أعالي الصخور بحراهم، وأخذوا يسحبون التجافيف عن ظهور خيولهم.

ولدى رؤية السيرجندية الذين كانوا معنا الأضرار التي لحقت بالألمان، بدأوا يشعرون بالخوف، وتنهار عزائمهم، وبناء عليه أخبرتهم أنهم إذا ما ترحلوا عن مواقعهم سوف أطردهم طرداً نهائياً من خدمة الملك، فقالوا: «كفتينا يا مولاي غير متساويتين، لأنك أنت على ظهر فرس، ويمكنك النجاة بسهولة، بينما نحن على الأقدام، ولسوف يقتلنا المسلمون»، فقلت لهم: «بالنسبة لذلك، أقسم لكم أنني لن أفر، بل سأبقى معكم مترجلاً على الأقدام»، وهكذا ترجلت، وبعثت بفرسي إلى الخلف إلى الداوية، الذين كانوا على رمية قوس عقار إلى الخلف منا.

وبينما كان الألمان يتراجعون، جاءت نشابة رماها أحد المسلمين فأصابت واحداً من فرساني، واسمه جين دي بوسي، في حلقومه، فسقط ميتاً قرب قدمي، وقال لي عمه هوغو دي اسكوت Escot ، الذي

برهن على شجاعته الكبيرة في الأرض المقدسة: « تعال يامولاي وساعدنا، لنحمل ابن أخي وننزله عبر المتزلق»، فقلت: «أتمنى أعظم السوء لكل واحد سوف يساعدك، لأنك ذهبت إلى هناك من دون أوامري، وإذا ما حاق بك شر، فأنت تستحق ذلك، احمله بنفسك إلى كومة الفضلات، لأنني لن أتحرك من هنا حتى يُرسل خلفي».

وعندما سمع جين دي فالنسيان بالخطر الذي نحن فيه، ذهب إلى أولفر دي تيرم Termes والرجال القياديين الآخرين للانجدوك Lan-guedoc وقال لهم: «أرجوكم يا سادتي وأمركم باسم الملك أن تقوموا بإنقاذ النائب»، وعندما كان يعبر عن اهتمامه، جاء وليم دي بيمونت إليه وقال: «إنك تتعب نفسك وتشغلها بلا فائدة فالنائب ميت»، فرد عليه مولاي جين: «لا أبالي إن كان حياً أم ميتاً، إنني سوف أذهب وأحصل على أخباره من أجل الملك»، وهكذا انطلق وجاء إلى المكان الذي ذهبنا إليه فوق الجبل، وما أن اقترب منا حتى صرخ إليّ للذهاب نحوه والحديث معه، وهذا ما فعلته.

وبين أولفر دي تيرم بأننا كنا في وضع خطير جداً، وإذا نزلنا عبر الطريق الذي صعدنا عليه، من الممكن أن لا نفعل ذلك دون خسائر كبيرة، لأن الجرف منحدر جداً ومنزلق، ويمكن للمسلمين الهبوط علينا من الأعلى، ثم أضاف يقول: «إذا أصغيتم إلي، سوف أساعدكم على النجاة من دون خسائر»، فطلبت منه أن يبين ما الذي يريدنا أن نفعل، وسوف أعمل على التنفيذ.

فقال: «أقول لكم، إننا إذا ما ذهبنا مباشرة على طول هذا الجرف، وكأننا نريد قصـد دمشق، فإن المسلمين الذين تراهـم في الأعلى سيعتقدون بأننا ننوي مهاجمتهم من الخلف، وما أن نصبح بالأسفل فوق السهول، فسوف نعدو بخيولنا ونمضي حول المدينة، وسوف نعبر النهر قبل تمكنهم من الوصول إلينا، وبالإضافة إلى هذا سنلحق بهم



أضراراً عظيمة، بأن نلقي النار في بيادر القمح الموجودة هناك فوق الحقول».

واتبعنا توجيهاته، وجعلنا نجمع بعضاً من القصب الذي يستخدم لصنع المزامير، وشحنها بفحم يحترق، ورميناها بين بيادر القمح، وهكذا — شكراً لنصيحة أولفر دي تيرم الحكيمة — أعادنا الرب سالمين، وعلى كل حال لا بد من أن أخبركم، أننا عندما عدنا إلى المعسكر، حيث كان رجال شعبنا، وجدناهم جميعاً قد خلعوا أسلحتهم لأن ما من واحد هناك أولانا الاهتمام.

وعدنا في اليوم التالي إلى صيدا، حيث كان الملك مقيماً، ووجدناه شخصياً مشغولاً، بالإشراف على دفن أجساد جميع المسيحيين الذين قتلهم المسلمون عندما هدموا المدينة، وقد حمل بذاته بعض الجثث المهترئة وذات الرائحة النتنة إلى الحفر الكبيرة لدفنها، وذلك من دون أن يغلق أنفه كما فعل الآخرون، وبعث وجلب العمال من جميع المنطقة المجاورة، وشرع بإعادة تحصين المدينة بأسوار عالية وبأبراج، وعندما عدنا إلى المعسكر وجدناه قد تولى شخصياً قياس المواقع التي كنا سننصب خيامنا فوقها، وقد منحني مكاناً إلى جوار الكونت دي إيو، لأنه عرف بأن هذا الفارس الشاب كان يؤثر صحبتي كثيراً.

ولا بد لي من أن أحدثكم هنا عن بعض المداعبات المدهشة التي لعبها كونت دي إيو معنا، فقد اصطنعت لنفسه نوعاً من أنواع البيوت اعتدت أنا وفرساني على استخدامه لتناول الطعام، وكنا نجلس للحصول على الضوء من الباب، الذي حدث أنه واجه محلات كونت دي إيو، وصنع كونت دي إيو، الذي كان رجلاً ذكياً جداً، آلة رمي بدائية صغيرة، كان بإمكانه أن يرمي بها بحجارة إلى داخل خيمتي، وكان يتولى مراقبتنا عندما كنا نتناول طعامنا، فيجهز آله لتطول برماياتها مائدتنا، ثم يأخذ بالرمي فيكسر جراننا وكؤوسنا، وفي إحدى



المناسبات عندما جلبت ميرة من الفراخ والديكة، وصدف أن أعطى إنسان أو آخر دباً إلى الكونت، فما كان منه إلا أن أفلت الحيوان بين طيوري، وقد قتل دزينة منهم قبل أن يتمكن أحد من الوصول إلى هناك، وقد ضربت المرأة التي كانت ترعى طيوري الدب بمغزها.

وعندما كان الملك يقوم بتحسين صيدا، وصل بعض التجار إلى المعسكر، وأخبرونا كيف أن ملك التتار قد استولى على بغداد، وأسر القائد الديني للمسلمين، الذي كان يحكم تلك المدينة، وكان يعرف باسم خليفة بغداد، وقد أخبرونا كيف حصل الاستيلاء على المدينة، والقبض على صاحبها، الأمر الذي حدث كمايلي: أرسل ملك التتار، بعدما ألقى الحصار على بغداد، إلى الخليفة يقول بأنه يرحب كثيراً بترتيب زواج بين أولادهما، وأشار مستشارو الخليفة عليه بقبول هذا الاقتراح، وبناء عليه طلب ملك التتار من الخليفة أن يرسل ما يبلغ تعداده أربعين من مستشاريه ليقسموا على الزواج، وفعل الخليفة هذا ونفذه، وبعد هذا بعث الملك يطلب منه إرسال أربعين رجلاً آخرين من بين أغنى وأعظم أعيان سكان مدينته، وفعل الخليفة هذا أيضاً، ثم بعث الملك للمرة الثالثة يطلب أربعين رجلاً آخر من أفضل رجال بلاطه، ومجدداً استجاب الخليفة ونفذ المطلوب، والآن وقد بات أعيان رجال المدينة بين يديه وتحت سلطانه، شعر ملك التتار أن أهالي بغداد المتواضعين لن يستطيعوا الدفاع عن أنفسهم بدون قادة، ولهذا أمر بقطع رؤوس هؤلاء المائة والعشرين رجلاً، ثم أمر بالهجوم على بغداد، واستولى على المدينة، وقبض على خليفتها.

ولكي يغطي على خيائنه ويلقي باللوم من أجل الاستيلاء على المدينة على الخليفة، أمر بحمل الخليفة وبوضعه داخل قفص حديدي، ثم أبقاه مزوداً بقليل من الطعام يكفي للحيلولة دون موت الرجل جوعاً، ثم سأل الملك الخليفة عما إذا كان جائعاً، وقال الخليفة أنه بالفعل كذلك،

وهو أمر لم يكن مدهشاً أبداً، وبناء عليه أمر الملك بطشت كبير من الذهب، مليء بالمجوهرات وبالأحجار الكريمة، ووضعها أمام الخليفة وسأله: «هل تعرف هذه الجواهر»، فأجابه الخليفة: «نعم كانت هذه ملكاً لي»، وسأله ملك التتار عما إذا كان يثمنهم كثيراً، وأجابه الخليفة أنهم ذوي قيمة عظيمة لديه، فقال له الملك: «بما أنك تقدرهم تقديراً عالياً، خذ من هذه الجواهر التي تراها هنا ما تريده وكل منها»، وردّ عليه الخليفة بأنه لا يمكنه ذلك، «بما أنهم ليسوا طعاماً من الممكن أكله»، وبناء عليه قال له الملك: «يمكنك أن ترى الآن ما الذي كانت عليه وسائل دفاعك، لأنك لو قمت بتوزيع ثروتك — التي لا فائدة منها الآن لك — بين رجالك المسلحين، لكان بإمكانك بالانفاق لها هكذا، القيام بالدفاع عن نفسك بنجاح ضدنا، وها هي الآن ثروتك تتخلى عنك في ساعة حاجتك الماسة».

وعندما كان الملك يقوم بتحسين صيدا، ذهبت في صباح أحد الأيام عند إشراق الشمس لأراه، فوجدته في القديس، وطلب مني انتظاره، لأنه كان يرغب بالركوب للتنزه، وهذا ما فعلته، وبينما كنا نتجول في الحقول في الخارج، مررنا أمام كنيسة صغيرة، ورأينا ونحن نعبّر من أمامها، كاهناً في داخلها، يرتل قداساً، وأخبرني الملك بأن هذه الكنيسة قد بنيت تعظيماً لذكرى معجزة قام بها مولانا عندما طرد الشيطان من جسد ابنة الأرملة، وقال لي إذا كنت أرغب، فسيقف لساع القداس الذي بدأه الكاهن للتو، فأخبرته بأن هذا سيكون شيئاً جيداً القيام به.

ولما حل وقت تسليمنا لوحة «السلام» (لتقيلها)، لاحظت أن القس الذي كان يتولى المساعدة أثناء القداس، كان طويلاً، وداكن البشرة، وكثيف الشعر، فخفت أن يكون واحداً من الحشيشية الأشرار، وأنه عندما سيقدم لوحة السلام إلى الملك، قد يتولى قتله، ولهذا نهضت وأخذت لوحة السلام وجلبتها إلى الملك بنفسه.

وعندما انتهى القداس، وكنا ثانية على ظهور خيولنا مررنا بالنائب البابوي في الحقول، واتجه الملك نحوه، وبعدما دعاني إلى القدوم قال له: «عليّ أن أشكو لك من نائبتي، الذي جلب إليّ لوح السلام، ولم يدع القس المسكين يجلبه»، فأخبرت النائب البابوي بالسبب الذي حداني إلى فعل ذلك، فقال بأنني تصرفت بشكل صحيح، فقال الملك: «لا بالحقيقة إنه لم يفعل ذلك»، وهنا بدأ نقاش كبير بينهما، أما بالنسبة لي شخصياً فقد التزمت بالصمت، وأنا الآن حين أخبركم بهذه الحكاية، فقط لأوضح عظيم إنسانية الملك وتواضعه.

أما بالنسبة للمعجزة التي قام بها مولانا لابنة الأرملة، فقد وردت روايتها في الانجيل، الذي ذكر أنه عندما قام بهذه المعجزة كانت المنطقة تعرف باسم منطقة Tyre ، وكانت المدينة التي أشرت إليها في هذا الكتاب باسم صيدا تعرف باسم صيدون.

وعندما كان الملك مشغولاً في تحصين صيدا، جاء إليه رسل من عند نبيل عظيم كان موجوداً في عمق بلاد الإغريق، وكان يدعو نفسه «عظيم آل كومنوس»، وصاحب طرابزون، وجلب هؤلاء الرجال هدية إلى الملك مؤلفة من مختلف الجواهر، وكان بين أشياء كثيرة قسي (زنبورك) مصنوعة من أعواد خاصة، وكانت الفتحات من أجل رؤوس السهام مثبتة في القسي، حتى إذا ما أطلقت رؤوس السهام، كان بإمكانك أن ترى أنها كانت حادة جداً، وجيدة الصنع.

وطلب هؤلاء الرسل من الملك إرسال فتاة غير متزوجة من بين سيدات بلاطه لتكون زوجة لسيدهم، فأجابهم بأنه لم يجلب معه أيّاً من مثل هؤلاء السيدات من بلاده، وقام على كل حال بنصيحة الرسل بالذهاب إلى القسطنطينية، للطلب من ابن عمه الامبراطور إعطاءهم زوجة لسيدهم ، تكون سيدة قريبة له شخصياً وقريبة للامبراطور، وأعطاهم الملك هذه النصيحة لعل امبراطور القسطنطينية يدخل



بتحالف مع هذا النبيل العظيم والثري ضد فاتاسز، الذي كان آنذاك امبراطور الإغريق.

ووصلت الملكة، التي نقهت مؤخراً بعدما ولدت السيدة بلانشي في يافا، إلى صيدا بوساطة البحر، وما أن سمعت أنها باتت هناك، حتى نهضت من مكاني الذي كنت جالساً فيه إلى جانب الملك، وذهبت لمقابلتها، ومرافقتها حتى تعود إلى القلعة، وعندما عدت إلى الملك، الذي وجدته في بيعته، سألتني عما إذا كانت زوجته والأولاد بخير، وعندما أخبرته بالإيجاب علق قائلاً: «عندما نهضت وتركتني عرفت يقيناً أنك ذاهب لمقابلة الملكة، ولهذا طلبت منهم تأجيل القداس حتى عودتك»، وأنا مخبركم بهذا، بسبب أنني لم أسمع الملك مرة واحدة خلال السنوات الخمس التي أمضيتها معه يتحدث إليّ عن زوجته وعن الأولاد، ولم يفعل ذلك مع أي إنسان آخر، في حدود ما أعرفه، والذي أراه، يبدو أنه ليس من اللائق، وغير الصحيح بالنسبة للرجل أن يكون هكذا بعيداً عن أسرته الخاصة.

ودعوت في يوم عيد جميع القديسين جميع أعيان الرجال في المعسكر إلى محلاتي، التي كانت مجاورة للبحر، وعندما كنا نتناول طعام الغداء، وصل في سفينة فارس فقير ومعه زوجته، وأولادهما الأربعة، فقدمت لهم وجبة طعام في محلاتي، وبعدما انتهينا من تناول الطعام، جمعت كل ضيوفي المهمين وقلت لهم: «دعونا نقوم بعمل إحسان، فنفرج عن هذا الرجل الفقير وعن أولاده، بأن يقوم كل واحد منهم فيتعهد واحداً، واختصموا فيما بينهم حول من سيأخذ من، ولدى رؤية الفارس الفقير هذا شرع مع زوجته بالبكاء فرحاً.

وحدث وقتذاك أن الكونت دي إيو، كان عائداً من تناول الطعام مع الملك فتوقف لينظر إلى الرجال الذين كانوا معي، وأخذ الطفل الذي اخترته، وكان في حوالي الثانية عشرة من عمره، وخدم هذا الفتى



الكونت بشكل جيد وبإخلاص، لذلك قام سيده بعد العودة إلى فرنسا بترتيب زواج له، وعمله فارساً، وكان في كل مرة صدف وكنت فيها في المكان نفسه مثل الكونت، كان هذا الفارس نادراً ما يفارقني واعتاد مراراً أن يقول لي: «أثابك الرب يا مولاي، لأنني مدان بكل هذا الشرف الذي أتمتع به، لك»، أما بالنسبة إلى أخوته الثلاثة فلا أدري ماذا حدث لهم.

وطلبت من الملك أن يأذن لي بالذهاب للحج إلى كنيسة سيدتنا في طرطوس، وكان مقامها مكان مقصود جداً من قبل الحجاج، لأنه هناك جرى بناء أول مذبح على الأرض تعظيماً لأم مولانا، وصنعت مولاتنا هناك كثيراً من المعجزات العظيمة، منها أسوق خبر المعجزة التالية مثلاً، فقد كان هناك رجل مخبول تماماً، مسكون من قبل الشيطان، وبينما كان رفاقه الذين جلبوه إلى هذا المقام يصلون إلى أم مولانا من أجل إعادته إلى العافية، صرخ العدو من داخل جسده قائلاً لهم: «سيدتنا ليست هنا، إنها في مصر تقدم العون إلى ملك فرنسا وإلى المسيحيين، الذين ينزلون هذا اليوم بالذات إلى الياسة، ويقاثلون على الأقدام ضد قوات الخيالة العائدة للمسلمين»، وكتب تاريخ هذه الواقعة على وثيقة جلبت إلى النائب البابوي، الذي حدثني عنها شخصياً، ويمكنني أنؤكد لكم بأن سيدتنا قد ساعدتنا بالفعل في ذلك اليوم، وكانت ستساعد أكثر لولا أننا أغضبناها وابنها، كما تقدم لي وأخبرتكم.

وسمح لي الملك بالذهاب إلى طرطوس، وأخبرني — بناء على نصيحة مستشاريه — أن أشتري مائة قطعة قماش من وبر الجمل، من مختلف الألوان، لصالحه، حتى يعطيها إلى الرهبان الفرنسيين عندما يعود إلى فرنسا، وجعلني هذا أشعر بكثير من الراحة، لأنه بدا لي في ذلك إيلاء بأنه لن يبقى طويلاً في بلاد ما وراء البحر.

وعندما قدمنا إلى طرابلس سألني فرساني عما أنا عازم على صنعه

بكل هذه القطع القماشية من وبر الجمل، ورجوني أن أخبرهم، فقلت: «إنني ربما قد استوليت عليهم لبيعهم للحصول على الفائدة الشخصية»، وقام أمير طرابلس — منحه الرب النعمة — بالاحتفاء بنا بشكل نبيل، ومنحنا كل التشريف المستطاع، وكان سيعطيني ويعطي فرساني هدايا ثمينة جداً، لو أبدينا الاستعداد لقبولهم، غير أننا رفضنا أخذ أي شيء باستثناء بعض الآثار المقدسة، التي أخذت بعضها إلى الملك، مع أقمشة وبر الجمل التي ابتعتها له.

وأرسلت أيضاً أربع قطع من قماش وبر الجمل إلى صاحبة الجلالة الملكة، وكان الفارس الذي توجه لتقديمهم، قد حملهم بعد لفهم بقطعة من الكتان الأبيض، وعندما رأتهم الملكة يدخلون إلى غرفتها ركعت أمام الفارس، وركع هو بدوره أمامها، فقالت الملكة له: «انهض يا فارسي الجيد، ليس من اللائق لك الركوع عندما تكون حاملاً لآثار مقدسة»، فرد الفارس قائلاً: «سيدتي، هؤلاء ليسوا آثاراً مقدسة، بل قطعاً من قماش وبر الجمل أرسلهم لك مولاي»، ولدى سماعها بهذا بدأت الملكة والسيدات اللائي كن عندها بالضحك، وقالت الملكة لفارسي: «أخبر سيدك بأنني أتمنى له أسوأ حظ، بما أنه جعلني أركع أمام أقمشته من وبر الجمل».

وفي أثناء إقامة الملك في صيدا، جلب له أحد الناس حجراً كان يتفتت إلى شظايا، وكان أروع حجر في العالم، لأنك عندما كنت تتزع إحدى شظاياها، تجد شكل سمكة بحرية بين قطعتين من الحجر، وكانت هذه السمكة من الحجر كلياً، ولم يكن فيها شيئاً ناقصاً في شكلها، وقد أعطاني الملك واحدة من هذه الأحجار، فوجدت في داخلها سمكة شبوط، وكان لونها بني، وكانت بكل تفاصيلها تماماً مثل سمكة شبوط.

وعندما كنا في صيدا تلقى الملك أخباراً عن موت أمه (ماتت في تشرين ثاني ١٢٥٢)، فتمدد حزينا لمدة يومين كاملين دون أن يتجرأ

أحد على التكلم إليه، وبعث بعد هذا واحداً من خدمه من حاشيته لاستدعائي، وعندما مثلت بحضرته، ووجدته جالساً لوحده في غرفته، مدّ إلى ذراعيه عندما رأي وقال: «أواه، أيها النائب لقد فقدت أمي»، فقلت له: «ياسيدي لم تدهشني هذه الأخبار، ذلك أنها ماتت، لكنني مندهش منك، في أن تبدي، وأنت الرجل العاقل مثل هذا الحزن والأسى بهذه المناسبة، لأنه كما تعلم، قال أحد الفلاسفة العقلاء: مهما كان الأسى الذي يشعر به الإنسان في قلبه، ينبغي أن لا يظهر أي شيء منه على وجهه، لأنه بإظهاره لأساه يعطي لأعدائه سبباً للبهجة، ويجلب الحزن لأصدقائه»، وقام الملك بخدمات دينية كثيرة للملكة الأم في بلاد ما وراء البحر، كما وبعث إلى فرنسا بصندوق مليء بالرسائل وجهه إلى جميع الكنائس، يسألهم فيه الصلاة من أجل روحها.

وجاءت السيدة مريم دي فيرثُس Vertus ، وكانت سيدة فاضلة وتقية، لتخبرني بأن الملكة غارقة بالأحزان، وسألني الذهاب إليها ومواساتها، وعندما وصلت إلى هناك، وجدتني تبكي، ولهذا قلت لها: إن الرجل الذي قال ما من إنسان يمكنه قط أن يخبر ما الذي يمكن للمرأة أن تفعله، قال الصدوق، ثم قلت: «لأن المرأة التي كرهتك كراهية عظيمة قد ماتت، وها أنت تبدين لأجلها مثل هذا الأسف»، فأخبرتني بأنها لم تكن تبكي من أجل الملكة بلانشي، بل بسبب الحزن الذي أظهره الملك بنحيبه على الميتة، وبسبب ابنتها — ملكة نافار فيما بعد — والتي تركت الآن لتعيش في ظل رعاية الرجال فقط.

وقد عاملت الملكة بلانشي، الملكة مرغريت بقسوة شديدة، وبقدر ما أوتيت من قدرة، حيث أنها لم تسمح لابنها أن يكون بصحبة زوجته إلا عندما كان يذهب للنوم معها أثناء الليل، وكان القصر الذي آثره الملك الشاب أن يعيش به هو قصر بونتوي Pontoise ، لأن هناك كانت غرفة الملك في طابق علوي، وغرفة الملكة تحته مباشرة، وقد نظموا

الأمر بحيث تمكنوا من الالتقاء والحديث معاً فوق سلم دائري يقود من غرفة إلى الأخرى، وكذلك رتبوا أنه عندما كان الحجاب يرون الملكة بلانشي تقترب من غرفة ابنها، كانوا يقرعون على الباب بعصيتهم، فكان الملك يبادر مسرعاً إلى غرفته وبذلك تجده الملكة هناك، وفعل الشيء نفسه حجاب غرفة نوم الملكة مرغريت، عندما كانت الملكة بلانشي تكون ذاهبة إلى غرفة كنتها، حتى تجد الملكة الشابة جالسة لوحدها فيها.

وكان الملك مرة إلى جانب زوجته، عندما كانت عرضة لخطر الموت بسبب جروح عانت منها أثناء ولادتها لولد، ودخلت الملكة بلانشي إلى غرفتها، وأخذت الملك من يده وسحبته جانباً وقالت له: «ابتعد عن هنا، فمالك من عمل جيد تؤديه هنا»، وعندما رأت الملكة مرغريت الملكة الأم تأخذ الملك وتبعده صرخت قائلة: «والأسفاه، لن تدعيني أرى زوجي سواء أكنت في الحياة أم في المات»! ثم أغمي عليها، واعتقد الجميع بأنها قد ماتت ورجع الملك الذي تصور أنها كانت تموت، وبصعوبة بالغة أعادوها إلى وعيها.



## الفصل السابع عشر

### عودة إلى فرنسا

شباط — كانون أول ١٢٥٤

ولدى اقتراب الانتهاء من تحصين صيدا، أمر الملك بالقيام بعدة مسيرات في أرجاء المعسكر، وحث النائب البابوي الناس لدى انتهاء كل مسيرة على الصلاة للرب لكي تسير شؤون الملك حسب إرادته، وأن يتمكن من القيام بكل ما هو عظيم الرضاء في نظره، سواء أرجع إلى فرنسا أم بقي في بلاد ما وراء البحر.

وبعد انتهاء جميع المسيرات، استدعاني الملك من حيث كنت جالساً مع نبلاء بلاد ما وراء البحر، واقتادني إلى إحدى الساحات، حيث جعلني أقف وظهري متجه نحوهم، ثم قال النائب البابوي لي: «أيها النائب، الملك مسرور جداً من خدماتك، وسوف يبتهج في رؤية هذه الخدمات وهي تجلب المنفعة والشرف، ولكي يجلب الطمأنينة لك طلب مني أن أخبرك، بأنه قرر العودة إلى فرنسا في الفصح المقبل»، فأجبته: «يا رب أعنه على تنفيذ رغباته».

ونفض النائب البابوي، وأخبرني أن أرافقه إلى محلاته، الأمر الذي فعلته، واقتادني إلى غرفة خاصة، حيث لم يكن من أحد معنا، وأغلق الباب، ثم وضع يدي في يديه وشرع يبكي بحرقة، وما أن تمكن من الكلام حتى قال لي: «أنا مسرور إلى أبعد الحدود، أيها النائب، وأقدم شكري للرب، أن الملك، وأنت، وبقية الحجاج، قد نجوا من المخاطر العظيمة التي تعرضتم لها هنا، غير أنني حزين في قرارة نفسي إذ توجب عليّ أن أتخلى عن صحبة مثل هؤلاء الرجال المستقيمين، مثلك أنت، والعودة إلى بلاط روما، إلى بين الناس الخونة هناك، وعلى كل حال

سوف أخبرك بما أقترح القيام به، إنني عازم على أن أجعل من الممكن لي البقاء لمدة سنة بعد مغادرتكم، وأن أنفق كل ما لدي في تحصين أحواز عكا، وبهذه الطريقة سوف أري الناس في روما، أن من المؤكد أنني لم أجلب أي مال معي، وأن يدي فارغتين، لذلك سوف لن يسعون راكضين خلفي».

وما أن أخبرت النائب البابوي عن ذنبين اقترفهما واحد من الكهنة المرتبطين بي، حتى قال: «ما من أحد يعرف، مثلما أعرف أنا الذنوب المنحطة والدنيئة التي اقترفت في عكا، ولهذا سوف ينزل الرب بهم انتقاماً، تتطهر به عكا بدماء سكانها، وسوف يأتي قوم آخرون للسكنى في مكانهم»، وقد تنبأ هذا الرجل بما وقع جزئياً، لأن من المؤكد أن المدينة غسلت تماماً بدماء سكانها، غير أن الذين سوف يعيشون هناك، لم يقدموا بعد، جعل الرب الذين سوف يرسلهم إلى هناك، رجالاً صالحين، تكون أعمالهم وفق مشيئته.

وبعد بعض الوقت بعث الملك خلفي، وأمرني بتسليح نفسي، ولدى سؤاله لماذا؟ أخبرني بأن ذلك لمرافقة الملكة وأولادها إلى صور، على بعد سبعة فراسخ، ولم أقل كلمة واحدة جواباً له، مع أنه كان باعثاً بي في مهمة خطيرة جداً، لأنه لم يكن في ذلك الوقت لاصلاح ولا هدنة بيننا وبين المسلمين في مصر أو في دمشق، وشكراً للرب، لقد وصلنا إلى صور خلال الليل سالمين تماماً، مع أننا ترجلنا مرتين، وأشعلنا النار من أجل طبخ طعامنا، ولإعطاء الأطفال شيئاً يأكلوه، أو لنمكنهم من الرضاعة.

وقبل أن يغادر الملك صيدا — التي حصنها بأسوار عالية، وبأبراج، وبخنادق واسعة نظفها من الطين من الداخل ومن الخارج — جاء البطريك مع بارونات البلاد إليه، وخاطبوه كمايلي: «لقد قمت يا صاحب الجلالة بتحصين مدينة صيدا، ومدينة قيسارية، وبلدة يافا،

ولهذا كله منافع واسعة للأرض المقدسة، كما قمت أيضاً بتقوية الدفاعات عن عكا بالأسوار وبالأبراج التي بنيتها من حولها، ولقد تداولنا حول الأمور بين أنفسنا، ولم نر وجه فائدة لمملكة القدس ببقائك هنا لمدة أطول أخرى، ولهذا ندعوك بإلحاح بأن تذهب إلى عكا أثناء الصوم الكبير المقبل، وإعداد نفسك للسفر إلى الوطن، حتى يكون باستطاعتك العودة إلى فرنسا بعد الفصح»، وأخذاً بنصيحة البطريك والبارونات غادر الملك صيدا، وذهب إلى صور، حيث كانت الملكة مقيمة، ومضينا من هناك إلى عكا، إلى حيث وصلنا مع بداية الصوم الكبير.

واهتم الملك في أثناء الصوم الكبير في إعداد السفن للعودة إلى فرنسا، وكان عدد الموجود من السفن ثلاث عشرة فقط، بما في ذلك الغلايين والسفن، وباتت هذه المراكب جاهزة في الوقت المحدد ليركبها الملك والملكة في عشية عيد القديس مرقص بعد الفصح، وكانت الريح لطيفة للبحار، وأخبرني الملك في يوم عيد القديس مرقص، بأن ذلك اليوم هو يوم عيد ميلاده، ورددت عليه أن بإمكانه أن يقول في المستقبل بأنه قد ولد مجدداً في ذلك اليوم، لأنه من المؤكد أنه دخل في حياة جديدة عندما نجا من تلك البلاد المرعبة.

وأصبحنا في يوم السبت على مرأى من قبرص، والجبل القائم في تلك الجزيرة واسمه جبل الصليب، وتصاعد في ذلك اليوم ضباب من الأرض وانتشر في البحر، فلهذا خيل للاحينا، الذين رأوا قمة الجبل فقط فوق الضباب، أننا كنا أبعد عن قبرص مما كنا عليه بالفعل، ولهذا تقدموا مبشرين بجرأة حتى حدث واصطدمت سفيتنا بشاطئ الرمل تحت الماء، ولولا أننا حظطنا واصطدمنا بذلك الشاطئ الصغير من الرمل، لاصطدمنا بكتلة كبيرة من الصخور المخرقة، ولتحطمت سفيتنا إلى قطع، ولسقطنا جميعاً ولغرقنا.



وعندما اصطدمت سفيتنا، ارتفعت صرخة عالية على ظهر السفينة، وكان كل واحد يصرخ وهو مصاب باليأس، وعصر الملاحون وبقية الناس أيديهم خوفاً من الغرق، وما أن سمعت الصراخ حتى نهضت من فراشي حيث كنت مستلقياً. وذهبت إلى ظهر السفينة للالتحاق بالبحارة في برج السفينة، وعندما وصلت إلى هناك قال الراهب ريموند — وكان داوياً وأمرأاً للملاحين — لواحد من رجاله: «ارم الرصاص»، وما أن فعل ذلك حتى صرخ: «الرحمة لنا، نحن فوق الأرض» ولدى سماع الراهب ريموند بهذا، شد ملابسه وشمرها حتى حزامه، وشرع بنتف لحيته، وأخذ بالوقت نفسه يصرخ: «لقد ضعنا، لقد ضعنا».

وقام في تلك اللحظة واحد من فرساني، واسمه جين دي مونسون Monson — وكان والد وليم راعي دير القديس ميخائيل — بتقديم خدمة عظيمة لي، بأن جلب لي رداء مبطناً من أرديتي، وألقاه على ظهري دون التفوه بكلمة، لأنني كنت مرتدياً قميصي فقط، فقلت بصوت مرتفع له: «مافائدة هذا الرداء الذي جلبته لي، ونحن نغرق؟» فأجابني: «نفسى لك الفداء، إنني أفضل أن أرانا جميعاً نغرق على أن أراك تصاب بمرض ما من البحر وأن تموت بسببه».

ونادى بحارتننا: «أنتم، أيها الذين في الغلايين، تعالوا وخذوا الملك»، لكن من بين أربعة غلايين كانت للملك هناك، لم يقترب أي منها منا، وبفعلهم هذا تصرفوا بحكمة كبيرة، لأنه كان على ظهر سفيتنا ثمانمائة إنسان، وكان هؤلاء سيقفزون إلى الغلايين لإنقاذ حياتهم، وبذلك كانوا سيسببون غرقها.

وقام الرجل الذي لديه الرصاص برمييه ثانية، ثم جاء إلى الراهب ريموند ليخبره بأن السفينة لم تعد جانحة فوق الأرض، وذهب الراهب ريموند ليخبر الملك، فوجده متمدداً فوق السطح أمام تمثال جسد مولانا الموجود فوق المذبح، وقد مدّ ذراعيه على شكل صليب، وكان



عاري القدمين في قميصه فقط، وشعره مشعث مثله مثل إنسان كان يتوقع الغرق بلا شك.

وما أن جاء نور الصباح حتى رأينا أمامنا الصخرة التي كنا سنصطدم بها، لولا أن سفينتنا جنحت فوق شاطئ الرمل، وجمع الملك في الصباح جميع مقدمي بحارة السفن، فبعثوا أربعة غواصين إلى قاع البحر، وبعد عودتهم من الغوص، استمع إليهم الملك مع مقدمي البحارة كل على انفراد، واحداً بعد الآخر، وبذلك لم يعرف غواص ما قاله الغواص الآخر، وعلى كل حال عرف مما قاله الأربعة، أنه في أثناء الجنوح فوق الرمل والاحتكاك به زال أكثر من عشرين قدماً من القعر الذي بنيت عليه سفينتنا.

وجمع الملك مقدمي الملاحين، وسألهم ما الذي يشيرون به في ضوء الدمار الذي لحق بالسفينة، وبعدما تبادلوا الرأي فيما بينهم، أخبروا الملك بأنهم ينصحونه بمغادرة السفينة وأن يصعد ظهر سفينة أخرى، وقالوا: «نحن نخبرك أن تفعل هذا، لأننا نعتقد بشكل يقيني أن جميع خشب سفينتك قد تفكك، ونخشى أنها عندما تصبح في أعالي البحار، لن تكون قادرة على الصمود في وجه ضربات الأمواج، وسوف تتفتت إلى قطع، ولأنكم تعلمون، أننا عندما كنا قادمين من فرنسا، أصيبت إحدى سفنكم بمثل الإصابة نفسها، ولدى مواجهتها للمياه العاتية، تحطمت، وهلك كل واحد كان على ظهرها باستثناء امرأة واحدة وابنها، فقد عامت بسلام على قطعة من السفينة، (أنا يمكنني شخصياً تأكيد ذلك، وأنهم كانوا يقولون الصدق، لأنني رأيت المرأة وولدها في بيت الكونت دي جويني Joigny، حيث أعطاهما مأوى، محبة بالرب).

وتشاور الملك مع اللورد بيير الحاجب، وجايل لي برن قسطلان فرنسا، وجيرفيه دي اسكرين Escrains رئيس طباخي البيت الملكي، ورئيس شامسة نيقوسيا، المسؤول عن ختم الملك، وهو الذي صار

كاردينالاً فيما بعد، وأخيراً أنا شخصياً، وسألنا عن الذين نشير بصنعه في هذه الحالة، وأجبناه على الإنسان في جميع القضايا الدنيوية الاقتداء بالذين لديهم أفضل الخبرة والمعلومات، وقلنا: «وبناء عليه، نخبرك من جهتنا أن تفعل ما نخبرك به هؤلاء البحارة».

والتفت الملك إلى مقدمي البحارة وقال: «أستحلفكم بشرفكم، فيما إذا كانت السفينة سفينتكم، ومحملة ببضائعكم، هل كنتم ستهجرونها؟»، وأجابوه معاً أنهم ما كانوا سيقومون بذلك، وأنهم كانوا يؤثرون تعريض أنفسهم لخطر الغرق على أن يقوموا بدفن سفينة كلفتها أربعة آلاف ليرة ذهبية أو أكثر، وهنا قال الملك: «لماذا، إذن تشيرون عليّ بمغادرة السفينة؟» فأجابوه: «لأن المقارنة غير صحيحة، لأنه لا قيمتك شخصياً، ولا قيمة زوجتك، ولا قيمة أولادك، ولا قيمة الذين معك على ظهر السفينة يمكن تقويمها بالذهب والفضة ولهذا السبب نشير عليك أن لا تخاطر بحياتك أو حياتهم».

فقال الملك: «سادتي الطيبين، لقد سمعت ما ترونه، وما يراه أتباعي، وسوف أخبركم الآن بالذي أراه، وهو مايلي: إذا ما غادرت أنا هذه السفينة، فهناك خمسمائة إنسان أو أكثر على ظهرها، سيقومون بالنزول في قبرص خشية الخطر على أنفسهم — لأن ما من واحد منهم إلا ويجب حياته مثلما أحب أنا حياتي — وربما لن يعود هؤلاء إلى بلدانهم، ولهذا سأضع نفسي وزوجتي وأولادي في أيدي الرب، ولن أسبب مثل هذا الأذى العظيم لمثل هذا العدد من الناس الذين هم هنا».

وكان الضرر الذي سيسببه الملك إلى الناس من الممكن رؤيته مما حدث لأولفردي تيرم، الذي كان في سفينة جلالته، فقد كان واحداً من أجراً الناس الذين رأيتهم قط، وقد ميز نفسه فوق بقية أتباعه في الأرض المقدسة، ومع ذلك لم يتجرأ على البقاء معنا خشية الغرق، وهكذا بقي في قبرص، ووجد هنا عوائق كثيرة في طريقه، حتى أنه لم

يتمكن من الإلتحاق بالملك إلا بعد مضي سنة ونصف السنة مع أنه كان رجلاً ثرياً وله مكانته، وكان من الممكن له أن يدفع بسهولة نفقات عبوره، ففكروا كيف كان يمكن لأناس من مرتبة أدنى، من دون ما يكفي من المال، كان بإمكانهم أن يدفعوه لنفقات رحلتهم إلى الوطن، وكيف كانوا سيتدبرون الأمر، وقد رأينا إنساناً مثل هذا في مكانته وقد أعيق إلى هذا الحد العظيم.

وما أن نجونا من هذا الخطر، الذي نجانا الرب منه، جتى وقعنا بخطر آخر، ذلك أن الريح التي ساقتنا إلى ساحل قبرص، حيث كان من الممكن أن نغرق بكل سهولة، بدأت الآن تهب بشدة كبيرة وبعنف أرغمتنا به على العودة ثانية إلى الجزيرة، وألقى البحارة بمراسيهم لمواجهة الريح، لكنهم لم يتمكنوا من إيقاف السفينة حتى أنهم ألقوا بخمسة مراسي، ولقد بات من الضروري إزالة جوانب حجرة الملك التي كانت واقعة فوق السطح العلوي للسفينة، فما من واحد تجرأ على البقاء هناك خشية أن تجرفه الريح إلى البحر، وحدث في ذلك الحين أن كنت أنا وجايل لى برن متمددين في غرفة الملك، ففتحت الملكة الباب، معتقدة أنها سوف تجد زوجها في الداخل، فسألته عن الذي تبحث عنه، فأخبرتني أنها جاءت للتحديث إلى الملك، ولتطلب منه أن يعمل نذراً إلى الرب، أو إلى قديسيه، في أن يذهب في حج ما حتى يمكن للرب أن ينجينا من الخطر الذي كنا فيه، لأن البحارة قالوا بأننا جميعاً عرضة لخطر الغرق، فقلت لها: «سيدتي تعهدي بالقيام برحلة إلى مزار القديس نيقولا في فرنجفايل Varangiville ، وأنا أضمن لك عنه بأن الرب سوف يعيدك إلى فرنسا مع الملك وأولادك»، فأجابتنى قائلة: «سوف أفعل ذلك عن طيبة خاطر أيها النائب لكن الملك له طباع خاصة غريبة، حيث أنه إذا ما عرف بأنني عملت هذا التعهد من دون معرفته، لن يدعني أذهب».



فقلت: « في جميع الأحوال، هناك شيء واحد يمكنك القيام به: يمكنك الوعد، إذا ما أعادك الرب سالمة إلى فرنسا، تقديم سفينة من الفضة، قيمتها خمسة ماركات، عن الملك وعنك، وعن أولادك الثلاثة، ووقتها أنا أضمن أن الرب سوف يعيدك إلى فرنسا، لأنني شخصياً نذرت إلى القديس نيقولا أنه إذا ما أنقذنا من الخطر الذي كنا فيه في الليلة الماضية، سوف أذهب من جوانفيل، مشياً على الأقدام غير متعل، لزيارة مزاره في فرنجفايل»، وأجابت الملكة أنه بالنسبة للسفينة الفضية التي قيمتها خمسة ماركات، فإنها تعد بها إلى القديس نيقولا، وأن أتولى الضمانة والشهادة لديه، وأخبرتها بأنني سأفعل ذلك بكل سرور، ثم إنها ذهبت، لكنها لم تبقى بعيدة لمدة طويلة، فقد عادت فوراً وقالت لي: «لقد أنقذنا القديس نيقولا من خطرنا الحالي، لأن الريح قد هدأت».

وعندما عادت الملكة إلى فرنسا — منحها الرب الرحمة — أمرت بصنع سفينة فضية لها في باريس، وكان فيها تماثيل تمثلها، وتمثل الملك، وتمثل أولادها الثلاثة، وكانوا جميعاً من الفضة، واستخدم المعدن نفسه لتمثيل البحارة، والسارية، والعلم، والدفة، أما الأشرعة فقد خيطوا بخيوط فضية، وأخبرتني الملكة أن صنعها كلف مائة ليرة ذهبية، وعندما باتت جاهزة، أرسلت السفينة لي إلى جوانفيل، حتى أتدبر نقلها إلى بيعة القديس نيقولا، وقد فعلت ذلك، وقد رأيتها مازالت في بيعته عندما كنا نصطحب أخت الملك الحالي إلى هاغونو Ha-guenau للزواج من ابن امبراطور ألمانيا.

ودعونا الآن نعود إلى موضوعنا الأساسي، ولنتابع حكايتنا، فبعدما نجونا من هذين الخطرين، جلس الملك على حافة السفينة العليا، وطلب مني الجلوس عند قدميه وقال لي: «تعلم أيها النائب أن الرب قد أظهر قدرته بوضوح كامل لنا، بواحد من رياحه الصغيرة — وليس بواحد من رياحه الأربعة الرئيسية — وكاد أن يغرق ملك فرنسا، وزوجته



وأولاده، وكل من كان برفقته، ولهذا يتوجب علينا إظهار امتناننا وتقديم شكرنا لإنقاذنا من مثل هذا الخطر».

ثم أضاف: «ولقد أخبرنا القديسون أنه عندما تلم البلايا بالناس ويبتلون عرضة لمعاناة مثل هذه المحن، أو الإصابة ببعض الأمراض الخطيرة، أو الخضوع لعذاب شديد، عليهم عدّ ذلك بمثابة إنذارات أو تهديدات من مولانا ومخلصنا، لأنه كما قال للذين شفّوا من بعض الأمراض الخطيرة: انظروا كيف كان بإمكانكم لو أنني أردت، بإمكانه أن يقول لنا الآن: انظروا كيف كان بإمكانكم لو شتكم أن تموتوا».

ومضى الملك بحديثه يقول: «لهذا علينا أن ننظر في أنفسنا ونتفحصها لنرى إذا ما كان هناك أي شيء فينا لا يرضي مولانا، وبسببه قام بإرعابنا، وإذا ما وجدنا شيئاً في أنفسنا يغضبه، علينا على الفور أن نتخلص منه، لأننا إذا ما فعلنا عكس ذلك بعد هذا الإنذار الذي أعطانا إياه، سوف يعاقبنا بالموت، أو بمصيبة أخرى عظيمة، سوف تؤذي أجسادنا وأرواحنا».

ثم أضاف الملك وتابع يقول: «قال القديس أيها النائب: مولانا الرب لماذا هددتنا؟ لأنك لو دمرتنا جميعاً، فذلك لن يجعلك أفقر، كما أنك لن تكون أغنى لو حفظتنا، وقال القديس: ومن هذا نرى أن هذه الإنذارات التي بعثها لنا، لم يبعثها ليزيد مرابحه، ولا ليحمي نفسه من الخسارة، بل أرسلهم فقط صدوراً عن حبه العظيم، ليوقظنا، لكي نمتلك شعوراً نظيفاً بشأن مستقبلنا، وأن نطهر قلوبنا من كل ما لا يرضيه».

وبعدما زودنا سفيتنا بما يلزم من ماء الشرب، وأشياء أخرى كنا نحتاجها، غادرنا جزيرة قبرص، وأبحرنا إلى جزيرة أخرى اسمها

لامبدوسا Lampdusa حيث أمسكنا عدداً كبيراً من الأرناب، ووجدنا هناك ناسكاً عجوزاً بين الصخور، مع حديقة كان النساك الذين عاشوا هناك منذ مدة طويلة قد زرعوها، وكانت مزروعة بأشجار الزيتون، وأشجار التين، والكرمة وأشجار أخرى ونباتات من مختلف الأنواع، وكان هناك نهر صغير يجري خلال الحديقة من نبع هناك، وذهب الملك مع بقيتنا إلى قلب البستان، حيث وجدنا في أول كهف وصلناو إليه كنيسة صغيرة، جدرانها مطلية بلون أبيض، وهي تحتوي على صليب من الطين الجاف، ولدى دخولنا إلى الكهف الثاني وجدنا جسدين لرجلين ميتين، اهترأت جلودهما، وما تزال أطرافهما فوق بعضهما، وعظام أيديهما فوق صدريهما، وكان جسديهما ممددين باتجاه الشرق، حسب الطريقة نفسها التي يدفن بها الناس تحت الأرض.

وعندما عدنا إلى سفيتتنا وجدنا واحداً من بحارتنا مفقوداً، واعتقد مقدم البحارة أنه لا بد بقي في الجزيرة ليكون ناسكاً، ولهذا ترك نيقولا دي سوسي Soisi ، الذي كان مقدم سيرجندية الملك ثلاثة حقائب من البقساط، علّ ذلك الرجل يجد شيئاً يفتات به.

وبعدما غادرنا لامبدوسا وصلنا إلى مرأى من جزيرة كبيرة في وسط البحر، وكانت تعرف باسم بانتالاريا Pantalaria (قوصرة)، وكانت مسكونة من قبل المسلمين الذين كانوا خاضعين لملك صقلية وملك تونس، وترجت الملكة الملك أن يرسل إلى هناك ثلاثة غلايين لي جلبوا فواكه لأولادها، وقد وافق الملك، وبعث بمقدمي الغلايين للذهاب إلى هناك، وأمرهم أن يكونوا جاهزين لالتحاق به فور مروره أمام الجزيرة، وأخذت الغلايين طريقها إلى هناك، ودخلت إلى ميناء صغير، لكن الذي حدث أنه عندما مرت سفينة الملك من أمام الميناء، لم تكن هناك علامة على وجودهم.

وبدأ البحارة يتمتمون فيما بينهم، وبناء عليه أمر الملك بمشول جميع

البحارة أمامه، وسألهم عن الذي يعتقدون أنه قد حدث، فقالوا بأنه يبدو لهم أن المسلمين قد أسروا رجال الملك وغلايينهم، وقالوا: «ونحن ننصح جلالتك بشدة أن لا تنتظرهم، لأنك الآن بين مملكتي صقلية وثونس، وما من واحدة منهما تمتلك مشاعر الحب نحوك، وإذا ما تركتنا نتابع إبحارنا، فسوف نخرجك من هذا الخطر قبل الصباح، لأننا نكون في ذلك الوقت قد مررنا خلال المضيق».

وقال الملك: «الحق أقول، ليس لدي نية بالأخذ بنصيحتكم، وأن أترك رجالي في أيدي المسلمين، دون بذل غاية جهدي لإنقاذهم، ولهذا أمركم بإدارة أشرعتكم حتى يكون بإمكاننا مهاجمة الأعداء»، وعندما سمعت الملكة بهذا، بدأت تبدي عظيم جزعها وقالت: «واحزننا، هذا كله من صناعي».

وبينما كنا نجهز أشرعة سفينة الملك والسفن الأخرى حتى نكون في مجرى الريح نحو الساحل، رأينا الغلايين تغادر الجزيرة، وما أن اقتربوا من الملك، حتى سأل الملاحين لماذا تأخروا كل هذه المدة، فأجابوه بأن ذلك لم يكن تقصيراً منهم بل فوق طاقتهم، ومرد الخطأ إلى بعض أبناء برجاسية بارييس، الذين كان عددهم ستة، فقد تأخر هؤلاء في الحداثق، وهم يأكلون الفواكه، ولقد كان من غير الممكن إحضارهم، ولم يرغبوا في تركهم خلفهم، وأمر الملك بوضع المجرمين الستة في القارب الطويل، وهنا بدأوا يصرخون ويعولون، وقالوا: «من أجل الرب، خذ يا صاحب الجلالة كل ما نملكه فدية لنا، ولا تلقنا بين القتلة واللصوص، لأن ذلك سيكون عاراً أبدياً لنا».

وبذلت الملكة وجميعنا كل ما نستطيعه حتى يغيّر الملك قراره، غير أنه لم يصغ إلى أي واحد منا، وهكذا وضع الستة جميعاً في القارب الطويل، ومكثوا هناك حتى وصلنا إلى اليابسة، وكانوا في وضع خطر كبير، وضيق شديد، حتى أنه عندما كان البحر يثور، كانت الأمواج العالية



تندفق فوق رؤوسهم، وتوجب عليهم البقاء جالسين طوال الوقت، خوفاً من أن تجرفهم الريح إلى الماء، وكان هذا العقاب رادعاً لهم واستحقاقه، بسبب الأذى الذي ألحقه جشعهم بنا، فقد تأخرت رحلتنا اسبوعاً عما كانت ستحتاجه، لأن الملك جعل السفن تغير مسارها، وتعود إلى الخلف.

وقبل أن نصل إلى اليابسة واجهنا مخاطرة أخرى في البحر، فقد قامت إحدى الراهبات العلمانيات، وكانت تتولى خدمة الملكة، بأخذ منشفة الملكة التي كانت ترتديها حول رأسها، عندما وضعت سيدتها في الفراش، وألقت بها بدون انتباه قرب الموقد المعدني، الذي كانت فوقه شمعة الملكة تحترق، وبعدما مضت هذه الانساعة البسيطة إلى النوم في الحجرة المخصصة لنوم النساء، تحت فراش الملكة، تابعت الشمعة احتراقها، حتى بات لهبها منخفضاً بما فيه الكفاية لاشعال المنشفة، وانتقلت النار من هناك إلى الأقمشة التي كانت تغطي الملكة بها لباسها.

وأفاقت الملكة لتجد حجرتها وهي تحترق، فقفزت من فراشها وهي عارية تماماً، والتقطت المنشفة، ورمتها وهي تحترق في البحر، ثم أطفأت النار التي كانت فوق ثيابها، وصرخ الرجال الذين كانوا خلف السفينة في القارب الطويل بهدوء «النار، النار» فرفعت رأسي فرأيت المنشفة وهي ماتزال تلتهب بقوة فوق سطح البحر الهادئ، فارتديت قميصي بأقصى سرعة ممكنة، وذهبت فجلست مع البحارة.

وبينما أنا هناك، جاء تابعي، الذي كان نائماً عند أسفل فراشي، وأخبرني بأن الملك قد استيقظ وسأل عن مكان وجودي، وقال: «لقد أخبرته أنك في حجرتك، فقال الملك لي: انك تكذب»، وفيما نحن نتحدث جاء قسيس الملك الأخ غيوفري بشكل مفاجئ إلينا وقال لي: «لا تخشى شيئاً، كل شيء على ما يرام» فقلت: «الأخ غيوفري إذهب إلى الملكة وأخبرها بأن الملك مستيقظ، واطلب منها أن تذهب إليه لكي



يطمئن باله».

وفي اليوم التالي قال قسطلان فرنسا، ويير حاجب الملك، وجيرفيه رئيس طبأخي الملك، للملك: «ما الذي حدث في الليل، لأننا سمعنا كلمة نار؟»، أما أنا من جانبي فقد احتفظت بالصمت، لكن الملك رد قائلاً: «إنه مجرد حادث عرضي، يبدو لي أن النائب يعرف عنه أكثر مني، وعلى كل حال سوف أخبركم كيف أنه صدف أن نجونا بصعوبة من الاحتراق في الليلة الفائتة»، وهكذا أخبرهم بالذي حدث وقال لي: «أيها النائب إنني أمرك من الآن فصاعداً بأن لاتذهب إلى الفراش، حتى تكون قد أشرفت على إطفاء جميع النيران، باستثناء النار الرئيسية في مخزن السفينة، وليكن معلوماً لديك أنني لن أذهب إلى فراشي حتى تأتي إليّ وتخبرني بأن ذلك قد صنع»، وقد نفذت هذا الواجب طوال وجودنا في البحر، ولم يذهب الملك إلى فراشه قط حتى عدت إليه.

وحدث حادث آخر في أثناء رحلتنا، فقد كان اللورد دراغونت Dra-gonet، وهو سيد من بروفانس، نائماً في صباح أحد الأيام في سفينته، التي تبعد متقدمة حوالي الفرسخ أمام سفنتنا، ولدى استيقاظه دعا واحداً من أتباعه وقال له: «خذ شيئاً ما وغط تلك الفتحة لأن الشمس تضرب وجهي»، ووجد التابع نفسه غير قادر على تغطية الفتحة إلا من الخارج، فصعد جانب السفينة، وعندما كان مشغولاً في وضع الغطاء انزلقت قدمه، وسقط في الماء، وبما أن السفينة كانت سفينة صغيرة، لم يكن لديها قارب طويل للنجاة مربوط بها، وهكذا خلفت التابع على مسافة بعيدة منها، وراه الذين كانوا في سفينة الملك، لكن بما أن الرجل في الماء لم يبذل أي جهد لمساعدة نفسه، ظننا أنه حزمة ماء، أو برميلاً.

وقام واحد من غلايين الملك بانتشاله، وجلبه إلى سفينتنا، حيث أخبرنا كيف وقع الحادث، وسألته لماذا لم يحاول مساعدة نفسه، إما بالسباحة أو بأي طريقة أخرى، فأجابني أنه لم تكن هناك حاجة لذلك،

أو ضرورة بالتفكير بالقيام بذلك، لأنه عندما بدأ بالسقوط أوكّل نفسه إلى سيدتنا سيّدة فوفيرت Vauvert وقد أمسكته هي من كتفيه من وقت سقوطه حتى انتشله غليون الملك، وتشريفاً لهذه المعجزة، تدبرت أمر رسمها على جدران بيعتي في جوانفيل، وكذلك فوق الزجاج الملون للنوافذ في بليكورت.

وبعدما أمضينا عشرة أسابيع في البحر وصلنا إلى ميناء وقع على قرابة الفرسخين من قلعة هير Hyeres، التي عادت بملكيتها إلى كونت دي بروفانس، الذي أصبح فيما بعد ملكاً على صقلية، ووافقت الملكة ومعها جميع المستشارين على وجوب نزول الملك هناك، لأن البلاد كانت تابعة إلى أخيه، وردّ الملك، أنه في جميع الأحوال لن يغادر سفينته حتى نصل إلى أيغو—مورت Aigues-Mortes، التي كانت في أراضيه، وتمسك بهذا الرأي ضدنا طوال يومي الأربعاء والخميس، ولم نستطع إجباره على تغيير رأيه.

وامتلكت جميع السفن التي بنيت في مرسيليا سكانين ارتبط كل واحد منها بذراع دفة بطريقة رائعة تمكّنك من إدارة السفينة إلى اليمين أو إلى اليسار بسهولة مثلما يمكنك إدارة الحصان أثناء الفلاحة، وفي يوم الجمعة كان الملك جالساً على واحد من هذين الذراعين، وقد استدعاني إليه وقال: «ما هو رأيك أيها النائب حول هذه المسألة؟» فقلت: «إنك سوف تستحق ما سيجري لك إذا ما واجهت منيتك بشكل ما، مثلما حدث لمدام بوربون، التي رفضت النزول في هذا الميناء، بل مضت ثانية إلى أيغو—مورت، وبقيت في البحر لمدة ستة أسابيع كاملة».

واستدعى الملك مستشاريه للاجتماع به، وبعدما أخبرهم بالذي قلته سألهم عن الذي يشيرون به، وقد رأوا جميعاً أن عليه النزول هناك، وبالتالي سيكون تصرفاً غير منطقي من جانبه، الآن وقد باتوا خارج الخطر، تعريض نفسه، وزوجته وأولاده لمزيد من المخاطر في البحر،

وقبل الملك هذه النصيحة التي أسديناها له، وبعث قراره بهجة عظيمة في نفس الملكة.

وبالنتيجة نزل الملك مع أسرته قرب قلعة هير، وفي الوقت الذي كان ينتظر فيه هناك للحصول على خيول لرحلته عائداً إلى جزيرة فرنسا، أهداه راعي دير كلوني — الذي صار فيما بعد أسقفاً لأولف Olive — مهريّن، تساوي قيمتهما خمسمائة ليرة ذهبية في هذه الأيام، وكانا مهر للملك شخصياً والآخر إلى الملكة، وبعدما أهداه إياهما قال راعي الدير للملك: «سوف أعود غداً، لأتحدث إلى جلالتك حول مسائل شخصية»، وعاد راعي الدير في اليوم التالي، وأصغى الملك مطولاً وبعناية كبيرة لما قاله، وعندما ذهب مضيت إلى الملك وقلت له: «أود أن أسالك إذا ما سمحت لي، عما إذا كنت أوليت راعي يركلوني العناية وأصغيت إليه باهتمام، بسبب المهريّن اللذين أعطاكهما البارحة؟» وفكر الملك ملياً ولوقت طويل، ومن ثم قال: «تريد أن أخبرك الصدق، لقد فعلت».

فقلت: «يا صاحب الجلالة هل تعرف لماذا سألتك هذا السؤال؟» فقال: «لماذا فعلت ذلك؟» فأجبت: «بسبب أنني أشير بإخلاص على جلالتك، أنك عندما تعود إلى مملكتك أن تحظر على مستشاريك الذي أقسموا على إدارة أعمال العدالة، قبول أي شيء من الذين لديهم أية قضية لعرضها أمامك، وكن متأكداً، أنهم إذا ما قبلوا أية هدية، سوف يصغون برضا أعظم، وبعناية أكبر إلى الذين أعطوهم شيئاً ما، مثلما فعلت جلالتك في قضية راعي دير كلوني»، واستدعى الملك على الفور مستشاريه إليه، وأخبرهم بالذي قلته، فأخبروه بأن الذي أشرته عليه جيداً.

وسمع الملك تقارير عن راهب فرنسيسكاني اسمه الأخ هوغو، وبسبب سمعة هذا الراهب العظيمة استدعاه إليه، حتى يتمكن من



رؤيته ويستمع إلى عظته، وفي اليوم الذي كان الراهب هوغو قادماً فيه إلى هير، تشوفنا على طول الطريق الذي كان قادماً عليه، ورأينا حشداً عظيماً من الرجال والنساء يسرون خلفه على أقدامهم، وطلب الملك منه أن يعظ، وقد بدأ قداسه بتعليقات على الذين كانوا في التنظيمات الرهبانية، وقال: «سادتي، لقد رأيت عدداً كبيراً من الرهبان في بلاط الملك، وفي صحبته»، ثم أضاف: «في المقام الأول، أنا شخصياً واحد من عدد كبير جداً هنا، وأقول هذا لأن الرهبان هنا في وضع لا يمكن انقاذهم فيه، ما لم تكن الكتابات المقدسة تكذب علينا، وهذا غير ممكن، لأن هذه الكتابات المقدسة تخبرنا أن الراهب لا يجوز أن يعيش خارج دير، أكثر من الوقت الذي يمكن لسמكة أن تعيشه خارج الماء، وهنا إذا كان هؤلاء الرهبان يقولون بأن البلاط هو دير، يمكنني أن أقول لهم إنه أو سع دير رأيت قط، لأنه يمتد من شاطئ البحر هذا إلى الشاطئ الآخر، وإذا ما أعلنوا أنهم يمارسون في دير من هذا الطراز حياة قاسية في سبيل خلاص أرواحهم، إنني لا أصدقهم، لأنني أخبركم أنني وأنا موجود معهم هنا لقد أكلت كثيراً من مختلف أنواع اللحوم، وشربت كثيراً من الخمور القوية واللطيفة من أفضل الأنواع، ومن هنا أؤكد لكم بثقة أنهم لو كانوا يعيشون في ديرتهم لما عاشوا مثل هذه الحياة السهلة والرغدة، التي يعيشونها الآن مع الملك».

وأخبر الراهب أثناء عظته الملك كيف ينبغي أن يحكم لصالح شعبه، وأنهى خطابه بقوله بأنه قرأ الكتاب المقدس وكثيراً من الكتابات التي تساعد على شرحه، غير أنه لم يرقط في الكتابات المسيحية أو غير المسيحية، أن أي مملكة أو دولة ضاعت أو انتقلت من حاكم إلى آخر، ما لم يكن تقدم ذلك تجاهل لمطالب الحق والعدالة، وقال: «ولهذا، على الملك العائد الآن إلى مملكته، أن يأخذ بالحسبان حكم شعبه بالعدل والمساواة، فبذلك يكون جديراً بحب الرب، ولن ينتزع الرب مملكته منه



مادام حياً».

وقد قلت للملك يتوجب عليه الاحتفاظ بالراهب هوغو بصحبته بقدر ما يمكنه من الوقت، فأخبرني بأنه قد تولى رجاء الراهب للبقاء معه، لكن لهذا كله رفض، ثم أخذني الملك من يدي وقال: «دعنا نذهب كلانا ونترجاه معا»، وذهبنا لرؤيته، وقد قلت له: «أرجوك ياسيدي استجب لما طلبه منك الملك، وامكث معه طالما هو في بروفانس»، وقد أجابني بغضب عظيم قائلاً: «في الحقيقة ياسيدي إنني لن أفعل مثل هذا الشيء، ولسوف أذهب إلى حيث يرى الرب أنه أفضل من البقاء مع الملك وبرفقته»، وقد بقي يوماً واحداً معنا، وغادر في الصباح التالي، وسمعت فيما بعد أنه مات ودفن في مدينة مرسيليا، وقد صنع هناك عدداً من المعجزات.

ومضى الملك في اليوم الذي غادر فيه هير نازلاً من القلعة سيراً على الأقدام لأن الراية كانت شديدة الانحدار، ولقد ابتعد في سيره كثيراً إلى حد أنه لم يستطع العودة إلى مهره، وهكذا توجب عليه امتطاء مهري، وعندما أحضر مهره إليه التفت مغضباً كثيراً نحو خادمه بونس Ponce، وبعدما وجه إلى هذا الانسان المسكين توبيخاً كبيراً، قلت للملك: «يتوجب عليك يا صاحب الجلالة أن تغفر لبونس الخادم كثيراً، لأنه خدم جدك، وأباك، وأنت»، فرد علي: «أيها النائب، إنه لم يخدمنا، بل نحن الذين خدمناه، بالسماح له بالبقاء معنا على الرغم من مواصفاته السيئة، لأن جدي الملك فيليب، أخبرني مرة أن علينا مكافأة خدمنا، بعضهم أكثر، وبعضهم أقل، وذلك تبعاً للطريقة التي أدوا بها واجباتهم، كما أنه اعتاد أن يقول لا يمكن لانسان أن يحكم بلاداً بشكل جيد ما لم يعرف كيف يرفض بقسوة وبثبات مثلما يعرف كيف يعطي»، وأضاف يقول: «وإنني إذ أخبرك بهذه الأشياء، لأن العالم جشعون جداً بمطالبهم، إلى حد أن عدداً قليلاً من الناس هم الذين يفكرون بإنقاذ

نفوسهم، أو يسعون في سبيل شرفهم الشخصي، دون أن يكون ذلك على حساب الاستيلاء على ممتلكات الآخرين سواء أكان ذلك حقاً أم باطلاً».

ومرّ الملك في طريقه عبر مقاطعة بروفانس، بمدينة واقعة في تلك الأرجاء اسمها اكس Aix ، فيها يرقد جسد مريم المجدلية مدفوناً، ومضينا للنظر إلى كهف مرتفع كثيراً في منطقة صخرية قيل بأن القديسة قد عاشت فيه عيشة التنسك لمدة سبع عشرة سنة، وعندما وصل الملك إلى بوكير Beaucaire، ورأته قد صار في أراضيها داخل ممتلكاته، ودعته وذهبت لأقوم بزيارة ابنة أخي دوفين دي فينا Daufine de Vinne ، ثم زيارة عمي كونت دي شالون Chalon ، وابنه كونت بيرغندي.

وبعد الإقامة لبعض الوقت في جوانفيل، حيث توليت العناية بمصالحني الخاصة، ذهبت للالتحاق بالملك، الذي وجدته في سواسون، وقد رحب بي بسرور عارم، إلى حد أن جميع الذين كانوا معه تعجبوا من ذلك، ووجدت الكونت جين دي بريتاني هناك مع زوجته ابنة الملك ثيوت الأول ملك نافار، وقد قدمت لتقديم الولاء للملك، بشأن جميع الحقوق التي يمكن أن تنالها في شامبين، وعلى كل أجل الملك النظر بالقضية، وأحالتها، وكذلك أحال الملك ثيوت الثاني إلى مؤتمر سوف يعقد في باريس، حيث يمكن سماع قضيتهم، ولكي تأخذ العدالة مجراها لصالح الفريقين.

وجاء ملك نافار مع مستشاريه إلى هذا المؤتمر، وكذلك فعل كونت دي بريتاني، وفي أثناء الاجراءات طلب الملك ثيوت يد ابنة الملك، السيدة ايزابل، وذلك من أجل الزواج، ولقد قررت الذهاب إلى الملك للحديث معه حول هذا التحالف، وذلك دون أن أعاباً بالأشياء التي قالها أبناء بلدي من شامبين، من وراء ظهري، وذلك حسداً منهم لي

إزاء الحب الذي رأوا الملك يديه نحوي في سواسون، وقال الملك لي: «اذهب إلى كونت دي بريتاني واحمله على القبول، ووقتها سوف ننجز الزواج»، وأخبرته أن عليه عدم إعطاء مثل هذه الاعتبارات أهمية تجعله يتخلى عن فكرة الزواج، فأجابني بأنه لن يوافق بأي حال من الأحوال على حدوث الزواج حتى يتم الوصول إلى اتفاق، لأنه لا ينبغي أبدا أن يقول أحد من الناس أنه حتى يزوج أولاده حرم بارونات من ميراثهم.

ورويت هذا الحديث إلى الملكة مرغريت أوف نافار، وكذلك إلى ابنها الملك. ثيبوت، وإلى مستشاريهم، وما أن سمعوا ما قاله الملك لويس حتى بادروا مسرعين للوصول إلى اتفاق، وعندما توصلت الأطراف جميعاً إلى اتفاق، جرى الاحتفال بالزواج في ميلون Melun ، بأبهة كاملة وحفل عظيم، وذهب الملك ثيبوت بعد ذلك إلى بروفتز Pro-vins مع عروسه، حيث جرى الترحيب بدخولهما من قبل جمع كثيف من البارونات.

## الفصل الثامن عشر إدارة الملك لمملكته

بعد عودة الملك من بلاد ماوراء البحر، عاش دون إكتراث بمباهج الحياة الدنيا، حتى أنه لم يلبس ثوباً من فراء السمور والسنجاب، أو من الأقمشة القرمزية، كما أن ركائبه ومهاميزه لم تكن مذهب، وصنعت ثيابه إما من وبر الجمل أو من الأقمشة الصوفية الرمادية، وكان الفراء على هذه الملابس وعلى أغطية فراشه إما من جلود الغزلان أو من جلود الأرانب، أو جلود الخرفان.

وكان شديد التقشف في تذوقه للطعام إلى حد أنه لم يأمر قط بأي طعام خاص لنفسه، بل كان يتناول أي شيء أعده الطباخ، وأكل أي شيء وضع أمامه، وكان يمزج الماء بالخمرة ويشربها من قدح عادي بيده، عندما يقوم الخدم بتحضير الخمرة خلف مائدته، واهتم دوماً بإطعام الفقراء، وبعد تناولهم للطعام، كان يرسل مالا لتوزيعه بينهم.

وعندما كان يأتي بعض المغنيين العاملين في خدمة بعض النبلاء مع آلاتهم للترفيه عنه بعد الغداء، كان الملك دوماً ينتظر حتى الانتهاء من الغناء، وذلك قبل ترتيل الشكر، ثم كان يقف، ويقف كهنته أمامه لترتيل الشكر، وفي المناسبات التي كنا نزوره فيها زيارات غير رسمية، كان يجلس عند قدمي فراشه، وإذا صدف وقام بعض الرهبان المبشرين أو الفرنسييسكان الذين كانوا معه بالحديث عن كتاب، رغبوا في أن يقرأ على مسامع الملك، كان يقول: «لاتقرأوه لي، ليس هناك من كتاب يعدل بالجودة بعد الطعام حديث مفتوح بين الأصدقاء، وذلك عندما يقول كل واحد ما يرضيه قوله، وفي كل مرة كان بعض الغرباء من ذوي المكانة يأتون لتناول الطعام مع الملك، كانوا دوماً يجدونه أفضل أنيس.



وسوف أحدثكم الآن عن حكمته، فقد جاءت أوقات عندما سمع الناس يعلنون في الحقيقة أنه لم يكن بين مستشاريه من كان مثل الملك بحكمته، وكان بذلك واضح من حقيقة أنه عندما كان أي انسان يستشير حول مسألة ما، لم يكن يقول له: « سوف أستشير حول هذه القضية»، بل كان إذا ما رأى الحل الصحيح واضحاً وأبلجاً، كان يقدم الجواب بدون الإشارة إلى مستشاريه، وكان يفعل ذلك على الفور، فهذا ما سمعته عندما أجاب جميع أساقفة مملكته في مسألة الإلتباس الذي قدموه مرة إليه.

ففي هذه المناسبة خاطبة أسقف أو كسير Auxerre باسم جميع الأساقفة من أصحابه بقوله: « يا صاحب الجلالة، كلفني رؤساء الأساقفة والأساقفة الحضور في أن خبرك بأن شرف المسيحية آخذ بالإنحدار على يديك، ولسوف ينحدر أكثر ما لم تعط المسألة بعض التفكير والتقدير، لأن ما من انسان يخاف من التعرض للحرمان الكنسي في هذه الأيام، ولهذا نطلب منك يا صاحب الجلالة أن تأمر نوابك وبقية المسؤولين عن الشريعة بالقيام بإرغام جميع الناس الذين هم تحت عقوبة الحرمان الكنسي أن يقوموا خلال سنة ويوم على إقامة السلام مع الكنيسة»، ورد الملك بدون أخذ أية نصيحة بأنه سوف يلبي طلبهم عن طيب خاطر، ويأمر نوابه وبقية موظفيه بارغام مثل هؤلاء الناس حسب الطريقة المرغوب بها، شريطة إعطائه معرفة كاملة عن الحكم الصادر في كل قضية، حتى يمكنه أن يحكم فيما إذا كان القرار عادلاً أم لا.

وبعدما تشاور الأساقفة فيما بينهم أخبروا الملك أنهم سوف لن يزودوه بمثل هذه المعلومات، لأن هذه قضية من اختصاص المحاكم اللاهوتية فقط، وأجابه الملك أنه بدوره لن يقدم لهم المعلومات حول القضايا الواقعة في إطار اختصاصاته القضائية، وكذلك لن يأمر موظفيه بالقيام بارغام جميع الأشخاص المحرومين كنسيا للحصول على

التحليل، دون أخذ بالاعتبار سواء أكان قرار الحرمان قد صدر بشكل عادل أو ظالم، وأضاف «لأنني إذا ما فعلت كما تريدون، سأكون سالكاً لسبيل معاكس لشريعة الرب ولمبادئ العدالة، وسوف أضرب لكم مثلاً بالقضية التالية: وضع أساقفة هذه المقاطعة كونت بريتاني تحت حكم الحرمان الكنسي لمدة سبع سنوات، حصل في نهايتها على التحليل من محكمة روما، والآن لو كنت فرضت الإرغام عليه في نهاية السنة الأولى، لكنت قد أخطأت بحقه وظلمته».

وحدث بعد عودته من بلاد ما وراء البحر أن قام رهبان دير القديس أوربين Urbain بانتخاب راعيين، فأقدم الأسقف بيير دي شالون—منح الرب الرحمة إلى روحه— على طردهما وأعطى عصا الرعاية مع المباركة إلى جين دي ميمري Mymeri، الذي عينه لتولي هذا المنصب، ولم أعترف شخصياً بهذا الرجل راعياً، لأنه آذى الراعي غيوفري، الذي اشتكى ضده، ورفع قضية وأخذها إلى محكمة روما، ولقد أقيمت الرعاية بين يدي حتى ربح غيوفري العصا، والرجل الذي أعطاه الأسقف إياها لم يحصل عليها بعد ذلك مطلقاً، لكن طوال عرض القضية واستمرار الخلاف أبقائي الأسقف تحت عقوبة الحرمان الكنسي، ولهذا السبب تخاصمت بعنف مع الأسقف بيير دي شالون، أثناء المؤتمر الذي عقد في باريس، مثلما فعلت الكونتيسة مرغريت دي فلاندرز مع رئيس أساقفة الرايمز، الذي اتهمته بأنه كان لا يقول الصدق.

وفي أثناء المؤتمر الذي عقد بعد ذلك بوقت قصير، إلتمس الأساقفة جميعاً من الملك القدوم للتحديث معهم على انفراد، ولدى عودته من المقابلة مع هؤلاء الأعيان عاد جلالته إلينا، نحن الذين كنا ننتظره في قاعة المحكمة، وأخبرنا، وهو يضحك من قلبه، عن الاضطراب الذي واجهه مع الأساقفة، فقد قال له رئيس أساقفة الرايمز في البداية: «يا صاحب الجلالة ما الذي سوف تعطيني إياه عوضاً عن الاشراف على

دير القديس ريمي أوف رايمز، الذي سوف تأخذه مني؟ لأنني أقسم بحق الآثار المقدسة التي هي أمامنا، أنني لا أنوي المعصية واقتراف الذنب، مثلما تنوي أنت بالنسبة لجميع مملكة فرنسا»، فأجابه الملك: « أقسم بحق الآثار المقدسة التي هنا أمامنا، أنك بأخلاقك الجشعة سوف تقترب الذنوب من أجل كومبين Compigne وحدها، وعلى هذا واحد منا نحن الاثنين حانث يمينه وكاذب بدعواه».

ثم قال الملك: «وبعد ذلك طلب مني أسقف تشارترز وجوب أن أعيد إليه كل ما يخصه، وهو الآن بين يدي، فأخبرته أنني لن أفعل ذلك حتى الوقت الذي سيدفع فيه جميع ما أستحقه، وفضلاً عن هذا بينت له أنه على الرغم من تقديمه الولاء لي ويديه بيدي، هو لم يتعامل معي لا بشكل صحيح ولا بإخلاص في محاولته حرمانني من حقوق قد ورثتها».

واستطرد الملك يقول: «وقال أسقف شالون الآن لي: ما الذي تفكر جلالتك بصنعه فيما يتعلق بمولاي صاحب جوانفيل، وبخصوص ذلك الراهب المسكين الذي انتزع منه دير القديس أوربين» فأجابه الملك قائلاً: «سيدي الأسقف، لقد أقررت أنت وأصحابك الأساقفة بناء على اتفاق بينكم عدم عرض قضية رجل محروم كنسياً في محكمة مدنية، واستخلصت من رسالة مختومة بإثنين وثلاثين ختماً أنك خاضع لهذا النوع من الحرمان، ولهذا لن أستمع إليك حتى تتمكن من تحليل نفسك»، وائني إذ أخبركم بهذا كله، أستهدف فقط أن أريكم بكل وضوح كيف كان بإمكان الملك معالجة أية مشكلات توجب عليه فضها شخصياً، وذلك من دون الاستعانة بغير عقله الجيد.

وبعدما هيأت الأمور كلها لصالح الراعي غيوفري راعي دير القديس أوربين ردّ لي الاحسان بالإساءة، بتقديم شكوى ضدي، حيث أعطى الملك القديس الانطباع أن ديره كان تحت الرعاية الملكية، وطلبت



من الملك البحث في هذه المسألة، حتى يتبين له بدون أدنى شك هل الدير تحت وصايته أم تحت وصايتي، فقال راعي الدير له: « بمشيئة الرب، لن تفعل شيئاً من هذا القبيل يا صاحب الجلالة، بل بالحري رتب لعرض المسألة المختلف عليها فيما بيننا على التحكيم في المحكمة القانونية، ذلك أنه بالنسبة لنا نحن الذين ننتمي إلى هذا الدير بحكم الوراثة نؤثر أن يكون الاشراف عليه من نصيبك وليس من نصيبه، وقال الملك لي: «هل يقولون الصدق عندما ذكروا أن الدير تحت وصايتي؟ فقلت: «من المؤكد لا يا صاحب الجلالة، إنه ملكي أنا».

ثم قال الملك للراعي: «قد يكون الدير هو ديرك بالوراثة، لكن هذا لا يعني أنك تمتلك الحق في المطالبة بوضعه تحت تصرفك وحدك، وفي الحقيقة تبين لي مما قلته ومما أخبرني به النائب أن قضية الوصاية هي مسألة بيني وبينه لوحدنا، وبناء عليه، إنه على الرغم من كل ما قلته، إنني لن أتمنع عن اتخاذ خطوات للوصول إلى الحقيقة بشأن هذه المسألة شخصياً، لأنني لو أرغمت اللورد جوانفيل على الالتجاء إلى القانون، سوف أكون مخطئاً بحقه، وهو واحد من أتباعي، حين أضع حقه تحت رحمة المحكمة العامة، في حين أنه يمنحني الآن — لأني سيده — فرصة كاملة للوصول إلى الحقيقة»، وبناء عليه أمر الملك شخصياً بالبحث في القضية، وما أن تبينت له الحقيقة حتى أعطاني وصاية كاملة على الدير، مع وثائق مختومة تؤكد حقي.

وعمل ملكنا القديس بشكل متواصل وفعال، حتى استطاع اقناع ملك انكلترا بالقدوم إلى فرنسا مع زوجته وأولاده، للتباحث حول السلام بين بلديهما، وكان أعضاء المجلس الاستشاري للملك مضادين بشدة لإقامة مثل هذا السلام، وقالوا له: «نحن مندهشون جداً أن نجدك يا صاحب الجلالة جاهزاً لإعطاء ملك انكلترا شطراً واسعاً من أراضيك التي ربحتها أنت وأجدادك منه، والتي خسرها بسبب سوء



تصرفه، وإذا كنت تعتقد الآن أنه ليس لديك الحق بهذه الأرض، فإنك لا تكون قد قمت بكامل الأرجاع القانوني، ما لم تعد إليه جميع ما استوليت عليه أنت وأجدادك، ومن جهة أخرى إذا كنت ترى أن لك الحق في هذه الأرض، يبدو لنا أنك مهما أعدت أصغيرا كان أم كبيراً هو خسارة لك شخصياً».

وردّ الملك القديس على هذا بقوله: «أنا مقتنع ياسادتي أن أجداد ملك انكلترا قد حرموا بشكل عادل من جميع البلاد التي هي بيدي بحق الاستيلاء، إنما بالنسبة للأرض التي أنا معطيها له، أنا لأعدها شيئاً أنا مرغماً على تسليمه له أو لورثته، بل إن الذي أفعله ما هو إلا وسيلة لإقامة رابط للحب بين أولادي وأولاده، الذين هم أبناء خالة، فضلاً عن هذا الذي أعطيه إياه له غاية جيدة، لأنه لم يكن حتى الآن واحداً من أتباعي، وهو الآن سوف يقدم الولاء لي، بحكم أنني مولاه».

وما من انسان في العالم عمل باخلاص أكثر من ملكنا، لإقرار السلام بين رعاياه، خاصة بين النبلاء الكبار الذين كانوا أمراء المملكة وجيرانها، كما فعل — على سبيل المثال — في قضية كونت دي شالون — عم صاحب جوانفيل — وابنه كونت بيرغندي، اللذان كانا منشبان للحرب بينهما، عندما عدنا من بلاد ماوراء البحر، ولكي يقيم السلم بينهما، بعث الملك بعضاً من أعضاء مجلس مستشاريه إلى بيرغندي على حسابه، وبفضل جهوده الحثيثة، أمكن إقامة السلام بين الأب والابن.

وبعد أمد قصير نشب قتال عنيف بين الملك ثيوت الثاني، صاحب شامبين، وبين كونت دي شالون وابنه كونت بيرغندي حول الخلاف بشأن من سيملك دير لوكسيل Luxeuil ، ولكي يزيل هذا الخلاف بعث جلالته جيرفيه دي اسكرين Escraines Gervais de ، عندما كان رئيس المطابخ الملكية الذي تدخل في سبيل إقامة صلح بين الفرقاء.

وبعدما وضع الملك حداً لهذه الحروب، نشب خلاف آخر بين كونت ثيبوت دي بار، وبين زوج أخته كونت هنري صاحب لوكسمبورغ، ونتيجة لهذا قاتلا بعضهما بعضاً قرب برني Perny، حيث أخذ الكونت ثيبوت زوج أخته أسيراً، واستولى بعد ذلك على قلعة ليني Ligny، التابعة لكونت لوكسمبورغ عن طريق زوجته، ولكي ينهي الملك هذا النزاع ويضع حداً للحرب، بعث حاجبه بيير، الذي وثق به أكثر من أي إنسان آخر في العالم، وهكذا أمكنه إقامة السلام بين المتخاصمين.

وفي القضايا التي أسهم الملك فيها بفض الخلافات بين الناس خارج مملكته، كان بعض أعضاء مجلس مستشاريه يقولون كان الأفضل لو تركهم يتابعون الاقتتال، لأنه لو تركهم يفتقرون أنفسهم، كانوا سيقاتلونه باستعداد أقل مما لو كان خلفهم الكثير من المال، وأجاب الملك منتقديه بشأن هذه المسألة قائلاً، بأنهم كانوا يتحدثون بلا حكمة، ثم قال: «لأنني لو تركت الأمراء الجيران يجربون فيما بينهم، ورأوا ذلك وأدركوه، من الممكن أن يتحدثوا ويقول أحدهم للآخر: الملك يشجع هذا الصراع فيما بيننا صديقاً عن نية شريفة، وهكذا قد تدفعهم كراهيتهم لي للتكتل ومحاربتي، مما قد يسبب خسارة كبيرة لي، هذا دون القول أي شيء عن حقيقة أن ذلك يعني استجلاي لغضب مولانا الرب الذي قال: طوبى لصانعي السلام».

ونتيجة لجهود الملك المتواصلة لإقامة السلام، أحبه الشعب في بيرغندي واللورين، لأنه أقام الصلح بينهم، وأطاعه الناس هناك، حتى أنهم عندما كانوا يختلفون في بعض المناسبات، كانوا يأتون لفض مشاكلهم بعرض قضيتهم على محاكمه في الرايمز، وباريس، وأورلين.

وامتلك الملك حباً عميقاً جداً لربنا ولأمة الحنون، حتى أنه عاقب بشدة متناهيّة جميع الذين أدينوا بالحديث عنها بقلة احترام، أو

لاستخدامهم لاسميهما في بعض الأيمان الشريرة، وهكذا رأيته يأمر في قيسارية بربط صائغ ذهب، إلى سلم مع أمعاء خنزير وأحشاء أخرى لفت حوله حتى بلغت إلى أنفه، وقد سمعت بعدما عدت من بلاد ما وراء البحر، أنه أمر بكي شفتي وأنف واحد من أهل باريس لاقترافه مثل هذا الذنب، لكن هذا لم أره بنفسى.

واعتماد الملك القديس أن يقول: «إننى على استعداد بالسماح عن طيب خاطر بأن أكوى بحديدة محمأة، شرط أن يكون ذلك مقابل نفى جميع الأيمان الكاذبة من مملكتى»، ولقد أمضيت مايزيد على اثنتين وعشرين سنة في صحبته دون أن أسمع قط يقسم بالرب أو بأم الرب، أو بقديسيه، وعندما كان يود التشديد على أي مقولة كان يقول: «بالفعل كانت كذلك» أو «بالفعل هي كذلك».

ولم أسمع قط يذكر اسم الشيطان، ما لم يكن الاسم قد ظهر في كتاب ما، حيث توجب ذكره، مثل عندما تكون حياة القديسين هي الموضوع المطروق، وإنه لعيب عظيم بالنسبة لمملكة فرنسا، وللملك الذي يسمح الآن بذلك، فنادرًا ما يتمكن انسان في هذه الأيام أن يتكلم دون أن يقول: «فليأخذ الشيطان»، فضلاً عن هذا إنه لسوء استخدام يسبب الذنب أن ننسب إلى الشيطان رجلاً أو امرأة بعدما أعطيا إلى الرب منذ وقت تعميدهما، والمعتمد في قلعتي في جوانفيل أنه إذا ما قال أي واحد مثل هذه الأشياء كان يضرب فوق أذنيه، أو يصفع من أجل ذلك، واللغة السيئة غير موجودة إلى أبعد الحدود هنا.

وسألني الملك مرة عما إذا كنت قد غسلت أقدام الفقراء في يوم الخميس المقدس، فأجبتته بأننى لم أفعل شيئاً من هذا القبيل، لأننى أعتقد أن ذلك عملاً ممجوجاً، فأخبرني بأن عليّ عدم التمتع عن أداء مثل هذا العمل، مادام مولانا قد قام بمثله، وقال: «إننى أفترض أنك لن ترغب مطلقاً في حذو مثل ملك انكلترا، الذي غسل أقدام مجذومين، وقبلهم».



وكان الملك قبل أن يأوي إلى فراشه قد اعتاد على أن يبعث خلف أولاده، ويحدثهم عن أعمال الملوك الجيدين والأباطرة، ويبين لهم في الوقت نفسه أن عليهم اتخاذ مثل هؤلاء مثلاً يحتذى بالنسبة لهم، وكان يحدثهم أيضاً عن أعمال الأمراء الأشرار، الذين جلبوا الدمار إلى ممالكهم عن طريق حياتهم الجشعة، ولفسوقهم وشرورهم، وكان يقول لهم: «إنني ألفت انتباهكم إلى مثل هذه الأشياء، حتى تتجنبوها، ولا تجعلوا الرب يغضب عليكم».

وجعلهم يتعلمون ساعات صلوات سيدتنا، وجعلهم يكررون على مسامعه صلوات كل يوم، حتى يعودهم على سماع هذه الصلوات بشكل متواصل عندما يصبحون حكاماً لبلدانهم.

وكان الملك كريماً جداً في تقديم الصدقات، حتى أنه كان حيثما ذهب في مملكته يقوم بتوزيع الأموال على الكنائس ذات الموارد القليلة، وعلى بيوت المجذومين، وعلى بيوت الاحسان، وعلى المشافي، وعلى الرجال والنساء من منبت أصيل الذين يعانون من الضائقة، وقدم الطعام كل يوم إلى عدد كبير من فقراء الناس، وذلك بالإضافة إلى الذين كانوا يأكلون في قاعته، وغالباً ما رأته يقطع الخبز إلى هؤلاء بنفسه ويناوهم شراهم.

ولقد بني في عهده كثير من الديرة، من ذلك على سبيل المثال: دير رويومونت Royaumont ودير القديس أنطوني قرب باريس، ودير ليس Lys، ودير موبيسون Maubuisson، وكثير من البيوت الدينية الأخرى للاخوان المبشرين وللرهبان الفرنسيين، وقد بني مشفى في بونتي Pontoise ومشفى في فيرنون، وملجأ للعميان في باريس، وديراً للراهبات الفرنسيين في سينت-كلود، وهو الذي أسسته



أخته السيدة ايزابل بتأييد منه.

وعندما كان يقع بين عطاياه أية منحة عائدة إلى الكنيسة المقدسة، كان الملك يقدم دوماً على استشارة الناس الأفاضل، الذين يمكنه أن يعتمد على حسن أخلاقهم، وذلك قبل منح إدارة الأعطية، وبعد التشاور معهم كان يقدم الأعطية مخلصاً، وبضمير مستريح، دون مراعاة لغير رضا الرب، ولم يعط قط أي رجل دين مسؤولية إدارة منحه من المنح مالم يقيم أولاً بالتخلي عن جميع الوظائف التي بيده، وكان كلما ذهب للمرة الأولى لزيارة بلدة في مملكته، كان يمضي أولاً إلى الأخوان المبشرين أو إلى الفرنسييسكان الذين هم هناك ويسألهم الدعاء.

وبعد عودة الملك لويس إلى فرنسا من بلاد ماوراء البحر كرس نفسه تكريساً كاملاً لعبادة مخلصنا، وكان عادلاً جداً في تعامله مع رعيته، ولهذا السبب قرر أنه سيكون عملاً مفيداً جداً، ونبيلاً، إذا ما تولى إصلاح مملكته الفرنسية، وكانت أول خطوة اتخذها في هذا الاتجاه هي إصدار مرسوم عام لجميع رعاياه في جميع أرجاء المملكة، كانت صورته كما يلي:

«نحن لويس، بنعمة الرب ملك فرنسا، نأمر نوابنا، وعمالنا، ورؤساء الكنيسة والمديرين لدينا، وجميع الآخرين، في كل الظروف، وفي كل المناصب التي يشغلونها، أن يقسموا، على إقامة العدل للجميع، ماداموا في مناصبهم، وذلك دون مراعاة للأشخاص، أو تفريق بين فقير وغني، وكذلك إلى الناس الذين هم من بلاد أخرى، بحيث يكونوا مثلهم مثل أبناء البلاد، وأن يراعوا الممارسات والعادات الطيبة والمعترف بها.

وإذا حدث أن قام النواب، أو العمال، أو غيرهم من الرسميين مثل السير جنديّة أو نظار الغابات، بعمل أي شيء معاكس لأيمانهم، وقد أدينوا بفعل ذلك، سوف نعاقبهم بمصادرة أملاكهم أو باعتقالهم

شخصياً، وإلينا سيوكل معاقبة النواب، ومعاقبة الآخرين من قبل النواب.

زيادة على هذا، سوف يؤدي اليمين جميع رؤساء الكنائس، والنواب والسيرجندية أنهم سيكونون مخلصين في حماية مواردنا والمحافظة على حقوقنا، ولن يسببوا انتزاع حقوقنا منا، أو إضاعتها، أو زوالها، وعليهم أن يقسموا في الوقت ذاته على أن لا يأخذوا أو يتسلموا، بأنفسهم أو بوساطة آخرين ذهباً أو فضة أو أية منافع غير مباشرة، أو أية أشياء مهما كان نوعها، باستثناء الفواكه فقط، أو الخبز أو الخمر، أو الهدايا الأخرى، التي لا تتجاوز قيمتها عشرة سوسات Sous، ولا يجوز تجاوز هذا المبلغ مطلقاً.

وعليهم أيضاً أن يقسموا أن لا يأخذوا، أو يكونوا السبب في أخذ أية هدية، مهما كان نوعها، من خلال وساطة زوجاتهم، أو أولادهم، أو أخوانهم، أو أخواتهم، أو أي شخص مرتبط بهم، وفور معرفتهم بتسلم مثل هذا النوع من الهدايا، يتوجب عليهم إعادتها في أول لحظة مناسبة، وبالإضافة إلى هذا، عليهم أن يقسموا على عدم استلام أية هدية، مهما كان نوعها، من أي انسان، عائد إلى وكالتهم، ولا من أي واحد آخر له قضية أو دعوى معروضة أمامهم.

وزيادة على ما تقدم عليهم أن يقسموا على عدم إرسال أية هدية إلى أي واحد من أعضاء مجلسنا الاستشاري، أو إلى زوجاتهم أو أولادهم، أو إلى أي انسان يمت إليهم بصلة، ولا إلى أي واحد جرى تعيينه لتسليم حساباتهم لصالحنا، ولا إلى أي شخص قد نرسله إلى نياباتهم أو مناطقهم حيث يشغلون وظائفهم، وذلك من أجل البحث حول الكيفية التي يؤدون بها واجباتهم، ومع هذا عليهم أن يحلفوا على عدم أخذ أي ربح على أي بيع قد يتم، أو من أية إيجارات عائدة لنا، أو من نياباتهم، أو من أماكن ضرب نقودنا، أو أي شيء آخر عائد إلينا.

فضلاً عن هذا عليهم أن يقسموا ويتعهدوا أنهم إذا ما عرفوا أن أي موظف أو سيرجندي، أو مدير ممن يعمل تحت إمرتهم قد أهمل واجبه، أو تولى السرقة أو الاغتصاب، أو اقترف أية ذنوب، يستحق من أجلها الطرد من خدمتنا، عليهم عدم الإبقاء عليه والاحتفاظ به بالوظيفة مقابل أية هدية، أو وعد، أو أية قرابة أو مودة، أو لأي سبب آخر مهما كان نوعه، بل عليهم مخلصين القيام بطرده والحكم عليه.

وزيادة على هذا يتوجب على المديرين والعمال، ورؤساء القرى وجميع الموظفين الآخرين لدينا من المشاة والخيالة، أن يقسموا أنهم سوف لن يقدموا أية هدية إلى رؤسائهم، ولا إلى زوجاتهم أو أولادهم، ولا إلى أي واحد من أتباعهم.

ولما كنا نرغب في تأكيد هذه الأيمان دون أي ريب، نأمر بأدائها كاملة أمام جميع الناس، من قبل رجال الدين والمدنيين، والفرسان، والسيرجنديّة، دون اعتبار لقيام بعضهم بالإقسام أمامنا من قبل وذلك بهدف أن يتمنع الذين أقسموا مثل هذه الأيمان عن اقتراف ذنب الحنث باليمين، ليس خوفاً من الرب ومنا فقط، بل خشية أن يوصموا بالعار أمام الناس جميعاً.

ونحن نرسم ونأمر بأنه يتوجب على جميع المديرين لدينا وعلى جميع نوابنا، الامتناع عن قول أي شيء يمكن أن يفسر على أنه معاندة للرب أو لسيدتنا، أو للقديسين، وأن يكفوا كذلك عن اللعب بأي نوع من أنواع الميسر، وعن غشيان الحانات، ونحن نرسم أيضاً بالتوقف عن صنع النرد في جميع أرجاء مملكتنا، وبطرد كل النساء اللاتي يمارسن حياة الدعارة من كل بيت، وزيادة على هذا نقضي أن كل إنسان يؤجر بيتاً لنساء من هذا القبيل أن يدفع إيجار بيت لمدة سنة تعويضاً إلى النائب أو إلى المدير.



وفضلاً عن هذا نمنع نوابنا، ما داموا في خدمتنا، من شراء، أو التسبب بشراء، بوسائل مخادعة، لأي من الممتلكات أو الأراضي، يمكن أن تكون في نيابتهم أو في غيرها، من دون إذن أو تصريح منا، وإذا ما كان مثل هذا الشراء قد تم، نحكم ببقاء ما شري في أيدينا.

ونمنع أيضاً نوابنا، ماداموا في خدمتنا، من الزواج هم أو أولادهم أو بناتهم أو أي شخص ينتمي إليهم، إلى أي إنسان موجود في نيابتهم، من دون موافقتنا الشخصية و بالإضافة إلى هذا، نحن نمنعهم من وضع أي إنسان من هؤلاء في البيوت الدينية، الموجودة في نيابتهم، أو تعيينهم للإشراف على أي منحة عائدة إلى الكنيسة المقدسة، أو إعطائهم أي ممتلكات أخرى، ونمنع — زيادة على هذا — نوابنا من الحصول على أية ميرة من أي من البيوت الدينية، أو الحصول على مسكن هناك، أو بجوارها، على حساب الطائفة صاحبة البيت الديني، وعلى كل حال نحن لا نرغب في أن يشمل هذا الحظر المتعلق بالزواج أو الحصول على الممتلكات، حسبما تقدم الذكر: المديرين، ورؤساء القرى، أو الآخرين الذين يشغلون مناصب صغيرة.

ونأمر أن لا يقوم أي نائب، أو مدير، أو أي موظف من موظفي التاج، باستخدام عدد كبير من السيرجندية، أو الشمامسة، خشية أن يشكل ذلك حملاً ثقيلاً جداً على شعبنا، ولسوف يكون تعيين الشمامسة بالموافقة، وإلا فإن تعيينهم سيكون غير شرعي، وعندما يُرسل السيرجندية في مهمة ما خارج منطقتهم، أو خارج ممالكنا، نحكم بعدم اعتمادهم ما لم يكونوا مزودين برسائل من رؤسائهم.

ونأمر في أن لا يقوم أي نائب أو مدير في خدمتنا بممارسة أعمال العدالة بطريقة يخرق بها القانون الذي يشمل الناس، إلا إذا كان ذلك ضرورياً وعادلاً، كما لا يجوز وضع واحد من رعايانا في السجن إلا إذا كان مداناً بدين مستحق لنا نحن أنفسنا.



ونأمر أن لا يقوم أي نائب من نوابنا بفرض غرامة لدين مستحق لدينا على أي واحد من رعايانا، أو فرض غرامة مقابل أية مخالفة، إلا إذا تقرر ذلك في محكمة عامة كاملة، حيث يمكن تحديد مبلغ الغرامة وضبطه وتقديره بناء على نصيحة أناس مقتدرين وذوي كفاءة، حتى ولو كانت الغرامة قد دفعت، وإذا حدث أن المتهم لن ينتظر صدور الحكم من محكمتنا عليه، بل عرض مبلغاً من المال مقابل الغرامة، حسب ما يدفع بالعادة في حالات مثل هذه المخالفة، نحكم بأن تقبل المحكمة مثل هذا المبلغ إذا كان معقولاً وموائماً، وإذا كان الأمر غير ذلك، نقضي بتحديد المبلغ كما قيل أعلاه، حتى ولو سلم المعتدي نفسه إلى المحكمة، وفضلاً عن هذا نحظر على جميع النواب، ورؤساء القرى، أو المديرين، القيام بإرغام أي واحد من رعايانا، سواء بالتهديد، أو بالإرهاب، أو بأية وسيلة من وسائل التلاعب لكي يدفع غرامة بالسر، وعليهم عدم توجيه التهمة إلى أي إنسان من دون سبب معقول.

وزيادة على ما تقدم نأمر الذين يشغلون مناصب إدارة المقاطعات أو المديرين، أو أي وظيفة من وظائف التاج، بعدم بيع مناصبهم إلى آخرين من دون موافقتنا، وإذا ما ابتاع عدد من الأفراد متحدين المناصب المذكورة، نحكم بقيام واحد من الشراة بممارسة مهام وواجبات المنصب لصالح البقية، ووحده يتمتع بامتيازات المنصب فيما يتعلق بالرحلات، والضرائب والنفقات العامة، كما هي العادة بالنسبة لمثل ذلك المنصب، ونحرم على موظفي التاج بيع مناصبهم إلى أخوانهم، أو أبناء أخوتهم، أو أبناء عموماتهم، بعدما اشتروهم منا، أو المطالبة بأي مال قد يكون حقاً لهم أنفسهم، باستثناء الديون العائدة لهم بحكم وظائفهم الرسمية، وفيما يتعلق بديونهم الشخصية، فإنهم يستردونها بوساطة سلطات النائب، كما لو كانوا لا يعملون في خدمتنا.

ونحظر على نوابنا القيام بمحاكمة أي مدعي من رعايانا قدم دعواه

أمامهم، عن طريق نقل مكان المحاكمة من مكان إلى مكان، بل يتوجب عليهم الاستماع إلى الدعوى المقدمة لهم حيث اعتادوا على سماع الدعوى، وبذلك لن يرغبوا رعايانا على التخلي عن حقوقهم المشروعة خوفاً من المشاق والنفقات.

زيادة على هذا نأمر نوابنا ومديرينا بعدم حرمان أي إنسان مما يمتلكه من دون فحص تام، أو بناء على أمر خاص منا، وكذلك نحظر عليهم فرض أي مكوس جديدة، أو ضرائب، أو جمارك، على شعبنا، وعدم استدعاء أي إنسان للمشاركة في حملة عسكرية، من أجل ابتزاز المال منه، ولهذا نأمر بعدم استدعاء أي شخص مكلف أمامنا، إلى مثل هذه الخدمة، أو الالتحاق بالجيش دونما سبب كافٍ، وأن الذين يمكن أن يرغبوا بالانخراط في الجيش بناء على إرادتهم، لا يجوز لأحد إرغامهم على شراء الإعفاء من مثل هذه الخدمة بدفع المال.

فضلاً عن هذا نحظر على نوابنا ومديرينا القيام بمنع إخراج أي قمح، أو خمر، أو أية بضائع للبيع، والحيلولة دون تصديرها إلى خارج مملكتنا، بدون سبب معلل، وعندما تستدعي الظروف مثل هذا الحظر، فإن ذلك يصدر بمثابة أمر عام إلى الناس جميعاً، وذلك بناء على نصيحة أشخاص أكفاء، من أجل إزالة كل الشبهات بالغش أو التعامل المزدوج.

ونقضي لسبب مماثل، أنه لدى خلو منصب من المناصب، يتوجب على النواب جميعاً، وعلى رؤساء المقاطعات، وعلى رؤساء القرى، وعلى المديرين البقاء في المنصب الذي سيشغره، سواء شخصياً أو بوساطة وكيل لمدة أربعين يوماً في المنطقة التي مارسوا فيها أعمالهم، بغية الإجابة على أية استفسار يقوم به الموظف الجديد، فيما يتعلق بأي خطأ ارتكب، أو بشكاية رفعت ضد أحدهم.

وحقق الملك بوساطة هذه الأوامر كثيراً من تحسين مملكته.

وجرت العادة في ذلك الوقت على بيع ولاية باريس إلى واحد من برجاسية المدينة، أو إلى أي إنسان آخر يتمكن من شرائها، والذي حدث أن الذين تولوا شراء هذا المنصب قاموا بتغطية جميع المخالفات الذي اقترفت من قبل أبنائهم أو أبناء أخوتهم، وهكذا اعتاد هؤلاء الشباب المفسدون على الاعتماد على الذين شغلوا وظيفة الولاية، ونتيجة لهذا سحق الناس الذين كانوا من الطبقات الدنيا سحقاً شديداً، ولم يعد بإمكانهم الحصول على العدالة ضد الأغنياء، بسبب الهدايا العظيمة والأعطيات التي قدمها هؤلاء إلى الولاة.

وكان يحدث في ذلك الوقت أنه إذا ما تكلم أي إنسان الحقيقة أمام الوالي، وأصر على التمسك بيمينه برفضه التراجع فيما يتعلق بأي دين أو قضية توجب عليه تقديم الشهادة فيها، اعتاد الوالي على معاقبته بالحكم عليه بأداء غرامة، وزيادة على هذا، وبسبب الظلم العظيم الذي مارسه الولاة، أو بسبب السرقات التي اقترفت أثناء ولايتهم، لم يعد فقراء الناس يتجرأون على البقاء في ممتلكات الملك، بل ذهبوا إلى أجزاء أخرى أديرت من قبل ولاة آخرين، وحُكمت من قبل حكام آخرين، وفي الحقيقة باتت ولايات الملك مهجورة إلى حد أنه عندما كان أحد الولاة يعقد بلاطه لم يحضره أكثر من عشرة إلى اثني عشر إنساناً.

ومع هذا كله كان هناك عدد كبير جداً من المجرمين واللصوص في باريس والمنطقة المجاورة لها إلى حد أن البلاد كلها كانت مليئة بهم، أما الملك الذي جعل مسؤوليته الرئيسية التعرف على كيفية كان العامة من الناس يحكمون، مع كيفية حماية حقوقهم ومصالحهم، فما لبث أن بات عارفاً بالحقيقة، ونتيجة لذلك حظر بيع منصب الولاية في باريس، ووضع الترتيبات لدفع عطاء جيد وسخي للذين سوف يتولون هذا المنصب في المستقبل، وألغى أيضاً جميع الضرائب والمكوس الذي سببت



فرض مضايقات لا ضرورة لها على الناس، وطلب البحث في جميع أرجاء مملكته عن رجال يتولون الحكم وينفذون العدالة بشكل جيد ودقيق، ولا يميزون الغني ولا يقدرونه فوق الفقير.

وكان واحداً من الرجال الذين ذكروا له اسمه ايتين بويلو Etienne Boileau حيث تسلم منصب الولاية، ومارس عمله بشكل جيد، حتى أن ما من مفسد، أو لص أو قاتل تجراً على البقاء في باريس، لأن جميع الذين اقترفوا الموبقات شنقوا أو أزيلوا من الوجود، ولم ينقذهم لا النسب، ولا النبالة، ولا الذهب ولا الفضة، وهكذا باتت الأوضاع في ولايات الملك تتحسن، وشرع الناس بالعودة للعيش هناك بسبب العدل الذي ساد، وازداد تعداد السكان كثيراً، وصارت الأشياء والأحوال أفضل بكثير مما مضى، حتى أن البضائع والممتلكات وكل شيء آخر بيع بضعف الثمن، ومقارنة بما كان الملك يتسلمه من قبل.

وأصدر الملك مرسوماً آخر، أفاد كثيراً، في تحسين الأوضاع في مملكة فرنسا، وذلك بشهادة عدد كبير من الأشخاص الحكماء والمحترمين، وجاء نص هذا المرسوم كما يلي:

«إنه بالنسبة لجميع المسائل التي أمرنا بها لصالح منافع رعايانا ومملكتنا، نحفظ لأنفسنا بحق التفسير، والتقويم، والضبط أو التأجيل، حسبما نقرر».

وامتلك الملك لويس من أيام طفولته مشاعر الرحمة نحو الفقراء والمنكوبين، ولقد اعتاد حينما ذهب على استضافة مائة وعشرين شخصاً فقيراً كل يوم في بيته، وإطعامهم الخبز والخمرة واللحم أو السمك، وفي أيام الصوم الكبير، وقيل الميلاد كان عدد الفقراء يزداد، وغالباً ما حدث أن قام الملك بخدمتهم شخصياً، حيث كان يضع أطعمتهم أمامهم، ويقطع لهم اللحم، ويعطيهم المال بيديه عندما كانوا يغادرون.



وفي أمسيات الأعياد الهامة والكبيرة، كان الملك يتولى خدمة الفقراء بجميع هذه الأشياء التي ذكرتها من قبل، ويفعل ذلك قبل أن يتناول شخصياً أية طعام أو يشرب أية شراب، وبالإضافة إلى هذا كان لديه عددًا من الشيوخ والرجال المعوقين، يدعوهم لتناول طعام الغداء أو العشاء كل يوم إلى جانب منضدته الخاصة، وكان يأمرهم بتقديم الطعام نفسه الذي كان يقدم إليه، وبعد تناولهم للطعام كان يعطي كل واحد منهم مبلغاً من المال ليأخذه معه.

وبالإضافة إلى هذا، اعتاد الملك أن يعطي كل يوم صدقات سخية إلى فقراء الرهبان والراهبات، وإلى المشافي ذوات الدخل القليل، وإلى الأشخاص الفقراء من المرضى، وإلى الطوائف الدينية التي لديها القليل من المال، وكان مثل هذا كريماً في عطايه إلى الرجال والنساء الفقراء من ذوي الأصل الرفيع، وإلى بيوت النساء الساقطات، وإلى فقراء الأرمال، وإلى النساء العاملات، وإلى رجال الحرف من الفقراء، الذين ما عاد بإمكانهم ممارسة عملهم بسبب تقدم السن أو نتيجة للمرض، وكان الذين ينتفعون منه في الحقيقة كثرة كثيرة حتى أنه من الصعب تعدادهم، وعلى هذا يمكننا القول بأن الملك لويس كان رجلاً أعظم سعادة من الامبراطور تيتوس، الذي تحدثنا عنه الكتابات القديمة بأنه كان يشعر بالحزن والأسى في أي يوم لم يكن فيه قادراً على تقديم بعض المنافع.

ومن اللحظة التي تولى فيها شؤون المملكة، وأدرك فيها ما يمتلكه من قدرات، بدأ الملك لويس في بناء الكنائس والكثير من البيوت الدينية، التي كان منها دير رويومونت Royaumont ، الذي لا مثيل له بالجمال والعظمة، وبنى مشافي في عدة أماكن، من ذلك على سبيل المثال في باريس، وبونتواز Pontois ، وشامبين، وفيرنون، وقد منح الجميع منحة ثرية، وأسس دير القديس ماثيو في روان Rouen ، لإقامة

الراهبات من طائفة الأخوان المبشرين، وكذلك دير لونغشامب Long-champ ، من أجل الراهبات من طائفة المينورست Minorsits ، وعين لكل طائفة موارد فائضة من أجل نفقات عيشها.

وسمح الملك لأمه بإقامة دير موبوسون Maubuisson قرب بونتواز، وقد منحها موارد كبيرة جداً، وبنى مأوى للعميان في أطراف باريس، وبيتاً لفقراء سكان المدينة من العجزة، وألحق به بيعة يمكنهم فيها حضور القداسات، وبنى الملك الجيد أيضاً ديراً لرهبان الكارثوسيان Carthusians في فوفيرت Vauvert خارج باريس، ومنح إلى عبيد ربنا هؤلاء دخلاً كافياً للانفاق عليه.

وبنى بعد ذلك بوقت قصير مؤسسة أخرى خارج باريس عرفت ببيت بنات الرب، ووضع في هذه المؤسسة عدداً كبيراً جداً من النساء، اللائي أرغمهن الفقر على ممارسة العهر، وأعطاهن أربعمئة ليرة ذهبية سنوياً من أجل الانفاق على أنفسهن، وأقام في عدد كبير من الأماكن في مملكته بيوتاً للتائبات، وخصص لهذه البيوت دخلاً سنوياً يمكنهم من العيش، واشترط للسكن، أن تكون النساء اللائي يرغبن بالإقامة ممن أردن العيش بطهارة.

وحدث في بعض الأحيان أن بعضاً ممن كانوا من خواصه قد اعتقدوا أن من الخطأ إقدام الملك على الانفاق بهذا الشكل، وقد بدا ذلك لهم إسرافاً في الاحسان، وكان في مثل هذه المناسبات يرد على منتقديه بقوله: «إني أؤثر إنفاق المبالغ الزائدة صدقات من أجل محبة الرب، وأفضل ذلك على الصرف في سبيل الأبهة والزينة الفارغتين لهذا العالم».

وعلى الرغم — مع ذلك — من الانفاق الزائد للملك في سبيل الصدقات، إنه لم يتمنع أبداً عن صرف مبالغ ضخمة من المال كل يوم من أجل الانفاق على مؤسساته الذاتية، فقد كان كريم اليدين وسمحاً

في تعامله مع الفرسان والبارونات الذين كانوا يحضرون اجتماعاته ومؤتمراته، وكذلك عامل الناس من حاشيته وأهل بيته بتقدير عظيم، حيث وفر لهم جميع الاحتياجات، ولم يقتصد في تأمين المؤن لهم وكذلك في الحفاظ على بلاطه على مستوى أعلى كرماء مما كان البلاط عليه من قبل في أيام أجداده.

وأحب الملك لويس جميع الناس الذين كرسوا حياتهم لخدمة الرب، بارتدائهم ثياباً دينية، وما من واحد من هؤلاء جاء إليه وذهب من دون أن يعطيه الذي احتاجه من أجل العيش، فقد اشترى للأخوان الكرمليين أرضاً على نهر السين، قرب شارنتون Charenton، حيث بنى لهم هناك ديراً، ثم زودوه على حسابه الخاص بالملابس والأواني، والأشياء الأخرى الضرورية من أجل عبادة مخلصنا، وبعد هذا تفحص حاجات أتباع القديس أوغسطين، ولم يكتف بأن اشترى لهم ضيعة كانت ملكاً لواحد من أهل باريس وذلك مع جميع مرافقها وملاحقها، بل بنى كنيسة خارج باب مونتمارتير Mont Martre .

أما بالنسبة لرهبان طريقة البينتنس Penitence (الصوفية)، الذين يعرفون أيضاً باسم الـ «Sack s»، فقد زودهم عن طريق المنحة بموقع على نهر السين، باتجاه سينت جرمن - دي - بري Germain - des - Pres، حيث أقاموا هناك، لكنهم لم يقيموا لمدة طويلة، لأن طائفتهم قمعت فيما بعد، وبعد استقرار الـ «Sacks»، توصل رهبان طريقة أخرى عرفت باسم طريقة رهبان «الأردية البيضاء»، ورجوه تقديم المساعدة لهم حتى يتمكنوا من البقاء في باريس، وقد اشترى لهم بيتاً، وبعض الأبنية القديمة القائمة من حوله، حتى يمكنهم الاستقرار قرب الباب القديم للهيكل في باري، وذلك بجوار شارع التيسيراندير Tisserandrie (الغزالين)، وقد قمع رهبان الأردية البيضاء هؤلاء من قبل مجمع ليون، الذي عقده البابا

غريغوري العاشر.

وجاء إليه بعد هؤلاء طائفة رهبان أخرى، أطلقوا على أنفسهم اسم: «رهبان الصليب المقدس»، وكانوا يرتدون صلباناً فوق صدورهم، وقد التمس هؤلاء من الملك مساعدتهم، فاستجاب عن طيب خاطر، وأعطاهم بيتاً في الشارع الذي كان يعرف من قبل باسم: «Carrefour du Temple»، لكنه يعرف الآن باسم شارع الصليب المقدس.

وهكذا أحاط الملك لويس الجيد مدينة باريس بأناس كرسوا حياتهم لخدمة الدين.



## الفصل التاسع عشر

### الحملة الصليبية القاتلة

١٢٦٧ — ١٢٧٠

وحدث في أحد أيام الصوم الكبير (عام ١٢٦٧)، وبعد مضي الأحداث التي أتيت على ذكرها، أن استدعى الملك لويس جميع باروناته للاجتماع به في باريس، وقد اعتذرت شخصياً عن الذهاب بسبب حمى رباعية كنت أعاني منها منذ بعض الوقت، وترجوت جلالته أن يعفيني من هذه الرحلة، غير أنه على كل حال أرسل لي رسالة أصر فيها على حضوري، لأنه كان يوجد في باريس أطباء جيدين يعرفون جيداً كيف يعالجون مثل هذه العلة.

وهكذا ذهبت إلى باريس، لكنني عندما وصلت إلى هناك عشية عيد سيدتنا في آذار، لم أجد أحداً، ولا الملكة، ولا أي واحد آخر، كان بإمكانه إخباري عن السبب الذي استدعاني الملك من أجله، وحدث بإرادة من الرب، أن نمت أثناء الفجر، وخيل وأنا نائم أنني رأيت الملك وهو راكع على ركبتيه أمام المذبح، وخيل لي أيضاً أنه كان هناك عدداً من الأساقفة وهم في حللهم التي يرتدونها للقداس، وقد كانوا يتولون إلباسه حلة كنائسية حمراء من قماش الرايمز الصوفي الخشن.

وبعدما رأيت هذا الحلم استدعيت قسيبي وليم، الذي كان حكيماً جداً، وأخبرته بما حلمت فقال لي: «سوف ترى يامولاي الملك غدا وهو يتناول الصليب»، فسألته عما دفعه لاعتقاد ذلك، فقال لي: بسبب الحلم الذي رأيته، لأن الحلة الكنائسية الحمراء تشير إلى الصليب، الذي هو أحمر اللون بسبب الدم الذي سال من جنب ربنا، ومن قدميه، ومن يديه، وأضاف يقول: «ولأن الحلة من صوف الرايمز الخشن، فهذا يعني

أن الحملة الصليبية سوف تكون ذات منافع قليلة، كما سوف ترى إذا منحك الرب الحياة حتى ذلك الحين».

وبعد سماعي للقداس في كنيسة المجدلية في باريس، توجهت إلى بيعة الملك، وقد وجدته هناك، وقد صعد إلى السدة حيث جرى حفظ الآثار المقدسة، وقد أمرنا بانزال قطعة الصليب الحقيقي إليه، وبينما كان نازلاً ثانية، شرع فارسان كانا أعضاء في مجلسه الاستشاري بالحديث إلى بعضهما بعضاً، وقال واحد منهما للآخر: «لاتصدقني ثانية إذا لم يقيم الملك بحمل الصليب هنا في هذه الكنيسة» فرد الآخر عليه قائلاً: «ذلك سوف يكون أعظم الأيام حزناً بين ما شهدته فرنسا، لأننا إذا لم نتناول الصليب ونأخذه نحن أنفسنا سوف نفقد حظوة الملك ورضاه، وإذا ما أخذناه سوف نفقد عطف الرب ورضاه، لأننا وقتها سوف نأخذه لا من أجل الرب، بل خوفاً من غضب الملك وعدم رضاه».

وكان الذي حدث هو قيام الملك في اليوم التالي لحمل الصليب، ومعه أولاده الثلاثة، وكانت محصلة الحملة الصليبية قليلة المنافع، كما تنبأ لي قسيبي.

وضغط مللك فرنسا عليّ مع ملك نافار، بكل شدة وعاطفة لحمل الصليب، ورددت على هذا بأني عندما كنت في بلاد ماوراء البحر في خدمة الرب، والملك، ومنذ أن عدت إلى الوطن، تولى سيرجندية الملك وملك نافار تدمير شعبي وافقاره، حتى أنه لم يكن هناك وقت كانوا فيه— أو يمكن أن يكونوا فيه— في وضع أسوأ، وأخبرتة أنه إذا توجب علي القيام بفعل مايرضي الرب، فذلك ينبغي أن يكون بالبقاء هنا لمساعدة شعبي والدفاع عنه في مقاطعاتي، لأنني وأنا أرى بوضوح تام المدى الذي سوف يتضرر شعبي منه، إذا ما وضعت حياتي عرضة للخطر بالمغامرة بالذهاب في هذا الحج من أجل الصليب، وقتها سوف أغضب ربنا الذي قدم حياته فداءً لإنقاذ شعبه.

وعددت جميع الذين أشاروا على الملك بالذهاب في هذه الحملة، قد اقترفوا ذنباً عظيماً، لأن أحوال البلاد كانت آنذاك في وضع آمن ومستقر في جميع أرجاء المملكة، وكذلك كانت العلاقات بين فرنسا وبين جيرانها، في حين أنه منذ رحيل الملك، لم يحدث لأحوال المملكة سوى المضي من سيء إلى أسوأ.

وبالإضافة إلى هذا كان الذنب الذي اقترفه الذين نصحووا الملك بالذهاب ذنباً عظيماً من جانبهم، بعد رؤيتهم أنه كان ضعيفاً جداً من الناحية الجسدية، إلى حد أنه لم يكن بإمكانه تحمل وضعه في عربة مجرورة، أو أمتطاء فرس، وفي الحقيقة كان ضعيفاً إلى حد أنه تركني أحمله بين ذراعي من بيت كونت دي أوكسير Auxerre، إلى حيث ذهبت إلى وداعه، إلى دير الفرنسيسكان، وصحيح أنه كان ضعيفاً، لكنه لو بقي في فرنسا لكان من الممكن له العيش بعض الوقت أطول، ولفعل الكثير من الأعمال الجيدة، ولنفذ العديد من المشاريع الممتازة.

ولن أحاول وصف رحلة الملك إلى تونس، ولا أخبركم أي شيء حدث هناك، لأنني — حمداً للرب — لم أشارك فيها، وليس لدي رغبة في أن أضع في كتابي شيئاً لست متأكداً منه تماماً، وهكذا سوف أتحدث فقط عن ملكنا القديس، وأخبركم كيف أنه بعدما نزل عند تونس، أمام قلعة قرطاج سقط ضحية حمى تيفية، وتمدد ابنه الأكبر فيليب بسبب حمى رباعية، كما أنه اشتكى مما اشتكى منه والده، ولازم الملك فراشه، وشعر أنه لابد سيغادر هذا العالم إلى العالم الآخر بعد وقت قصير.

وبعث واستدعى ابنه الأمير فيليب وأمره — كما لو أنه كان يدلي إليه بوصيته — بمراعاة جميع التعليقات التي ستركها له، ويمكنك أن تجد هذه التعليقات وقد كتبت بالفرنسية، ويقال إنها كتبت بيد القديس نفسه وجاء فيها:



«ولدي العزيز، إن أول شيء أود أن ألقنك إياه هو أن تجعل قلبك محباً للرب، لأنه بدون ذلك لا يمكن لأحد نيل النجاة، وجنب نفسك اقتراف أي شيء لا يكون مرضياً للرب، أي الامتناع عن اقتراف أي ذنب عظيم، وخير لك أن تكون مستعداً لمكابدة كل صنف من صنوف العذاب، على أن تقترب جناية عظمتي.

وإذا ما بعث الرب إليك مصيبة ما، تقبلها بصبر، وقدم الشكر من أجلها إلى مخلصنا، واعدد نفسك مستحقاً لها، وكن آملاً أنه سيحولها لصالحك، وعلى العكس إذا ما بعث الرب إليك سعادة، اشكره عندها بتواضع، حتى لا يفسدك الغرور، أو أي سبب آخر، في الوقت الذي ينبغي فيه لمثل هذه المباركة أن تجعلك أفضل، لأنه يتوجب علينا أن لانستخدم عطايا الرب للقتال ضده.

امض دوماً لتأدية الاعتراف، واختر لتلقى اعترافك رجلاً مستقيماً وعاقلاً، يعرف كيف يعلمك ما ينبغي وما لا ينبغي لك أن تفعل، وتصرف دوماً بذاتك بطريقة تجعل فيها المعترف إليه مع أصدقائك غير هيايين لنقدك عندما تقترب خطيئة ما، وأصغ إلى قداسات الكنيسة المقدسة باحترام وتقوى، وبدون تمتمة، ووجه دعواتك إلى الرب من قلبك مثلما توجهها من لسانك، وخاصة أثناء القداس في لحظة التكريس، واجعل قلبك عطوفاً، ومليئاً بالشفقة نحو الفقراء، والتعساء، والمكنوين، وواسهم وساعدهم بقدر ما تمتلك من قوة.

وحافظ على التقاليد الجيدة لمملكتك، وأزل العادات السيئة، ولا تكن جشعاً في مطالبك من شعبك، ولا تفرض عليه ضرائب ثقيلة، إلا في حالات الطوارئ.

وإذا شعرت بعبء ثقيل على قلبك، تحدث عنه إلى الذي تعترف إليه أولاً إلى رجل عاقل ومستقيم، غير مهذار بلسانه، وبهذه الطريقة سوف



تكون متاعبك أسهل على الحمل.

احرص على أن يكون من حولك — سواء من بين رجال الدين أو العلمانيين — من هو عاقل ومستقيم، ومخلص، وبريء من الجشع، وأكثر من محادثتهم، وابتعد عن، وتجنب معاشره الأشرار، واستمع برغبة إلى كلمة الرب، واحفظها في قلبك، وكن متشوقاً للصلاة وللعبادة، وأحب كل ما هو جيد ونافع، واکره ما هو شر، أينما وجدته.

ولا تدع انساناً يتجراً على التفوه بحضرتك بأي شيء يمكن أن يثير، أو يدفع الناس نحو الإثم، ولا تدع أحداً يقترب ما هو ضار، مثل أن يغتاب واحد الآخر حتى يقلل من شأنه، ولا تسمح أن يقال في حضرتك أية كلمة فيها امتهان للرب ولقديسيه، وقدم الشكر للرب بشكل دائم من أجل جميع الأشياء الجيدة التي أعطاه لك، لكي تكون جديراً في تسلم المزيد من المنافع.

ولكي تتعامل بعدل واستقامة مع رعاياك، كن مستقيماً وثابتاً، ولا تنحرف لآذات اليمين ولاذات الشمال، بل اتبع دوماً ما هو صحيح، واحرص على مصلحة الفقير حتى تتضح الحقيقة، وإذا ما رفع أحد دعوى ضدك، قم باستقصاء كامل حتى تعرف الحقيقة، فوقتها يمكن لمستشاريك — وقد صارت الحقائق أمامهم — اصدار الحكم بثقة أكبر سواء أكان ذلك لك أم عليك.

وإذا حدث من خلال عملك، أو عمل أسلافك أن تملك أي شيء ينبغي أن يعود إلى انسان آخر، وتبرهن على حقه بدون أدنى شك، أعده له بدون تأخير، ومن جهة أخرى إذا وجد بعض الشك حول المسألة، اطلب البحث فيها، فوراً، وبكل دقة، وذلك من قبل رجال حكماء وذوي معرفة.

وينبغي عليك الانتباه إلى أن رعاياك يعيشون بسلام وباستقامة في

ظل حكمك، وحافظ فوق كل شيء على مدتك الجيدة، وعلى طوائف مملكتك، واحرص على أن يكونوا في الحالة نفسها، مع الامتيازات ذاتها، التي تمتعوا بها في ظل أسلافك، وإذا كان هناك أي شيء يحتاج إلى الإصلاح، افعل ما هو ضروري لجعله مستقيماً، وأبقهم دوماً في إطار رعايتك وحبك، لأنه بسبب ثراء وقوة مدتك العظيمة، لن يتجرأ ليس فقط رعاياك، وخاصة لورداتك الكبار وباروناتك، بل أيضاً شعب البلدان الأخرى، على القيام بأي عمل ضدك.

وامنح الحب والاحترام لكل الناس العاملين في خدمة الكنيسة المقدسة، واحرص على أن لا يتولى أحد حرمانهم أو اغتصاب العطايا والهبات التي منحت إليهم من قبل أسلافك.

ويحكى عن جدي الملك فيليب، أن واحداً من مستشاريه قال له مرة بأن العاملين في الكنيسة المقدسة يسببون له الضرر والأذى، بحيث يتولون حرمانه من حقوقه ويتطاولون على سلطاته، وإنه لدهش جداً بسماحه لهم بفعل ذلك، وأجابه الملك الجيد، بأن هذا ربما كان صحيحاً، لكن بعد تقديره للمنافع التي أضفاها الرب عليه، والعطف العظيم الذي أغدقه عليه، ارتأى أنه من الأفضل غض النظر عن بعض حقوقه، بدلاً من انشاج نزاع مع رجال الكنيسة المقدسة.

احترم أباك وأمك وبجلهما، وأطع أوامرهما، واعهد بمصالح الكنيسة المقدسة إلى أشخاص مستقيمين في أخلاقهم وطاهرين في حياتهم، وافعل هذا بناء على نصيحة الرجال الأفاضل والشرفاء.

واحذر من مباشرة الحرب ضد أي أمير مسيحي من دون تمنع عميق، وإذا كان لابد من مباشرتها، خذ حذرك من إيذاء الكنيسة المقدسة، أو جلب الضرر إلى أي إنسان لم يسبب لك الضرر، وفي حالات الحرب وإثارة الفتنة بين رعاياك، أقم السلم فيما بين المتنازعين

بأقصى ما يمكنك من سرعة.

وابذل قصارى عنايتك في أن تعين نوابا صالحين وعمالاً مستقيمين، وافحص دوماً شؤونهم وتعرف إلى أخبارهم، وانتبه أيضاً إلى الناس المرتبطين ببيتك، واعرف كيفية سلوكهم، وفيما إذا كان أياً منهم منصرفاً إلى شرور الجشع المفرط، أو الكذب، أو السلوك المخادع، واسع إلى أن تطرد من بلادك جميع الممارسات الممجوجة وغير المستقيمة، وابذل بشكل خاص كل ما أوتيته من قوة لاجتثاث الأيوان الشريرة، والهرطقة، واحرص على إبقاء نفقات بيتك في الحدود المعقولة.

وأخيراً أرجوك يا ولدي العزيز على قلبي أن تأمر بترتيل القداسات على روحي، وإقامة الصلوات في جميع أرجاء مملكتك، وأعطني حصّة كاملة وخاصة في كل عمل صالح تعمله، وأعطيك يا ولدي العزيز كل التبريكات الجيدة التي يمكن لأب أن يعطيها لابنه، ليحفظك الثالوث المقدس مع جميع القديسين، وليدافعوا عنك ويحموك من كل شر، وليمنحك الرب النعمة حتى تنفذ إرادته دوماً، وليكن الرب موقراً من خلالك، وأن نكون أنا وأنت، بعد انتهاء هذه الحياة الفانية، معه معا، وأن نتحد في حمده إلى أبد الآبدين. آمين.

وعندما أكمل الصالح إعطاء هذه التعليمات إلى ابنه، بدأ المرض الذي كان يعاني منه يزداد قوة في الاستبداد به، وقد طلب قرايين الكنيسة المقدسة، وتلقاهم بذهن واضح، وبتملك كامل لسماته وقدراته، ووضع هذا من حقيقة أنه بينما كان الكهنة يمسحونه بالزيت، ويرتلون سبعة مزامير خاصة، ردد بدوره كل بيت شعر خلفهم.

وسمعت ابنه كونت دي ألنكون Alencon ، يقول أنه عندما اقترب الملك من الموت دعا القديسين لمساعدته وحمايته، وخص بالدعاء القديس جيمس، وكان يتلو وهو يدعو دعاء الرسول الذي يبدأ بـ:

«Esto Domine الخ، أي أن تقول: «أيها المولى كن مقدساً لشعبك وحامياً»، ثم نشد العون من القديس دنس، القديس الراعي لفرنسا، وتلا أدعيته التي تقول: «امنحنا أيها المولى الرب القدرة التي نتمكن فيها من ازدياد متع هذه الدنيا، حتى نتمكن من الوقوف دون خوف من المصائب».

وسمعت أيضاً كونت دي ألنكون — عليه الرحمة من الرب — يحكي كيف أن أباه بعدما توجه بالدعاء إلى القديسة جنييف، طلب هذا الملك القديس أن يمدد فوق فراش مغطى بالرماد، حيث صلب يديه فوق صدره، ونظر نحو السماء، وسلم روحه إلى خالقنا، وكان هذا في الساعة نفسها من اليوم الذي مات فيه ابن الرب على الصليب من أجل خلاص العالم.

ولأنه لواجب مقدس، وعمل موائم أن يبكي الانسان من أجل هذا الملك القديس، الذي حكم مملكته وحافظ عليها باستقامة وباخلاص، والذي كان كريماً في إعطاء الصدقات هناك، والذي أقام هناك عدداً كبيراً من المؤسسات الخيرية، ومثلما يزين الناسخ، عندما ينسخ مخطوطة كتابه، بالذهب واللازورد، كذلك زين ملكنا مملكته بكثير من الأديرة الجميلة التي بناها فيها، وبعدد من المشافي والبيوت للاخوان المبشرين، والفرنسيين، وللطوائف الدينية الأخرى، التي حدثتكم عنها، وفي غداة عيد القديس بارثلميو الرسول، وفي سنة ١٢٧٠ لتجسيد مولانا، انتقل الملك الصالح لويس من هذا العالم، وقد وضعت عظامه في نعش وحملت إلى فرنسا، حيث دفنت في كنيسة القديس دنس، وهو المكان الذي اختاره لدفنه، ومنذ ذلك الحين، أظهر الرب كثيراً من المعجزات الرائعة، تمجيداً له، وبسبب صلاحه.



## الفصل العشرون تطويب القديس لويس

١٢٨٢ — ١٢٩٨

بعد مضي بضع سنوات على وفاة الملك لويس، وبناء على طلب مستعجل من الملك الذي كان يحكم فرنسا، وعلى أمر البابا، جاء رئيس أساقفة روان والراهب جين دي سامو Samois — الذي أصبح بعد ذلك أسقفًا — إلى كنيسة القديس دنس في جزيرة فرنسا، وبقيًا هناك ردحاً طويلاً من الزمن للقيام بالبحث والتقصي في حياة، وفي أعمال، وفي معجزات هذا الملك القديس، وقد دعيت لمقابلتهما، وقد احتفظا بي هناك لمدة يومين، وبعدما سألوني وسألوآخرين، بعثا بما وجداه وتيقنا منه إلى بلاط روما، وقام البابا والكرادلة بتفحص البيئات ووضعوه في عداد المؤمنين المعترفين.

وعم لذلك سرور عام — وكان هذا جديراً أن يحدث — في جميع أرجاء مملكة فرنسا، وزيادة على هذا، كان ذلك تشريفاً عظيماً للذين هم من نسل الملك ويفعلون مثله الأعمال الصالحة، وبالوقت نفسه وصمة عار للمنحدرين منه ممن لن يسيروا على نهجه في الأعمال الصالحة، وأكرر وصمة عار عظيمة إلى الذين من نسله واختاروا اقتراف الشر، ذلك أن الناس سوف يشيرون بالإصبع إليهم، ويقولون كان الملك القديس — الذي انحدروا منه — سيأنف من العمل بمثل هذا السوء.

وبعد وصول الأخبار الطيبة من روما، أمر ملك فرنسا، بالقيام في غداة يوم عيد القديس بارثلميو (٢٥ — آب ١٢٩٨) برفع الجسد المقدس من قبره، وبعد تنفيذ ذلك، كان أول من حمله رئيس أساقفة الرايمز آنذاك — عليه الرحمة من الرب — مع ابن أخيه، الذي كان

وقتذاك رئيس أساقفة ليون، وتمّ حمله بعد ذلك من قبل عدد كبير من رؤساء الأساقفة الآخرين والأساقفة، وكانوا أكثر من أن يتمكن من تسميتهم، ورفعوه أخيراً إلى سدة بنيت خصيصاً لذلك.

وفي أثناء القداس تولى الراهب جين دي سامو تقديم الموعظة، ولدى تعدادة للأعمال النبيلة التي قام بها ملكنا القديس، أتى على ذكر عدد من الأفعال الباهرة التي شهدت على صحتها بأداء اليمين، والتي كنت حاضراً لدى حدوثها، وقد قال: «وهكذا يمكنكم أن تروا أن الملك كان الأعظم إخلاصاً، والرجل الأكثر استقامة في أيامه، وسوف أخبركم أنه كان رجلاً حافظ على كلمته، ووفى باتفاقية عقدها مع المسلمين، مع أنه عقدها بكلمة تفوه بها فقط، ولو أنه لم يحافظ على وعده ونكث به، لكان وفر على نفسه عشرة آلاف ليرة ذهبية أو أكثر»، ثم روى لهم القصة كاملة التي سلف وحكيته في جزء متقدم من هذا الكتاب، وبعدهما فرغ من الحكاية أضاف قائلاً: «لا تظنوا أنني أكذب عليكم، لأنني أرى أمامي الرجل الذي شهد هذه الواقعة، وقد أكد شهادته باليمين».

وبعد انتهاء القداس، قام الملك وأخوته بحمل جسد القديس، وأعادوه إلى الكنيسة بمساعدة آخرين من أسرهم، الذين كانوا جديرين بهذا التشريف، وفي الحقيقة لقد شرفوا تشريفاً عظيماً، لو أنهم برهنوا فقط أنهم بأنفسهم جديرين بذلك، حسبما قلت أعلاه، ودعونا نصلي الآن إلى الملك القديس، وندعو الرب أن يعطينا ما نحتاجه إلى أرواحنا، وأجسادنا، آمين.

ولسوف أحدثكم عن بعض الأمور لصالح تشريف ملكنا القديس، من ذلك على سبيل المثال ما رأيته مرة وأنا نائم في الفراش، فقد خيل إليّ في منامي أنني رأيت الملك واقفاً أمام بيعتي في جوانفيل، وقد كان — كما أعتقد — مبتهجاً بشكل رائع، ومسروراً من قلبه، وكنت أنا مسروراً جداً لرؤيته في قلعتي، وقلت له: «عندما تذهب من هنا يا مولاي

سوف أقيم مكاناً لك في بيت أنا أمتلكه في قرية ملكي اسمها شيفيلون Chevillon، فأجابني وهو يضحك: «مولاي صاحب جوانفيل ليس لدي رغبة بالرحيل من هذا المكان سريعاً».

وعندما استيقظت بدأت بالتفكير، وقد بدا لي أنه سيكون مرضياً للرب وللملك إذا ما أسكته في بيعتي، وهذا ما فعلته، لأنني بنيت مذبحاً من أجله، تمجيداً للرب، وتمجيداً له أيضاً، ولسوف تقام هناك القداسات تكريماً لذكراه على الدوام، ولقد أوجدت وقفاً دائماً حتى يمكن فعل ذلك باستمرار، وأخبرت بهذا كله مولاي الملك لويس (ملك نافار) الذي ورث اسمه، ويبدو لي أنه سوف يفعل ما يرضي كل من الرب وملكنا القديس لويس، إذا ما اشترى بعض الآثار المقدسة الأصيلة من الجسد المقدس، وبعث بها إلى البيعة المتقدمة الذكر، أي بيعة القديس لورانت Laurent في جوانفيل، وبذلك يتمكن الذين سوف يأتون إلى مذبح الملك القديس، من التعبد هناك بإيمان أعظم.

وبودي أن أعلم الجميع أنني شخصياً رأيت بالفعل وسمعت شطراً كبيراً مما حدثتكم به هنا، فيما يتعلق بملكنا القديس، وهناك جزء كبير منه تأسس على ما وجدته في أحد الكتب، الذي دون بالفرنسية، والذي قمت بدجه في هذا التاريخ، وألفت هنا انتباهكم إلى هذا، حتى يضع الذين يسمعون هذا الكتاب أو يقرأونه كامل الثقة في صدق ما قلت أنني رأيته وسمعته، أما بالنسبة للأشياء الأخرى المدونة هنا، لا يمكنني كفالة صدقها، لأنني لم أشهدها شخصياً.

وكان الفراغ من هذا الكتاب في شهر تشرين الأول من سنة ١٣٠٩ لتجسيد ربنا.







- ٣٠١٩ -

٢

التاريخ المعزو إلى القائد سمباط الأرمني

- 273 -



### مدخل

منذ نشوء الأبجدية المصروبية Mesrobia ، تعلق الشطر الأكبر من الأدب الأرمني بالأحداث التاريخية، وذلك لأن الأرمن أخذوا أوضاع بلادهم بعين التقدير، ولقد كان مرد ذلك إلى التأثير الخارجي.

وكان الأرمن — والحق يقال — أشبه بالصخرة، ارتطمت بها أمواج الفاتحين من الفرس والعرب، والترك، وهكذا عرف الشعب الأرمني أوضاعاً ما كان ليحسد عليها، لكن نظرة إلى الموضوع من زاوية أخرى ترينا حالة الأرمن حالة متميزة جداً، لأنهم كانوا الشهود على قيام كبريات امبراطوريات الشرق التي أطلت على البحر المتوسط، وأيضاً على انهيارها، ومنذ أن اعتنق الأرمن المسيحية، ظلت بلادهم جزيرة مسيحية، على الرغم من جميع التغيرات والتحركات المذهلة التي شهدتها شعوب المنطقة، ولهذا حافظت أرمينيا على ثقافتها، مع أنها تعرفت بشكل مباشر في غالب الأحيان على الشعوب التي وطئت أقدامها المنطقة، ولعل هذا الوضع الحساس للشعب الأرمني، كان السبب الرئيسي في ظهور مؤرخين مشاهير من أمثال: الياس، الذي احتوت مؤلفاته على أخبار الحروب الساسانية، وليون الذي كتب عن الفتح العربي، وأرستاك لاستيفركي، الذي تولى التأريخ للسلاجقة، وتولى متى الرهاوي تدوين أخبار الآثار التي نتجت عن الغزو الصليبي لأرمينيا، خاصة ردات الفعل الأرمنية تجاه هذه الحروب، التي عدت لمصلحتهم في القرن الثاني عشر م، وجاء غريغوري لي برييري بعد الرهاوي وأكمل عمله، وكانت أعداد كبيرة من الأرمن هاجرت من بلادها إلى كليكيا، وأرض الشام ومصر، وتمكن الأرمن من السيطرة على كليكيا، وأقاموا فيها دويلة، شغلت دوراً هاماً في حياة أنطاكية الصليبية وعلاقاتها مع المسلمين ولا سيما في حلب، وتهتم الدراسات



الحديثة بتاريخ هذه الدويلة، ولا سيما من قبل الأوساط الإسرائيلية التي لها علاقة بها، لأنها قامت في وسط غير صديق من جميع الجوانب، فسكان كليكية العرب كانوا ضد الأرمن الذين تسلطوا عليهم، ولم تكن علاقة هذه الدولة جيدة لا مع البيزنطيين، ولا مع الصليبيين ولا مع المسلمين، لكن استطاع بعض الحكام شغل دور استغلال التوازنات بشكل بارع، ويظل من أهم جوانب تاريخ دولة أرمينيا الصغرى علاقاتها مع أنطاكية ثم تحالفها فيما بعد مع المغول، لدى قدوم هؤلاء للسيطرة على بلاد الشام، ولقد ظلت معلوماتنا عن هذا الجانب غير كافية حتى تم العثور على تاريخ نسب إلى القائد سمباط، الذي عاصر جوانفيل.

ورأينا المدى الكبير الذي اهتم به جوانفيل بالموضوع المغولي، وهو الموضوع الذي سنوليه المزيد من الاهتمام بنشر مصادره الأساسية.

وأثارت مسألة نسبة الكتاب إلى سمباط عدداً من المشاكل، وبداية يلاحظ أن الكتب عن المصادر الأرمينية، فيها إشارة إلى تاريخ صنفه سمباط، وخير مثال على ذلك تم العثور على ثبت فيه أسماء المؤرخين الأرمن، وتاريخ هذا الثبت هو ١٧٩٠ — ١٧٨٩ ، وقد ورد فيه ذكر كتاب اسمه «تاريخ ملكية رويين» قام بوضعه سمباط، وكان الأب ميخائيل تكمتشين قد تحدث عن سمباط في كتاب «تاريخ أرمينيا»، (ط ١٧٨٦ — ج ٣ ص ٣٣٥ ) ، وجاء ذلك في معرض حديث هذا الأب عن بعض المؤرخين الأرمن الذين فقدت كتبهم، وكان علينا أن ننتظر حلول القرن التاسع عشر كي نحصل على ما هو منسوب إلى سمباط دون أدنى ريب.

وجاء العثور الأول على تاريخ سمباط، لدى زيارة المستشرق الفرنسي م.ف. بروسي للمكتبة التي امتلكها دي ايجيمشين، حيث عثر على نسختين من تاريخ منسوب إلى سمباط، ثم تطورت هذه المسألة

وتقدمت بالعثور على العديد من النسخ، كان من بينها اثنتين من مكتبة القديس لعازر في البندقية، ومع تزايد الاهتمام بهذا الموضوع جرى التعرف على مخطوط أرمني في المتحف البريطاني (رقم ٥٤٥٨) تشابه بمضمونه إلى حد كبير مع الذي عثر عليه عند ايجيمشين، والذي اختلف به مخطوطا ايجيمشين هو أنها احتويا على بعض الأناشيد الدينية والقصائد.

وقام في سنة ١٨٥٦ الروسي جورجيان يوهانسنك بنشر التاريخ المنسوب إلى سمباط اعتماداً على إحدى مخطوطتي ايجيمشين، وقام في سنة ١٨٥٩ كراتات فاردابت شاهنزيان بإعادة نشر التاريخ المنسوب إلى سمباط، ولم تختلف طبعته كثيراً على ما كان قدّمه أوسكان إلا بوجود قصيدة نظمها غريغوري العيزرزي على شرف الملك أوسيم، لكن والحق يقال إن نص كراتات أكثر دقة مما جعل منه قاعدة لأعمال الترجمة المقبلة، وفي الوقت نفسه لوحظ أن نص مخطوطتي ايجيمشين ليس فيه لغة عامية أرمنية.

ونسب علماء القرن التاسع عشر نص ايجيمشين إلى القائد سمباط، وكان من هؤلاء الأب أليكان في كتابه عن أرمنيا الصغرى في كليكية، وجاءت معرفته بهذا الكتاب عن طريق أخيه سيروف مارجر أليكان، فهو قد عثر في ١٨٧٦ على مخطوط في القسطنطينية، وقدمه إلى أخيه الأب أليكان، ويرجح أن هذا الأب قد قدم هذا المخطوط إلى مكتبة Mekhitaristtes في البندقية، وهناك منح هذا المخطوط رقم / ١٣٠٨ / ، وسجل تحت عنوان «تاريخ متى الرهاوي وأخبار الكليكيين لسمباط».

واقبس الأب أليكان في كتابه عدة مقاطع من هذا المخطوط، وكان كتابه هذا قد نشر سنة ١٨٨٥ ، وإثر ذلك عملت دور النشر الفرنسية على ترجمته هذا الكتاب، وكتاب آخر له عن ليون العظيم، وكان كذلك

قد اعتمد فيه على تاريخ سمباط، ثم قام هذا الأب بمزيد من الاقتباسات من هذا التاريخ في كتاب عن هيتوم، نُشر في البندقية سنة ١٩٠١ - ١٩٠٢ ، وبعد هذا بسنوات قام المستشرق الفرنسي كلود كاهين بإعداد أطروحته للدكتوراه عن سورية الشمالية في عصر الحروب الصليبية (باريس ١٩٤٠)، وهنا أعرب عن أهمية الكتاب المعزو إلى سمباط.

ولاقى هذا الكتاب المزيد من الاهتمام في فرنسا وإنكلترا والولايات المتحدة، وقام في سنة ١٩٥٦ سيروب أكليان، بقراءة نصوص المخطوطات المتوفرة قراءة واعية، وإعادة صياغتها، وسهل هذا ترجمة الكتاب إلى بعض اللغات الأوروبية، وتسهيل التعامل مع مواده، ومع هذا لوحظ أن نص مخطوط البندقية قد كتب بعامية أرمنية، فيه كلمات كثيرة مستعارة واصطلاحات صعبة التفسير، وقد أثار هذا مسألة نسبة الكتاب، لأن الذي عرف عن سمباط علو الثقافة وصحة اللغة. وفي مناقشات مسألة نسبة الكتاب إلى سمباط أو نفي ذلك لم تتوفر أدلة قاطعة على صحة النسبة، لكن الذي تأكد هو صحة نسبة الأخبار له، إنما قد يكون مجهول قام بإعادة صياغة الكتاب، ومن ثم أقحم فيه بعض المواد من مصادر أخرى لا سيما مما جاء لدى متى الرهاوي.

وخلصت الأبحاث التي تناولت نصوص المخطوطات، إلى التسليم بأن الأصل الذي تم الاعتماد عليه صنف في القرن الثالث عشر، وصاحبه من الأسرة الملكية الهيتومية الأرمنية، ومواده عن أحداث الحروب الصليبية المبكرة مختصرة ومتوفرة في مصادر أخرى أفضل، أما عن كليكية مع المتأخر من أحداث الوجود الفرنجي في المشرق وتداخله مع قدوم المغول، فهذا هام ويكاد يكون أساسياً، وسيظل كذلك حتى تنهياً فرصة سعيدة يعثر بها على نسخة صحيحة من تاريخ سمباط.

- ٣٠٢٥ -

التاريخ المعزو  
إلى  
القائد سمباط





## ١ — دخول مانويل كومينوس إلى أنطاكية

قرر ملك القدس، وأمير أنطاكية، وطوروس، والداوية والاسبترية إمداد الصليبيين الذين أتوا وخيموا أمام أنطاكية، وبعث ملك القدس من جهة أخرى مع بقية القادة يحثون الامبراطور الاغريقي (البيزنطي) على القدوم لمساعدة المناطق الصليبية، ووافق الامبراطور على ذلك، ووعد بالقدوم إلى أنطاكية، لكن وعوده لم تكن خالصة، ولانيته حسنة، فقد كان يخطط بالفعل للدخول إلى أنطاكية، ليس لانجاز عمل مهم، ولكن لرغبة جامحة كانت تدفع به نحو النساء، فقد كان يفكر بالزواج بواحدة من بنات بوهيموند أمير أنطاكية، وقد جاء ليرى إن كانت الفتاة تناسب ذوقه، ولم يكن قد أخبر أحداً بها هو عازم عليه.

وقام مانويل في تلك الأيام بإعطاء بلدوين ملك القدس — الذي كان رجلاً له بنية عملاقة — هدايا ثمينة، وتوجه بتاج ملكي، وخلع عليه ثياباً لها قيمة عالية، كما منحه سرادقاً ملكياً، ملأه بالأواني الفضية والذهبية، وجميع أنواع الأثاث، حسبما جرت العادة، وأهدى كذلك إلى القادة التابعين له هدايا ثمينة، وخص واحداً منهم اسمه فيليب، ومع هذا توجه هذا إليه بخطاب كلماته لا يمكن أن تمحى من الذاكرة، فعندما بعث إليه الامبراطور بثلاثة رؤوس من الخيل، محملة بالذهب وبالملابس الثمينة، وقف وقدم شكره له، وبعدها كلف رسوله أن يقول لسيده: «نحن لم نأت إلى لقائك هنا من أجل كنوز وملابس، ولكن من أجل سلام المسيحيين، وإذا كان هذا ما ترمي إليه، فسوف نضع تحت تصرفك رجالنا، وكل فرقنا، وجميع ما نملك، وحيثما كان القتال سوف ترى أي مقاتلين لديك، وكذلك أعط ذهبك إلى الفقراء، ولكن إذا لم تتصرف كما طلبنا منك، ووعدتنا به بانقاذ المسيحيين، فإنه ليس لذهبك أدنى قيمة بنظرنا».

وشرعوا بعد ذلك بالإعداد لدخول أنطاكية حسب الطريقة التالية:

فقد زينوا أبواب المدينة والأسوار، ورفعوا العلم الامبراطوري فوق الأسوار، ومركزوا جنوداً على أبواب المدينة تحت أوامر قادتهم، وكذلك في الأزقة، وهناك تركز بعض القادة أيضاً، وأغلقوا داخل أنطاكية بكتائبهم، وزعقت بعد ذلك الأبواق، ودخل الامبراطور مرتدياً الثياب الامبراطورية، والتاج على رأسه، حيث تشع الأحجار الكريمة مثل نجوم ساطعة، وتقدم على حصانه الملجم بلجام ذهبي، وقد اصطفت العساكر على الطرفين: عن يمينه وعن يساره، وسار بخطى صغيرة، وكان يسير أمامه ملك القدس متوجاً بإكليل، وممتطياً حصاناً، وأمير أنطاكية، ولكن سيراً على الأقدام، دليلاً على الذل والإهانة.

وفق هذه الطريقة دخل الامبراطور الاغريقي مانويل إلى أنطاكية مع ملك القدس بلدوين، وبعدهما سار حتى وسط المدينة، قصد كنيسة القسيان (القديس بطرس) ومقر الكرسي البطريركي، وهناك قدم نفسه، ثم عاد أدراجه.

## ٢ — مراسلة مانويل لنور الدين

وعندما علم نور الدين بن زنكي بأخبار هذا الحشد الكبير، وكان آنذاك كبير أمراء حلب، استولى عليه الرعب، وخاف من هذا التجمع الكبير للقادة المسيحيين، فاستنفر قلاعه كلها، واستعد للحرب، ونشر القوى والقادة في جميع الأماكن المناسبة، ونقل ذخائره إلى الجانب الآخر من الفرات.

وبعد بضعة أيام بعث الامبراطور رسولاً إلى نور الدين، مع رسالة طالبه فيها بإعادة جميع أراضي أنطاكية، وكذلك بالرها وأراضيها، التي نظفها من الصليبيين، وأمر بإعادة الأسرى المأخوذين من جميع الأمم المسيحية، والذين كانوا يعانون في السجون لديه.

وعندما رأى سلطان حلب، أي نور الدين الرسول، وقرأ الرسالة

التي حملها، ارتاح من الهموم وزالت مخاوفه التي كانت تراوده، وبما أنه كان ماكراً، فقد استطاع أن يقدر مدى قوة الجيوش المحتشدة، بما أن المطالب لم تأت بالسيف والرمح، وإنما بالورق والمداد، وبناء عليه أجاب الامبراطور بعدم الطاعة، ورفض مطالبه كلياً، ولدى سماع الامبراطور بجواب نور الدين دعا إلى اجتماع لجميع القادة لإقرار الجواب الذي يتوجب إرساله إلى نور الدين.

### ٣ — تراجع مانويل بدون قتال

ووقع ملك القدس وأمير أنطاكية وباقي السادة على قدمي مانويل الامبراطور الاغريقي قائلين: «يا مولانا لا تغير فرحتنا الكبيرة إلى حزن، ذلك أن اتحادنا يوهن أعداء المسيح، ويغرقهم باليأس، وإذا ما وقع اختيارك على إقامة السلام معهم عوضاً عن القتال، فلسوف يزيلون بضربة واحدة اسم المسيحيين من على وجه الأرض، ولسوف يحتقرون المسيحيين ويأسرونهم بدون وجل، لأننا سوف نكون موضع سخريتهم».

ولكن مانويل لم يهتم بهذا، وأصر على العودة، واحتج بتوفر بعض الأسباب الطارئة وقال: «تلقيت معلومات من العاصمة ولهذا أريد استعجال العودة» وهكذا تعلل كذباً، ثم زاد من كذبه من أجل العودة، عندما رجاه الجميع وهم يشعرون بحزن عميق، لعدة مرات، بعدم العودة مباشرة، وتخصيص ثلاثة أيام فقط لحملة ضد حلب، وبعدها يعقد السلام مع المسلمين، إذا كان ذلك ما يريده، ويمليه عليه قلبه.

غير أن مانويل لم يعر توسلاتهم أدنى اهتمام، ولم يرد خدمة مصالح المسيحيين، لذلك بعث برسول إلى نور الدين، فعقد معه الصلح، واندعش المسلمون لما حدث لدى سماعهم الأخبار، لأن ذلك لم يكن متوقفاً لديهم، فقد كانوا ينتظرون رؤية الهزيمة.



وأدركوا أنهم نجوا بدون سفك للدماء، ولا حرب مخيفة وقاسية، ذلك أنهم كانوا يحسبون السفراء جواسيس، لكنهم تأكدوا الآن من الحقيقة منهم، ومع هذا لعظيم فرحتهم لم يصدقوا، ولم يقنعوا أن ما حدث كان صحيحاً، ولهذا احتاروا أي جواب يعطون، وبعدما تيقنوا من صورة الحال بعثوا إلى الامبراطور أموالاً كثيرة وهدايا نفيسة، وجياداً أصيلة، وبغالاً جميلة، وبعثوا مع هذا كله بخمسين من الأسرى المسيحيين.

وعندما عاد مانويل، الامبراطور الاغريقي الشجاع، الذي قدم كنسر قوي، ورجع كثعلب ضعيف، وابتعد كجبان، على الرغم من جميع الفرسان الذين كانوا لديه، وتابع سيره حتى وصل إلى بلدان السلطان قلعج أرسلان، ووقتها انقض عليه التركمان والأوج، وهاجموا ساقه جيشه، وقتلوا اثني عشر ألف رجل من أتباعه، مما نجم عنه عداوة حادة بين الامبراطور والسلطان، أما فيما يتعلق بطوروس فقد تدبر أمر انسحابه بسلام.

(الوقائع من ١١٦٠ حتى ١١٧٥ ، مماثلة لما ورد في مخطوطة ايجيمشين).

#### ٤ — اغتيال ستيفاني من قبل الاغريق

في سنة ١١١٤ (٨ شباط ١١٦٥ — ٧ شباط ١١٦٦) قتل ستيفاني بن ليون، وأخو طوروس أمام هاموس في كليكية، وجاء ذلك نتيجة مؤامرة دبرها دوق الإغريق، فقد استدعاه المسيحيون المحليون باسم الصداقة، وعندما انفردوا به، أزالوه من هذا العالم بموت بشع، حيث سلقوه في قدر، دون أن يبالوا بجندي مثله، وقد ترك ولدين هما: روبن، وليون، أما فيما يتعلق بأخويه طوروس ومليح فقد عبرا عن انتقامهما بطريقة خيانية، حيث صبا انتقامهما على ألف إغريقي بريء سفكا دماءهم،

وهم لا علاقة لهم بما تحمل الدوق مسؤوليته.

#### ٥ — انتصار الجيورجيين

وزحف في السنة نفسها جورجي ملك الجورجيين مع جيشه ضد دوين، وقد خرج المدافعون عنها لصدّه وقتاله، لكن جورجي هزمهم وأرغمهم على الفرار والاعتصام داخل المدينة، وطاردهم جنود الملك، ولم يرفعوا سيوفهم عنهم حتى أبادوهم، وألقوا النار في المدينة، وبعدها حولوها إلى خراب انسحبوا.

#### ٦ — مؤامرة مليح ضد طوروس

وتصرف في هذه الآونة طوروس المنتصر، ابن ليون بحذر، وأمن الدفاع عن المناطق الجبلية في جبال طوروس، التي كان هو حاكمها، أما أخوه مليح فكان رجلاً شريراً وقاسي القلب وبلا رحمة، حيث خطط لقتل أخيه، ورسم خطته وقرر تنفيذها مع أشخاص آخرين، وفي أحد الأيام بينما كانوا يصطادون فيما بين المصيصة وأذنة، قرر مليح قتل أخاه هناك في ذلك المكان، غير أن طوروس الذي كان ينتظر مثل هذا العمل اعتقل أخاه، لأنه كان متيقظاً، واستجوبه أمام الجيش مع كبار القادة عن الأسباب التي دفعته لاقتراح مثل هذا العمل، ووبخ مليح بحضورهم توبيخاً قاسي اللهجة، وأعطاه بعد ذلك جياداً وبغالاً ومالاً وسلاحاً وبعض الرجال وطرده إلى خارج البلاد، دون أن يعاقبه أكثر على فعلته، واتجه مليح إلى صاحب حلب، نور الدين، ودخل في خدمته، فأقطعه قورس وأراضيه.

#### ٧ — الأسرة الهيتومية

كانت زوجة ستيفاني ابنة للبارون سمباط صاحب بابيروان (١)، أخو أوشين صاحب لامبرون (٢)، كما كانت أختاً لباكوران، الذي حكم بابيروان بعد مقتل أبيه سمباط من قبل جيوش طوروس على أبواب

المصيصة، وحسبنا ذكرنا من قبل، قد قامت هذه الأميرة بالاعتصام في بابيروان بجوار أخيها باكوران، واستقرت هناك، وربت أولادها، وكانت هذه اسمها ريتا، وكانت عاقلة تقية، وتخاف السيدة، وكان لدى باكوران أخ اسمه كاساك، وكان هذا صاحب قلعتي أسكوراس (٣)، ولا ماوس (٤) وأراضيهما، وكان باكوران صاحب بابيروان رجلاً طيباً وكريماً، وحريصاً على الجميع ومحبباً من الرب ومن الرجال، فليبارك الرب ذكراه، وكان لكل من باكوران وكاساك أخ آخر اسمه هلكم، هذا وكان كاساك والد أول البارونات.

#### ٨ — تكريس الجاثليق نرسيس الرابع

في سنة ٦١٦ (٨ شباط ١١٦٧ — ٧ شباط ١١٦٨) وجد تير غريغوري نفسه قد تقدمت به السن، ذلك أنه كان قد أمضى أربعاً وخمسين سنة جاثليقاً، بمشيئة الرب، عندها جمع بتحذير من الروح القدس، حشداً من رؤساء الأساقفة والأساقفة والرهبان، وشخصيات دينية أخرى مقدسة، وخص أخاه رئيس الأساقفة نرسيس ضياء الدين، بعرش الجاثليق الأرمني، وذلك بعدما ترجاه كثيراً، إذ أن نرسيس هذا أراد رفض هذا التشريف، لحسبانه أنه كان غير قادر على الاستجابة للنداء الرباني، وقد نظم نرسيس هذا عدة أغاني روحية للكنيسة، وقاد الكرسي البطريركي حسب مشيئة الرب، وكان رجلاً سليماً، بجمال جسماني، وكان منظماً، مليئاً بكل العلوم مع رحمة الروح القدس، وكان متدفقاً كتدفق النهر الغزير الجريان، وكان والحق يقال لا مثيل له بين البطارقة الذين تقدموه والذين تلوه إلى عصرنا هذا، وقد انتشر صيته وذاع حتى وصل إلى القسطنطينية، لا بل حتى امبراطور الإغريق كير — مانويل، الذي طلب منه رسالة إيمانية باسم الكنيسة الأرمنية، وكتب نرسيس الرسالة، وبعدما قرأها أمام الامبراطور، قام البطريرك مع جميع العلماء الإغريق بالاعتراف بالإجماع بأرثوذكسية الإيمان الأرمني.



وعندها أرسل الامبراطور هورومكلي Horomklay الفيلسوف إلى هذا اللاهوتي، وقد أجرى معه محادثات دامت عدة أيام، وعندما عاد إلى الامبراطور أخبره أن علم القديس نرسيس لا يعدله علم بدقته، وكرمه لا يعدله كرم، وأحب الامبراطور القديس البطريك، وبادر إلى البعث لإحضاره إليه مرة أخرى، ليعقد الصداقة والاتحاد بين شعبين كانا حتى الآن مفترقين أحدهما عن الآخر، ولم ير هذا الامبراطور الماكر محصلة جهوده، بسبب وفاة البطريك نرسيس.

#### ٩ — وفاة طوروس الثاني

في سنة ٦١٧ (٨ شباط ١١٦٨ — ٦ شباط ١١٦٩) توفي طوروس الأكبر، ابن لاون بن قسطنطين بن روين الذي احتل المناطق الجبلية في جبال طوروس، وكان قد حقق عدة إنجازات في أماكن أخرى متعددة، وحقق انتصارات في معارك كثيرة، بفضل مهارته، فليرحمه الرب.

واختار الملك طوروس في ساعاته الأخيرة ولياً لعهد توماس ابن الأمير روين، وقد تولى هذا حكم بلاد طوروس لمدة سنة واحدة.

#### ١٠ — اغتصاب مليح للسلطة

في سنة ٦١٨ (٧ شباط ١١٦٩ — ٦ شباط ١١٧٠) تلقى مليح أخو طوروس، تعزيزات من عند نور الدين صاحب حلب، وقد دخل إلى كليكية مع الكثير من الترك، واستولى على إمارة أخيه، وحصل الترك على الكثير من الأسلاب، وذلك لدى بحثه عن أعدائه لينتقم منهم، فقد قهرهم، وسلبهم ممتلكاتهم، ثم ألقاهم بالسجن، وكنلهم بالسلاسل، وكان يستوقف الناس، ويقلع لهم أسنانهم، وذلك حيث شك بوجود الذهب أو الفضة بالفم، فهو لم يوفر شيئاً إلا وسلبه، فبالطريقة نفسها سبى النساء المحتشمات، واغتصبهن بوسائل معيبة، وكدس الذهب والفضة، وأشبع نهمه باغتصاب أرزاق الأثرياء، فقد كان رجلاً متوحشاً



وشريراً، وبلا رحمة، وكان الجميع يكرهونه ويتمنون الفرار منه، لكنهم لم يجدوا آنذاك ملاذاً يمضون إليه .

في سنة ٦١٩ (٧ شباط ١١٧٠ — ٦ شباط ١١٧١) ضرب في يوم ٢٩ حزيران زلزال قوي المنطقة، وهدم أسوار أنطاكية وحلب، وانهارت أيضاً الكنيسة المكرسة على اسم أم الرب، وخلف هذا الزلزال ضحايا كثيرة.

#### ١١ — صراع مليح ضد الهيتوميين

وبعدما صار مليح سيداً لإمارة أخيه، التجأ توماس إلى أنطاكية، وقد بعث ابن طوروس إلى المقر البطريركي في هوروميكلي، لحصار البطريرك هناك، وقد توفي الجاثليق في تلك الأثناء، وقام هيتوم بن أوشين، الذي كان قد تزوج من ابنة طوروس — كما ذكرنا — ولم يستطع بعد ذلك هجرها والابتعاد عنها في حياة طوروس، لعدم قدرته على فعل ذلك، قام الآن بعد وفاة أبيها بالابتعاد عنها وتطليقها.

وغضب مليح لما حدث، فذهب لحصار لامبرون، ومعه قواته، وقد ألحق خسائر جسيمة بالسكان، وفي الحقيقة كان هناك من قبل صراع مستمر بين الروبنيين وبين الهيتوميين، وجاء هذا الطلاق ليؤجج ذلك، ولقد عذبهم مليح كثيراً وأذاهم بالحرب، وبالمجاعة.

#### ١٢ — تكريس الجاثليق غريغوري الرابع طلاي

في سنة ٦٢٢ (٦ شباط ١١٧٣ — ٥ شباط ١١٧٤) استدعي القديس المنير البطريرك نرسيس إلى جنب المسيح يوم ١٣ — آب، وبذلك أغرق الكنيسة الأرمنية في حزن عميق، وكان قد كتب في وصيته أمراً بإجلاس ابن أخيه الأكبر باسيل على عرشه، أي رئيس الأساقفة تيرغريغور الملقب بطلاي، وبناء عليه تم العمل وفقاً لأوامره، ووفقاً لما رآه مجلس ضم عدداً كبيراً من رجال الدين، وجاء الآن ترتيب تيرغريغور الحادي

عشر في سلسلة الذين تسلموا منصب الجاثليق لدى الأرمن.

وكان رجلاً ضخماً، وصاحب مظهر جدي، له وجه بشوش، وقلب كريم مليء بالحكمة، وبالعلم وبالروح الطيبة، وقد حبي بالمرونة في الكلام، مع موهبة التلاعب بالجميل والمقاطع المقتبسة من العهد القديم، وكذلك من العهد الجديد، وقد زين القديس غريغور الكرسي المقدس ببناء الكنيسة الرائعة، والتي زاد في جمالها ورونقها بالأواني الثمينة من الذهب والفضة، ومن الملابس المذهبة، ولكثرة ما أغنى به هذا المعبد المقدس لم يتمكن الذين تولوا أمره من بعد من تقليص عدد الأشياء التي كانت فيه مع أن كل واحد منهم كان يتولى صهر الذهب والفضة التي فيه.

وكان قد أمر أيضاً بصنع ثلاثة قبور في أقبية الكنيسة، وقد أودع فيها ما تبقى من جثث القديسين البطارقة أي: نرسيس وغريغوري ومتقدمهما غريغوري الخامس كياسير، وكان قد أحضرها من منطقة كيسوم، من دير كرميروانك (٥)، وقد عاش حياة ملكية، حيث كان يمنح الهدايا الثمينة، والعطايا العظيمة، واحتفظ بمائدة عامرة.

وتوفي في هذه السنة صاحب حلب نور الدين، وقد خلفه ابنه الملك الصالح.

### ١٣ — الأعيان يولون روين الثالث الحكم

بعدما أمضى مليح خمس سنوات في الحكم، اتفق أعيان الأرمن في سنة ٦٢٤ (٦ شباط ١١٧٥ — ٥ شباط ١١٧٦) والشخصيات التي كانت محيطة به على قتله في مدينة سيس، بسبب عاداته السيئة، والسلوك الفاسد، فبعثوا إلى بابيروان وأحضروا الابن الأكبر لستيفاني، الذي اسمه روين، وذلك بهدف إجلاسه على عرش أجداده، وقد تركه خاله باكوروان يذهب من دون تأخير، وأعطاه وفرة من الذهب والفضة،

وعندما وصل رويين، وضع نفسه في خدمة بلد آبائه والأمراء الأرمن الذين أطاعوه عن طيب خاطر، وقد كان رجلاً حريصاً وكريماً، وبهيّ الطلعة، وكان عمره آنذاك ثلاثين سنة، وقد اتسم بالشجاعة في القتال والمهارة بالرمي بالقوس.

وشرع يوزع الهدايا على الجميع بكرم زائد، وأعطى جميع الكنوز التي جمعها مليح كما أنه ملك قلوب الجميع وعقولهم بالمآدب والاحتفالات التي كان يقيمها، وتمكن إلى حيث ذهب مع رجاله من هزيمة الأعداء بكل شجاعة، وهكذا استطاع احتلال طرسوس، وأذنة والمصيصة، وكان في بداية حكمه قد أغرق الأعيان بشكره الكبير، لما أسدوه له من خدمات حين اقتلعوا عمه وأجلسوه على عرش أجداده، ومع هذا وعد بجوائز أفضل وأعطيات أعظم للذين قتلوا عمه، إذا ما عرف الأيدي التي قامت بذلك.

وتقدم إليه رجلان، أغرتهم الفتنة، وقالوا له: «نحن اللذان قتلناه بأيدينا حباً فيك»، وشكرهما رويين، وتظاهر بسروره بذلك، ثم أمر باعتقالهما، وبوضع حجر في عنق كل واحد منهما، ورماهما في النهر سراً، وكان اسم أحدهما ياهان Yahan، واسم الآخر — وكان خصياً — ألب الأريب Alplarip .

وعندما رأى رويين أن قوته قد ازدادت، قرر مهاجمة لامبرون التي مكث فيها ثلاث سنوات، وسبب بذلك الرعب لسكانها، والذي دفعه إلى مهاجمتها ما كان يسود بين الطرفين من نزاع قديم، ومع هذا لم يتمكن من الاستيلاء عليها.

#### ١٤ — مصاعب البيزنطيين

في سنة ٦٢٥ (٦ — شباط ١١٧٦ — ٤ شباط ١١٧٧) قطع قلعج أرسلان، سلطان قونية الطريق على الامبراطور الإغريقي، بعد مدينة

قونية، مقابل أطلال قلعة ملطية، وبعدما أسره، أطلق سراحه، لكن بعد أن عقد معه معاهدة تحالف مختومة وموثقة.

وفي سنة ٦٢٦ (٥ شباط ١١٧٧ — ٤ شباط ١١٧٨) توفي كير مانويل، امبراطور الإغريق، واعتلى العرش من بعده ابنه ألكسيوس.

وفي سنة ٦٢٧ (٥ شباط ١١٧٨ — ٤ شباط ١١٧٩) ثار أندرونيكوس على ألكسيوس وقتله، وحل محله في حكم الامبراطورية.

وفي سنة ٦٢٩ (٥ شباط ١١٨٠ — ٣ شباط ١١٨١) قُتل أندرونيكوس، وتسلمت آن الحكم.

#### ١٥ — نشوب سوء تفاهم بين روبين وأخيه ليون

في سنة ٦٣٠ (٤ شباط ١١٨١ — ٣ شباط ١١٨٢)، ذهب البارون روبين إلى القدس مع وفد كبير، وتزوج من ابنة صاحب الكرك وعاد، وكان أخوه ليون خائفاً منه، لأن الناس كانوا يتهمون به بشدة، ويقولون لروبين بأن أخاه ليون يخطط للثورة عليه، فما كان منه إلا أن التجأ إلى طرسوس، ومن ثم سافر من هناك بحراً إلى القسطنطينية، حيث حمته العناية الربانية، وحيث لقي حفاوة كبيرة، واستقبل باحترام من قبل عدة من رجال الامبراطور.

وفي سنة ٦٣١ (٤ — شباط ١١٨٢ — ٣ شباط ١١٨٣) رجع ليون من القسطنطينية، والتحق بأخيه، الذي أحسن استقباله، وعامله بمودة، وأعطاه قلعة كابان Kapan.

#### ١٦ — اعتقال روبين في أنطاكية

كانت لدى روبين مشاريع توسعية، وقد ذهب إلى أنطاكية، وهناك اعتقله أميرها، وألقاه في السجن، أما الأعيان الذين كانوا معه فقد هربوا ونجوا سالمين وعادوا إلى بيوتهم، وقد حدث هذا في سنة ٦٣٤ (٣)



شباط ١١٨٥ — ٢ شباط ١١٨٦).

وأرسل بعدها روبين إلى خاله باكوروان، ليعث إليه برهائن يعطيهم إلى الأمير بدلاً عنه، حتى ينال حريته لكي يجمع فديته، وبناء عليه أرسل باكوروان أخته أم روبين وبعض الأقارب، وتنازل روبين للأمير أنطاكية كفدية عن: ساروانديكار (٧) Sarvandikar ، وتل حمدون، وشكر Cker (٨) ، ووعدته بدفع ألف «دهكان Dahkans»، وبعدما أطلق سراحه، عاد إلى بلده، ثم أعطى أمير أنطاكية ما وعده به، وحصل مقابل ذلك على حرية الرهائن.

#### ١٧ — وصول ليون الثاني إلى الحكم

في سنة ٦٣٦ (٣ شباط ١١٨٧ — ٢ شباط ١١٨٨) توفي روبين، فانتقل الحكم إلى أخيه ليون، الذي كان رجلاً عظيماً، لم يبحث في أي مناسبة من المناسبات عن الانتقام من أي كان، بل كان على العكس من ذلك، وقد سلم أموره للرب حتى يدبرها له.

وكان أميراً ذكياً ومقتدراً، وفارساً بارعاً، وشجاعاً في أعمال الحروب، ونبيلاً في تحقيق الأعمال الإنسانية، أو الربانية، و متواضعاً، وصاحب وجه واضح التقاسيم.

#### ١٨ — بدايات ظهور أمر صلاح الدين

كان في هذه الآونة يوسف بن أيوب، المسمى صلاح الدين يحكم: حلب، ودمشق، ومصر، وكان هو وأخوه العادل (٩) بالأصل من منطقة دوين، وكان أبوهما فلاح كردي اسمه أيوب ، وكان صلاح الدين وأخوه قد تركا بلدهما ليشربا الخمرة، فجاءا ودخلا في خدمة نور الدين صاحب حلب، وقد أشفق نور الدين عليهما، وتصدق عليهما في كل مناسبة، فصارا خادمين وفين له، وترقيا بالمناصب وامتلكا يوماً بعد يوم بعض السلطة، وبالمال الذي كسباه أكلا وشربا مع الجميع، وهذا ما

أكسبها صداقة الناس جميعاً، ومكنها من حكم بلاد كثيرة، ولما رأى صلاح الدين ازدياد أهميته وقوته، صار رجلاً فظاً، وأخذ يهدد المسيحيين، وتعاضمت قوته يوماً إثر يوم، واستغل كل مصادر طاقته لضرب المسيحيين، فدمر بضربة واحدة قوتهم في جميع مناطق حكمهم.

#### ١٩ — فاجعة حطين

وزحف صلاح الدين في السنة نفسها ضد ملك القدس، فقام الملك، وفرنجة الساحل، والرهبان الذين يرتدون ثياباً تحمل شارة الصليب (من الداوية والاسبتارية)، بالاحتشاد، وذهبوا وعسكروا على مرأى من صلاح الدين، وكان جيش الفرنجة قد عسكر فوق تلة، ولذلك كان يشكو من قلة الماء.

وعندها تنكر صاحب طرابلس لدينه، بعث إلى صلاح الدين يقول: «ماذا تعطيني إذا أزلت معسكر المسيحيين من مكانه، وأخذتهم إلى مكان لا ماء فيه، ويمكنك في الوقت نفسه أنت وفرقك العسكرية إقامة معسكركم إلى جانب الماء؟» فوعده صلاح الدين بجزيل العطايا، والأموال الكثيرة، ووثق ذلك بعقد مكتوب.

وإثر هذا قرر صاحب طرابلس الخائن أن يقدم إلى الملك والقادة النصائح التالية بقوله: «ليس في صالحنا البقاء هنا، هيا فلنذهب من هنا ولنعسكر على التلة، وبذلك نغطي ساقة قواتنا ونقوي الدفاع عن أنفسنا»، ولقد تمكن من إقناع الجميع، وجعلهم يصدقون كلماته المسمومة، وعندما رحل المسيحيون عن مكانهم، جاء السلطان، وأقام معسكره إلى جنب الماء، وهنا لم يعد بإمكان المسيحيين شرب الماء، ووجدوا أنفسهم في خيبة أمل وحيرة عظيمة، وصعب عليهم إيجاد مخرج لوضعهم.

وعندها استسلموا في يأسهم للموت، ومضوا إلى القتال، وهرب

الحاكم الخائن لطرابلس، وأذى المسيحيين، وسبب خسارتهم، وهزيمتهم، ودخل الذين قرروا الموت إلى الحرب، وقد طال أمد القتال، وكان معظم المسيحيين بالأسفل، وخارت قوى الرجال والبهاء، وانهاروا بسبب العطش، فقد كان هناك حر شديد، وريح حارقة، وضاعف الأعداء ضرباتهم حتى تمكنوا من سحق الجميع.

## ٢٠ — استسلام غي لوزغنان إلى صلاح الدين

وكان الملك قد التجأ مع ثلاثة من المحاربين إلى قمة تلة هناك، فبعث إلى السلطان وطلب منه قبول استسلامه، فأرسل له السلطان قوة لحمايته ومرافقته حتى يلتحق به.

ولدى وصول الملك خرج السلطان إلى استقباله، ووقف أمامه باحترام وصافحه بقوة وقبله، ثم أخذه من يده، وأدخله إلى خيمته، وأجلسه على وسادة إلى جانبه، وذلك حيث جلس بكل احترام وقال له: «أيها الملك المبجل مرحباً بك وألف مرحباً في بيت أخيك، ولا تحزن أبداً من مصير الحرب، فتارة نريد أن نكون الراحين، وإذا بنا من الخاسرين، وأنت ملك جدير بالتقدير، وعادل تحترم وعودك، وهذا يروق لي، ولهذا لن تنقص شعرة واحدة من رأسك، ولأجلك سوف أعفو عن كثيرين، وذلك تقديراً لك، ولسوف أعيد الحرية إلى العديدين».

## ٢١ — النهاية المشؤومة لرينودي شاتيون (أرناط)

وفيما كانا يتحادثان هكذا، أحضر رينو أمير طرابلس (١٠) إلى أمام صلاح الدين، ولدى رؤيته وقف الملك، فوقف السلطان من أجل وقوف الملك، فقال السلطان لرينو أمير طرابلس، الذي كان قد سلم الملك وخانه من أجل الهدايا: «إعلم أيها الخائن أنني لم أقف من أجلك، بل من أجل ملكك»، فأجابه الكونت قائلاً: «وأنا لا أتوجه إليك

بالشكر، بل أشكر ملكي»، وهنا طلب الملك بعض الماء ليشربه، فأمر السلطان بإحضار كأس من الذهب فيه ماء محلى ومثلج وممزوج بهاء الزهر، وتناول السلطان الكأس وشرب منه قليلاً للتذوق، ثم أعطاها إلى الملك، فشرب نصفها وأعطاها إلى أمير طرابلس الذي شرب بدوره، وهناك قال السلطان للأمير: «لم أعط الماء لك، ولكنني أعطيته إلى الملك»، فأجاب الأمير السلطان قائلاً: «وأنا لن أقول لك شكراً بل لملكك»، فقال السلطان للأمير: «أيها الخائن كم من المرات وعدتني وأخلفت الميعاد، وأمنتني وخنت الأمانة، فخرقاً منك لما وعدتني به أسرت وسجنت وقتلت عدداً من الناس، واستوليت على أموالي على طريق دمشق وغير ذلك، وكنت السبب في إراقة الدماء في سيرسيم Sersim ، دون أن تتذكر وعودك، فما الذي عندك لتجيبي به؟» فأجابه الأمير بالكلمات التالية، ورد على السلطان صلاح الدين بقوله: «لا تنبح عالياً، وافعل ما يطيّب لك، لقد مضى عليّ أربعون سنة وأنا أخاطر بدمي ضد المسلمين، والآن إنني لا أبالي مطلقاً بالموت»، وهنا أشار السلطان إلى خدمه، فأمسكوا بالأمير من رجليه ويديه، وبطحوه أمام السلطان، الذي أشهر سيفه وضربه على وسطه، ثم قام الخدم بالإجهاز عليه، ولدى رؤية الملك ما حدث انبهر وارتعب، فقال له السلطان: «لا تأبه لموت من خائنك».

## ٢٢ — مقتل الداوية صبراً

ثم جرى إحضار الداوية مع مقدمهم، وأوقفوا أمام السلطان الذي قال للمقدم: «أيها المقدم المحترم للداوية، مهما كانت الأفاعيل التي أوقعتموها بجيشنا، فأنا أحترمكم، وفيما يخصني، ومن أجل شجاعتكم، إذا ما قمتم بالتخلي عن دينكم، ومن ثم الدخول بدين الإسلام، فإنني سوف أمنحكم العطايا وأشرفكم، وأقدمكم في جميع أرجاء ملكي الشاسعة، خاصة لك»، فأجابه المقدم بالكلمات التالية: «أيها السلطان



العظيم، إنه فيما يخصني فأنا موافق، ولكن إذا سمحيت لي وأذنت بالتشاور مع أخوتي حتى أقنعهم بالقبول والطاعة، فسمع صلاح الدين يقول: «الذي ينفذ أمري يعيش، والذي يرفضه سوف يموت بحد السيف»، وجمع المقدم رجاله من الداوية وخاطبهم قائلاً: «أيها الأخوة، ها قد حلت أيام قوة أرواحنا وصمودها الذي سيحولنا دخول الجنة، إنني أتوسل إليكم أن تظلوا صامدين ومتماسكين في حب المسيح، وسوف نمزج اليوم دمنا مع دمه، ونحن لانخاف من الذين يقتلون الأجساد، ولكن من الذي له سلطة على الروح وعلى الجسم، ولن نعبأ بمتاع هذه الحياة العابرة»، كما قال لهم أقوالاً كثيرة، وأسمعهم مقاطع من الكتاب المقدس، وشجعهم على الموت في سبيل إيمانهم، وبعدما عاد إلى السلطان قال له: «هناك من أبدى الاستعداد للطاعة إليكم، وهناك من اعترض، لذلك أرجو الأمر بإحضارهم أمامكم».

وعندما أحضروا بدأ السلطان يسألهم واحداً تلو الآخر، وحيث أنهم رفضوا الاستجابة لعرضه، أمر بقتلهم، ثم قال بعد ذلك للمقدم: «وأنت كيف تنوي النظر إلى ديننا؟»، ولم يجبه المقدم بل جمع لعابه بفمه وبصقه على وجه السلطان، كي يزداد غضبه ويأمر بقتله على الفور، فبذلك يكون قد أرسله للالتحاق بأخوانه الروحيين، وليكون بجوارهم، ثم أضاف يقول إلى السلطان: «إنني أنا الذي أمرتهم بالموت حتى يتوصلوا إلى الحياة السامية، إذ كيف لي الانصياع إلى أوامرك؟»، فأمر السلطان بقتله أيضاً، وعندما قتلوه، انتشر نور عمّ السماء فوق الأموات، ودام لمدة ثلاثة أيام، وكان ذلك عاراً للخونة وانتصاراً للأوفياء الأمناء، وبعد الفراغ من كل شيء أطلق السلطان سراح الملك ومنحه الهدايا له ولحاشيته.

## ٢٣ — فتح القدس

ثم أمر صلاح الدين أنه يتوجب على كل واحد من سكان القدس

دفع فدية قدرها داهكان مصري واحد، وبإمكانه أن يأخذ معه ما يريد من منزله، ومن ثم يذهب بسلام، أما الذين يودون البقاء فعلى كل واحد منهم دفع جزية سنوية مقدارها داهكان أحمر (١١)، وارتحل عدد كبير كما بقي الكثيرون، وبهذا تمكن صلاح الدين من الاستيلاء على القدس وعلى المناطق التابعة لها شيئاً فشيئاً، ولقد استولى على كل بقعة من البلاد حتى منطقة أنطاكية، وكان المسيحيون جميعاً يرتجفون رعباً أمامه.

#### ٢٤ — احتلال رستم لكليكا

وجمع في هذه السنة نفسها تركماني اسمه رستم حشداً من التركمان، ودخل إلى بلد الكليكيين، وعمل جاهداً على إيقاف استمرار اسم المسيحيين، وزحف متقدماً حتى غاية سيس، وقد عسكر أمام هذه المدينة، على محاذاة راوين Rawin، وارتفاعها، وقد اجتاحوا البلاد وغطوها بكثرة عددهم، لكن ليون القوي بالحماية الربانية حاربهم وانتصر عليهم، وقتل قائدهم، مع أنه لم يكن معه أكثر من ثلاثين من الرجال، ولدى فرارهم طاردهم ليون وأنزل بهم الخسائر وبددهم وصولاً حتى سروانديكار Sarwandikar، وانتشرت إشاعة بين الناس تحدثت عن نزول جنديين قويين من قلعة سيس، وقيامهما بسحق العدو، وكانا هما: القديس جرجس، والقديس تيودور.

#### ٢٥ — احتلال براكانا من قبل ليون الثاني

في سنة ٦٤٧ (٤ شباط ١١٨٨ — ٢ شباط ١١٨٩) قتل القائد السير بلدوين أمام قلعة براكانا (١٢) Prakana، ذلك أنه حاول احتلالها على حين غرة، هذا وتمكن ليون من الاستيلاء على هذه القلعة بعد مضي شهرين، ووضعها تحت سيطرته بعدما قتل شحنة القلعة الذي اسمه الأمير تبلي Tipli مع مائتين من التركمان، والأمير تبلي هذا هو

الذي كان قتل بلدوين.

## ٢٦ — أحلاف زواجية بين أسرتي أنطاكية وساسون

وكان في هذه الأثناء أبناء كورتونيل Cortuanel صاحب ساسون Sasun والذين كانت أمهم أخت تيرغريغور جاثليق الأرمن، يعيشون مع ليون، وكانوا رجالاً ذوي مظهر جميل، وكان ليون قد أعطى زوجة إلى هيتوم وهو الأكبر، الابنة الكبرى لأخيه روبين، المسماة أليس، ومنحه معها مدينة المصيصة، وحصل بالوقت نفسه شاهنشاه على سلوقية، أما فيما يتعلق ببنت روبين المسماة فيليبا، فقد أقامت بجوار أم ليون، وبالنسبة إلى ليون نفسه، فقد اتخذ زوجة له من أنطاكية ابنة أخ (أو أخت) زوجة الأمير، وقد قبلت بزواجه بكل حرارة، وشعر ليون من جانبه بسرور عارم لأنه كان يخاف من أمير أنطاكية، الذي خشيه الأرمن دوماً، وقد قدر ليون أن زوجة الأمير، بحكم قرابتها بزوجته سوف تشفع له عند الأمير، وتدرأ المخاطر عنه، وهذا ما حصل بالفعل.

## ٢٧ — صليبية فردريك بربروسا

في سنة ٦٣٨ (٣ شباط ١١٨٩ — ٤ شباط ١١٩٠) انطلق امبراطور الألمان على رأس جيش عظيم، وزحف حتى وصل إلى القسطنطينية، ثم سار حتى قونية فتمكن من احتلالها وإلحاق الهزيمة بقلج أرسلان، وقد أودعه قلج أرسلان ثلاثين رهينة من أعيان رجاله، ودفع له مائة ألف داهكان، وعقد هدنة معه وصلاحاً، ثم زحف الامبراطور حتى سلوقية، وبما أن الفصل كان حاراً جداً في ذلك الصيف، فقد نزل الامبراطور إلى النهر ليستحم، فجرفه التيار، ولم يستطع المقاومة، لأنه كان رجلاً كهلاً، فغرق ومات، ويحكى أنه قيل له بأنه سيموت غرقاً في الماء، وهذا ما دفعه إلى الارتحال برأ، وقام بهذه الرحلة الطويلة برأ.

ووصل ابنه بعد وفاته إلى عكا، ثم توفي هناك بعد ستة أشهر، فتشتت



قواته ثم عاد معظم الذين بقيوا منها.

## ٢٨ — حصار عكا من قبل الفرنجة

في سنة ٦٤٠ (٢ شباط ١١٩١ — ١ شباط ١١٩٢) وصل ملك الفرنجة بالسفينة إلى عكا مع قوات كثيرة، وحط رحاله أمام المدينة، وكانت المدينة ملكاً لصلاح الدين ولهذا بادر مسرعاً إلى هناك وأقام مخيمه أمام مخيم الفرنجة، وحفر الفرنجة ثلاثة خنادق من حولهم، وحصنوا موقعهم تحصيناً عظيماً، ونشروا الكمائن من حولهم، وبذلك وضعوا المدينة في خطر شديد، وحالوا بين السلطان وبين مساعدة سكانها، وقدم وقتذاك ملك الانكليز، ووصل إلى قبرص أولاً حيث استولى عليها، وانتزعها من أيدي الإغريق، واعتقل دوقها الذي كان من آل كومينوس، وحمله معه إلى عكا، وهناك وحد الملكان قواتهما، وقاتلا معاً ضد السلطان، وضد سكان المدينة، وعندها بعث السلطان إلى الملوك يقول: «خذوا مدينتكم وبيعوني الرجال بوزنهم ذهباً وفضة»، فأجابوه يقولون: «كان يجب علينا أن نفعل ما طلبته ونستجيب لما رجوته، وذلك احتراماً لشخصك، ولكن بما أنه تقدم وأقسمنا بحق الضريح المقدس، بأن نستعرض الناس جميعاً بسيفنا، لا يمكن لنا أن نهنت بقسمنا»، ثم استولوا على المدينة، وقتلوا ستة وثلاثين ألف رجل، في حين لاذ صلاح الدين بالفرار.

## ٢٩ — مجاعة في أنطاكية

في سنة ٦٤١ (٢ شباط ١١٩٢ — ٣١ كانون الثاني ١١٩٣) كانت هناك مجاعة مروعة في أنطاكية، وكانت من القسوة بمكان أنه من الصعب إعطاء فكرة مكتوبة عنها، وقد مات عدد كبير من الناس، إلى حد أنه بات من المتعذر دفن الموتى، ولقسوة الأوضاع، رأى الأحياء أن الذين ماتوا قد ارتاحوا، وعندما جاء الربيع أكل الناس الأعشاب في



الحقول، وفعلوا مثلها ترعى الأغنام، ولما كانوا غير معتادين على هذا النوع من الأطعمة، سقطوا موتى جميعاً.

وتوفي في السنة نفسها قلعج أرسلان، سلطان قونية، ومن جانبه أخذ صلاح الدين يشن بعض الهجمات الصغيرة على أنطاكية في سبيل الاستيلاء عليها، لكن المنجمين قالوا له: «لا يمكنك الاستيلاء عليها»، فأقلع عن خطته وتخلّى عن فكرته.

وظلت أنطاكية تشكو من المجاعة، وتعاني منها، لأنه خوفاً من السلطان لم يدخل إليها أي طعام، وعند ذلك قال السكان للأمير: «إننا نموت الآن جوعاً، ماذا سنفعل؟»، فأجابهم بقوله: «امنحوني مهلة خمسة عشر يوماً، ووقتها سوف أعطيكم الجواب».

وانطلق الأمير إثر ذلك مع خمسين من الفرسان، للاجتماع بصلاح الدين، الذي كان ما يزال مخيماً أمام عكا، وعندما وصل إلى غايته، وقف على باب خيمة صلاح الدين، وقال للحراس: «قولوا للسلطان إن أمير أنطاكية يسأل مقابله»، وعندما سمع صلاح الدين بذلك خرج مسرعاً لتلقي الأمير، وقد صافحه، ثم أدخله إلى داخل خيمته، وطلب منه الجلوس، وهنا قال الأمير: «لي عندك حاجة، ولن أجلس حتى تقضيها لي»، فأجابه صلاح الدين بقوله: «ما تطلبه مجاب، قل ما تريده»، فقال الأمير: «إهدائي أنطاكية»، فقال السلطان: «طلبك مجاب، وفضلاً على ذلك سوف أعطيك أنت ومدينتك طعاماً يكفي لمدة ثلاث سنوات»، وبعد هذا أبرم اتفاق بين صلاح الدين والأمير، وعاد الأمير إثر ذلك إلى مدينة أنطاكية، التي توفرت فيها الأطعمة بكثرة.

### ٣٠ — كمين عند بغراس

في سنة ٦٤٢ (١ — شباط ١١٩٣ — ٣١ كانون الثاني ١١٩٤)، عندما رجع الأمير من عند صلاح الدين قرر أسر ليون واعتقاله

بمساعدة زوجته، غير أن هذه الأميرة قالت له: «لا تقترب هذه الحماقة لأنه صهري، وقد جاء في كل الأوقات وساعدك، وكان ثانيك في حملاتك الحربية»، لكن الأمير لم يتخل عن أفكاره السوداء، فوجه الدعوة إلى ليون للقدوم إلى عنده، وفي طريقه وقف في بغراس، وهناك أخبرته زوجة الأمير سراً بشأن الخطة المبيتة ضده، وهنا بادر ليون إلى توجيه الدعوة إلى الأمير وإلى زوجته للحضور إلى بغراس، كي يقدم لهما شرف الضيافة، ويذهب بعد ذلك برفقتها إلى أنطاكية، فحضرا طوعاً، وخرج ليون لاستقبالهما، ورافقهما بأبهة وبحفاوة عظيمة إلى بغراس، وهناك انفرد بالأمير واعتقله، ثم نقله من هناك وسجنه في قلعة سيس، حيث بقي هناك مسجوناً.

### ٣١ — تهديد الأيوبيين باحتلال كليكية

وفي هذه السنة نفسها بعث السلطان صلاح الدين إلى ليون يطلب منه إعادة كليكية إلى المسلمين والتخلي عنها، حيث بإمكانه الذهاب إلى حيث شاء، وهنا تساءل ليون عما يمكن أن يفعله وتملكته الحيرة، فتضرع إلى الرب، وإليه التجأ، ومن ثم قال لرسول السلطان: «قل للسلطان: ليس لدي أرضاً أعطيها له، لكنه إذا قدم إلى بلدي فسوف أسقيه مرّ طعم السيف مثلما حدث لمتقدمه رستم»، وغضب صلاح الدين لدى سماعه هذه الإجابة، وزأر وزجر مثل الأسد، وجهاز عساكره للدخول إلى كليكية لإبادة أتباع المسيح.

وزحف حتى وصل إلى النهر المسمى نهر صو، وعندها داهمه مرض، كما أودى المرض بحياة ابنه وولي عهده «الملك الظاهر» (١٣).

### ٣٢ — اعتقال غريغور الخامس كراويز

وفي يوم ١٦ — أيار من السنة نفسها، استدعي إلى ربه جاثليق الأرمن تيرغريغور، وحدث ذلك في بلاد الكليكيين، وقد دفن في

درازارك (١٤) Drazark ، فخلفه في منصبه ابن أخته بهرام الذي حمل الآن لقب تيرغريغور، وكان طفلاً غريباً.

وتوفي في هذه السنة بعض الأمراء من فئة الأعيان، وكان منهم ابني أخت الجاثليق، ويتقدمهم هيتوم، صهر ليون من خلال زواجه من ابنته أليس وكذلك شاهنشاه، وحدثت وفاتها في الشهر نفسه الذي توفي فيه خاله، ويحكى بأن ليون كان سبب وفاتها، ولكن الله وحده يعلم الحقيقة.

وعندما دخل الجاثليق غريغور بالخدمة، ضاق به الحال ولم يعد يحتمل تلقي الأوامر من الجميع، وكأنه مأمور وليس بأمر، ففعل كما فعل خاله من قبل بالاهتمام بشؤون الكاتدرائية فقط، وهنا جرى إبلاغ ليون بأن هذا الرجل لا يمتلك الحكمة الكافية لإدارة شؤون الكاتدرائية حسب تعاليم وظيفته، وحرصوا ليون عليه حتى استجاب لهم، فبعث به إلى قلعة هورومكلي Horomklay إلى رئيس الأساقفة تير يوهانس، ليتصرف معه حسبما تمليه عليه عقيدته، وبعدما وصل الجاثليق إلى هذه القلعة التقى بتير يوهانس، الذي استقبله كضيف وقريب، لكن عندما اجتمعوا حول المائدة لتناول طعام الغداء، أشار رئيس الأساقفة بيده إلى رجال الخدمة من حوله، فبادروا إلى إغلاق أبواب القلعة، وعلا الضجيج لبعض الوقت وسادت الفوضى، فاعترت الجاثليق الدهشة فسأل تير يوهانس: ما هذا الضجيج الذي أسمع؟ فأجابه بكل برود: أنت سجين، وهكذا جرى اعتقال الجاثليق وألقي به في السجن تحت حراسة فائقة ومشددة.

وعندما انتشر الخبر في خارج القلعة، وفي داخل القرية، احتشد الجميع وزحفوا يحملون السلاح بنية الهجوم على القلعة، وإنقاذ الجاثليق، وحاصروا القلعة لمدة ثلاثة أيام، ورموا نحوها بالنشاب، لكن بدون جدوى.



وحمل تيريوهانس الجاثليق إلى ليون، فقام هذا بوضعه في قلعة كوبيتار Kopitar ، وجعله هناك تحت الحراسة لبعض الوقت، لكن سكان هورومكلي الممزقة قلوبهم حزناً لاعتقال الجاثليق، ولعدهم ذلك ظلماً، راسلوا الجاثليق سراً، يقولون له: إذا ما وجد طريقة للهروب من القلعة، فسوف يحضرون له حصاناً ليعيدونه إلى هورومكلي حيث سيسترد منصبه، وأخذ هذا الجاثليق بكلامهم وتصرف تصرف الطفل الغرير، حيث أخذ غطاء فراشه، وربطه وتعلق به وتدلى ليلاً للفرار من القلعة، لكن الحلقة التي ربط بها الغطاء انقطعت فهوى الجاثليق، وسقط على الأرض، فمات لساعته.

وحمل — بعد هذا — جثمانه إلى درازارك Drazark ، حيث دفن قرب قبر خاله، وكان ذلك سنة ٦٤٥ بالتقويم الأرمني (١ شباط ١١٩٤ — ٣١ كانون الثاني ١١٩٥).

واختير في السنة نفسها تير غريغور جاثليقاً جديداً، بلقب أيرات Apirat ، وكان ابناً للقائد، وأخاً لكل من الجاثليق تيرغريغور، وتير نرسييس، وكان رجل حكمة وعلم، يباشر مسؤولياته اليومية، ووصل إلى الشيخوخة بعدما أتم عمله على أكمل وجه.

### ٣٣ — تحالف ليون الثاني مع البيت الأنطاكي

وبعدما اعتقل ليون أمير أنطاكية، أبقاه في السجن بعض الوقت، حتى حضر أمير من الأسرة المالكة من عكا، وكان هذا هو الكونت هنري، وقد طلب هنري من ليون إحضار الأمير، فوافق على ذلك، وهنا عقد هنري بينهما صداقة ووصاية، وبموجب ذلك سمح لابن الأمير ريموند بالزواج من ابنة أخيه روين، التي كان اسمها أليس، وكانت قد تزوجت من قبل بهيتوم أخو شاهنشاه، شرط أنه إذا ما أنجب ولداً ذكراً، يصبح وريثاً لليون وبعد وفاة أبيه ريموند تدخل أنطاكية في



ظل حكمه، وقد اتفقوا على هذا، وتعاهدوا عليه كتابة وبموجب القسم.

وعاش ابن الأمير مع ليون وصاحبه ولم يفارقه في حله وترحاله، لكنه توفي بعد وقت قصير، وخلف زوجته حاملاً، وعندما حان الوقت، وضعت هذه السيدة مولوداً ذكراً، مليئاً بالحياة، وجميلاً، وبهي الطلعة، ولما كان ليون لا يمتلك ولداً يحق له وراثة الحكم من بعده، فقد عمّد المولود الجديد تحت اسم روبن، وربّاه بعناية فائقة.

### ٣٤ — تتويج ليون الثاني

في سنة ١١٤٥ (١ شباط ١١٩٦ — ٣٠ كانون الثاني ١١٩٧)، بعث امبراطور الإغريق إلى ليون تاجاً رائعاً، معبراً بذلك عن التحالف والصداقة، فتقبله ليون بكل فرح.

وفي سنة ١١٤٦ (٣١ كانون الثاني ٩٧ — ٣٠ كانون الثاني ١١٩٨) بعث ليون إلى القسطنطينية برئيس الأساقفة تير نرسيس ابن دي أوشين، والأمير النبيل هلكم ابن باكوران، وخال ليون، لطمأنة الإغريق بشأن حسن نواياه نحوهم، وصدقها تجاههم، وبما أن تير نرسيس كان رجل علم وحكمة، فقد تحلق من حوله العلماء الإغريق، وتحدثوا لأيام عدة حول الإيمان والنظام اللاهوتي، وقد تمكن تير نرسيس من إقناعهم.

وفي السنة نفسها أقاموا أعياد الفصح في موعد خاطيء، وفي السنة نفسها أيضاً أرسل ليون إلى عكا رئيس أساقفة مدينة سيس، تيريوهانس، للمطالبة بالتاج الذي كان امبراطور الألمان قد بعث به عن طريق العساكر الذين وصلوا إلى تلك المدينة، وكان البابا قد بعث إلى تلك المدينة برئيس أساقفة نائباً عنه.

وفي سنة ١١٤٧ (٣١ كانون الثاني — ٣٠ كانون الثاني ١١٩٩)، وفي يوم العيد من شهر كانون الثاني ويوم العيد هو يوم الاحتفال الرئيسي

بعيد ختان المسيح، جرى تتويج ليون ملكاً على الأرمن، في ظل سيادة الكنيسة الرومانية والامبراطور الألماني، ولقد كانت فرحة الشعب الأرمني كبيرة جداً بتتويج هذه الشخصية الثقية الطيبة، وأعني بذلك الملك ليون.

وفي السنة نفسها التحق تيرنر سيس بن أوشين، وأخو قسطنطين صاحب لامبرون بالمسيح.

### ٣٥ — أمراء كليكية في حقبة التتويج وأعيانها

ويتوجب علينا الآن الحديث عن بعض ما تمتع به الشعب الأرمني في عهد ليون، ذلك أن الملك ليون كان رجلاً عاقلاً وماهراً، وجميل الوجه، له قلب كريم إزاء الجميع سواء أكانوا من رجال الكنيسة أم من العلمانيين، وكذلك كان مع الفقراء والضعفاء، وفي أماكن الحج والأديرة، وكان أيضاً يمنح الهدايا التي تدل على طيبته وكرم نفسه، وكان يقيم في عيد الفصح مأدبة كبيرة، يدعو إليها جميع الشخصيات المعروفة، وذلك من جميع الأماكن، أي من كل مكان عرف بوجود شخص نابغ فيه في حقل ما، فقد كان يرسل في طلبه ويعدده بالوعود الجميلة، وفعلاً كان ينفذ وعوده ويقدم الهبات السخية.

وهكذا توفر في كليكية عدد كبير من الشخصيات الكنسية، ومن الأمراء ذوي السلطان، وفيما يلي سأورد أسماءهم واحداً تلو الآخر:

— تير داويت Dawit ، رئيس أساقفة المصيصة، وراعي دير أركاكلين (١٥).

— تير غريغور رئيس أساقفة كابان، وراعي دير أريغ (١٦) Areg.

— يوهانس رئيس أساقفة سيس، وراعي دير درازارك Drazark .

— تير يوسيب Yusep ، رئيس أساقفة أنطاكية، وراعي دير يسوانك Yisuank .

— تير كوستاندين، رئيس أساقفة عين زربة، وراعي دير كاستالون Kastalawn .

— تير فاردان رئيس أساقفة لامبرون، وراعي دير سكيورا (١٧) Skewra .

— تير ستيفانوس، رئيس أساقفة طرسوس، وراعي دير مليك (١٨) Mlic .

— تير طوروس، أسقف سلوقية .

— تير أستواكتور Astuactur أسقف مكار Meckar .

— تير يوهانس أسقف ساڤيلانك Savilank .

— تير جورج أسقف أندرياسانك Anddriasank .

— تير كوستادين أسقف يوهنانك Yohnank .

— تير غريغور، أسقف فيليبوسينك P`ilipposeank .

— تير ستيفانوس، أسقف بيردوس Berdus .

— تير مكسيتار أسقف عين كوزوت Enkuzut .

— آدم، أمير بغراس.

— هوستيوس Hostius ، أمير كير Cker .

— أريوغون Arewgoyn ، أمير هاموس Hamus .

— سمباط أمير سرونديكار Sarvandik`ar .

- ليون، أمير الهارونية.
- سيروهي (١٩) Sruhi أمير سيمايكي Simanaklay .
- هنري أمير آني.
- القائد أبلاريب (٢٠) Aplla rip ، أمير كوتاف Kqtaf .
- بلدوين أمير عين كوزوت En kuzut .
- استيف Esteve أمير تورنيكا T`ornika .
- ليون وغريغور أمير بيردوس Berdus .
- آشوت (٢١) أمير كنك Kanc .
- أبلاريب (٢٢)، أمير فاورناوس Fawrnaws .
- تانكرد، أمير كابان.
- كوستاندين (٢٣)، أمير كانكي Canci .
- غريغوري (٢٤)، أمير سولاكان Sola Kan .
- سيمون (٢٥)، أمير مازوت اكساك Mazot Xac .
- روبرت، أمير تل (حمدون).
- طوروس، أمير تلساب (٢٦).
- القائد فازيل (٢٧)، أمير وانر vaner .
- جورج، أمير برجربرد (٢٨) Barjrberd .
- كوستاندين، أمير كوبيتار Kopitar .
- آزاروس Azaros، أمير مولوفون (٢٩) Mawlovon .



- سمباط، أمير كوكلاك (٣٠) Kuklak .
- هيتوم، أمير لامبرون.
- شاهنشاه، أمير لؤلؤة.
- باكوران، أمير بابروان Paperawn .
- فاساك، أمير أسكوراس Askuras .
- هيتوم، أمير ماناش Manas .
- مكسيل، أمير برداك Berdak .
- تيگران Tigran، أمير براكانا.
- أوشين، أمير سيويل (٣١) Siwil .
- سيمون، أمير كيوريكوس Kiwrikos .
- كونستانس، أمير سلوقية وبونار Punar .
- رومانوس أمير سنت Sinit وكوفاس Kuvas .
- نيكيفاوي Nikifawi، أمير فيت Vet وفيريسك Veresk .
- اكسرساوفاور Xrsawfawr أمير لافزات Lavzat  
وتيمتوبولس Timitupawlis .
- هلكم (٣٢)، أمير مانياون Maniawn، ولماوس Lamaws،  
وزرمانيك Zermanik، وأنامور Anamur .
- القائد هنري، أمير نوربيرد Norberd، وكوماردياس Ko-  
mardias
- بلدوين، أمير أنداوشت Andawsc وكوبا Kupa

— كيرساك، أمير ملوا Malva وسيك Sik ، وبالاباول Pal-opawl

— ميكسال(٣٣)، أمير مانوفلات Manovlat ، وألار Alar .

— كوستاندين ونيكيفاور، أميرا لكراون Lakrawen .

— كيرفارد Kervard ، أمير كلاوناوراوز Kalawnawraws ،  
وأيزوتاب Ayzutap ، وسينت — صوفيا، ونلاون Nallawn .

وخضعت قلعة المصيصة لبعض الوقت لسلطة الملك ليون، ثم آلت  
إلى السلطان.

وكان بعد وفاة الأمير بوهيموند أن انضوى العديد من العساكر تحت  
لواء الملك ليون وخدموه، وكذلك فعل اللوردات التالية أسماؤهم:  
أولفرلي شامبلين، وروجر دي مونت جوارت Juart ، وتوماس  
ماسلبرن Maslebrun ، وباين لي بوتلير Bouteiller ، ووليم دي آيل  
l'Isle ، وذلك مع أمراء آخرين وعساكر شجعان، وبوساطة هؤلاء  
تمكن ليون من دفع الأعداء.

هذا وتجاوز أبناء قلج أرسلان الذين كانوا يحكمون بلاد الروم كل  
الحدود، وانصرفوا نحو انتزاع القلاع، وتدمير البلاد وإنزالها إلى حال  
العبودية، وقد تصدى ليون لهم بشجاعة فائقة، وألقى بنفسه في وسط  
قوات الأعداء، وكان مسلحاً من قدمه إلى رأسه، وبذلك كان بطلاً لا  
يقهر.

### ٣٦ — محاولات ردع هيتوم — هلي صاحب لامبرون

وعلم ليون بإساءات سكان لامبرون، الذين شرعوا بالقتال ضد  
نصارى كليكية، وضد أسرة روبين، وقام الكونت يادس أوشين Ja-  
dis Awsin ، والد هيتوم بالحقاق الهزيمة بالأتراك، وهاجم أذنة،

واستولى عليها بعد قتال عنيف جداً، ويقال بأنه أسر خمسمائة فتاة عذراء، وذلك بصرف النظر عن الأعداد التي لا يمكن حصرها من الأسرى الآخرين، وفكر ليون ملياً بما حدث، وقام بكل حصافة، وهو واثق من نفسه، باستدعاء هيتوم ابن صاحب أوشين، وفي نيته قتل غروره، وقد خطط لذلك ورسم عدة اقتراحات، فعندما لقيه قال له: لدي نية في عقد روابط للصداقة والتحالف بيني وبينك، وأن أزوجهك فيليباً ابنة أخي روين.

وقبل هيتوم كلام ليون بفرح، وجرى إثر ذلك الاحتفال بالعرس، وقدمت الأطعمة الشهية، واستغل ليون الفرصة، فرصة وجود هيتوم مع أسرته وجميع أمتعته، فاعتقلهم جميعاً، وأرسل عساكره ضد لامبرون، فاستولوا عليها لصالحه بكل سهولة وبدون مشقة، وإثر ذلك ألقى هيتوم في السجن، ثم أخرجه بعد وقت قصير، ومنحه عدة قرى ورد إليه اعتباره.

وخدمه هيتوم — الذي كان حكيماً وحصيفاً — بكل استقامة لأنه كان رجلاً عاقلاً مدبراً، يمتلك ذهناً عميقاً، وثقافة عالية، ومع هذا ما لبث ليون أن اعتقله، وألقاه مجدداً في السجن، وهنا لبس هيتوم مسوح الرهبان، وعندما زاره الملك في السجن في واهكي Vahki، التمس منه العفو، فاستجاب الملك لذلك، ومنحه حريته، ومن ثم صار قديساً في دير درازارك، حيث بقي هناك حتى يوم وفاته .

### ٣٧ — احتلال كرين من قبل السلاجقة

في سنة ٦٥٠ (٣٠ كانون الثاني ١٢٠١ — ٢٩ كانون الثاني ١٢٠٢) زحف السلطان ركن الدين باتجاه الشرق مع جيش لا يحصى لكثرتة، واحتل مدينة ثيودوثيوبولس التي تعرف باسم كرين Karin، وجاء احتلاله لها سلباً لا حرباً، ثم زحف ضد منازکرد، وهاجم قلعتها،

واعترض طريقه جيش الكرج، فهزمه، كما وهزم بهرام شاه صاحب ارزنكا Erzanka، وألحق به خسائر كبيرة، وأقام السلطان حاكماً على كرين أخاه طغرل شاه، ثم عاد إلى بلاده، وكان طغرل شاه رجلاً رحيماً، ربطته بالملك ليون روابط صداقة ومحبة، كما أنه كان محباً للنصارى، وهكذا مالبت أخو السلطان هذا أن عاد إلى بلاده.

### ٣٨ — تكريس الجاثليق يوهانس السابع

في سنة ٦٥٢ (٣٠ — كانون الثاني ١٢٠٣ — ٢٩ كانون الثاني ١٢٠٤) تحدث الجاثليق تيرغويغور صاحب هورومكلي إلى الملك ليون حول موضوع ابن أخته هيتوم الذي كان مايزال في السجن، أي سجنه الثاني، وأطلق الملك سراحه، كما ذكرنا من قبل، وإثر ذلك التحق تيرغريغور بالمسيح في دير القديس أركأكلي Ark'akalin.

وفي هذه السنة نفسها عقد الملك ليون مجعاً دينياً للأساقفة، وقد تولى هذا المجمع اختيار تيريوهانس، رئيس أساقفة سيس، جاثليقاً للأرمن، وكان هذا الجاثليق صاحب معارف عميقة، مليئاً بالنشاط، وطبيباً ملكياً، ومتواضع النفس، وبسيطاً اهتم بالمسائل الروحية، وأحب البناء وعرف كيف ينظم الكنيسة بما هو ضروري للأمور اللاهوتية، وقد تولى تدعيم حصن هورو مكلي، كما حطم بعض الأشياء المتعلقة بالطقوس، مع العديد من الأواني الذهبية والفضية، ثم إنه قد عامل بتواضع ولطف كل من جاء ليراه، هذا وكان هذا الجاثليق من أسرة الهيتوميين، وهو ابن لقسطنطين أخو صاحب أوشين.

### ٣٩ — مشاكل الخلافة بين السلاجقة

في سنة ٦٥٣ (٣٠ كانون ثاني ١٢٠٤ — ٢٨ كانون ثاني ١٢٠٥) مات ركن الدين تاركاً السلطة من بعده لابنه سليمان شاه.

وزحف في سنة ٦٥٤ الملك ليون ضد مدينة ألبستاي (٣٤)



(ألبستان) لاحتلالها، غير أنه أخفق وعجز عن احتلالها، ووصل في هذه السنة أيضاً خسرو شاه بن قلع أرسلان، من القسطنطينية، وأراد الاستيلاء على بلاد آبائه.

#### ٤٠ — طلاق ايزابل الأنطاكية من قبل ليون الثاني

وذهب في هذا الوقت الجاثليق تير — يوهانس الى الملك ليون، الذي كان ينتظره للبت في موضوع أميرة أنطاكية، التي كان الملك قد تزوجها، وسرت إشاعات بأن الملك الذي كان ميالاً للتأثر، قد أمر بقتل عدد كبير من الأشخاص الذين كانوا محيطين بالملكة، وضرب زوجته بعنف، ووضعها بين يديه يريد قتلها في تلك اللحظة، لكن كوستاندين ابن خاله فاساك تمكن من انتزاعها من يديه، وهي نصف ميتة، ولهذا أرسله الملك إلى السجن في واهكي، ورزق ليون منها بابتنة سماها ريتا، وقد تولت أمه تربيتها له.

#### ٤١ — اغتصاب بوهيموند الأعور لأنطاكية

في عام ١٢٥٥ (٢٩ كانون ثاني ١٢٠٦ — ٢٨ كانون ثاني ١٢٠٧) مات أمير أنطاكية المدعو بوهيموند، وحل محله ابنه الذي (كان كونت طرابلس، وكان أعور) وبعث له الملك ليون رسولا أخبره بأن أباه قد عقد ولاية العهد إلى ابنه البكر، حسبما ذكرنا من قبل، ولم يعجب هذا الكونت ذلك، ولم يرد أن يكون لأخيه الحق، وقد أرسل من جديد رسالة إلى بطريك أنطاكية فيها وثيقة تعيينه من قبل أبيه، وقد برهن على حقوقه، غير أن البطريك لم يوافق عليها، وأعطى الشرعية إلى أخيه دون أن يهتم بالكونت، واستولى الكونت على أنطاكية وهنا حرم البطريك أنطاكية، وأمر بأن لا تدق الأجراس في أنطاكية، وقضى بتوقف القداسات ودفن الأموات، وذلك قبل عودة الكونت إلى الصواب، وأقدم هذا الكونت، رداً على ذلك، وتجراً على اعتقال البطريك، وزجه

في السجن، حيث تعرض إلى إساءات شتى، وذلك إضافة إلى الجوع والعطش، وقال له: «ثق بأن مصلحتي أن أكون أنا حاكم أنطاكية الشرعي، وبرضاك سوف تمتلك الحرية والحياة والخلاص، لكن البطريك فضل الموت في السجن جوعاً وعطشاً على اقتراف الكذب، هذا ونشبت منذ ذلك الحين صراعات عنيفة بين الملك والأمير.

#### ٤٢ — سجن كوماردياس وزدة فعل الجاثليق

في عام ٦٥٦ (٢٩ كانون الثاني ١٢٠٧ — ٢٨ كانون الثاني ١٢٠٨) قدم دوج البندقية وكونت فلاندرز إلى القسطنطينية، حيث هاجمها، وقتل عدداً كبيراً من الإغريق، واستولى عليها، وحكمها، واستولى الملك ليون في السنة نفسها على أملاك هنري وأولاده: كوستاند — كوماردياس Kumardias ، وجوسلين وبلدوين، مدعياً حقه بذلك، وقد كبلهم بالسلاسل وألقاهم بالسجن، وكان هنري صهر تير يوهانس جاثليق الأرمن، ونشبت منذ هذه الساعة خلافات حادة بين الملك ليون والجاثليق تير — يوهانس، وكثيراً ما تدهورت الأوضاع بينهما وازدادت سوءاً، وقام مؤيدو الجاثليق من الأعيان وأمراء سيس بخلع الملك، ووضعوا مكانه الجاثليق الأرمني تير — يوهانس الذي كان وقتذاك منفياً في هورومكلي، وقد استفاد من حصانتها وأقام عدداً من التحالفات السرية ضد الملك ليون، وقام من جانبه خسرو شاه بن قلع أرسلان، الذي انفرد بحكم بلاد الروم بالاستعداد لحرب ضد الملك ليون، وقد حرصه على ذلك تير — يوهانس، وشاركه، وهكذا زحف على رأس قوات كبيرة ضد بيردوس Berdus ، واستولى عليها بقوة السلاح والعتاد، وحصل على الغنائم، وصار بذلك سيداً للمكان، وحل هكذا محل غريغور بن ليون، ومع مرور الأيام خرجت بيردوس من تحت سلطان الأرمن، وحدث هذا في مطلع سنة ٦٥٧ حسب التقويم الأرمني (٢٩ كانون الثاني ١٢٠٨ — ٢٧ كانون الثاني ١٢٠٩).

### ٤٣ — انتصارات تيودور لاسكارس

بعدما احتلت القسطنطينية من قبل اللاتين، كان عدد من الأمراء الإغريق قد هربوا ونجوا، ثم ما لبثوا أن وسعوا نفوذهم وسلطانهم، ومدّوه باتجاه القسطنطينية، واستولوا على نيقية، وسميرنا Smyrne، مع جميع القلاع والحصون المتعلقة بها.

وقد حكم ملكاً على هذه المناطق، أميراً اسمه لاسكارس، ووجد هذا الرجل الشجاع والمحب للحرب نفسه متاخماً للسلطان خسرو شاه، ونتيجة للخلافات بينها تحاربا في منطقة قونية، وقد قتل السلطان من قبل جنود لاسكارس، وإثر ذلك حل عز الدين كيكافوس محله، وكان ذلك في مطلع سنة ٦٥٨ حسب التقويم الأرمني (٢٨ كانون الثاني ١٢٠٩ — ٢٧ كانون الثاني ١٢١٠).

### ٤٤ — خلافة روبين لليون

وأنهكت الشيخوخة الملك ليون، وضعف جسمه بسبب إصابته بمرض امتد إلى رجله وإلى يديه، وكان الملك ليون يعرف بالملك السيء الحظ، فمن سوء حظه أنه لم ينجب أطفالاً ذكوراً، ولذلك وجد نفسه في كثير من المناسبات، وفي مراحل مختلفة مضطراً لاستخلاف روبين، وهذا ما فعله في نهاية حياته حيث أوصى بالعرش لصالحه، وقد تجاوز بذلك الأمير جورج، الذي كان ابناً طبيعياً للملح، وكان قد فقأ عينه، وفي الحقيقة كان جورج رجلاً شجاعاً، ومقداماً في القتال، وجريئاً يتحدث بكل اعتداد، وأحاط به جماعة من الناس، كان حظي بمحبتهم، وكان جورج هذا يشعر بأن الملك يخشاه بشأن الملك من بعده، وأنه لهذا السبب كان يوجه الاتهامات الكاذبة إلى بعض حاشيته، هذا وتراكت على عرش ليون تناقضات كثيرة، ومع هذا استطاع في العام نفسه أن يتخلص من قوى المعارضة القوية في أنطاكية، ووضع كل القوى تحت



نفوذه وسيطرته، ورجالاً مع الممتلكات والحقول، واستمر يمارس نهج الضغط لسنوات عديدة، حتى جرى الإعلان بشكل رسمي، وبقوة السلاح عن الوصاية على الشاب روبين وإعداده لاستلام السلطة من بعده، ومع هذا عارضت أنطاكية وقد هاجمها وضغط عليها طوال العام بلا انقطاع.

وعند حلول عام ٦٥٩ (٢٨ كانون الثاني ١٢١٠ — ٢٧ كانون الثاني ١٢١١)، أرسل الملك ليون هيتوم صاحب لامبرون رسولاً إلى البابا في روما، وإلى امبراطور الألمان، وكان هيتوم هذا يعرف بهلي Heli ، وقد أصبح فيما بعد راعياً لدير درازارك، وكانت مهمة سفارته الطلب من البابا ومن الامبراطور إضفاء الرعاية على روبين، الذي عدّه الملك ليون بمثابة ابن له، وأدى الرسول الملكي مهمته بنجاح وعاد بالموافقة والتشريف والرعاية، وفي تلك الأثناء قام الملك ليون بزيارة إلى جزيرة قبرص، حيث تمكن من تزويج روبين من أخت ملك قبرص، التي اسمها سيبيل Sibylle، وكانت أخت الملك من أمه، وقد امتازت بأنها كانت امرأة عاقلة، وموزونة، وكانت متفانية في طاعة الملك ليون، وهكذا نجح ليون في اختياره بكل دقة زوجة للشاب روبين، لتكون ملكة في المستقبل، وقد اصطحبها معه إلى مقره من أجل إقامة الاحتفالات، ومظاهر الفرح بالمناسبة.

#### ٤٥ — المصالحة بين ليون والأسقف يوهانس الخامس و الحملة ضد قيصري

في العام ٦٦٠ (٢٨ كانون الثاني ١٢١١ — ٢٧ كانون الثاني ١٢١٢) خلد الجاثليق تير — يوهانس إلى النوم والتحق بالمسيح، وذهب في العام نفسه هيتوم راعي دير درازارك إلى هورومكلي للاجتماع بالجاثليق تير — يوهانس والتباحث معه، حول المصالحة، وقد تمكن من استمالته، ثم استطاع بعد ذلك أن يحقق المصالحة بين الجاثليق والملك، وبناء عليه



قرر الملك إطلاق سراح ولدي هنري: جوسلين وبلدوين، وإعادة الاعتبار إليهما، ذلك أن الثالث كان قد مات.

وزحف في العام نفسه صاحب كارين Karin ، طغرل شاه على رأس ثلاثة جيوش ضد قيصري، وذلك بناء على توجيهات ونصائح الملك ليون، الذي حضر شخصياً لتقديم الدعم والامداد، والنجدة العملية للحرب ضد كيكافوس ابن أخي طغرل شاه، وبعد عدة أيام من القتال، خاب أملهما، وأخفقا في تحقيق أي انتصار، ولم يتمكنوا من السيطرة على المدينة، فعاد كل منهما إلى بلده.

وتوفي في العام نفسه الأمير الكبير زكريا، صاحب آني، وأخو «ايواني» وقريب تآمار Tamar ملكة الجورجيين، وكانت هذه الملكة ابنة للملك جورج، وقد حكمت الشعب الجورجي في الأيام التي حكم فيها ليون، وماتت عن عمر متقدم، وإثر ذلك تسلم السلطة ابنها المدعو لاشا Lasa، وهو في الحقيقة كان قد تسلم العرش في أواخر أيامها، وحكم البلاد.

ولدى حلول عام ٦٦١ حسب التقويم الأرمني (٢٨ كانون الثاني ١٢١٢ — ٢٦ كانون الثاني ١٢١٣) عقدت اتفاقية وئام، جرى تطبيقها، فيما بين الملك ليون، وبين تير يوهانس، وقد أعاد الملك بموجبها إلى الجاثليق كل الممتلكات، والقلاع التي أخذت منه، وهكذا عاش المواليون للملك والمعارضون له أجواء الفرح والحبور.

#### ٤٦ — زواج ريتا من جون دي بريين

في سنة ٦٦٣ (٢٧ كانون الثاني ١٢١٤ — ٢٦ كانون الثاني ١٢١٥) زوج الملك ليون ابنته ريتا إلى حاكم القدس الملك جون دي بريين، الذي امتاز برجولته وصلابته، وبكرمه أيضاً، فضلاً عن أنه كان شجاعاً، وقد برهن على ذلك في مختلف الوقائع والمعارك الحربية التي

خاضها، ووصل بهذه المناسبة مقدم الاسبتارية، قادماً من عكا على متن سفينة، وقد رسا عند نهاية نهر طرسوس، وكان الملك قد حدد معه شروط الزواج، وحمل العروس بعد ذلك إلى عكا، حيث جرى استكمال الزواج.

#### ٤٧ — سيطرة ليون الثاني على أنطاكية — ولادة ايزابل

في سنة ٦٦٥ (٢٧ كانون الثاني ١٢١٦ — ٢٥ كانون الثاني ١٢١٧) وفي يوم ١٤ شباط وهو يوم الطهارة، في هذا اليوم استولى الملك ليون على أنطاكية، وتمكن من التحكم منها، وذلك بفضل دهائه ومرونته، من دون أن تعترضه مصاعب، ومن دون خوض معارك ضارية، وقد تمكن من الوصول إلى أهدافه من خلال عدد من الأثرياء والأعيان، وكان بينهم عدد من الأمراء، فهؤلاء قد تعاونوا معه، وفتحوا له أبواب المدينة في أثناء الليل، وقد تسلل إلى داخلها محاطاً بوحدات من جيشه من الفرسان والرجالة، واستطاع أن يسيطر على جميع المواقع الحصينة، وملأ الطرقات بعدد غفير من الجنود، وتم له ما أراد دون أن يعرف السكان شيئاً، واستيقظ السكان في الصباح الباكر على وقع الموسيقى العسكرية، واستولت الدهشة على الجميع، وفوجئوا بسقوط مدينتهم في أيدي قوات غازية، ويلاحظ أن هذه القوات لم تمارس أية ممارسة خاطئة، أو استفزازية ضد السكان، ومن جهة أخرى استقبل البطريك وكبار السادة الملك ليون وروبين، واصطحبوهما إلى كنيسة القديس بطرس، وهناك منح البطريك الأمير روبين لقب أمير أنطاكية، وقدم له الحضور الولاء.

وأقام الذين كانوا حضوراً في كنيسة أنطاكية، والذين قدموا الولاء للأمير أنطاكية، أياماً قليلة، ثم غادروا إلى مواطنهم، وكان ذلك بعد تسليم روبين لمهامه، وكان الملك ليون آنذاك في منتهى السعادة، لكونه أدرك أهدافه بأسلوب وفر عليه الكثير من الخسائر والتبعات، وبات

مسروراً للنصر الذي منحه الرب إتياء، وفي المقابل كان الأرمن ضحايا تلك المرحلة، حيث خضعوا لسيطرة الملك، أما بالنسبة لرويين، فقد فرح الملك بما تحقق لهذا الرجل المنحدر من أصل طيب، وكان رويين يعبر بسلوكه عن مستوى تواضعه الأميري، حيث كان يظهر عادة بمظهر الأصل الجيد.

وفي تلك المرحلة ولد للملك ليون ابنة أطلق عليها اسم ايزابيل، وقد دفع ميلادها الملك إلى التخطيط بشأن صيرورة العرش والمملكة إليها بعد وفاته، وقد أشار عليه بهذا التوجه معظم الأمراء بقولهم: «في الوقت الذي منحك الرب فيه ابنة من صلبك، فهو قد أعطاك من يتسلم المملكة، ومنحك الوارث الطبيعي لعرشك، ومن سوف نبايعه مثلما نبايعنا رويين، وهكذا اجعلنا على صلة بابنتك وبعهدنا، ونحن على استعداد لخدمتها كما لو كانت ولداً ذكراً، علماً بأنك قد قدمت الكثير لرويين، عندما رفعت منزلته».

وحقيقة الأمر أن الملك هو الذي حرض الأمراء، وقد نجح في دفعهم إلى التصريح بهذا الموقف من أجل الإعداد لما بعد إمارته.

#### ٤٨ — حصار دمياط من قبل الحملة الصليبية الخامسة

وصل في هذه الآونة إلى عكا على متن سفينة دوق الألمان في النمسا، وكان برفقته أعداد كبيرة من عساكر جيوشه، كما كان بصحبته أندريه ملك المجر مع أعداد من عساكره وقواته، وقد احتشدت قوات دوق النمسا مع قوات جون ملك القدس، والبارونات، بالإضافة إلى قوات الداوية والاستتارية، وكان مع الجميع نائب البابا الروماني، وأجمع هؤلاء على التوجه إلى مصر، ولدى وصولهم إلى دمياط، واجهوا برجا حصيناً، كان قد بني في الميناء، وقد جرى ربطه بسلسلة حديدية غير قابلة للقطع، الأمر الذي حال دون تقدمهم إلى داخل المدينة، وقد



أعيقوا لمدة أيام، أمضوها في بناء الأبراج والسلالم فوق سفنهم، وبواسطة هذه الوسائل تمكنوا من الوصول إلى رصيف الميناء، وأحاطوا إثر ذلك بالبرج، واستولوا عليه، بعد قتل كثير من الناس، ثم انتشروا في المنطقة المحيطة بالميناء، وشرعوا في إقامة جسر فوق النهر، تمكنوا بوساطته من العبور إلى الضفة الأخرى للنهر، ووقتها بدأوا في فرض حصارهم على دمياط من مختلف الجهات.

أما سلطان مصر الملك العادل وهو أخو صلاح الدين فقد قام هو وولديه (الكامل والأشرف) بنصب الخيام قبالة الذين هاجموا دمياط، لكن دون أن يقدموا أي عون إلى المدينة المحاصرة، ودون إلحاق الضرر بالمسيحيين (٣٥).

#### ٤٩ — تحالف ليون مع أندريه الثاني ملك المجر

بعد أمد قصير من مغادرة قوات الصليبيين عكا، بقصد الاستيلاء على مصر، عاد ملك المجر أدراجه نحو موطنه، ثم توجه إلى كليكية، وهناك استقبله الملك ليون بحفاوة كبيرة، واصطحبه إلى طرسوس، وقدم له الكثير من المودة وعبارات المحبة، وقد نتج عن هذه الأجواء حلف صداقة، تضمن الأواصر الأسرية، والتي بموجبها قدم ملك المجر ابنه إلى الملك ليون ليكون بمثابة صهر له، ولكي يكون أيضاً وارثاً للعرش، وقد تم تأكيد هذا في عقد مبرم، مدون وموثق، وفي غضون ذلك أرسل الملك ليون صاحب تل حمدون صحبة ملك المجر، للبحث عن ابنه، وكان الملك ليون تصرف أيضاً مثل هذا، فأقام روابط أخرى مع الامبراطور لاسكارس، حيث زوجه ابنة أخيه المسماة فيليبيا.

#### ٥٠ — انضمام سلطان الروم

وعندما استولى ليون على أنطاكية، انضم إليه سلطان قونية كيكافوس، وانطلق معه على رأس جيش كبير ضد كابان، ولم يكن هذا الأخير



يمتلك القوة الكافية للتصدي، ولم يمكنه فعل أي شيء، وتجدر الإشارة هنا إلى أن الفضل في تحقيق الانتصار السريع لغزارة المعلومات التي حصل عليها ليون وحليفه من الخونة والعملاء، الذين كانوا مزروعين داخل بطانة كابان، أما بالنسبة لكوستاندين ابن خال الملك ليون وكوستاندين بن هيتوم، وكذلك كيرساك صاحب ملوا، وعدد كبير آخر من الأمراء والسادة فقد عادوا إلى ديارهم وبيوتهم.

#### ٥١ — وفاة الملك ليون واعتلاء ايزابل العرش

في العام ٦٦٨ (٢٦ كانون الثاني ١٢١٩ — ٢٥ كانون الثاني ١٢٢٠) قدم الملك ليون حصني لؤلؤة واللوزات إلى الأميرين اللذين أفرج عنهما بعدما أمضيا مدة في الاعتقال، وجاء في العام نفسه الجاثليق تير — يوهانس للاجتماع بالملك ليون، ووضع هورومكلي بين يديه، وذكر أنه تعرض للمضايقة من قبل المسلمين ومقابل ذلك أعطاه الملك درازارك، لأن هلي كان قد توفي.

وازدادت في هذه السنة آلام المرض على الملك، وأدى ذلك إلى وفاته. وعندما كان مايزال حياً قدم الأعيان إلى زيارته، مع الجاثليق تير — يوهانس وعندما شعر الملك ليون أنه مغادر لهذه الدنيا، أمر بأن يحملوه إلى خارج سيس عبر الطريق إلى دير أكنير Akner الذي كان قد بناه، حتى إذا مات يكون على هذا الطريق، وفي أثناء سيرهم ناداهم واحداً واحداً، وأمرهم أن يظلوا محبين للبلاد، وحريصين في الدفاع عنها، وأن يحافظوا على ولاء كامل لا مثيل له لابنته ايزابل، التي تركها وريثة لسلطته، وقد ترك وصياً على ابنته الأمير الكبير السير آدم، الذي كان يمتلك كثيراً من القلاع والولايات في المنطقة الممتدة من سلوقية إلى كالاوناوراوز Kalawnawraws، والتي ما برحت تسمى حتى يومنا هذا باسم بلد السير آدم، وكان هذا الرجل مليئاً بالحيوية وبالمرورة الأرمنية، وإليه عهد الملك بالوصاية على ابنته، وجعلها أمانة بين يديه،

وعهد بالشيء نفسه وبالوكالة إلى السيد البطريرك تير — يوهانس وإلى كل الأمراء، فبعدما وجه عبارات الشكر إليهم أوصاهم بابتته، وعندما وصل إلى قرية مرفان Mrvan توقف لأن جسده بات مثقلاً بالآلام، وكان القسيس غريغور المسمى أيضاً سكيورين Skewrien موجوداً أيضاً، لسماع الاعتراف منه ولإعطائه القداس والمباركة.

وفيما يتعلق، فيما سلف وذكرناه، بالنسبة لموضوع ابن ملك المجر، الذي رشح ليكون صهراً للملك ليون، أعطى الملك ليون إلى أمراءه باحترام شروط العقد المبرم والقاضي بزواج ابنته ايزابل من ابن ملك المجر، وذلك عندما يحضر هذا الابن، ومن ثم استكمال الرابطة دونها تأخير، فبعد ذلك يستطيع الملك أن يطمئن في خروجه من الحياة الدنيا، وينصرف وقتها للاهتمام بالحاجات الروحية، بما يكفي ويكون موثماً لراحة جسده في المكان المقدس في دير أكنير، ثم قام الملك باستدعاء القسيس غريغور، وكان رجلاً قديساً، وشرع يعترف أمامه بأخطائه، وفعل ذلك بنية أورثوذكسية، ثم أمسك بيدي القديس القسيس متمنياً من الرب الرحمة والغفران.

وكان ذلك في الأول من أيار، وحصل عندئذ خلاف حول المكان الذي سيدفن فيه جثمان الملك ليون، ففي حين رأى الجاثليق تير — يوهانس أن يؤخذ إلى درازارك، اقترح الأعيان نقله إلى دير أكنير، وذلك بناء على رغبة الملك الشخصية ثم حمل إلى مكان ولادته، وتقرر بعد جدال طويل نقله إلى سيس عبر أكنير، وأن يدفن داخل الكنيسة في تابوت هناك، تغمدته الرب برحمته وغفر له ذنوبه.

## ٥٢ — وصاية كوستادين وعصيان النبلاء

في سنة ٦٦٩ (٢٦ كانون الثاني ١٢٢٠ — ٢٤ كانون الثاني ١٢٢١) ثار جميع الأمراء الذين كانوا في كليكية من الأرمن والإغريق، والبارون

بهرام، إضافة إلى الأمراء الأصليين في طرسوس، ضد الوكيل المتسلط على الأرمن باسم الملك، وهو البارون كوستادين، وحين ثاروا عليه حشدوا قرابة الخمسة آلاف مقاتل، وكان كوستاندين موجوداً في سيس، لكن في وضع ضعيف، وقام من جانبه بإبداء مقاومة هزيلة، حيث أنه عندما علم بحركة العصيان، ووصول خصومه إلى المصيصة، تحرك للتصدي لهم على رأس ثلاثمائة رجل فقط، ولدى وصوله إلى المصيصة ومشاهدته لحجم قوات خصومه، أيقن أنه لا إمكانية لديه بالعودة، فمال نحو طريق أذنة، وفي منتصف الطريق بين أذنة والمصيصة تأكد من الحجم الهائل لقوات خصومه، فشرع في تشجيع رجاله ورفع معنوياتهم، وحثهم على الصمود في وجه الخصوم، وتوجه بعد ذلك إلى مكان فيه جسر صغير، وقرر هناك هو ورجاله الانقضاض على خصومهم دون الاهتمام بفارق الحجم، وقد تمكن البارون كوستاندين من إلحاق الهزيمة بخصومه، وظل يلاحق فلولهم ويتعقب آثارهم حتى وصل إلى أبواب طرسوس، ووفر فرار خصومه على أنفسهم سقوط الضحايا بينهم، حيث لم يمت أحد منهم، واكتفى البارون بمصادرة أسلحتهم وملابسهم وتموينهم، وتحرير الذين كانوا في أسرهم.

أما أمراء طرسوس، فقد ولوا الأدبار قبل أن يختل ميزان القوى لصالح البارون، وفروا إلى ما وراء أسوار المدينة، حيث قاموا بإغلاق الأبواب بإحكام، واستعدوا لمقاتلة مطارديهم من خلف الأسوار، لكن واحداً من سكان المدينة كان اسمه باسيل اتصل بكوستاندين، وتعامل معه ببراعة وذكاء، وتعهد له بتحقيق مآربه مقابل خدمات معينة، وقام هذا الرجل بفتح الأبواب خلال الليل، وسهل بذلك عملية تسلل الوكيل الملكي، ومن معه من الرجال إلى داخل المدينة، وهنا جرى نهب أملاك الإغريق، أما الأمراء الفارون، فقد قرروا الصعود إلى الأماكن الحصينة في المدينة، غير أن دهاء كوستاندين الوكيل الملكي للأرمن،



واستطاعته التعامل المرن مع خصومه من الأمراء جعله ينجح في إقناعهم بالتسليم إليه، وهكذا انتصر عليهم دونما قتال، فبالحوار تمكن من وضع يده عليهم، فاقتادهم إلى السجن، حيث هلك بعضهم هناك، وتحرر بعضهم الآخر وفي العام نفسه مات الجاثليق تير — يوهانس، ودفن في درازارك.

### ٥٣ — انتخاب الجاثليق كوستاندين الأول

اجتمع الأساقفة والقساوسة للتداول بشأن اختيار جاثليق للأرمن وقد اختلف الأمراء، ولم يكن هناك ملك يحسم الأمر بإرادة ملكية باختيار جاثليق وتثبيته، ومع هذا قام كوستاندين، الذي كان يشغل وظيفة الوكيل الملكي، فاختر الوقوف إلى جانب برجربيرد - Barjr- berd، وأثر اختياره وكذلك فعل البارون كوستاندين صاحب لامبرون والقسيس غريغور دي سكيورا Skewra ، وأثر كوستاندين الوكيل الملكي للأرمن إرضاء الرب، وتكلم بشكل بارع، وجرى الإصغاء إليه، وهكذا جرى اختيار تير — كوستاندين برجربيرد جاثليقاً للأرمن.

### ٥٤ — إحلال هيتوم الأول محل فيليب الأنطاكي

في سنة ٦٧١ (٢٥ كانون الثاني ١٢٢٢ — ٢٤ كانون الثاني ١٢٢٣) أصبح فيليب ملكاً على الأمة الأرمنية، وجدير بالذكر أن فيليب كان ابن كونت طرابلس وأمير أنطاكية، وكان قد تزوج — كما أشرنا — من إيزابيل ابنة الملك ليون، ذلك أن ابن ملك المجر لم يحضر عندما توفي الملك ليون، وبعدهما صار فيليب ملكاً، أظهر عداوته للأمراء الأرمن، وتمادى في تصرفاته الرعناء، وبلغ به الأمر أن قام بجمع أملاك الملك ليون وأمواله، مع أموال ورثته، واستولى عليها، ثم شرع بنقلها إلى أنطاكية، شيئاً فشيئاً، وغضب أمراء الأرمن كثيراً ومن ثم قرروا اعتقاله وزجه بالسجن، الأمر الذي أثار فيها بعد كثيراً من التوتر فيما بين



الأرمن والأنطاكيين.

وفي عام ٦٧٥ (٢٤ كانون الثاني ١٢٢٦ — ٢٣ كانون الثاني ١٢٢٧) اجتمع الأمراء الأرمن مع الجاثليق تير — كوستاندين، واختاروا هيتوم ملكاً لهم، وكان هيتوم هذا هو ابن كوستاندين الوكيل الملكي للأرمن، وقد مكنوه من ايزابيل ابنة الملك ليون، وهكذا هيمن السلام والهدوء على الشعب الأرمني سنة تلو سنة، حتى بلغ أعلى مستويات الرقي والعظمة.

وفي عام ٦٧٨ (٢٨ كانون الثاني ١٢٢٩ — ٢٢ كانون الثاني ١٢٣٠) قدم امبراطور الألمان من النواحي الكائنة على تخوم المحيط، ثم قصد القدس حيث سيطر عليها بوساطة (سلطان) المسلمين.

(سقط مقدار ورقة ونصف الورقة)

تاريخ سنة ٧٠٠ (١٨ كانون الثاني ١٢٥١ — ١٧ كانون الثاني ١٢٥٢) والأحداث التي تلتها

٥٥ — وفاة الملكة ايزابيل

في العام ٧٠١ حسب التقويم الأرمني (١٨ كانون الثاني ١٢٥٢ — ١٦ كانون الثاني ١٢٥٣) توفيت ايزابيل في يوم ١٢ — كانون الثاني، وهي التي كانت ابنة الملك ليون، وزوجة الملك هيتوم، والتحقت بالمسيح، وقد عرفت بحسناتها وأعمالها الخيرة، وكانت هذه الملكة قد أنجبت ثلاثة أولاد هم: ليون، وطوروس، وروبين، إضافة إلى خمس بنات، سميت إحداهن باسم فيمي، وهي التي تزوجت واحداً من الفرنجة اسمه جوليان، وكان صاحب صيدا، وقد خسرها في رهان للخيل، وقد اشتراها منه فرسان المعبد.

## ٥٦ — سفر هيتوم الأول إلى منغوخان

في عام ٧٠٢(١٧) — كانون الثاني ١٢٥٣ — ١٦ كانون الثاني (١٢٥٤) غادر هيتوم ملك الأرمن بلاده كليكية متوجهاً إلى الشرق، برفقة عدد من الرجال من أجل زيارة شعب الرماة، أي شعب جنكيزخان، والمثول في حضرة الخان المسمى منغو، وقد وصل أولاً إلى أماكن سكنى الإسماعيليين المسلمين في مقاطعة كبدوكية، وكان يعتمد في مسيره أثناء الطريق على دليل اسمه بارسيل، وبارسيل هذا هو الذي رسم لهيتوم خطة السير والسفر، وقد وصل هيتوم ومن معه إلى حدود ثيودوثيوبولس، وذلك على مقربة من مكان اسمه فارديني، وقد أقاموا في منزل كان يملكه أمير اسمه كرد، وهناك انتظروا وصول الهدايا من كليكية، لكي يحملها معه إلى الخان، أما كوستاندين — والد الملك — فقد أعد كل ذخائره وأرسلها إلى الملك مع رجال يثق بهم، ثم قام الملك هيتوم بحمل الهدايا جميعها، وقصد منغوخان، الذي استقبله بحفاوة وابتهاج، واستجاب لكل شيء طلبه منه، ووقع اختيار الخان على واحد من خدمه، وكان رجلاً أعور لمرافقة الملك هيتوم في العودة إلى بلاده كليكية، وكان اسمه ماركاتيا، وأصبحه برجل آخر اسمه باجوني.

وتزوجت في العام نفسه سيبيل ابنة الملك هيتوم من بوهيموند أمير أنطاكية وكونت طرابلس.

## ٥٧ — غزوة التركمانى اسلام بيك

في العام ٧٠٣(١٧) كانون الثاني ١٢٥٤ — ١٦ كانون الثاني (١٢٥٥) ظهر من بين البدو التركمان رجل اسمه تركمان بيك، وقد انضم إليه عدد كبير من بني قومه عرفوا باسم الآغا جيري Aghag - eri ، وقد هاجموا المسيحيين وألحقوا بهم أضراراً بليغة، ونهبوا الكثير من المواقع في لحف جبل طوروس، كما أنهم قاموا بإضرام النيران، وإشعال الحرائق،

وقاموا بحصار برج كراكا Krakka ، لكن ما لبث هذا الكلب أن قتل خلال أيام قليلة ومن ثم عاد السلام إلى المنطقة الجبلية.

#### ٥٨ — العودة المنتصرة لهيتوم الأول

في العام ٧٠٤ (١٧ كانون الثاني ١٢٥٥ — ١٦ كانون الثاني ١٢٥٦) غادر الأمير غيوفري بلاد كليكية، وترك هذا العالم بعد أن استاء من أعمال الناس مع مسيحيي الشعب، وقد توفي بعدما ترك سيرة مليئة بالأعمال المقدسة.

وفي العام ٧٠٥ (١٧ كانون الثاني ١٢٥٦ — ١٥ كانون الثاني ١٢٥٧) وخلال شهر أيلول عاد الملك هيتوم ملك الأرمن إلى البلاد قادماً من عند منغوخان، وخلافاً لذهابه الذي كان بصورة سرية، فإنه عاد مثل الأسد، ومرّ بين أعدائه دونما خوف، حتى وصل إلى الحصن الذي كان يقيم فيه والده، وقد عرف باسم حصن البرج (برج ريرد)، وهناك وجد والده، وأطفاله البنات والبنين الذين فرحوا بعودته سالماً.

وبعد ذلك في شهر تشرين من السنة نفسها حشد الملك هيتوم حشداً عظيماً، وكان معه أخوته وأقربائه والنبلاء، وقد بلغ تعداد الحشدمائة ألف، وزحف ضد بلاد الروم في سفوح جبال طوروس وذلك بالقرب من مدينة إيرغلي Eregli، وهاجم منطقة «عنق الكنائس» ومنطقة موراندين Murandin ، وسلب الكثير من الحيوانات القرنية من أبقار وجواميس وأغنام، وكذلك الخيول والبغال والذهب والعبيد الأقنان، ثم عاد إلى بلاده مبتهجاً حيث عم السرور أرجاء البلاد لأيام كثيرة.

#### ٥٩ — حفل تنصيب الأمير ليون ولي العهد قائداً للفرسان

قرر في العام ذاته الملك هيتوم تنصيب ابنه الأكبر قائداً للفرسان،

وتوجه لهذا الغرض هذا الملك إلى منطقة المصيصة، ثم بعث برسل وبسفراء إلى أنطاكية لتوجيه الدعوة إلى صهره بوهيموند أمير أنطاكية وكونت طرابلس، من أجل القدوم بصحبة زوجته لحضور احتفالات تلك المناسبة، كما بعث للغرض ذاته إلى جوليان صاحب صيدا، طالباً حضوره هو الآخر، رفق زوجته، كما تكرم بتوجيه الدعوة إلى كونتيسة يافا للحضور إلى كليكية، ووجه الدعوة إلى جميع أصدقائه أيضاً، كما قام بجمع جميع حاشيته وكل المراتب الإدارية على اختلاف درجاتها، لحضور مراسم الحفل البهيج، وهكذا جرى تنصيب ليون قائداً لسلاح الفرسان بتاريخ ١٥ تشرين الثاني من العام ٧٠٥، وفرح الملك فرحاً عظيماً، وذلك بالإضافة إلى والده وأسرته، وكل الذين احتشدوا في هذه المناسبة بالذات.

#### ٦٠ — استيلاء المغول على بغداد

في عام ٧٠٧ (١٦ كانون الثاني ١٢٥٨ — كانون الثاني ١٢٥٩) زحف شعب الرماة باتجاه مدينة بابل، برفقة جميع قادة المئات، وقواد الألف، وذلك تحت لواء القائد الكبير الخان هولأكو، الذي اجتاح تلك البلاد بكل عنف، وفي مواجهة الغزو المغولي، استعد أهالي بابل من المسلمين، قبل وصول هولأكو، وكان ذلك لسببين:

أولهما: لأن السكان كانوا على علم مسبق بهجوم المغول والتتار، وكانوا يعرفون حجم الحملة المعدة ضدهم، ولهذا قاموا بالتجهز والاستعداد، وحضروا ما يلزم لخوض الحرب.

وثانيهما: لأن الخليفة كان مقيماً من قبل في القاهرة، وقد جرى تغيير مقر إقامته ونقله أيام حكم الملك بلدوين، الذي أقام في القدس وتهدد مصر، وأراد احتلالها، فكان أن قُتل الخليفة بأمر من سلطان حلب، وبعد هذا نقلت الخلافة إلى بغداد.



وخرج سكان المدينة للتصدي للغزاة في ميدان القتال، وقدموا هناك عدداً كبيراً من الضحايا، كما أنهم قتلوا العديد من جيش الغزاة، غير أن التتار نظموا هجوماً ثانياً على المدينة، ووقتذاك بعث الخليفة موفداً خاصاً ليتحدث إلى هولاكو خان، وليقول له على لسان الخليفة: «خذ جيشك، واذهب به بعيداً عن ها هنا، فإنك لن تستطيع تحقيق أي تقدم يذكر، فنحن سوف نستنصر عليكم بلبس بردة النبي (ﷺ) أمام الناس جميعاً، ووقتها سيخرج من بين صفوفكم من سينحاز إلى إيماننا، وساعتها سأتولى توفيرهم»، وبعدما استمع هولاكو خان إلى حديث هذا الموفد الخاص، استخف بالخليفة واستهزأ به، وطفق يبصق هو ورجاله نحو الخليفة، ثم رفع هولاكو خان صوته وصرخ قائلاً: «بعون الرب، وبوصية جنكيزخان سوف ندخل إلى المدينة بحد السيف»، وما أن انتهى الحديث بين الطرفين، اندلعت الحرب، وانقض رجال شعب الرماة على الأهالي بسرعة كبيرة، وشرعوا في توجيه ضربات تلو الضربات حتى انهزم السكان، وتركوا ثغرات تسلل منها هولاكو خان ورجاله إلى داخل المدينة، حيث ارتكبوا المجازر والمذابح الهائلة، فلقد قتلوا وذبحوا الرجال والنساء والأطفال، وقذفوا بالجثث النازفة في نهر الفرات (٣٦)، الذي يمر بمحاذاة المدينة حتى تحول لون الماء إلى اللون الأحمر، وذلك نظراً لكثرة الدماء التي نزلت من الجثث في داخل النهر.

وشعر المغول والتتار بعد اقترافهم للمجازر بالإرهاق، والتعب الشديد، فالتمسوا من القيادة المغولية المنتصرة إيقاف القتال، وجمع الأسلاب، وفرض الغرامات والضرائب، والعودة إلى موطنهم.

## ٦١ — وفاة ليون أخو هيتوم الأول

وقرر في العام ذاته ليون أخو الملك هيتوم الذهاب إلى قبرص لزيارتها وليخطب امرأة ويتزوجها، وقام ليون بتحضير جميع المستلزمات الضرورية لاستكمال الزواج، ووضعها على متن سفينة بانتظار هبوب

رياح الشمال، ثم إنه عاد يبحث عن أبيه من أجل نيل تبريكاته، غير أنه أصيب بشكل مفاجيء بمرض عضال أدى إلى وفاته في ٣٠ — أيار، وكان ذلك في مدينة أذنة، وقد فتحت بطنه، وأخرج ما في جوفه، ثم حمل إلى دير القديس أكثير، حيث أودع هناك لبعض الوقت، وبعد هذا جرى نقله إلى ملك بابيرون، حيث دفن هناك.

واعتباراً من هذا اليوم استبد الحزن بكوستاندين والد الملك، وبالمملك هيتوم وآل بيته وحاشيته.

## ٦٢ — حملة ساروم التركماني

وقام في العام ذاته تركماني اسمه ساروم Sarum ، بحشد عدد كبير من الرجال، وزحف ضد قلعة كراكا Krakka ، وبث الرعب بين صفوف الناس ثم أخذ معه أسرى وغنائم وأسلاب، وانسحب دون إحداث أضرار كبيرة، وبعد مضي بعض الوقت توفي هذا التركماني.

## ٦٣ — قيام هيتوم الأول بالتحكيم في طرابلس

في العام ٧٠٨ (١٦ كانون الثاني ١٢٥٩ — ١٥ كانون الثاني ١٢٦٠) ذهب الملك هيتوم على متن سفينة إلى طرابلس، ومعه مائتي رجل، وذلك من أجل معاضدة صهره الذي كان أميراً لأنطاكية، وكونتاً لطرابلس، وذلك إثر تفجر خلاف بين هذا الأمير، وتكتل قوي نشأ بين صفوف حاشيته، وقد تمكن الملك هيتوم من فض الخلاف، وعقد اتفاقاً نظم العلاقة بين الطرفين، ثم عاد إلى بلاده.

وعقد في العام ذاته في أيام عيد الحصاد، اجتماع كبير في مدينة طرسوس، جرى خلاله تنصيب أخو الملك المعروف باسم بلدوين أسقفاً، وبعد مضي عدة أيام نال لقب تير — يوهانس، وحدث في اليوم ذاته أن أصبح طوروس ابن الملك فارساً.

## ٦٤ — هزيمة أتراك الروم في منداس

وكان قد ظهر في هذه الأحداث أمير من أصل إغريقي اسمه أوشين، قام بغزو المواقع الحصينة في منداس واحتلها، واستنفر في هذه الأثناء ركن الدين سلطان الروم قواته، وحشد جيشاً كبيراً، أوكل قيادته إلى رجال كانوا موضع ثقته، وأرسله إلى المنطقة الحصينة في منداس لمحاصرتها، وقد تمكن من ذلك، غير أن رجالاً تمكن من مغادرة المنطقة المحاصرة، وتوجه إلى الملك هيتوم، وأبلغه أن عدداً كبيراً من المسيحيين قد جرى حصارهم في داخل الأماكن الحصينة، وأبلغه بأخبار حملة السلطان ضدهم، وبناء عليه استدعى الملك قواته، وزحف على رأسها إلى المنطقة الحصينة المحاصرة، ومعه الصليب المقدس، وزحف الأرمن وتقدموا سرّاً في غسق الليل بمشاعل تضيء دربهم، لكن دون أن يلفتوا الانتباه، وعندما وصلوا على مقربة من كاوستار Kawsitar ، ساروا فوق الثلوج، وحققوا بذلك معجزة كبيرة، وفعلوا ذلك وكأنهم يسرون في شهر تموز، وكان المدعو أبلهسنانك Aplhasnanc ، يسير في المقدمة، وقد تمكن من استغلال ثغرة وجدها بين صفوف الأعداء، فمرّ بقواته منها، وقام من هناك بهجوم مباغت، وبذلك أرغم هؤلاء الأعداء الأوغاد على الفرار حتى إيرغلي Eregli ، حيث كان هناك معسكر للمؤمنين، وهناك بدأوا في إعادة تنظيم صفوفهم، وخاض إثر ذلك الطرفان معركة مجابهة قاسية، وقد تمكن الأرمن من ترجيح ميزان القوى ميدانياً لصالحهم، غير أن الأعداء تمكنوا من محاصرة بهرام دي هاموس Hamus ، وكان مقاتلاً معروفاً، وشددوا الحصار عليه من جميع الجهات بالرميات المكثفة من قسيهم، إنما دون التقدم نحوه، وشوهد في هذه الأثناء أخو الملك وهو يقوم بفتح ثغرة بين صفوفهم، والولوج إلى بهرام المحاصر، ونجدته وحمايته حتى وصل إلى مخيم الأرمن، وبما أن الصليب المقدس كان مصدر قوة روحية ومعنوية، فقد ساعد على تحقيق



النصر على الأعداء ودفعهم إلى الفرار، وكان الأرمن قد قتلوا أعداد كبيرة، في حين عانى الذين بقيوا أحياء من الخيبة والعار، ومنهم من لجأ إلى قونية أي إلى حاضرة سلطانهم، ومن جانبه عاد السلطان مهزوماً إلى قونية، في حين عاد الملك هيتوم منتصراً ومطمئناً إلى كليكية، وكان مثقلاً بالغنائم الكثيرة، ولم يقتصر الأمر على هذا فقط، بل حقق هدفه الأساسي، وهو تحرير المسيحيين الذين كانوا محتشدين داخل الحصن، وإعادة الطمأنينة إليهم، وقد أمر بإدخالهم إلى الأراضي التي كان يسيطر عليها.

## ٦٥ — الأرمن والمغول يحتلون حلب ودمشق

في سنة ٧٠٩ (١٦ كانون الثاني ١٢٦٠ — ١٤ كانون الثاني ١٢٦١) زحف هولاكو خان على رأس قواته في فصل الربيع، وكان كلما مر بحصن عاد إلى المسلمين استولى عليه صلحاً أو عنوة، حتى وصل إلى مشارف حلب، فحاصرها من جميع الجهات، ثم بعث إلى الملك هيتوم يطلب منه القدوم عليه، ووصل هذا الملك إليه مع جيشه، أي وصل إلى حيث كان الخان مرابطاً، وقد استقبله هولاكو بحفاوة كبيرة، وكان الخان المنتصر قد قرر الضغط على حلب بمختلف الوسائل المعززة للحصار، واستطاع خلال سبعة أيام من القتال المتواصل فتح ثغرة ضيقة في الأسوار، وذلك على الرغم من اتساع هذه الأسوار وعمق الخنادق، وقد تمكن بواسطة العمل الجماعي من حفر نفق تحت الأسوار أوصله إلى القلعة، وبهذه الوسيلة اندفعت قوات هولاكو إلى الداخل، واقترب المغول بسيوفهم مجازر رهبة ضد المسلمين، وقتلوه دون رحمة أو شفقة، وما من أحد يمكنه أن يصف المجازر، بحكم فظاعتها، واتساع المساحة التي انتشرت فوقها الجثث.

وبعد انتهاء المجازر حملت قوات هولاكو الغنائم، وجميع ما وقع في أيدي أفرادها من أسلاب ومنهوبات، ثم زحفت هذه القوات نحو



دمشق، وكان هولاكو قد أخضع جميع المدن والقلاع والحصون ووضعها تحت تصرفه المباشر، وذلك امتداداً من حلب حتى القدس، وقد عين على كل مقاطعة حاكماً يرجع إليه، ثم أسند الأمور كلها إلى رجل اسمه كتبغا، وقرر بعد ذلك هولاكو خان العودة إلى الشرق، أي إلى حيث أتى، واصطحب ابنه أبغا معه، وقد اصطحب هذا جيشه معه.

## ٦٦ — انتصار المصريين في عين جالوت

قرر كتبغا، المسؤول الأول عن السلطة، عدم الالتزام بأوامر هولاكو، الذي كان قد فرض عليه البقاء في المكان نفسه، وهكذا قام كتبغا بحشد قواته، والقوات الكليكية، فهو كان قد طلب من الملك هيتوم الالتحاق به، وإمداده، فجاء على رأس خمسمائة رجل، ولدى استكمال حشد القوات توجه كتبغا يريد مصر لاحتلالها، وحصل جواسيس السلطة المصرية على أخبار الزحف المغولي، فبادروا إلى إيصالها إلى المصريين المعنيين بالأمر، وقامت قوات الملك بالاستعداد وتعبئة الصفوف على بعد أربعة أيام من مواقع العدو في مكان اسمه بيت (زرعين) إلى الغرب من عين جالوت، وخلال نصف يوم استعد الجيشان وشرعا بالاقتراب من بعضهما بعضاً، وفي مطلع الفجر التحم الجيشان في معركة ضارية، وجرى القتال جبهوياً، جيش مقابل جيش آخر، وكان في غاية العنف، ونظراً لقسوة القتال، ورداءة المناخ ولاارتفاع الحرارة وشدتها، ولأن الارهاق قد أصاب خيول المغول قرر شعب الرماة الانسحاب ثم الفرار، وقتل المصريون في المعركة القائد المغولي كتبغا، وحملوا معهم إلى مصر ما كان بحوزته وذلك بالإضافة إلى زوجته وأطفاله، أما الذين ظلوا على قيد الحياة من المغول بعد المعركة، فقد تمكنوا من الفرار إلى بلاد فارس، ولدى وصولهم إلى هناك ولقائهم بهولاكو، أخبروه بتفاصيل الوقائع الحربية وبالهزيمة، وهنا زجر هولاكو، وزأر مثل الأسد، وأعلن أنه سيذهب للانتقام لدم جنوده.

## ٦٧ — حملة غنغرا

واستدعى في العام ذاته هيتوم، ملك الأرمن، وحداته المقاتلة، وذلك بهدف الإقلاع بحملة جديدة، فزحف عبر ممر كان بين كبدوكية وقونية، وكان هدفه الالتقاء بجيش شعب الرماة (المغول) في مقاطعة غلاطية، عند مدينة غنغرا Gangra ، وهي مدينة مجاورة لسميرنا، ولولايات لاسكاريس، وكان التتار قد وجهوا الإنذار إلى لاسكاريس، وطلبوا منه اللحاق بهم، وكان الملك عندما تحرك بالاتجاه المذكور تحرك خائفاً، ومع ذلك لم يتوقف عن المسير، هذا وكانت الوحدات التي حشدتها شعب الرماة قليلة، ولم يكن بمقدورها الصمود طويلاً، ويبدو أن التتار قد علموا بحجم القوات التي كانت مرافقة للملك هيتوم، ولهذا قرروا الانتشار في الأحرار والمناطق الوعرة، وذلك دون تحقيق فائدة تذكر، وكان هناك أمير من أصل إغريقي ضمن وحدات الملك اسمه باسيل كيراونينك Kerawnenc، وقد توفي في طريق العودة. وإثر وفاته نقل جثمانه إلى كليكية، ودفن قرب أجداده.

## ٦٨ — وفاة كوستاندين والد الملك هيتوم

في عام ٧١٠ (١٥ كانون الثاني ١٢٦١ — ١٤ كانون الثاني ١٢٦٢) زوج الملك الأرمني هيتوم ابنته ريتا إلى ابن صاحب سرونديكار Sar-vandikar في العاصمة سيس، وفي السنة نفسها التحق حاكم سرونديكار، الذي كان مقاتلاً ممتازاً، بالمسيح، بعد قيامه بحملة مقدسة، وكان ذلك في شهر كانون الأول، وقد خلف ثلاثة أطفال هم كوستاندين، وسمباط، وأوشين.

وفي العام ٧١٢ (١٥ كانون الثاني ١٢٦٣ — ١٤ كانون الثاني ١٢٦٤) خيم الحزن الكبير على كليكية، وكان الناس جميعاً يتحدثون بلغة روحية واحدة عن حالة الاستقرار التي شهدتها البلاد، وكان هذا

الاستقرار قد ارتبط عملياً بوجود أبو الملك، أي كوستاندين، الذي توفي يوم الأحد ٢٤ شباط، من العام نفسه بعد عمر مليء بالأعمال المقدسة، وكان هذا الرجل يعد الأب الكبير لكليكية، وبفضل نصائحه ظلت ذكراه في أذهان الناس، وظل في مكانة عليّة من التقدير لسنوات عديدة بعد وفاته، وتذكر الكليكيون ذلك كله، عندما رحل النبلاء والأشراف أسرى إلى مصر، فاقدين لثرواتهم كلها، فقد قضى الرب بضياها وبأن تحرق أرض الرب مع جميع الحقول والقرى على أيدي الأمم الإسماعيلية (من المسلمين).

#### ٦٩ — النجاح الأول للتركمان في قرمان

خرج قبل وفاة كوستاندين، والد الملك هيتوم، رجل بدوي من المسلمين اسمه قرمان، وقد انضم إليه عدد كبير جداً من بني قومه، ثم جرت بيعته سلطاناً، ولقد حاول أن يعزز قوته حتى يصبح مثل ركن الدين، سلطان الروم، وذلك بالنظر لخوفه منه، وقد تمكن من فرض سيطرته على كثير من البقاع الحصينة، وأنزل أضراراً جسيمة بأرجاء منطقة ايزورا Isaura (حاضرة ايزوريا)، وبمنطقة سلوقية، حيث قام بأسر الناس، ومزق وحدات الحراسة التي كان الملك هيتوم قد مركزها في المنطقة، كما أنه قتل هلكم، وهو رجل صاحب مكانة عالية، وكان من أصل إغريقي، كنا قد أشرنا إليه من قبل.

#### ٧٠ — محاصرة القائد سمباط في مانياون

بدأ قرمان يظهر نواياه السيئة ضد سمباط أخو الملك الأرمني هيتوم، وفي الحقيقة تمكن قرمان من الاستبداد بالمنطقة، واستطاع بالمقابل سمباط هو الآخر التحرك بفضل هداياه التي وزعها، وبذلك تمكن من انتزاع قلعة حصينة من المسلمين اسمها مانياون Maniawn، وكانت هذه القلعة بالأصل ملكاً للمسيحيين، وقد امتلكها سمباط من قبل



واحتفظ بها لمدة ثلاث سنوات، وهذا وكان قرمان المتجبر قد قام بمهاجمة هذه القلعة بكل عنف، وزاد المخاطر ضد سمباط بأن تولى حصاره فيها، وكما ذكرنا استطاع سمباط بفضل ما أنفقه من ذهب وفضة البقاء بعض الوقت سيداً للقلعة، لكن قرمان لم يوقف هجومه العنيف، وتابع محاصرة القلعة لمدة تسعة أشهر، ثم اقتحمها بكل عنف واستولى عليها، وإثر ذلك شمع قرمان بأنفه وتكبر كثيراً، وطفق يظهر بكلامه العجرفة والغرور، إلى درجة أنه صار يبعث بأوامره إلى الملك هيتوم وقال له في إحدى المراسلات «لئن كنت لا تريد الآن الانضمام إليّ والالتحاق بي، لتركع أمام قدمي، انتظر قليلاً حتى تهب رياح الخريف على بلدك خوفاً من وصولي، ووقتها لن يصيبني الوهن أو الضعف»، وما أن بلغ الملك الأرمني هيتوم هذا الكلام حتى بادر إلى والده كوستاندين وأبلغه بالأمر.

#### ٧١ — انتصار جيش النجدة

وقال كوستاندين، البطريك الجديد للملك: «لا تأبه كثيراً بأوامر هذا الرجل، وإذا ما أخذنا بعين التقدير انتصاراته في ايزورا، وقواته التي تزداد وتتضاعف فإنني أخشى أن نشهد صلاح الدين الثاني، لذلك يتوجب علينا عدم انتظار ما سمعناه منه وما توعدنا به، وأقول علينا أن نزحف ضده بكل قوة، والرب سوف يضعه بين أيدينا، ويمكننا منه».

وتشجع الملك، وذهب إلى طرسوس، وهناك قام بحشد قواته، وقد جمع كل ما يمكنه جمعه، ثم توجه إلى سلوقية، حيث ضم إلى قواته وحدات أخرى من الفرسان والرجالة، وحملة الأثقال والعتاد، وكان على هؤلاء وموكل إليهم حمل ألف كُرٍّ من القمح للتوزيع في داخل القلعة.

وعندما وصل الجيش المسيحي والملك إلى تخوم القلعة، قرر الكفار



مغادرتها، وانسحبوا منها، ولدى وصول الملك إلى القلعة مع قواته لم يجد الكافر قرمان، فأمر بتوزيع القمح داخل القلعة، وبتغيير الملامح الخارجية للقلعة بالطلاء.

## ٧٢ — وفاة قرمان

وإثر هذا عادت القوات إلى بلادها عبر طريق مغاير، دون أي قلق، غير أن الكافر قرمان، كان قد تخفى في مكان قريب، في غابة كثيفة، بمحاذاة طرق صعبة وضيقة، وعالية في الجبال، فهناك اتخذ قرمان موقعه المرتفع وكمن، وعندما وصلت القوات المسيحية إلى ذلك المكان صرخ الكفار بأعلى أصواتهم، فوجهت إليهم القوات المسيحية سهامها، وأصابت معظمهم بجراح بالغة، ووصلت أصوات صراخهم إلى مسامع الملك، وهكذا تقدم الرجال الأكفاء من المسيحيين وانقضوا على الكفار، فبعثروهم في ميدان المعركة، وتخلّى هؤلاء عن مواقعهم ولجأوا إلى الفرار، وتمكن بعض المسيحيين من إصابة قرمان برمية سهم وقد انسحب هذا مجللاً بالعار، ومات بعد أيام الكافر قرمان متأثراً بجراحه، وكان أخوه المدعو بونسوز Bunsuz وصهره قد قتلوا في ميدان المعركة، وكان من بين رجال الملك الذين قتلوا الوكيل كوستاندين، حاكم سوماي Somay ، والأمير غريغور، وصاحب مازوت اكساك Mazot Xac الذي بتر إصبعه بضربة سيف، ومع هذا على العموم كان عدد القتلى في صفوف المسيحيين قليلاً.

## ٧٣ — إنجازات سمباط الشاب

كان سمباط الشاب المنحدر من أصل إغريقي، أخاً لكل من باكوران Bakuran وكوستاندين، وعندما كان ما يزال صبيّاً تبناه والد الملك هيتوم، فقد شوهده هذا الشاب وهو يندفع مع الشجعان الآخرين، ويرمي الكفار أرضاً بلا حياة، وكان الملك مع آخرين شاهدوا هذا

المشهد، فقرر الملك مكافأة الشاب المندفع، وأرسله في مهام لدى كوستاندين والد الملك، وكان كوستاندين هذا قد تعرف إلى مواصفات الشاب، وعلم بها قبل أن يصل إليه، فاحتفى به كثيراً، وأغرقه بالمودعة، وأحاطه بأجواء سعيدة، ثم أعاده إلى أمه وإلى أخوته محملاً بالهدايا الثمينة، وكان الملك قد رجع إلى بلاده وأراضيه في غاية السعادة والفرح، ودون أية متاعب وذلك بعدما أذل الأعداء من الكفار.

#### ٧٤ — حج هيتوم الأول إلى أنطاكية

في العام ٧١٢ (١٥ كانون الثاني ١٢٦٣ — ١٤ كانون الثاني ١٢٦٤) قصد الملك هيتوم ملك الأرمن أنطاكية بزيارة ودية لمشاهدة هذه المدينة، ورافقه في رحلته الحكيم تير — يعقوب رئيس أساقفة عين زربة، وذلك بالإضافة إلى عدد من القساوسة والرهبان، وقد حمل معه الكثير من الأشياء الثمينة مثل الذهب والفضة مما اكتنزه أبوه كوستاندين، وذلك بهدف توزيعها على الفقراء، ومنح الهبات إلى البيوتات الدينية، وقد تجول في المدينة، وزار كل من كنيسة القديس بطرس، ثم القديس بولص، كما زار الدير المقدس في كابيك Capik حيث تم قبوله، مثل أبيه، عضواً في طائفة هذا الدير، وهنا تدخل بأمر الدير شخصياً، ونظم بعض الأمور الخاصة بأخوانه، وخصهم بالهدايا، وبأعطيات تقرر أن يحصلوا عليها سنوياً من بلاده، وبعدها أمضى وقتاً طويلاً في أنطاكية عاد أدراجه إلى كليكية.

#### ٧٥ — وساطة مغولية بين هيتوم الأول وسلطان الروم

وفي العام ذاته، في شهر حزيران، توجه الملك هيتوم إلى الشرق، إلى الخان هولاكو، وذلك بسبب الأضرار التي كان سكان كبدوكيا، ينزلونها بسكان كليكية، الذين يعيشون في الجبال والمرتفعات، ونظراً للمودة الكبيرة التي كان هولاكو يكنها للملك، أرسل معه عدداً من القضاة

المغول المشهود لهم بالعدل، وقد رافق هؤلاء الملك حتى ايرغلي، إلى حيث وصل سلطان الروم، وقد أقاما هناك بضعة أيام نتج عنها عهد وميثاق صداقة لكي يعم السلام، وهكذا تحول الملك والسلطان، وصارا بمثابة أب وابن، ثم عاد كل منهما إلى بلده.

وفي العام ذاته كانت الكونتيسة كيراماريا، أخت الملك هيتوم في يافا، قد قصدت السفر إلى أبيها كوستاندين، بسبب حزنها، ذلك أن ساعة منيتها كانت قد دنت، وبالفعل ماتت في حصن لامبرون، ودفنت في الدير المقدس في سكويرا Skewra، وقد خلفت ولدين ذكرين وثلاث بنات.

#### ٧٦ — حملة الملك هيتوم الأول على شمال سورية

في عام ٧١٣ (١٥ كانون الثاني ١٢٦٤ — ١٣ كانون الثاني ١٢٦٥) حشد الملك هيتوم قواته مع أعداد كبيرة من الرجال، وقام بتنظيم حملة ضد منطقة حلب، واستهدف أبراج معرة مصرين، وسرمين، والفوعة، وتمكن فقط من أخذ عدد ضئيل من الأسرى وقليل من الغنائم، وقد تورط هنا في مأزق كبير، استطاع أخيراً أن يتخلص منه، حيث كان قد اختار بعضاً من حرسه الخاص من عبيده، واصطحب واحداً من أمرائه هو كوستاندين أبلها سنانك، وانفصل عن جيشه، ثم تسلل مع مرافقيه إلى داخل المدينة، وسار في شوارعها متنكراً، دون أية مظاهر ملكية، وفجأة وجد نفسه وجهاً لوجه أمام عشرين من المسلمين مجهزين بالسلاح، وكانوا على نية الدخول إلى برج مرتفع في وسط المدينة، من أجل إنقاذ الأسرى الذين جرى حشدتهم هناك، وتخرج موقف الملك عندما وجد نفسه في مواجهة هذه المجموعة، لكن لحسن حظه لم يتعرف المسلمون على هويته، ومع ذلك رفع أحدهم سيفه وهوى به على الملك، فتدخل الحارس جوسلين، وصرف الضربة نحو جسمه شخصياً، وحاول الرجل مرة ثانية ضرب الملك، فتصدى له الأمير كوستاندين،



وحماه من الخطر، ثم أزاح الملك من المكان الخطر، وتقدم هو للمواجهة، وهنا بادر المسلمون بالانسحاب وهم يركضون نحو البرج، وبذلك تمكن الملك من النجاة ومن الخلاص من ورطته دون أن يصاب بأذى، ثم عاد أدراجه نحو بلاده، محملاً بالأسلاب وبالغنائم، ومسروراً بشكل عام.

واستنفر في السنة نفسها الملك هيتوم قواته، وزحف ضد عيثتاب للاستيلاء عليها، غير أنه لم يستطع إلحاق الضرر بالمسلمين، وعاد إلى بلاده وبعد مضي وقت قصير، أي بعد انقضاء الشتاء، قرر الملك هيتوم مجدداً الزحف ضد عين تاب للاستيلاء عليها، غير أنه عندما وصل إلى برج الرصاص اضطر إلى التوقف، ذلك أن الشمس حجبته الشمس الداكنة، وظلت محجوبة لمدة خمسة أيام، وكذلك بسبب الرياح العاتية والشديدة، ونظراً لغزارة الأمطار، فقد كان من غير الممكن الخروج من الخيام، وقد لوحظ أن الفرسان والرجالة كانوا يرتجفون من شدة البرد، ويعانون من رداءة المناخ، ونتيجة لهذا تقرر الانسحاب، لكن على تعبئة خشية مواجهة أي طارئ، وكان هناك سيرجندي فرنجي اسمه مارتن، كان من رجال الملك وأتباعه، وقد خاطب الملك بصراحة، وكذلك توجه بالخطاب إلى القادة الذين اجتمعوا للتشاور حول الأمر، وكان بعضهم يتحدث عن الرجوع والانسحاب، وبعضهم الآخر يعارض ذلك، فقال هذا الرجل مخاطباً الحضور: «أيها الملك، أيها الأمراء، أقيموا هذه الليلة خارج خيامكم ثم تناقشوا بعد هذا حول الذي ينبغي أن تقرروه، بالنسبة للبقاء، وبالنسبة للعودة».

واستنفر الملك هيتوم في العام ذاته قواته، وحشدتها للزحف مرة أخرى ضد حلب للحصول على أسرى ورهائن وأسلاب وغنائم، لكن الشتاء حال مرة أخرى دون تنفيذ مشروعه.



## ٧٧ — حملة مغولية — أرمنية لم تنجز

في عام ٧١٣ (١٥ كانون الثاني ١٢٦٤ — ١٣ كانون الثاني ١٢٦٥) بعث الخان هولأكو واحداً من قادته على رأس جيش قوامه عشرة آلاف مقاتل ضد منطقة البيرة الحصينة على الفرات، وكانت في أيدي المسلمين، وكان هذا القائد من قواد الألف حسب المراتب في الجيش المغولي، واسمه دوربا Durba ، وقام هذا القائد بطم خنادق المدينة، وألحق بها أضراراً فادحة، ودمر الحصن وجعل عاليه سافله، ثم بعث إلى الملك هيتوم يطلب منه الالتحاق به، واستجاب الملك وقام بحشد أتباعه وأهل بيته في قلعة تل حمدون، وكانت هذه القلعة هي التي اعتاد الملك على إقامة الحفلات فيها، وخلال أيام قليلة كان الملك قد أعد قواته وبات جاهزاً للالتحاق بالقائد دوربا، ولدى وصوله إلى مكان يدعى بامبكجور Bambkjur أرسل بمائتي فارس من قواته إلى دوربا، تمهيداً لحضوره هو شخصياً على رأس جيشه، وفي تلك الأثناء وصلت إلى الملك وإلى ابنه الأكبر ليون أخبار أفادت أن مولوداً ذكراً، قد ولد لليون في المصيصة في شهر كانون الثاني، وعندما وصلت هذه الأخبار الهامة، من ذا الذي يمكنه أن يصف الفرحة والبهجة التي عمت أوساط الملك هيتوم وابنه وبين أوساط الأعيان والشعب؟ وبالمناسبة نال عدد كبير من الجند ومن المرافقين ومن أفراد الأسرة المالكة ألقاباً راقية وشرفية وفروسية.

وعلم الملك بعد ذلك بأن دوربا قد انسحب من البيرة، لأن سلطان مصر قد حشد قواته لمواجهة، فعاد الملك إلى بلاده في جو بهيج.

## ٧٨ — حفل تعميد وترقية للأمراء

وجرى في هذا العام، وتحديدًا في يوم ميلاد سيدنا يسوع المسيح، أي في يوم الأحد، تعميد بارون الأرمن ابن ليون، وتسميته في العاصمة

سيس في كاتدرائية سانتا صوفيا، وذلك من قبل القديس البطريرك كوستاندين، وقد أطلق عليه اسم كوستادين، وبسبب هذا الحدث السعيد، تم تقليد ولدي سمباط شارة الفروسية، وشملت الترقية الأرمنيين هيتوم وباسيل، الملقب تثار، كما كان هناك غيرهما، وجعلوا في الوقت ذاته من هذه المناسبة مناسبة احتفالات عديدة.

#### ٧٩ — أصداء حملة مصرية على كليكية

وكان في العام ذاته قد قام سلطان مصر ببيرس البندقداري، وبرفقته القائد سم الموت (عز الدين أوغان) مع عدد من القادة، بحشد جيشه، واتجه زاحفاً نحو بلاد الكليكيين لإذلالها ونهبها، ومواجهة لذلك أعلن هيتوم ملك الأرمن الاستنفار العام هو وأخوته، وفوض إلى سمباط حكم الأماكن الحصينة في بابران Paperawn وسمباطي كلي Smbaty Klay ، وأستاروس Astaros ، وفاركسيني Farxni ، وباباتول Papatul ، وسيك Sik ، وموراندين Murandin ، وكلف أوشين بإمرة حصون كيوريكوس Kiwrkos ، وميتيزاون Mitizawn ، ومانياون Manmawn ، وكنج Kanc ، وبعض القلاع الأخرى الأدنى أهمية، وكذلك على بقية الأمراء والشعب، ثم زحف بقواته حتى وصل إلى مكان يدعى باب أنطاكية، ثم تركز هناك، واتخذ مواقعاً لقواته، وبقي ينتظر الكافر سلطان مصر، ووصل هذا السلطان هو الآخر إلى حدود أنطاكية ومعه جيشه ورابط على ضفاف النهر الأسود، وبقي هناك لأيام بث خلالها عيونه مع عدد من الجواسيس لجمع المعلومات سراً عن أوضاع الملك هيتوم وعن أوضاع كليكية، وفوجيء هؤلاء الجواسيس لدى دخولهم إلى بلاد الملك بالحشود الضخمة التي اجتمعت تنتظر المواجهة مع السلطان، ولما عاد الجواسيس إلى معسكر السلطان، وأبلغوه بالذي شاهدوه خيم عليه الخوف، وقرر الانسحاب والعودة إلى مصر، وهكذا استراحت قوات الملك الأرمني، وعادت هي الأخرى إلى

مواقعها في الحصون والقرى حامدين للرب.

وفي ٢٦ كانون الاول من العام نفسه توفي أوشين، أخو الملك هيتوم وصاحب كيوريكوس، وحدثت وفاته في مدينة طرسوس، ثم نقل جثمانه الى سيس حيث دفن الى جوار المدفن الذي كان مخصصاً لأبيه.

#### ٨٠- هيتوم الأول يرفض التنازل عن بعض المواقع الحدودية:

في العام ٧١٥ (١٤ كانون الثاني ١١٦٦ - ١٣ كانون الثاني ١٢٦٧) أعاد سلطان مصر حشد قواته من جديد، وزحف باتجاه حصون الأخوة الرهبان الذين يرتدون معاطف تحمل شارة الصليب (من الداوية والاستارية)، وبعد ما استولى على أرسوف ثم صفد مع مناطق أخرى، زحف باتجاه كليكية، وفي طريقه توقف لعدة أيام في دمشق، ومن دمشق بعث سلطان مصر عدة رسل الى الملك هيتوم يعرض عليه رغبته في اقامة سلام معه، وأن يعم السلام في المنطقة بين الطرفين، وكان السلطان يرغب فعلاً في تحقيق السلام، غير أنه ربط ذلك بتسليمه بعض الحصون والقلاع الحدودية، لكن الملك هيتوم لم يقبل هذا المطلب لسببين: أولهما أنه كان يخشى من شعب البرماة (المغول) الذي سيقول قاداته: لقد بات هيتوم تحت سيادة السلطان، لتنازله عن القلاع والحصون التي كان شعب البرماة قد سلمها له من قبل.

وثانيها:

إنه على الرغم من وضوح طلب السلطان وصوابيته بطلبه الحصول بشكل محدد على شيخ الحديد، وقوله: «أعطني هذا الموقع لكي أأخذ منه سوقاً مشتركاً لنا ولكم»، على الرغم من هذا كله رفض الملك الطلب، حتى يتجنب الوقوع تحت سيطرة السلطان، إذ كيف كان له وهو الملك المنتصر، والمعروف بهذا اللقب أن يخضع لسلطان كان عبداً ابن عبد، ولهذا حشد قواته وتمسك بالرفض، وذلك على الرغم من خوفه



وخشيته، ولهذا أرسل الملك في مناسبات كثيرة إلى سلطان مصر شخصيات بارزة محملة بالهدايا الثمينة بهدف كسب ود السلطان، لكن السلطان رفض قبول أي شيء، وظل مصرأً على مطالبته بالحصون والقلاع الحدودية، التي أشرنا إليها من قبل.

### ٨١ - كارثة ماري

وتوجه السلطان بعد ذلك بجيشه إلى حلب، وهناك عهد بالقيادة إلى واحد من كبار رجاله هو سم الموت، وكان معه الرجل الثاني (قلاوون) الألفي وذلك بالاضافة إلى سلطان حلب، ولقد بعث بهؤلاء القادة الثلاثة لمواجهة قوات الملك هيتوم في كليكية، ومكث السلطان في الوقت نفسه مرابطاً حيث هو.

وانطلق القادة الثلاثة لتنفيذ مهمتهم، وقد وصلوا إلى منطقة اسمها نيقوبولس في سفح الجبل الأسود، وهناك نصبوا خيمهم، أما قوات الملك هيتوم فقد انقسمت إلى ثلاثة أقسام: وكان القسم الأول بقيادة الملك، الذي توجه ليطلب من شعب الرماة النجدة والدعم، وتمركز القسم الثاني في منطقة اسمها دورن Durn ، وقد توجه على القسم الثالث التحرك للتصدي للمسلمين، وقد وصل هذا القسم في يوم الاثنين ٢٨ آب إلى المكان المسمى ماري Mari ، وعسكر هناك انتظاراً لوصول المسلمين.

وفي فجر يوم الثلاثاء اقتحم المسلمون خيم المسيحيين الذين تصدوا في البداية للهجوم، لكن سرعان ما تراجع قوات المسيحيين وفرت دون مقاومة تذكر أو قتال، تاركين في ساحة الوغى ولدي الملك، وهما: ليون، بارون الأرمن مع أخيه طوروس، وكانا قد انسحبا من الجيش المنهزم وانفصلا عنه، ثم عاودا مجابهة المسلمين، فكان أن قتل طوروس في هذه الجولة من القتال، وحاصر المسلمون ليون بن هيتوم، بارون



الارمن، وأسروه مع باسيل بن سمباط الملقب بتتار، وذلك بالاضافة الى رجل اسمه سيلارت Cilart ، وآخر اسمه أتوم Atom.

## ٨٢- أعمال النهب المصرية لكليكية

وبعد ما تم أسرهم، جرى نقلهم إلى سيس، حيث أودعوا السجن في أحد المعابد، وبعد مضي عدة أيام استباح المسلمون المدينة، ونهبوها وسلبوها وخربوها، وأضرموا النيران في كل مرفق ومكان فيها، وعمت الحرائق وانتشرت في أرجاء المدينة، وكان هناك عدد لا يمكن تعداده من القتل والأسرى.

وبعد هذا هاجم المسلمون المناطق الحصينة بحثاً عن المدافعين المتبقين، ورفض هؤلاء الاستسلام، وعندما أدرك المسلمون أن الحاق الضرر بالحصن الأعلى بات مستحيلاً، توجهوا نحو السهول والمناطق الجبلية المشجرة ، فأحرقوها بعدما نهبوا موجوداتها، وجرى تجميع عدد كبير من الناس في مكان اسمه كيا Kema ، وفي مكان آخر اسمه بكنكار Beknkar ، وكان هؤلاء من النساء والأطفال، وقد تم الهجوم عليهم على مرأى الجميع من بني جنسهم، وقد حاول هؤلاء المقاومة، وذلك على الرغم من عجزهم، لكن المسلمون أشهروا سيوفهم، وشرعوا على الفور في تقتيلهم، وكان عدد القتلى كبيراً جداً، ويقال بأنه بلغ عشرين ألفاً في هذا المكان، وبعد هذا حمل المسلمون الأسرى الأحياء معهم، وانطلقوا عائدين عبر طريق غير الذي دخلوا منه، وراحوا إلى باب أنطاكية، حاملين معهم كل ما وقع في أيديهم، وقد باعوا شطراً من منهباتهم وغنائمهم في أنطاكية.

## ٨٣- اعتقال الأمراء الأسرى في مصر

أخذ المسلمون، إثر ذلك، طريق العودة إلى مصر، حاملين معهم البارون ليون لتقديمه هدية الى السلطان، ولدى مشاهدة السلطان بارون

الأرمن وباسيل، عدهما أثمن من الذهب ومن الفضة، وحملهما إلى القاهرة، وأسكنهما ومن معهما في نزل صغير، وخصص لهما حرساً وخداماً، وغمرهما بالتشريف والاحترام.

#### ٨٤ - بيبرس يبذل جهده في سبيل فداء سنقر الأشقر

وما أن سمع هيتوم بخبر ما حدث، حتى غرق في أحزانه، وتأثر قلبه، ولم يعد يعرف ما الذي عساه أن يفعله، ومع هذا وجد الملك خلال أيام الوسيلة الموائمة لتحرير ابنه، فأرسل رسلاً إلى السلطان للوساطة في هذا الشأن، والسؤال عن إمكانية تسليمه ابنه، مقابل أي طلب يطلبه السلطان، هذا ولم يكن السلطان على عجلة من أمره، ولم يرغب في إعطاء الحلول بسرعة، ومع ذلك لم يقطع حبل الحوار مع الملك، ولم ينقطع الملك من جانبه عن إرسال الهدايا.

وأضمر السلطان بيبرس في قرارة نفسه فكرة سرية، مفادها أنه كان له صديق حميم ومخلص، وكانا معا في قوات سلطان حلب عندما هاجمها هولاكو، ولدى هروب من نجا من المذبحة منها، وكان بيبرس الذي أصبح سلطاناً قد لجأ إلى الفرار هو وصديقه معا، غير أن صديقه الذي امتاز بشهامة نادرة، أثر انقاذ بيبرس، وفضله على نفسه، فأعطاه حصاناً جيداً، وأمن له سبل النجاء، في حين توقف هو في مكانه حتى أخذه هولاكو أسيراً، وحمله إلى الشرق.

وبعد هذا نجح بيبرس من جهته بالوصول إلى سدة السلطنة في مصر، وعندما وقع ليون أسيراً بين يديه، تذكر أن الملك هيتوم كان بمثابة المستشار الأكثر صداقة مع الخان أبغا، فبعث إليه ليجث له ويسأل عما إذا كان «خشداشه» مازال حياً، وقال لرسل الملك هيتوم: «قولوا للملك إنه إذا استطاع أن يطلق سراح خشداشي من بين أيدي شعب الرماة، وأن يعيده إليّ، فإنني بالمقابل سوف أطلق سراح ابنه

ليون»، وعندما بلغ هذا العرض إلى الملك، بدأ في تحضير هداياه، واستعد للسفر إلى الشرق لملاقاة الخان أبغا.

#### ٨٥ — سفارات أرمنية لدى الخان

وبناء عليه حدث في سنة ٧١٦ (١٤ كانون الثاني ١٢٦٧ — ١٣ كانون الثاني ١٢٦٨) أن ذهب الملك هيتوم إلى حضرة أبغا خان في الشرق، والتمس منه الإفراج عن خشداش السلطان بيبرس، الذي كان اسمه الحقيقي سنقر الأشقر، ورد عليه الخان بقوله: «إذا وجدته فسوف أعطيه هدية»، فانطلق الملك يبحث عنه في كل مكان، وفتش في جميع الأرجاء عن سنقر الأشقر، فلم يعثر عليه، وأصابه اليأس والارهاق، فقرر العودة إلى بلاده، ثم بعث إلى السلطان بيبرس يخبره باستحالة العثور على سنقر، وكان جواب السلطان: «إذا لم يجلب سنقر لي، فإنني لن أحرر ابنه».

وفي عام ٧١٧ (١٤ كانون الثاني ١٢٦٨ — ١٢ كانون الثاني ١٢٦٩) قام الملك هيتوم، بعد تدارس القضية مع أخوته، بإيفاد الأمير ليون بن سبارابت Sparapet إلى أبغا خان، ليطلب منه السماح له بالتجول في المعسكرات، وداخل المحلات السكنية البعيدة للبحث عن سنقر، وقد سمح الخان له بذلك، وأمر بفرز مجموعة من الجنود لمرافقته، واستطاع ليون ورجاله أن يعثر على سنقر، وقد حملوه وأحاطوه بالعناية، وقدموا الشكر للخان، ثم عادوا به إلى كليكية، وعند وصوله إلى سيس بعث إلى السلطان بيبرس يخبره بتحقيق طلبه.

#### ٨٦ — احتلال بيبرس أنطاكية

حشد السلطان بيبرس قواته كلها، وهاجم مدينة طرابلس بكل عنف، وألحق بها أضراراً بليغة وكثيرة، ثم قاد جيشه بشكل مفاجيء، وسار به خمسة أيام بدون توقف في أثناء الليل وخلال النهار، حتى



انقض على مدينة أنطاكية المشهورة، وسيطر عليها خلال ثلاثة أيام، وكان فتحه لها يوم السبت السادس من أيار، وما من أحد يمكنه تقدير المذبحة التي ارتكبت في أنطاكية ولا عدد الأسرى، ولا حجم الثروات التي حملها المصريون إلى بلادهم، ولقد كان - والحق يقال - من بين القتلى أعداد كبيرة من أصول أرمنية، هذا وأمر السلطان بإعادة الناس الذين كانوا قدموا من كليكية إلى بلادهم، وسمح لهم بالمغادرة، كما سمح للأمير أنطاكية ولأسرته بالمغادرة دونما قيود إلى أنطاكية، وجدير بالذكر أن هناك من يقول بأن هذه المدينة قد وقعت في أيدي السلطان بسبب هذا الأمير، والله وحده الذي يعلم الحقيقة.

#### ١٧- مبادلة الأمير ليون سنقر الأشقر

وعندما قرر السلطان العودة إلى مصر عبر أنطاكية، طلب من الملك هيتوم إرسال رهينة له لمبادلتها بابنه ليون، من أجل أن يقوم بتحرير هذا الأمير، مقابل سنقر الأشقر خشداش السلطان، وبعث الملك أوشين ابن أخته، وريموند زميل أوشين، وفاساك Vasak صاحب كنكي Can- ci، وكان ابنا لكوستاندين والد الملك، وفور وصول هؤلاء إلى السلطان، أفرج عن ليون بارون الأرمن، وعاد ليون إثر ذلك إلى كليكية محملاً بكثير من الهدايا، وجرى استقبال ليون من الشعب الأرمني بالفرح الكبير والابتهاج، وبعد مدة وجيزة حمل ليون سنقر الأشقر إلى حضرة السلطان، الذي فرح به كثيراً، وعظم سروره لدى رؤيته صديقه الحميم، وأعطى الأمير ليون إلى ابن سمباط الكثير من الهدايا الثمينة، وجرى استرداد الرهائن والعودة إلى كليكية.

#### ١٨- تنصيب يعقوب الأول بطريركاً

وعقد الملك هيتوم في العام ذاته اجتماعاً كبيراً ضم الأساقفة، والحكماء والأعيان الذين قدموا من الشرق إلى كليكية، وكان الاجتماع



في مدينة المصيصة، وقد أصدر أوامره بضرورة اختيار الرجل الموائم  
ليرأس الصرح البطريركي، ووقع اختيار الملك على الحكيم يعقوب،  
ووافق على ذلك مجلس الأساقفة، وبناء عليه جرى تعيينه بطريركاً،  
وكرس جاثليقاً للأرمن باسم القديس سرجيوس، وكان ذلك في الثاني  
عشر من شباط.

وقد حصل هذا التنصيب عندما كان ليون بارون الأرمن أسيراً عند  
المصريين، وقد تحرر فيما بعد، كما ذكرنا من قبل في شهر حزيران من  
السنة نفسها.

#### ٨٩ - زلزال عام ١٢٦٩

في عام ٧١٨ (١٣ كانون الثاني ١٢٦٩ - ١٢ كانون الثاني ١٢٧٠)  
تعرضت كليكية إلى زلزال عنيف دمر العديد من القرى، خاصة في  
سفح الجبل الاسود، كما حول الكثير من المناطق الحصينة إلى أطلال،  
وجرى تدمير حصن سافانديكار Savandikar ، حيث قتل السكان  
جميعاً، وفي دير أركاكين مات الكهنة والرهبان تحت أنقاض الأبنية،  
ودمرت الكارثة في المنطقة الجبلية عدداً كبيراً من القرى، وقلبت  
الأماكن عاليها سافلها، كما دمرت مناطق أخرى من بينها حصن دلنكار  
. Delnkar

#### ٩٠ - وفاة هيتوم الأول وابني القائد سمباط

وتوجه في السنة نفسها ليون، بارون الأرمن، إلى الشرق، للقاء أبغا  
خان، الذي استقبله بكل احترام وتقدير، وحمله الكثير من الهدايا لدى  
عودته إلى كليكية، وفي السنة نفسها، في ١٥ تموز توفي هيتوم ابن الوكيل  
الملكي للأرمن، ودفن في دير القديس مليك Mlik ، وفي ٢٩ إيلول من  
العام ذاته التحق باسيل ابن القائد سمباط بالمسيح في طرسوس، ودفن  
في دير القديس مليك، وفي يوم الثلاثاء ٢٩ تشرين الأول من العام

نفسه، وعند غروب الشمس غادر هيتوم ملك الأرمن هذا العالم، والتحق بأجداده، وذلك عندما وافاه الأجل في برج بيرد، في قرية أكنير، ثم جرى نقل جثمانه إلى الدير المقدس في درازارك، ودفن في كنيسة القديس البطريك غريغور، وكان أثناء وفاته قد اعترف بأنه أرثوذكسي، وانتسب إلى الدين القويم باسم ماكير Macaire

#### ٩١ — استلام ليون الثالث للعرش

في عام ٧٢٠ (١٣ كانون الثاني ١٢٧١ — ١٢ كانون الثاني ١٢٧٢) تم بتاريخ ٦ كانون الثاني تنصيب ليون الثالث ابن الملك هيتوم ملكاً على الأرمن، وقد جرى ذلك في مدينة طرسوس، في كنيسة سانتا-صوفيا، وكان ذلك وسط حفل بهيج، حضره ممثلو جميع الأمم المسيحية، ذلك أنهم أصروا على المشاركة في هذه الأفراح التي تستحق الحضور والمشاهدة، وقد حظيت هذه الاحتفالات بحضور عدد كبير من الأشراف، وشهدت المناسبة الإفراج عن عدد كبير من السجناء، كما جرى تحرير العديد من قيودهم.

وبعد مضي أيام قليلة حيث انصرفت الجموع بعد انقضاء الاحتفالات، وذهب كل واحد إلى بلاده، توجه الملك ليون بزيارة شخصية إلى ايزوراء، من أجل تفقد المنطقة، ثم عاد إلى اقليمه بكل سرور.

#### ٩٢ — تهديد جديد بحملة مصرية:

تحرك في السنة نفسها سلطان مصر، بيبرس البندقداري من جديد للهجوم على كليكية، غير أن الملك ليون أوفد إليه بعثة بمهمة خاصة، جعلته يعود إلى بلاده مصر.

هذا وقرر الملك ليون من جانبه التوجه إلى الشرق لزيارة أبغا خان الذي استقبله واعتنى به، وقدم له هدية تمثلت بعشرين ألف رجل

ليأخذهم معه إلى بلاده من أجل تعزيز الدفاع عنها، على أن يقوم الخان بزيارة بلاد كليكية بعد بضعة أشهر، هذا ولم يصطحب الملك ليون معه سوى عدد قليل من الرجال، ثم عاد إلى بلاده.

وقدم في العام ذاته ملك من ملوك الفرنجة اسمه ادوارد، على متن سفينة، ونزل في عكا، ومعه ألفي رجل، وقد توقف في المدينة منتظرا وصول ملوك آخرين مع أتباعهم.

وفي العام نفسه، في شهر تشرين الاول منه، ولد للملك ليون طفل ذكر، وكان ذلك في مدينة سيس، حيث عمت الأفراح جميع الأقاليم الخاضعة لسيطرته.

#### ٩٣ - أحداث مختلفة

في عام ٧٢١ (١٣ كانون الثاني ١٢٧٢ - ١١ كانون الثاني ١٢٧٣) جرى في اليوم الذي ولد فيه سيدنا ومولانا سقوط ثلج عظيم، وفي يوم كانون الثاني تساقط الثلج فوق العاصمة سيس، ثم غطى بلاد كليكية كلها حتى شواطئ البحر.

وتوفي في العام نفسه، والشهر ذاته الحكيم القديس كيراكوس -Ki-rakos، والتحق بالمسيح، وحزن الناس والأعيان عليه.

#### ٩٤ - مؤامرة ضد ليون الثالث

وحدث في السنة نفسها، أن كانت امرأة خلية للملك هيتوم اسمها مريم، وكانت منحدره من أصل مسلم، وقد تأمرت مع بعض الناس لاغتيال الملك ليون، بوساطة دس السم القاتل له، وانتظر المتآمرون المناسبة الموائمة لتنفيذ العملية، لكن قدرة الرب تدخلت، وسببت كشف المؤامرة والتحضيرات الاجرامية للمرأة، وكان ذلك عن طريق صبي في الحادية عشرة من عمره، وهكذا نجا الملك من الموت، ومن

آثار هذه المؤامرة، ولم يقيم الملك بمعاقبة هذه المرأة ولا المتواطئين معها بالعقاب الذي استحققونه، واكتفى بأن يكون سمحاً ورحيماً.

وأمر الملك ليون في العام نفسه ببناء حصن عظيم في لحف جبل طوروس مقابل قبر القائد المقدام أندريه، وعلى مسافة مسير نصف يوم، وذلك من أجل ضمان الدفاع عن هذا المعلم، ولحراسة الطريق الشهيرة Xozjor وقد نجز بناء الحصن في العام نفسه، وأطلق عليه اسم حصن كتاريك Katreac .

وجرى في العام نفسه تعميد ابن الملك في العاصمة سيس، وكان ذلك على يد البطريك السرياني أغناطيوس، وأغناطيوس هذا هو الذي تلقى الطفل لدى خروجه من طقوس التعميد، واختار له اسم طوروس، مثل عمه الذي كان قد قتل على أيدي المصريين في إحدى المعارك.

#### ٩٥ — محاولة اغتيال ادوارد الأول

عبر في العام نفسه واحد من عبيد الملك ادوارد البحر، ووصل الى عكا، وقد تمكن من التسلل إلى محيط الملك، وكان ذلك في أحد الأيام حيث جلس الملك بمفرده، مرتدياً سترة ناعمة، وكان ذلك بعدما أمر بانصراف خدمة من حوله، وهنا اقترب هذا العبد من الملك، وتوجه نحو أذن الملك، وأوهمه أنه يريد أن يهمس في أذنه سرّاً من الاسرار، وسحب في تلك الأثناء خنجره، ثم وجه ضربة أولى إلى صدر الملك، وحاول الملك أن يمد يده اليمنى الى سيفه، فعاجله العبد بطعنة ثانية، وضربه مجدداً بسلاحه..



## حواشي التاريخ المعزو إلى القائد سمباط الأرمني

- ١ — قلعة بابيرون، يعتقد أنها قلعة كاندير Candir ، وتبعد نحو عشرة كيلو مترات عن لامبرون في الجنوب الغربي منها.
- ٢ — اسم قلعة لامبرون بالتركية نامرون، على بعد ٤٠ كم من طرسوس إلى الشمال الغربي منها.
- ٣ — المعروف عن هذه القلعة أنها كانت موجودة في كليكية الغربية،
- ٤ — على مقربة من عين زربة.
- ٥ — وقع هذا الدير على الضفة اليمنى لنهر الفرات إلى الجنوب من كيسوم.
- ٦ — اسمها الحالي جيبين Geben ، وقد قامت على نهر جيحان وعلى بعد ٤٠ كم عن مرعش.
- ٧ — هي قلعة سافوران الحالية، وكانت واقعة كما يدل اسمها — «صخرة ساراوند» — على أبواب الأمانوس، على بعد حوالي ١٥ كم إلى الغرب من حصن بيلي Hasanbeyli .
- ٨ — وقعت هذه القلعة خلف بلدة بيلاس، على الطرف الشرقي لخليج اسكندرونة.
- ٩ — معلومات سمباط عن صلاح الدين وتاريخ الدولة الأيوبية ضعيفة ولا يمكن الأخذ بها.
- ١٠ — خلط المصنف ما بين أرناط، وريموند الثالث صاحب طرابلس.
- ١١ — كان الداهكان الأحمر يعادل ديناراً ذهبياً عربياً واحداً.

- ١٢- قلعة وقعت إلى الغرب من سلوقية، على مسافة ٣٠ كم منها.
- ١٣- نهر صو هو النهر الأسود، وشكل الحد الذي فصل بين الممتلكات الأيوبية ودولة كليكية، هذا وتعلق الأمر هنا بالملك الظاهر غازي صاحب حلب.
- ١٤- كان هذا هو الدير الأكثر شهرة في كليكية، ووقع غير بعيد عن سيس في سفح جبل طوروس، وذلك قرب حصن كوييتار Koplitar الحصين، وكان هذا الدير قد بني- أو رمم- في بداية القرن الثاني عشر من قبل طوروس الأول، وقد شغل دور المقر البطركي، والملكي أيضاً، وقد دفن فيه عدد من رجال الدين والسلطة، هذا وتقرر أن حصن كوييتار قد وقع إلى الشمال الغربي من سيس، وعلى مسافة ١٥ كم منها.
- ١٥- كان دير أركأكلين موجوداً في ضواحي سيس، على الجبل المواجه لها.
- ١٦- كان دير أريغ يوجد- كما هو محتمل - على مقربة من كابان، في أعالي وادي جيحان.
- ١٧- كان دير سكيورا موجود أعلى بعد عدة كيلومترات في الجنوبي الشرقي من لامبرون وقد استخدم مدفناً للأعيان.
- ١٨- كان دير مليك مدفناً للعديد من أعيان الأرمن، وكان على مقربة من قلعة بابيروان بالقرب من طرسوس.
- ١٩- كانت قلعة سيانيكي على مقربة من عين زرية.
- ٢٠- وقعت قلعة كوتاف في وسط وادي جيحان.
- ٢١- كنك هي كوكور حصار Cukurhisar على مقربة من زيتون.
- ٢٢- على مقربة من زيتون، وإلى الغرب منها، واسمها الحالي فيرنيس Fir-nis.
- ٢٣- هي كانكي Canci إلى الغرب من كنك.

- ٢٤— وقعت قلعة سولاكان إلى الغرب من كابان.
- ٢٥— قلعة وقعت في وسط وادي جيحون
- ٢٦— على بعد ٢٠ كم إلى الجنوب الغربي من عين زربة.
- ٢٧— قلعة قامت على بعد ١٠ كم إلى الجنوب من المصيصة.
- ٢٨— قلعة قامت إلى الغرب من سيحان، على بعد أميال من كورييتار، وإلى الشمال الغربي منها.
- ٢٩— قلعة مولوفونهي بالفعل قلعة ميلفان Milvan ، قرية من سيحان، وعلى بعد ١٥ كم إلى الشمال الغربي من جولاك بوغازي Gulek Bogazi .
- ٣٠— كوكلاك هي قلعة جولاك عند مداخل كليكية وكبدوكية، على بعد أميال من لامبرون، وإلى الشمال الشرقي منها.
- ٣١— وقعت قلعة سيويل على بعد ٨٠ كم إلى الغرب من سلوقية التي كانت حاضرة كليكية.
- ٣٢— وقعت مانياون إلى الجنوب الغربي من قرمان.
- ٣٣— قلعتان قريبتان من بعضهما، وقعت ألال إلى الغرب من مرسين.
- ٣٤— كانت ألبستان قلعة تقع عند ينابيع نهر جيحان.
- ٣٥— أخطأ المصنف بإشارته إلى حضور العادل، ذلك أن العادل كان متوفى، وكان سلطان مصر آنذاك الكامل بن العادل، ومرت بنا من قبل أخبار الحملة الصليبية الخامسة بكل تفاصيلها.
- ٣٦ — خطأ صوابه نهر الدجلة.







— ٣١٠٣ —

٣

رسائل صليبية من الأرض المقدسة

(١٢٨١)



تعود الأصول المخطوطة، التي اعتمدت عليها هذه الترجمة إلى مجموعة تعرف باسم: «الرسائل الملكية»، وهي محفوظة في مكتب حفظ السجلات الملكية، وتتألف هذه الاصول من رسالتين، أرسلت الرسالة الأولى من قبل السيرجوزيف دي كانسي، الذي كان فارساً من فرسان مشفى القديس يوحنا في القدس، إلى الملك أدوارد الأول، وحملت هذه الرسالة إلى الملك «أخباراً من سورية»، أما الرسالة الثانية فكانت من الملك ادوارد إلى السيرجوزيف، يشكره فيها على التقرير الذي قدمه له بشأن تطور الأحداث في الأرض المقدسة، وقد جرى كتابة الرسالتين على الرق، ووضعها الخارجي ممتاز، وتشكلان تحفة فنية بالنسبة للخط، لكنهما لسوء الاستخدام طوال العصور كادت أن تفسدا حتى بات من الصعب قراءتهما بشكل صحيح، ولهذا جاء نسخهما بعد صعوبات جمة، وتاريخ هاتين الرسالتين مرتبط بأواخر أيام الوجود الفرنجي في سورية واحتلال بعضها، وكتبت الرسالة في المدينة التي قدر لها أن تكون بعد سنوات قليلة مسرح آخر الصراعات الحادة بين المسلمين والفرنجية.

إنها مدينة عكا، التي عرفت باسم عكو لدى الفينيقيين، ثم أطلق عليها الاغريق اسم بطليمياس Ptolemias ، وبعد هذا عرفت بالعربية باسم عكا، ذلك أنها فتحت من قبل العرب المسلمين في سنة ٦٣٦م، وبعد هذا بقرون استولى عليها الصليبيون بقيادة بلدوين الأول سنة ١١٠٤، وكان بلدوين أول ملوك اللاتين في القدس، وقد استردها صلاح الدين من أيدي الفرنجة ١١٨٧، ثم عادت واستسلمت لرتشارد قلب الأسد والملك فيليب أغسطس سنة ١١٩١، وقد بقيت منذ ذلك التاريخ حتى سنة ١٢٩١ بأيدي الصليبيين، حيث صارت مقراً لمملكة القدس.

وحمل في سنة ١٢٣٦ الايرل رتشارد أوف كورنول شارة الصليب وشاركه في ذلك عدد من النبلاء الانكليز، وكان من هؤلاء الايرل



مارشال، وإيرل تشستر وسالسبري، والسير رالف لوسي، والسير رتشارد سيوورد، وقد تأخرت مغادرة هؤلاء نحو عكا حتى أحد الشعانين في سنة ١٢٤٠، وقد وصل الإيرل رتشارد إلى عكا في ١١ تشرين الأول، غير أن إقامته في الأرض المقدسة كانت قصيرة جداً، حيث عقد هدنة مع سلطان القاهرة، ثم قام في الثالث من أيار من السنة التالية بمغادرة عكا، وذلك بعدما متن تحصينات قلعة عسقلان، وجمع عظام الصليبيين الذين قتلوا في الحرب، وتولى دفنهم في مقبرة بناها على حسابه الشخصي، وقد نزل في طريقه في صقلية، ووصل بعد هذا إلى انكلترا في اليوم الأول من شهر شباط لسنة ١٢٤٢، وكان من بين الفرسان الذين رافقوه: السير هيويك، والسير روبرت مارميون، والسير بيتر دي بروس، والسير غويسكارد ليديت Leideit، والسير يوستاس دي ستوتفيل Stuteville، والسير هام-وبكشي Ham-opecche، والسير بلدوين دي بيتون Bettuen، والسير جون فتزجون، والسير جونفترزجون، والسير جون بيوليو Beaulieu، والسير جيرارد فورنفال Furnival، وغيفري أخو الإيرل رتشارد، وعدد كبير آخر، كانوا قد هلكوا في هذه الحملة.

وجرى في سنة ١٢٥٢ جلب عظام وليم صاحب السيف الطويل، إيرل سالسبري إلى عكا للدفن فيها، وكان قد قتل في معركة المنصورة سنة ١٢٥٠.

وفي سنة ١٢٦٨ حمل الأمير إدوارد الانكليزي شارة الصليب، وفعل ذلك معه ابن عمه هنري، وابن الإيرل رتشارد، وعدد كبير من اللوردات الانكليز، وتم تدبر قرض مالي قدره ٣٠,٠٠٠ مارك من الملك لويس ملك فرنسا، مقابل رهن موارد بوردو، وكان الهدف من ذلك الانفاق على الحملة الصليبية، وانطلق الأمير من بورتشمورث في أيار ١٢٧٠ ومعه زوجته الأميرة اليانور، وفي بوردو أقلع معها على ظهر

اسطول كان ينتظرهما في ايغوس — مورت Aigues- Mortes — وكان وقتها ميناء بحريا مع أنه الآن جزيرة بسبب تراجع البحر عدة أميال — بغية الالتحاق بالملك لويس أمام تونس، ومات الملك الفرنسي يوم ٢٥ آب من السنة نفسها، وتخلّى ابنه فيليب الجرىء عن الحصار بعد ذلك بوقت قصير، ورجع إلى فرنسا، وبذلك ترك الأمير ادوارد بلا تأييد، وكان هذا الأمير مصراً على الاستمرار، حتى أنه عندما حاول أحدهم ثنيه عن قراره، ضرب صدره، وأقسم «بدم الرب»، بأنه سوف يذهب إلى عكا، حتى لو هجره الجميع وتخلّو عنه، باستثناء غلامه فووين Fowin، وتعرض الأمير في سنة ١٢٧٢ لمحاولة اغتيال، وقتل المهاجم، وجرت معالجة الأمير الجريح، حيث قامت زوجته اليانور بلعق السم من حول جرحه بلسانها، والتأم الجرح فيما بعد، ولم يحدث للزوجة أي ضرر.

وعانى الجيش الانكليزي من مصاعب كبيرة، فقد تخلّى عنه جميع الحلفاء، وفكّ المرض بأفراده، ولم تصل أية مؤن من فرنسا، لهذا وجد الأمير ادوارد نفسه مرغماً على عقد هدنة مع السلطان لمدة عشر سنوات، وعشرة أشهر، وعشرة أيام، وعاد إلى انكترا عبر ايطاليا وفرنسا، وكان والده قد توفي في تلك الأثناء، وأعلن هو ملكاً، مع أن الناس كانوا لا يعرفون فيما إذا كان حياً، ذلك «أنه ذهب إلى بلاد بعيدة، قائمة فيماوراء البحار، من أجل حرب أعداء المسيح».

واستحوذ السلطان بيبرس على العرش، بعدما قتل بيديه السلطان المظفر قطز في أثناء الصيد، ومالبث بعد هذا أن خرق الهدنة، وقام — حسبما جاء في مخطوط أرمني قديم — باجتياح سهل أرمينيا، فجعل كل من لقيه طعمة للسيف، حيث بلغ عدد القتلى أكثر من مائتي ألف، والأسرى أكثر من عشرة آلاف، وعدد الخيول والحيوانات الأخرى مايزيد على ثلاثمائة ألف رأس، وأرغم ملك أرمينيا على التراجع إلى

الجبال، ولجأت أعداد من رعيته إلى الفرار بحراً، وكذلك فعل عدد كبير من التجار ومن الذين نجوا من المسلمين، غير أنهم وقعوا في أيدي القرصان والصوص.

ويحكى أن السلطان بيبرس نال في سنة ١٢٧٦ نصراً عظيماً على المغول الذين قادهم منكوتمر — أخو أبغا خان، حاكم المغول — مع حليفه ليون الثاني ملك أرمينيا، وحدث ذلك في سهول حمص، غير أن مؤرخاً أرمينيا من القرن الثالث عشر هو الراهب هيتوم، حفيد الملك هيتوم الأول، وسلف ليون الثاني على عرش أرمينيا، وكان أثيراً عند البابا كليمنت الخامس، حيث منحه ديراً في بواتيه، ليتمكن وهو مرتاح، من الكتابة عن عجائب البلدان، التي كانت المعلومات وقتها قليلة عنها، قال في كتابه «خلاصة تواريخ الشرق» بأن بيبرس قد هزم في هذه المعركة، لكنه مالبت أن تعافى مما عانى منه، وأنه جرت بعد أربع سنوات معركة أخرى قرب ضريح خالد بن الوليد بين خليفة بيبرس، السلطان الملك المنصور قلاوون والمغول بقيادة منكوتمر وأبغا، وأن المعركة استمرت من الصباح حتى المساء، وكانت النتيجة — تبعاً لهذا المؤرخ — هزيمة كاملة للمغول، وطردهم من البلاد، وكان من نتائجها أن منكوتمر قد توفي بعد أمد قصير، بسبب غمه.

ومن المفترض أن هذه المعركة هي الموضوع الرئيسي الذي جرى الحديث عنه وروايته في الرسالة التي بعث بها جوزيف دي كانسي، الذي يبدو بأن الأمير ادوارد قد عهد إليه بمهمة تزويده بالمعلومات حول الأحداث التي كانت تقع في فلسطين، وذلك بعد مغادرته شخصياً للأرض المقدسة، ولاتحمل الرواية عن المعركة المعروضة هنا، تأكيداً بأنها انتهت بنصر عظيم للسلطان لكن حسبما وصفها دي كانسي وقصها، هناك شيء من التلوين فيها لصالح المغول، لأن الاستتارية كانوا قد عانوا كثيراً في تلك الآونة على أيدي المسلمين، لاسيما على



أيدي السلطان بيبرس، مع أنهم برهنوا على شجاعتهم في قتالهم ضده، وهو الذي بات مرعباً جداً للصليبيين في الشرق، ففي سنة ١٢٦٨ سقط تسعون من جنود الصليب هؤلاء، واحداً تلو الآخر في الدفاع عن قلعة أرسوف، وصمد في السنة التالية قسم منهم في بلدة أخرى لمدة شهرين ضده، فكان أن قتلوا جميعاً ولم يسلم منهم أحداً، وكان مقدم الاسبتارية الذي ذكره دي كانسي هو نيكولاس لورغ Lorgue، وهو الذي قاد الاسبتارية، أثناء الدفاع عن قلعة المرقب، التي وقعت على مسافة قريبة من ساحل البحر، وقد جرى الاستيلاء عليها من قبل قلاوون بعد حصار دام ثلاثة وثلاثين يوماً، وكان فتحها في شهر حزيران لعام ١٢٨٤، ويبدو أن أسرة دي كانسي كانت بين الأسر المعروفة، فقد عين الملك ستيفن وولتر دي كانسي بارونا لمقاطعة كانسي، وخلف وولتر هذا ابنه أوفريد Aufrid، وكان آخر بارونات هذه الأسرة سيمون دي كانسي، الذي تولى تحصين أراضيه لدى ثورته ضد الملك جون سنة ١٢١٥، وظهر اسم الأسرة في العهود التالية مراراً في أعمال محاكم التفتيش التي تعلقت بشكل رئيسي بأراض في لنكولنشير، ويوركشير، ففي إحدى القضايا التي عرضت في يورك سنة ١٣٠٤، ورد ذكر توماس دي كانسي على أنه بارون سكيربنيك Skirpenbeck.

ووفقاً لما أورده المؤرخ قطب الدين اليونيني، باتت أخلاق بيبرس بعد الحوادث المذكورة آنفاً، أخلاق ملك يمكن مقارنته بنيرون بشراسته، وبقيصر بشجاعته، ولكي يتجنب نبوءة قالت بأن أميراً كبيراً سوف يموت في تلك السنة، أتى بأمر من أسرة صلاح الدين، هو الملك القاهر بهاء الدين عبد الملك، وكان أميراً شجاعاً، أثار بشجاعته غيرة بيبرس، وعمل على سمه، وقد جرى ترك بقية الخمر المسموم في حجرة السلطان بسبب الإهمال، فشرب منه بدون أن يعرف، فأصابته الحمى على الفور، ومرض ومات في قلعة دمشق في أيار عام ١٢٧٧،



ويحكى بأنه قتل ٢٨٠ من الأمراء لأنه شك بهم في أنهم حاولوا قتله،  
وجرى ذلك في أربع مناسبات.

وحكم قلاوون من بعده مدة أحد عشر عاماً، كانت كلها نجاحات  
متوالية ضد الفرنجة والمغول، وكان آخر نجاحاته الاستيلاء عنوة على  
طرابلس التي تولى إحراقها، ثم أعاد بناءها فيما بعد، وقد توفي سنة  
١٢٩٠، وهو على نية الزحف ضد عكا، وكان قد قرر الانتقام لقتل  
بعض التجار المسلمين فيها، وقد توفي في خيمته خارج أسوار القاهرة  
ليلة الثاني من ذي الحجة، وجاءت وفاته بعدما أوصى ابنه الأشرف  
خليل أن لا يدفنه حتى يكون قد جعل من ذاته سيداً لعكا، وكان  
قلاوون شخصاً بهي الطلعة، وعظيم الاحترام، وقد قال بعضهم بأنه  
توفي نتيجة دس السم له من قبل واحد من الأمراء، وذكر المقرئ خبر  
وفاته، وأوضح أن ذلك قد حدث بعد إصابته بالحمى نتيجة مرض  
استمر عدة أيام.

### أخبار من سورية

«إلى السيد الأكثر سموً ورفعة وقوة، مولاي إدوارد، الذي هو بنعمة  
من الرب، أعظم الملوك جدارة، ملك إنكلترا، وسيد إيرلندا، ودوق  
أكوتين، الذي الأعلى والأدنى عبيده، يقوم جوزيف دي كانسي الراهب  
المتواضع في بيت مشفى القديس يوحنا للقدس، المقيم في عكا، بالركوع  
في خدمة معاليكم، ويرسل تحياته.

التزاماً بما أمرتنا به سيادتكم الجديرة بالتقدير، في متابعة إرسال أخبار  
الحوادث التي تقع في الأرض المقدسة، نعلمكم يا مولاي، أنه بعد  
قدوم مقدمنا من طرابلس في نهاية شهر تشرين الأول، حسبما أخبرناكم  
برسالتنا التي كتبناها أثناء عبور الصليب المقدس، بأن حشود التتار  
وحشود المسلمين اقتربت من بعضها كثيراً، وبالنسبة للمسلمين فقد

باتوا بين رجالنا ورجال المغول، ولذلك لم نتمكن لانحن ولا أمير (أنطاكية، بوهيموند السابع) — ملك قبرص (هيو الثالث) لم يقدم بعد — من الالتحاق بالتتار، كما أنهم لم يرسلوا إلينا كي نلتحق بهم، بعد استقرارهم، وقسم السلطان جيشه الذي تألف من خمسين ألف من الخيالة إلى ثلاثة أقسام، ووقف هو نفسه مع القسم الأوسط، الذي يدعونه بالقلب حسب عاداتهم، وكان سنقر الأشقر صاحب صهيون وتخومنا العائدة للمرقب، قائد الميسرة، وتولى قيادة الميمنة تركي شجاع اسمه عز الدين أيبك الأفرم، ولدى رؤية التتار لصفوف المسلمين قاموا أيضاً بتقسيم قواتهم، التي بلغ تعدادها أربعين ألف خيال، إلى ثلاثة أقسام أيضاً، لأن قائدهم كان قد أرسل بقية رجاله إلى أخيه الأسن منه أبغا، الذي كان يزحف خلال البرية، متصوراً بأن أبغا سوف يصل إلى دمشق قبله، وكان في واحد من هذه الأقسام الثلاثة ملك أرمينيا، مع قواته وألفين من التتار، وألف جورجي، وتركي اسمه سنقر، صار تترياً، وهذا كان أيضاً مع جماعته التي بلغ تعدادها ثلاثة آلاف من رجال بلاده، الذين جلبهم من تركيا، والذين دعوا أنفسهم تتاراً، وما أن عبأ ملك أرمينيا قواته وصفها حتى ألقى بنفسه على ميسرة المسلمين، فحطمها وسبب هزيمتها حتى أن قليلاً منها هم الذين نجوا من السيف، وما كان لهذه الميسرة أن ينجو أحد منها لولا عدم إخلاص سنقر الذي هرب مع معظم أتباعه من دون أن يوجه ضربة أو يتلقى مثلها، وكان قائد ميمنة المغول منكوتر، وكانت هذه الميمنة تواجه عن قرب ميمنة السلطان، وكان في الميمنة المغولية عشرة آلاف تتاري وذلك دون أن نحصي تعداد حلفائهم، ولقد هزم منكوتر هذه الميمنة، لكن هذه الهزيمة لم تكن بالدرجة نفسها التي نزلت برفاقهم في الميسرة، وبالتالي لم تكن هزيمة كاملة، وألقى منكوتر، الذي كان شجاعاً، وجريئاً، وفارساً معتمداً، بنفسه مع المتبقي من شعبه، على القسم الذي كان فيه السلطان، ثم تبع ذلك مذبحة هائلة، واستمر القتال من قبل

الساعة الثالثة حتى غياب الشمس، وحدث الآن أنه لولا قدرة السلطان وصبره، وحكمته وشجاعته لكان مصيره مثل المصير الذي لاقتة الميسرة، ففي وسط المآسي التي أحاطت به، ولدى رؤيته الشرور التي أحاقت برجاله حيث قتلوا، وشرع بعضهم بالفرار، أمر بأبواقه فزعقت وبنفريه فصوتت، فتحلق حوله الذين ظلوا أحياء، وبدون هؤلاء كان معرضاً للدمار، والذين أطاعوا نداءه من بين جميع قواته كانوا ستمائة رجل فقط، وكان قد خيل للتار بأن المسلمين قد هزموا تماماً، ولذلك اندفعوا نحو السلب والنهب، واستولوا على خيم السلطان وعلى خيم بقية المسلمين، كما وحصلوا على كميات هائلة من الأسلاب، ما من أحد قادر على تقويم قيمتها تماماً، وكان قد تبع الجيش أعداد كبيرة من السوق والعامة، فحولوا بذلك المعسكر إلى ما يشبه المدينة المليئة بالناس، وقد قتل من هؤلاء عدد كبير جداً من غير الممكن معرفة قدره وتعداده، وحصل التار على كميات هائلة من الأسلاب بسبب سرعة تحركهم المذهلة، ولجشعهم العظيم كرجال، فقد امتطوا خيول المسلمين الذين ماتوا، وكانت أفضل من خيولهم، وتركوا خيولهم التعيسة خلفهم، واعلم يا سيدي مايلى: الذي يعد أمراً مدهشاً جداً، إنه لم يكن من الممكن معرفة كمية الغنائم التي أخذها كل طرف من الطرف الآخر، كما أنه من غير الممكن القول من قبل أي إنسان، من هو الذي جرح أو أصيب فيما بعد وكانت إصابته قاتلة (Onques piles niot trait d` une ni d` autre qui aconter face ni que nul puisse dire que nil fust feri ni nafre de pues a la mort ) .

فلقد شاهد السلطان سحياً من الغبار قد تصاعدت بسبب الذين كانوا يعملون على المغادرة مع الأسلاب، فقدر أن ذلك قد تسبب التار به، فزحف نحو هذا الغبار، وكان منكوتر على مقربة منه، ولم يكن معه



سوى ستين رجلاً من الخيالة وليس أكثر من ذلك، وقد تقدم للقاء، ظاناً أن القادمين هم من رجاله: لأن ملكي أرمينيا وجورجيا كانا قد تقدموا مع أتباعهما ودخلا إلى بلاد المسلمين، وعندما رأى السلطان ورجاله منكوتمر، وتعرفوا إلى أتباعه وميزوهم من خلال شاراتهم، ظنوا أن هناك كميناً قد نصب لهم، وأن عرض هذه القوة الصغيرة ما هو إلا شرك لاستدراجهم. نحو الكمين، هذا من جانب، ومن جانب آخر عندما رأى منكوتمر مدى ضعف إمكاناته والمخاطر التي تنتظره من هجوم يقوم به السلطان، قام بالتراجع وذهب في طريقه، ولدى رؤية السلطان لما حدث، اعتقد أنه قد عاد لحث جيشه كله على التقدم، ولهذا تراجع مسرعاً، وفرق الليل فيما بينهما بعد ذلك، وهكذا لم يربح أي واحد من الطرفين المعركة، ولكن بما أن السلطان كان الأخير بالتراجع، اعتقد الناس أن النصر كان من نصيبه، ومع هذا يمكن للإنسان أن يقول بشكل يقيني إنه منذ الاستيلاء الأول على بلادهم، لم يتلق المسلمون ضربة بمثل هذه القسوة، ولا هزموا مثل هذه الهزيمة.

وعاد ملك أرمينيا مع شطر كبير من قواته نحو ساحة المعركة، ولدى رؤيتها شاغرة ارتأى أن ينصب خيمه ويبقى هناك حتى الغد، وبينما هو مقبل على القيام بهذا وصل إليه الخائن سنقر مع شطر من رجاله وقال له: «لماذا تفعل هذا يا مولاي الملك؟ لقد ذهب سيدنا منكوتمر»، فأجابه الملك بأنه رغب في العسكرة هناك، لإمضاء الليل، لأن رجاله أنهمكهم التعب وأضناهم، وهنا أصر سنقر على أن البقاء سيكون خيانة وعدم إخلاص، بعدما قام رئيسهم بالمغادرة، وهكذا حدث بعد تبادل عدد كبير من الكلمات، أن صدقه الملك، وأمر رجاله بامتطاء ظهور خيولهم، ولقد ساروا طوال الليل حتى تمكنوا من العبور من المكان الذي أزالوا منه خيمهم، غير أنهم لم يجدوا منكوتمر وتوقف الملك لوقت قصير لإراحة خيوله، وهنا تابع سنقر سيره على طريقه، ثم انعطف الملك



وأخذ الطريق نحو بلاده، واجتاز خلال الأراضي القاحلة، حيث لم يكن هناك لا عشب ولا ماء، ولهذا السبب مات عدد كبير من خيوله ومن أصحابه، بسبب العطش على الطريق، أو هلكوا بسبب المشاق التي عانوا منها، وظل الحال هكذا حتى وصل إلى مملكته أخيراً وهو سالم معاف، ولكن في حالة مأساوية، في حين جرجر كثير من أتباعه الذين ساروا خلفه أنفسهم ووصلوا بعدما بذلوا غاية جهدهم، هذا وقام رجال سنقر بسرقتهم وهم على الطريق، وجردوهم من كل شيء كان معهم، ولم يتركوا لهم فرساً يركبونه، وتشاور السلطان مع رجاله حول أي الطرق الأسلم له للعودة عليه، إلى ممالكه، وقد أشار بعضهم عليه بأن من الممكن له المضي عبر الطريق الساحلي، من خلال أراضي الفرنجة، الذين كان بينه وبينهم هدنة، وأشار آخرون أن الأفضل هو المضي عبر البرية حيث لا يمكن للتتار العثور عليه، كما وأشار عليه آخرون بأن الأفضل هو اختيار أقصر الطرق وأكثرها استقامة، وقد وافق على رأي هؤلاء، ومن ثم سار حتى وصل إلى بلدة اسمها اللجون، حيث سلف له العسكرة هناك من قبل لدى زحفه ضد التتار، وأرسل كونت سينت سيفرين Sevrin ، وكيل عكا، عدة رسل له، ليمثلوا بجضرته حتى يتمكن من رؤية أحواله والتأكد منها، وقد وجدوا وبرهنوا أنه كان فقيراً، وبحالة عوز، والذين بإمرته قلة قليلة، وبما أن السلطان لم يكن راغباً بأن يعرف الفرنجة أوضاعه المتردية والانتكاسات التي أصيب بها، قدم إجابات لطيفة جداً إلى الكونت، وغادر في أثناء الليل، وزحف نحو القاهرة، وقد استراح هناك عدة أيام، وأمر بفرض ضريبة على رعاياه، حيث أخذ ثلث أموال كل من كان يمتلك عشرة آلاف دينار، وأخذ من كل غني وفقير حسب أوضاعه، ولهذا انزعجت رعاياه كثيراً، وخيل إليهم أنه قد قضي عليهم بالموت أو بالدمار، ثم أمر بالإعلان في أرجاء بلاد مصر، بأن على الذين يودون نيل أعطياتهم الذهاب إلى المرقب، لأنه سوف يذهب إلى أرمينيا

للاستيلاء عليها، وأن عليهم الاستعداد من أجل السفر، وقد أمر بالمناداة بإعلانه هذا في وقت واحد من كل أسبوع لمدة شهر، وذلك على الرغم مما قاله عدد كبير من الناس من أنه لن يغادر القاهرة بسبب خسائره العظيمة بالرجال وبالخيول.

وبالإضافة إلى هذا كله ياسيدي، لقد أمر بإعدام خمسة عشر أميراً وذلك مع الذين تخلوا عنه أثناء القتال، وقد خافت رعاياه كثيراً، وامتلات بالكراهية له، بسبب الذين خلفهم وراءه في القاهرة، وأيضاً بسبب الذين ألقاهم بالسجن، وبسبب هذه التهديدات كلها التي قام بها، وما من أحد من الناس جاء حتى الساعة، إلى القاهرة أو إلى دمشق، وأعني ساعة كتابة هذه الرسائل، ومع هذا صحيح ما قيل بأن قسطلان صفد ووكيله على تخومنا، قد جعلوا البداية الذين كانوا في المراعي على مقربة منا، ينسحبون إلى الجبال، لأنها قالوا بوجوب الحفاظ على الأعشاب من أجل قدوم السلطان، ونحن نشك بأنها قدما هذا التعليل، لكي يجعلونا نرغب بالدخول بهدنة شريرة معهما، أتمنى أن يحول الرب دونها ويمنعنا من القيام بها.

وفضلاً عن هذا يا سيدي، لقد فهمنا مما سمعناه من أفواه عدد من الرجال الموثوقين، الذين قدموا مؤخراً من الجهات القائمة حول حماة، بأن هناك رعباً كبيراً هناك وفي حلب أيضاً، وكذلك في حمص، فالناس في خوف يومي من مفاجأة التتار للبلاد، لأن التتار أقسموا على القدوم بكل تأكيد، غير أننا نعتقد أن هذا لن يكون حتى نهاية الشتاء، وللأسباب المبينة، قام سلطان حماه، بعد رؤيته لهذه الأمور، بإرسال زوجته وأولاده، ومعظم ثرواته إلى مدينة القاهرة.

ومن جانب آخر، عندما علم سكان بداق Baudac ، من خلال رسالة بعث بها السلطان بأن التتار قد هزموا، قاموا بثورة ضد الحكام الذين عينهم التتار عليهم، وكان أبغا آنذاك في البرية على مقربة منهم،

لذلك ما أن سمع بذلك حتى زحف نحو تلك المدينة واستولى عليها، وكانت هذه المدينة أثناء الثورة تابعة له، وقد جعل جميع المسلحين طعمة للسيف، وقد قطع أصابع الإبهام للرجالة و ..... لك أن تعلم ياسيدي، بأنهم يمدون بوساطة الإبهام.

وليس لدينا أخبار أخرى أثناء كتابة هذه الرسائل لارسالها إلى معاليكم، سوى أننا شحنا قلعتنا برهبان وبعساكر حسب حاجتنا، وفعلنا ذلك مسرعين، وقد قام مقدمنا، بناء على التماس من ملك أرمينيا، وبناء على تقويم للمحنة الشديدة التي تعرض لها ويعيش في ظلها، وبسبب أعمال النهب التي اقترفها التركمان في مملكته، منذ وقت عودته، ولقيامهم بنهب وإحراق مدينة اياس، وبلدات أخرى وقرى، لهذه الأسباب جميعاً بعث إليه بمائة خيال مع خمسين من رجال الطائفة الذين جرى اختيارهم وتسليحهم بشكل جيد، وبعث أيضاً معهم بخمسين من التوركبلية، واعلموا يا سيدي أن الأرض المقدسة، لم تكن حسب ما نتذكره قط في مثل هذه الحالة التعيسة، كما هي الآن في هذا اليوم.

فهي تعاني من قلة الأمطار، ومن مختلف أنواع الأوبئة والمصائب، وقد ترك جزء كبير من مصر بدون فلاحه، خوفاً من الحرب، وللسبب الذي ذكرناه أعلاه، ولا تعاني هذه البلاد من هذه الحالة لوحدها، بل إن كل من قبرص وأرمينيا تعيشان في الحالة نفسها... ولن يقوم ملك صقلية بإرسال أية مؤن من ممالكه إلى سورية، بسبب حربه مع الإغريق، وذلك حسب ما توصلنا إليه، ولهذا يا سيدي، وحسبنا كنا قد كتبنا إلى معاليكم، إنه إذا ما عزم أي واحد من كبار اللوردات في بلادكم على القدوم إلى هذه المناطق، سيفعل خيراً إذا ما أشار على ملك صقلية بأن يسمح للمؤن لتحمل إلى سورية، حسبما جرت عليه العادة في العصور المتقدمة.



وكما تعلم ياسيدي، لم تكن الأرض المقدسة قط سهلة الاستيلاء عليها، كما هي اليوم، من قبل قادة مقتدرين معهم مخزونات كافية من الأطعمة، يضاف إلى هذا أننا لم نر فيها قط ندرة بالجنود كما هي الحال الآن، وكذلك قلة الآراء الصالحة فيها، أرجو لكم ولشخصكم الجدير وجلالتكم الملكية الازدهار في كل الأوقات، وزيادة الفضل وأن تكونوا أحسن، وأرغب إلى الرب — يا سيدي — أن يفعل هذا لكم، فذلك سوف ينجز بدون أدنى شك، لو أن الرب أعطاكم الرغبة للقدوم إلى هنا، فهذا ما يعتقده جميع السكان في الأرض المقدسة، من الصغير والكبير، وبكم مع عون الرب، سوف يتم الاستيلاء على الأرض المقدسة، ووضعها في أيدي المسيحيين المقدسين.

وهذه الأخبار ياسيدي هي .... ويمكن أن تصدقها على الرغم من كل الأشياء الأخرى التي يمكن أن تخبر بها، ولا تؤاخذني يا مولاي لأن رسالتنا طويلة جداً، ذلك أنه من غير الممكن لنا أن نخبركم عن جميع هذه الأشياء بشكل أكثر اختصاراً، فمن أجل تأكيد الحديث عنها تركتني جلالتك هنا، لأدونها لكم.

كتبت في اليوم الأخير من أيار.

إلى الملك الأكثر نبلاً، وسمواً وعظمة، ملك إنكلترا».

ومن المحتمل أن رواية السير جوزف دي كانسي عن نصر السلطان قلاوون، مرتبطة بمناسبة إرسال الرسالة التالية من الملك إدوارد، حيث هناك مسودة لها محفوظة حتى الآن بين «الرسائل الملكية»، في مكتب الوثائق، علماً بأن تلفاً كبيراً قد ألم بهذه المسودة بسبب الرطوبة ومرور الوقت:

«من إدوارد، الذي بنعمة الرب، ملك إنكلترا، وسيد إيرلندا، ودوق أكويتين، إلى صديقه العزيز بالمسيح، وسكرتيه المخلص، الراهب



جوزيف دي كانسي، تحيات: إنه فيما يختص بالروايات التي أرسلتها إلينا في رسائلك من الأرض المقدسة، نقدم لك شكراً عظيماً، لأننا نصبح أكثر سروراً كلما سمعنا أخباراً جيدة عن تلك البلاد وعن أوضاعها، وهو الأمر الذي نرغب مخلصين ونود أن نسمع عنه بشكل متواتر أكثر، وبما أنك ترغب في أن تسمع تقارير مسرة عن مملكتنا، إننا نوضح لكم — من أجل أن نزيد في سروركم — أننا في اليوم الذي نعمل فيه هذه الهدايا، نحن ومملكتنا وأولادنا — شكراً للعلي الأعلى — بازدهار، وبصحة كاملة بالجسد، وهذا أمر نود أن تعلمه بنفسك بوساطة العلاقات الصحيحة لا الفاسدة، وبالنسبة للمتبقّي تسلمناه بيد مسرورة وتسلمنا هديتك للسنّة الجديدة من المجوهرات التي أرسلتها لنا، ونذكر أيضاً: سرجين قوقازيين، وغطاء سرجين، وقبعتي بازيار ألمانيّتين، وأربع قبعات بازيار، اللاتي نبعث إليكم مقابلهن، بشكرنا العظيم، ونرغب في أن تعلم أننا لم نعد هذه الهدايا هدايا صغيرة، لأننا قدرنا هنا النوايا الطيبة للمرسل أكثر من الهدايا نفسها التي أرسلت هذه المرة، ولا نريد في الوقت الحالي أي مزيد من القبعات بسبب القضايا الشاقة لمملكتنا، والتي هي شغلنا الشاغل المباشر، ولا نرغب بالاحتفاظ بمزيد من البزاة أكثر مما هو لدينا، أما بالنسبة لأحجار الياقوت التي أرسلتها لنا.... ولأننا نرغب كثيراً في أن تكون قريباً منا من أجل سلواننا وراحتنا، فإننا نأمرك ونطلب منك أن تسرع بقدمك إلى إنكلترا، بأفضل الوسائل التي يمكنك استخدامها وأسرعها، وبما أننا نثق بك تماماً، إنك لن تفقد في أي حال من الأحوال... من الاستتارية في إنكلترا، أو ممتلكاتهم التي سوف نحافظ عليها ونرعاهما، بقدر ما نستطيع بوساطة القانون، وذلك حسبما طلبت، وفيما يتعلق بأملاكك، التي نتمنى أن تكون مزدهرة تماماً، إننا نرغب في أن تكون متأكداً أنها محط عنايتنا المتوالية.

صدرت في دوركستر في اليوم العشرين من أيار، في السنة العاشرة من حكمنا» (١٢٨٢).

ويتفق كل من هيتوم والمقريري على القول بأن المعركة تمخضت عن نصر عظيم للسلطان، وهو أمر لم ينكره دي كانسي تماماً، لأنه حين أعلن أن ما من أحد من الطرفين قد انتصر، اعترف بأن قلاوون كان الأخير بالتراجع، وهذا طبعاً يوثق نصره بعض التوثيق.

ومهما يكن من أمر، إن ما قدمه دي كانسي له قيمة رفيعة، لأنه كان عسكرياً، ومعاصراً، وليس من المستبعد شهوده للقتال، وبناء عليه يمكن الركون إلى روايته واعتمادها أكثر من رواية أي مؤرخ أو راهب أو رجل علماني، كتب وهو بعيد عن روايات الآخرين، وبعيد زمنياً بسنوات عن الحادثة، ففي حال المقريري قد كتب بعد قرن أخبار المعركة، أو بعد أكثر من ذلك.

\*\*\*

\*\*\*

\*\*\*

وكان ابن عبد الظاهر، رئيس ديوان الانشاء، أيام السلطان قلاوون قد أكد انتصار قلاوون لدى حديثه عن وقائع سنة ٦٨٠ هـ / ١٢٨١ م: «وفي هذه السنة تواترت الأخبار بموت أبغا بن هلاون، وذلك لما ناله عقيب كسرة منكوتر من رعب وخوف، ولما شاهده من هول، بقتل عساكره وأكابر المغل» (١).

وكان أبو الفداء صاحب حماء من أقرب الناس زمنياً وموقعاً من هذه المعركة وقد كتب عنها مايلي:

«ذكر الوقعة العظيمة مع التتر على حصص في هذه السنة — أعني سنة ثمانين وستمائة، في شهر رجب كان المصاف العظيم بين المسلمين وبين التتر بظاهر حصص، فنصر الله تعالى فيه المسلمين بعدما كانوا قد أيقنوا

---

١ — تشریف الأيام والعصور في سيرة الملك المنصور — ط. القاهرة ١٩٦١. ص ٣

بالبوار.

وكان من حديث هذا المصاف أن أبغا بن هولاءكو حشد وجمع وسار بهذه الحشود طالباً الشام، ثم انفرد أبغا المذكور عنهم، وغنم وسار إلى الرحبة، وسير جيوشه وجموعه إلى الشام، وقدم عليهم أخاه منكوتر بن هولاءكو، وسار إلى جهة حمص، وسار السلطان الملك المنصور قلاوون الصالحي بالجيوش الإسلامية من دمشق إلى جهة حمص أيضاً، وأرسل إلى سنقر يستدعيه بمن عنده من الأمراء، بحكم ما استقر بينهما من الصلح واليمين، فسار سنقر الأشقر من صهيون، فلما نزل السلطان بظاهر حمص، وصل إليه الملك المنصور صاحب حماه بعسكره، ثم وصل سنقر الأشقر، وصحبته ايتمش السعدي، والحاج ازدمر، وعلم الدين الدويداري، وجماعة من الظاهرية، ورتب السلطان عسكره ميمنة ومنسرة، وكان رأس الميمنة الملك المنصور محمد، صاحب حماه بعسكره، ثم بدر الدين البيسري دونه، ثم علاء الدين طبرس الوزيري، ثم أيك الأفرم ثم جماعة من العسكر المصري، ثم عسكر الشام ومقدمهم حسام الدين لاجين، نائب السلطنة بالشام، وكان رأس الميسرة سنقر الأشقر، ومن معه، ثم بدر الدين تتليك الايدمري، ثم بدر الدين بكتاش أمير سلاح، وكان بر الميمنة العرب، وبر الميسرة التركمان، وكان شاليش القلب حسام الدين طرنطاي، نائب السلطنة ومن أضيف إليه من الأمراء والعساكر.

والتقى الفريقان بظاهر حمص في الساعة الرابعة من يوم الخميس رابع عشر رجب الفرد من هذه السنة، أعني سنة ثمانين وستمائة، وأنزل الله نصرته على القلب والميمنة، فهرب من كان قبالتهم من التتر، وركبوا قفاهم يقتلونهم، وكان منكوتر قبالة القلب، فانهزم أيضاً، وأما ميسرة المسلمين فإنها انكشفت عن مواقعها، وتم ببعضهم الهزيمة إلى دمشق، وساق التتر في إثر المنهزمين حتى وصلوا إلى تحت حمص، ووقعوا في



السوقية وغلماي العسكر والعوام، وقتلوا منهم خلقاً كثيراً، ثم علموا بنصرة المسلمين، وهزيمة جيشهم، فولى المذكورون أيضاً منهزمين على أعقابهم، وتبعهم المسلمون يقتلون ويأسرون، وكانت عدة التتر ثمانين ألف فارس، منهم خمسون ألفاً من المغل، والباقي حشود وجموع من أجناس مختلفة مثل الكرج والأرمن والعجم وغيرهم.

ولما وصل خبر هذه الكسرة إلى أبغا وهو على الرحبة يحاصرها، رحل عنها على عقبه منهزماً، وكتب بهذا الفتح العظيم إلى سائر البلاد الإسلامية، فزينت لذلك، ثم إن السلطان الملك المنصور قلاوون أعطى الدستور للعساكر الشامية، فرجع الملك المنصور محمد صاحب حماه إلى بلده، ورجع سنقر الأشقر وجماعته إلى صهيون، وسار عسكر حلب إليها، وعاد السلطان إلى دمشق والأسرى والرؤوس بين يديه.

ونص أبي الفداء هذا هام، ويساعدنا على فهم ما حدث في المعركة، ومن الممكن على ضوءه التعامل بشكل أفضل مع نص دي كانسي، وأيضاً على معالجة دور سنقر الأشقر.

وكان ابن حبيب الحلبي قد كتب عن سيرة قلاوون وأولاده، كتاباً أسماه «تذكرة النبيه في أيام المنصور وبنيه»، والذي أورده ابن حبيب في أحداث سنة ثمانين وستمائة هام جداً، ويساعد أكثر على التعامل مع مادة دي كانسي، وقد قال:

«في شهر رجب منها، كان المصاف العظيم بين المسلمين وبين التتار، بظاهر حمص، وسببه أن أبغا خان بن هولكو ملك التتار جمع وحشد، وسار إلى جهة الشام، وكانوا نحو ثمانين ألفاً، ثم انفرد أبغا وذهب إلى الرحبة، وجهاز جيشه، والمقدم عليهم أخوه منكوتمر إلى جهة حمص، وسار السلطان عز نصره بالجيش الإسلامي، من دمشق المحروسة، وكان قدم إليها، وهم نحو خمسين ألفاً، ورأس الميمنة الملك المنصور



محمد بن أيوب، صاحب حماء، ورأس الميسرة الأمير شمس الدين سنقر الأشقر، والتقى الفريقان، واشتدت الحرب، فاستظهر العدو أولاً، وكسروا الميسرة، واضطربت الميمنة، وثبت السلطان بمن حوله من الأبطال، واستمروا إلى بعد العصر، وكثر القتل، وأشرف المسلمون على خطة صعبة، ثم تناخى الكبار، وحملوا على التتار عدة حملات، وأنزل الله النصر، وجرح منكوتر، فانهزموا وتبعهم المسلمون يقتلون ويأسرون، ودقت البشائر، وبقي السلطان واقفاً إلى أن نزل بعد هوي من الليل، وظفروا بالعدو المخذول.

ثم أذن السلطان للعساكر الشمالية فانصرفوا، ورجع هو إلى دمشق المحروسة، والأسرى تقاد بين يديه، ثم عاد إلى الديار المصرية مؤيداً منصوراً، ولما بلغ الملك أبغا خبر الكسرة، وهو على الرحبة يحاصرها، نكص على عقبه منهزماً، وكفى الله شرهم بمنه ولطفه» (١)

---

١ — تذكرة النبيه في أيام المنصور وبنيه — ط القاهرة ١٩٧٦ ج ١ ص ٦٢ —





- ٣١٢٥ -

٤

ما جاء عند وولتر ماب عن الحروب الصليبية





### حول الاستيلاء على القدس من قبل صلاح الدين

فقط لمعلوماتنا العامة كانت هناك سنوات من العفو، أو من السرور، قد عرفت بذلك من العفو أو من السرور، أي سنوات عفو وسرور، وأمن وسلام، وفرح ومساحة، ومجد، وبهجة، وبناء عليه ينبغي دعوة سنة ١١٨٧ لتسعيد الرب، من قبلنا سنة عاصفة من العاصفة، عاصفة الوقت، وعاصفة الاضطراب الكبير، فقد كانت سنة خوف، وسنة قتال، وسنة ثقيلة، وسنة موت وسنة حرمان، وسنة تدنيس وأسف، سنة لم يتوقف فيها طوفان الشتاء عن الازدياد من منتصف أيار حتى الـ ١٣ من الثالث قبل الصوم الكبير، بحرماننا من الاستراحات السنوية، بخنق الفواكه، وبانتاج الأذى والحرمان، والمنتجات غير المفيدة، وبشر الجفاف والندرة، والفوضى بين الناس والحيوانات، ومع نبتون غالباً — إن لم يكن دوماً — ما يأتي الفرج بوفرتة، ويزيل ندرة الموسم، لكن البحر أغلق في هذه السنة عن الأرض ينابيع رحمته، وحرّم أخته ومنع عنها كل ما تحتاجه من فوائد، وزيادة على هذا، كأن الرب بقدرته نسي منحنا الرحمة، وأضاف إلى آلامنا الصادرة عن دنائتنا الخلقية لذلك الوقت، جذب الأرض، والبحر، والهواء، وبعدما أطلق من الجحيم وفك سلاسل ملائكة العصيان، سمح للذي امتلأ بالفضائل الصادرة عن تجسده وصلبه، بأن يتعرض للحاجة في أرجاء العالم، وللإستهزاء بالمسيحيين بقلبه الدنس والمليء بالشهوة، وظلم مآب لم يكتمل بعد، فهذا ما قاله الرب، ولقد أجل تدميره حتى وقت اكتمال الشر، ويبدو كأس حماقتنا قد امتلأ وفاض، إلا أنه ليس فقط وقع الانتقال لظلمنا، علينا وعلى آله، ولكن افترض أن ربنا يسوع، الذي هو قاهر للذنب، قد أذن لانتقام الشيطان بأن يقوم ضد شخصه، لأن الناس قد تحدثوا أنه في سنة التعاسة هذه، جرى الاستيلاء على مدينة القدس المقدسة، فغدت

أسيرة السلطان، الذي هو أمير الكفار، وقد أخليت من سكانها بأعمال تدمير دموية فاقت ما بكاه أرميا في مراثيه، وذلك عندما قال وسط دموعه: «كهنتها ينوحون وفتياتها قد دنسن»، ولم يعد الكهنة في تلك المدينة ينوحون ولا الفتيات يدنسن، لأنه لم يبق هناك أحد منهم ولا منهن، وقد قام تيتوس المنتقم (مع أنه لم يعرفها) للأخطاء المقترفة بحق ربنا، بانزال تعداد سكان (القدس) إلى بعض البقايا فقط، لكن السلطان دمرهم تماماً، واجتث الجذور، وقطع الفروع باخراج جميع المسيحيين من المدينة، فالضريح المقدس، وصليب المسيح، صاراً طعاماً للكلاب، المتخمين بالطعام، والملطخين بدماء الشهداء، ولذلك سمحوا لعدد كبير بدفع الفدية، ليس جاً كبيراً بالمال، ولا نقصاً بالكراهية من خلال الوهن بعد احتدام جنونهم، ولم يكن هناك نقص بالرقاب لوضعها منحية تحت يد الضارب، بل لإنعدام السيوف التي تتولى الضرب، فضلاً عن أنها لم تمنحهم الفدية، ذلك أن الذين ابتاعوا خلاصهم، سلموا إلى العساكر للدفع، فأصبحوا مجرد بضاعة ومال، وجميع المراثي، والمصائب، والموت، والدمار، وكل ما توقع الأنبياء من كوارث لهذه المدينة، وقع الآن هذا كله في فاجعتها، ويبدو أن الرب ارتأى أحداث ذلك عن عمد وباهتمام، ففي الغالب وكثيراً ما قام الرب في الماضي بانقاذها، ولم ينسها من رحمته في كل مرة حدث فيها هجوم مجنون على أسوارها، لكن الآن عندما لم يبق أبناء للمستقبل، ولا بقايا من الماضي، ولم يترك فيها شيء على الاطلاق، من الذي بقي ليتولى تحريرها، وإلى من يمكنها الآن أن تتطلع، ومن تنتظر الآن الرحمة؟ من المؤكد أن الذي كان الراد السمع إلى الأطرش على الفور، والنظر إلى الأعمى، والحياة إلى الميت، قد علمنا أيضاً من خلال عدد كبير من المعجزات، أن لانيأس أبداً.

وبدا الرب، المحب لعبده داود، وكأنه عدو له، بسبب أعمال التعداد

للشعب التي قام بها الملك، على أساس أنه ادعى لنفسه فخار ومجد الانتصارات التي هي عائدة للرب، وعزا إلى نفسه وإلى أتباعه النتائج السارة للقتال، فما كان من الرب إلا أن قتل سبعين ألفاً بسيف الملاك، لكنه لم يفعل ذلك انتقاماً، بل عقوبة، حتى يذل فخاره، ولذلك لم يمنح النصر إلى العدو، ولم يرفع من شأن أعداء داود، كما أنه لم يشر كراهية الشعب ضده، ولم يعرضه للذل، ولزوال الاحترام، ولم ينتزع منه كل ما تركه له، بل أظهر اللطف نحوه، وقاد الملك ووجهه وحفظ الشعب من أجل الازدهار، وجعل الشعب يزيد من معرفته بالرب، كأب وليس عدواً، ولا عصاً، ولا سيفاً، ولم يكن وقتها في تلك المدينة تدمير للممتلكات، ولا انتزاع للثروات، ولا تحويل للسلطة، فقد بقي التابوه، وبقيت الأشياء المقدسة نائية عن الخوف الذي ناله الذين بقيوا أحياء، وقد قام هؤلاء باحصاء عدد الموتى، ودفنهم، والنوح عليهم، ثم إنهم ابتهجوا بالسرور الذي كان نتيجة الحزن.

لكن أي نهاية يمكن أن تكون هناك لهذه التعاسة غير المحدودة. وذلك بسبب الشياطين غير المرعوبة والتي لا تعرف الحياء، والتي حطمت سلاسلها برضا ربنا، وانتشرت من خلال عملائها أو أزالته من الوجود كل ما كان هناك من محاسن أو مما عاد إلى الرب، وكل ما كان هناك من انحطاط، ومن شرور، وكل ما عاد إليهم رفعوا من شأنه، ووضعوه وصانوه في أعلى أماكن الأمان مع ممتلكات دائمة أبداً، ولذلك سوف تنفذ إرادتهم إلى الأرض مثل نفاذها في الجحيم، وجرت عقوبة رجال الأيام الخوالي، لكن ليس وصولاً إلى الموت، في حين تعرض رجال جيلنا للموت وليس إلى العقوبة، فقد ذهبت أقدام الكثيرين، وانزلت خطوات الأكثر لأنهم لم يكونوا مدركين أن القدس ليست لا هنا ولا هناك، ونحن الذين نبحت عن القدس السماوية، ومع الظهور الأعظم للأذى على الأرض دعونا نغادر هذا العالم إلى الآخر، وتركوا



في الوقت نفسه ———ه أملنا للمستقبل أفضل، وتحرراً من حب الأرض(★).....

### أصل الداوية

قدم فارس اسمه بينز Payns من منطقة في بيرغندي لها الاسم نفسه، حاجاً إلى القدس، وعندما سمع بأن المسيحيين الذين يسقون خيولهم من ماء صهريج ليس بعيداً عن أبواب القدس كانوا يتعرضون دوماً للهجمات المتوالية من المسلمين، وأن عدداً كبيراً من المسيحيين قد قتلوا في كمائن أقامها المسلمون، أشفق على المسيحيين، ونظراً لأنه امتلاً بالغيرة الصحيحة عليهم، سعى إلى حمايتهم بقدر ما استطاع من قوة، وغالباً ما كان يندفع لمساعدتهم من أماكن اختباء أحسن اختيارها، ويقتل كثيراً من الأعداء، ورداً على هذا احترز المسلمون، ووقفوا متأهبين بأعداد كبيرة بحيث لا يمكن لأحد أن يواجه هجماتهم، ولهذا أرغم المسيحيون على هجر الصهريج، لكن بينز الذي لم يكن كسولاً، ولا من السهل إخضاعه، استطاع الحصول بوساطة صلواته، على عون للرب ولنفسه وسعى بقدر ما أوتي من قوة، وبكل وسيلة ممكنة للحصول لنفسه على مكان واسع للاستقرار في داخل حدود الهيكل، وقد أقنع نفسه بالقليل والفتات من الطعام، وتعهد بأداء اليمين أن يقدم أتباعه التكاليف الكاملة للخيول وللأسلح، واستطاع بوساطة التبشير، وبوساطة الصلوات، وبكل الوسائل الممكنة التأثير على جميع الحجاج، الذين عرف أنهم ذوي طاقات جبارة في القتال، وأقنعهم بالبقاء وتكريس أنفسهم بشكل دائم لخدمة الرب أو العيش في ظل تكريس مؤقت، واختار لنفسه ولأتباعه من الفرسان، حتى يحافظوا على

---

★ — وولتر ماب De Nugis curialium — ط. لندن ١٩٢٤ ص ٢٥ — ٢٨. ومع أن مادته قليلة الأخبار، لكنها بحد ذاتها وثيقة تصور مشاعر رجال الدين في أيامها، وتقدم لنا نموذجاً للكتابة الفجة ولطرائق التعبير.

أنفسهم وعلى أسلحتهم وعلى واجباتهم، اختار شارة الصليب، ونوعاً من الترس، له أشكال مميزة، وانصرف نحو الاهتمام بسلوك أصحابه وبطباعهم.

وحدث في الأيام الأولى لبداياتهم، أن فارساً مسيحياً، له مكانة سامية جداً، وكان عظيم التقدير والشهرة بين المسلمين، وكان رجلاً مكروهاً جداً من قبل أقرباء وأصدقاء، الذين قتل عدداً كبيراً منهم، وقد وقع لسوء الطالع في أسر المسلمين، واقتيد إلى الإعدام رمياً، وكان بين النبلاء الحضور هناك عدداً كبيراً من الرماة المتشوقين للحصول من الملك على اعتراف بالمهارة، مقابل كل نشابة أطلقت انتقاماً لدماء أصدقائهم التي سفكها هذا المسيحي، ووقف الملك إلى جانب الضحية، وهو يرغب في كسبه إلى جانبه إذا ما ارتد، ولهذا أطراه بكل كلمة، وحاول جذب به بكل طريق من الطرق، وبلغ به الأمر حداً أنه عندما رأى ذلك الفارس غير مستعد للتخلي عن عقيدته، لم يفقد أمله في كسبه إلى جانبه، ولهذا أمر بفك رباطه، والعناية بشخصه، وبعد جهود طويلة مخففة ليجعل المسيحي يتخلى عن التزامه الديني، حزن القائد المسلم واكتأب لأن آماله تبددت، وعلى كل حال، لأن الرب — الذي كان الفارس يعاني في سبيله — قد جعل المسلم عطوفاً، وقد أراد هذا المسلم تحريره من التعرض للعذاب الشديد، فأعطى اسم طفل كان أسيراً لدى المسيحيين، وعرض أنه إذا ما أطلق سراح هذا الطفل فإنه سوف يطلق سراحه مقابل ذلك، بشرط أن يجعل مولاه الرب رهينة مقابل عودته، وذهب الفارس في ظل هذه الاتفاقية إلى القدس، وأخبر الملك بالذي فعله، وقدم الملك والكهنة والشعب الشكر العميق للرب لإعادته إليهم هذا الرفيق المتميز، لكن مالبث الفارس أن علم بأن الطفل قد توفي، وبناء عليه استعد للعودة في اليوم المحدد، وقام الملك والمملكة بصوت واحد بمنع ذلك، وحبسوه بموجب أمر ملزم من البطريرك، وتولى الجميع

بوعده بالكثير من القداسات، والصدقات، وتقديم كل ما يمكن أن يحلله من يمينه الذي أداه، ومع أن الرب بدا وكأنه راض بكل هذا، لم يكن الفارس بشكل مؤكد كذلك، وأصر على استعداداته على العودة وفاءً بوعده، لكن رفاقه عندما عرفوا بمقاصده، حكموا عليه بالإجماع على وضعه في سجن أمين ومشرف حتى يكون يوم العودة قد مضى، حتى عندما يكون الوعد قد خرق، لن يُعدّ مسؤولاً بعد ذلك، ومطلوباً منه الوفاء، ولأنه أمل بالنجاة إما بالحظ، أو بأن يطلق سراحه بتقدير خاص، عانى من هذا الاعتقال حتى رأى اقتراب اليوم، ولجأ هنا إلى وسيلة الكذب، فوعد صادقاً بالبقاء إذا ما قامت الكنيسة بتحليله من خرقه لوعده للمسلم، وهكذا مشى رجلاً محرراً وتقدم وسط بهجة الجميع وتهانيهم، وبدأ في الليلة التالية بالتحديد رحلته، وأسرع بقدر ما استطاع، حتى لا تبقى رهينته المحبوبة (المسيح) بالاعتقال، وبات الفارس في تلك المناسبة سبباً خاصاً لكثير من القلق، لأنه كان في وقت واحد منتظراً من ملكه، ومطلوباً من متقميه، ومع أن الملك المسلم جعل نفسه مسؤولاً عن ذلك الفرار السري، الذي حمّله كثيراً من العداءات ومواجهة المعتدين المقتدرين، ظل يذكر الرهينة على شفّيته حتى انتهاء النهار وانتهاء أمله، وكان ذلك عندما قدم له التحية، بشكل غير متوقع، الفارس الفار، وهويسير على قدميه، وقد أعياه سفره وسرعته الكبيرة، ولم يكن هذا اللاجئ قادراً على الكلام إلا بصعوبة بالغة، لكن ما أن تمكن من الكلام، حتى التمس العفو، لأنه لم يستطع الوفاء بوعده، وامتلاً الجميع بالدهشة، والعطف، وابتهج الملك بوفاء أسيره، فأطلق سراحه، وأعاد رجلاً حراً من خلال نعمة المسيح (★).

### ما يختص بابن سلطان القاهرة

ليس قبل هذه الأيام بكثير، ألقى القبض على ناصر الدين بن عباس،

---

★ De Nugis curialium لولتر ماب ص ٣٣ — ٣٥ .



سلطان القاهرة، من قبل فرسان الداوية، وألقي به في السجن، وكان شاباً لطيفاً، وأكثر من هذا محترماً في مختلف المجالات ومشهوراً: بالأصل وبالنسب، وبالجنديّة وبالشجاعة، وبالثقافة وبنقاء الذهن، وعندما كان ما يزال حراً في بلاده، تعلم كثيراً من الجدل حول ديانتنا، وحول أخطاء شعبه، وبما أنه رأى أن عقائدهم ليس لها أسس ثابتة، أو إيمان، كان سيتبنى المسيحية، لولا أن مركزه السلطوي قد منعه، وعندما جعل هذا معروفاً بشفتيه للذين وضعوه بالأغلال، لم يكتفوا بعدم تصديقه، بل أغلقوا أذانهم عن سماعه لدى مطالبته بالتعميد، ووعدهم ناصر الدين أنه سوف يحصل لهم على القاهرة بقواه الخاصة، وبخططه للعمل، وعليهم الاعتماد عليه بذلك والوثوق بحكم أصله، وذلك شريطة أن يجعلوه يتعمد، ولقد أصروا على عنادهم وتصلبهم في مواقفهم، واهتموا اهتماماً قليلاً بخسارة روحه، وجعلوا أذانهم مصغية لقضية أخرى، وحملت أخبار هذه المسألة إلى المصريين، ولدى إدراكهم لخطورة ما وعد به رفيقهم الشجاع الذي بلغ به الحد إلى الموافقة على تسليمهم، امتلأوا بخوف عظيم، وبأعظم كراهية له كعدو لشريعتهم، وقرروا أنه إذا عرض للبيع — كما جرت العادة — أن يشتروه، دون الاهتمام بمقدار التكاليف، وبعثوا برسلك، وعندما جرى تحديد السعر، قاموا بكل براعة بمقايضة الشاب بأوعية ذهبية وبأواني وكؤوس من الذهب ذات ثمن مرتفع، وخوفاً من شجاعة ذلك الرجل التي لا تقهر، تسلّموه — وفقاً للاتفاقية — وهو بالأغلال، وأعلن في وسط المدينة إلى حيث جاء، عن نفسه أنه كان مسيحياً، ولم يخش في وجه شتائم الناس الغاضبين، عن الإعلان عن خلاصه، وبناء عليه عندما حمل إلى القاهرة، خرج الناس إلى استقباله بصرخات الفرح، وحرروه من أغلاله، واحتفوا به وشرفوه وكأنه أب لبلادهم، وسيدهم والمدافع عنهم، وعندما وصلوا إلى وسط المدينة، وجهت الدعوة إلى بقية السكان للاجتماع بوساطة صوت المنادي، وهكذا اجتمعت حشود كبيرة، وبروح



جماعية وسرور عارم لم يتوقفوا عن تقديم شكرهم إلى ربهم، وكأنه قام بانقاذهم من أيدي المسيحيين، وكانوا يتوقعون أن يجعلوه قائدهم في الدفاع عن المدينة، لأنهم كانوا بلا قائد، لكنه لم يتزحزح عن موقفه ولم يتجاوب لا بالإطراء، ولا بالخوف من العقوبة، واستدعى الأب، واعترف أمامه بأنه مسيحي، مما أدهش المدينة كلها دهشة عظيمة، ووقف قادة الناس وأعيانهم — بصرف النظر عن العامة — مندهشين، في صمت عميق، ثم تناقشوا، مع كثير من الخلاف، حول تبني خطة من خطتين، وكان بينهم من كان راغباً باعدامه والتخلص منه على الفور، ولم يرغب الآخرون بذلك، فصدوراً عن احترامهم لشخصه، رأوا أن المناسب هو اعتقاله وإيداعه السجن على أنه مجنون وبسبب جنونه، وجرى استدعاء الأمراء من الجوار، ولدى معرفتهم بالواقعة، اختلفت أيضاً مواقفهم، ورأى أكثريتهم أنه بالتخلص منه ستوفر الفرصة أمامهم للاختيار للدفاع عن المدينة وللقيادة، وبحكم قولهم ذلك بات من المتوجب صلبه بحكم خرقه لشريعتهم والإرتداد عنها، وفي المقابل كان الذين رغبوا بمصلحة المدينة وبازدهارها وأمنها، أكثر عقلانية، واعتقدوا أن على رفاقه وعلى أهله، أن يسعوا لديه بحكم احترامه للمدينة، وبسبب عنايتها به، واحتراماً منه لأصله النبيل، فيضغطوا عليه للاقلاع عن عقيدته المجنونة والتخلي عنها، وأن يتولى عبادة رب آبائهم، ولكن الذي حدث أنهم لم يستطيعوا تحقيق الاستجابة لهذا الطلب لا بالرجاء ولا بالدموع، ولذلك اقتيد نحو الأمام وربط إلى عمود، ومثله مثل الشهداء الكبار من النبلاء أمثال الملك إدموند وسباستيان المبارك، اتخذ هدفاً للنشاب، وبعث به إلى المسيح، وبات هذا الذي «ولد مجدداً من الماء ومن الروح القدس» طاهراً نقياً بما فيه الكفاية، لأن الدم سائل، وكل سائل جاء من الماء.

### شيخ الجبل لدى الحشيشية

ومثل هذا حدث أن رجلاً صاحب نفوذ عظيم، صار يدعى شيخ الجبل لدى الحشيشية، لأنه كان الحاكم على الذين استقروا تحت نير سلطانه، وكان أيضاً مصدر ايمان شعبه وعقيدته، وكان قد طلب من بطريك القدس تزويده بكتب الانجيل، وقد بعث بها كلية مع مترجم لهم، وجرى استقبال المترجم، وقبول الانجيل بكل تشوق ورغبة، وجرى اختيار واحد من هؤلاء الناس، وكان رجلاً جيداً وعظيماً، وأرسل إلى البطريرك ليحلب معه كهنة ولا ويين يمكن على أيديهم تسلم تعميد كامل، مع قرابين الايمان، وبينما كان هذا الرجل مسافر باتجاه بلده، جرى اعتقاله من قبل كمين نصبه داوية المدينة ومن ثم جرى قتله، ومضت الحكاية تقول بأنهم فعلوا ذلك خشية أن تحول الكفار قد تقود إلى وحدة السلام، لأنه قد قيل بأن الحشيشية كانوا رأس الكفار وغير المؤمنين، واكتشف شيخ الجبل الخيانة، فبقي ملازماً لإيمانه القديم وكان بإمكان الملك والبطريك الحزن والأسى، ولم يكن بوسع أي منهما انزال عقوبة، فالبطريك لم يكن بإمكانه فعل ذلك، لأن روما كانت أسيرة حافظة النقود، ومن جميع الجوانب، ولم يكن أيضاً بإمكان الملك، لأن الاصبع الصغير (للداوية) كان أعظم منه.

وكان قد جرى بالعنف انتخاب رينالد أوف باث Bath ابن جوسلين أسقف سالسبري، لمنصب الأسقفية، لكن رئيس أساقفة كانتربري لم يقبل القيام بترسيمه، وعندما شكوا هذا إلى أبيه جوسلين، أجابه:

«أيها الأحق، امض مسرعاً جداً إلى البابا، ومن دون خوف أو إطراء، وجه إليه ضربة جيدة بمحفظة نقود ثقيلة، وسيقوم هو بالانحناء بالاتجاه الذي ترغب به»، وبناء عليه ذهب، وضربه، وانحنى، وسقط البابا، وارتفع الأسقف، وكتب مباشرة كذباً ضد الرب، في مطلع

رسائله، وذلك في المكان الذي توجب أن يكتب فيه: «بفضل نعمة حافظة النقود» قد كتب بدلاً عن ذلك: «بفضل نعمة الرب»، ثم فعل كل مايرضيه.

وعلى كل حال لندع روما سيدتنا وأمناء، الوعاء المكسور في الماء، ولتكن بعيدة عنا حتى نصدق مانراه، ومثل هذا هناك الكثير من الكذب يقال حول السادة الداوية، دعونا نسألهم ونصدق كل ما نسمعه، والذي يفعلونه في القدس لانعرفه، فهم يسكنون بيننا ببراءة كافية.

### ما يتعلق بأصل الاستتارية

امتلك الاستتارية قاعدة مكرسة للخير، بالقيام بالتفريج عن المحتاجين بالمساعدة الخيرة، وقد بدأوا بشكل متواضع، وبدأ بيتهم المأوى الخاص بالمعونات والاحسان، وعن طواعية استقبلوا الغرباء، واحتلوا حذو حواربي الرب، حيث كانوا متشوقين لاستقبال المسافرين، ولمنحهم المأوى، ولقد عاشوا مدة طويلة مخلصين لتعهداتهم، ولم يلمسوا حافظة نقود المسافر، بل قدموا إليه منحة كريمة من مخازنهم، ولم يدعوا شيئاً ناقصاً يلبي رغبة المريض، حيث قدموا له كل عناية ممكنة، وبعد شفائه أعادوا إليه أمواله كاملة، وبسبب هذه السمعة قام عدد كبير من الرجال والنساء بتقديم ممتلكاتهم إليهم، وجاء الكثير من الناس إليهم لتقديم خدماتهم في رعاية المرضى والضعفاء، وبناء عليه جاء أحد النبلاء لتقديم الخدمات هناك، مع أنه كان معتاداً على تقديم الخدمات إليه، وأخذ هذا النبيل بغسل قدمي واحد من المرضى كان مصاباً بإصابة بالغة بالدمامل، وصار يصاب بالغثيان نتيجة الروائح النتنة، ولذلك قام بدون تردد بشرب الماء نفسه الذي استخدمه في الغسل حتى يرغب معدته على أن تصبح معتادة على الشيء الذي سبب لها الغثيان، واستحوذ هؤلاء على الرب «بهدوء وبصوت منخفض»، لكن نزوعاً إلى الشرنها كثيراً وبقوة بينهم، وذلك بسبب مواريتهم،



وأعني بذلك الطمع والجشع الذي هو أصل المساوىء، وانتبهوا أن «الريح تدمر الصخور إلى قطع صغيرة، وكذلك تفعل الزلازل والنيران»، وفي ظل هذه النار، توجهوا نحو معلمهم، وأعني بذلك البابا، والمجمع المقدس لكنيسة روما، وعادوا وهم غارقين في كثير من المظالم «ضد الرب، وضد تكميده»، وجرى في اللاتيران عقد مجمع تحت قيادة البابا الاسكندر الثالث، وحصل جميع حشد الأساقفة الذي جمعهم هذا البابا، مع رعاة الدير ورجال الدين بصعوبة لأنفسهم — مع أنهم كانوا شخصياً موجودين — ما كان قليلاً جداً بالنسبة لامتيازاتهم وحقوقهم، وحصل الاستتارية من جهة ثانية على السلم، ونحن حضور، لكن ما أن إرفض المجمع، حتى قام سيدهم على الفور، وأقصد به كيس المال، بفتح شفتيه المتهدلتين، فاستطاع — ليس عن طريق الحب — بالسيطرة على كل شيء في روما، وغدونا نحن مرة أخرى فرائسهم، وغدت امتيازاتهم وحقوقهم مجدداً، أكثر ثباتاً وقوة، ولقد سيطروا، ولا أقول إن ذلك كان بكيس نقودهم، بل بوساطة استثماراتهم، ولن أقول بوساطة أشخاصهم، بل بوساطة أهدافهم الدينية، «لأنهم ازدادوا دوماً، ونحن تناقصنا»، وحياة المذابح قد أعطيت إلينا أولاً من قبل الرب، ثم منحت بعد ذلك من قبل البطارقة، ونحن لم ننجح في وراثة آبائنا، حيث لم نستطع أن نشغل دور رجل الأعمال والتجارة، لكننا نستطيع أن نستجدي، فقد وضع كل منا الحياء جانباً، والاحترام منعناه، وتنكرنا لجميع أنواع الحياء برضا منا وإرادة، فما هو التعويض الذي نلناه مقابل ذلك ومتى؟ بما أن جميع المذابح تقريباً مشغولة الآن من قبل أعضاء التنظيمات الدينية، لم يبق بالكاد مذبح واحد فيه كفاية لأي واحد من الكهنة، فهؤلاء أعظم عدداً بكثير من المذابح، ومع أن الدير سجن للراهب، وكذلك مع أن إرميا قد قال: «وجهت الفأس نحو جذر حياتي ما لم أجلب أعطيات إلى المذبح»، فلقد غيرت التنظيمات الأوضاع، ولقد حصلنا على وسائل عيشنا بأن أصبحنا



تابعين لهم ندفع الأتاوة من مصادر عيشنا، وصار الدير بيت السجن للراهب فيه سوف يسجن الكاهن لأن الرهبان أرادوا ذلك، فقد استأصلونا بمختلف الخدع، وأبقونا بعيدين عن الكنائس، وعندما يقوم الجند، الذين أوكلت إليهم حقوق الحماية، وهم في حالة عوز حقيقي، ويطلبون العون من مخازن الداوية أو الاستبارية، فيجيبهم هؤلاء: «نحن نمتلك الوسائل لمساعدتكم، لكن لا يمكننا أن نقدم شيئاً من خزينة الداوية أو الاستبارية إلا إلى أخواننا خاصة، ومع هذا إذا ما كنتم راغبين في الدخول في رهبانيتنا، وأن تسهموا بشكل ما بممتلكاتكم إلى بيت الرب، فسوف تعفون وتصبحون أحراراً»، وبناء عليه يقوم هؤلاء الرجال المساكين، المتشوقين للتحرر من قيودهم التي ربطوا بها بشدة، وبما أنهم، كما يعتقدون، ليس هناك ممتلكات سوف يفقدونها دون أذى وألم، باستثناء الهبات المقدمة إلى الكنائس، تراهم يقدمون وهم مسرورين على تسليم هذه الهبات إلى الاستبارية والداوية، فبذلك يمكنهم الحصول على حريتهم، فبوساطة الخداع، لابل، كما ينبغي أن أقول، بخداع مضاعف ثلاث مرات، نجوا من السيمونية (بيع المناصب الدينية)، وكأن الرب لن يلاحظ بأي وسائل أثرت بيوتهم، فقد هلك أبناء الجنود وأحفادهم، وأكثر من هذا ظلماً، هلك عدد كبير من الأشخاص ذوي المكانة، بدون فائدة (★).

### أندرونيكوس امبراطور القسطنطينية

عندما كان لويس السمين يحكم في فرنسا، وهنري الأول في انكلترا، كان حاكم القسطنطينية أندرونيكوس، الذي اشتهر بولديه:

أندرونيكوس ومانويل، وبعدما جرى إرسال أندرونيكوس من قبل أبيه في حملة عسكرية، وكان مشغولاً فيها، توفي الأب، ثم احتل مانويل العرش، بشكل غير شرعي، لأنه كان الأخ الأصغر، وقام بإبعاد

★-De nugis curialium لولتر ماب ص ٣٨ — ٤٤.

أندرونيكوس لدى عودته، وحمل الأخ الأكبر شكواه ضد الخطأ العظيم الذي اقترف بحقه، ونشرها في المقاطعات والبلدات، فنجح في تسليح نصف العالم تقريباً ضد مانويل، وكان سيتتصر عليه، لكن مانويل الذي كان محباً للمال، وجشعاً نحو التشریف، والذي عرف بأن الاغريق فيهم فسولة وعجز، وضعف وخوار، وغير مخلصين نحو أعدائهم، ولا موثوقين وجبناء، قام باستخدامهم في سبيل أغراضه في تلك الآونة، فصب لهم الأموال وأغدق عليهم الوعود، وفضلاً عن هذا، أحضر من أجل حماية أشخاص وممتلكات الاغريق، رجالاً من هذا الجانب من الجبال، الذين نصبهم في الحقيقة للحماية ضد مخاوفه وأعدائه، وبما أنه لم يضمن بالمال، ملأ هؤلاء الجياع البلاد بقطعاتهم، وبما أنهم دخلوا على شكل قبائل، تكاثروا إلى درجات باتوا فيها حشداً كبيراً، وقام مانويل وهو المنتصر بعملهم وثروته بالعطف على أخيه، في ساعة هزيمته الكاملة ونفيه، ومنحه مملكة على حدود الأتراك، كانت كبيرة بحجمها وقيمتها، غير أنها كانت نائية، وفرض مقابل منحه إياها يمينا تعهد به بتنازل دائم عن الامبراطورية، وربط بذلك ليس شخصه فقط، بل ابنه ووريثه، الشاب أندرونيكوس، وهكذا اعتقد مانويل بأنه أَرْضَى العَدَالَةَ، فيما يتعلق بقضية اغتصابه للعرش، وكان تقياً في منحته التي أعطها بدون ارغام.

وبعد موت أندرونيكوس الأب، جسد أندرونيكوس الابن الالتزامات التي فرضها مانويل، وبما أن هذه العلاقات جرى الحفاظ عليها باخلاص حتى أيام البابا لوسيوس Lucius، الذي خلف البابا الاسكندر الثالث، فقد حكم مانويل المتقدم الذكر، الامبراطورية بسعادة عظمى، وقد قبل لابنه مانويل، ابنة لويس، ملك فرنسا، وغادر الحياة مليئاً بالسنين والتشريف وسعيداً، إلا في المسألة التالية، وهي أنه خلف ولداً في السابعة من عمره، تحت وصاية اغريقي، عرف بحكم منصبه

باسم البروتوسالفاتور Protosalvaor ، وعندما نقلت الأخبار إلى أندرونيكوس، وكان رجلاً منحط الأخلاق، ذلك أنه أنكر المسيح مرتين في سبيل نيل العون من الأتراك، لابل إنه قام بإنكاره الآن للمرة الثالثة، عند ذلك قام بحشد قوة كبيرة من المسلمين، ونقل صراعه من خلال الجزر المجاورة، التي كانت ملكاً لمانويل، ومن خلال المقاطعات المجاورة، واتخذ حجة لعمله، الادعاء بأن البروتوسالفاتور عازم على الزواج من زوجة سيده، وأن الاثنين قد تأمرا على قتل مانويل الشاب، أو أنها قاما بالحقيقة بقتله، وذلك حتى يحكما معا بمظهر فيه مراعاة للفضيلة.

وفضلاً عن هذا، وعد أندرونيكوس والدموع تنهمر من عينيه أن يكون وصياً مخلصاً جداً على الأمير الشاب، إذا ما اعترف الشعب به أنه جدير بهذه المهمة، وذلك بفضل وعونه، وبذلك تخلص من كل الخداع والتآمر، وتابع البكاء، فأضاف إلى وعوده إعطيات وكل إدعاء في أن يكون مستقيماً، وصدقته الناس جميعاً، وقبلوه بمثابة وصي على الصبي ومعلم.

ثم إنه جاء مع قوة كبيرة، فمزق صفوف القوات التي كانت تحت قيادة البروتوسالفاتور، لأن هذه الصفوف لم تكن تتمتع بشجاعة الجنود، وكانت قد بيعت من قبل قادتها للموت خيانة، فهكذا كان اخلاص الاغريق، ووصل أخيراً إلى البحر الذي يدعى «ذراع القديس جورج»، وبعث أمامه ببعض الاغريق، من أهالي القسطنطينية، ثم عبر البحر بمساعدة الكسيسوس وفضله، وبعون الأهالي وسمح له بالدخول من خلال باب الدانيين، وذلك بعد دفع ثمن، وإعطاء وعد بعدم شنق السكان، وكان متبقياً في القسطنطينية أناس كان قد جلبهم إلى هناك مانويل، وقد دعاهم السكان المحليون باسم الفرنجة، ومعهم أجانب من كل أمة تقريباً، وقد كره الاغريق هؤلاء كراهية شديدة،



بسبب حسدهم لهم، لأن قدرة الاغريق قد أنهكت بحروب طروادة، أي منذ أيام أجاكس، الذي انتصرت الخديعة ضد شجاعته بشكل غير عادل، ولا يوجد في أي مكان بين الاغريق من يستحق أن يكون ساميا أو مشهوراً، وقد انحدروا إلى حد أصبحوا فيه منبوذين ومكروهين من قبل الناس جميعاً، ومرفوضين من قبل كل تكتل صالح، ونعلم أيضاً بأن عصابات من المطرودين والمنبوذين والمدانين قد ربطوا أنفسهم ببلاد الاغريق هذه، وأن الذين هم أدنى الناس، وأنهم لذلك قد نفوا من ديارهم وأوطانهم قد حصلوا بين الاغريق على سلطات جعلت كراهية الاغريق لهم تبلغ درجة لا يوازيها في لهيها إلا الكراهية ضد الطرواديين لو أنهم عادوا إلى الحياة، وأنا لا أحسدهم على ادعائهم الانتماء إلى العذراء المقدسة جداً (القديسة كاترين)، التي اتبعها الرب من يوم ميلادها الى يوم وفاتها بكرامات وبمعجزات، ولست مبتعداً بأي حال عن الذين اختارهم الرب، وفقط إنني أتكلم عن الجنود، لأن هذا العرق الاغريقي قد انحدر كثيراً في ممارسة القتال بعد تدمير جيش طروادة، ولم يوجد بينهم من استحق المجد العسكري منذ أخيل وأجاكس، وابن تيدوس Tydues (ديوميد Diomedes) (★).





## المحتوى



الموضوع	الصفحة
حياة القديس لويس (١)	٥
توطئة	٧
تكريس	١٠
القسم الأول	١٥
الفصل الأول — عبد الرب	١٧
الفصل الثاني — خادم شعبه	٣٠
القسم الثاني	٣٥
الفصل الأول — تمرد البارونات	٣٧
الفصل الثاني — استعدادات لحملة صليبية	٥٠
الفصل الثالث — رحلة إلى قبرص	٥٥
الفصل الرابع — النزول في مصر	٦٤
الفصل الخامس — احتلال دمياط	٧١
الفصل السادس — عمليات فوق النيل	٧٨
الفصل السابع — معركة المنصورة	٩٠
الفصل الثامن — نصر وعقاييله	١٠٢
الفصل التاسع — الفرنسيون في الأسر	١١٨
الفصل العاشر — مباحثات مع المسلمين	١٣٠
الفصل الحادي عشر — الملك في عكا	١٥١



الموضوع	الصفحة
الفصل الثاني عشر — شيخ الجبل	١٦٧
الفصل الثالث عشر — التتار	١٧٢
الفصل الرابع عشر — إقامة في قيسارية	١٨٢
الفصل الخامس عشر — حملة إلى يافا	١٩٠
الفصل السادس عشر — حملة إلى صيدا	٢٠٥
الفصل السابع عشر — عودة إلى فرنسا	٢٢٠
الفصل الثامن عشر — إدارة الملك لمملكته	٢٣٩
الفصل التاسع عشر — الحملة الصليبية القاتلة	٢٦٠
الفصل العشرون — تطويب القديس لويس	٢٦٨
التاريخ المعزو إلى القائد سمباط الأرمني (٢)	٢٧٣
مدخل	٢٧٥
التاريخ المعزو إلى القائد سمباط	٢٧٩
دخول مانويل كومينوس إلى أنطاكية	٢٨١
مراسلة مانويل لنور الدين	٢٨٢
تراجع مانويل بدون قتال	٢٨٣
اغتيال ستيفاني	٢٨٤
انتصار الجورجيين	٢٨٥
مؤامرة ضد طوروس	٢٨٥

الموضوع	الصفحة
تكريس نرسييس الرابع	٢٨٦
وفاة طوروس الثاني	٢٨٧
اغتيصاب مليح للسلطة	٢٨٧
صراع مليح ضد الهيتميين	٢٨٨
تكريس غريغوري الرابع	٢٨٨
تولية روين الثالث	٢٨٩
مصاعب البيزنطيين	٢٩٠
سوء تفاهم ما بين روين وليون	٢٩١
اعتقال روين في أنطاكية	٢٩١
وصول ليون الثاني إلى الحكم	٢٩٢
بدايات ظهور صلاح الدين	٢٩٢
فاجعة حطين	٢٩٣
استسلام غي لوزغان	٢٩٤
نهاية أرناط	٢٩٤
مقتل الداوية	٢٩٥
فتح القدس	٢٩٦
احتلال رستم لكليكا	٢٩٧
احتلال براكانا من قبل ليون الثاني	٢٩٧

الموضوع	الصفحة
أحلاف زواجية	٢٩٨
صليبية فردريك بربروسا	٢٩٨
حصار عكا من قبل الفرنجة	٢٩٩
مجاة في أنطاكية	٢٩٩
كمين عند بغراس	٣٠٠
تهديد الأيوبيين باحتلال كليكيا	٣٠١
اعتقال غريغور الخامس	٣٠١
تحالف ليون الثاني مع أنطاكية	٣٠٣
تتويج ليون الثاني	٣٠٤
أمراء كليكيا في أيام التتويج	٣٠٥
محاولات ردع هيتوم	٣٠٩
احتلال كرين من قبل السلاجقة	٣١٠
تكريس يوهانس السابع	٣١١
مشاكل الخلافة بين السلاجقة	٣١١
طلاق ايزابل الأنطاكية	٣١٢
اغتناب بوهيموند لأنطاكية	٣١٢
سجن كوماردياس	٣١٣
انتصارات تيودور لاسكارس	٣١٤

الموضوع	الصفحة
وصول روبيين إلى السلطة	٣١٤
المصالحة بين روبيين والأسقف يوهانس	٣١٥
زواج ريتا من جون دي بريين	٣١٦
سيطرة ليون الثاني على أنطاكية	٣١٧
حصار دمياط	٣١٨
تحالف ليون مع أندريه الثاني	٣١٩
انضمام سلطان الروم	٣١٩
وفاة الملك ليون	٣٢٠
وصاية كوستادين	٣٢١
انتخاب الجاثليق كوستاندين	٣٢٣
إحلال هيتوم محل فيليب الأنطاكي	٣٢٣
وفاة الملكة ايزابل	٣٢٤
سفر هيتوم الأول إلى منغوخان	٣٢٥
غزوة التركماني اسلام بيك	٣٢٥
عودة هيتوم الأول	٣٢٦
حفل تنصيب الأمير ليون	٣٢٦
استيلاء المغول على بغداد	٣٢٧
وفاة ليون أخو هيتوم	٣٢٨



الموضوع	الصفحة
حملة ساروم التركماني	٣٢٩
قيام هيتوم الأول بالتحكيم في طرابلس	٣٢٩
هزيمة أتراك الروم في منداس	٣٣٠
الأرمن والمغول يحتلون حلب ودمشق	٣٣١
معركة عين جالوت	٣٣٢
حملة غنفرا	٣٣٣
وفاة كوستاندين	٣٣٣
ظهور التركماني قرمان	٣٣٤
محاصرة القائد سمباط	٣٣٤
انتصار جيش النجدة	٣٣٥
وفاة قرمان	٣٣٦
انجازات سمباط	٣٣٦
حج هيتوم إلى أنطاكية	٣٣٧
وساطة مغولية بين هيتوم وسلطان الروم	٣٣٧
حملة هيتوم على شمال سورية	٣٣٨
حملة مغولية — أرمنية	٣٤٠
حفلة تعميد وترقية للأمراء	٣٤٠
حملة مصرية على كليكية	٣٤١

الموضوع	الصفحة
هيتوم وبيبرس	٣٤٢
كارثة ماري	٣٤٣
نهب كليكية	٣٤٤
أسرى الأرمن في مصر	٣٤٤
فداء سنقر الأشقر	٣٤٥
سفارات أرمنية لدى الخان	٣٤٦
احتلال بيبرس أنطاكية	٣٤٦
مبادلة ليون بسنقر الأشقر	٣٤٧
تنصيب يعقوب الأول	٣٤٧
زلزال عام ١٢٦٩	٣٤٨
وفاة هيتوم	٣٤٨
استلام ليون للعرش	٣٤٩
حملة مصرية	٣٤٩
أحداث مختلفة	٣٥٠
مؤامرة ضد ليون	٣٥٠
محاولة اغتيال ادوارد الأول	٣٥١
جواشي تاريخ سمباط	٣٥٢
رسائل صليبية من الأرض المقدسة (٣)	٣٥٧

الموضوع	الصفحة
أخبار من سورية	٣٦٤
رسالة أدوارد	٣٧١
روايات عن معركة ظاهر حمص ضد المغول	٣٧٣
ما جاء عند وولتر ماب عن الحروب الصليبية (٤)	٣٧٩
الاستيلاء على القدس	٣٨١
أصل الداوية	٣٨٤
ما يختص بابن سلطان القاهرة	٣٨٦
شيخ الجبل	٣٨٩
أصل الاستتارية	٣٩٠
أندرونيكوس امبراطور القسطنطينية	٣٩٢